



Handwritten initials in a highly decorative, calligraphic script, likely representing the name of the owner or publisher.

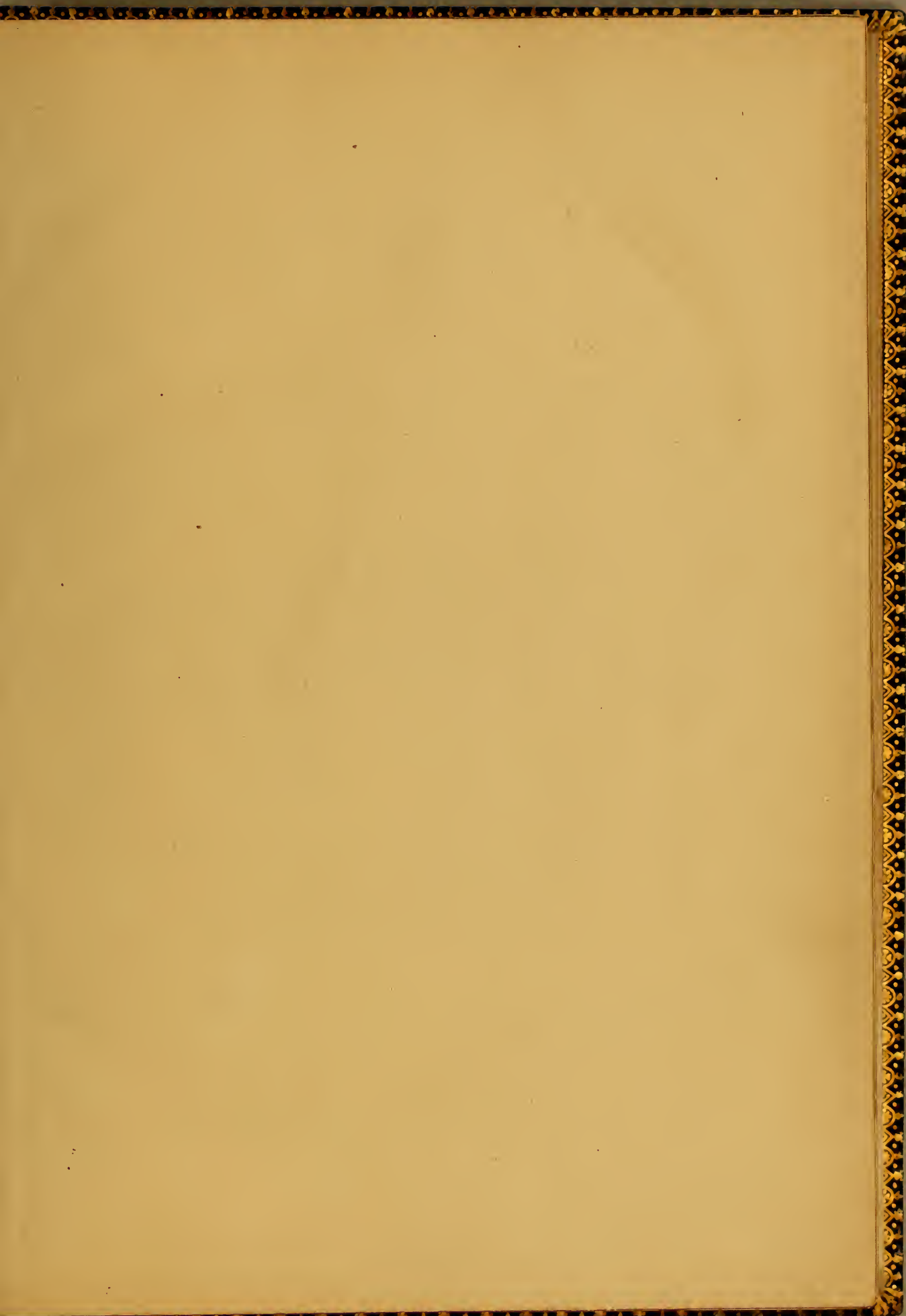


John Carter Brown.



-3e

Not a dup. Completes the Month copy. See
note facing title page.



8th leaf is rub - mouth of
for 73, KK, " " " "

TERCERO
CATHECISMO
Y EXPOSICION DE LA
Doctrina Christiana, por
Sermones.

PARA QUE LOS CURAS Y OTROS
ministros prediquen y enseñen a los Yndios
y a las demas personas:

CONFORME A LO QUE EN EL SANCTO
Concilio Provincial de Lima se proueyo.

✱ DVLCI TVVM NOSTRO

NOMINE NOSTRA SALVS.



SCRIBA SIN PECTORE NOMEN

NAMQVE TVO CONSTAT

IMPRESSO CON LICENCIA DE LA
*Real Audiencia, en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo
primero Impressor en estos Reynos del Piru.*

AÑO DE M. D. LXXXV.

Esta cassado vn Real por cada pliego, en papel.

Conuerda con el original

Señ de Acosta

JOHN CARTER BROWN

ERRATAS DE LOS SERMONES en Romance.

Fol. 5. por ocasion, diga en si por oracion. Fol. 22. hojo diga hijo, Fol. 59. an o diga tanto, Fol. 16. otro diga, o hermano primo otro, Fol. 143. mucho mal diga mucho mas, Fol. 147. vimos, diga vivimos.

ERRATAS DE LOS SERMONES en Quichua.

Fol. 11. chatallayancaycupac, diga hatallincaycupac. fol. 25. hinguichieman diga rinquichicman, fol. 32. ricuncanchic, diga ricuncanchiccama, f. 46. Dios pi, diga Diospa, f. 47. S. Pedro, diga sancto Padre, f. 73. simcaminana, diga simincama manam, f. 48. yachacarcum, diga yacharcanchu, f. 87. canmanam. diga canman, f. 90. ypayquihuampas mamayquip ñañam huampas esto esta repetido ha se de quitar lo segundo, ibidem mamallamanta torayquip churihuampas ypayquip ñañam huampas, diga mamallamanta torayquihua tura yquip churihuampas ñañayquip huahuan huampas. f. 105. llofcimu, diga llofcimun, f. 118. huchallcun diga huchallcunchu, fo. 136. huañuchicu ñañachu diga huañuchicuncachu, f. 141. huancoycuru diga huãcoyru, f. 148. sipaf yacafac diga sipasyacafac, f. 150. llocaycufunquimã diga llullaycufunquimã.

ERRATAS DE LOS SERMONES en la lengua Aymara.

Fol. 18. faquisna diga cancasna, f. 23. nayrana, diga nayrarpi, fo. 23. pusahua, diga pusihua, y 24. vn achasusa diga vnãchasiusa, f. 16. calsifrita diga cacsifrita, f. 26. cunimana diga cunamana, y huarata diga huararataha, f. 39. yocachatapi, diga yocahapi, f. 40. tuuipata, diga tucuuipata, f. 46. haquiripa diga harquiripa, fo. 46. hampatitama, diga hampatitana. f. 58. sacrametonatsa diga sacrametonacatsa, f. 69. huchacha, diga huchaha. f. 75. viñayapataquipi comulgaspansa, diga viñaya hihuañapataquipi comulgaspansa. f. 90. casarasihata futiuifa &c. huma marmilca baptizata christiano chanchapi casarasihata futiuifa &c. f. 95. huchachatima, diga huchachaitama y f. 97. huquispanti, diga huaquispanti, y 99. hupanti macha diga hampatima, cha, f. 107. tonquillo diga toncoquillo y. 106. haquepata vcapiancha collanahua, diga taquepat sa haquerahua ancha collana, f. 173. yatichata diga yatichahata, f. 190. taccha, diga tacaha.

PRO.

PROVISSION REAL



ON PHILIPPE Por la gracia de Dios Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Hierusalem, de Portugal, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña de Cordona, de Corcega, de Murcia, de Jaen, de los Algarues, de Algezira, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Orientales, y Occidentales, Yslas y tierra firme del mar Oceano, Archiduque de Austria, Duq de Borgoña, y Brabate, y Milan, Cōde de Flā

des, de Hanspurg, Tivol y de Barcelona, señor de Bizcaya, y de Molina &c. Por quanto hauiendo nuestra Real persona proueydo con el zelo y affeçto, con q̄ dessea y procura el bien delos naturales destos Reynos del Piru, se juntasse, y celebrasse el Concilio prouincial, que por decreto del sagrado Concilio de Trento esta proueydo, se celebre como cosa tan necessaria para la doçtrina, y conuersion delos dichos naturales, y reformation delos sacerdotes, q̄ los han de doçtrinar, y para que en lo uno, y en lo otro se diese orden tan cierta, y uniforme, como la experiencia auia mostreado que conuenia, y era necessaria para el apronechamiento, y bien spiritual delos dichos naturales. Porque de no se auer fecho hasta agora assi, se auian representado muchos daños, y inconuenientes. Y assi en cumplimiento dello se junto y congrego en la dicha Ciudad de los Reyes el dicho Concilio prouincial, en que assistieron el muy reuerendo in Christo padre Arçobispo de la dicha Ciudad, y los reuerendos in Christo padres Obispos de Quito, de la Imperial, del Cuzco, Sanctiago de Chile, Tucuman, de la Plata en la prouincia delos Charcas, del Rio de la Plata con los Perlados de las Ordenes y Cabildos Ecclesiasticos y Clero, y otras personas doctas en todas facultades. Y entre otras cosas, y reformaciones que proueyeron, ordenaron una Cartilla, Cathecismos, y Confessionario, y Preparacion para el Artículo de la muerte, lo qual despues de visto, y aprobado en el dicho Concilio, se mandò traduzir en las dos lenguas Generales de los dichos Reynos del Piru: QVICHVA, Y AY MARA, Y para que los dichos naturales consiguiesen el fructo tan conocido, que de ello se espera se les ha de seguir, los dichos Perlados, Cabildos Ecclesiasticos, y Clero, y Cabildos de algunas Ciudades, y nuestro procurador Fiscal, y Protector de los dichos Naturales, ocurrieron al Presidente, y Oydores de la Real Audiencia, y Chancilleria Real,

PROVISION REAL.

que reside en la dicha Ciudad de los Reyes, a cuyo cargo ala sazón, y de presente esta el gouerno de los dichos nuestros Reynos del Piru, significando los muchos daños, y inconuenientes, gastos, y costas, que se recrecerian no se imprimiendo el dicha Cathecismo, y Cartilla, y Confessionario en los dichos Reynos del Piru, assi por no se poder llenar para lo imprimir a los nuestros Reynos de Castilla, por no poder yr alla los Correctores de las dichas lenguas Quichua, y Aymara, como por el irreparable, y graue daño, que se seguiria de venir victosa la dicha impression, y los errores, que se podrian mostrar a los dichos naturales, andando escriptos de mano, de que tantos inconuenientes se podrian seguir, que en gente tan nueva seria irreparable, y que lo que se auia hecho para su conuersion y aprouebamiento especial, redundasse en tanto daño, de que dieron informacion ante los dichos nuestros Presidentes, y Oydores, y por ellos vista y considerada la necesidad, q̄ auia de la dicha impression, y la notoriedad de las causas por que se pedia. Proveyeron un Auto firmado de sus nombres, que su tenor es, como se sigue. En la Ciudad de los Reyes, en treze dias del mes de Febrero, de 1584. años. Los Señores Presidente y Oydores de esta Real Audiencia, auiendo visto los pedimientos hechos en ella, por los Reuerendissimos Arçobispe, y Obispos congregados en el Concilio prouincial, que en esta dicha Ciudad se ha celebrado, y los fechos por las Yglesias, y el Clero, y por el Fiscal de su Magestad, y Ciudades del Reyno, y Protector de los Indios a cerca de la impression que se pide, se haga, del nuevo Cathecismo para la doctrina de los Indios, y Confessionario, y Preparacion para morir, todo en la lengua de los dichos Indios, y vista la pronança, que se ha dado sobre ello, por do consta de la precisa necesidad, que ay de q̄ esto se imprima y el daño, q̄ en la conuersion de los Indios auia, si se dilataste hasta lo consultar con su Mag. Dixeron, q̄ dauan, y dieron licencia para que en esta ciudad en la casa y lugar, que esta Audiencia señalar, o en la q̄ nombraren las personas a quien se comete, y no en otra parte alguna, so las penas, que a bexo yran declaradas, Antonio Ricardo Piamontes, impressor, que de presente esta en esta ciudad, y no otro alguno pueda imprimir y imprima el dicho Cathecismo original, que esta firmado, y aprobado por los dichos Reuerendissimos congregados en el dicho Concilio, y el Confessionario, y Preparacion para morir, con que a la impression asistan el padre Ioan de Atiença Rector de la Compania de Iesus, y el padre Ioseph de Acosta de la dicha Compania, con dos de los que se hallaron a la traductio de nuestra lengua Castellana, en las lenguas de los Indios, con que assi mismo asista uno de los Sècretarios de esta Real Audiencia, para que den testimonio de los cuerpos, que se imprimieren, y de como ninguna otra cosa se imprimio, mas del dicho Cathecismo, y Confessionario, y Preparacion, en las dichas lenguas, y con que el dicho impressor ni otra persona alguna de ninguna calidad, ni condiccion que sea, pueda tener ni usar de estos dichos libros, hasta ser vistos firmados, y examinados, por esta Real Audiencia, y por el Examinador, o Examinadores

PROVISION REAL.

nadores que ella nombrare, y tassado el precio de cada libro, y entonces ayan de entrar y entren por queta y razon en poder del dicho Impresor, o de la persona a quien se cometiere la venta dellos, por la dicha tassa, para que del procedido dellos se pague la emprenta y el impresor, y las demas personas que en ello se ocuparen segun y por la forma y orden que esta dicha Real Audiencia proveyere, y ordenare, y mandare, lo qual el dicho impresor cumpla, y los demas legos a quien tocare sopena de perdimiento de todos sus bienes, y destierro perpetuo de todas las Indias de su Magestad. Tassi lo mandaron y firmaron, el Lic. de Monçon, el Lic. Ramirez de Cartagena, el Doctor Artaga, el Doctor Alonso Criado de Castilla. Ante mi Ioan Ramos de Gauna. Y para q lo cōtenido en el dicho Auto suso incorporado como cosa tan importante al descargo de nuestra Real consciencia, y bien de los dichos naturales aya efecto, y pa q cosa, q tãto trabajo y cuydado ha dado no q de sin el fruto q dēssamos, y cō el ayuda y favor de nuestro Señor esperamos harã. V isto por los dichos nuestro Presidete y Oydores, Gobernadores de los dichos nuestros Reynos del Piru. Fue acordado, q deniamos mandar dar esta nuestra carta en la dicha razon, y nos tãnimos lo por bien, por la qual damos licencia y facultad al dicho Antonio Ricardo impresor para q guardando el tenor y forma del dicho Auto suso incorporado, pueda imprimir, y imprima la dicha Cartilla, Catecismos, y Confessionario, y Preparacion en las dichas lenguas Quichua, y Aymara, en la casa, y Collegio de la Compañia de Iesus de la dicha Ciudad de los Reyes, en el aposento de la dicha casa que señalare el Rector della, y con asistencia de las personas espressadas en el dicho Auto, y se ponga por cabeza de la dicha impresion en cada cuerpo, assi de la Cartilla, Confessionario y Catecismos, y Preparacion para la hora de la muerte esta licencia, y sin ella, no se pueda hazer la dicha impresion, ni usar de ella. Y rogamos, y encargamos a los dichos Prelados, y sus Prouissores, Vicarios Generales, y Cabildos Ecclesiasticos en Sede vacante, y los venerables Prouinciales, Piores, Guardianes, Comendadores, y otros Prelados de las Ordenes, q no consentan, q ningũ Doctrinate este sin las dichas Cartillas, Confessionario, Catecismo, y Preparacion firmado de las personas para ello señaladas, ni doctrinen por otro alguno, y esto como en cosa tan importante, y de su obligacio pongan las penas, y el rigor necessario para que se cumpla. Y mandamos que antes, y primero que los dichos libros se vendan por el dicho impresor, a cuyo cargo han de estar para dar cuenta dellos, y de su procedido, no pueda vender ni venda algunos dellos sin que primero este corregido cō el original, y para que conste, q lo esta, vaya firmado cada cuerpo de los dichos libros del padre Rector, o del padre Maestro Joseph de Acosta de la dicha Compañia de Iesus, a los quales, y acada uno dellos los nombramos por Correctores de la dicha impresion, para q vean si esta conforme al original firmado del dicho CONCILIO como esta dicho, y con esto y no de otra manera se pueda vender y repartir y usar dello, en todos los dichos nuestros Reynos del Piru, y no se use de otro alguno para la doctrina, y conuersion de los dichos Naturales en

PROVISSION REAL

sus lenguas en manera alguna, y que el original de dōde fueren sacados, e impresos se ponga en el Archibo de la Santa Yglesia Metropolitana de la dicha Ciudad de los Reyes, y uno de los dichos libros corregidos, y auctorizados se ponga en cada uno de los Archibos de las nuestras Audiencias y Chancillerias Reales de los dichos nuestros Reynos del Piru, y de las yglesias Cathedrales de ellos. Lo qual assi se cumpla sopena de la nuestra merced, y de mil pessos de oro para la nuestra camara y fisco a cada uno que lo contrario hiziere. Dada en la Ciudad de los Reyes a doze dias del mes de Agosto de mill y quinientos y ochenta y quatro Años.

To Ioan Ramos de Gauna escriuano de Camara de su Magestad Catholica, lo fize escriuir por su mandado, con acuerdo de su Presidente y Oydores.

Registrada
Ioan de Sagasticanal.

Chanciller
Lorenço de Aliaga.

El Licenciado
de Monçon.

El L. Ramirez
de Cartagena.

El Doctor
Arteaga.

El D. Alōso Criado
de Castilla.

TABLA DE LAS MA-

TERIAS Y COSAS NO-

rables que se contienen en los

Sermones.

(?.)

.A.

Abraham Patriarcha, Sermon. 7.
Folio. 42. & sermon. 30. folio.
201. sermon. 24. fol. 148.
Abusiones diuersas de indios, se. 18. f.
164. y. f. 19. f. 109.
Abuso de yndios cerca de los enfer-
mos. S. 17. f. 99. y cerca de los po-
bres, S. 27. f. 161.
Adam y Eua, su creacion, su cayda y
los daños della, su penitencia, f. 7.
f. 39. y. 42. y. f. 15. f. 84.
Adulterio peccado grauissimo, y la
pena que merece, f. 24. f. 148.
S. Ambrosio Doctor. f. 8. fol. 46.
Agua bedita. f. 28. f. 182. y f. 29. f. 191.
Ananias y Saphira muertos por su
engaño. f. 20. f. 119.
Ancianos y viejos deuen ser respe-
ctados, f. 22. f. 134.
Angeles buenos y su protection, f. 6.
f. 35. que son spiritus, f. 15. f. 87.
Angeles malos y su cayda, f. 6. f. 34.
sus engaños, f. 17. f. 96.
Angel de guarda, f. 6. f. 36.
Anima es spiritu, e immortal, f. 1. f. 8.
y sermon, 30. f. 104.
Animas de Purgatorio, y como de-
uen ser ayudadas &c., se. 30. f. 198.
Apre christo y sus engaños, f. 31. f. 207.
Appostasia contra la fe quan enorme

peccado, f. 4. f. 25. y. f. 5. f. 31. la cau-
sa y rayz della en los indios, f. 6. f.
34. y. f. 23. f. 145.

Apostoles embiados a predicar al
mundo. f. 4. f. 25. y. f. 8. f. 43. y. f. 19.
fol. 109.

S. Augustin Obispo Doctor, f. 8. f. 46.

Ayudar a bien morir, especial a yn-
dios obra sancta, f. 17. f. 99.

Ayunar como y quando, y los dias de
obligaciõ pa los indios, f. 21. f. 131.

.B.

Balehasar Rey y dolatra castigado
por su embriaguez, se. 23. fo. 146.

Baptismo sacramento, es de necesi-
dad, ite de su ministro y effectos,
f. 10. f. 58. Los niños há de ser bap-
tizados, fo. 59. y los adultos con q̄
preparacion, ibide, y, f. 9. f. 52.

Baptismo no es reyerable, f. 60. en
tiempo d extrema necesidad quie
lo puede ministrar, f. 60.

Borracheras de yndios qua dañosas
y el abuso en esto, f. 23. f. 139. Los
males q̄ causan en especial quatro
f. 142. los peccados q̄ haze vn bor-
racho como se le imputa, fo. 145.

.C.

Cain fue maldito y porq̄, f. 22. f. 133.

Castigo diuino cõtra los malos, se. 1.
f. 8. mientras mas se detiene ame-

94 za mia

T A B L A.

- za mayor furor. f. 24. f. 144.
 Castigos de Dios. f. b. e diuersos peccados. f. 2. f. 16.
 S. Catharina virgē y. martir. f. 8. f. 46.
 Charidad xpiana qual sea. f. 27. f. 168
 Chicha llamada fora quan dañosa. f. 23. f. 143.
 Christianos de la yglesia primitiua como viuan. f. 8. f. 26.
 Cōmuniō de indios, y como se hā de preparar para ella. f. 13. f. 75.
 Cōmunion de enfermos. f. 75.
 Comulgar por Pasqua Florida y ala hora de la muerte. f. 13. f. 75.
 Cōcilio Prouincial. III. de Lima. f. 13. f. 75. y. f. 17. f. 95. y. f. 20. f. 120.
 Cōfesiō sacramental necessaria, sea étera, y las cōdicionēs della. f. 11. f. 61. y. f. 12. f. 67.
 Cōfessar por Quaresma, o vna vez é el año, itē pa comulgar, y ala hora de la muerte. f. 11. f. 63. 64. 65. y. f. 13. f. 75. y. f. 17. f. 99.
 Cōfessar a menudo. f. 11. f. 64.
 Confession general que se dize en la missa. f. 29. f. 192.
 Cōfirmacion sacramēto de sus effectos y ministro. f. 14. f. 78.
 Creer y cōfiar en. n. S. Iesu christo es necesario pa saluarnos. f. 4. f. 29.
 Cruz vide ymagen, y signarse.
 Curar sin supersticiō pueden los yndios. f. 27. f. 173.
 D.
 David Rey. f. 7. f. 43. su penitencia. f. 9. f. 53.
 Demonio vide Satanas.
 Diluuiο general. f. 2. f. 16. y. f. 7. f. 42. y. f. 24. f. 152.
 Dios, vno y trino. f. 5. f. 27. y. 31.
 Dios, Criador de todas las cosas. f. 5. f. 31. y. f. 6. f. 34. f. 7. f. 39.
 Dios, premiador, de buenos y castigador de malos. f. 1. f. 8.
 Dios es todo nuestro biē. f. 5. fo. 30.
 Dios es spiritu inuisible esta en todo lugar. f. 5. f. 29. y. f. 28. f. 182. (f. 41.
 Dios traço d remediar el mūdo. f. 7.
 Dios solo se ha de adorar y no las criaturas ni las guacas. f. 6. f. 36. f. 18. fo. 104. y. f. 19. f. 109.
 Discipulos del señor. f. 8. f. 43.
 Dispensar en los impedimentos del matrimonio qē y como. f. 16. f. 93.
 Disposiciō del alma para recibir los sacramentos. f. 10. f. 56.
 Doctrina Christiana es necesario saberla y oyrta. f. 5. f. 27. y. f. 21. f. 129
 Doctrina verdadera no se puede saber sin ayuda de Dios. f. 5. f. 27.
 Doctrina de la s. Yglesia Romana es la misma de christo, y esta hemos de seguir. f. 8. f. 47. y. f. 14. f. 81.
 S. Domingo confessor. f. 8. f. 46.
 E.
 Embriaguez de suyo peccado mortal. f. 23. fol. 155.
 Encarnacion del hijo de Dios, y en que tiempo. f. 3. f. 18.
 Enterrar muertos vide sepultura.
 Escōder peccados en la cōfesiō grauissimo peccado. f. 12. f. 67. y. 68.
 Estado de continencia. f. 15. f. 83.
 S. Estleuan prothomartyr. f. 8. f. 46. y f. 27. fol. 171.
 Estupro grandissimo peccado. f. 24. f. 151. Eua vide, Adam.
 Euangelio. f. 8. f. 46. vide Doctrina.
 Eucharistia, vide sanctiss. Sacramē.
 Examea de consciencia para la confession.

DE LOS SERMONES

- fession. f. 12. f. 67.
Extrema unctio sacramento, sus efectos, su ministro, f. 17. f. 95. q̄ los yndios la recibá de oy mas, fo. 96.
F.
Fe catholica y sus efectos. f. 4. f. 24.
Fe necessaria, y sea firme. se. 4 fo. 23.
Fe sin obras no basta para salvar. se. 9. f. 50. y, f. 27. f. 161.
Fe cō obras y charidad, se. 27. fo. 151.
Fiestas d̄ la yglesia, y d̄les son d̄ obligaciō para yndios, f. 21. f. 123. y, 124.
Fiestas diuersas de yndios intieles, f. 19. fo. 115.
Fornicaciō simple especcado. n. y lo cōtrario es heregia. f. 15. f. 65. y se. 24. f. 151.
S. Erancisco cōfessor, f. 8. f. 46.
G.
S. Gabriel f. 3. f. 19. y, f. 29. f. 189.
Gloria celestial, f. 31. f. vlt.
Gracia diuina y sus efectos, f. 10. f. 60.
Grados diuersos de SS. f. 8. f. 40.
Grados diuersos de ministros Ecclesiasticos, vide orden.
Gregorio Papa XIII. f. 14. f. 81.
Guacas, y ydolos se hã de abominar f. 6. f. 36. y se. 9. f. 54. y, f. 17. f. 100. y f. 18. f. 104. y, f. 19. f. 109.
Guarda y obseruancia de la ley de Dios, f. 27. f. 161.
H.
Hechizeros quan dañosos. f. 4. f. 24. su mala doctrina, f. 9. f. 52. como a cudẽ ala hora d̄l morir. f. 17. f. 99.
Hechizeros confesores, f. 11. f. 63. se. 17. f. 100. f. 18. f. 107. f. 19. f. 109.
Hereges, y como se han de conocer, f. 8. f. 47. f. 14. f. 82.
Hijos como se hã de criar, y d̄l abu-
- so d̄ indios cerca d̄sto. se. 22. f. 134.
Holgar la fiesta, como y en q̄ se puedan ocupar, f. 21. f. 131.
Hõbre criado a ymagẽ d̄ Dios pa la biẽ auẽturãça, f. 1. f. 9. y. f. 7. fo. 29.
Huyr d̄l peccado y sus ocasiones es necessarjo. f. 2. f. 16. y, f. 9. f. 50.
Hurto y ladronicio, feo peccado y los engaños en los tratos y cōtratos, f. 25. f. 155.
I.
Idolatria, vide Apostasia, & guacas.
Iesu christo hijo d̄ Dios, su encarnaciō, su vida hasta la ascensiō. f. 3. f. 18.
Iesu Christo es todo nuestro biẽ y remedio. f. 3. f. 19. (4. f. 18.
Iesu christo cõbida a su fe y amor. f. 3. f. 21. y, f. 8. f. 49. y, f. 27. f. 174. y f. 30. f. 195. y, f. 31. f. 203.
Iezabel destruyda y porq̄. f. 25. f. 158.
Imagẽ de Christo, y d̄los s̄ctõs como se hã de adorar, f. 8. f. 47. f. 19. f. 115.
Impedimẽtos d̄l matrimo f. 16. f. 90.
Indios, especial yũgas parq̄ se vã disminuyẽdo, f. 22. f. 142.
Iudas Iscarioth f. 3. f. 20. y, f. 10. f. 57.
Iuramẽto quãdo es licito. f. 20. f. 117.
Iurar falso graue peccado, f. 118. que por ninguna via se ha de jurar. fo. 121. no se ha d̄ jurar por cria. f. 122.
Iuyzio particular f. 30. f. 195.
Iuyzio vniversal f. 3. f. 31. y, f. 8. f. 49. y f. 27. f. 174. y, f. 31. f. 203.
L.
Ladrõ bueno como se saluo. f. 9. f. 54.
S. Laurẽcio martyr. f. 8. f. 46.
Lazaro mendigo. f. 30. f. 201.
Lealtad entre casados, f. 15. f. 82. y, f. 22. f. 136. y, f. 24. f. 148.

T A B L A.

- Ley diuina natural escrita en los co-
raçones, f. 18. f. 101.
- Ley escrita dada por Dios, f. 102.
- Ley Euangelica, f. 4. f. 24. f. 3. f. 18. f. 27.
f. 167. ser. 8. fol. 46.
- Libre aluedrio del hombre, f. 1. f. 10. y
ser. 8. f. 48.
- Limbo de los sanctos Padres, f. 7. fo.
43. y, f. 30. f. 201.
- Limoña ser. 27. fol. 173. la que se da
por la Missa, f. 13. f. 72. la que se da
por los difunctos, f. 30. f. 198. o la
offrenda en los entierros, ibidem.
- Loth, varon sancto, f. 23. f. 144.
- Lugar de penitencia, no se da en la
otra vida, f. 30. f. 195.
- Luxuria y sus daños, f. 24. f. 148.
.M.
- Malos y buenos viuen juntos y por-
que, f. 8. f. 48.
- Maltratar al proximo de palabra o
de obra, o aborrecerlo quã malo,
f. 22. f. 138. y a los indios, f. 27. f. 169.
- Mandamientos de la ley dados por
Dios, y confirmados en el Euange-
lio, f. 18. f. 102.
- Mandamientos de la ley son diez ibid.
- Mandamiento primero, f. 18. f. 101. y
f. 19. f. 108.
- Mandamiento, II. f. 20. f. 117.
- Mandamiento, III. f. 21. f. 123.
- Mandamiento, IIII. f. 22. f. 131.
- Mandamiento V. f. 22. f. 136. y f. 23. f. 138.
- Mandamiento, VI. ser. 24. f. 147.
- Mandamiento, VII. f. 25. f. 155.
- Mandamiento, VIII. f. 26. f. 161.
- Mandamiento, IX. y X. f. 26. fo. 163.
- S. Maria Magdalena, f. 9. f. 194.
- S. Martin Obispo, f. 8. f. 46.
- SS. Martyres, f. 8. f. 46.
- Matar y matarse grã peccado, se. 22.
f. 36.
- Matrimonio sacramento como y cõ
q̃ preparaciõ se hade recibir, quã
do se celebra, y su ministro, es vin-
culo perpetuo, f. 15. f. 86.
- S. Miguel Archã. f. 6. f. 34. f. 30. f. 196.
- Ministros de la yglesia y sus grados y
como los de ordẽ sacro y religio-
sos no se pueden casar, f. 14. f. 80.
y, f. 16. f. 93.
- Missa y sus excellencias, y como se ha
de oyr, f. 13. f. 75. y, f. 14. f. 79. y, ser.
21. f. 124.
- Mochachos como se hã de criar, se.
22. f. 134. como fuerõ castigados
los q̃ burlarõ de Elieo Propheta,
f. 22. f. 135.
- Modo de enseñar a Indios de mane-
ra q̃ aproueche, in prologo fol. 1.
- Moyse, f. 7. f. 43. y, f. 18. f. 102.
- Muerte comũ pa todos causada por
el peccado, f. 7. f. 41. y, se. 30. f. 193.
- Muerte de justos preciosa, f. 30. f. 193.
- Muerte de malos terrible, f. 30. f. 195.
- Murmurar como es peccado, f. 26. f.
162. .N.
- Necesidades espirituales y corpora-
les pedir a Jeuchristo las remedie
f. 2. f. 25. y, f. 28. f. 183. y, f. 29.
- Niños hã d ser baptizados vi. baptif.
- Noe patriareha, f. 7. f. 42. y, f. 23. f. 132.
y sus hijos Cã, Sã y Iaphet f. 22. f. 133.
- Nonissimos quatro serm. 30. f. 193. y
f. 31. f. 203.
- .O.
- Obispos successores de los apóstoles
de su poder, y ministerio, y como
son

DE LOS SERMONES

- son sobre los Sacerdotes, f. 8. f. 47
 y ser. 14. f. 78.
- Obras de misericordia, f. 27. f. 179. y
 el riguroso iuyzio q̄ se hara por
 las falta dellas, f. 27. f. 174.
- Ochozias castigado, y porque, f. 17. f.
 100.
- Offrenda por los difuntos, vide li-
 mosna,
- Olio cō para enfermos, f. 17. fo. 95
- Olio sancto chrisma, f. 14. f. 77.
- Oracion, q̄ cosa es y quã necessaria
 f. 4. f. 27. y. f. 28. f. 176. y. f. 20. f. 184.
 q̄ sea cō fe y confiança. f. 181. y. f. 4.
 fol. 47.
- Orat̄ dō de quiera se puede: mas en
 particular en la yglesia, f. 28. f. 182.
- Oraciō del Padre nuestro y Aue ma-
 ria cō su exposiciō, ser. 29. fol. 185.
- Oraciones diuersas dela yglesia, ser.
 28. f. 189.
- Queja perdida y hallada, se. 9. fo. 55.
- Oyr missa, los domingos y fiestas de
 precepto, f. 21. f. 128. los dias de tra-
 bajo es saludable oyr la, ibidem.
- Orden, sacramento, de sus effectos
 y ministro, y de los diuersos gra-
 dos que tiene &c. f. 14. f. 78.
- P.
- S. Pablo Apostol, f. 27. f. 171.
- S. Pablo primer hermitaño, f. 8. f. 46.
 en la Aymara.
- Padres carnales hã d̄ ser obedecidos
 y reuerenciados, y ayudados, f. 22. f. 132
- Padres sp̄ules y los q̄ nos gobiernã d̄
 ué ser obedecidos, f. 22. f. 133.
- Papa vide summo Pontifice.
- Paraylo de deleytes, f. 7. f. 79.
- Passiō del Señor, f. 3. f. 20.
- Phariseos p̄seguidores, d̄ n. f. 3. f. 20
- Peccado q̄ es, y el mal q̄ ha hecho y
 haze, f. 1. f. 8. y. f. 2. f. 11. y. se. 9. fo. 51.
- Peccado original, f. 7. f. 40. y. f. 10. fo.
 59.
- Peccado mortal y como se perdo-
 na, f. 29. f. 186.
- Peccado venial y como se perdona,
 fol. 186.
- Peccado de luxuria y sus differencias
 y especies, f. 24. f. 150.
- Peccados occultos no se hã d̄ dezir
 por ay, sino aquié lo puede reme-
 diar, f. 26. f. 162.
- S. Pedro principe d̄ los Apostoles, f.
 8. f. 43. y. f. 14. f. 82. y. se. 27. f. 171. su
 penitencia y lagrimas, f. 9. f. 53.
- Peligro d̄ muerte, lo q̄ debemos ha-
 zer entonces, f. 11. f. 63. y. f. 12. f. 75.
 y. f. 17. f. 98.
- Peligro de alma y cuerpo debemos
 acudir a Dios, f. 183.
- Peligro en que esta el q̄ pecca actual-
 mente o esta en peccado, ser. 24.
 fol. 173.
- Penitencia verdadera y contricion
 necessaria, serm. 9. foli. 50. y. 52.
 y ser. 11. fol. 62.
- Penitencia sacramento, vide con-
 fession.
- Pensamiento y desseo malo quando
 es peccado mortal, serm. 26. fol.
 165.
- Pharaon Rey castigado en tiempo
 de Abrahã, f. 24. f. 148. Pharaō en
 tiempo d̄ Moysen, f. 18. f. 102.
- Pitança vide limosna.
- Premio de buenos. foli. 8. y. serm.
 27. fol. 174. y. serm. 30. y. serm. 31.

T A B L A

- in fine.
- Perdonar las injurias al proximo, f. 29. f. 197.
- Potestad de los ministros de la yglesia siempre dura, f. 8. f. 42.
- Purgatorio, y quienes del cienden a esse lugar, f. 30. f. 196.
- Q.
- Quatro cosas ha de hazer el Christiano, f. 4. f. 73 y, f. 30. f. 192.
- Quaresma tiempo de ayuno, f. 21. fo. 130. y cõfellar por esse tpo f. 11. f. 63.
- R.
- Razones contra la ydolatria, f. 6. fo. 36. y, f. 18. f. 104. y, f. 19. f. 109.
- Rico auariento y su pena, f. 30. f. 201.
- Ritos y ceremonias sanctas de la yglesia Romana, de la missa, f. 14. f. 79. y, f. 29. f. 191.
- Remedio vnico de los peccadores Jesu Christo nuestro, S. f. 3. f. 18.
- Restitucion de lo hurtado o mallevado es necessaria, f. 27. fol. 160. el pobre q̄hurto q̄ deue hazer, f. 161.
- Resurreccion del S. f. 3. f. 20.
- Resurreccion vniuersal, serm. 31. fol. 208.
- S.
- Sacerdotes y su ministerio, f. 8. f. 48. y, f. 11. f. 63. y, f. 13. f. 75. y, ser. 14. f. 78. deuen ser reuerenciados, ser. 14. f. 80. y aunque sean malos valen los sacramentos que administran, f. 8. fo. 47.
- Sacramento que cosa es quantos y quales son, quien los instituyo, f. 10. fol. 56.
- Sacrificio del altar, serm. 14. fol. 79. y serm. 13. fol. 73. y, 75. y serm. 21. fol. 125.
- Sanctissimo sacramento del altar y sus excellencias e institucion &c. f. 13. f. 71. y, f. 21. f. 126.
- Sanctos Patriarchas y el pueblo de Israel, f. 7. f. 42.
- Sanctos del testamento viejo se salvaron en virtud de Christo, fo. 43.
- Sanctos del cielo y los diuersos grados dellos, f. 8. f. 40.
- Sanctos Apoltoles, martyres y demas sanctos q̄ celebra la yglesia volarõ al cielo derecho, f. 30. f. 195.
- Satanas y sus engaños, f. 6. f. 34. y ser. 7. f. 40. y ser. 17. f. 96.
- Seno de Abraham o Limbo, f. 7. f. 43. y ser. 30. f. 201.
- Señales antes del iuyzio final, serm. 31. f. 203.
- Sepultura y etierro de muertos, f. 1. f. 9. los officios y oraciones q̄ haze la yglesia por difuntos, f. 30. f. 198.
- Sermon. I. de los primeros presupectos de la fe, fo. 8.
- Sermon. II. del peccado y de sus daños, f. 12.
- Sermon. III. del remedio de los hombres q̄s le su Christo, n. S. f. 17.
- Sermon. IIII. de lo que deue hazer el hombre para salvarse, fo. 23.
- Serm. V. de la vniidad de Dios y de la sanctissima Trinidad. fol. 27.
- Se. VI. de la creacion de los Angeles y cielos, y cayda de Luzifer. fo. 33.
- Sermon. VII. de la creacion de la tierra, y del hombre, y de su cayda y del remedio della, fo. 38.
- Sermon. VIII. de la sancta yglesia catholica y su cabeza &c. f. 42.
- Sermon. IX. de la fe, y peniencia verdadera. fol. 50.

DE LOS SERMONES

- Ser. X. de los sacram. en comun, y en especial del Baptilmo, f. 56.
- Ser. XI. del sacram. de la confesion, a quien y como y quando se hã de confesar, f. 61.
- Serm. XII. de las condiciones requisitas para q̄ la confesion sea valida y del siglo della, f. 66.
- Serm. XIII. del sanctissimo sacramento de la Eucharistia, y de la sagrada comunion, f. 71.
- Sermon. XIII. del sacramento de la Confirmacion y del de Orden, y del estado Eclesiastico, y de la sede Apostolica, f. 72.
- Sermon. XV. de la continencia, item del sacram. de Matrimonio. f. 83.
- Sermon. XVI. de los impedimētos q̄ annullan el matrimonio. f. 89.
- Serm. XVII. del sacra. de la Extrema vnction, y de las tentaciones del demonio y de los hechizeros, f. 95.
- Serm. XVIII. de los diez mandamientos y en especial del primero, f. 101.
- Sermon. XIX. contra la ydolatria, y supersticiones, &c. f. 109.
- Serm. XX. del segundo mandam. de los juramentos y votos. f. 112.
- Serm. XXI del, III. mandam. de las fiestas y ayuno y de la missa. f. 123.
- Serm. XXII. del quarto mandam. f. 131, item del quinto. f. 136.
- Serm. XXIII. de la embriaguez y de sus daños e especial quatro, f. 138.
- Sermon, XXIII. del sexto mandamiento. f. 147.
- Sermon. XXV del septimo mandamiento, del hurto y del engaño, y de la restitucion, f. 155.
- Sermon. 26, del octauo mandamien
- to, f. 161. item del. 9. y del. 10. mandamientos f. 163.
- Sermon 27. de la charidad limosna y obras de misericordia. f. 167.
- Sermon. 28. de la oracion y de la necesidad y provecho dlla, quãdo, dõde y como se ha de orar. fo. 176.
- Sermon. 29. de la oracion del Padre nuestro y Aue maria, y del perfignarse y otras cosas sanctas, f. 184.
- Serm. 30. de los quatro nouissimos en especial de la muerte y juyzio particular para cada vno, ite del purgatorio y de los suffragios por las animas q̄ estan en el, ite del infierno, y del rico auariento, f. 192.
- Serm. 31. del juyzio final, de las señales que hã de preceder, y otras cosas tocantes a esto, y de la resurreccion general y gloria eterna. f. 203.
- Sigillo de la confesion, f. 12. f. 70.
- Signarse y sanctignarse del xpiano quã saludable, f. 6. f. 31. y. f. 27. f. 190.
- Simon mago maldito, f. 10. f. 57.
- Sinderesis de la consciencia, f. 2. f. 15. y. f. 22. f. 149.
- Sodoma y gomorra abraçadas, se. 2. f. 17. y. f. 24. f. 152.
- Sol ni luna &c. no han de ser adoradas, f. 6. f. 36.
- Subir el precio por razon del fiado es peccado, f. 25. f. 156.
- Summo Pontifice Romano, y de su gran potestad, f. 8. fo. 47. y. f. 14. f. 81. y. f. 16. f. 63. f. 21. f. 124 y. 130. de su election, f. 14. f. 82.

.T.

Templo vide yglesia.

Tentaciones del demonio en especial a la hora de la muerte. f. 17. fo. 96,

Tiemp.

T A B L A.

- Tiempo en q̄. nuestro señor Iesú christo vino al mundo, f. 7. f. 43.
- Trabajar en dias de fiesta quando y como se puede hazer, f. 21. f.
- Trinidad sanctissima y n solo Dios, f. 4. f. 24. y. f. 5. f. 31.
- .V..
- S. Vicente martyr. f. 8. f. 46.
- Vida eterna despues desta, se. 1. f. 9. y en muchos lugares.
- Virgen Maria nuestra señora madre de Dios y abogada nuestra, f. 3. f. 19. y. f. 7. f. 42. y. f. 19. f. 189.
- SS. Virgines del Señor, f. 8. f. 46.
- Votos se deben cumplir, se. 20. f. 122.
- Vsura peccado graue, se. 25. fol. 156.
- .Y..
- Yglesia catholica fundada por Christo nuestro señor. f. 8. fo. 48.
- Yglesia Romana, y la sancta sede Apostolica, se. 8. fo. 48. y, serm. 14. fol. 81.
- S. Ynes Virgen y martyr, se. 8. fo. 46.
- Yglesia templo de Dios casa de oracion, f. 23. f. 182.
- S. Ysabel madre de sant Iuã Baptista ser. 29, fol. 189.

Fin de la Tabla.

P R O V I S I O N P A -
R A Q U E E N E S T O S R E Y N O S
no se vse de otro Cathecismo ni Confessionario, si no
el que esta publicado por el Cōcilio Prouincial, y im-
presso con licencia dela Real Audiencia, y para que no
se consienta andar de mano, ni de otra suerte de
como esta impresso, y para que todos los
que tienen Doctrina, tengan el di-
cho Cathecismo y Con-
fessionario y Ser-
mones.



P O N Phelippe por la gracia de Dios rey de Castilla, de Leon de Aragon, de las dos Sicilias, de Hierusalem, de Portugal, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia de Mallorcias, de Seuilla, de Cerdeña, de Cordona, de Corcega de Murcia, de laen, de los Algarues de Algezira, de Gibraltar, de las Yslas de Canaria, de las Indias Orientales y Occidētales Yslas y tierra firme del mar Oceano, Archiduque de Austria, Duque de Borgoña, Brabant y Milan, Conde de Abspurg, de Flandes Tirol, y de Barcelona, señor de Vizcaya, y de Molina &c. A vos los nuestros Corregidores de todas las ciudades, villas y lugares y repartimientos de Indios de los nuestros Reynos del Piru, y a otras qualesquier nuestras justicias salud y gracia. Sabed que vna de las cosas de mayor substancia, que se trato en el Concilio, Prouincial que vltimamente se celebrou, en la ciudad de los Reyes, de los dichos nuestros reynos del Piru fue dar horden en que la Doctrina de los naturales se enseñase en su propria lengua, y que esta fuesse uniforme sin hazer diferencia ni aun en solo vna silaba por el grã daño que ha resultado de no auer se hecho assi en lo passado y resuelto lo que a esto tocava se traduxo, y imprimio esta doctrina Cathecismo, Confessionario y Sermones en las lenguas Quichua y Aymara con grande exsãmẽ y cuydado de religiosos Doctores, y celosos del seruicio de Dios, y estan puestas penas por el dicho Concilio Prouincial para que no se enseñase la dicha doctrina por otro modo ni interpretacion, sino por la dicha Cartilla, Cathecismo Cõfessionario y Sermones y siendo esto assi auemos entendido q̃ algunas personas tratã de ynotar la dicha traducion.

PROVISSION REAL.

ducion y lo trasladan de mano, y porq̄ esto tiene grande inconueniente al remedio dello desseamos acudir con presteza, antes q̄l daño passe a delante y para el effecto. Visto por el Presidente y Oydores dela nuestra audiencia y Chancilleria Real q̄ ressi de en la dicha ciudad de los Reyes fue acordado q̄ deniamos mandar dar esta nuestra carta para vos en la dicha razon, y nos tomamos lo por biẽ, por la qual, e su traslado signado de escriuano, mandamos a todos y acada uno de vos en vuestros lugares y jurisdicciones q̄ no consintays q̄ se traslade de mano ninguna dela dicha Cartilla Cathecismo y demas obras q̄ se han impresso, en la dicha ciudad de los Reyes en la lengua de los dichos Indios, y haçiendo informacion de los q̄ se hã trasladado los recogays y r̄opays, para q̄ no se use dellos de mano sino de molde sin hazer ynouaciõ enmienda ni interpretacion mas de como alli esta, y de lo q̄ les pareciere a los esperotos en las dichas lenguas deue auer enmienda, informen a los dichos nuestro Presidente y Oydores, para q̄ visto y praticado con las personas q̄ tienẽ autoridad de ynouar el Cathecismo, se enmiende en otra impresion, y en ninguna manera dareys lugar alo contrario y os auays de informar en particular si en todo vuestro distrito se haze la doctrina por la dicha traduccion sin mudar sola una silaba, y a los doctriantes que os constare no lo hazen y cumplen assi, no les acudireys con el estipendio de la dicha Doctrina, y de esto auays de hazer diligencias por escripto de q̄ en la residencia se tomara cuenta a cada uno y qualquier de vos, y sereys penados dela negligencia que en ello tuvieredes demas de que se executarã en vuestras personas y bienes la pena de yuso contenida, para cuyo effecto mandamos que esta nuestra Real Prouision vaya impressa en las dichas obras, la qual o el dicho sin traslado authorizado de escriuano Publico se apregone publicamente en lengua Española, y de los Naturales de los dichos nuestros Reynos, y por via de buen consejo animareys a los Caciques y Principales, y demas yndios ladinos que se exercitẽ en la lectura destas obras como cosa que tanto les importa para su saluacion: Lo qual assi hazed y cumplid, so pena dela nuestra merced y de mil pessõs de oro, para la nuestra Camara, a cada uno que lo contrario hiziere. Dada en la Ciudad de los Reyes, a veynte y dos del mes de Octubre de mil y quinientos y ochenta y cinco años.

El Licenciado
de Monçon.

El L. Ramirez
de Cartagena.

El Doctor
Arteaga.

El D. Alonso Criado
de Castilla.

To Ioan Ramos de Ganna, escriuano de Camara de su Magestad Catholica, lo fize escriuir por su mandado, con acuerdo de su Presidente y Oydores.

Registrada
Ioan de Sagastiguana.

Chanciller
Lorenço de Aliaga.

TERCERO CATECISMO, Y EXPOSICION DE LA DOCTRINA Christiana por Sermones.

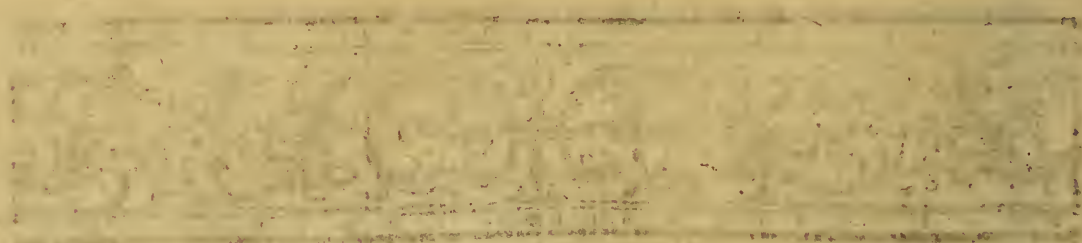


NOS DON TORIBIO ALPHONSO Mognonejo, por la gracia de Dios, y de la sancta Yglesia de Roma, Arçobispo de los Reyes, y del consejo de su Mag. &c. Auiendo visto el Catecismo tercero, y exposicion dela Doctrina christiana hecha por Sermones, conforme a lo que en el Concilio Provincial, que se celebrò en la Ciudad de los Reyes el año passado de ochenta y tres, se platicò y tratò: y los pareceres, que los Theologos, y personas doctas, que por orden, y comission nuestra vieron el dicho Catecismo: y exposicion dela Doctrina christiana, en su approbacion dieron. Dizimos, q̄ aprobamos los dichos Sermones, y los damos, por de catholica y sana doctrina, y por muy utiles, y prouechosos, para que se predique, y enseñe por ellos la Doctrina christiana a los Indios: y que assi se publiquen, e imprimã juntamẽte con el Catecismo, segun y como estan escritos y se contienen en este original, que nos ha sido exhibido. En testimonio de lo qual, lo firmamos de nuestro nombre y lo mandamos sellar con nuestro sello, y refrendar de nuestro secretario. Dada en la villa de Arnedo del Piru, a veynte y tres dias del mes de julio, de mill y quinientos y ochenta y quatro años.

T. Archiepiscopus de los Reyes.

Por mandado de su S. Illustrissima,
Ioan Rodriguez, Secretario.

AA.



THE
CITY OF
NEW YORK
OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
THE LAND OFFICE

IN SENATE
January 10, 1892



REPORT
OF THE
COMMISSIONER OF THE
LAND OFFICE
FOR THE YEAR
1891

ALBANY:
J. B. LIPPINCOTT & CO.,
PRINTERS,
1892

DEL MODO QUE

SE HA DE TENER EN ENSEÑAR, Y PREDICAR A LOS Indios.



A CHARIDAD CHRISTIANA

que obliga y constringe (como dice el Apóstol) a que busquemos, no a nosotros, sino a Jesu Xpo, enseña al que trata con pequeños, que se haga pequeño, y huelle

antes de baxar, y condescender con los baxos para ganallos en Dios, que no de subirse en cosas altas para cobrar opinion de sabio. El mismo Apóstol S. Pablo que dio el auiso, mostró en si admirablemente tambien el exemplo, Facti sumus (dize escriuiendo a los Theisalonenses) paruuli in medio vestrum, tan quã si nutrix foueat filios suos, ita desiderantes vos cupide volebamus tradere vobis non solum Euangelium Dei, sed etiam animas nostras. Por el simil que pone en si del ama que cria, declara escogidamente el officio del predicador Euangelico, que el hazia a gente nueva y tierna, y el que deue ymitar qualquier ministro de Xpo, zeloso de la conuersion, y salud de los Indios. Porque dexando a parte el affecto, y ternura con que vna ama trae col-

2. Cor. 5

Rom. 12

1. The. 2

PROEMIO.

gada de sus pechos la criatura, y el no cansarse de sus niñezes, y importunidades emboluiendola, y limpiandola, y acallandola, y adormeciendola, y dexando por momentos lo que le da gusto, por acudir a su chicuelo. Lo qual todo es vn proprio retrato dela charidad, y paciencia, y perseuerancia, y longanimidad que las amas Euangelicas, que son los que doctrinan gente nueva a la fe, há de tener si quieren que sus hijuelos (spirituales no se les mueran (como dizen) mal logrados: mas en el particular de que hablamos, es cosa notable lo q̄ Sant Augustin tratádo la propria authoridad aduertete, que es ver el lenguaje y platica que tienen las amas, o Madres con sus chiquillos de teta, hablando añadadamente, y gorgeádo con ellos. Y aun los hombres con canas en siendo Padres, no se empachan de parlar con sus hijuelos a su tono y repetilles tayta, y mama, y en efecto hazerse niños con ellos. Num enim delectat (dize) nisi amor inuitet, de curtata & mutilata verba immurmurare? et tñ optát homines habere infátes, quibus id exhibeát: & suauius est matri minuta mása inspucere paruulo filio, q̄m ipsam mādere, & deuorare grandiora. Mas de los q̄ por imprudécia a los peq̄ños les dan mas rezió manjar, de lo que sufre su tierna edad, y no les dá el trigo de la doctrina conforme a su medida, como el señor lo máda, destos dize S. Gregorio Naziázeno que hazen notable daño con su predicacion. Quidá (dize el) lactis alimonia opus habēt, hoc est, simplici & rudimentariá doctrina, qui nimirum animi habitudine teneri sunt, nec virilem sermonis cibum ferunt, quem si quis

*Aug. de
cat. rñ-
dibus.
c. 12.*

Luc. 12.

S. Greg.

Naz. in

Apolog.

si quis ipsis præter vires admouerit, eius pòdere oppre-
 sis, atq; obrutis pristinas etiã vires labe factabit. Esto
 hazen los Predicadores y maestros dela ley euágelica,
 que no teniendo la consideracion que deuen, mas
 excediêdo dela capacidad y necesidad de los oyentes
 se ponen a predicar a Indios cosas exquisitas, o en esti-
 lo leuantado como si predicassen en alguna corte, o
 vniuersidad, y en lugar de hazer prouecho hazen gran
 daño, porq̃ offuscan, y cõfunden los cortos y tiernos
 entendimientos de los Indios. Desto tambien auisa S.
 gregorio Papa exponiendo aquel verso de Iob. Qui- *Iob. 28.*
 ligat aquas in nubibus suis, vt nõerumpãt pariter de-
 orsum. Donde declarando como los Apostoles y pre-
 dicadores son nubes, que llueue el agua de la doctrina
 celestial, dize. Curauerũt summo pere rudibus populis *greg. lib*
 plana & captabilia, nõ summa atq; ardua prædicare. *17. mor.*
 Nã si scientiam sanctam, vt hauriebant corde, ita ore *c. 14.*
 funderent, immensitate eius auditores suos opprime-
 rêt, potius quã rigarêt. Y no ay dubda sino que es esta
 vna de las causas de hazerse poco fructo, pues vnos
 son como nubes esteriles que llama la Sriptura, sin a-
 gua de sciencia y doctrina, otros por ostentacion en *Iud 4.*
 lugar de llouer mansa lluuia q̃ se empape en la tierra
 y fructifique, son como aguaceros que espantan y en-
 turbian los flacos entendimientos. Hase pues de acõ-
 modar en todo ala capacidad de los oyêtes el que qui-
 siere hazer fructo con sus sermones o razonamiêtos.
 Y siendo (como son) los Indios gente nueva y tierna
 en la doctrina del Euangelio, y lo comun dellos no de

PROEMIO.

altos y levantados entê dimiêtos, ni enseñados en le-
tras, es necesario lo primero, que la doctrina que se-
les enseña, sea la esencial de nuestra fê, y la que es de
necesidad saberla todos los christianos. Esto llama el
Heb. 5. Apostol elementos, o A. B. C. ðla doctrina de Dios, co-
mo son las cosas q̄ se contiene en el catecismo, o car-
tilla. Por que tratar a Indios de otras materias de la sa-
grada Scriptura, o de p̄ntos delicados de Theologia,
o de moralidades y figuras, como se haze con Españo-
les, es cosa por agora excusada, y poco util, pues se-
mejate manjar solido, y q̄ ha menester dientes, es para
hombres crecidos en la religion christiana, y no para
principiantes. Porque acaece que muchos Indios des-
pues de auer oydo largo tiêpo sermones, si les pregû-
tays, que sienten de Xpo, y de la otra vida, y si ay mas q̄
vn Dios, y cosas tales que son el A. B. C. Christiano, lo a-
hallays tan ignorâtes, q̄ ni aun el primer concepto de
esso han formado, que cierto es vn gran vituperio
acabo de tantos años de frequentar la Yglesia, y oyr la
palabra de Dios. Lo segundo no se deue enfadar el q̄
enseña a Indios de repetillos con diuersas ocasiones
los principales puntos de la doctrina christiana, para
III. 3. que los affixen è su memoria, y les seâ familiares. Eadê
scribere mihi quidem nô pigrum, vobis autem neces-
sarium, dezia el Apostol. Y assi es en estos, que como a
discipulos rudos, cõuiene inculcalles los puntos mas
essenciales de nuestra religiõ, especial en los que ellos
padecê mas ignorâcia, como es la vnidad de vn solo
Dios, y q̄ no se ha de adorar mas de vn Dios, que lesu
Xpo

Christo es Dios, y hombre, y es vnico Salvador de los hombres, que por el peccado se pierde el Cielo, y se cõdēna para siempre el hombre, que para salir de peccado se ha de baptizar, o confessar enteramente, que Dios es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto, q̄ ay otra vida, y pena eterna pa los malos, y gloria eterna pa los buenos. Tales cosas como estas, q̄ sō los fundamētos essēciales de nuestra fé (y assi los llama la Scriptura) es ne- *Heb. 6.* cessario con todas ocasiones repetillos, e inculcallos a los Indios hasta que estē muy ēterados enellos, y no lo sepan como a poco mas a menos.

El tercero auiso es d̄l modo de proponer esta doctri-
na, y ēseñar nuestra fé, q̄ sea llano, senzillo, claro, y breue q̄āto se cõpadezca cõla claridad necessaria.

Y assi el estilo de sermones, o platicas para Indios, se requiere ser facil y humilde, no alto ni leuātado: las clausulas no muy largas, ni de rodeo, el lenguaje no exquisito, ni terminos affectados, y mas a modo de quiē platica entre compañeros, que no de quien declama en theatros. Finalmēte el que enseña ha de tener presente el entēdimiēto del Indio a quien habla, y a su medida ha de cortar las razones mirando, que la garganta angosta se ahoga con bocados grandes. Esto aduiente el labio quando dize. *Doctrina prudētium facilis.* *Proa.*

El quarto auiso, y el mas importāte es, q̄ de tal manera se propōga la doctrina xpiana, q̄ no solo se p̄ci-
ba, sino q̄ tābien se persuada. Y aunque esta es propria obra del Spiritu sancto, cuyo es abrir los oydos del co-
raçon, y leuantar el alma, para que assiēta a cosas, que

PROEMIO.

son sobre todo nuestro entendimiento y no cõformes a nuestro appetito: pero ayudan mucho las buenas razones y eficacia del que predica, o enseña. Pues aun q̃ no podamos hazer euidencia de estos mysterios podre
Psal. 92 mos biẽ mostrar que son muy creybles y dar satisfaciõ
i. Pet. 3. de nuestra fé como dize la Scriptura. Y assi lo hazian los Apostoles quando predicauan a los Indios y gẽtiles el Euangelio, aprouechãdose con los vnos de los testi
As. 2. 3. monios de la Scriptura que teniã y con los otros de la
7. 13. 17 buena razon, y sentẽcias de sus sabios. Mas es de aduertir que con los Indios no siruẽ razones muy subtiles, ni les persuaden argumẽtos muy fundados. Lo q̃ mas les persuade s̃õ razones llanas y de su ralle, y algunos similes de cosas entre ellos vsadas. Exemplos tambiẽ de cosas que la Scriptura cuenta, y sobre todo el descubrir les sus errores, y mostrarles la burleria y falsedad que contienẽ, y desauthorizar a sus maestros los hechizeros declarando sus ignoracias, y embustes, y malicias. Lo qual es muy facil de hazer, como se tenga cuydado de saber de rayz sus ritos y supersticiones. Ultimamẽte por experiẽcia consta q̃ estos Indios (como los de mas hombres) comũmente mas se persuadẽ, y mueuen por affectos, q̃ por razones. Y assi importa en los sermones vsar de cosas q̃ prouoquẽ y despiertẽ el affecto, como apostrophes, exclamaciones, y otras figuras que enseña el arte oratoria, y mucho mejor la gracia del Spiritu sancto quando arde el sentimiento del predicador euãgelico. El Apostol dezia. Vellem apud vos eũe modo, & mutare uocẽ meam. Porque sin dubda aun que
sus

P R O E M I O.

5.

sus cartas tenían mucha eficacia, era sin comparaci^on
 mayor la de su pronunciaci^on y semblante con q̄ daua
 vn espíritu del cielo a todo quanto dezia, y por esto
 aconseja tanto Sant Augustin, que el predicador que
 dessea imprimir la palabra de Dios en otros por sermo
 nes, la imprima primero por occasi^on. Y aũ que esto es
 general a todos: pero muy especialmente se experimen
 ta q̄ los Indios como gente de suyo blanda, en sintien
 do en el que les habla, algun genero de affecto, oyen
 y gustan y se mueuē estrañamente. Por que ellos entre
 si mismos en su léguaje tienē tanto affecto en el dezir,
 que parece a quien no les conoce pura affectacion y
 melindre. Assique vsar a bueltas de la doctrina que se
 enseña, algunos affectos con que se prouoquen a amar
 lo bueno, y aborrecer lo malo, es negocio muy impor
 tante para el q̄ vuere de predicar a estos Indios. Y to
 das estas aduertencias, y otras que se offrezcan, no las
 deue tener en poco el que dessea ser obrero de almas,
 y tratar dignamēte el ministerio de la palabra de Dios.

*aug. lib.
 4. de do
 ct. chri-
 st. c. 15.*

**. en si
 por o-
 ración*

DEL INTENTO DE ESTE TERCERO
 catecismo, o sermones sobre la doctrina chri-
 stiana, y del fructo q̄ se puede sacar dellos.

A Viédose pues tratado en el Synodo prouincial, que
 se celebrou en la Ciudad de los Reyes el año pasado
 de ochenta y tres, del catecismo y forma de enseñar
 la doctrina christiana a los Indios, parecio a los Prela
 dos y otras personas graues y expertas, que vltra del
 cate

PROEMIO.

catecismo menor, y mayor, que auia de hazerse por modo de dialogo de preguntas y respuestas, conuenia mucho hazerse otra manera de catecismo por modo de sermones, o platicas, que siruiesse principalmente para los curas, y predicadores de Indios. Por que assi como el catecismo menor es, para que todos los Indios, por rudos que seá lo sepá, y tengan de memoria, y el catecismo mayor es, para que los q̄ son mas capaces, sepá mas por entero los mysterios de nuestra religion christiana, y q̄ para esto se recite, y repita de corò quando se juntá a la doctrina, assi tambié era menester que esta misma doctrina se les propusiesse a los Indios en tal modo, q̄ no solo la percibiesse, y formassen concepto de estas verdades christianas: pero tábíe se persuadiesse a creerlas, y obrarlas como se requiere para ser saluos. Y pa esto es necessario differéte estilo, y ha de ser como sermõ o platica del predicador, y tal que enseñe, y agrade, y mueua a los oyétes, para que assi recibá la doctrina de Dios y la guardé. Y aun q̄ durante el Concilio prouincial no se hizo este tercero catecismo, como los otros q̄ el dicho Cõcilio approbo, y publico: pero vista la intencion de los Prelados, y lo mucho que importaua, se procuro, que quien por commisiõ del Synodo auia sacado los otros catecismos, hiziesse tambié este tercero, y cõ aprobaciõ del Metropolitano se publicasse para vtilidad de los curas, y sacerdotes que doctriná Indios, o de nueuo predicán el Euágelio a infieles. Va pues toda la doctrina christiana por modo de sermones accõmodados a la capacidad

dad de Indios: y conforme a los auisos que arriba se há dicho, ha se tenido cuenta, de que la doctrina sea de cosas essenciales, y las q̄ son mas importátes, se repitan muchas vezes, y el estilo sea humilde, y facil, y razones llanas, o similes, que persuadá lo que es cótra errores, o vicios mas vsados étre Indios: y q̄ la misma doctrina lleue alguna mezcla d̄ exhortació y affecto. Y aũq̄ esto no se aya hecho como era de dessear, da se si quiera occasiõ, para que se entienda como se ha de hazer. Aũ que la doctrina de los Sermones es la misma del catecismo, no va todo por el mismo orden, mirando a la mayor cõmodidad para ser bié percebida. En los primeros sermones se trata de los mysterios de nuestra Fé, poniendo primero los fundamétos y pũtos mas substãciales, y despues lo de mas por modo de narraciõ, que es el mejor modo de catechizar, como S. Agustín en su doctrina, y se vè por experiencia, y aũ por exemplo de la ley escrípta, y euangelica, que ambas se enseñan por narracion, y historia, la vna en el Pentateuco, y la otra en los quatro Euangelios. Despues de la fé se trata de la penitencia interior. Despues de los Sacramétos, quanto a los Indios parece conuiniente. Tras esto de los diez Mandamientos, y oracion, tratando en particular de las costúbres christianas, y vicios contrarios mas familiares a estas gentes. Al cabo de los Nouissimos, cõ q̄ se cõcluyé los mysterios de nuestra fé, y se despierta la esperança y amor para cúplir la ley de Dios, q̄ por todos son treynta y vno sermones. Ponese é cada sermõ la sũma al principio, para q̄ se noten los principales pũtos
del a

P R O E M I O.

de la doctrina christiana hanse traduzido é las léguas genetales del Cuzco, y Aymara por los mismos, que el Synodo nombro para la traducciõ del catecismo (aun q̄ no todos) porq̄ la ausencia, y ocupaciones de algunos dellos no ha dado lugar a juntarle todos: ni ay tãta necesidad, pues los principales terminos, son los mismos del catecismo: y estos sermones no son cosa de obligaciõ, como lo es el catecismo, sine de pura voluntad del q̄ quisiere aprouecharse de este trabajo: y asì se queda lugar a cada vno a q̄ predique la mesma doctrina por el modo y palabras que mejor le pareciere.

PVEDEN aprouechar estos sermones, lo primero a los que son faltos de lengua, o de letras, o de ábas cosas: por que con tomallos de memoria y predicallos con buen affecto, podra sin dubda hazer gran fructo é los Indios. Y si alguno tuuiere esto por cosa impropria, y agena de la authoridad de vn predicador, sepa, que se vso asì entre hombres muy sabios en la yglesia sancta, y es parecer muy aprobado de S. Agust. el qual escriue al fin de los libros de doctrina christiana asì. *Sunt sane quidam, qui bene pronũtiare possunt: quid autem pronuntiant, excogitare non possunt. Quod si ab alijs sumant, eloquenter sapienterque conscriptum memoriæ que cõmendent, & ad populum proferant, (si eam personã gerũt) non improbe faciunt. Sic enim quod profectio vtile est, multi prædicatores veritatis fiunt.* Esto alaba S. Agustín. Y esto vemos que oy dia hazen los mas de los predicadores, que predicán por papeles, y cartapacios de otros. Y si lo hazen con espi-
ritu,

*aug. lib.
4. de doc.
christ. c.
29.*

espíritu, no dexan de hazer mucho prouecho. Assi podrá ser este como vn breue cartapacio, o sermonario de Indios. Pueden tambien aprouechar para dar materia, y ocasion a otros mas habiles y platicos en la lengua: porque les sera facil dilatar los mismos puntos, y terná paño de que sacar mas ropa. Finalmente aun q̄ solamente se leyese, o recitassen, no dexariá de ser de prouecho a los Indios, como lo son, tratados, o libros compuestos en latin, o en romance, a los que los leen, o oyen leer. Solo resta advertir y rogar a los que en letras y en lenguas buelan mas alto, no desprecien a los pequeños, ni por tener hecho el gusto a viandas mas delicadas, se enfadé destas papitas de niños: pues no se han de mirar estos sermones, sino como dichos a géte nueva é las cosas de Dios. Que si ay charidad y zelo de su bien, cierto es q̄ pareceran cosas muy nuevas y muy gustosas, las q̄ miradas en si, son ya tan trilladas y sabidas. Deuemos tomar é esta parte el saludable, y docto consejo del glorioso S. Agust. q̄ escriue assi. Si v̄sitata, & paruulis congruentia, sæpe repetere fastidimus, cõ-
gruamus eis per fraternũ, paternũ, maternũ que amo-
rem, & copulatis cordi eorũ etiã nobis, noua videbun-
tur. El simil que trae a este proposito es galano. Quando estamos hechos a ver vn jardin, o vna pieça rica de nuestra casa, no sentimos mucho gusto é miralla, mas si algun amigo o persona, a quien mucho desseamos q̄ agrade, se pone de nueuo amirarla, es cosa cierta q̄ cõ el gusto de q̄ agrade al otro, a nosotros tambié nos le da muy particular mirarla, y rodearla, y mostrarla de
espa

*Aug. de
ci. rud.
c. 12.*

PROEMIO.

espacio, así ha de ser y es en los que tienen amor de la salud de los Indios, que las cosas muy menudas y muy ordinarias de nuestra religión christiana, se hazen nuevas y muy gustosas quando las almas, que Dios llama a su gracia, de nuevo las oyen, y gustan dellas.

SER-



S E R M O N P R I M E

RO EN QUE SE DECLARAN LOS
primeros presupuestos de la Fé,

*ES A SABER QUE AY OTRA VIDA DONDE
vã nuestras almas, por que son inmortales: que Dios hizo al
hombre para que goze del: y por que es justo, a los
buenos da descanso, y a los malos pena.*



HERMANOS MIOS MUY AMADOS, DESSEO
enseñaros la verdadera ley de Dios, para que conociendo y amando el bien,
salveys vuestras animas. Oyãme con atencion, porque os va la vida en sa-
ber el camino del cielo: y si me escuchays, entenderays qual es lo bueno q̄ aueys
de seguir, y qual lo malo que aueys de dexar. Esto enseña la palabra de Dios.

la

QVICHVA.



ANCHA munaf
cay, churijcuna,
apũchie Diospa
simintan yacha-
chijta munayqui
chic, allistã ric-
cũpa munaspa a
ñimayquichicã
quispichincayqui-
chicpac. Chayraycã
ari, soncoca-
ma vyarihuaychic,
hanacpachã ñã
ta yachaspatacã
mi quispinqchieman
Tucuy soncoyquichic
hoã vyarihua
ptijquichicã,
allistãpas, mana
allistãpas vnanchachicay
quichicmi,
allistã munancayquichic
pac, mana
allistãri vischuncay
quichicpac. Cay
aca Diospa siminmi
yachachi.

ñcã

AYMARA.



ANcha huaylluta,
yocanacaha capa
ca Dios apullana
cũcã camachita
aropahua huma-
nacaro yatichã
ñã amahuapiscã
ma aca Diosna collana
asqnacpa yatissĩ
na, munalsinã,
quicpa Diosaro
quĩ piñamataqui.
Checã chuyma
halla yllapita,
haracpachãro
maña taqui
yatissĩmpĩña
viñaya hacaña
haquicãhãta.
Chuymacama
ilapimanca,
napi vnanchayama
ma, alqui luraña
munañamataqui,
y acalca hayta
ñamatãqui.
Acalca Diosna
aropahua yatichisto.

Acara

SERMON I. DE LOS

la qual yo os vëgo a declarar, como Iesu Christo nuestro Señor nos manda que lo hagamos, los que somos sus ministros, y Predicadores.

P RIMERAMENTE, hermanos bien sabeyz, q̄ soys hōbres como yo, y como los demas, y q̄ teados los hombres aca dentro deste cuerpo que veys, senemos vna alma, que aunque no la vemos, por que no es de carne, ni de hueso como el cuerpo, pero con ella vivimos, y hablamos, y andamos, y sentimos, y pensamos, y queremos y hazemos muchas cosas, y en saliendo esta alma del cuerpo (que es quando muere un hombre) luego el cuerpo queda sin habla, y sin sentido, y sin menearse como vna piedra, o un pedaço de tierra. Esta alma, hijos mios, quando sale de este cuerpo, nose acaba, ni muere como se acaban las bestias, y animales,

QVICHVA.

ñocari cayta yachachiqueyquichic
tacmicunã hamuyquichic. Cay si-
miçta runacunasta yachaching, ñi-
pã Iesu xp̄o camachihuaycu paypa
rantin padrecunasta, cunacpac ñi-
cacunasta.

C Hurijcuna, ceytarac ñaupac
lla vyarihuaychic. Namari
caytaea yachãquichic. Cam
cunapas llapanchicpas runa
camam canchic, pana animan-
chicsta, (mana aychayoc, manatullu
yoc cascanmanta) mana ricunchic-
chu, y cay animayoc caspam, riman-
chicpas, purinchicpas, yuyanchic-
pas, munãchicpas, ymahaycanchic-
pas. Ychaca cay animanchic, cay ay-
chãchicmãta raqricuptinmi huañũ-
chic, huañũspari manam rimanchic-
chu, manañam yuyanchicchu, ma-
nañam ymanãchicpaschu, rumihuã
curpahuan pactapunim cãchic. Cay
animanchicri, aychanchicmãta lloc-
siipa, manam huañũchu manam pu-
chucacunchu, llamacunahina:

Caua

AYMARA.

Acaraq pi nas humanacãro yatichiri
hutaşma. Iesu Xp̄o, Dios apustapiña
nanaca yanacaparo, predicador a-
nacaparo, aca aronacaha haqnacaro
yatichapiscama sãssin camachito.

Collanarca, acara nayraq isapa-
piscama, yocanacay. Acaşca ñia
pi yatipiscata. Humanacaca, na-
hama, yacapa haquenacahamapi ha-
que cancapiscata. Taque haquena-
capaña aca hanchi manquina mayni
animanitana. Aca animalca pañasa
hani vñatãti (hãchiuisa, chacauisa
cancatpata) maşca hupampihua ha-
cãtana, arositana, sarãtana, hamu-
tasitana, amacasitana, munãtana,
cunasa, cauquisalurãtana. Haq̄ hui-
panca, aca animapahua hanchipat-
halaçti; halaçtipã pachaquiraquipi,
hanchicachuymauisa, hani cunsa isa-
piri tucu, hani hunuçtiti, maya cala-
hama, lacca champahamaraquipi
tucu. Aca chuyma, anima şutunica,
(yocanacay) aca hanchita halaçta-
şsin hanipi tucuşiti, haniraquipi pu-
şsicay uninacahama huiçti.

Caua

que en muriendo el cavallo, o el perro le echays en el muladar, y no ay mas cuenta cū el, por que ya se acabo de todo. Mas los hombres no somos assi, antes quando el alma sale de este cuerpo, va luego a otra vida, donde para siempre ha de durar, y nunca jamas se ha de acabar. Por esso los hombres tienen tanta cuenta, con dar sepultura a los cuerpos y hazelles enterramiēto: y no echan los cuerpos de sus difuntos al muladar como los perros o cavallos. Porque si pensays: por que el alma vive todavia, y huelga que se tenga cuenta con su cuerpo. Y esto assi lo entendieron vuestros antepassados, aunque en muchas cosas anduieron muy errados y engañados, pero biē atinaron a que auia otra vida, y que las animas salidas de los cuerpos no se acabauan luego mas vivian en la otra vida. Esto mismo dizela palabra de Dios

QUICHVA.

AYMARA.

Caualloca, allcoea huanuspa yancā yischucayā, vucayā, runaca manā hinacpac niscachu canchic. Yallinracmi animāchic veūchic mantalloc sispa pachalla hue cauçayman rio, chaycauçaypim ari viñāypac cauçanca. Chayraycum runacuna ayāta cuyacuspā, çumacta pampācu, huacintapas huacichachipuntac. Alleo huanūctaca, cauallo huanūctaca manam hincachū, yācallam maypipas vishuc. Ymaraycutac ayancunacta runacuna pampacpas, ymacpas? animāmi viñaypac cauçā, chayraycum ayāta allichascacta ricun ancha eussicū. Caycunā niscaytacamachuyg chiecutapas checantam vnachar cācu (panayma haycacta nauçahina hapraycachacpas, pantaycachacpas) y hue cauçaycāmi, chaycauçaypim animacuna veūnmanra lloc sispa viñaypac cauçan, nispam nīc carcācu. Cay quiquillātatacmi Dios pasimipas

Cauallo, anocara huiipanca qllauiro, hamauiropi haccupijrita, viñaytaqpi huii falsinfa hani hacurita ti. Haqnacasca hanipi vca hamaticā cātana. Aca animasla hāchita halactasica hanihua tuculsiti, viñaytaqpi hacani. Vca laycupi haqnacaca amayanaca amaya vta hatinta fsina ymātiri, hanraqpi huatanauiro hamauiro cauallo anocarahama ycarpijriti. Cunafupa halla amayanaca imātana? Haqn animapanua viñaya hacqui, vcalaycupi hāchipa imātana, quicpa animasa, hanchipa imataypanca cussisipi. Aca arolea mayra a hachinacama yatipiscanahua. Pañasa panta pantanacalsina ancha acca hullacama yatichapiscana: maasca, acapaehana hacāha tuculsipana maya hacāna hucaraqhua, aca animasa hanchita halactasina hanihua tuculsiti, viñayapi hacasi, falsin checa aropi arosit auina. Aca quicpaquiracupipi Diosna quillcspa

Xpi

BB.

SERMON I. DE LOS

de Dios que tienen los christianos, la qual no puede errar, ni mentir. Esta dize que ay otra vida despues de esta de aca, y que aquella vida nunca se acaba, y dize que nuestras almas son immortales, y no se pueden acabar. Y dize mas. que los que en esta vida viuen bien, y agradan a Dios tienen bienes y descanso para siempre en la otra vida, y los que en esta vida son malos y enojan a Dios con peccados, en la otra vida son castigados con pena y tormentos para siempre. Y esto hermanos mios es muy justo y muy conforme a razon. Por que dezidme, no es razo que los buenos tengan premio del bien que hazen? No es razon que los malos tengan castigo por el mal que cometen? Assi vemos que lo haze el buen padre con sus hijos, que al buen hijo le bora, y haze bien, y al malo y desobediente se enoja con el y le castiga.

Assi

QVICHVA.

christianocunaman yachachisca yñi
chihuanchic. D I O S P A simia-
ri mana pantacmi, mana llullac-
mi cay simim ñin. Cay cauçaypuchu
capin, huc cauçay cãmi ñispa, chay
cauçayri mana tuuc, mana puchu-
casacmi, animacunari viñay cauçac
pac camascam, Diosman sonco ru-
nap antimãmi, huc cauçaypi culsica
macuy cauçayta viñaypac cauçã-
ca, mana Diosman sonco runap ani
mãmi cana, huc cauçaypi viñaypac
ñacay mana cauçãca, ñispa caycayta
ñin. Caytari checãpi, collanãcapunã
Diosminchic cama hin. Alli runaca,
manachu D I O S P A simia-
ma cauçascanmanta, culsinchay-
pactac? mana alli runari manachu
huchanmantaca mũchũchi, pactac?
Y, checam. Yumaquẽchic yayãchie
pas (soncoyoc cachinaçlacmi ca-
huãchic, vũpaychacuc sonco churin-
taca, huayllucmi, munacmi, ha-
tun soncoçtaca macacmi, chieñie-
mi, miraracmi.

AYMARA.

xponacáro yatichisto. Aca quillca-
ca checa aronihua, hanipi pantaña-
pa, llullanapafay atisiri. Diosna aca
quillcapahua, aca haca tuculsipana,
maya viñayataq hani tuculsiri haca
ña hu caraghua, haqñacana anima-
nacpaca hani hiuti, hani culluripi,
vcatsca aq haqñaca, Diosaro chuy-
maninaca haracpachanahua viñaya-
taq culsisiri, yaca haqñaca, Diola-
ro hani chuymaninacasca macapa-
chanahua viñayataq mutuni, falsim-
pi yatichisto. Acala checan colla-
napunipi Dios apusla camachi. Ata-
mita. Alq haqca Diosna aropa hua-
caychatpata haniti asquirochata cã-
cãni? Yancanacasca, Diosna aropa
hani huacaychalsin yanca huehacha-
lsiuipata, haniraquiti mutuyãta-
cãcãni? Ampichecahua, vclataqui-
pi. Hathãssiri alqui chuymani au-
quisa vca hamaraqpi luri. Alq chuy-
mani, hupan aropa caruri, opaca
anchapi hacuri y ipaycharaquri,
hacha tunu chuymani yopaca an-
cha capissisiri mutuyripi.

Cama

Apu

Asi también los señores q̄ mādā, y rigē los p̄sēblos, b̄orrā y hazen bien a los q̄ les s̄ir ueny obedecen: y a los soberbios, y malos los acoṯā y castigan, y aun a uerzes los mādā matar, y todo esto justamente. Porque la uirtuā merece premio, y el peccado merece castigo. Pues assi hijos mios aquel gran Dios, que esta en el cielo, y es Señor de todo el mūdo como es bueno y justo, tiene mucha cuēta cō todos los q̄ ē esta uida uiuieren, y mira si obrā biē, o si obrā mal: y a los buenos y obediētes les da premio de gloria, y a los malos, y rebeldes a sus mādamiētos castigo de infierno. Este Dios es padre de todos los hōbres, y los tiene por hijos: Por q̄ assi como el hijo es semejante a su padre, y es como y magē suya, assi los hōbres los hizo Dios a su y magē y semejaça.

QUICHVA.

Camachic apucunapas runacta hina
 Etacmi, sonco cama yupaychaqnta-
 ca, siruiqntaca cuyacmi, allichacmi.
 Huananactaca, apuscachacsoncocta
 camacacmi, muchuchicmi, hāñipa-
 ri huareuchichicpalmi, cipichichic-
 palmi, huanuchichicpalmi: Cayrico-
 llanā camachicapunim. Allirunaca
 culsinchaypacmi, mana allirunari
 muchuchijpa Etacmi. Churijcuna, hi-
 nācapac: Dios ninchicpas hanacpa-
 chapicac tucuy hinātin y maymanap
 çapay apuu, pay allin caspa, collanā
 caspam cay vrapachapi cauçac runa
 cunacta ricuāchic, allicauçascāchi-
 ctapas, mana allicauçascāchi ctapas,
 allirunacunacta, paypa simintā hua
 caychaactam, hanacpachamā puslaf
 pa viñaypac culsichin, çamachi. Ma-
 na allirunactacana, vcupachaman
 carcuspa viñaypac muchuchin, nā-
 caricuchin. Cay Diosmi llaparunap
 yayanchic, payri churinata hinaca
 huaylluhuanchic. Ymanam yumac
 yayanchicpa ricchayninman ric-
 chacuecāchic, chay hinataemi Dios
 ninchicpas, quiqmpa ricchayninmā
 vnanchanman camahuaranchic.

Cay

AYMARKA

porq̄

Apunacasa, camachii nacasa vqlara
 gpi asq̄chuyma arō caturinaca haēu-
 pifqui, capaccharaquipi q̄, hianaro
 caturinaca ācha yāca saririnaeasca,
 aq̄utalsin, mutu y apifqui, maanacac
 ca hihu ayapifq̄. Aca sca checā colla-
 napuni camachitahua. Asqui haque-
 ca asquichahataquipi, y aca sca yan-
 cachañataquihua. Vca hamara-
 qpi, yocanacay, capac a Dios harac
 pacharquiri viñaya sayquipa apu-
 lla, taque cuna cauquifa camachiri
 checan asqui Dios asimpi aca vrā-
 quena haquiri haquenaca hamur-
 paysto, asquiti haqui, yancacha fa-
 simpi vnanaq̄sto. Asqui chuy mani-
 nacaro, hupā aropa caturina earopi
 viñaya hacaña churi, yāca chuy ma-
 ninaca, hupā aropahani hua cay hi-
 rinacasca viñayataquipi ninana mu-
 tuy. Aca Dios apitaq̄ haq̄nācana au-
 quifla, hupasa yocapahamaqpi huay-
 llusto yocanacapatag catusto. Cami-
 sa halla cauqui yocasa auqpahama
 vnanaqui, hupan vnāchpa hamara-
 qui vnāsi, vca hamaraquipi haque-
 nacaca Diosana vnāchparo, vnana ca-
 ñaparosa luratacama canctana.

BB a:

Aca

SERMON I. DE LOS

porque esta alma que tenemos aca dentro conoce lo bueno y lo malo, y tiene libertad de tomar el bien y dexar el mal. Y esta alma nunca se acaba, mas siempre vive y puede conocer, y gozar de DIOS su Criador. Y por esso a todos los animales y aves, y peces no los tiene Dios por hijos por que no sea como el, pero al hombre le viene por hijo porque su alma es semejante a su hazedor. Assi que Dios siendo bueno, y justo, como lo es, y padre de todos los hombres justo es que a los buenos hijos que obedecen a Dios y guardan su ley, les de bienes: y a los malos y desobedientes les de males y penas. No es esto assi? Todos direys, assi es padre, no ay q̄ dudar. Pues mirad agora vosotros bien veys q̄ esta vida ay muchos hōbres malos

que

QVICHVA.

Cay animanchic vunchic vcupi
caemi, allictapas, mana allicta-
pas riccic, yachac, paymantac-
mi allictapas munallac nispa mu-
nan, mana allictapas ama muna-
llacchu nispa mana munan. Cay a-
nimauchicrimana tu cuemi, manapu
chucami, yaripas viñaypac cauçac
mi Dios ruraq̄nta riccicpac, payhuã
viñaypac cuscicpac camasca, chay
raycumari Diosniachicca, runa ca-
pallanta, churij ñihuanchic, payrusa
queuchicpac ricchayninmã camasca
cascanchicmanta: huaquinicauçac
cunaçta, chãllhuacunaçta, pisco cu-
naçta, manamari churjinichu.
Manamari chaychaycunaca Diospa
vnanchanman camascachu. Cay chi-
ca allan, chica collapan Diosci, llapa
runacunap yayan chiccaspam, cayta
allitatac camachipachic, allifon-
co, yypaychacue lonco churintaca,
viñaypacmi cuscichin: mana allifon-
co churipari viñaypacmi muchu-
chic, ñacarcuchic. Checachucay?
y checapi ñinapunij. Ricuychic ari
ãcha achcarunaçtã caypachap iricũ
quichic mana allifoncaçta cama,

pay

AVMARA.

Aca anima futini chuymassahua asq̄
sa, yãcãsa chuymapacama vñati cu-
na asq̄sa catuñataq yãcãsa haytaña
taq checa hamutañanipi. Aca ani-
mascalanahua tucuciti, maasca viña
yacaq̄pi hacq̄, Dios vñataçsin firui-
çsinçavinaya hacañataq inocatapi.
Vcaçupahua Dios apusã haquenaca
qui cuytco, vocanacahatapi sisto, hu-
pan vnanchpãro, vñanacañaparosa
camãta cãcatãssat. Yacapa taq̄pucsi
cayuninaca, amachinaca, chãlluanac
la hanihua, vocanacahapi çasinciti,
hanipiña vcanacaca Diosna vnanch-
pãro duratati, ynocatacamati. Vcũ-
paca halla Dios apusã checa colla-
na, cuscãqui patachiri diosallina, ta-
que haquenacana apupa cãcãsinçã
aropa huacaychiri haq̄pacaro viña
ya cuscisina churi, yaneanacascari
ñayataqui mucuy, Checaciaca, yoca-
nacay. Taquemapunipi, checahua
padre, vçapunipi, vçahamafañapi,
çasincitãhata. Ychasca acara isapita.
Humanacaca asquipi vñapiscata, ca-
mifa aca vñãquena alloca haque an-
cha yanca

ancha

q̄ robã, a otros, y les tomã sus mugeres, y son soberuios, y cometẽ maldades, y cõ todo esto estan ricos y contentos. Pues estos no han de ser castigados por sus grandes delictos? es posible que Dios que es justo, ha de dexar a estos malos sin el castigo q̄ merecen? por esso hijos mios ay otra vida, donde se castigan esos malos, y alla pagan con tormentos el mal que hizieron. Al contrario otros buenos ay e esta vida, que estan pobres y enfermos, y callan, y no hazen mal a nadie, antes obran bien, y son buenos christianos. Que sera de estes? por esso ay otra vida adõde los buenos reciban bien. De manera, hijos mios que nuestro gran DIOS

que es

QVICHVA.

AYMARA.

paycunamãta huaquininea, çuapas huachupas, hucpa huarminca q̄chu puepas, apulcachac, sôcopas, ymay manahuchapi cançacpas, hina caspa tac chaycunaca, llagmanalla purieu cauçacuti, ancha ymayoc, acha hay cayoctac, manachu, chaycã runacuna haycap pachaca huchãmãta muchuncanta muchunca: Diosfrichea allir caspa, achu caci q̄spilla cauçacuchun finea? nã. Chayraycum churijcunayã, huc cauçaycan, chay cauçaypim, chaymana allirunacuna huchallicuscancama viñaypac muchunca, ñacaricunca. Huaquinruna cunari cantacmi, paycunam llampusôco, allisonco, mana pistapas, may tapas queçachacuc, yãcachacuc ru na, chica allirunatac, huaecha mana ymayoclla, ñacaymana, oncorayaf calla puric, Diospa simitãri alli christiano caspa tucuy foneõhuan huacaychalpa cauçac caychica allirunacuna, chica Diosmansoneo y manam canca? chayraycum ari, huc cauçaycan, chaycauçaypim, allisonco cascã panta, cohocuspã; culsicuspa, viñaypac cauçancu. Chayca (churijcuna) huellamari Diosninchic,

cay

anchã huayquiri, luntata huachuca, apulnaquiri, ancha yanca hucha chafiricama faranaqui, aca hama yanca hacalsinsa, ancha capaca, acha culsiquillponipi culsisipisqui. Acanacasca haniti, ycea yanca cancauipata mutuyatacancani? Simpati Dios checa cuscachiri apulsina, aca viñaya mutuãtaqui camaninaca hani mutnyani? yancafa cancpa fassinti haytani? Hanipunihua. Vcalay eupi, yocanacay, maya hacaña huqui, ycana chuymapacama faranacafsin yanca haquirinaca viñaya viñaya mutañapataqui. Asquiquiri haquenacafa acapachana vtecaraghua huaccha, vlluri, llampu chuymani, amuqui sariri, hani quistisa queçachiri, asqui christiano, altiri chuymani, Diosna aropa huacaychiri. Acanacasca camachanipi? haniti asquichata cãcãri? ve a supahua halla, aca haca tuculsipana maya hacaña cãcãni, asqui christiano naca viñaya viñaya culsisina pataqui. Vcchipanca, yocanacay, capaca Dios

harac

AA 3.

SERMON I. DE LOS

que es Señor del Cielo y de la tierra, y hizo todas las cosas quántas veys y no veys, hizo al hombre a su ymagē y semejança, para que le conociese, y sirviese, y guardasse sus mandamientos, y es pago de esto alcãçasse en la otra vida, que dura para siēpre aq̄i descãso y bienes que Dios tiene, y todas essotras cosas, cielos, y mar, y tierra, y Rios, y aves y peces, y animales, crió Dios para que siruan al hombre, que le tiene Dios como a hijo suyo: y si el hombre no quisiere servir a Dios, ni guardar sus mandamientos enojarse ha Dios mucho con el, por que auiendo recebido tantos bienes de Dios, es tan malo y ingrato. Bien me aueys oydo. Pues agora no os quiero dezir mas, sino que guardays en vuestra memoria, como ay Dios que es señor, y hazedor de todo, y que este Dios es muy bueno, y muy justo, y assi haze bien a los buenos: y castiga a los malos.

Y que

QVICHVA.

cay Diosmi, hanacpachapi caypa
chapi caccunap yayachic apuchic,
pay apallatami ymaymana haycay
manaticuscachicta manaticuscã
chicta huãpas camarcã, rurarcã. Ru-
nactã, qq mpa ricchaynimã vnãchã
mã rurarcã, paytaricucpac, payta
sirucpac, paypa simita huacaychac
pac, cay cayta allihuacaychã pa ha-
nacpachama n rincãpac, chaypiri vi-
ñaypac ymaymana cuscicuyupi cocho
cuyupi cauçacãpac. Tucuy yma hay-
ca ruralcãtari, hanaepachacunacta,
hatũ cochacta, cay pachacta, mayu-
cta, piscocunacta, challuacunacta tu-
cuy hinãtiq cauçaccunactahuãpas
runap siruicupac camam rurarcã:
runactaca churintahinãm ari muna
huãchic, runari Diospa chica munãf
cantac, huaylluscantac siminta pam-
pachãca chayca achã puni, diosta
piñacuchinca mana riccicuc sonco
yoc cascãmãta. Allichari cay nũfcay
runacta vyarihuanquichic. Cunãca
chicallarac caçhun, ychaca cayllata
soncoyqchicpi apaychic. Huc çapa
llam Dios, paymi tucuy yma hayca
caypa ruraquen pacarichiquen,

Cay

AYMARA.

haracpachana, acapachana apupa, ta
q cunamana, cauqmana vnãtanaca
la hani vnãtanacãsa camiri, luritipi,
haq vnãtitani siruicani, aroha hua-
caychani falsina, qcpãna vnãchparõ
lũrana, yatiatãgna, nãro chuymani
pãca, napi hupa haracpacharo, viña
ya hacãsin cuscisĩnapataq, irpaha sa-
sĩnraqui sana. Yacapa taque cuna-
mana cauquiciana, haracpacha, aca-
pacha, mamãcota, haurinaca, ama-
chinaca, challuanaca, taque pũsica
yuninacãsa Diosapũsiahua, haque-
ro yanapani falsin, cãmana, lũrana.
Diosãsa anchapi haquenaca cuyã-
sina yocpahama vnĩsto. Diosna aro-
pa haque, hani huacaychipanca
Diosapi ancha capĩsĩsin mutuyã-
ni, ancha cuyata ancha asqchata
cancãsinraqui, vcca yanca hani cu-
na asquifa haccuri, cancauipata Al-
quiti isapitta, ychãscaycaqui atama
piscamãna. Aca paya quimça aro-
qui chuyãmãmana carũsipiscama.
Capaca Diosãhua canqui, haracpa-
cha, acapacha, cunãcauquifa luriri.

Aca

Y que ay otra vida despues de esta, donde vā nuestras almas y alli reciben de Dios los buenos gloria, y los malos pena para siempre. Agora conmigo de todo vuestro coraçon, adorad a este gran Dios y llamalde diziendo: O altissimo y eterno Señor que nos heziste a los hombres, para que te conozcamos, y siruamos, y gozemos en el Cielo: y aun que somos tan pequeños y tan pobres criaturas, nos llamas a ti, y nos quieres como a hijos, haz que nuestro entendimiento reciba tu palabra, y que nuestro coraçon te ame y te dessee, y guarde lo que nos mandas, para que assi alcancemos la vida del cielo para que nos criaste para siempre jamas. Amen.

Ser

QVICHVA. AYMARÁ.

Cay Dios ta cmi ácha allin, ácha colla nā puni, pay mi alli runa cuna cta viñaypac cufsiehic, mana allicua cta ri viñaypac muehuchie. Cay cauçay mātari hoc cauçay cantacmi, chay cauçay manmi acimanchic cuna rin, chaypi cauçascā eama, vcupa chamā pas rī, hanac pachamā pas viñaypac rin. Cūnāri cay capac Dios niñic hī cta muchay cufsi huaychic nispa. A capac yayay, capac apuy, Dios, chūca muchay cufcay q, huac chay quita runay quic ta rura huascay quira y cumā ea, camta ricie pac, camta siruic pac, cambuan hanac pachapi viñaypac cufsi eupac, çama eupac. Yanca mana yupay churillay quic tapas hamuy niñuā quim, churij niñuā quim cātac callpay q cta coaycu, yuyay nij cohuan capac simij quic ta allilla cha eallay á cay cupac, só coy cūnri cam çapallay quic ta huaylluncay cupac, yupay chancay cupac. Hina spari, hanac cufsi pachay quimā, maypac mi camahuar cā qui, chayta vllachincay enpac. Amen.

Aca Dios asca ancha asqui colla na patachiri, checa cuscachiripi, asq naca asqchiri, yā canac asca mutuy ripi. Aca hacatucussipanca, maya ha cañahua huqui, veanse asquiquiri animanaca viñay ataq cufsi sipisq, yā cā acaca viñay ataq mutuy pi qui. Y chasca nā pi chica, aca Dios ta que chuyma hā paripiscama, arotasincasama. Ah viñaya say quipa, capaca Dios ay, humapi nanaca ha que naca, luritta, ino quitta, humavñatāñahataqui siruñahataqui, siruñinfea harac pachana viñaya cufsi siñahataq. Pañanañaca ancha chaclla, ancha huaccha ha que ma, luratama cancata: ma asca humapi, naro, havi sitta, yocamahamaray cuyeta. Humā aroma halla catuñahataqui asqui hamutaña churita, humarola chuymañahataqui camachitana eama huacay chañahataqui, yanapita, gracia ma churita. Vca hamaraqui, vca harac pachana asqui ha que taqui aca viñaya hacāña, viñaya cufsi siñā cancapa falsin fatama, nanaca ha quic añahataqui. Amen Iesus.

Ser

S E R M O N II. E N Q V E S E D E C L A

ra quanto enoja a Dios el peccado, y el daño que nos haze, y se exhorta a huyr el mesmo peccado, y a buscar el remedio de tanto mal,



Los acordays hermanos mios, en el sermō passado os dixē como ay otra vida despues desta, dōde nuestras animas viue para siempre, y q̄ aquel gr̄a Dios y Señor y hazedor de todo lo criado, a los buenos que le sirven les da bienes de gloria y descanso para siempre, por que quiere mucho al hombre y le cria a su semejança, y le tiene como a hijo, y assi tiene guardados para los que son buenos hijos y guardan sus mandamientos, bienes eternos tan grandes,

Q V I C H V A .

H Vauquijcuna, canimpa euna euscayta yuyarinquichiccha Ari, chaypi m villarcayquichic nispa, cay cauçay puchu eaptin, huccauçay cātacmi. Chay cauçayri animanchicpa viñay cauçanā mi. Capac Dios yayanchicri, paymitucuy yma hayca caepa apun, ruraquen, huallpaquen, paytacmi alli christianocuna cta camachiculcan siminta alli huacaycha cta, hanaepachamā pussa spa viña ypac cufsichic. paymi runacuna cta checa lōco munaspa, paypa ricchaynitimā vnauchā man camahuarcanchic, churintahinatac munahuanchic. Chayr y cum payman lōco churincunapac, y may mana cufsicuy ninta huacaychapen.

Chay

A Y M A R A .

M ASAHVA humanacaro vaticahuiha, niaca amacasta. Vcanahua atamapiscasmasina. Aca haca tuculsipana maya hacaña cancaraquihua, vca hacañalca viñayataquipi animaslatag cācani. CAPACA DIOS apullasca taque cuna cauquiluriri, checa cuscachiripi, asqui christianonaca, hupan atopa huacaychirina ca haracpachana, viñayataqui haca. Hupapiña haquenaca, vnauchparo luralsina ancha cuysto, yocpahama vnisto. Huparaqui pasqui siruiripa christianotaqui, taque cunamana, cauquimana, collana cufsisisinapa haracpachana huacaycharapi.

vca

q̄ no ay lēgua q̄ pueda cōtarlos, ni coraçō q̄ pueda pēsarlos. Agora os dire porque
 au sa pierdē los hōbres tātōs bienes, y caen en tātōs males q̄ no se pueden contar.
 Quiero hijos mios en señaros en que est a todo el mal y perdicion de los hōbres, para
 que lo sepays y huyays, y busqueys, el remedio. Todo nuestro mal es el peccado. Sabeys
 que es peccado? no querer hazer lo que Dios manda, sino lo que a nosotros nos
 da gusto, hazer nuestra voluntad, y no hazer la volūtad de Dios, mas traspasar
 sus mandamientos. esto es peccado. Peccado es hurtar, y adulterar, y jurar falso, y
 adorar guacas, y hazer mal a otro, todo esto es peccado, y todo aquello que es cōtra
 lo que Dios quiere y manda.

esto

QVICHVA.

AYMARA.

Chay cufsicytari manam rimaspa
 pas yuy ayhuā yuy aspallapas tucuy
 chachuancho. Cay caytam vyari-
 chircayquichic. Cunamicana vi-
 llascayqchic, ma ymaraycus runacu
 na chay chica alliculsioc cancanchi
 cta çaqrispa, ymaymana ñacarieny
 man chayanchic, cunanmi hatunin
 aucanchic, yma haycap ñacarieny
 man raycuquenchic, riccichiscay-
 quichic vnanchachiscayqchic, chay-
 canta alliricispa, alli vnanchaipa çu
 paymanta ayquechina ayquissun. Y
 mach, ymaca canmā, huchaçapallā
 tacmitapia milloy aucanchicca. Y-
 maçtatas hueha ñinchic? ymaçta?
 Dios ruraqochicpa siminta, munascā
 tahuan mana huacaychaspā, mana
 yupaychaspā lonconchicpa munā-
 callāta catinchic, yupaychacūchic,
 chaytamari hucha ñinchic, hūepa y
 manta çuacuypas, hucham, huachuc
 tucuy pas, Diospa futinta caçimanta
 juracuypas, huaca muchaypas runa
 cta q̄ca chaypas, huchacamam. Yma
 pich Diospa siminta, munayninta
 huan runa hancuchan, chaytam,
 hucha ñinchic.

Cay

Vca viñaya cufsisiñanacāca hani
 punihua lacrampi arossiñati, hani
 raquipi chuymampi, hamutasiñati
 Aca acapi massuru atamapiscasma
 Ychafca atamapiscamamapi cuna-
 laycumna haq̄naca, aca collana cu-
 fsisiñanaca chacayapilqui, ancha
 acca hani hacuñā yancanacarofa ha-
 lantapilqui. Yatichamamapi, yoca-
 nacay, quistimna acca ancha yanca
 naca, huacllisiñassa laycusto, huma-
 naca yatilsina eheca patilsinsa quif-
 piñama tacañamataqui. Hihuañanā
 canataque cuna huacllisiñassaca hu-
 cha peccado futinibua. Huchasti cu-
 napi? Diosna munañapa camachita
 aropafa hani luraha falsin yāca pā-
 pachalsin, chuymalsā munañapaqui
 luraña, munañafa, aca acapi hucha,
 Cunapi hucha? Maynina cunapfa lū
 tataña, huachucacaña, falso llulla ju-
 raña, huacasa vilcaca hampatiña,
 haque macipa q̄cachaña, yancacha-
 ñafa, cuna yāca lurañafa, huchaca-
 mahua. Diosna aropamāca cunacau
 qui yanca amacalsiña, yanca arossi-
 ña, yanca lurañafa huchacamahua.
 Aca acapi hucha peccado futini.

Aca

SERMON II. DE LOS

esto es toda nuestra perdicion Y para que sepays enteramente, quan mala cosa es el peccado, y quantos daños os haze, y sabiendolo assi abortezcays y huyays del. Sabed que dize Dios q̄ el peccado es sierpe, y culebra q̄ echa ponçoña y mata, y que es vna pestilencia que corrompe, y hiere de muerte el alma q̄ toca, y mirad lo que haze la muerte en vuestros cuerpos, que esso haze el peccado en vuestras animas. El cuerpo muerto, ya veys quan feo se pone, quan suzio, y hidiondo. Antes era vna donzella muy hermosa, y linda, en muriendo esta fea y hiede. Quien hizo esso? la muerte que aparto el anima de aquel cuerpo. Era primero vn moço rezoso y valiente. despues de muerto no se menea, ni anda, ni habla ni siente,

y si lo

QVICHVA.

AYMARA.

Cay atitapia huchallam checãpi au canchicca. Caycanipa mana alli calcãta: astahuanrac yachancayquichicpac, yachaspari, millancayquichicpac, tocaycuncayquichicpac, paymãta, ayquencayquichicpac cayllanmãta villascayquichic. Huchaca amarũ, machacuay huañuchicpuni hampioemi, ñispã. Dios ñinchicñin. Chaymãta animanchicãta tuychicalla huañuchic, oncoytaesi. Ymanam huañuy pachaycuscan veunchic, aychanchicac, chay hinallataemi animanchicpac huchap chayayuscãcac. Ayacãcha mana alli riechaynioemi cac, millay mapam, millay añaacmi. Cumac sipasca, manarac huañuspaciellaymanalla, ciçaymanallam cac. Huañucun, chayca millay riechaynioeñan. Pim hina tucuchin huañuy mi, animanta chay veunmanta raquircũ, chaymi hina tucun. Huaynapas, manarac huañuspaca cinchi, huamin cam cac, ña huañuspaca, manãnam yuyatinchu, puritinchu, riermarinchu, y mampalchu.

Acayancapi huacclijsto, acapi yanca aucallaca. Aca huchana ãcha yanca cancañapa huacclichañapafa yatina mataqui, yatifsinsa patina mataq, atamamã mapi. Y sapama. Dios apiaca hama sito. Huchaca achãcara asiro hua, hihuayri collani, hacha vssuhamapi haquenãcana animanacparomantafina hihuayri. Vñama. Camisa hihuana catutapa hanchiffa hui, amayatucu, vca hamaraq anima ña. hucharo acaquisina huacclissi. Haque hui panca, vca hanchipa amaya tucufina ancha ahomalla, cañu, yanca vñanaquiri, ancha tucufiripi. Cumiri mimilla, tabãcoca hanira hihuafina ñaticolla huaruru, aña ysaña donzellapi cancana, ña hihuafisca ancha yanca vñanaquiri, ãcha tucufiripi. Quistipi vca tucuyana hihuapi haquena animapa hanchipta hala. Etayãfina, vca hanchipa amayaro tucuyana. Yacana huaynafa hanira hihuafina ancha cintichamani apacay huayu cumiricãcana, ña hihuacatca hanhua hanuctiti, hani sariti, hani arossiti, haniraqui y sapiti.

hua-

hamã

Y si lo echays al muladar, o le pisays no se defiende. Pues como es tan para poco, el q̄ antes era valiente? con la muerte perdio las fuerças, y la vida, y el sentido, y todos huyê del muerto, por que espanta, y huelo mal. Aueys mirado esto? pues esso proprie haze el peccado en vuestras animas. Por que les quita la vida spiritual q̄ es Dios y el alma apartada de Dios, queda fea, y suzia, y sin fuerças, y cõdenada a ser sepulrada en el infierno, y padecer eternos tormentos. Pues si huys del fue go, por que no os quemé, y del cuchillo por que no os hiera, y dela sierpe y vinora por que no os mate por que no aborreeys el peccado que os haze mas mal que la vinora, ni el cuchillo, ni el fuego?

Si en

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Kuanuñecman vischurcuscapas, çarurcuscapas, manapunim ama ñin chu, anayninchu. Chica cinchica ymanatac yancalla queçachachicun? huañuy mi callpantapas, cauçaynintapas yuyaynintahuampas atin, chaymi hioa tucun. Ayañecmantaca, pipas ayquetamunmi, miticatamunmi. Piraccha, y, chica aña cmãtaca chica manchay manchay mantaca mana, ayquenman? Cayra ricuccha canqui? chay hamullatac mi huehapas tucuchicahuãchic animanchic manchayaycuspa. Dios mi animanchic pa cauçaynin, maypacham Dios ninchic animanchic manta anchuin, chaylla tac mi animanchic mapachacun, manañam callpampas canchu, pifsipapunmi, vcupachap camañam. Nina ctaca, runacuna manchac mi canchic rupahuanmancha ñispa, cuchilluctapas machahuanmancha ñispa, amaruçta machacuaytahuampas. Huañuchihuanmancha ñispa, hucha ctaca ymaraycutac mana manchãchic, mana millanchic, ninamantapas cuchic llumantapas, machacuaymanta pas ashuanrac manchananchicta?

mo

Hama vyuru hacurpijmanfa, taquijmanfa hanipunihua atatay, ananay siti. Camisapi halla vca ancha sinti canquiri, vca çampa chamauifa tucu? hihualsimpiña vca ca chamapa, hacapa, cuna hamutañapfa chacaya na. Taque haquenacasa amaya vña Isina ancha acsariripi, patinaquiripi, amaya ãcha acsarañaypã, ancha tucsi pana. Haniti aca hamurpayrita? Aca hamaraquipi huchaca chuymama animafutinina luri. Aca huchapiña chuy mãmama hacañapa aparacãtama. Aca hacañapasca Diosna gracia pahua Animafca Diosata halactãsina ãcha yãca canuctara? chamauifapitucu mã capachana vñaya mutunataqui satafa tucuraquipi. Atamita haque Haniti nina pacta naquitã pana, cuchillofapacta carita pana, alsirufa, catarifa pacta achucãsina hihuaytafpana falsin acsaririta, mitiquirita, patirita? cunalaycupi huchata hani patita, hani hakotata? aca huchapiña catarifa cuchillofa, ninafa, llallifin ancha yancachiri.

y s

SERMON II. DE LOS

Si en vuestra ropa, quando es nueva y de muy fina lana, veys que os echan alguna grande mancha, os enojays con el que tal haze, y os pesa de ver vuestra ropa manchada: pues esso es el peccado en el alma que la crió Dios muy hermosa, muy linda, muy blanca, y por el peccado se buelue muy suzia, y muy negra. Y si quereys saber que cosa es el peccado, sabea que os haze esclauo del Diabolo, enemigo de Dios, condenado a los tormentos eternos del ynfierno, que el q muere en peccado va para siempre jamas condenado al fuego donde ardera sin fin, y aunque mas gritos de, con rabiosos dolores nunca acabara de penar lo que merece por el peccado que hizo contra Dios. Maldito sea el peccado que tanto mal haze a los hombres.

Dezir

QVICHVA.

AYMARA.

mofocpachayquieta, cumacpachay
quieta mapachapuqueyqpac ma-
nachu piñac canqui? ymaraycutac,
huchactamana piñapayanqui. Ani-
mayquieta, chica cumacta, chica yu-
racta, mapachapuqueyquieta y ana-
yachipuqueyquieta. Mana hina ca-
chiellachu huchaca, hucham cupay-
pa yanan, tucuchisunqui, hucham
Diospa chicanpan tucuchisunqui,
hucham vcupachamao ayçaycussun-
qui. Chaypi viñaypac muehuncayqui
pac, ñacarcucayquipac. Hucha mā-
ta manarac penitenciaeta ruraspā
huanuucca, vcupachamanmi checa-
ehatamun. Chay vcupacha ninapim,
viñaypac rupanca. Pana anau, acan-
ñispa haycapas caparcachanca, ma-
natac mi cha y mantaca, quispinū mā-
chu, manata emi Diosmā huchallicuf
canraycumanta muchucātaca y may-
pachapas puchucanmichu. Acha
huchayā maypi vçuc runacta chica
ellparichic.

Isimafa (huaricallo taurata saūta-
machacaypana) haniti asqui huacay-
chirita? vca isi cofcotipana, quiftisa
cañuchipāca, camisirita? haniti ca-
pissirita? machaca yssima cañucha-
ta viñafinsa haniti llaquissirita? aca
hamaraquipi huchafa haqna anima
pa cañuchiri. Diosaca haqna ani-
mapa ancha cumiri, añay saña ancha
liumpacapi lurana, camana: maāfca
huchalaycupi, vca animaca āchayā
ca ācha chiara, cañuchatafata tucu. Hu-
cbasti cunapi, fassin, y atihā stati? ysa
pana. Huchapi cupayuna pacomā ya
napa lurātama, huchapi Diosana
aucapa, hucha laycupi mancapacha-
ro mañamataqui sata tucuta. Hucha
na huiri haqueca viñayataquipi mā-
capacharo manti, vcana viñayā viña-
ya ninana, mutunāpatāqui. Ancha
hachafina, ancha taqui sissina hua-
raripanā, hanipi huchapa supamutū
ñapa viñayataqui tuculsiniti. Ah vi-
ñayataqui chaquita cancpa, haque
nacana yançachiripa hucha.

Dezirmeheys hijos. Padre la muerte del cuerpo bien la vemos y quan feo y suzio queda despues de muerto: pero no vemos como el peccado mata al alma, y la dexa tan fea y abominable, como dezis, átes hazemos cada dia muchos peccados, y cõ todo esso comemos y beuemos, y hablamos ni mas ni menos q̃ antes. Pues como dezis q̃ el peccado haze tãso mal, pues no lo vemos? tãpoco veys hijos mios vuestras animas y nopor esso dexey de creer, que teneys almas. pues como no veys vuestra alma, cõ los ojos del cuerpo, tãpoco veys el peccado, que es enfermedad del alma, y con todo esso sabey que peccays quando cometeys adulterio con la muger agena, y quando heris a vuestro hermano y quando hurtays,

perq̃

QVICHVA.

AYMARA.

Nihuanquichicmáraccha. Padre, veñ
ehic aychanchic huañun chaytaca, y
ricuycum, ymahina mapa cascanta
pas, millay ricchaynioc cascanta
pas, y, ricuycum, ychaca ymanach
hucha animanchista huañuchicuc,
yanayachicuc, ymanachicucpas, cay
caytaca manã ricucracchu caycu, ya
hinracmi punchaunincuna hucha-
llicuyllata yuyaveu, micuytaca,
vpiaytaca, rimaytaca colnichicum.
Ymaçtatac camca hucham hinachic,
caachic eahuachic ñipayahuãq. No
caycu mayrac ricuptijcu. Chaypac
vyarihuaychic tapuscayqrac. Ani-
mavqçtaca ricucchu canqchic: ma-
nã. Mana ricuscayquiraycumãtachu
mana animayoc canquichic: ymanã
animayquichista, cay aychañauihuã
manaricunquichuechu, hinatacmi hu-
chaçtapas, animayquichicpa oncõy
ainta cay ñãuijquihuã mana ricun-
quichicchu, pana mana ricuspapas,
hucpa huarainta huchallieupulpa-
ca, runa macijquita quitichaspaca,
hucpa ymana quapuspaca, y hucha
llieunim, mana alkçtamrurani ñin-
quimari,

son

Ynaca humanaca, yocanacáy, sitahã
ta. padre, hãchina hihuañapaca vñat-
pi, amãyana yanca vñanacãnapa, cu-
cãñapasa vñaraqtpi: maasca hucha
animaro accaquisina yancachipana,
queçachipana, hihuaypãsa, hanihua
vñatti, haniraquipi hãqueña anima-
pa huchalaycu ancha yanca chiara
cañuctara tucupana human satama
haina vñatti: yallirhapi vruncuna hu-
chachafsisitha, huchachafsisisa man-
catpi, ymaçpi, arosirirpi, hanira hu-
chachafiri haõhamaq, cunaraqha-
lla, huchaca achahua animassa yãca
chí, hihuayaraq, falsin arosinaçta?
hanipunihua nanacaca vñatti. Hani-
ra, illapamara Humanacaca hanipi-
ña vca anima tutini chuymama vña
piscatati. Hani vñalsinsa, animani-
tua falsi, yaliricahua. Camita halla
vca anima tutini chuymama hani na
yrãpi vñatati, hamaraqpi, buchafa
chuymãmama yãcachiri vsupa hant
vñatati, hani vñalsinsa, canapi hucha
vñatirica huachuca tucufsina, haque
macima chocrisina, cunafa luntata
fsina cuna yanca luralsinsa, hucha-
chapi falsinirirapina.

Can

SERMON II. DE LOS

por q̄ alla dentro os dize vuestro coraçon, que hazeys mal, y luego dello mal hecho es
remuerde. y procurays encubrirlo, y que no lo sepan. Porque? porque es malo,
Quien os dixo que era malo hurtar, y adulterar, y matar? Dizelo Dios en
vuestro coraçon, y no podeys negar, que es malo. Pues esse Dios ha dicho, por su sa
grada palabra, que el peccado le enoja mucho, y que tiene por enemigos a los que
haz en peccados por que contra el mismo Dios, y contra su sancta ley, cometen grã
de offensa. Si vuestro hijo, a quiẽ vos engendrades, y criastes, y le manteneyd, es rebel
de y desobediẽte, y os dize palabras feas, y toma vn palo para daros con el, q̄ direys
de este mal hijo? que merece por tal maldad?

Si el

Q V Y C H V A.

A Y M A R A.

soncoyqui vcupi cac, chaymi, hucha
llicunquim, ñipayassunqui. Chayray
cũ huchallicuspa, huchayquiçta pa
caycachanqui, ama pipas yachahua
cachũ, ñinqui. Yma raycum hinaycuy
cachac canqui? Hucha mana alli cas
canmantam. Pitac huchaca manam
allichu ñipa yuyachachissurcãqui?
Diomisoncoyqui vcupi tian, chaymi
cayta yuyachipayassunqui. Manatac
mi huchaca allim, ñincayqui yacha
cũchu. Quiquin Diosmi quellcampi
ñin, huchaca mana allim, quiquia hu
chãçta, huchallicuquentahuampas
ancham checnini, hatunin aucayta hi
nam ricuni ñispam ñin. Churijqui yu
mauscayq, huchuyllamãta huyhua
cuscayqui, viñachicuscayqui hatun
sonco caspa siñijquiçta, camachis
cayquiçta, mana yupaychassunqui
man, ay ñissunquiman, camissunqui
man, colcohuan huactareossac. ñil
pa camapayassunquiman, ma, yma
ñihuacmi, chaycan churijquiri yma
muchuchipaccamanmi?

Cauquita aca yatita? Vea manean
pi chuymama, huchapi a caca. falsin
fatama, hamcaraq, huma cacsijisim
imantaña amahuata, haniqstisa ya
titpati falsina. Cuna laycu? yãca hu
cha cãcauipata. Quistipi luntataña,
huachuca cancaña, hihuayaña ãcha
yãca huchahua, falsin yatichatãma
na? Quicpa Diosapi chuymãmana
vea arofsi: hauraquipi hanihua yan
cãti, falsin sañama yatissiti. Aca Dio
sapiña collana aropãpi, huchaca an
chahua, nacapissijto, tippuyto, hu
chachassirinaca sa nã aucahacamap
hupanacaca, na mãcapi, camachita
aroha mãcala huchachassipisqui, fa
lsin sana. Humã bathassitama yoca
ma, chaçllata hilachãtama huahua
ma, hachachuy, ma tucussina aroma
hani catuspana, huma manca yanca
arossispana, lahuala aptassina huma
noamãma falsi çaspana, camisriçta
vea yanca yocamata? cuna mutunã
pi mutuyañataquipi cancaspana?

[yanay

qui

Si el criado roba la hacienda a su señor, y dize mal del, que hara el señor, no se enojara? no le castigara como a malo? Dios es vuestro padre, que os crió y dio el ser que teneys, y os mantiene. Dios es vuestro señor. y vuestro Rey, en cuya casa estays (que toda la tierra es casa suya) pues no es parece que aniendo os el hecho tanto lie, y siendo tã grã Rey, y señor se enojara cõ razõ, que voi le offendays y le despreciays, y le qbrãteys su ley? Si q se enojara mucho, y cõ mucha razõ. Por vn peqño, y suzio deleyte, qbrãias tu adultero, y tu borracho la ley de Dios. Por un pequeño enojo maldizes a tu hermano, y le hieres. Por una pequeña ganacia hurtas y desprecias la ley de Dios. No se enojara Dios desto cõtrati. Mucho, y cõ mucha razõ. y el q

Q V I C H V A.

Yanayqui canman, chayri yanayqui caspatac, ymayqui apas cuapullu- quiman, paytac çipcica lunquiman, rimacullunquiman, chaycãtaca, ma, ymanahuaemi? piñacuacha ari, machahuaccha ari. Dios mi yayayqui huy huaqueyqui chuslla emãta ruraquey qui, cachiquey q, Dios mi capaquey qui, a puyqui. Paypa huacimpim tiã qui (hinãti ticcimuyupas paypa hua emcamam ari) pay chica allichaqueyqui caspaca, chica capac caspaca, manachu checantatac piñaconeca: cam vçupa runallatacchu, Dios ta allochacunqui, payman huachallicunqui, simintapas pampachanqui? Cam huachucinna, cã machay cantayoc runa, huc millay cullicuy huena raycullachu Diospa siminta pampachapunqui. Cã haplla runarilla piñachicallachu runamaciqui ta nacaycunqui, quirichanqui- pas. Cã cua runari ascollquella ta mirachicuncayquiraycullachu Dios pa siminta pampachaspa huca ymanta cuapunqui? Manachu chay huachayquiraycumãta Dios campac cha piñaca? Y checãpi piñacapuri.

Cã

A Y M A R A.

Quisti yanasa tatãpana cunapsa luntataracspana, ratpamancasa yanca arossispana, haniti catãtapa capisfina, yancatapi falsisfa mutuyãspana? checahua. Y chasca ilapama. Dios apulsapi, auquima, luritima, yati rima, huparaquipi hacayalsin mãca churtama, hupapicapaca apuma, hupan vtpanahua haeta, aca taque pachasa qcpa Diosna vtpacamahua: aca hama, humana collana asquichirima, ancha hacha auquima apuma Dios canca siuca, haniti checa capisfisini, tippusiraquini hupa manca yanca huca chachassimana, hanicafarassinta canachita aropa pampachimana? checapunihua capisfisini. Humana yanca haquesca maya canucullisfina laycupi, huachuca tucúfina, machassinta Diosna aropa pampachata. Caci capisfina suparaquipi humaca haque macima chaquecha, noaraquta, cullqui laycu, cuna cauqui laycunraquipi luntarataca, Diosna aropala pisiro hacuta. Aca huachanaca laycusca haniti Dios humãpi capisfisini? Anchapunihua.

Hanirã

SERMON II. DE LOS

Y el que dexa de adorar a Dios, y adora al Diabolo e las huacas, y no quiere aprender la ley de Dios, ni obedecer a los padres, sino en sus enfermedades y necesidades consulta los hechizeros y viejos, quanto os parece que terná enojado a Dios? Sabed que es terrible Dios, y que castiga bravissima mente los peccados. Por el peccado de soberbia echo a los Angeles, con Sathanas del cielo, y se hizierō fieros Demonios. Por el peccado de desobediencia desterro a nuestros primeros padres, Adā, y Eva, del parayso de deleytes, y todos sus hijos, y desde diētes padecemos trabajos y miserias, y muerte. Por el peccado de luxuria y fornicaciō, hundio todo el mundo con el gran diluvio, y solo escaparon ocho personas.

Peres

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

Cam huacamuehae , cupay muchac Diosta muchancayquicachu, chaycancunactarac muchaycūqui manatac Diospa simintaca yachacuyta munāqchu, padre Diospa rācimpā simitapas manatac yupaychassac nīc qchu, oncospa nanaspa, ymamāta muchuspa huanaspari y mucunallacta machucunallacta mīcacuc, manā hinallachu Diosta piñacuching, Diospa locōta piñacucha manaracmi ricicchu casca canqui, fia piñacuspaca mana atijtam piñacue, runacta muchuchispaca mana rimaytam muchuchic. Apusca chay hucharaycullamantā Angelcunacta Sathanas aputintahuan hanaepachamanta carcotamurcan, cupay tueuncampac. Diospa simintā pampachasean huchanraycullamātām Adam machunchicta Eva mamanehictahuan, huc ancha cussicuy pachamanta cay veque pachamā carcomurcan, hinamari nōcanchic churicuna miracūquēcunapas ymaymana nācaticuypi cauqāchic huanchicpas

Hanita. Hani Dios hāpatīssina, cupay yu, huaca hāpatiri haq̄sca, Diosna aropa, hani yatīna amauri, padre nacan aropa hani caturi, vllussinla layca naca hauisiri, colliray, laycasi rapitay falsin yñachiri haq̄sca, haniti Diospa capissiyani, ācha thippussiyani āchapunihua. Ancha acsarañapi Diosaca, ancha hunturagpi huchachassirinaca mutuyani. Apusnacañā huchalaycupi haracpachata mācapacharo quissiri angelesnaca Sathanas apupāpi chica carcuna, veanaca ācha collana angel cancassimpīñā cupayu tucupīlcana. Diosna aropa hani catutapatpi Adam, Eva futīni achachinaesta cussi pacha parayso futinica carcuta cāncana: yocancopa, hupanaeta miriri taque haquenacasa ancharaqui mutūtana, taq̄sītana, hihuanātaqui sata cancātana

Uno

Uno

Por el peccado contra natura nefando, con fuego del cielo abraſo cinco çiudades, y a todos ſus moradores, los boluio en ceniza. Que os dire, hermanos mios, de otros mill caſtigos crueles, hechos por el peccado? Mucho enoja a Dios el peccado, huyamos hermanos mios del peccado, y lloremos auer peccado, y buſquemos remedio cõtra el peccado, porq̃ no perezcamos para ſiempre, y vamos al infierno por las culpas que hemos cometido, mas ſeamos ſaluos para ſiempre Amen.

Sea

QVICHVA.

AYMARA.

Huachuc hucharaycullamantã. Hinantin runacunaçta, hinantin cauçaccunaçta huampas hatun lloc-llaçta cachamuſpa yacu cincaypi huañuchichirean puçac runallamvnnmanta quiſpimurcan. Huauça hucharaycunamantam ancha nanac runacunaçta, picheallactãintahuã hanacpachamanta ninacta cachari muſpa llapallanta ymãcamapashaycãcamapasrapachichicã, vchpa tu euchireã. Ati moſcoy hucharaycu, runacunap muchucantaca, ñacari eucantaca, manatacni villayta tucuychayquichicmanchu. Huchaea ancham Dioſta piñachin. Chayraycu ari huauqueycuna, huchaçtaça queſſunchic, huchamanra ayqueſſunchic, huchayocunari huchãchic manta llaquicullun, puticullun, penitẽciaçta ruraeullunchic. Paçtachu pay huacimant riſpa chaypi viñaypac ñacariuçhuan; yallin rãchanaacpachamã viñaypac eullucue, çamacue riſſun. Amen.

Huachuea huchalaycupi Dios Vma llocllãpi raque haquenaca hihuã yanã, caquepachala lacãyana, quimça calco haquequipi hacapifeana. Cachafsiña, queuſafsiña hucha laycupi haracpachata halluri ninampi piſca hacha marca, vca marcanta que haquenacala nacayãſina quillaro tucũyana. Yanea hihuã huchalaycu haquenacana mucutanacpata quiſsitanaepaca hanipuni hua hayapacha aroſiſiſina puçhuquiriciti. Anchapi Dios apullaca huchalupa capiſiri. Vcalaycuhalla, yocanaçay, yanca hucha tuſſaſin accurpaãtana, patitana, ancha huchachachãſitpi, ſaſin llaquiſitana, hachãtana, huchata quiſpiñalla tacãtana, paçta viñayatiq huaclliſin, chacaſiſiſa huchalla laycu mancapacharo carcuta mãtaſna. Yallirha haracpacharo quiſpiñallaqui Diosaro eutiçtaquitaãa. Amen Ieſus.



SERMON III. EN QUE SE DECLARA

ra, como el vnico Remedio de los hombres para librarse del peccado, es Iesu Christo nuestro Señor, y se refieren en sūma los mysterios de su humanidad, y se exhorta a poner todo nuestro coraçō en nuestro Salvador.

Y A os dixe, hermanos, en el sermōn passado, la fealdad del peccado, y el daño que nos haze, y sobre todo, quanto enoja a Dios. Agora os quiero dezir el remedio que tenemos los hombres, para librarlos del peccado. Sabed hermanos mios, que Dios nuestro señor es muy piadoso, y misericordioso.

QUICHVA

AYMARA para



I VAV QVEY cuna, panaycuna canimpa cuna naculeaypi, cayca villarcayquichic nispa, hucha ca ancha mana

allm, huchã hatunin aucãchic, chaymi ymaymana hacaricuyman raycuãchic, chaycã huchatacmi Dios ta anchapuni piñacuchic, nispa caycayta vyarichircay quichic. Cunãmi ana villascay quichic, ma, ymahuan mi chaycan huchamanta quispi llun chic. Chaypac vyarihuaychic, Dios yayanchic che campillampu senco, caspam, huacchaycuya caspam

run



D Vnaveccayan capi hucha, ãcha cañu, ãcha yãrachiri, ancharaqpi Dios capisijri falsin atamapiscamapi masuru

iui cassina. Vchasca camifanna huchata qspitana falsimpiyatichapisca mama. Checa chuyma isapita halla, yocanacay, puchanacay. Capaca **D** I O Sapullahua ancha huacchacoyri

andō

para sus criaturas. Y aun que le enoja mucho el peccado, que los hombres comete n
 contra el, pero también le duele el grande mal en que caen los hombres, y le pesa de
 que sean condenados, y desea librallos de la pena eterna, y del mal del peccado.
 Y por que todo el mundo esta lleno de peccados, y todos los hombres segun nuestra
 flaqueza peccamos, y desde el primer peccado de nuestros primeros padres Adã,
 y Eva, quedamos todos condenados a muerte: por esso la immensa bõdad de nuestro
 Dios ordeno un remedio poderoso y admirable para quitar todos los peccados de
 todos los hõbros, y este es Iesu Christo nuestro señor, al qual adoramos, y eel creemos,
 y en el esperamos, y del recibimos todo el bien.

Este

QVICHVA.

AYMARA.

runanta cuy ay cuanchic, pana ñocã
 ehic huchallicuspa, huchanchic huã
 Diospa fonconta anchapuni na-
 nachipunchic, y, ñocanchicpac yu-
 yayeupuanhictacmi, y may foncõ,
 huacchaycuna chica ñacaricuyman
 chayapullahuan, y may foncollam
 veu pachaman runaycuna ripuan, a
 matac hinaca cancachu, ñocatac hu-
 chap mana allijnin manta viñay mu-
 chun canmantahuan quispichicu-
 llaslac, yanapacullaslac ñihuãchic
 mi. Manam pillapas cay pachapi
 cauçacca manaca huchayocanchic
 (pissi callpacaspa) pim mana hucha-
 man vmanman? Callaric machun-
 chic Adam, Eva mamanchicpa paca
 richiscan huchanmanta pacham
 viñaypac huanucpac ñisea carcan-
 chic, chayraycum huacchay cuyac
 Dios yayãchic Iesu xpõ Dios ñinchi
 eta cauçachic quẽchicpac, quispichi
 quenchicpac coarcãchic, paytam a-
 ri muchaycunchic, paymanmi yñin-
 chic, paypim suyacũchic, paymanta
 taemi cana yma alli caquenchic eu-
 ñactahampas chasquicunchic.

Cay

Ancharaqui haqnaea coyapayri,
 llaquipayri, pañasa halla baquenaca
 huchachasipana, hupa Dios ancha
 capissi: mããsca haqrena, huchalay-
 cu, mutuñapa, taquissinapa, manca
 pacharo mañataqui fata cancañapa
 vñassin, anchapi llaquissi, Haquissi-
 ssinca huchana yancapat, viñaya
 mutuñatfa haque quilpiyaha sassin
 anchapi amani. Tullansca taque ha-
 quenacapi huchactara, meactara
 hacatana, taqueslapiña pissi chuy-
 manissina, viñaya huchachasitana;
 nayra achachina clla Adam, Eva su-
 tinina huchpa saycuraqui taquesla
 puni hihuanataqui fata cancatana.
 Vea supabus Dios apussa tupuuisa
 saqssina taque haquenacana hucha-
 nacassa pãpachañataquiãcha colla-
 na ancha capaca asquichaña lurara-
 pistrãna. Aca asquisca, Iesu Christo
 Dios auquissapi, hupapiña hihuaña
 naca hampatitana, huparoraqui
 taque chuyma yassassin huanquisca
 tana, hupatraqui cuna cauqui as-
 quisa hutisto.

CC2.

Aca

SERMON III. DE LOS

Este es el remedio de nuestras almas, que traxo medicina del cielo para sanar todas las enfermedades del alma. Este es el cordero de Dios, que quita los peccados del mundo. Este es el que aplaca la ira de Dios, y haze a los hombres amigos de Dios. No ay otro nombre debajo del Cielo que nos pueda salvar, sino el de Iesu Christo nuestro Señor. A este Iesu Christo nos conviene conofcer, y amar, y feruir, y obedescer si queremos ser saluos. Pues agora os dire hermanos mios muy amados, quien sea este Iesu Christo, y despues os dire como auemos de alcanzar perdõ de nuestros peccados por el. Sabed hijos mios, que Iesu Christo es hijo de Dios uiuo, y verdadero, el qual con el Padre eterno, y con el Spiritu sancto, es un mismo Dios,

y una

QVICHVA.

Cay Iesu Christom animächicpa hápin, paymi ari hanacpachamantaa animanchiepa oncoynimpac nanaynimpac hampicta apapumuarcanchic. Cay Iesu Christom Diospa vñallan runacunap huchanta pampachapuc, paymi Dios yayampa sóconta, huchayocunapac piñacta llampuyachin, runacunaçtari Diosman cutirichispa. Manataçmi Iesus pasutin hinaca hinantin pachapi quilpichiquenchic canmanchu. Hanacpachaman rijta munaspaca, cay Iesu Christotaraçmi riccissunchic, tucuy sonconchic huan munassunchic, siruissunchic paypasiminta huacaychapussunchic. Cunanmi (huauqueycunapaya) Iesu Christo Diosninchicta, riccichiçta munayquichic. Chaymã tam cana villascayqui ymahinas pay Iesu Christoraycu huchächicta pápachachicussun. Chaypac vyarihuaychic. Cay Iesu Christom ari Diospa çapay churin, paymi Dios yayahuã Dios Spiritu Sancto huampas huc quiquin Dios

AYMARA.

Aca Iesu Christo Diosapi checa quipinassa, hupahua animanacçana cuna yanca huchata quilpilsin hacaña pataqui, haracpachata colla apanirapistana. Aca Iesu Christopi Diosna yocpa Diosna huacarpaña çállupa, haçnenacana huchapa pampachara piripi. Hupa Iesu Christopi Dios auqui haçnenacampi capilsipana llampuchiri, huchactara haçnacfa Diosampi amigotafsiri Diosna coçhomacipataqui luriri. Hanihua aca vraqena maya collana futi quispiña stataqui canquiti, Iesus apussana sutipanaquihua quispiñassaca vequi. Haracpacharo maha fassinca, aca Iesu Christoropi nayrarha ya latana, vñatãtana, munãtana, siruitana, aropasa huacaychãtana. Ychasca, yocanacay, napi Iesu Christo apussa vñatayamama: veatçca camisamna huchãssana pampachãnãpa, Iesu sana chamapalaycu haçcãtana. Sassinçapiscamama itapita. halla. Iesu Christo Dios apussaca viñaya çaygpa hani apartiri Diosana mayniçta checa yocpahua. Hupa Iesusasca Dios auçpãpi Dios Sptu Sãtõpifa mayniç amy

y una misma substancia, y gloria: que assi lo confiesa la fé de los christianos, y lo dice la palabra de Dios que no puede errar. Es tambien Iesu Christo hombre verdadero como vosotros, y yo: por que este hijo de Dios, por remediar a los hombres, tuvo por bién hazerse hombre como ellos, y con su infinito poder vino del Cielo, y en las entrañas de la virgen Maria nuestra Señora: por obra de Spiritu Sancto, se hizo hombre, y fue concebido segun el Angel S. Grabiél lo anunció a la virgen Maria, y despues nacio en Belem, quedando Virgen su madre por el gran poder de Dios, y siendo niño fue adorado de los pastores, y de los Reyes, y de los Angeles, y despues quando ya grande de treynta años, predicó en el mundo la palabra de Dios, y enseñó a los hombres el camino de cielo,

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

Jobro

cay quimçantiri huc cayniocllam, huc cuscicyniocllam, caytã christia nocunap fe yñincanchic yachachihuanichic, Diospa simimpas mana pãtac, mana Hüllac cayrataemi yachachihuanichic. Pana Dios caspapas ño canchie hina checã runatacimi, paymi quispi chihuan canchie pac runa tucurcan, hinantin atipac cayniñhuã mi hanac pachamanta virgen sancta Mariap vicçanman vraycumurcan, chaypim Spiritu sancto manta runa tucurcã, ymanam Angel Diospa cachã nuestra Señoramã villarcã, chay hinallatac. Chaymantam (Belem futioc) llactapi mamanmanta pacarimurcan, viñay virgen captin, Diosmi hinantin atipac cayniñhuan cayhiuapac ñircan. Huahuallarac caetã Angeleuna, llamamichiccuna, capaccuñapas muchaycurcãcu. Quimça chũca huatayoc caspam Diospa siminta caypachapi yachachircan, hanacpachã ñantapas ricuchiscan,

yma

checa Dios. Aca quimça personalca mayni capaca cancañanipi. Acapi xpõnacana yafañapa se lutini cananchassin yatichisto, Diosna hanipantiri atopala acarapi yatichisto. Aca Iesu Christosca checa Dios, cancañassinã, hihuañanaca hama checa haque raquipi. Hupapiña haque ñaca quispi aña patãqui haque tucũña amãhuana, taque atipiri chamapampihua haracpachata hũtana. Virgen S. Maria tãycñana pura pana, Spiritu sanctona luratpata haque tucuna (camisa Angel S. Grabiél Diosna quitapa hupa Sancta Maria ro atãmana hama.) Veatca Belem futini marcanahua tãycpara yũrina, viñaya virgenipana. Aca Iesu Christo apulla huahuaypanca, abuatirinacapi, capaca Reyanaçala, Angeñacala hupa hapatipiscana. Quimça tunca marañissimpi haquenacaro iui asina, Dios auquipana atopa yatichana, haracpacharo maña taqui asq lurañanacala vñatãyan

CC 3. cun

SERMON III, DE LOS

y obro grandes maravillas sanando con sola su palabra a los enfermos, y cõtrechos, y ciegos, resuscitando los muertos, andando sobre el mar, declarando las cosas secretas, y por venir, y haziendo otras grandes maravillas con sola su palabra. Su vida era sancta, sin peccado. Su conuersacion muy amorosa, a todas hazia bien, y a los pobres y flacos amparaua, y mantenia. Y a todos los peccadores combidaua con el perdõ, y daua a los hombres sus entrañas, por que los amaua como a hijos, y rogaua al padre siempre, y lloraua por ellos. Y así muchos peccadores, y pobres se yuuantas el, y el los recebia a todos con grande amor.

mas

Q V I C H V A

A Y M A R A.

y maymana milagro cuna cta rurarcan, simillanhuanmi oncocuna cta pas, luchucuna cta pas allia y, nis palla allia chie carcan, huanuuccuna cta pas cauçarij, nis palla cauçachie carcan, hatun cochã cta pas cha quillahuã puricmi carcã: yma haycaca cta pas, manarac cta pas yacha cmi carcã. Manahucdlapas huchayoc, s. cauçayta cauçacmi carcã, rimaspapas misqui misquilla cta, soncoman chaya ella cta rimiac carcã, tucuy runa cta pas allia chie carcan: huaccha cta, que cta cta, pissi callpayoc ta yanapacmi carcã, micuchie, vpiachie, pachallichie mi carcã: huchayoc runa cta ri, payquin malsalpã, hamuy pampachacayqui, nic carcan, soncõtapas ñatin cta pas runacunama cocmi carcã, churintahina huayllucmi carcan, Dios yayantari vequenhuan, ñauinhuan, haycay huacaycuspa muchapucmi, villapucmi earcã. Huchaçapa runacunapas huayllucmi carcãcu, caticmi carcãcu, payri llapãtapas cuyacuc sonconhuan kamuy ñicmi carcan.

cunamana milagro nacasa luraña. Vsurinacasa, moroconaca, itirinaca, huycunaca, oc caranaca arõpãpi quihua asquichana, cumaratãyana, hiuirinacasa hacatãyana: mamacotacarocayupãpi farana: hani quistina yatitapa, hanira canquiri cunana cta y atiripi cãcana; cuna cauçhani hamutaña, y aã sañanacasa luraña: hupan hacauipalca huchanifa, ãcha asqui, ancha collanapi cãcana: arossiñapasa chuyma apiri, ancha muna munãñapi cãcana, taque haquenacasa ancha asquichiripi cãcana: huacchanacasa pissi chuymaninacasa yanapirina, mãcãsa liuirina, taq huchaninacarosca, haui nahua huchama pampacharapimama, sassipi sitina; anchara quipi taque haquenaca cuyasina yocpahama huaylluri, mayuri cãcana; hupanacataquila Dios auquipa viñaya hampatiripirina, hupanacataquila hachirina: huacchanaca, hucha cta nacasca huparo chuymanissipi alissirina, hupacata qãcpahua asqui chuyma, mocla arompisa arotapissina catirina.

Icha

Maasca

Mas otros hombres malos, y soberbios, y mentirosos, que se llaman Pharisicos, teniéndose grande embidia, y rabia contra el, sin razon ninguna le persiguieron, y procuraron darle la muerte, y todo lo sufrio con gran mansedumbre por nuestro amor. Y para que tomásemos exemplo en el. En esto gасто treinta y tres años, al cabo de los quales siendo su voluntad morir, por redimirnos del peccado, fue vendido, y entregado por un falso discipulo suyo llamado Judas, y puesto en manos de sus enemigos por diez cruellissimos tormetos, y afrentas grandissimas por nosotros, fue agotado reziamēte, coronada de cruēles espinas su cabeza, escupido, y abofeteado por hombres viles.

Leuan-

Q V I C H V A.

Ychaca huaquin runacunam yscay sonco, mana allisonco, apuscachac sonco carcan, Phariseo futioccuna. Chaycancunam Iesu Christocta, mana huchayoctatac, chiquicuc so-co caspa, canillayac carcanu, huanuchisun cayta nispa catirayac carcanu. Payri hinascapas ayñicussac ninmanracchus, vpallallam soncota nitijucuspamuchucuc carcan, ñocanchieman sonco caspa, yachachijta munaspam hinac carcā. Cay hinā qmça chūca qmçayoc huata caypachapi ñacaricuspa cançarcā. Quepampim cana, ñocāchie huchacapa eunacta quispichihuan canchicpac, quiquimpa socollanmanta huanuyta munarcā. Chaymi, huc ancha munalcā discipulo (Iudas futiocmicarcan): chaycāmi yscaysoncoruna caspa Iesus yayanchicta aucancunamā collquepac rancieuspacirpacarcan. Chaycācunam haycay ñacaricuyta ñacarichircan, pencaycharcan, açutircā, vmātapas quichea pilluhua pillutichircan, vyantapas vcu pa runacunaca yncharcā, llauca llauca toayni huā toaycurcā,

A Y M A R A.

Maasca yacapa haquenaca, Phario futinipi, ancha apusnaquiri, llullacamani, yanca chuyma cancapiscana, Acanacahua Iesu Christo apulla manca cacita chiquisissina, hupana alquipata hitissina, yanca aliscapiscana, hihuayatana fāssina. Hupasca amuqui hani haynississimpi, mutusirina, hihuastaro, nahama alitiri chuymani, hani hayñissiri hupanaca cancpa, salsin, yatichañapataquipi, acahama cācana. Vclapi Iesu Christo apulla quimça tunca quimçani mara aca vrāquena taquississina hācana. Vcalsca hihuastanaca huachactaranaca quispiañapataq chuymapatqui hihuāna amāhuāna. Hupā ancha huaylluta discipulopa, Iudas Iscarioth futinipi, paya chuymañissina Iesu Christo apulla aucanacparocullquita galassina catuyāna. Nia aucanācpana ainparaparo catuyatāssinca ancha haucha mutunāpi mutuna, ācha qçachata, sirachata, anocarachatafā cācana, hihuastanacalaycuraqui açutita cācana, chapi chapi pillumpisa piquinapa pilluta ssiyatāna, yanca haquenacasa hupacullapiscana, taellarpāana,

ymay

CC 4.

ca

SERMON IIII. DE LOS

Leuáronle muchos falsos testimonios, y llevando una cruz sobre sus hombros en compañía de ladrones, fue llevado al monte Caluario, y allí fue crucificado, y estubo tres horas padesciendo grandes tormetos, y muchas afrentas de sus enemigos, y allí en la cruz rogo al Padre eterno, por aquellos que le hazian mal, y ofrecio la sangre que derramaua, por todos nosotros los peccadores. Despues de muerto fue sepultado, y acabo de tres dias (como el lo auia dicho a sus discipulos, y como los Santos Prophetas muchos años antes lo auian dicho) resuscito glorioso, en cuerpo immortal, e impassible, y aparecio a los suyos muchas vezes, y se estubo con ellos quarenta dias enseñandoles las cosas del cielo,

QVICHVA.

ymaymana huchayocmi nispa eacimantatu mparcan, chaymanta hucancha llallac cruzta marcarichispá quacuna ctahuan huaquilla pussarcancan huc oreo, Caluario futiocman. Chaypim cruzpichacatarcan, quimça huaycucuy chicam achapuni ña eacilpa cauçarcancan, chioniquencunapeneaychascancan, alleochapayascá, hinascápas hinaquécunapacrác Dios yayata, pampachay caycuna ctaya ya, nispa muchapurcá, yahuarintariño canchie raycum Dios yayanman cocurcan, hina ñe caricuspá yanchichhua i upuarcáchie. Ña huañuctá pamparcá. Huañuscá mantari quimçañe quen puchaupim, ancha collanancúscicuyñioc cauçarimpurecan, ymaná Apostolnincunamá manarac huañuspá ñircá, Diospa quellecápas paymáta rimarcá, chay hinallatami, viñaypacña cauçacápac manañañacarcicápac. hina cauçaripuspá Apostolnincunamá futiricicichicurecá, rahua chüca püchacamá paycunahuá huaqui purircá hanacpachapi ymaymana cacta yachachircá,

alli

AYMARA.

caciraqui túmpaña. Hupasca amuqui mutusisina ancha hatiri hacha cruzahua, callachipa caro, hacha collo Caluario futiñrocama apcárutana. Vcásca pani lútata caypinahua, chacocatata cáncana, quimça puyañapacharaquipi cruzana huayutafsisina ancha mútuna, aucanacpana chionitapa sirachatapa cáncana. Hupasca hihuarinacpafupahua cruzana mutusina, Dios auqparó, Auqay acáacá huchapa papacharápima, falsin hampatirápina, vilapasca Dios auquiparó arpalisin churálsina, checapuniraqpi hihuaná. Bihuatatafca imata cáncana. Quimça vrúsca (gepana aropa camanayra Santo Prophetanacana qllcata aronacpacamasa) hihuarinacapi hacatátcana, hanchipa haniñia hihuañapataqui, haniñia mutunapataqui. Yananacparósa, hacyacutihua vñatalsiana, pufsitunca vrucamahua Discipulonacparó quiquipa cana vñatalsiana aropa yatichana

ylca

y les mando que fuesen a predicar por todo el mundo, como auian de creer e Iesu Christo los hombres, y que creyendo enel, y doliéndose de sus culpas, y rescibiendo el sancto Baptismo, y guardando la ley de Dios, serian saluos, y alcançarian la vida eterna. Y nuestro señor Iesu Christo, auiendo ordenado estas cosas, se subio a los cielos, y en lo mas alto dellos, esta assentado a la diestra del Padre eterno sobre todos los Angeles, como Señor vniuersal que es de todo el mundo. Y desde alli, esta mirando a todos los hombres de la tierra, lo que hazen, y como viuen, y a los que vniere guardado su ley, les dara el dia del iuyzio gloria para siempre, y a los malos, que no la guardaron, tormetos sin fin enel infierno,

porque

Q V I C H V A.

alli yachachispam cana, paycuna eta nircan, rijehic hinantin ticcimuyu runacuna eta simijta yachachimunquichic, paycuna ñocaman yñihuaca, huehacnamanta llaquispa, putispa baptizacunca, camachiscay simijta alli huacaychanca, cayta ruralpam hanaepachaman quispinca, chaypim viñaypac cufsi çamacuy cauçayta cançanca. Cay cayta cunata muspam, hanacpachaman vichayripurean, tucuy Angelcunap, hanacpachacunap hanaquempim DIOS yayampa pañañequempi tiaycun tucuy hinantimpa apunchic caspa. Chaymantam cana lla pa runacunap ymana cauçascanchicla, ymas anchiclahuampas ricumuanchic, Diospa siminta allihuacaychaçtaca taripav punchaupim hanacpachamã pussaspa viñaypac cufsihincã, çamachinca. DIOS PA simintã mana huacay chaçtam cana vepachamã carcuspã viñaypac ñacarichinca.

A Y M A R A.

Asqui yatichassinca hupanacaro sana, aca pachana tiapacama pussi ayquipa, pussi chiquipa taque haquenacaro aroha yatichiri mapiscama, naro yafassina vñaticpa, huchanacpata checa llaquisisina, sancto Baptismo catúsipa, nan camachita arohasa huacaychassina asqui hacapa, vçassinca hupanaca checapunihua haracpacharo mistúsina viñayatãqui cufsi cufsi ha caña hacapiscãni Iesu Christo Dios apussasca acanãca yatichassin camachassinraquipi haracpãchanacaro, mistuna, Angelnaca llallissina taq haracpachanacaro Dios auquipana cupi amparãpana viñaya cufsi qll poni vtcaqui, taque cuna cauquina capaca apupa cãcãssina. V catuca qc pa Iesu Christopi aca vraquenqri, taque haquenaca vñisto, cunamana lurataçã, aroçsitassã, hacataçassã hupahua yatisto. Asqui haqnaca, Diosna aropa huacay chirinaca haracpacharo yrpaui viñaya cufsisinãpata q, Diosna aropa hani haucaychirinacãca mancapacharo carcussina viñaya mutunãpataqui.

Pay

Hupa

SERMON III. DE LOS

por q̄ ha de venir a tomar cuēta a los hōbres ēel postrero dia del juyzio final. Vēys aqui hermanos mios, el mysterio de Iesu x̄po, y quiē es, q̄ es verdadero Dios, y verdadero hōbre, Salvador de los hōbres, y Señor del mūdo. Vēys aqui tambien lo que hizo por n̄ uestro remedio, y lo que padescio con tanto amor por librarnos de n̄ uestros peccados. Resta de x̄ros, como hanemos de apronecharnos de tan grande remedio, y gozar de t̄to bien, porque, sino hazemos lo q̄ el nos manda para esto, sera para nosotros mayor condenaciō (por n̄ uestra culpa y maldad) la muerte preciosa y sangre de Iesu Christo, pues le despreciamos no queriendo curar con ella n̄ uestras llagas, y peccados como el lo manda.

QVICHVA.

Payquiquin Iesu Christotāc̄mi que pa punchaupi llapa runa cuna c̄ta taripac hampunca. Caytam churijcuna Iesu Christomanta villayquichic, payta riccichijquichic, paymi arichecan Dios, checan runa, hinantimapa quispichiquenchic, apunchipas, ñocanchic huchaçapacuna raycu cuyac sonconhuan ñacari-cuscātapas villayq̄ chictāc̄mi. Chay mātāc̄mi villascayq̄chic, ma, yma c̄ta ruraspac̄si, chay chica allim-cusficuyta vsfachiffunchic. Caypac camachihuascanchic̄ta (huchap rayeusc̄an) manta chaycama ruraptinchic̄ca, Iesu Christop yahuarin ahuan vcupachapi ñacariçūcanchic pacmi canca, yancalla vçuchifiscanchicmanta, animanchic onco c̄ta, quirichasc̄ta cay chica llumpac yahuarinhuan (paypa siminca ma) mana hampicuyta mu nascanchicmanta.

Regad

AYMARA.

Hupa quicpa Iesu Christopiña china vrunataque haquenaca taripir hutcani. Acahua, yocanacay, Iesu Christota yatichapiscasma, vñatayapiscasma. Hupapiña checa Dios checa haque, taque haquenacana quispijrisa, collana apuisa, huparaquipi hihuassanacalaycu q̄spiñassa suparaq̄ cuna cauquisa lurana, mutuna, hihuana, falsin yatichapiscasma niapi ysapiscata. Vcatrapi atamapiscamama, cuna lurassimna aca collana cussisina haq̄cātana. Aca taq̄ hihuassanacaro cama chirapaca huchassa laycu, hani luratana, vca ca aca Iesu Christona mutuui pa, hihuatapa vilapasa vccampira mutuñassata quipi cancani, aca collana vilapa hani yupaychauissata, animassana vsllupa cañupasa, aca vilampi hani hupan aropa cama collata ssat, hani hariuissat.

Rogad a D I O S, hijos mios, que ponga en vuestros coraçones deseo de oyr la palabra de Dios q̄ os he de dezir, y q̄ a mi me de gracia para enseñaros bien, que os va la saluaciõ en ello, y venid para el sermon siguiente muy atentos, y agora platicad entre vosotros estas cosas que os he contado de Iesu Christo nuestro Señor. T. mirad en la Yglesia la ymagẽ del crucifixo, y hincadas las rodillas adorada, y hablando con Iesu Christo vuestro Dios y Redemptor, q̄ estubo en la cruz, como aquella ymagen os representa, herid vuestro pecho, y con mucho dolor y lagrimas dezid. Señor mio Iesu Christo hijo de Dios vivo, que te hiziste hombre, y moriste en la cruz, por mi peccador;

perda

QVICHVA.

AYMARA.

Chayraycu churijcuna Diofta muchaycuychic, sonco yqchieta muna chipufluncayquichic pac, paypa simin cunassac niscayta soncocama vyarihuacayquichic pac, ñocapacri gracianta callpata mañapullahuay chictac, camcunasta allilla cunancaypac, yachachincaypac, chaymi a cha cufsioc canquichic. Cunan cay fermompa catequenta vyaricue hã punquichic, tucuy soncoyquichic huan vyaricunquichic, cunaari cay cay yachachiscaycunasta, camcuna pura yachachinacunquichic. Iesu Christo yayanchicpa vnanchanta Yglesia pi ricuspari cõcorijquichic huan sayaycuspa muchaycunquichic, chay hinam Iesu Christo yayay qui, quispichiqueyq, chayhina cruzpi chacatafca carcã, calcoyquieta tacacuspa veque ñauijquihuã Dios nijquieta rimachinqui nispã. A, capac Iesu Christo yayay Diosnijpa çapay churin, cãmi ñocaycu hucha çaparunacunaraycu runa tucurcanqui, cruzpi hua ñurcanqui,

vealaycu halla, yocanacay, Diosapulla hãpatitana, humanacaro graciapa churañapataqui, humanacafca aca graciampi Diosna aropa asqui yfapalsin catuñamataq, narofca chamapa churitpa, humanacana quispinãma yatichañahataq. Chuy macamaraqui hutapiscabata aca arosiuihana arquiripa aroyfapanã mataqui. Ychalca humanaca pura aca Iesu xpota sermonaviha arosipiscama. Yglesianfca Iesu Christo na vnanchapa vnãpiscama, camifca vca vnancha vnãsq, vcahamaraqui pi hupa Iesu Christo cruzan mutuna, bihuana:aca, halla vnãchuquifina, quillpitãfina, amparama chica fsinfa, tucũcama lliquima, ancha llaquifisifina, hãchãfina huparo acalãma hãpãtima. Ah, Iesu Christo viñaya sayqpa Diosana yocpa, humahua, na huchaetara lay cu haque tucuta, cruzana hihua,

hay

vila

SERMON IIII. DE LOS

perdona por tu sangre todos mis peccados, y hazme buen christiano, y que sea yo hojo obediente, y oyga tu palabra, y la entienda y guarde. Salua Señor esta alma que tu criaste, y redemiste, y dame gracia, que siempre te sirva, y despues de mi muerte, alcance yo la vida bienaventurada del cielo. Amen.

Ser-

QVICHVA.

Chay capac yahuarijquiraycum
mañayqui, huchayta, canrayta pam
pachapullahuay, alli xpanocta ru
rahuay, camta yupaychac churijqui
cancaypac, padrep cunasean simij-
quiçtari alli foncolla vyaricuncay-
pac, yachacuncaypac, foncoypi, na-
tiji huacaychañcaypac. Cay anima
llayta campa rurascayqui camaf-
cayquiçta quispichipullahuay, gra-
ciayquiçtapas cuyaycullahuay, cã
çapallayquiçta viñay siruincaypac,
huanuspári hanacpacha calsicau-
gay huacijquimã rincaypac. Amen.

Cunan

AYMARA.

vilama sepa taque huchanacaha,
pampacharapita, aiqui christiano
lurita, aroma asq ysapasin catuña
hataqui, huacaychañahataquifa,
yocama cancañahataqui chamama
churita. Aca lurátama, vilamãpi alã
cama animahaca quispiarapita, hu-
maro chuyma viñaya cancañaha-
taqui, vcatíca nia hihuatata harac-
pachãro viñaya calsisiri ma-
ñahataqui gracia ma chu-
raraquita Amen.

Ycha-



SERMON IIII EN QVE SE DECLARA

lo que hemos de hazer para ser saluos, y lo primero como hemos de creer, y esperar é Iesu Christo, y dela firmeza dela fe y de la confiança en nuestro Salvador.



E N ESTE Sermon os dire, hermanos muy amados, que auays de hazer para alcançar perdon de vuestras culpas, y saluaros, por Iesu Christo nuestro Señor y Redemptor. Quando Iesu Christo, embio a predicar a sus Apostoles a todas las gentes del mundo, mandoles, que predicassen penitècia, y perdon de peccados, y para que se saluasen los hombres en seño que auian de hazer quatro cosas. La primera es recebir la fe de Iesu Christo creyendo en el. la

QVICHVA



Q VNAN, CAY eunasuffac, niscaypim villaseay quichie (ehurijcuna ancha huaylluscay) ma, ymactaruraptijq-

chiccha Iesu Christo Diosapunchic, quispichiquenchie huchayquichicta pampachapussunquichicmã hanac pachaman pussassuquichicmã, May pacham Iesu Christo Diosninchic, A postolnincunaets cacharcanhinã tin tici muyu runacta yachachincã pac; chaypacham nircan runa cuna-cta ninquichie huchancunamanta quispijta munaspa penitèciaeta ruranca, hauacpachamã qspincã pacricay tahuacta huacay chanca nircan. Naupacpi, Iesu Christo Diospa qhurinman yñinca.

Yscay

AYMARA.



Y Chapi,ãcha huay lluta yocanacay, cuna huchamata pampachata cancañamataqui, qf pijrissa Iesu Christo laycuraq harapacharo quispiñamataqui lurapiscachata, fassin yatichapiscama. I E S V Christo apussahua Apostolnacaparo taque haquenaca yatichiri mapiscama fassin camãchina, aca camachihsinca, haquenacaro penitencia luraña huchana pãpachañapa iuicapiscama fassin sana. Haqueraca harapacharo mañataquisca aca pussihua lurani, huacaycharaqni, sana. Nayrana, I E S V Christo Diosna yoparo yafani.

Paya

SERMON IIII. DE LOS.

Ma. vi. La segunda tener verdadero dolor de las culpas cometidas, y firme voluntad de

Mar. vi. no cometer las mas. La tercera recibir los sagrados Sacramentos, que el ordeno para

Luc. vi. remedio de los peccados. La quarta cumplir los sanctos mandamientos de su ley.

Estas quatro cosas, hermanos misos, hemos de tener en la memoria, y en el coraçon.

Y destas os tengo de tratar en estos sermones. Rogad a nuestro señor que toque mi lengua, para hablar, y vuestros oydos para oyr su palabra. Lo primero pues, para salvaros, es necessario que creays en Iesu Christo nuestro señor, por que ne se perdona a ningun hombre los peccados, ni le recibe Dios por hijo suyo, sino teniẽdo la fe, que los christianos tienẽ. Y assi deveys dar gracias a Dios, y estar muy alegres, por que os ha dado Dios quien os predique, y os declare la fe de Iesu Christo.

7 sabed

QUICHVA.

AYMARA.

Yscayñequenmi, llapa huchaneuna-
manta llaquicunca, puticunca hua-
nallaemi ñinca. Quimcañequenmi,
Sacramento euna ñta chasquinca Ta
huañequenmi, Diospa camachicuf-
can siminta huacaychana. Cay ta-
huaña, churijeuna, fone oyquichicpi
yuyayni quichicpi huan alli huacay
chanquichic. Cay tahua ñitecaytam,
eunacuscaycunapi yachachiscayq
chic. Chayraycu Diospa muchapulla
huaychic, simijta, calluyta alli ya-
chacuchipuãcampac, rinrijquichicri
Diospa siminta alli vyaricũcampac.
Hana cpachaman rillac ñispaca ñau
pacraemi Iesu Christoman yñinqui
chic, payri christianocunap yñiscan-
ta mana yñicãta manapunim pampa
chanmanchu, manataemi picãtapas
churimpac chasquinmanchu. Chay-
raycu Diospa haycaycutipas muchay
cunqui, culsicunquipas

Diospa simin euna-
queyocaspas.

Payãscata que huchana cpata llaqsi
Isina checa chuyma huanilha sani,
Quimcãnsca, Sacrametonaca asq
chuyma catuni. Pussisca, Diosna ca-
machita arona cpahu acay chani. A-
ca pussahua viñayataq chuymãsspa
na, yocanacay, amacãsisin huacay
chãtana. Aca pussiracpi, na yaticha
piscamama. Vca laycu Dios hãpati
rapita, hupana aropa, na asq arofsi-
ñahataq, humanacasa chuymaca-
ma yfapanamataq. Haracpachãro
qspiãmata qca, nayrarhapi I E S V
xpo Diosapussaro yafahata, hani hu-
paro yafirina huchapaca hanipuni
hua pãpachata cãcãspanti, Iesu Chri-
storo yafiriquipiña Diosna yocpa
tucu, huchapasa Diosãpi pãpachara
pi. Vcalaycu haya cuti Dios apussa
hampatihata, ancharaqui cu-
fãsisihata, humanacaro ya
tichiritaqui, capaca Iesu
Christona aropa iuiq
ritaqui padre chu
rapiscãtama.

Cay

Acã

T sabed hermanos, que todos los que no son christianos se condēnan, y todos los que adoran las guácas, o mōtes, o cerros, o el sol, y la luna, o qualquiera otra cosa, sino es a nuestro Dios, y criador, y nuestro padre, y hazedor, y señor de todas las cosas, el q̄l es un mismo Dios con el Padre eterno, y con el Spiritu sancto: que son tres personas, y un solo Dios verdadero. Y esto aunque no lo entendays como es, debeys lo creer asy firmemente, porque lo enseña la palabra de Dios, que no puede errar. Y esta es la fé, que han tenido, y siempre tienen todos los christianos. Esta fé enseña Dios por su boca. Esta fé predicaron los varones sanctos, y Prophetas, y Apostoles, alumbrados de Dios.

Por

QVICHVA.

AYMARA.

Caytahuampas yachaychictac. Ma na christiano runaca vcupachaman camam rin, huacacta, orcocta, inti-cta, quillaeta yma ymaactahuampas muchacunaca vcupachamancamá rin. Dios capallámi muchacáebicca, payllam ari Diosninchic, apunchic, yayanchic, quispichiquenchicca, payllatacmi tucuy yma hayca cacpa apunchic, paymi Dios Yayahuá, Dios Spiritu sancto huampas huc quiquin Dioslla, quimca persona caspá hue lla checan Dios. Cay ñiscaytaca, pada pisi soncoyquihuan mana chaycama vnanchaspapas, soncoyquipica, y, checanmi ñispa yñin quichic. Diospa simin mana pantacmi cayca ca yachachihuan chie. Tucuy hinan tin christianocunari ñaupamáta eunancama cacpas cay fé yñin ioc camam canchic. Cay fé yñineanchicta ca, quiquin Diosmi siminhuá yachachircá. Cay yñincá chictatacmi ñaup Sanctocuna, Prophetacuna, Apostolcuna Diospa canchariscan soncoyoc, runacuna yñinea, ñispa yachachircacu.

Cay

Acasa yatipiscama. Iesu Christo apu saro hani yafirinaca, huacasa, vilcafa, collo collo, inti, pacti, cuna caucuisa hampatirinacaca, taque puni hua cupayunacana vyuparo mantani. Maynieta Iesu xpo Diosahua hāpatiñassa cācāni, aca Diosahua luritissa, auqlla, apussa, quispirissa, taque cuna caugna apupa. Hupahua viñaya sayquipa Dios Auquimpi, Dios Spiritu Sāctompisa mayniqui checa Dios. Quimca persona Auqui, Yoca, Spiritu Sancto cācāsinfa çapaqui checa Diosahua. Aca collana aro pisi chuymamāpi hani vca cama, vñachasinfā, mañca quicpa chuymāmāpa, ampi checahua fassī yasapiscahata. Diosna checa aropa hani pantiripi acaca yatichisto. Aca yalaña aroraquipi hayra pachata, taque christiano yasapiscana, ychala vcaquiraquipi yasapiscātana. Aca yalañassa fé lucinica quicpa Diosapi lacrapāpi yatichistāna. Acaraqipi Sāctonaca, Prophetanaca, Apostolnacasa Diosna yatichatapa cancaisin yatichistāna.

Aca

SERMON IIII. DE LOS

Por esta fe murieron muchos millares de Martyres, escogiendo antes perder esta vida presente, que no la fe. Y yo que os predico esto y aparejado a morir en el fuego con la gracia de Dios, antes que dexar esta fe, y todos los padres, y buenos christianos haran lo mismo con el aynda de Dios. Con esta fe obraron los santos grandes maravillas dando vista a los ciegos, y sanando los enfermos, y resuscitando a los muertos, y mandando al mar, y al sol, y a todas las criaturas, por q todas estã subiectas a esta palabra de Dios. Con esta misma fe, y palabra de Dios conuirtierõ a todo el mundo, a Reyes, y a señores, y a sabios, y a poderosos, y todos se subiectarõ a la palabra de Dios, y fe de Iesu Christo,

QVICHVA.

Cay fẽ ynincãchicraycũ, huaranca hunu hunu Martyrcuna huañurcan cu. Cay fẽ ynincayraycuca haycapas huañucussacñircancu. Noea cay fecta yachachiqueyquipas cufsicuf pallam cay fẽ raycuca Diospa yanapayninhuã ninapipasrupacuyman, manatacmi caqueymanca: tucuy padrecunapas, alli christiano-cunapas Diospa yanapascanca hinã mancatacmi. Cay fẽ ynijnioemi nãupa Sanctocuna ymaymana mila grocunaçtapas rurac carcãcu. Nauçacunaçtapas cahuarichic carcãcu, oncoecunaçtapas alliachic carcãcu, huañuecunaçtapas cauçarichic carcancu, cochaçtapas inticãpas, yma hayca cauçacunaçtahuampas cama chispa yupaychachicucmi carcancu. Diospa simintaca tucuy ymahaycapas yupaychancucamam. Cay fẽ ynihuãmi, Diospa siminhuanmi hinãtirunacunaçta Diosmã cãtirichircancu, capaccunaçtapas, amautacunaçtapas, einchicunaçtahuampas, llapampas Diospa siminta yupacaspã Iesu Christoman yniciemi carcancu,

AYMARA.

Aca yafañalla fe laycupi ancha aca hachu hachu Martyrnaca bihuapiscana, aca yafaña fe supa yancala hihuaha falsina. Na humanacan ichayatichirimasa, aca fe laycu Diosna gãtapampi, ninana nacayata hihuafnahua, hanipi haytiricetti. Quisti cauq padrenaca, asq christianonacafa, Diosna yanapatapa aca fe laycu hihuaraqupilcalspanahua. Aca capaça fe yafañalla turiciri chuymana huacaychalsimpi Sanctonaca cunamana cauqmana milagronaca, yaã faña lurañanacala lurapiscana, hucunaca vnãyana, vsurina cumaratayana, huirinaca hacatatayana, mamacotafa, inti, pachamama, cunacauquisa camachiripi cancapiscana. Diosna aroparoca taque cunacauqui luratanaca hani haynisiri, aca yupaychiripi. Aca fe yafaña fe futinimpihua, Diosna aropampifahua Apostolnaca, Sãctonaca taque pufsifuyo haqnaca Diosaro cuticayapiscana, Reyesnaca, apunaca, amautanaca, capacanacafa taque punihua Diosaro yafalsin aropa catupiscana, Iesu Christona yanacapa

Dios fa tucupiscana.

Ac

y los que no reciben esta palabra de Dios, y fe de Iesu xpo son desventurados, y ^o denados a los tormentos eternos del infierno, y mucho mas los que despues de auer recebido esta fe y hechose christianos, tornan a los errores, y mentiras de sus antepassados, que les enseñan los viejos, y hechizeros ministros del Diabolo, los quales os procuran apartar de la fe, y palabra de Dios, y os mandan adorar al Diabolo, y no a Dios, en las guacas, y ofrecer sacrificios al Diabolo, mochandole, y que en vuestras necesidades, y enfermedades vays a los viejos hechizeros, y digays vuestros peccados, y offrezcays vuestras cosas, lo qual todo es mētra y maldad, y ellos son vnos pobres y desventurados y tontos, y os engañan, por que les deys de comer, y os lleuan al inferno, donde ellos arderan para siempre yamas con el Diabolo.

Q V I C H V A

Diospa siminta mana yupaychacca, payman mana yñicca, cufsinnac runam, vcupachapi viñaypac ñacari-cuepacñiscam. Pi maycacha cay fe ta chasquispatac, christiano bapti-za sca caspatac machuneunap apuf-quinunap pacarichisca cauçaynio- man cutimpū, humu çupaypa yanā pa simintā huñm yñm. Chayca vcu- pachaman rispa anchapunim mu- chunca ñacariunca. Chaycācuna, ama Diosinan yñincachu ñispamllu llaycuspa, çupayta mucha chisunq, huacaçta muchachisunqui. Huaca- çta muchaeca çupaytam muchan, çu- paymanmi yma haycayquiçtapas cocochisunqui. Oncoyñiquipui humuçta mineay, humumā huchay quiçta villay, ymayg çtapas cocuy ñispa llullapayassunqui. Chaycau- humueçnaca, vçupacimā, huaecha villullu, vtic lonco, poques, vicā- raycum, chay cay ñipayassunqui- çhic, vcupachaman puslaytamua- ssunquiçhic, chaypim chaycā mana alli runacuna viñaypac ninapirau- sanca.

A Y M A R A. Guar

Aca Diosna atopa hanicatusina, Iesu Christo hacñ yalsirinaeaca ancha cuiñiuisa paçtu haque viña- ya mutuñataqui fatacamapi Qur- sica, Diosaro yalsini, christiano ca- casimraqui, achachinacana lay canā- eana çupayuna lantinaçpana Nulla aronaçpa yalsin catu, veaca mā- capaçharo māatalsimpi viñayataqui ancha mutuni, ācha taquñisini. V ca- yāeana caca hani Diosaro ehuymani e ançpati falsimpi llullātama, hua- casa çupayusa hampatiyātama, çu- payurosa coea, vila, cunata ehuralsi- yatama. Vñu pachana huaccha mu- tuña pachanla, laycañaca ayña- chama, hupanacaro huchama ychu- fsima, eunama cauquimasa chura- ma, falsin satama. Aca taquepaçca ancha yanca llulla pallico aro camā- hua: vca lay canaca, achachinaca, a- pachina casa taqueta, villullu haque- Nulla aroni, chuymapussa, moroco, loque camahua, puraçpataquiçni sa- ranacaçsimpi llullapicātama çupa- yuna vtpa mācapaçharo irpaha ña- ma, hupanacampi chiea viñaya mu- tuñamataqui.

Ama

DD.

Hani

SERMON III. DE LOS

Guardaos de estos hechizeros, hijos mios, y no adoreys sino a solo Dios verdadero, q̄ hizo los cielos y la tierra, y da los bienes de este mundo, a los que le sirven, y castiga con tormentos de fuego para siempre, a los malos, e infieles que sirven al Diabolo. Y para todas vuestras necesidades, y enfermedades acudid, hijos mios, a Iesu Christo q̄ es vuestro padre, y vuestro Dios, y tened gran confianza en el, que pues murio en una cruz, y dio su sangre por vuestro remedio, ninguna cosa os negara que le pidays, y ayays menester, y si vosotros tuiesedes la fe que denades con el, veria des como os ayuda, y favorece, en vuestras necesidades, y enfermedades, pero mucho mas auays de yr a Iesu Christo, y llamalle,

QVICHVA

Anuatac churijcuna vncunamāca
rinquichichu, ama pīctaca, mayta-
ca muchanquichu, Dios çapallanta
muchanqui. Diosmi hanaepacha ða
caypacha ða rrac, caypachapi ymā
hayca ca ðapas, paytacmi sonco
llanmanta pipacpas coc. Hanacpa-
chapi ymaymana, caquencuna ðari
paytacmi alli firuicunacuna pac vi
ñaypac coc. Mana allirunacuna ða
ri, huacamuchacuna ðari paytac-
mi vcupachaman carcuspaviñayna
carichic. Oncoyñiq̄ chiepacri, yma
muchuyñiq̄ pacpas Iesu xp̄o Diosñiq̄
qmā yayayquimā cayllaycūq̄ mañā
cūq̄, mañācuspāri paymā luyacun-
q̄. Iesu xp̄o camraycu cruzpi hua-
ñucca, yahuatinta hichacca, manam
mañācuscayquic̄ta michasunñi-
chu. Cācuna Iesu xp̄o mā checa son-
coyñinquichismā, chayca checā pu-
ñim oncoyñiq̄ quipi yma hayca mu-
chuyñiq̄ quipipas yana passunq̄ chic
man, allichasunquichiemā. Y cha-
ca animayquichiepac mañācucrac-
mi Iesu Christoman,

storō puribata, collanapī anima sutini chuymana laycu, human haracpa
charo quisiñāta laycūla Diosā hampatihata,

huñta

AYMARA

para

Hani halla, yocanacay, aca layca-
nacaro mapiscibatātāci. Dios apu
llaqui hāpatipiscama. Hupahua ha-
racpachā, acapachā, cuna canquifa
lurana, huparaqpi acapāchana chuy
mapacama kañnacaro cullquifa cu
nafa churiri, firuiparo, aropa hua
caychirinacaro sca viñaya cui si ha-
caña churipi, yaucanacaro hupan
aropahani hua caychuinacaro, cu-
payu huaca hāpatirinacaro sca mā-
capachana viñayataqui ninana mu-
tuyripi. Vñusina cuna cauḡ mutū-
ssina Iesu xp̄o au quillaro accac̄si-
ma, hupaq̄ hāpatima, hupapina au
q̄ma apoma, Diosama. Hupa ampa-
rapan huanquiscasina chuymana
vscuma. Hupa Iesu xp̄o huna q̄spi-
ñataq̄ vilapa huaririca, cruzana cha-
cocatata huirica, hanipicunaf̄ may-
ssimana, michahacpāti. Humanaca
halla vñusina, cuna mutūssina che-
ca fē yalañani, asqui chuymanifa
Iesu Christoro puripiscama, vcaca
checapunihua asq̄ chahaspāna, yana
pahaspāna. Mañāca hanipīaca han-
chimāna asq̄pa laycuq̄ti Iesu Chri-

huca

para el remedio de vuestras animas, y para que vuestros peccados sean perdonados por que no ay otro remedio sino Iesu Christo nuestro señor, el qual por su preziosa sangre puede perdonar todos los peccados del mundo, aunque sean mas que las arenas de la mar, y mayores que los montes, y el quiere perdonar a los peccadores, y por ellos vino al mundo, y agora os llama, y os esta diziendo. Hijos, yo mori por vosotros en la cruz, y padeçi muchos tormentos por vuestro bien, venid a mi los que estays cargados con vuestros peccados que yo os descargare, y os dare descanso. Tomad mi sangre, y offrecedla por sacrificio, y seran perdonadas vuestras culpas, aunque ayays sido muy malos, y enemigos de Dios.

conuer

QVICHVA.

AYMARA.

ashuan cayllaycunquichic yanapa-
huay ñinquichic. huohayta pampa-
chahuayningchic Manã pipas may-
pas, quispichisunquimanchu. Iesu
Christo çapallatacni quispichicca.
Paymi capac yahuarinhuan runap
huchãta pampachac, tiuchica, allpa
chica, orcochican caçtapas, paymi-
ari huchaçapacunap huchanta pam-
pachayta munã, huchaçapacunaray
cam hanapachamanta cay veque
pachamanvtaycumurcan cunãpas
hamuy ñicheasunquin. Churicuna
ñocam camcunaraycu cruzpi hua-
ñurcani, ymaymana ñacaricuyta
ñacaricurcani cãcunap allijquichic-
pac cufsiquichicpac. Chayraycu hu-
chayquichicpa llafaycufcanca ñoca
ñecman hãpuychic ñocam huchay-
quichicpa pãpachapufcayquichic çã
machiscayqchic. Cachic yahuarijta
huchayquichicpa chaninta Dios Ya-
yaymã cocuychic, eay yahuarijray-
cum huchayquichic pam-
pachasca canca, pana
DIO SPA aucan
caspapas,

noaa

huchaha pampachapita, gracia-
ma churita, quispijta apoy, Diolay
falsin hupa hampatipicahata. Hani
piña mayni quispijima cangti, Iesu
Christo qpi collana quispijimaca.
Hupahua capaca vilapanpi haña
huchapa hani hacuña challahama
pãnsa, ancha haeha collohama an-
cha hachãpansa patopachaña pata-
taqui collana chamati, huparaqui-
pi huchaçtaranaca pãpachaña ama-
ui Huchaçtaranaca laycupiña harac
pachata aca vraquero mantãnina,
ychasca hapihau sapiscãtama. Yo-
canacay, napi humanaca laycu cru-
zana hihuacha, ancharaq mutussin,
humanacan quispinãma laycu cu-
namah aucha mutuña mututpi. Hu-
chanacampi cumutaranaca llafata-
naca, naro hucita, napiapanoesama
ma, çamafsiyapiscãmama. Nan vila-
ha eatuma, acasa Dios auquiro ar-
pãlsima, churalsirãquima, huchana-
cama pampachaña pataqui. Ancha
yancay mansa, Diosua aucapaymã-
sa, aca vilaha laycuca Dios pamcha
harpanahua.

DD 2. Naro

SERMON IIII. DE LOS

Conuertios a mi, que yo os recibire, mirad estas llagas que por vosotros se hizieron, mirad la sangre, que con tanto amor derrame, para que sea medicina de vuestras almas, con esta sangre se limpiaran vuestros coraçones de vuestros peccados, y vosotros serays saluos, mucho me costastes hijos míos, mucho y mucho haze por vosotros, y pues tanto os amo dadme vuestro coraçon, que yo os dare descanso y vida perdurable. Estas palabras os dize Iesu Christo, y con mucho amor os combida, para perdonar vuestros peccados, y saluaros. Pues, hermanos míos muy amados, que respondays a **IESU CHRISTO**? Yo en nõbre de todos vosotros le respõdo, diziendo.

Señor

Q V I C H V A .

ñocamã cutirimpuychic ñocã chal-
quipul ayquichic. Cay quiriycunacta
ricuaychic camcuna raycum cay hi
uachicurcani, cay yahuarij a ricuy
chic cuyac soncoyhuan animayqui
chicpac hampimpac hichascayta,
cay Humpac yahuarij huanmi ani-
mayquichicpa mapan pichasca can-
ca, quispichiscapas canca. Churijcu-
na ancha ñacari cuspa tariscay
mi canquichic, manam cay caylla-
tachu camcunaraycu rurarcani,
chica huaylluscayca, munascavea
soncoyquichicta, animayquichicta
coaychic, ñocari ymaymana cuspi-
cuyta çamaeuyta colcayquichic.
Cay caytam Iesu Christo ñillunqui-
chic, cuyacuc soconhuanmi huchay
quichicta pampachapussac ñillun-
quichic. Hana cpachaman pussayta
munasunquichic. Churijcuna, ma,
yma ñingchiemi Iesu Christo Dios
ninchieta. Ñoca ari camcunap
rantijqui rimarillac,
huan ñillac.

A Y M A R A .

Naro cutiquiptama, napi yanahata
qui catupicamama. Aca quirinaca
ha viachugma, humanaca laycupi,
aca hama, na tucutha. Humanaca a
cha mayhuafsin huarata vilaha
vnanchapiscama, chuymamana ha-
quiri collapa cancañataqui. Aca vi-
labampihua chuymamana hucha-
pa canupa pichata haritafa canca-
ni, humanacafca Humpacachata
chuymani, qspichata cancapiscabata.
Ancha taquisisina, ancha mutuisi-
ssimpi haquipiscama, cuna cauqui
afquinaca humanaca layculurara-
quitpi. Chica huayllotaha, asqui-
chatahaca chuymama churapifqui-
ta, asqui siruita, nasca cunamana cu-
ssi çamafsiña viñaya hacaña chura-
piscamama. Aca acapi Iesu Christo
apulla humanacaro sapiscatama an-
cha huayllusioraqui huchama pa-
pacharapimama qspiamama fãsin-
stama. Humanacafca halla, ancha
huaylluta yocanacay, cunapi Iesu
Christo apullaro arotapiscabata.
Napadremapi humanacafupa hu-
paro acahama arossirapimama.

A. cap

Ah ca

Señor nuestro Iesú xpo, que eres nuestro padre, y nuestro Dios, y nos hazes todo biẽ, a ti pedimos perdon de nuestras culpas, y nos pesa de auer sido malos, y te suplicamos ayas piedad de nosotros miserables, y por tu muerte, y sangre preciosa nos hazgas saluos. A ti adoramos como a nuestro verdadero Dios, en ti creemos como maestro celestial, en ti esperamos como en nuestro Redemptor, y Salvador, y de aqui adelante no bemos de adorar al Diablo, ni sus guacas, ni creer lo que nos dixen los hechizeros mentirosos, sino oyr tu palabra, y guardalla, para que seamos hijos tuyos, y gozemos de los bienes q̄ nos tienes aparejados e la gloria perdurable. Amẽ

SER.

QVICHVA.

AYMARA.

A, capac Iesu Christo canmi yayay
 cu canqui, Diosniju canqui allichaquey
 quey canqui, camtac huchaycocta
 camaycocta pampachahuaycu,
 ancham puticuycu llaquicuycu
 hueballieucaycumanta, huacchay
 quieta, queçayquieta cuyaycu
 llahuaycu, huanuicayquiraycu, ya
 huarijquiraycum mañayqui, quispi
 chihuay ñijqui. Cam çapay checan
 Diosnijenctam muchayqui, eãman
 mi yñijcu, camtacmi hana epachamanta
 vraycumuc yachachiquey cu
 canqui. Cam quispi chiquey cupim
 fuyacuycu. Cunãmantaca manam
 huacaeta manam çupayta mucha
 llaccuchu. Manatacmi vmucunap
 llullasiminta yñillacuchu, yupay
 chassacuchu, cam yayaycup simi
 llayquieta, camachiscallayquieta,
 vyaricussac, huacaychacussac, cam
 pa churijqui canaycupac. Hanacpa
 chapi ymaymana collac ñis
 sayquieta vllachincay
 cupac. A M E N.

Ah, capac Iesu Christo, humahua na
 nacana Diosaha anquihacancta, hu
 maraqui pi asquichitta, huchaha ca
 maha pampacharapita. Ancha lla
 quisitipi putisitipi huchachaisiui
 hata, huacchama, queçama lla
 quipaite, vilama laycu, hihuatama
 laycusa nanaca çspita. Humamay
 nieta quispijriha, checa Diosaha hã
 patisma, humaropi yafasma, huma
 collana yatichirihapi ysapasma, hu
 manauacã alirihakispijrihapi huã
 quiscasma. Yehatcuruca hihuacor
 pacama hanipunihua huacasa çupa
 yufa hampatihati, haniraqui pi acha
 chinacana laycanacan llulla palleo
 aropa çatuhati; checa mocta aro
 maqui pi ysapaisin catuha, huacay
 charaquiha yocama cancañahata
 qui, haracpachana cunamana asqui
 cussisiña churamama sa
 vimaha quicanahata
 qui. A M E N.

Nam

DD 3.

Nh



SERMON V. EN QUE SE ENSEÑA
que cosa es Dios, y que no ay mas de vn Dios,
y esse D I O S, es Padre, y Hijo, y
Spiritu Sancto.

Dixeos, hermanos muy amados, de Iesu Christo nuestro Salvador, q̄ es ver-
dadero hijo de Dios: agora os quiero dezir quien es Dios. Estad atentos
y rogad de coraçõ al mismo Dios, que a mi me de palabras suyas con que
os hable, y a vosotros os de entendimiento, con que percibays su palabra. Por
que ningun hombre puede aprender la verdadera doctrina de Dios, si el mismo
Dios no le enseña. y todo

Q V I C H V A.



NAmari Iesu Chri-
sto òta, riccicbir
cayquichic, cu-
yascay churij-
cuna, Iesu Chri-
stom D I O S P A
churi ñispa. Cu-
nan mi cana Drosta riccicbiscayqui-
chic. Chayraycu tucuy soncoyqui-
chic huan vyarihuan quichic. Pay q̄
quia Diostari ñocapac muchapñay
chic, paypa simintacam unamã cu-
nancaypac, soncoyquichictari qui
charisñu quichic paypa simintac chaf
quincayquipac. Manam ari pipas
D I O S P A simintaca yacha
cũmachu, mana Dios-
pa yachachiscãca.

A Y M A R A.



Nlapi Iesu Chri-
stota yaticha-
piscama, Iesu
Christoca Dios
na checa yocpa
q̄spijrissahua, sa-
lsina. Yehasea,
ancha huayllu-
ta yocanaeay, Diosata arosipisca-
mãma, quistipi Dios falsina. Huma-
nacãca, chuymacãma ylapita. Ta-
que chuymaraqui quicpa Dios hã-
patipiscama, nãro ehamapa cturi-
tpa aropa humanacaro iucañahata
qui, humanacarosca graciapa chu-
rahatpa, hupan aropa asqui isapa-
sin catuñamataqui. Hanipiña quil-
ti hañsa Diosna hani yatichatpaca
quicpa Diosna aropa yatisiriquiti.
Ycha

Y todo lo q̄ yo os dire agora, el mismo Dios lo ha enseñado, y assi no puede auer en gaño, ni mentira en ello. Mirad hijos míos, esos cielos tan grandes, y tan hermosos, esse sol tan resplandeciente, essa luna tan clara, essas estrellas tan alegres, y tan concertadas, mirad la mar tan immensa, los rios que van corriendo pressurosos a ella, mirad la tierra y sus campos, y montes tan altos, las arboledas y fuentes, la muchedumbre de aues en el ayre, de ganados en los prados, de peces en las aguas. El que es señor de todo esso, y lo gouierna y manda, esse es Dios, el que hizo todo esso, y lo conserua con sola su palabra, esse es vuestro Dios, el que embia los tiempos de lluvia y multiplica vuestros ganados, y acrecienta vuestras sementeras,

y os da

QVICHVA.

Cunan cay ñislac ñiscaypaspay qui-
quin Diolpa yachachiscanmi. Pay-
pa simin caspaca manam llullachu,
manã fauca chu. Ricuy, churijcuna,
chay hana cpachacuna eta chica ha-
tuo chica çumac, chay intiãta ehica
llipipic, chica cancharic, quillapas
chica chipipic, coyllurecunapas chi-
ca cufsicufcalla, chica patachasca-
lla, ricuy chay cocha chica hatũ ma-
yucunari chica cufsicufpa payman
huayracachan. Ricuy pachacta hi-
nantin muyucta, orcoctapas chica
hatunta, ricuy chictac hacha eta, pu-
quiucta, huayrapi pahuac piscocu-
nactapas, ricuy chic huaylla huay-
llapitahua chaquiocuna eta, vnupi
challhuacuna eta. Chaycunap a-
punca camachicuquena Diolmi.
Paymitucuy yma hayea cacta ru-
rarcen, camarcan; paymi, tucuy
ymaymanacuna eta, simillanhuan
huyhuã micuehin, taquiachin. Pay-
mi mitancunapi para chin, llamay-
quicunactapas mirachin, cha-
crayquiãtapas carama-
chin, viãachin,

AYMARA.

Ycha arofsiha arofa, quicpa Diolfa-
hua yatichistana. Hupan aropa eã-
ealsinea hanipunihua, pantañapa,
llullañapa yatifsiti. Vñapiscama, yo-
canacay, vca hara cpachanaca, an-
cha hacha, ancha çumiri, vca intiã-
cha canachiri, ãcha llipitiri, vcapac
sifa ancha chipipiri, huarahu ara-
nacafa ancha cufsimana larufirihama
vñãssi, patachatacamaqui. Vñã-
ma mamacota ancha hacha, hauri-
nacafa camifa mamacotarõqui ha-
uipisqui, vñãma aca pacha, pampa-
nacpa, hacha collo collopasa, vñã-
rãquima cocacoca, puKhunaãca, pac-
chanacafa, uñãma tayana haltiri
amachinaca, huaylla pampanquiri
caruanaca, pulsica yuninaca, vñãma
tãufsiri challuanaca. Aca tãquena
apupa camachiripaea Diolahua.
Hupahua aca acanaca taque cuna-
manafa lurãna, yatiarãquina, aropã
piqui, huacaychalsin, hacayri: hupa-
pi Dios apuma, hupahua mita mi-
ta pãchana halluchiri, pacfarichiri,
caruanacamafa lihualsima mirachi-
ri, yapunacamafa latatanacamafa,
alicharapitama.

para

DD 4.

Hupa

SERMON V. DE LOS

vos da el mayz, y el trigo, y las papas, y todo quanto ay en la tierra, para que comays
y vistays, y os alegrays, esse es Dios. El q̄ os da la salud, y los hijos, y el buē corazón
y el buē corazón, esse es Dios. El que atruena en las nubes y echa relampagos y ra-
yas para espantar a los hombres, y hazer que le temā esse es Dios. El que os envia al-
gunas vezes hambres, y enfermedades, y muertes, y temblores de tierra, para casti-
go de vuestros peccados, por que os enmendeys dellos, esse es Dios. El que en el cielo,
y en la tierra, y en todo lugar manda, y no ay quien pueda resistir su poder, esse es
Dios. Por que todas las cosas no tienen mas de vn solo Dios, que es supremo señor
de todos.

QVICHVA

AYMARA.

Nepē

Caractapas trigotapas papa ctap-
pas, tucuy yma hayca caypachapi
cactapas Diosmi cossunquichie, mi
cuncay quichiepac, pachallicuncay
quichiepac cussicuncay quichiepac
huan. Diosfacmi oncoymanta, na-
naymanta cacilla quispilla huacay
chassunqui, churijquicta hvarmay
quicta, cochocuncayquicta, allison
coyquictapas payllatacmi cossun-
quichie. Diosmi puyupi sallallachin
llipipichin, yllapachin, y, runacta
mancharichissac n̄ispa, payta man-
chācampac. Diosfacmi, n̄an̄ispa mu-
chuy pachacta, oncoyta, nanayta,
huañuytahuampas cachamullung,
pachactapas sununuchie, runacta
huchanmanta huanachin campac
muchuchincampac. Diosmi hanac-
pachacta, caypachacta, maypacha-
ctahuampas camachin. Manatacmi
pipas paytaca amā n̄inmancho, eu-
cuy yma haycacunapas n̄ocanchie,
pay Diosnoellam, pay
apuyocellam canchie.

Hupa Diosaragpi tonco, trigo, am-
cala, taque cuna cauqui aca vraqē-
quiranacala, catuma aca acampi ha-
cahata, mancahata, vmahata, yfsica
sihata, cussisira quihata, falsin chu-
ratama. Hupa Dioslabua hacayā-
cama, cumarayātama, yocamala
chertama, cussisiyātama, asq̄ chuy
mala yatiyātama. Aca Diosapi, qna
yanācana, callisaya hacapana hall-
patsijri, illapachiri. KaKaKac, cuna
nununūn̄ siri, haqnaca, na acsarit-
pa, siruiragtpa falsina. Hupa Diosar-
agpi, maanacata vsuyātama, auti-
yātama, nia falsinsa, hihuayātama,
aca Jvraquesa vnuclijri, huchama
laycu huma mutuyāapatāqui,
humasa huaniāmataq. Hupa Diosar-
quipi haracpachala, acapachala,
cauqui pachala camachi, hanipi q̄sti
sa luparo aynisriquiti, hanipi, ha-
ni luramti falsin siriqti. Diosarquipi
Diosaca. Taq̄ cunamana cauquima-
na, hihuassanacala aca capaca Dio-
saniquipi cāctana, acaquipi
apussa, cama chirilla, viña
ya layqpa Diosassa.

mand

Han̄

Ne penséis hijos míos, q̄ vn Dios es el q̄ manda en el cielo, y otro en la tierra, y otro da el mayz, y otro el ganado, y otro da el trigo, y vno embia los truenos, y lluvias, y otro da la salud, ni es vno el Dios de los viracochas, y otro de los Indios. Esto dixero vuestros antepassados, porq̄ sabian poco, y eran como niños en el saber de Dios. Dole qual os auer de reyr, y hazer burla. Porque no ay muchos Dioses, ni muchos señores, sino vno solo, que lo mada todo. No veys que entre los hombres, quando ay muchos señores, ay guerra, y discordia, y no van bien las cosas, antes se pierde todo. Por que cada uno quiere sujetar al otro,

QVICHVA.

AYMARA.

pues

Manã ari Diosca yscaychu quimça
 chu. Manatacmi hucchu hana capa-
 chapi camachin, hucninchu caypa-
 chapi camachin. Manã huc Dioschu
 çaracta cõ, hucninchu llamaçta cõ,
 trigoçta cõ. Manam huc D I O S
 chu fallallachic, parachic, hucnin-
 chu runaçta alliachic. Manam vira-
 cuchacunap Diosnin hucchu, runa-
 cunap Diosninpas hucchu. Caytaca
 ama soncoyquichiepi yuyayllata
 pas yuyanquichicchu. Viracocha-
 huan runahuan huc Diosniocllam
 cãchic. Naupa machuyquicuna apus
 quijquicuna huarmahina vtic sonco
 caspa, mana D I O S T A ric-
 ispam achcam D I O S, ñic carcan
 eu. Cay rimascanea acijpac camam
 saucacuy paccamã. Manam ari ach-
 cachu Dios, manatacmi achca ca-
 pacchu, huc çapay Diosllam tucuy
 yma haycaçta camachin. Manachu
 ricue canqui achca apucuna caspaca
 quiquim puram macanacuc, yma
 haycaçtapas manam chay cama-
 chu patachacashuãmi huaclichic-
 çapamanta atipana cayta
 ca mam munac.

Hanipiña qmçaptosi Dios canquiti.
 Haniraqpi mayni Dios haracpacha
 maynisca acapacha camachiti. Haní
 pi mayni Diosati tonco churisto.
 mayniti caruanaca, mayniti trigo,
 amea, hupa churisto. Hanipi mayni
 ti halluchiri, illapachiri, mayniti
 cumarachiri, hacayri. Hanihua vi-
 racuchanacã Diosapa mayniti, haq̄
 nacã Diosapasa mayniti. Acaca ha-
 ni chuy mamã hamutafihatati. Vira-
 euchasa, haq̄sa mayni Diosaniq̄pi cã
 cãtã. Nayra achachioacama auq̄ na-
 nacamapi huahua hama chuy maui-
 sa hani cunsa yatifsina, tũca tũca Dio-
 sapi cãqui, fasin sapiscana. Vca yãca
 ato ilapalsinea larusihata, saucapif-
 cahata. Hanipiña alloca, Dios tũca
 tũca Dios cãquiti, hanipi acca capa-
 ca camachiri apu huquiti mayniçta
 çapaqui Diosahua canq̄, taque cuna
 cauq̄ camachiri. Haniti vnãta, acca
 apunaca cãcafsinea hupa pura auca-
 nacalsiri, haychanacalsiri, haniraquã
 cunafa asqui patachãta asqui cama-
 chita vnãsiti y allirhapi taquẽ cu-
 napasa culturi, huacllisiri. Capa ça-
 patpiña atipalsiña, hupa çapaquã
 apu cãcaãoataqui amaui.

Chay

Tunes

SERMON V. DE LOS.

Deut. 6. *pues si ouiesse muchos Dioses, vno eẽ el cielo, y otro en la tierra, claro eẽta que no au-
ria paz, ni concierto, entre el cielo y la tierra. sino que el vno pelearia con el otro,
y todo se hũdría, y acabaria presto. Vn solo Dios ay, y no mas. Assi lo dixo el mes-
mo Dios, a su pueblo de Israel, Oyeme pueblo mio, el Señor Dios tuyo, no es mas de
vn solo Dios. Este Dios, hijos míos, ninguno de vosotros le ha visto por sus ojos, por q̃
no es de carne ni de hueso, ni tiene cuerpo, mas es spiritu. Como vuestra anima, q̃
esta en vuestro cuerpo, es spiritu que rige al cuerpo, y esta en todo el cuerpo, en la ca-
beça, y en las manos, y en los pies, y en qualquier parte de tu cuerpo que te piquen,
lo siente tu anima, por que esta alli: pues assi has de entẽder hõbre, que tu Dios esta
ẽ cielos, y tierra, y mar, y entodas partes presente,*

Q V I C H V A.

Chaycaariachea Dios camã, huc ha
nacpachapi, huc caypachapi, mana-
chu hanacpachata, caypachata tacu
richinmã? yscaynin macanacuptin
vtcallam pacha tieranman, puchucã
mãpas. Huc çapallatacmi Diosca.
Hinam ñirtan quiquin Dios, Israel
runacunamã. Vyarihuaychie runay
cuna, çapac Diosñijquica, huc Dios
llam. Cay Dios taca, churijeuna cam
cunamanta maycannijquipas manã
ñauijquichichuan, ricunquichuma
na aychayoc mana tulluyoc, cas-
canmanta. Manatacmi vcuyocchu
Spiritullam. Ymanã animayq̃ vcuy
quipi tiac, Spiritu caspa vcuyquiçta
taquiachin, tucuy vcuyquipitaçtiã,
vmayquiçta maquijquiçta, chaquij
quiçta ymayquitapas turpussunqui-
man, animayqui eullanmanmi chay
pi cascanmanta: chay hinam vnac-
chãqui runa Diosñijquica hanac
pachapi caypachapi, co-
chapi, tucuy hinantin
pachapipas ti
anmi,

Dios

A Y M A R A.

7 no
Tunca tũca Dios halla cancaçpana
haracpachana mayni, aca pãchana
mayni, maya tõquena mayni, hani-
ti taque cunamana haracpachafa
acapachafa tacuratispana? hupa pu
rafa aucanacasispanca, haniti taque
cunamana hamcaqui culluspana tu
cussispana? Vechipãca halla mayni
q̃pi çapa Dios. Quicpa Diosapi quill
cãpana aca aro Israel haquenacaro
yãtichana. Hapita haquenaca, çapa-
ca Diosama ca mayni çapaqui Dio-
sahua. Aca Diosaca, yocanacãv, ha-
nipi quistisa nayramãpi vnãtãti, hã
chiuisa chacauiusa cancauipata. Cami
sa anima surini chuymama hanchi-
manquiri hanchiuusa canqui, vcaha
maraquipi Dios apussa hanchiuusa
Spirituqui canqui. Camisa vca ani-
ma chuymama spiritu cancãsina hã
chima turitijri taque hanchimanfa
vtqui: piquinãma, amparama, cayu
ma, cunamasa quistã chucripana,
chuyinama anay siripi, vcana cãcaui-
pata. Vca hamaraq̃pi, huma haçca,
haracpacha acapacha cauquipachã
quirisa Dios ma vnanchahata,

Dios

Y no es sol, ni estrellas, ni mar, ni fuego, ni tierra, sino el que hizo, y gobierna todo esso. Dios es grande, y no has de pensar, de Dios, como de lo que ves, por que tiene ser sobre todo lo que ves, Dios es vn ser sobre todo ser, Dios no tuuo principio, ni terna fin, siempre es, y si pre sera, no tiene necesidad de nada, en si mismo tiene el bien, y el còrento, y alegria. Es eterno, immenso, incomprehensible, infinito, y lle no de gloria, sabe quanto ay, y quanto puede aner, ve los pensamientos occultos del coraçon y hasta las arenitas de la mar tiene contadas, puede hazer todo quanto quiere, con sola su palabra, y puede deshazer quanto ay en vn punto.

los

Q V I C H V A.

Diosca, manam intiehu, maná coy llurchu, manam cochachu, manam uinachu, maná allpachu, maná pachachu. Chay tucuy ymahayca camac, camaehicmi Diosca. Cay Dios ri ancha capacmi, ancha collanan punim, Diosca ari maná huaquinin ricufcayq hina vnáchacayqchu. Dios pa cayninca, tucuy yma hayca ricufcaquip caynincapas yallictanmi. Diosca, tucuy yma haycap cayninmanta, huc collanen caynioemi. Diosca maná callarijniocmi, manapuchucaynioemi, viñay cacmi, viñay pactacmi cacca, mana ymamantapas muchuc, quiquimpim allioimpas, calsicuynimpas, cochocuyimpas, viñay cac, ymaymana haycaymana mana pacana, mana ehayana mana vnanchana, mana hamutana, ancha calsioc, tucuy yma hayca cactapas, manarac cactapas yachac, só conchic vcupi cactapas ricuc, cochatuuctapas cayllanmanta yupacmi, tucuy yma hayca ctapas manaspallam simillan huan ruranman, tucuy ymahayca ctari tuy chicallam, huac llica chissac nispa, huac llicachinmá, hanac

A Y M R A A.

Diosaca hanihua intiti, hanihua huarahuara, mamacota, nina, laccati: maasca taq cuna cauq camiripi Dios apullaca. Aca Diosasca ancha capaca ácha collanapunihua. Diosaca hanipi, camisa yacapa cuna cauquisa vnata, vca hamaca, falsin hamurpa yahatati. Diosna cancañapa, taque cunamana cauquinana canquirinaca Hallisimpi, ancha collana, ancha asqui, sayquipa acsarani, vca tucuta camani apu, hani callatañani, hani tuculsinani, hani taniri, hani maliri, viñayataquipi hacqui, viñayataquirapi hacani. Hani cunatla viculsiri, hani muturi, qcpanahua asq pafa, eulsinapala, cochossinapafa chapcalsi. Hupahua viñaya cágrí, tupuñi sa hani hamutana, hani tuculsiri, an eba calsi qllponi, amauta taq cuna cauq canquiri hanira cágrisa yatiri, haquena amacalsitapa hamutafsitapa vniripi, cota lacanquiri challa sa haccuripi, taq cuna cauqsa chuymapacama munassinqui aropampiluriripi, taq cunaspalla, cauquispalla, hamaraquipi huaclichaha falsina huaclicháspana:

harac

SERMON V. DE LOS.

Los cielos, y la tierra son como una gota de agua, o como un grano de lente su grandeza. O hermanos que gran cosa es DIOS, alçad vuestro coraçõ, y pensad que no aya cosa tã grande, ni se puede pensar, ni imaginar como vuestro Dios, Dios no se muda, ni tiene tristeza, ni se cansa con gouernar todo el mundo, es muy lindo, y muy hermoso, y los que le ven en el cielo nunca se hartã de mirarle, es muy bueno, y piadoso, y amador de los hombres, a todas sus criaturas haze bien, y los provee, y sobre todas, quiere bien al hombre. porque en el puso su imagen, y semejança. Bienaventurado es el que conoce a Dios, y le sirve, y le adora,

Ma

QVICHVA.

AYMARA.

Hanapachacunas, eay hinantin pachapas, pay capac Diospa nauquipica, huc sutuy vnu chicallam, huc muu chicallam. Churijcuna ya, yma chica allincha Diosca: sone oy quista cocaripa yuyarij. Manam ymapas eay chica capac Dioshinaca canchu, manataemi yuyaynillachic huapas hamutaypacchu. Diosca manam ti crayachac soneochu, mana putic, mana llaquic, eay tue uy hinantin pachasta camachispapas mana sayeuc ancha cumac, ancha unay munaylla, hana epachapi paytaricueri, manam ricuyta cacanchu. Ancha alli, ancha euyapayacuc, ancha runa eunama soneo, tucuy hinatin rurascan cunaeta ancha alliche, llapanta cauchic, huyhuaepas, llapa mantapas yallispa runacunaca etaracmi ashua munan: runa etamari, paypa riechay ninman, vnanchanma camarca. Ancha cufsiocmi Diosca riecic runaca, payta firuigca, payta muchassa.

Harapachasa aca taqpachasa hupa capaca Diosna nauquipana, mayavma chacupa hamaquihua, mayahatha, maya muhu hamaquipi. Yocanae ay, cuna vecca asquipi Diosca, chuymama Diosaro puriyasina amacassima. Hanihua cunaala aca capaca Dioshama canquiti. Haniraquipi hamutassina ampisa hamutana taquiti; Diosca hani apartiti, hanimaliripi, hani putisiri hani llaqsiri. Aca taque vesati pacha camachisina hapi saycuriti, hani caririti, acha cumiri, apacay huayo, aña ysana, muna munagpi; quistica harapacharo masina hupa Diosavni, vecca hanihua saycutopi, caritopi, fiti: ancha asq, ancha huacchacoyri haqnaca mayuri huaylluripi, hupahua taq euna cauq, luratanacpa ancha asq chiri, taqpasa hacayri, libnasina huyuri: maasca taq eunasa lla llisimpi haqnaca acha euysto; haq nasapiña q epana vnachpáro luristana. Ancha cufsiqllponihua Diosna vnatiripa haqueca, hupan firuiripa, hampatiripaca;

Ycha

maaj

Mas ay de suñturados hōbres, ciegos, q̄ a las piedras y a los rios, y a otras cosas baxo
 baxē la hōrra q̄ se debe a Dios. Como no te auer guēcas hōbre, de adorar por Dios
 lo q̄ es menos q̄ tu? Como no lloras de auer deshōrado a tu Dios, q̄tādo le la rena-
 rēcia deuida, y dādola a las criaturas, a las guacas, y a la mētira? O Señor, per-
 dona nuestra ignorācia, que agora q̄ te conocemos, no haremos jamas tal maldad.
 Así q̄ hermanos mios, nuestro Dios, es todo el biē, y todo el ser, y toda la verdad,
 que puede ser, y así no ay mas de vn Dios en cielos, y tierra, en España, y en el
 Piru, y en todas partes, y en todos tiempos.

y quier

QVICHVA.

AYMARA.

Yebaca, athac ya, ſ̄ auça tuna, cufsin
 nac runa, rumic̄ta, mayucta, huaqui
 nin yāca v̄c̄accuna c̄tabuān, quiquin
 Dioſta hina muchae ymanam ma-
 na pencaticunqui? Camrac ashuā yu
 pay calpa, yanallay quitatac Dioſta
 hina muchanqui? y manā mana hua
 canqui Dioſta pencaychaſca y qui-
 manta? Dioſta muchancayqui ranti
 rac huacac̄ta villc̄ac̄ta, Dioſpa yma
 hayca ruralcancuna c̄tabuampas,
 muchanqui. A, capac yayay, ſ̄ auça
 calpa huchallicufcayta, camallicuf
 cayta pampachapuāy, cunan camta
 ſ̄a ric̄c̄ic̄ caſpaca, manā am chaycā
 huchacunac̄ta huchallicufſac̄chu,
 huanac̄ſac̄mi, ſ̄iſpa, Dioſta niſchic̄.
 Hina ari, churijcuna, Dioſniinchic̄ca
 ymaymana allimi, ymaymana cay-
 mi, checampapas checan cac̄mi Hi-
 nam huc Dioſlla hanac̄pachapi,
 caypachapi, Eſpañapi, cay l̄ eru lu-
 tioc̄ llac̄tay quichic̄pi, hinātin
 pachapipas, cunāpas, ſ̄ au
 papas, viñaypac̄pas
 cay Dios çapa-
 llantac̄mi
 eāca.

Achea

Maac̄ſea, athac̄ cha, huycu haq̄, chuy
 mauiſa, hani cufſini, loque, cucucu,
 humac̄a cala, hauiri, yacapa cunāma
 na yancaſa, quic̄pa Dioſaro hama,
 hampatiſſina, camſapi hani cufſi-
 ſirita? humac̄a v̄c̄campi hacunā ha
 queſinti, yanama, Dioſa hama ham-
 patirita? camilſapi hani hac̄hata,
 Dioſa capifſiyauimata, camalſapa-
 ſa mirmauiſata? humac̄a Dioſa hā
 patināma lantipi, huac̄aſa villc̄aſa,
 Dioſna cuna luratanac̄paſa hampā
 tita. A, capaca apuy, hani yatifſina
 hucliahaſſiuiha pampacharapita,
 yehacca humanā v̄ñatāſſina hani-
 punihua aca hama yanca huchōcha
 ſſiuihata, ſaſſin Dios apuſſa hāpati-
 piſcama. V̄c̄ch̄pāca halla, hilanac̄ay
 Dios apuſſahua cunamana aſquica,
 cauquimana collana cancañaca, che
 ca aron̄i quic̄pa checa cufc̄ac̄aquiri-
 ca. V̄c̄atſca hupaquipi maynic̄ta ça
 paqui Dios harac̄pachana, aca pa-
 chana, Caſtllana, aca Peru ſutini
 marcanac̄amāſa, taq̄ toquēſa, cau-
 qui pachāſa, ychaſa nayra pachāſa,
 viñayataquiſa aca mayaic̄ta Dioſa-
 quipi canqui.

Quijm

SERMON V. DE LOS:

y quiã adora mas de un Dios, es ydolatra maldito, y sera condenado al infierno. No lo crees, y cosasays assi? Si duda alguna todos lo dezis assi. Mas aguardad un poco y sabreys otra verdad de gran mysterio, y oyreys la gran gloria de nuestro Dios. Confessamos los christianos, que este Dios es uno, y junta mente es tres. Es un Dios, un Señor, un poder, un ser, y no tres Dioses, ni tres señores; y junta mente es Padre, y Hijo, y Spiritu santo, q son tres personas. Como son tres personas? Por que el Padre no es el Hijo, ni el Spñ sancto y el Hijo no es el Padre, ni el Spiritu sancto. Y el Spiritu sancto no es el Padre, ni el Hijo. Vey say como son tres personas diferentes, que cada una dellas no es la otra:

Q V I C H V A .

Achca Diosfa muchac runari huaca muchacmi nacasca runam, ycupachamami rinca. Manachu cayta, y, checam ninqui? Tucuy pas, y, checã ninquichiccamam. Amarac, huc simi ancha yupayta huanrac villascay quichic, Diosainchicpa collanan. cufisicuy niata, capac cayninta huã yachãcay qchicpac. Llapa xpãnocunã ari tucuy soncõeluc huã, y huc capa lla Diosmi cã, nispa ninchic, huella caspapas, qmça personatacemi, y, huc lla Diosmi, huella apum, huc atipay nioc, huca ynioc, manã q mça Dioschu, manã q mçacapacchu, cay Diosmi, yaya, churi, Spñ sancto, qmça persona. Y manatac, qmça ricuy ari, cay quimça personamãta, Dios Yayaca, manã churichu, manã Spñ sancto chu churiri manã Yayachu, manã Spñ sancto chu, Spñ sancto tori, manã Yayahu, manã churichu. Ricuy ari, cay tã quimça persona ninchic. Cay qmça personamãtari manam maycani pas, huc ninchu:

A Y M A R A .

Quimçapussi Diosfa, hampatiri haqueca, huaca hampatiripi, taqueta, huã, mantapacharopi mantani. Hanti aca yasta? Traqemasa ampi checa puripi siritapiña. Han ira acara ucãpi achacollapa, achã yaã saña aro yatimamataqui, Diosna capãca cufipa ilapahata. Iaq xpãnonacapiña checa chuyma aca yastana. Mayni qpi checa Dios apussa, mayni qcapac cãcãcãsinfa, qmça personapi, sãfia. Aca Dhalla capac Diosapi mayni qapu, maya atipañani, mayaq cãcañani. Hanipi qmça Diosati hanira qpi qmça capacati. Aca Dios Aug, Yoca, Spiritu sancto, quimça persona. Camisaraqui quimça persona? Vñama. Aca qmça personata Dios Auquica hanihua Yocati, haniraqui pi Spiritu sancto ti. Hamaraqui yocasa hanihua auquiti, haniraqui pi Spiritu sancto ti, Spñ sancto sca hanihua Auquiti, haniraqui pi Yocati: mãasca aca quimça persona mãyñcãcañani, mayni capac Diosahua Vñata piña, aca quimça personatahanihua cauquipasa maynipati,

ycha,

maa

Mas todas est tres personas, Padre, y Hijo, y Spiritu sancto, no tiene mas de un ser, un poder, un querer, un bibir, y assi no son mas de un solo Dios. De irmeheys. Padre, como puede ser esto? digoos q̄ basta q̄ lo veamos en el cielo; no podemos entender como es, porq̄ las cosas de Dios, si fuesen tales q̄ las pudiesen cōprehender, los hōbres, no seria Dios. Muchas cosas tiene el Rey de España q̄ no las puede entender, como son el Indio q̄ esta aca, pero cree a los Españoles q̄ las cree q̄ las hā visto. Pues assi hermanos, los hōbres no hemos visto a Dios, ni podemos entender su grādeza como es: pero creemos los xp̄anos firmemēte, este mysterio dela sanctissima Trinidad, porq̄ Iesu xp̄o, q̄ es hijo de Dios, y lo ha visto como es, nos lo enseñō. Creemos, y confesamos, que en esta sanctissima Trinidad,

Q V I C H V A.

ychaca cay quimçantin, persona Ya ya, Churi, Spiritu sancto huc cay niocllam, huc atipayniocllam, huc munayniocllam, hucaucayniocllā, hinam huc Dioslla. Nihuanqui chic mancha. Padre, villallahuay ymanatā chayca canman t̄ñijquichiemi. Caytaca, hanapachap̄i ricuncā chic mapam allichu vnanchāchuan, ymana calcantapas. Diospayman haycā cuna runacunap vnanchancā cāmā chayca, manach. Dioschu canman. España Reypa yma caquencunactapas, cay Peru llactayoc runacuna manam chaycamachu vnanchanqui chicman; viracocha, chaymanta hamucpa villascanca, ricunin n̄ilcāca, y, checā n̄inquimaami. Chayhinam tucuy runapas cāchic. Manā Dios t̄ricūchicchu, manatacemi capaccay nintapas, chaycama vnanchanchicchu. Y, christianocunaca, raquia cō conchic huanmī cay sanctissima Trinidadman yñinchic. Caytaca, Iesu Christo Diospa churin calcancama ricuemi, yachachihuanchic yñichihuāchic. Y, cay s̄atils. Trinidadmi.

A Y M A R A.

maasca, aca quimçapa persona auqui, yoca, Spūctō mayni caucañani pi, maya atipañani, maya munañani, mayaq̄ hacañani, mayniq̄ Diosapi. Ynaca litahata: padre, atamita, camifapi vcaca cācaspā? Hanira ylapita. Harapachana vñatāñascamacama hanihua acapachana quistila hamūtassispanti cācatpacama. Diosna cuna caugpa haq̄na hamurpañāpa, vñatāñapa cācaspāna, vcaca hanipunihua Dios cancaspanti. Castilla Rey capaca apūssana cunapacaugpaca hanipiñā humanaca aca Peru futini marca ninaca vñapiscatati, hani vñalsinca hanipi hamuta s̄is̄tama yatiss̄iti: maasca Castillata hutiri viracocha humanacaro, aca acahua Castellana huq̄ vñatpi falsin; atamipana, yafiritapi. Vcahamaragpi taq̄ haq̄la cācatamachanirapi hihuañanaca Dios vñatati, haniraqui pi Diosnacapaca cācañapa vcacama vñachatati. Maasca xp̄anonāca t̄ritata chuy m̄api aca sanctissima Trinidadro, yastā, Iesu xp̄o. Diosna yocpa, checa vñatiripa, yatiripahua, aca eca aro yatichistana. Vca laycupi huassanaca, aca sanctils. Trinidad,

SERMON V. DE LOS

ay tres personas distintas, que se llaman Padre, y Hijo, y Spiritu sancto. Creemos y confesamos que cada una de estas personas es Dios. Creemos, y confesamos q̄ son yguales entre si, por que no ay mayor, ni menor, ni primero, ni postrero, sino todas tres personas son eternamente. Creemos y cōfessamos q̄ siendo tres personas distintas, de suerte que cada vna no es la otra, pero no son tres Dioses, ni tres señores, ni tres poderes, sino un solo Dios y Señor, al qual adorā los Angeles, en el cielo, y obedecen las criaturas en la tierra, y tiemblan los Demonios en el infierno. Esta fé predicaron los Apostoles. Por esta murieron los Martyres. Esta enseñaron todos los doctores de la Iglesia. En esta fé, y cōfession, nos baptizamos, y hezimos christianos,

QUICHVA.

AYMARA.

quimça persona Yaya, Chuti, Spiritu sãcto. Cay qmça personamãtari manam maycannimpas hucninchu, çapãpica, y, maycannimpas checã Diosmi, cuscacamallam, pactapuni llam, manam hatũnin, huchuynin cã chu, manam ñaupaquen, quepaquẽ canchu, quimçancimpas viñay cællam. Y, quimça persona caspapas, manam maycannimpa personã, hucnimpa personãchu, ychaca manam quimça Dioschu, manam quimça capacchu, manam quimça atipayniocchu, huc Diosllam, huc çapaycapacellã. Paytam hanae pachapi Angelcuna muhancu, cay pachapi tucuy yma hayca rurascanri, paytam yupaychancu. Cupaycunapas vcupachapi payta manhaspa chucucũmi. Cay yñincãchic festam Apostolcuna runacunaman yachachircãcu. Cay fé raycutacmi, sancto Martyrcuna huanurcãcu, Cay festatacmi sancta Yglesiap Doctorninenna yachachircancu. Cay fé yñijpim

llapanchicpas baptiza-

curcanehic, christia

no tucur cãchic,

quimça persona Aug, Yoca, Spiritu sanctopi. Aca qmça personatacau quipasca hanihua mayniti, hamara quipiaca quimça persona çapa çapatca cauquipasa checa Diosapi, hupanacaca pactacamaquipi cuscacamaqpi, hanihua nayrairipa chinañiripa, hanihua hila personala fullca personala cãquiti: maasca taqpa personala viñayataqui cãquiripi. Ampi quimça persona cãcãsisã, hanihua cauquipana personapa maynipana personapi. Maasca hanihua quimça Diosati, hanihua quimça capacati, hanihua quimça atipañaniti, mayniqui Diosapi, mayni çapaqui capacahua. Hupahua Angelnaca haracpachana hampatipisqui, acapachana taq cuna hupã luratapasa hupaquihua acsarapisqui çupayunacasa mãcapachanah upa acsaraisimpi carcatipisqui. Aca yasañassã té aropi Apostolnaca hãqnacaro yatichana Acafé laycupi sãcto Martyrnaea hi huapiscana. Aca fé yasañaraqipi sãcta Yglesiana Doctornacapa yatichapiscana. Acafé yasañanahua taq nacassã baptizata caucãtana, christiano tucũtana.

cay

Aca

Este mysterio protestamos todas las vezes que nos santiguamos, dixiēdo. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto. En esta fe vivimos, y por ella, si es necesario morir, moriremos de buena gana. O tu señor Dios nuestro, q eres Trinidad gloriosa, Padre, y Hijo, y Spiritu sancto, bendito, y glorificado seas por siempre, toda criatura te alabe, toda carne te adore, por tu magestad. Alumbra, Dios nuestro estos entendimientos nuestros tan ciegos. Levanta estos pensamientos tan bajos, para que de ti sintamos dignamente, y te honremos, y adoremos con todas nuestras fuerzas: y despues de esta miserable vida, te veamos con lumbré de gloria, y gozemos eternamente sin fin. Amen.

SER

QVICHVA.

AYMARA.

Cay fectam yñinchic, viñaypas santiguacuspá yayap, churip, Spiritu sancto futimpi ñispa. Cay fé yñijpimcauchic, cay fé raycucá allimhuañuchissac ñilcapas huañucúchuá. A, capac Dios sanctissima Trinidad, Yaya, Churi, Spū sancto, viñaypac muchasca cay, tucuy hinantin ruras cay quicuna muchaycussunqui, tucuy hinantin runacunapas cam capac Dios ta muchaycussunqui. A, capac Dios, cay ñauca soncoyucta, cá charipullahuaycu, yllaripullahuaycu, allpallaman yuyac soncoyucta qocaripullahuaycu, cá Dios Yayayucta yuyancaycupac, yupaychancaycupac, tucuy callpayenhuá camta muchancaycupac. Chaymantari cay caucay puchucapiti, hanaepachapi. viñaypac ricuscayqui, cahuaucayqui ancha cussicuspalla, çamacuspalla. Amen.

Aca fé yasañahua yafatana viñayasañahua sanctiguasitana, Auquina, Yocasa Spiritu sancto ñispa futipana, çassina. Aca fé yasañahua hacatana, aca fé laycupi hihuayaha sacasa asqui hihuasna. A, capaca Dios sanctissima Trinidad auqui, Yoca, Spiritu sancto viñayataqui hampatica cancamá, taq vclaui luratanacama hampatihatpana, taque haquenacasa huma capaca Dios hampatihatpa. A, capaca Dios, aca huycu chuymaha caná charapita, lumpacacharapita, acapachaqui amacasiri chuymaha humaro aptissima, huma Dios nanaçana auquiha amacasinahataqui, yupaychana hataqui, taque chama hampi huma hapatina hataqui. Vcat sca aca hacana tucussipana haracpachana viñayataqui vñamama, cahuaçsimama, ancha cussisilsin, ancha çamascasinia.

AMEN.

EE.



SERMON VI. EN QUE SE ENSEÑA como Dios crió a los Angeles, y como ay Angeles buenos, que nos ayudan, y malos, que nos engañan, y como los cielos son criatura de Dios, y no han de ser adorados Por DIOS.

Y como he dicho (hermanos muy amados) como para ser salvos, lo primero que aveys de hazer, es tener fé, y creer en Iesu Christo, no adorando otra cosa alguna, mas de un solo Dios, verdadero, que es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto, tres personas, y un solo Dios. Sabed agora que este Dios, por que es bueno sin tener necesidad de nadie, quiso dar ser a todas las otras cosas, que son.

Q V I C H V A.

A Y M R A A.



H V R I C V N A
ñcha munascay,
ñam villarcay qui
chic ñispa. Runa
cuna q spijta mu
naspá, ñaupacrae
ni Iesu Christo

man yñinca, maná ymaetaca, hayca
etaca Dios ta hina muchanca chu ñir
canmi. Cay Dios fri, Yaya, Churi, Spū
sanctom, quimça persona, caspa
huella checan Diosni, ñispam cay
cayta ñircay quichic. Cunanri ya
chay chic cayta. Capac Diosni chic
pay alli cascallamata, mana y malta
etapas muchuspa huanaspam,

tucuy



N C H A huaylluta
ha yocanacay, ñia
pi atamapiscasina
camifamna haque
naca quispiña mu
nascina, nayrarha
Iesu Christoro ya

ñani, haniraqui cunacauquisá Dios
rohamá hápatinti. Aca capaca Dio
sasca Auqui, Yoca, Spiritu sancto pi
quimça persona cancasiusa mayni
qui checa Dioslapi, falsimpi, aca co
llana aro yatichapiscasina. Yhasca,
acara hua yatipiscabata. Aca capaca
Diosasca hupa asqui cácauipatqui
pi, haniraqui cunla mutusina, hani
taquesisina,

taque

Y así con su inmenso poder, con sola su palabra, crió al principio del mundo, todas las cosas de nada, y hizo los cielos, y la tierra, y todo quanto ay en ellos: y crió con su gran poder, innumerables exercitos de spiritus que no son de carne, y hueso como nosotros, sino muy sutiles, y muy ligeros, muy hermosos, y muy valerosos, que llamamos Angeles. Destos algunos fueron rebeldes, y soberbios al principio, y se alçaron contra Dios. Otros fueron buenos, y leales, y permanecieron en la obediencia de Dios, y fueron de su parte como S. Miguel contra los malos. Y por esso, Dios que es justo, a los buenos Angeles les dio corona de gloria para siempre, y les dio la bienaventurança, que es el mismo Dios,

Q V I E H V A.

Tucuy yma hayca cacta, chussacmâta manarac cactâta titurcâ, ca chun nîrcan. Chaymi Hapa atipac cayniuhuan manarac pacha callarip tin tucuy yma hayca cta simillan huâ chussacmanta. rurarcan camarcan, hanac pachâctapas, cay pachâctapas. hanaepachapi. cay pachapi. tucuy yma hayca cactahûâpas. Cay Dios tactmi, hinantin atipac cayniuhuan, huarâca hunu hunu spiritu niscacuna cta, camarcan mana aychayo cta, manâ tulluyo cta, huayrahina puticâ, âcha rinchi, ancha cumaccama cta, chay spiritucuna cta. Angel ninchic. Chay Angel unamantâ cana callarij pachapi huaquinicuna Dios man quicucacâcu, apuscachac sôco caspam payman. auea tucurcancu. Huaquinimicana, Diosmâ sôco caspa pay çapallanta yupayharcâcu. Diosmantac fayarcâcu. Hinamari paycunacal. Miguel Arcâgel ûaupa queyoc chaycan mana alli Angelcuna cta. atircâcu, chayraycû Diosninchic, pay alli caspa, paymansôco Angelcuna cta, payhuan huaqui hanac pachapi viñaypac cuscicupac çamacucpac cuscincharcân,

chay

A Y M A R A.

Taq cunamana cauqmana hapallata lûrana, hanira cunasa câquipana, tâ sipana, câcpa sana. Vçatpi hupâ Dios tupenisa chamapâpi, atipaña pâpi, hanira pacha callatipana, taq cunamana cauqmana, aropâpiquicâ mana, yatiarâqna. Huparaqpi harac pachasa acapachasa, harac pachangri acapachanquiri cuna. cauquisa lûrana. Aca Diosaraqpi capaca chama pampiancha alloca, hachu hachu hanî hacuña spiritunaca câmanaz vca spûnacalca chacauisa, hanchî uisapi, asqui amâuta, ancha ancari, ancha cumiri, ancha cinti Angeles futinipi. Aca Angelnacateca, yacapa hua, pacha callatipana, apusnacâsina Diosmanca yâca quinisipiscana, Yacapalca Diosaro chuymatissimpi, Diosaqur hampatissimpi quicopa Diosaro accacatapiscana; vçapâna hupana caca sant Miguel Archâgelâpi chica vca çupayunaca atipiscana. Vca laycupi Dios apusla ancha asquissina huparo chuyma Angelnaca asquirôchana. viñaya cufsi quillponihacaña quicpa Diosampi cuscisî nâpatag cuscinchana.

Maaf

SERMON VI. DE LOS.

Mas a los rebeldes, y malos, luego los arrojó de los cielos, y los condenó como a traydo-
res a pena eterna. Por lo qual, ellos como malos, y soberbios, quedaron muy enoja-
dos, y hinchados contra Dios, y tienen su coraçõ lleno de rabia, y de embidia cõtra
Dios, y contra los que son del vando de Dios. Estos son los que llamamos Diablos,
y Demonios, y çupay, que como son malos, y enemigos de Dios, aborrecen a los hom-
bres q̄ son y magen, y hechura de Dios, y tienen gran embidia, por que los hombres
van al cielo a gozar los bienes, que ellos perdieron: y por esso engañan a los hombres
y les persuaden que no adoren a Dios, ni crean en Iesu Christo,

mas

QVICHVA.

AYMARA.

Chaycan auca Angelcunaçtam ca-
na hanacpaelhamanta chayllatac
carcutamurcan vcupachaman, chay
pi viñaypac muchuncampac ñaca-
ricuncampac. Chayraycum ari pay-
cuna mana alli sonco caspa apusca-
chac sonco caspa Diosfa, paymã ló-
cocunaçta huampas cunãcamapas
piña payan, canillayan, chicnipayã.
Chaycan auca cunaçtam, Diablõnin
chic, çupay ñinchicay. Paycunari
Diospa tapia millay aucã casparu
nacunaçta, Diospa ricchayninman
vnanchannian camasca caçta ancha
puñm chicnin, runacuna hanacpa-
chaman riscamanta chaypi ymay-
mana çaquefcampi tiaycuscanman
tam ancha chiquicun. Chayraycum
runaçta llullapayã, ama Diosfa
muchanquichu, ama I E-
S V C H R I S T O
M A N yñinqui-
chu ñispa,

Maasca yanca çupayunaca, apusna-
quitinaca, yanca quiuisirinacapi-
haracpachata mancapacharo carcu-
na, vcana yanca aucahama viña-
ya mutuñapataqui. Vca laycupivea
çupayunaca ancha yanca chuyma-
niñsina, ancha apusnaquiri cancañsi-
na, quicpa Diosfa mancala, Diosaro
chuymanimancafa ancha chippuñsi,
ancharaqui achucañsi, vñipai, chec-
niraqui. Vcana casca çupayun Diablo
lutinipi. Hupanaca halla Diosna, an-
cha atitapia aucapa cancañsimpi,
Diosna vnanchparolurata haquena-
ca ancha checnipisqui. Haquena-
ca haracpacharo, hupa çupuyuna-
cana vcana chacayatpa alquinaca-
chapcañsiri cufsifiri mipanahua, vca
çupayunacaca ancha chiquitsi. Vca
supahua vca çupayunacaca hiusa-
naca llullisto, hani Diosaro chuyma-
ni hatati, hani hápatihatati, hanira-
qui Iesu Christoro yafahatati, fa-
ñsina.

Vca

mas que adoren las guacas, donde ellos estan, y quierẽ ser adorados de los hombres. Estos malos Demonios son los que hablan a los hechizeros, estos son los que persuadẽ adulterios, y homicidios, y hurtos, y todos los peccados, por que con ellos se econdenen las hombres, y no sirven a Dios, ni gozen del, por que le quieren mal de coraçon, y les pesa mucho del bien de los hombres. Mas si vosotros creeyis en Iesu Christo, y le llamasays, no podran hazeros mal estos falsos enemigos vuestros, porque huyen de la señal de la Cruz, y en nombrando a Iesu Christo, luego tiemblan. Y por esso los christianos se santiguan, y se persignan, haciendo la señal de la sancta Cruz,

y asse

QUICHVA.

AYMARA.

Huacacta, villcacta muchay ñin, chaypi ñocacta muchahuanca ñispa, chaycan cupaycunamari, v mucunahuan rimanauc, runa apas huachuc huchacta huchallichic, pictapas huanuchichic, cuacuchic, tucuy yma hayca huchactapas payllataemi huchallichic, chay huchan cunaraycumanta runacuna v cupachamãrinca, ñispa, ama DIO STA figuincachu, ama DIOS MAN quispincachu ñispa: runactacari tucuy son con huamani chieñin: runa p allijointa ricuspa ancham putin, ancham llaquin. Ychaca, camecuna IESV CHRISTO MAN yñihuacchic payta huac yahuacchic chayca manam chay cupay aucay quicuna ymanassun quichic mãpalehu, chaycãcunaca sancta cruzpa vnanchanta ricuspallam ayquetamuc. IESVS ñiptinchic llam chucucucuc, chayraycum christianocuna sancta cruzpa vnanchanhuan vnanchaucanchic.

Vca cupayuraquipi huacafa villcaca hampatima sasa, haquero llullapai. Cupayuca huacanquiripiña, huacan calsinca haquenaca hampatipa falsimpi muniri Vca yanca cupayunacahua laycanacampi, talanacampi, y churina campila arosiri; v canacaraqipi huachuca hucha, haque hihuayaña lütatãña hucha, taq cuna yanca huchanacasa, huparaqipi huchachasisto, vca huchalaycu haqueca macapacharo mupa, hani Diosaro chuymani canepati, hani Diosaro quispipati, falsina. Anchapiña cupayu vñisto, cheeneraquistu, hihuastanacana asquisa cusisla vñalsinca anchapi putisli, capisiraqui. Maasca, humanaca Iesu Christo taque chuyma yalsimana, y falsinia arotasimanca, hanipunihua vca cupayu aucanacama cataquisla yãcachahaspanti. V canacaca sancta cruzana vnanchapa vñalsin, IESV Christona iucipa yllapalsinã pati rihua ancha aclariripi, carcatipi. Vcalaycupi christianocuna sancta cruzana vñachpãpi vnanchalsitana,

sacta

EE 3. huma

SERMON VI. DE LOS.

Tasílo hazed vosotros, hermanos muy amados, muchas vezes, quando os levareys, y quando os acostareys, y quando salis de casa, y quando entrareys en la Yglesia, y quando teneys alguna traxajo, o enfermedad, o tentacion del enemigo. Y sabid que como estos Demanios os persiguen y quieren mal: así los Angeles buenos, que estan en el cielo muy gloriosos, y resplandecientes, os quieren en bien, y son vuestros amigos y valedores: y ruegan a Dios juntamente con los Santos por vosotros: y os traen buenos pensamientos al coracon: y os libran de muchos peligros, y males, y se alegrã de vuestro bien, y dessean que seays buenos christianos, y vays a gozar de aquel Reyno del cielo, que ellos gozan.

Cada

QVICHVA.

Camcunapas viñayllatac vnancha-
cunquichic puñus. ayquimanta ha-
sarispa haycap puñuspapas, hua-
cijquimãta llocsispa, Yglesiamã yay
culpa, oncospa, ymamanta muchu-
pa, cupaypa huatecasac niscãpas sã-
ta cruzhuan vnanchacunquirac.
Ricuychic ari, pana chaycan aucay-
qui cupaycuna catiripayasunqui-
chic, chicnipayasunquichic: alli An-
gel hanacpachapi ancha cufsioella
tiacunaaca, ãcham munasũquichic,
paycunaaca cochomacijqui camam,
yanapaqueyquim, sanctocunahuan
huaquillam Diosta muchapuquey-
quim, yma allin yuyacuyca yuya-
chisunquichic: yma hayca ñacari-
cuy mantapas, chigmãtapas paycu-
natacimi quispichic casunquichic.
Camcunap yma allijquicunamanta
riacham cochocupuc casunqui-
chic, alli christiano canman nispa an-
cham yuyapusunquichic. Ymanam
paycuna hanacpachapi, Diosta ricuf-
pa ancha cufsicun, chay hinallatac
paycunapas Diosta riculpa cufsicun-
man, nisunquichicimi.

May

AYMARA.

Humanacasa vcahamaraqui viñaya-
vnãchatsipifeahata iquĩnamata sar-
falsina, cuna pachasa yquihã falsina
vtamata mĩtusina, Yglesiaro mã-
tãsina, vsĩsina, cunata mutusina,
cupayu huatheqpana llulleha sipan-
sa sancta cruzãpi vnachasiraquihã
ta. Vñama halla, camisa yanca cupa-
yunaca checnicama, alisnacãtama:
hamaraquipi alqui Angelnaca ha-
racpachana ancha cufsini ancha cu-
miti, humanaca cuyãsin y anãpatã
ma, ancha cochomacima amigoma
cancãsimpi sanctonacampi chica-
qui Diosaro hampatirapitama: al-
qui amacãsiñamãsamacãsiãtama:
cuna cauqui taquĩsiñatã, chiqui
chiquitã hupanacaraqipi quilpiã-
tama. Humanãcana cuna alquima-
ta, cufsimata anchapi cochosipif-
qui. Alqui christiano canãlpana,
haracpacharosa Diosampi cufsisi-
ri Angelnacampi cochosiri, mãspa
na cha, falsimpi munarapitama,
amacãsirapitama.

Hibus

Cada uno de vosotros, en nasciendo de su madre, tiene vn Angel bueno destos, que le manda Dios, que os guarde, y ayude: y siempre os baze bien, y os defiende de mal. Porello encomendaos a el cada dia por la mañana, diciendo. ANGEL sancto, a quien mado DIOS que me guardasses, mira por mi, para que en este dia no cayga en peccado, ni en mal alguno. Vey aqui pues como el CRIADOR hizo los cielos, y enellos puso los ANGELES criados sujos, y compañeros de los hombres sanctos. El mismo DIO hizo el sol, y la luna, y las estrellas, para alumbrar, y sustentar a los hombres.

No

QVICHVA:

AYMARA.

Maypacham mamanchie huacha-
huachie chayllatacmi Diosninchie
huc allin angelman tinquihuanchie
huacaychaquenchi pac, yanapaque
chicpac. Chay Angel huacaychaque
chicri, viñayllam allichahuanchie:
ymaymana allimantapas quispichi
huanchietac. Chayraycu, Angelnij-
quita viñay pacarincuna muchaycū
qui, ñispa. Angel sancto huacaycha
queypac Diospa coascan, eunan
punchau ricullahuay, huacaycha-
llahuay, yanapallahuay, amatac hu-
chamāca vrmassacchu, ñacaricuy-
māca chayassacchu, ñispa ñinq. Ri-
cuy ari hinā DIOS ruraquenchie
hanaepachacunāta rurarcā: chay
hanaepachapim Angelcunāta ya-
nanta chorarcā: chay Angelcunam
sanctocunap cochomacin. Pay qui-
quin Diostacmi inticta, quillacta,
coyllurcunāta rurarcā, ñocā
shic runaenācta yllari
quenchi pac, canca
chequšchicpac

Hihuassanaca çapa haq̄sca mayñi
asqui Angel huacaychirinipi canca-
tana. Cuna pachaca taycñanaca yo-
cachilito, vcapacharaquipi Dios apu-
lla mayni Angel huacaychiriffataq
camachirapisto, vca ycha yuriri ha-
que hihuañapacama huacaychama,
yanaparāquima falsin. Vca laycūpi
Angel huacaychiriffa ancha asqui-
chilito, cuna yācatfa qspiisto. Huma-
nacasca halla aca Angel huacaychi-
rima viñaya vruncuna amacassisin
hampatihata, acaracqui sahata. A,
sancto Angel, humahua nan huacay-
chirihataqui Dios camachitāmana,
asqui vñita, huacaychita, icha vru-
hani. hucharofa balantānabataqui,
haniraqui cuna yancarofa puriñaba-
taq, falsin sahata. Viñama halla aca
hamapi Dios luririffa haracpac ha-
naca lūrana: vca haracpac hanacan-
ca Angelnaca yananaepa vñcuna.
Aca Angelnacaca sancto haquenā-
cana cochomacipahua. Hupa quic-
pa Diosaraqpi Inti, pacsi, huarahua-
ra lūrana, hihuassanaca haquenaca
ro cananchañapataqui, hacayañapa-
taquifa.

Inti

EE 4. Hani

SERMON VI. DE LOS.

No pensays que el sol, es Dios, que no es sino hechura de Dios, y el hombre, aun que es tan pequeño, es mejor que el sol, porque tiene en sí la ymagen de Dios, y habla, y siente, y puede ver a Dios: y el sol, ni habla, ni siente, ni puede ver a Dios. De aquí vereys la locura grande, de vuestros antepassados, que adorauan al sol, y hablan con el, y el sol ni les respondia, ni oya, ni curaua de sus palabras, ni sacrificios, porque no siente, ni la luna, ni el luzero, ni las cabrillas, ni essotras estrellas, mucho menos, el trueno, y los cerros, y montes, y rios, y fuentes, y tierra, que son criaturas, que no hablan, ni oyen, ni sienten.

Q. V I C H V A.

A Y M A R A.

mas

Intica ari, manam Dioschu: yehaca Diospa rurascallanmi. Runari pana buchuyllapas, intimanta ashua yallic yupaymi canchic, animachic Diospa ricchayninman rurasca, cascanmanta. Cay animanchicca rimami, yuyanmi Diosfa riccupac camafcam. Intica manam rimanchu, manam yuyanchu, manatacmi Diosfa riccupac camafschu. Cayta vnanchalpa ricuychic naupa machuyquichicunap naucahina caucafcanta, vtic mana soncoyoc cascantata, intictarac muchaccarcan, payhuan rimanauc carcan, intica manatac rimaptin, vyarijllapas vyariptin, yma hayca cocuscanta, arpacuscantapas, manatac asllapas yupaychaptin. Intica ari, manam yuyayniocschu, quillapas, chasca coyllurpas, colcapas, huaquinin coyllurcunapas mana yuyaynioc camam, Cacyapas, orcocunapas mayucunapas, puquiucunapas, pachapas Diospa rurascanaman, manam rimayta yachanchu, vyarincupafschu, mana yuyaynioc camam,

Hanipiña intica Diosfati, Diosana luratapahua; haquesca hufcaquicacascasusa intita ancha collanahua, ancha hacuñahua cacatana, animaña Diosna vnanchparo lurata cancaupata. Haquesca arosihua, hamutafsiipi, Diosfaro manataqui vñanataqui camatahua; Intica hanihua arositi, hanihua amacafsiiti, haniraquipi Diosfaro vñanapataqui camatati. Aca hamurpayafsin vñamanayra achachinacaman huycuhama hacuipa, loque chuymapusa cucuipa. Hupanacapiña hani chuymani inti hamapatifscana: intica hanihua yfapiriti cancana, hani arosiri, hupanacan aropasa, churafsiuipasa hani hacuri, hani yupaychiricancati. Intisca hanihua chuymaniti, pacfisa, vrurifa, colcafca, yacapa huarahuaranacasa chuymanifa camahua, callifaya, kacya, colloco, hauirinaca, pukhunaca, paccha, pachamamafa hacauifacamahua, Diosna luratapa camahua, hanihua vcanacaca arositi, yfapiti, haniraqui hamutafsiiti,

Dios

Dios

mas hazen lo que Dios les mada, para seruicio y prouecho del hombre, que mora en la tierra, y ha de yr al cielo, agozar de Dios, dōde terna todas estas cosas debaxo de sus pies. O locos, y sin juyzio, los que adoran estas cosas, y hablā cō ellas. Tontos, voferos no veys que ni responden, ni hazen nada, ni se curan de vuestras palabras, ni sacrificios, mas que las piedras de la calle? Pues de aqui adelante hyos mios no os engañe el Diab!o, ni sus ministros los hechizeros para que hagays tan gran maldad, y offensa de Dios, antes le dad muchas gracias,

porque

QVICHVA.

AYMARA.

Diospa simincamallā cancu, runa-
sta caypachapi cauçalcancama sir-
nicpac nisea camam, chaypac cama-
sca camā. Runam ycha ca hanāpa-
chapa camasca, chaypim viñaypac
Diošta tieuſpa cusi cauçayta cau-
çāca. Caypachapi, tucuy ymayma-
na caštari, chaypi caspaca, manam
allea sillullapas yupancachu, chaqn
huampas çarūcacamam. Athac ya,
vtic runa, cayca runa mana sonco-
yoc, ymaraycū chay chaycunašta
muchanquichic? chaycunahuanrac
rimanacunquechic? ya, sonconnac
surcānac runa, manachu chay chay-
cunaca vpacāma, amucama mana
hayñic, mana huñic? rimachiscayq-
chu, cayri ayñiullūq? Ymayqšta cof-
cayqchu cayri, vñispa yupaychallū-
q? Manapunim, rumi pāpapi vischu
cayac huāpas tincūmi. Chay ari chu-
rijcuna, cunāmantaca, ama çupay-
pa llullasac niscan huñinquichu,
çupaypa yanam vmucunaštapas a-
ma yupaychanquichicchu. Ancha
hatū huebaštā huchallihuacchic: ya
llinrac Diošta tucuy soncoyqui-
chic huan muchaycuychic.

paymi

Diosna aropacamahua, haquenaca
roacapāchana siruñapataqui, ha-
quenacan asqui hacañapataqui ca-
matacamapi. Haquepiña haracpa-
charo Dioslampi cufsifisiri mañapa-
taqui camātaca, haracpachana can-
calsimpi viñayata q hacani, aca vra-
quēquiri cunasa hani yupaychaniti.
Athac cha, loque haque, tucucu,
araco, chuymani, cuna laycupi vca-
veanaca hampatipiscata, vcanacā-
pi arosipiscata? Chuymanuisa haque
haniti vcanaca han upayata? vca-
nacaca hani haçriti, hani arosiri, ha-
ni cūsa luriri, haniraqui humac hā-
patiuima, laycalsiuima churalsiu-
masa yupaychiriti? Haniti pampān-
gri calahama vcanacaca? Cunapi ha-
lla, hampatita? hucchipanca ha-
lla, yocanacay, ychatcuro hani çu-
payu llullahatpanti, haniraqui lay-
canacan, talanacan yanca achachi-
nacan apachinacan cuna yanca ya-
tichatanacpa ylapapiscahatati hani
hacupiscahatati. Pašta ancha hacha-
hihua hucha huckachasipiscasma.
Diosfaqui taque chuymamampi hā-
patipiscama.

Hupa

SERMON VII. DE LOS

por que os alumbra y saca de una gran ceguedad, y adorando a el de todo vuestro coraçon, q̄ es hazedor vuestro, y de todas las cosas, dezilde muy de veras Señor tanos heziste, y diste conacimiento por IESV CHRISTO tu hijo, para que dexando de adorar las piedras, y las cosas vanas, te adoremos a ti, verdadero DIOS CRIADOR de todo. Ten por bien de librarnos de los engaños de Sathanas nuestro enemigo, y perdona nuestros yerros pessados, como padre piadoso.

T conose

QVICHVA.

AYMARA.

Paymi ari ñauça hina tutayacpi pu
sictapas canchari llurcãquichic, chri
stiano cauçaytapas cauça chiflũqui
chic. Cay DIOS ruraqueyquiãta,
tucuy yma hayca caepa, ruraquen
ta tucuy soncoyquichic huan mu
chaycuspa ñinquichic. A, capac Dios
yayay, cammi ruraquey huallpa
quey canqui, camaquey canqui: cam
mi IESV CHRISTO churijqui
ãta coarcanqui yachachiqueypac,
ñauça soncoyta yllarequeypac, ru
miãta huacãta ymaymana muchaf
caycunaãta huampas çaquechihua
queypac vischuchiqueypac. Chaycã
rumicunaãta, villacunaãta, ymacu
naãtapas çaqueipa, vischuspam, cam
çapalla checan Dios caãta, ymay
manap ruraquenta muchaycusçay
qui. Camllatac capac yaya, çupay
pa huateçay ninmãta, llullay ninmã
ta, quispichihuaycu: Sathanas aucay
cumantari camllatac amachacuáy
cu, ñaupã huchaycuãta, camaycu
ãta cam huacchaycuyac: Diosniçeu,
pampachahuaycu.

Hupapiña, huma huycuhama cha
macana lancanaca sãmana, canã cha
tãmana, christianoraqui luratama
na. Aca luririma inoquirima Diofa
ma, cuna cauça luriri apuma chuy
macama hampatissin aca hawa sa
ma. Ah, capaca Dios auquiãy, huma
hua luririba camiriba canãta, huma
pi Iesu christo mayniãta yocamana
yatichirihataqui, cananchirihataqui
churitta, hupan yatichatapa canca
ssin huacanaca villeanaca cuna yan
cafa ha Khotañahataqui, tufañaha
taqui hani uia hampatiñahataqui;
checa chuyma veana ca haccurpaa
ssin sca huma Diofaq hampatiñaha
taqui. Humaquipiña cunacauquifa
luriri checa Dios canãta. Huma ha
lla capaca apu Dios chamamampi
çupayuna huatecañapata, llulla aro
pata quispichita: Sathanas aucachica
humaraqui hacãta quispita. Nay
ra yanca huchachalsiuiha pantauiha
yhapachafa huchachalsi
uiha, huma huaccha
coyri pampacha
rapita.

Yuc

Nia

Ya conocemos, y sabemos de cierto, que ninguna cosa de quantas ay es Dios, sino tu: y a ti adoran, y sirven todos los exercitos innumerables de los Angeles: y estan prestos a obedescer a tu mandado: y de tu poder, tiemblan los Demonios nuestros enemigos, y a tu voluntad sirven todas las criaturas del cielo, y de la tierra. Tu eres el DIOS de los christianos, y no ay otro DIOS sino tu. A ti sea gloria, y honra, y reverencia, que eres vn DIOS PADRE, y Hijo, y Spiritu sancto, q̄ viues, y reynas para siempre jamas. AMEN.

Ser
EL

QVICHVA

AYMARA.

Y cunanca ricciiquim, yuyayquim, yñijquim, cam çapallayquitacmi Diosca canqui: manam ymaca hay saca Dioschu. Cam çapay Diosllatacmi tucuy hinantin Angeleunapmuchancan canqui, yupaychancan canqui. Cupay aucaycuppas, mächã can canqui. Campa simijqui, munafçayquicamatacmi tucuy hinantin rurafçayquicuna, hanacpachapicay pachapicacpas cauçancu, cãmichi christianocunap Diosnin canqui, manã pica, mayca: cam çapallayquitacmi ari Diosca canqui. Camllatac viñaypac muchasca cay, yupaychasca cay, munafca cay. Cammi Dios. Yaya, Dios Churi, Dios Spiritu sancto huella checan Dios canqui, viñaycac, viñaypacacmi canqui.

AMEN.

Niapiña ychaca vñatas ma, amaca-
físima, humaro yafasma. Humaqui
picheca Dios cançta, yacapa cuna-
mana canquimanaca hanihua Diosla-
ti, humã luratacamahua. Humaqui
pitaque Angelnacana hampatiña-
pa, yupaychañapa cãçta, çupayunã
cana acfarañapafa cançta, Human
munatama chuy mama camahua ta-
que cuna cauqui haracpachana aca-
pachana cãquirina hacapifqui, can-
caraq pifq. Humahua christianonã-
cana Dioslapa cançta: hanihua qui-
stica cauquica Diosati: humaquipi
Dios cançta. Humaqui halla viña-
yataqui, hampatita, yupaychãta
munãta, acfarãtãfa cãcama. Huma-
piña Dios Auqui, Dios Yoca, Dios
Spiritu sancto mayniq checa Dios
cançta, viñayataqui cãquirita
viñataquiriqui canca

hata. Amen.

SER

SER

SERMON VII. COMO CRIO DIOS LA
tierra, y a los primeros hombres y de su delobedi-
encia, y daño que vino al mundo por ella, y
del remedio que nos proueyo, que fue
venir el hijo de Dios al mundo.

El omnipotente DIOS, que os dice, que aua criado los cielos, y en ellos in-
numerales Angeles: esse mismo con soia su palabra crió la redondez de la
tierra, y el mar, y todos los peces, y aues, y bestias, y ganados del campo,
y lo sustenta y rige todo, de modo que un paxaro no cae, ni muere, sin su voluntad,
y todas

QVICHVA.

AYMARA.



QUICHVA ANIMPA
cunacuscaypim
ñircayquichic
Hinátin atipac
Diosñinchicmi,
hanacpachaéta
camarean; chay-
pim huaráca hunu hunu Angelcuna
éta churarcá, ñispa. Pay qqn Diosfac
mi simillan huan, cay tucuy hinátin
tiocimuyu pachasta camarcá, co-
chactapas, challhuacunaetapas,
huayrapi pahuae piscocunaetapas,
huayllapi tahua chaquioccunaeta-
pas, llama cunaetapas. Llapáti pay-
pa huyhuascá, paypa cauçachiscan
camá. Manã huc pichiullapas, mana
pay munaptinca, yrmáchu huanun-
chu.



IVALVRV. Yuica
fsimpi, taq atipi
ri Diosahua ha-
racpacha lúrana.
ycansea huaráca
hachu hachu An-
gelnaca iskuna,
falsina atamapisc asma. y chãsea aca
ra y sapita. Aca quicpa Diosaraquipi
atopampiqui, aca taque tachimuyu
pacha camana, mama cotaia, cha-
lluanacasa, tayana haliri amachina-
casa, huayllanquiri, çuninquiri ca-
ruanaca pusicayuninacasa. Hupara
quipiaca taquenaca huacaychi, ha-
cãr, camacliraq. Hanipi maya ama-
chifa, hupa hani munipanca, halan-
titi, hanihua huiiti, Diosana chuyma
pacamahua cunasa eãqui, haca siu-
haqui, hihuasiu huii.

cay

Taq.

Y todas estas cosas crio para el hombre al qual tiene por hijo y le ama, y le quiere dar su reyno del cielo. Aueys pues de saber que auiendo Dios criado al principio todas las de mas cosas, al cabo crio a un hõbre, que se llamo Adam, formando su cuerpo del barro de la tierra, y con su soplo, crio el anima que infundio en el cuerpo: la qual hizo a su ymagen y semejança, porque no muere, ni se acaba, como el anima de las bestias, y tiene uso de razon, y de voluntad libre, y por esso, es semejante a Dios. A este primer hõbre llamado Adam, despues de auerle criado, le puso Dios en el parayso de deleytes, donde auia gran abundancia de bienes, y de regalos,
dõde

Q V I C H V A .

Cay llapa ymaymanacunaçtari runapac camá rurarcán, camarcan; runaçtaca churijñinmi, anchan munan, hanaepachaman pussaytana munan. Ricuy chic ari, cay Dios ninchicaca, callarij pachapi, tucuy yma haycaçta ña camaspã, ña pacarichispã, qpanmã huc runaçta Adam futioçta camarcan; allpamantaturuman tam ucûta rurarcán. Chay y eunman mi animantã çamaycurcan. Chay animantam pay quiquin Dios pa ricchayninman, vnanchanman rurarcán, mana huañucpac, mana tucuepac. Manam llamacunaçtahinachu, runaçta rurarcán huañuspapas hinã tilla. huañucpac : yuyaynioçtam, munaynioçtam rurarcán. Chay raycum Dios pa ricchayninman camacam ninchic, cay ñaupac runaçta A D A M S V T I O Ç T A camaspam, huc ancha culsicuy pachapichurarcán, chay pi ymaymana culsicuy pi çamacuy pi cau çacampac.

manã

A Y M A R A .

Taquepasca haquetaquipi D I O S apulla cámana lûrana. Haquerofca, yocahatapi falsimpi ancha coy, haracpacharo irpaha si. Vñama halla, aca D I O S C A, callarapáchan, taque cuna cauqui nia inocalsimpi, mayni haque A D A M futini lûrana, lacata ñequetahua hupana hánchipa yatiana, vca hanchipansca mayni animapi cámana, çamãsina. Vca animasca quicpa D I O S A N A vnanchaparo vñanacaña parosa camatapi cáncana. Aca haqna animapacã hanihua viñayataqui hiuiri caruahamati hivi: maasca viñaya haqripi, hamutañani, munañanipi. Vca laycupi haqueca D I O S N A vnanchaparo camatahua falsin látana. Aca nayra haque A D A M futini camalsimpi, maya ancha cufsi cufsi pãchana vscuna, vca na ancha cufsifsifsin hacañapataqui.

hanj

SERMON VII. DE LOS

d'odo no avia enfermedad, ni hambre, ni pobreza, ni cansancio, ni vejez, ni muerte: y dióle el mudo, y señorio de todo. Y dióle por compañera a su muger Eva: la qual formo de una costilla, sacada del costado del hombre. Y estos fueron los primeros padres del linaje humano, de q̄o desciende todas las generaciones q̄ ay en el universo mudo. Esta do pues muy contentos en el Parayso estos primeros dos, desseando Dios, que con servirlo, mereciessen yr al cielo, adonde el esta, mudoles una cosa muy facil y muy justa, que no comiessen de un arbol que avia en el Parayso, por que moririan: y que de todos los demas (que eran muchos y muy lindos) comiessen a su voluntad.

QVICHVA.

Manam chay cuscicuy pachaman, oncovpas, nanaypas, yaricaypas, huaccha caypas, saycuypas, machuyaypas, huanuypas chayacracchucarcán. Paytam tucuy yma hayca caopa, apumpac camachicuquēpac camachircán. Huarmincam cana Eva futio eta cocho chinacuc macim pac rurarcán. Chay huarmincam huc huacta tullunmanta camarcán. Cay yicayninmi tucuy hinantin runacunap yayanchic mamanchic payeunap mirayninmi cāchic. Chay cussi pachapim, pay yscaynillam aucha cochocuspa, cuscicuspā cauqarcancu. Dios yayanchicri, ñocalla eta fruihuanca, yupaychahuanca ñircanmi, simijcama camachiscaycama cauqap tinea, hanaēpachā ñocap tiascaymanmi pussasac, ñispam ñircan. Hinamcana, huc allin simicta manam tituctachu, q̄a q̄a ctachu, huacaychaypac camactam camachircā ñispā. Tucuy ñauraycuna hachap rurunta misqui cama fructu cama cacta, munascay quicama micucunqui: ychaca, huc hachap rurullanta ama micunquichu. Chayta micuspāca vteallam huanunqui ñispam ñircan.

AYMARA. y si guar

Hanigua vca cuscisina pacharō, vsu ñasla, autina, huaccha bacana, carisina, achachitana, hihuanafa puririqti. Hupa haqhua taq cuna caugua apu pataq camachiripataq camara candana. Aca Adā futini chachataqpi Dios apussa trayni marmi Eva futini haqri macipataq luraña. Vca mar milca chachana maya hatapichacapa rpi luraña cācana. Aca pani haqpi taq haqñacana auqlla, taycassa, achachinacassa cāq. Huusanacasa hupanacana yocanacpa, alchianacpa, miranapahua cāctana. Vca cuscisina pachā Parayso futinmahua paupaq acha cocho sissima chipisissima vteana. Dios apussasca hupanacaro, naro q̄ chuymanihata, fruihata, acfari tahata, ña aroh acama haqñaca, ña pi haracpacha vtaharo viñaya cussi sñamataq yrpanama, sassin lana. Vcātpi, q̄ cpa Diosasca sca pani nay rahaqñacaro maya hani vna iranacana, hani q̄a q̄a luraña, acha alq̄ huacay chañaro camachina. Vca aroscāca huacācana. Taq eunamana aca Parayso q̄ri cotanacana mocsa hachupa chuy mamacama, mācāca hata: maasca maya cōcana hachupaq hanimācāhatati: vca mācācāca hihuahatapunihua

Pay

Dio

y si guardar an este mandamiento de Dios, no supieran de males, ni de trabajos, ni murieran. Sabiendo esto el Demonio, enemigo de Dios, y teniendo envidia al hombre; busco como engañarlos, y destruirlos. Tomando figura de serpe, hablo con nuestra madre Eva, diciendole, que si comia la fruta de aquel arbol, que Dios le mandara, que no comiese, seria luego como Dios, y sabria de todo, y que por esso Dios se lo auia prohibido, porque no fuesen como el. Mirad la mentira, y malicia del Diablo, como es padre de todas las mentiras, y como siempre busca, como echar a perder al hombre. Nuestra madre creyo (que no deuiera) ala serpe, y tomo, y comio la fruta.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Paycunari, D I O S P A cay cama-
chicufcan siminta huacaychanman
carcan, manam saycuyta, ñacari-
cuyta, huanuytapas tarinmanchu
carcan. D I O S P A aucan cupayri,
runacta chica allinta, chica cufsiocta
ricuspa, anchapunim puticurcan, lla
quicurcan: hinamcana chigcuc son-
co calpa, ymanam cay runacta hu-
challichicfac, soncota huaclicachi
flac ñispa pituicacharecan, hinam
machacuay tucuspa E V A maman
chicta rimachircan ñispa, Chay ha-
chap rurunta Diospa ama micunqui
chu ñiscanta micuqui, chayca Dios
hinam canqui, ancha amautam can
qui. Diosca, ama ñocabina Dios-
chu caca ñispa, ama micuquichu
ñisurcanqui. Ricuychic, churicuna,
atitapia cupaypa llulla cuscanta, pay
miari, llullacuyta ñaupacalla paca-
richircan: runacuna ctapas yma hu-
chahuan raycuslac ñispa vcupacha-
manpustayta manan. Eva maman-
chieri, checantach ñihuan ñispa
cupay machacuay tucupa siminta
yñircan, yñispa chay hachap rurú
ta hayhuarispá micurcan,

Adam

D I O S N A aca aiqui atopa hupa-
naca huacaychaspána, hanipi taqui
fsiña, carisfiña, hihuanafa haquis-
panti. Diosna aucapa cupayusca, an-
cha cufsiñi haq. ácha asgehata vña
fsimpi ácha haquisitáuióa, ác hara
qui chiqsitaúina: chiqsifsiñisca ca-
misapi haquero llulla aro churaha,
hucharo hirpantaha, chuymapasa
yancachaha, fasin sana. Vc sapuni-
hua afsirohama tucufsiña Eua tayc
flaro acabama arossina, vca cocana
hachupa D I O S A N A hani manca
hatati fatapa, ieha macabata, vca
vcapachaquipi. Dioshama cancha
ta, anchá amauta, ancha yatiri. Dios
ca pacta mancasina nahama Dios
tucuspana fassimpi, hani mancahata
ti, fatamana. Acahamapi cupayuna
atopa cancana. Vñama yocanacay,
cupayuna aca ancha yanca llulla
atopa. Hupaca yaca llulla aro haqri
cancasimpi, vñaya huaclichisto,
manca pacharo irpantaha fito. Eua
taycflaca, checaca arossi fassimpi,
afsirohama vñasiri cupayuna aro-
pa yafana, yafasinsca vca cocana
hachupa apacana mancaráquina,

EE. 2.

Adam

SERMON VII. DE LOS

y dio della a su marido. Adam, el qual por no enojar a su muger, tambien comio della, contra el mandamiento del altissimo Dios. Que os parece, hermanos mios muy amados, deste tñ mal hecho de nuestros primeros padres? De ay nos vino todo el mal, y daño, y trabajos que padescemos sus hyos, porque enojandose mucho Dios (como era razon) por tan gran traycion y deslealtad, y sintiendo la injuria que le auian hecho en obedescer al Diablo su enemigo, y no a el, que tantos bienes le auia hecho, vino cõtra ellos, y como a traydores echolos del Parayso, y dioles trabajos, y hambre, y pobreza, y enfermedad, y muerte. Y sobre todo despojolos de su gracia, y bienes hermosissimos del alma,

Q V I C H V A.

Adam eo cantapas, ca micuy cayra ñispatm huñchircan: payri, manã micuptijca huarmijcha putiumã, ñif pa huñircan, capac D I O S P A siminta mana yupaychaspatac micurcã. Chayta micuspatm, ancha hatun huchaçta: huchallicurcan. Yma ñin quichiemi, churijcuna, cay ñaupamachuuchicpa chica huchallicuscãmanta? Chay huchanraycumãtam, ñocanchic churincunamampas, putij, llaquij, say cuy, ñacaypas chaya huanchic. Capac D I O S R I, chay huchanmanta ancham piñacurcan. Manaracchus, y, piñacũmã, chica allichaquen D I O S P A siminta pãpachascanmanta, D I O S P A aucan çupaypa siminta yupaychacanmanta? Chayraycum, çuaçta aucaçtahina. carcurcan. chay cussipachamanta, ñacariçpac, allparicpac, yaricacpac, huaccha cacpac, oncocpac, ñanacpac, huañucpac huan. Tucuymantari animantam. checãpi queçacharcã, graciãta, callpãta ymaymana çumac. colcantahuãmi llatanarcã.

A Y M A R A.

Adam, chachaparosca catuma, aca mancama, fasin sana. Hupasca, pãta hani manquihana, marmilha capisipana, fassimpi mancãscana, capac Diosna aropasa pampãchana. Vca mancãsinca. hacha. huchahua. huchachãsitãuina. Camistapi humanaca, yocanacay, nayra auquinacalla. aca yanca tunipata. Vca yanca. hucha. laycupi hupanacafa, hihuañanaca. hupanacata miriri yocanacpasa ancha. taquifitana. cuna mutañasaraqui. mutũtana. Capac Diosca vca huchalaycu anchapi capisitaũina: acanacaca. ancha huayllotaha cancãsinfa, anchahua. huac llisi, quiuisiri. aucafa. tucupifqui, fassimpi mutuyaha. sana. Vcãtapi, Dios, aca pani. haqca auca lũtata tucuna asquichiripa haytafssimpi, çupayu aucaharo chuyma tucu, fassimpi, Parayfota. carcuna, carcusinca autiñaro, taquifsiñaro, huaccha haçañacaro, vñuñaro, hihuañarofa hãlãtañapataç sana. Collanãtscã hupãnacã animanacpahua ãcha yãcacha ta cãcana; Diosapiña. vca animanacparo churatapa graciapa, ancha çumiri cancañapasa aparãcana.

y mando q̄ todo su linaje fuesse tenido por traydor y condenado a muerte. Fays aqui en que paro el peccado, y desobediencia de los primeros hombres Adam, y Eva: y como todos nascemos en ira de Dios por aquel peccado. Mas, o Señor, mira que eres piadoso: mira que el hombre es hechura tuya: como permitiras, que se pierda la obra que tu heziste a tu ymagen, y semejança? Hermanos mios muy amados, viendo Dios al hombre, ya desterrado, y lleno de trabajos, y miserias: y al Demonio muy contento de nuestros males, y muy victorioso, por que auia preualecido contra el mandamiento de DIOS, dixo nuestro Dios entre si. Ara bien, que aun que el hombre ay a peccado, y no merezca a perdon,

pero

QVICHVA.

Nocanchic churincuna mira ynincuna
 nactapas aucap churin nispan, hina
 pactac huanucpactac nihuarcächic.
 Ricuychic ari, huchaca cay hinam
 yayanchic Adamta mamanchic Eva
 eta raycurcan. Chayraycum tucuy
 runacuna Diospa chienipan canchic
 chay machunchicpa huchan apara-
 yascam pacarimunchic. Yehaca, A,
 capac yayay Dios, huacchay cuyac
 mari caqui, runaca campa ruruscay
 q̄m camascayquim. Capa ricchay
 nijquiman, vnanchayquiman rural
 cayquiçtaca, hinallachu v̄cucuchum
 pas chincacuchupa ninq. Ricuychic
 ari, churincuna, Diosninchicca ru-
 nacta ña careuscacta ricuspa, ymay
 mana ña caricuypi cauçacta ricuspa,
 çupaytari runap mana allijniman
 ta Diospa siminta pampachachiscan
 manta ancha cuscicucta, açha apuf-
 cachacta ricuspan, quiquin sonco-
 llampi nircã. Nach ari rona hucha-
 llic, para chay hushamã
 ta man pampachay
 pac camachy
 carcan:

AYMAAR.

Hupanacana yocanaepa taque alchi-
 nacpasa auca haque hama hihuaña
 taqui sataraquipi cancatana. Vña-
 pificama, yocanacay, camifapi aca
 yanca hucha auquissa Adam Eva ta
 yessafa huacelliana. Aca laycupi ta-
 que haquenaca Diosna cheentapa
 cancatana, vca achachinacassa hu-
 chapampicañuchara yuritana. Ma-
 asca, Ah, capaca apu, huacchacoyri
 Dios, humapiña huacchanaca Coya
 pañita, humaraqipi haquenaca lu-
 rata, yatiaragta: simpati, yancasa ha-
 q̄hihuapa, v̄cupa, falsin falsma. Hu-
 man vnanchamaro lurata haqueti
 viñayataq chacani. Ah, yocanacay,
 ylapitara. Dios apullaca careuta ha-
 quenaca ancha taque siri ancha mu-
 turi vñasina, haquena yaca tucaui-
 pata hucharo halantauipata çupa-
 yunaca açha cuscisiri vñasina q̄pi
 chuymapana aca hama sana. Niaca
 haque huclachassi, paña balla hu-
 chapa laycu hani pampachañata-
 quití:

ycha

FF maasca

SERMON VII. DEL OS

pero por mi hora, y porq̄ seypiadofo, yo le quiero librar, y boluelle los bienes que tenia, y muchos mas: y para esto embiare al mundo, a mi unico hijo Dios verdadero como yo, y haizer se ha hombre como Adam, y sera muy obediente a mi voluntad, y padecera muchos trabajos, y muerte por los hōbres. y con esto el hombre quedara remediado, y el Demonio sera confundido, y vencido, y yo sere honrado, y saldre con victoria. Estodixo Dios. Per que los hombres andauan tristes y affligidos, compadeciendose dellos embiales con sus Angeles este recaudo, y auiso,

para

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

y chaca fioca capac Diospa yupay
niraycum, huacchaycuya c fōeo cas
cayraycum runa cta quispichijta mu
nani, yma hayca chincachiscu can ca
quencunactari, ashuan yaliqueyo
ctam cupuyea munani. Caypac
mi ñocap çapay churijta ñocahina
checan Dios ta cay pachaman cacha
mussac. Cay pachapim runa tucūca
Adam hina checan runam canca.
Camachiscay simijitari soncoy camā
huacaychana. Cayta cmi runacuna
raycu ñacaymana cauçanca huanū
capas: hinas pam runa cta quispichin
ca: çupaytari atinca: ñocari y upay
chasca cassac anchatac cussicussac.
Cay caytam Dios ninchie ñircan.
Runacunactari, chica huac cta a puti
cta llaqui cta ñac aricucta ricuspam
cuyacuc sonco caspa cuyapa
yarcap. Chayraycum
Angelnincunahuan
cay simi cta ca
chamurcan
ñispa,

maasca napi camassaha laycu, huac
chacoyri cancañaha laycusa haque
quispayah, eunamana asqui chaca
uipasa, vcata hila asquifa churara
quihapi. Acata quipi mayni cta yoca
ha, nahama checa Dios canquiri vca
vraquero quitaniha. Vca vraqueni
ca haqñaca laycupi haque tucuni,
Adamhama checa haque cancani.
Narosa altiri chuymanisimpi taq̄
camachita aronacaha chuymahaca
ma huacaychani. Huparaq uipi ha
quenaca laycu ancha taquisisina
hacani, ancha mutusiosa hihuani.
Vcalsimpi haquenaca quispiani:
yanca çupayuca atita cancani: nasca
hampatica cancaha, ancharaq cussi
siha. Acapi Dios apusla chuymapa
na sana. Hupa Diosasca haquenaca
ancha llaquisiri, taquisiri, hachiri
sa vnassina huaccha cōyri chuyma
pampi cuyapayana. Vcalaycu
pi Angelnacpampi haque
nacaro aca mocla
aro ysapayana.

para que tuviessen esperança, y consuelo, y pusiessen su coraçon en el hijo de Dios, que auia de venir al mundo para su remedio. Esto supieron nuestros primeros padres y assi se boluieron a Dios, haçiendo penitencia de su peccado, y pidiendo ser perdonados, por aquel que auia de venir a saluar el mundo. Y desde entonces siempre uuo en el mundo hombres justos, y sanctos, y amigos de Dios, que esperauan esta promessa de Dios. Y aũ que huuo muchos peccadores, pero no se eluido Dios de lo prometido. Passaron pnci un siglo, y otro, y muchos siglos.

Fue

QVICHVA.

AYMAR A:

ama anchaca llaquincachu runay-
euna, huacchaycuna, ñocam çapay
churijta, paycuna çta quispichicpac
chay vrapachaman cachamussac,
payman lu acuspalla, cacuy foneo-
huan munanca huayllunca ñitcan.
Cay simiçtam callaric machunchic
payanchicpas vyarircã: vyarispam
Diosman cutircarcancu: chay hu-
chamantari penitenciaçta rurarcancu.
Iesu Christo çapay churijqui ca-
chapumuscayqui ñiscayqui raycu-
lla huchayta, camayta pampacha-
pullahuay ñispam Diosla machay
cuc carcancu. Chaymanta pacham
Diosman sonco sanctocuna cay pa-
chapi cayta callarircancu chaycu-
nari Diospa churinta fuyaspam cau-
çac carcancu. Panaçhay pacha runa-
cuna huchaçapa captimpas, mana-
tacturic oscayquichicmi ñiscancaca
Diosainchic conearcancu. Hinan-
ari huc pacharac, huc pacharac, ach-
ca pacharac yallircancu.

Hani haquenacaba anchaca llaqui-
siniti. Napi mayniçta vecaha, hupa
nacana quispjripataqui vca vraque-
ro qtanha. Hupanacaçca hupa may-
niçta quispjriparo checa chuyma-
niçsina, ancha huayllupa, ançhata-
qui huanquiscapa. Aca aropi pan-
achachinacata eliaçhata marmisa
ysapana. Ysapalsinçca Dioslaro acfo-
quiptana, ancha collana peniten-
ciariqui lirana, huchpata ancha lla-
quilsisiti, aca nanacan quispjriha
mayniçta yocama laycu huchaha
pampacharapita, falsinfa. Vcatpa-
chahua aca vraquena Dioslaro chuy-
mani sancto haquenaca Diosana ac-
Matanacpa viñaya çancana. Veana-
caçca haquenacana quispjripa Dios
na yocpa huãquiscalsimpi haquiri-
çancana. Pañala halla vcapachana
ancha acca, yanca huchachafisiri ha-
quenaca cancapiscana, hanipunihua
churamanapi fauipa Diosalla ar-
matavinti. Vçlapipataca marara
pataca marara, haya patacamara
fa yallitauina.

Caypa

FF 2.

Vca

SERMON VII. DE LOS

Fue NOE, en cuyo tiempo vino el diluuió, que anegó todo el mundo por los grandes peccados, y solo NOE, y sus hijos, y mugeres se salvaron en el arca. Fue ABRAHAM varón santo, que offrecio a sí hijo, y si DIOS no le estornara, le sacrificara en honra de DIOS, a quien DIO Sprometio que vernia de su linaje. Fiero ISAAC, y IACOB, de dōde tomo DIO el pueblo de ISRAEL, que le seruia, y era suyo, y no adoraua ídolos como las otras naciones del mundo.

Por

QVICHVA.

Chaypacham NOE futioc apusquinchie cauçarcán: pay cauçaptinmi Diosinechie runacunap huchan raycu hatun llocllacta cachamurcá, chay llocllam tucuy hinantin runacunacta aparircan, yacucine aypim llapan huanurcan. NOE, churincuna, huarmincunalla huanmi huc huápupi quispimurcan. Chaymantam, huc santo ABRAHAM futioc carcan: paymi churintá Diospa simíta yupaychacuc caspa huanuchissac ñircan Diosman cocussac ñircan: mana Dios, ama ñinmá, huanuehinmá punim carcá. Chay hinascá mantam Diosinechie cussicuspalla ñircan, campá miraynijquim Iesu christo canca, ñircan. Chay santop catequémí Isaac, futioc, IACOB futioc, yf cay santo cateácu, chaycunap churincunactam, mira yuncunactam, llactampac, suyumpac payta mucha quempac a llarcá, chayllactari manam huacacta muchacchu carcá Dios ta huaqui nin mana ricci cuna hina.

chay

AYMARA.

Vca pachahua santo NOE cáncana. Hupa haqpanahua Dios apussaca haquenacana huchapa laycu ha cha lloella quitaina. Vca llocllhua taque haquenaca hihuáyana, lloclla humanahua hacfacataata cancapiscana. Quimça calico haquequi NOE, yocanacpa, marininacpá pisa maya hacha, huámpuna quitipiscana: veatlá mayni santo Abraham futini cáncana. Hupahua Diosaro chuymaníssina, aropa ancha yupaychassina Isaac futini yocpa hihua yahafana, Diosaro churalsiñapataqui, hani Dios, hani hihuayamti falsin saspana, hihuayaspanahua. Vca laycupi Dios apussaca cussi chuymahupa Abraham vñassin, human mirañamanahua haquenacan quispipipa cancani falsin sana. Aca santona harquiripahua ISAAC, IACOB cáncana. Aca IACOB santona yocanacpahua, alchí napa hua Diosana haqnacpa, marcapa, suyupa cancañataqui a llarcá cáncana. Vca haquenacasca haqipi huacá hápatiri caucanti, yacapa haque huaca hampatirinacahama.

Ycha

Por que aueys de saber, que escogio Dios vn pueblo donde fuesse conosciado: y a este pueblo de Israel manifesto sus secretos. En este pueblo fueron muchos justos, y santos. Fue Moysen varo sancto, a quien Dios dio la ley por vn Angel. Fue DAVID Rey, y Propheta, de cuyo linaje vino CHRISTO. Fueron otros muchos santos, y justos padres, y prophetas, los quales todos anunciaban al pueblo, como auia de venir el Redemptor a librarlos. Y todos estos justos morian con esta esperanza, y uan a vn lugar como carcel, hasta que los viniessen a sacar el hijo de Dios, y les abriessen el cielo, que por el peccado de los primeros hombres estava cerrado.

Final

QVICHVA.

AYMARA.

Chay allin llactactant Diosninchie
aclla curean, paymanmi ricciche cur
can, chay runacunamantami soncō
ta mastaracan. Cay llacta runamā
tam ancha achca sanctocuna pacari
mureā, Diosnā soncoca. Moysen
futioemi huenincacā. Paymāmi
Diosninchie huc Angel huan simin
ta cachamurcan, runacuna huacay
chancampac. Chay mantam David
futio capac Rey Propheta carcā:
paypa mirayninmi Iesu Christo ear
cā. Huaquinin machunchicunapas,
Prophetacunapas carcancum: lla
pampas runacunaman Iesu Christo
quispiehiquencunap hamuncaata
villacmi carcancu. Chay sancto cu
nari Iesu Christo ta suyachcasam
pim huanue carcācu: huanusparihuc
huatay huacihinamanmi ric carcancu:
chaypim Iesu Christo Diospa
churinta suyachcac carcācu: payha
muspa chay hareasca cascanmantam
paycunacta pusllarcomuncampac,
hanaepachap puncunta quicharipū
campac, callarie machūchiepa hu
chāraycumātā ari vich
carayasca carcancu.

Ychasca yfapita. Dios apuffahua,
aca asqui haquenaca vñaciripa ham
patiripa marcapa cancañataqui aclla
fsitauina. Acanacaropi Dios ancha
collana arōnaca yatichana. Vca Isra
el haquenacatpi acca sanctonaca
Diosaro chuymaninaca yurinina, pa
carinina. Maynipahua sancto Moy
sen cancana. Acanacaropi Dios apuffa
mayni Angel ampi camachita aro
pa haquenaca huacaychañapataqui
quitantina. Vcatea mayni sancto ea
paca apu Rey David futini Diosna
prophetapa cancana hupata miriri
hua Iesu Christo Dios apuffa canca
na. Yacapa sanctonaca Propheta na
ca Diosaro chuymaninacasa alloca
raqipi cancana. Acanacasca taque
pahua hañacarō Iesu xpo qspijri
llana hutañapa yatichana. Vca san
ctonacasa taqpahua aca Iesu xpo
apuffa huāqscasina hihuapiscana:
hihuasinsca mācapacha limbo futi
viro huata vtahama cāquiriro mā
tiripiscana. Vcansca Iesu xpōna hu
panaca ipsunina qspirijtaq cussi
hutañapa huāqscapiscana. Haracpa
chana pūcupa nayra achachinaeālla
na huchapa laycupi istatata cācana

SERMON VII. DE LOS

Finalmente auiedo passado cinco mill años, desde que el mundo se crio, vino del cielo a la tierra el hijo de Dios para salvar a los hombres, hazien dose hombre en las entrañas de una donzella purissima llamada Maria en Nazareth pueblo de Israel, la qual concibió sin varon, y pario sin dolor, y corrupcion. Este Iesu Christo hijo de Dios hecho hombre como nosotros sin peccado, que murio, y derramo su sangre en la cruz, y resuscito al tercero dia de domingo, y subio a los cielos, como os dix e en otro serm on. De manera que el que es nuestro Criador, haziẽ donos con su palabra de nada,

esse es

QVICHVA.

AYMARA.

Hinam cana pichca huaranca huaca
yalliptin, caypacha ricuriscanmãta,
Iesu Christo Diospa churin, cay pa-
chaman tucuy hinantin runacuna-
sta quispichic hamurcan. Huc huar
mi Santa Maria futiocpa vicçam-
pim runa tucurcan, pay llumpaclla
virgen captin. Nazareth futioc, Isra-
el quiti llactapi. Chay señoram Iesu
Christo sta. Vicçampi chichuyarcã,
manam carimantachu; paytacmi
huacharcã viñay virgẽ caspa, mana
puni asllapas huaclicuspa. Iesu Chri-
sto Diosni chieri, ñocanchic hina
checan runam, ychaca mana puni
huchayocmi. Paymi ñocanchicray
cu cruzpi huanurcan, yahuarinta hi-
charcan: huaniscanmantari quinçã
nin pũchau domingopim cauçarim
purcan; ñacauçarimpuspam hanac
pachaman vichayripurcan. Caytaca
nam huc cunacuscaypi, villarcayqui
chic. Hinami ari pay quiquin
Dios chuffacmanta simi
llanhuan ruraquen
chic, amaquen
chic,

Vesapunipi aca pacha callaranipa-
ta pilca hachu mara yallipana, Dios
na yocpa haracpachata aca vraqe-
ro hũtana haquenaca quispiañapa-
taqui mayni señora virgen sancta
Maria futinina puracpaahua ha-
que tucuna Nazareth futiocmarca-
na. Hupa señora sancta Maria sca llũ
paca virgen viñaya donzellapi ean-
cana. Aca Señora halla hanihua cha-
chatti, Spiritus sancto tpi Diosna yoc-
pa hapitana, hapitã sin sca ñañatun-
ca pachita yocachana viñaya checa
virgẽ canca sin, hancata quifa huac
llisifsina. Aca sancta Mariana yoca
chata huahuapahua Iesu Christo fu-
tini Diosna yocpa checa Dios, hui-
llanacahama checa haque, maasca
hanihua huchaniti. Hupahua hiusa
nacalaycu cruzana hihuana, vilapa
huarana, hihuatapatsca quinçã vru-
na domingona hacatãtcana nã ha-
catatã sin sca haracpacharo mistu-
na: acaca niapi maya iucatahana ya
tichapiscama. Vesatpi halla hupa
quicpa Dios hapallata luririlla ino-
quirilla,

payta

hupa

esse es nuestro Salvador, y redemptor, librandonos de aquel peccado, y maldicion de nuestros padres, y de todos nuestros peccados, y dandonos su gracia, y fauor para que seamos saluos. Creeys en este IESV CHRISTO hijos mios? Mirad que este es todo vuestro bien, y vuestro padre, y señor: a el adorad, y seruid, y alabad para siempre jamas. A M E N.

Sermo

QVICHVA.

AYMARA.

paytaemi chay callaric huchaman-
ca, huchâchiemâtahuâ, ñacaymâ-
ta huampas quispichiquenchic. Gra-
cianta, yanapayni tabuan hanacpa-
man rincanchicpac coquêchic. Chu-
rijcuna, cay Iesu Christoman yñin-
quichicchu? Ricuychic paymi lla-
pa alliniquichic yayayquichic, a-
puyquichic, pay çapallanta
muchaychic, viñaypac
firuichic, calsicuy-
chicpas. Amen

huparaquipi quispijrista canqui. Hu-
papiña vca nayrairi yanca huchata
nayra achachinâcflana taqueta can-
cañapatla qui spijstana; huparaq pi
graciapa yanapañapla churisto ha-
racpacharo mañastataqui, Humana
caca(yocanacay)aca Iesu Christo
Dios apussaro ya stati: Vñama. Aca
Iesu Christopiña humanacan taque
asquima auquima, eatama, apuma-
fa. Hupaqui hampatipiscama, hupa-
roquichuyma cancapiscama viña-
yata qui firuima. A M E N.

FF 4.

See



ERMON VIII. COMO FVNDÓ IESV

*Christo, la sancta Iglesia, y de su principio y discurso: y como siempre du-
ra el poder de los ministros de Iesu Christo, cuya cabeza es el Papa.*

QUANDO NUESTRO SEÑOR IESV CHRISTO
*hijo de Dios verdadero andaua aca en este mundo predicando; y enseñan-
do la palabra de Dios, y el camino del cielo, muchos hōbres de aquella tierra,
q̄ se llamaua Iudea, viendo las maravillas q̄ hazia, sanado con sola su palabra en
fermos, y alūbrando ciegos, y resucitando muertos; y viendo tambien su viuir tan
sancto, y quan amoroso señor era, determinaron de seguirle, y andar conel, dexan-
do sus casas, y hazien das, y parientes, y amigos por aprender su doctrina celestial.*

De esto

QVICHVA.

AYMARA.

MAY PACHAMIESV
*Christo Diospa churin yayā-
chic, caypachapi purircā Dios
pa siminta, hanacpacha nātahuan,
runacuna cta cuna spa, yachachis-
pa: chaypacham achca runacuna
Iudea llactayoc payta catircan,
paypa ymaymana milagrocuna cta
ricuspa, onco ctapas, nanactapas si-
millā huā allia chicta ricuspa, nauca-
ctapas cabuarichicta ricuspa, hua-
nucuna ctapas cauçarichicta ricus-
pa, paypa alli cauçascāta cuyacucō
co calcātahuā ricuspa payllamā nā
cayllayuc carcā, huaçinta çagrīspa
huauquécuna cta, cochoma çincuna
cta, ymātapas, haycātapas çagrīspa,
paypa sin in hanacpachamanta ha-
muçta, yachiacuyta munaspa.*

CVNA PACHACA Iesu
*Christo checa Diosna yocpa
Dios auquilla aca vrāquena
sarālsina Diosna āropa haracpachā
ro maña taqsa haquenacaro iucālsi
na yatiana: vcapachahua Iudea
marcani haquenaca alloca hupa
harcapiscana. Iesu Christo apusaca
vcapacha acca milagronacapi lēra-
na, āropampiraquipi vllurinaca cu-
maratāyana, huycunaca vñāyana,
hiuirinaca hacatatāyana, hupasa an-
cha sancto hacañāpi hēcana, ācha
mocsa chuymani, ancha munniapu
hua cāncana. Aca aca vñāsimpi hu-
panacaca Iesu Christo harcañā ama
huapiscana, taque cuna cauquipasa,
vtapasa, vila macinacpasa, cochoma
cinacpasa haytālsina hūpana chuy-
ma apiri āropa ysapaña, yatisiñāsa*

Chay

AYO

Destos sus discipulos, escogio Iesu Christo nuestro señor doze principales, que se llaman Apostoles, y por cabeza y superior dellos, y de todos los christianos, a uno de ellos, que se llama sant P E D R O, al qual dio las llaves del cielo. Y despues de auerles enseñado tres años que predico, fue entregado: y padescio muerte muy cruel (por todos los hombres) en la cruz: y aniedo resuscitado al tercero dia glorioso, les aparecio muchas vezes por espacio de quarenta dias. Y dioles su poder y virtud para predicar en todo el mundo su palabra, y para regir a todos los hombres que se hacen christianos, y quieren ser saluos, para perdonalles todos sus peccados, y para vencer, y destruir a todos los Demonios, y para ser principes de todo el mundo.

QVICHVA.

Chay allin runacunamantam, chūca yscayniocta, Apostol niscacunacta acllarcan. Paycunap yuyaquempacmi cana S. Pedro Apostolta camachircan: paymanmi, hanacpacha pūcu llauicta chasquichircan. Hinam Iesu Christo Diosinohic, q mça hua tacama paycunaman Diopa siminta yachachircan. Quepāmanmi, aucancunap maquinman cirpacasca careā, hinantin runacunap huchanchic, camanchic raycum, anchañaca ricuy huañuyta cruzpi huañurcan. Huañufcan mantari, quimçannin pūchaupti ancha collana cuscicuynioc caucarimpulpā, paycunaman achea cuti sutilla ricuripurcan, tabua chūcā punchaucamain paycunamatac mi eallpanta corcan, hinantin runacunaeta cunancampac, yachachihcampac, llapa christianocuna Diosman quispiñra inuaccunap apumpac, camachieuquēpac huckācunaeta pāpachapuquēpac çupaycuna etapas atiepac, tucuy hinantin runacunap yuyaquen, huacaychaquen sancampac huan.

Cha

AYMARA.

Aca asqui haque harquirinacpatpi, tunca pani Apostol futinicama acollana. Hupanacana taque xpiano nacansa collana camachiripataquifca s. Pedro Apostol camáchina: hupa sant Pedrorohua haracpacha pūcuna llauēpa catuyana. Iesu Christo apusllasea acanacaro iucāsina quimça marapucasa yatichāsina, aucanacpana amparaparo catuyata cāncana, taque haquenaca laycuraqui ancha mutusina cruzana hihua na. Hihuatapatfca quimça vrūna ancha collana cusi quillponi hacatatafsimpi hupanacaro haya cuticanag vñasitavina pulsitunca vrucama. Aca Apostolnacparoraquipi, taque pulsifuyo haquenacaro Diosnā aropa yatichañapataqui, Diosaro quillpiha falsin christiano tucurinaca asqcamachinapataqui, christianoñacana taq huchañacpa pampachañapataqui, yāca çupayu atinapataqui, taq haqnācana apunacpa cancañapataquifa, quiepa Iesu Christo chāmapa chūrana.

Nia

SERMON VIII. DE LOS

Estos Apostoles despues de subidos a los cielos, con otros muchos discipulos, recibie-
ron el Spiritu sancto en Hierusalem, que vino sobre ellos del cielo, en figura de un
fuego muy poderoso, y muy amoroso. Y desde alli, se partieron a predicar la palabra
de Dios por el mundo uniuerso, y con su vida sancta, y obras maravillosas, siendo
ellos pobres, y despreciados conuirtieron a la ley de Dios a muchos sabios, y Reyes
y grandes hombres. Fueron muy perseguidos de los malos, y dieron su vida por Iesu
Christo, y por guardar su palabra. Y este fue el principio que tubo la sancta Ygle-
sia: que es la congregacion de los ebristianos. Querianse mucho los christianos,

No ap

QVICHVA.

AYMARA.

Chay Apostolcunam, Diospa huaq
ain discipulon nisacacunahuan, na le
su Christo hanaepachaman vichay-
riptin, Spiritu sancto chaquircan
cu Hierusalé lutioc llactapi. Chay,
Spiritu sancto DIOSMI nina rau-
rachina, paycuna hahuamá llápu
lla sayaycurcá chaymátá Diospa si-
minta eunacuc may ticeí muya ca
mapas rircácu. Pana huacchalla, yá
ca vçuc runa hinalla cae carcancu,
sancto cauçayninhuanca, ymayma
na milagrocuna rurascáhuáca, capac
eunactapas, amautacunaactapas, a-
punaactapas, Diosman cutirichircá
cu, Diospa siminta chafquichircácu.
Mana alli ruoacunaap chicnipan, ca-
tiripayascan, queça chafcanmi car-
cancu. Hiná cana Iesu Christo Dios-
nin raycu, paypa siminta huacay-
chafcan raycumanta huanurcancu.
Caymi sancta Yglesiap callarijin
cancan. Cay sancta Yglesiarí lapa
xpanocunaap huñucyninmi. Chay
pachaca anchapunim christianocu-
na cuyanacuc carcancu:

Nia Iesu Christo haracpacharo mi-
stupanahua aca Apostolnaca, yaca
pa Dilsipulonacpampi chica Hieru-
salem marcana Spiritu sancto catu-
piscana: Hupa Spiritu sancto Diospa
pi hupanacaro collana pallchiri ni-
nahama ancha chuyma apiri huta-
na. Apostolnaca nia Spiritu sancto
catu simpi, taq haqñacaro yatichiri
mapiscana. Pana halla huaccha hani
cunani hani cauquini cancapiscana:
maasca sancto hacañapampi mila-
gro luratanacpampihua Capacana-
ca, Amautanaca, apunaca Iesu Chri-
storo yafayana, Diosna áropacatú-
yana. Hupanacaca, yáca haqñaca-
na qçachátapa, alisnaenatpafa can-
cana: Iesu Christo laycupi, Euán-
gelio laycufampihua mutúsina hi-
huapiscana. Acalmahua sancta
Yglesiana callarañapa cancana. Aca
sancta Yglesiasca taque christiano-
nácana tantasiñapa, matapi
ñapahua. Vcapachaca chri-
stianonaca achahua,
hupanaca pura
cuyasipif

cana.

Maná

Maná

No apetecian honrras ni delejtes, ni riquezas desta vida. Todo su desseo era q se saluassen los hombres, y conosciessen, y adorassen a Iesu Christo nuestro Dios y señor. Tras destes Apostoies y discipulos de Iesu Christo, vno en la Yglesia sancta (hermanos muy amados) muchos sanctos martyres, como, sant Estuan, sant Laurencio y sant Vicente, que se dexaron apedrear, y quemar, y hazer pedagos por no negar a Iesu Christo, y destes vno millares de millares. Vno otros q se fueron a los desiertos a hazer penitencia, y vida aspera por amor de Dios como sant Antonio. Otros que a ymitacion de los Apostoles dexaron sus haciendas y casas, y visitaron en compañia con orden, y vida sancta, como sant Francisco, y sancto Domingo.

Vno

QVICHVA.

manam q̄mpa yupaynillantachu
 mascac carcacu. maná caypachapi
 colq̄cacta, coricacta, caycā aychan-
 chicpa cusiicuyñillanta mascacchu
 carcacu: runacunap q̄spincallātā tu-
 cuysoncōhuā yuyac carcacu. Runa-
 cuna Iesu Christocta riccinmā, pay-
 llacta muchanmā, yupaychāmāñi-
 pa, cayllactam munac carcacu, maf-
 cac carcancu. Iesu Chikop Apostol-
 nincunap catequencunam, cay san-
 cta Yglesiaapi achca santo Martyrcu
 na carcancu, caymi sant Estuā, sant
 Lorenzo, sant Vicēte. Paycunam ca-
 na Iesu Christocta mana caqueyta
 munascanraycu rumihuā chocacha
 cūlca chamicalca, ninahuan rūpachif-
 ca, ñacarichifca huanurcancu. Hua-
 quinomin cana hacha hachaman,
 puna punamā yayculpa, chaypi peni-
 tenciacta rurarcancu, caypachapi
 Diosraycu ñacaricuyta muchuyta
 munarcancu, caymi Sant Antonio.
 Huaquinimi Apostolcunap caucal-
 canta catiffac ñispa huopicama cau-
 çarcancu, y tucuy ymanta, haycan-
 ta, huaciuta, hauquencunacta çaquī-
 rīpa, caymi S. Fráncisco, S. Domīgo.

Hua

AYMARA.

Hanipi quistifa quicpana camafapa
 cūsisinapa, capaca cancañapafata
 canaquirinti: y allirhapi, athac, taq̄
 haquenaca quispišana, Iesu Christo
 Dios apullaro yafasin chuymanif-
 pana, hupaqui hampatispana, hara-
 pacharola maspana, falsimpi ancha
 muniri cancapiscana. Aca Apostol-
 nacana harquirinacpahua sancto
 Martyrnaca, sant Estuan, sant Lore-
 ço, sant Vicente, yacapa hachu ha-
 chu sanctonacasa cantana. A cana ca-
 pi Iesu xp̄oro yafañassa fé futini lay-
 cu, calana chacocatata, ninana naca
 yata, cūncapa carirata, cuna mutu-
 ñampisa mutuyata hihuapiscana.
 Yacapa sanctonacapi purumaro, cu-
 niro, coca cocaro malsina, ycana ha-
 cha penitēcia lurapiscana, Dios lay-
 curaqui ancha iranacāsina, ancha ta-
 q̄sisinfa hacapiscana, sant Antō-
 nio, sant Pablo hermitañohama. Ya-
 capa sanctonacapi Apostolnacana
 hacauipa harcaña amahuásina, yta-
 pa, cuna caugpasa haytāsina huac-
 chahama cochoepisifina S. haca-
 ña hacapiscana, S. Francisco, S. Do-
 mingo hama.

Yacv

SERMON VIII. DE LOS.

Y no otros que siendo padres, y mayores del pueblo con vida, y doctrina enseñaron la ley de Dios, como sant AVGVSTIN, y sant MARTIN, y sant AMBROSIO. Y no muchas mugeres que no quisieron conocer varo, y dieron su vida por Iesu Christo, como sancta Catharina, y sancta Ynes. Y agora todos estos sanctos, que son innumerables, estã en el cielo gozando de ver a Dios, y ruegan por nosotros, y son nuestros abogados. Y por esso los honramos, y llamamos, y tomamos sus nombres, y tenemos sus ymagenes en la Yglesia, para que nos recuerde estas nuestros padres, y maestros: y por esso honramos sus imagenes,

QVICHVA.

AYMARA.

Huaquinimi runacunap yayanhi-
na caspa, alli cauca can huan, amau
ta soncohuã, DIOSP A siminta
paycuna cta yachachircãcu. Caymi
Sant Augustin, Sant Martin, Sant
Ambrosio. Huarmi sancta conapas
achcatac mi earcancu, paycunã ma-
na caricta ricciita munaspa, Iesu
Christo man ancha sonco caspa pay
raycu huan ureancu, caymi sancta
Catharina, sancta Ynes. Cunanri, cay
sancto ñiscaycuna, huaquinin huarã
ca hunu hunu Sancto cupahua mpas
hanac pachapicamarã ancha cus-
cuspa DIOSP I cayllallampi ca
macuncu. Paycunamari, ñocanchic
eunap marcanchic Dio sta mucha
puquẽchic. Chayraycum ari paycu
nacta chica yupaychanchic, yanapa
huay ñinchic pas, futintapas chafqui
cũchictac: imagenin cunactari Ygle
siapi hatallinchic, huacaychãchic,
paycuna cta yuyarichihuaquenchic
pac. Chayraycum ari chay vnanchã
imagencuna cta achapuni yupay-
chanchic.

Yacapa Sancto nacahua haquenãca-
na apupa camachiripa cancãssina,
hupanacaro Diofna aropa yaticha-
piscana asqui hacauipampi, collana
aropãpisa, sant Augustin, sant Mar
tin, sant Ambrosio hama. Marmi San
cto nacata accaraqipi cancana. Hu
panacahua hani chachampi iquĩssi-
na, Iesu Christo ro checa chuymani-
ssina hupa laycu hihuapiscana, san
cta Catalina, sancta Yneshama.
Ychasa, vca taque Sancto naca hani
hacunã, huarãca hachu hachupi ha
rac pachana Diofampi cusfissipisqui
bihuassanacataquisa Dios apussaro
hampatirapisto. Vca laycupi christi
anonacaca hupanaca ancha yupay-
chãtana, Dios hãpatirapitay fãssin
fatana: futipasa futichãssinãssataqui

catutana: imagenana cpa
sa Yglẽsiana, cauqui
toquẽsa huqui
pana, yupay
chãssita
nahua

manã

no por lo que ellos son en sí, que son palo, o metal, o pintura, sino por lo que representan, que está en el cielo. Agora (hermanos míos) también ay hombres buenos, y santos, especial alla en el otro mundo, de donde venimos nosotros los viracochas: que aun que no somos tales como ellos, ni como fueron nuestros passados: pero tenemos la misma doctrina de Iesu Christo, y el mismo poder que ellos, y siempre dura, y durara hasta la fin en la sancta Yglesia: y ya todo el mundo conoce, y sigue esta doctrina de Dios. Porque aunque murieron los Apostoles, en su lugar puso Dios a los Obispos, que son padres, y mayores de todos nosotros, y ellos hazen padres de misa, y otras cosas muy altas.

Q V I C H V A.

manam cullumanta antamáta, quill
casca cascámantachu chaycunacta
yupaychanchic: ychaca sancto cuna
hanacpachapi cacta yuyarichihua-
quenchie cascallanmátam, muchay
cunchic, yupaychanchic. Cunanri,
churijcuna ya, allirunacuna sancto
ñisca cantacmi. Castilla llactaycupi
racmi collananca. Manam: ñocayeu
paycunap cauçalcanman chayaycu
chu, manam ñaupá sancto machuy
cuhina, Diosman soncochu ñocaycu
caycu: ychaca paycunapas ñocaycu
pas, huc quiquin Iesu Christo p simin
ta batalliam caycu: huc quiquin
callpayocmi caycu. Diospa cay simi
ri cay sancta Yglesia pi mana tucuc-
mi, mana collocmi, pacha puchucá
cā camapas pachallāmi cāca. Cay si-
mictari, ñā may llacta qtipipas vya
rincu, vachanchu, catinucama. Pa-
na Apostolcuna huanurcancu, pay-
cunap rātin yaucucmi obispocuna:
paycunā llapāchicpa yayāchic, hua
caychaquēchic: paycunatacmi pa-
drecunacta, missacta ruracpac Saçer-
dote caypac vnāchahuācu, ymahay-
ca allincunactapas rurancu,

Sancto

A Y M A R A.

hanipi cullu, yauri, quillca, cunafa
cācatapatti hampatitama: maasca
haracpachāqui: sanctonacana vnā
chanacpa cancatapatpi hāpatitana.
Ychasca, yocanacay, aca vrāquena
asqui haquiri sancto haquenaca can-
caraquihua; Europa toquena, Italia,
Castilla marca marcanahua collana
ca vtqui. Pañala halla nanaca, hupa-
nacana asqui hacataparó hani puric-
ti, haniraquinayra sanctonacahama
Diosáro chuyma cancatti: maasca
hupanacasa, nanacasa quicpa Iesu
Christoro yafatpi, quicpana Euan-
geliopasa catutpi, quicpana chama-
pa chapcassitpi. I E S V S apūñana
Euāgeliopaca viñayataquipi quicpa
quiaca pacha tucussñacama, sancta
Yglesiana cancani. Iapi cauqui to-
quensa aca collana aro haquenaca
yafatpiqui, yafasñosa caturaquipi. I-
qui. Pañala halla Apostolnaca hi-
huapiscana: maasca hupanaca lanti-
hua Obisponaca vscutacama canca-
pisqui, taque christianonacar a apu-
nacpa, yatichirinacpa cancañapata-
qui. Aca Obisponacapi Sacerdote
misiiri padre vnāchapisq, cuna canq-
sa āchacollana lurañanaca lurapisq.
Apost

SERMON VIII DE LOS.

Ten lugar de sant PEDRO que fue principe de los Apostoles, subcede el Papa, que es el padre sancto de Roma, que es padre de todos los christianos, a quien todos hemos de obedecer, como a vicario de Iesu Christo: por que tiene las llaves del cielo. Y los q se apartan de la doctrina que este Padre sancto enseña, y no le obedescen, esos son los que llamamos Herejes, traydores, que se llaman christianos, y no lo son, sino enemigos de Iesu Christo, y engañadores. Destes Herejes, ha auido muchos en el mundo: y oy dia muy muchos. Si vinieren estos, y dixeren que os enseñarã el camino de Dios, y la ley de Iesu Christo, preguntad si obedescen al Padre sancto de Roma,

QVICHVA.

sant PEDRO Apostol eunap camachicuquentam cana sant PADRE Romapi cac ña catin, paymi llapa christianocunap yayanchic, paycam quign IESV CHRISTO P santintahina yupaychallun. Paymi haracpacha llauicta hatallin, huacaychan. Cay sancto PADRE P yachachiscanca mana catecta, mana yupaychactam cana herege ñinchic, DIOSPA aucan ñinchic, mana christiano caspatac christianom canijicachan. IESV Christop aucan caspatac llullay camayoc caspatac. Cay heregecunaca anchananacmi caysachapi carcanu, cunancamapas ancha achcatacmi cancu. Chaycan heregecuna hamufpa DIOSPA ñanninta yachachiscayqui vnanchachiscayquichic ñiscanca, tapungche. Padre sancto Romapi

AYMARA.

Apostolnãcana collanaápupa s. Pédrone lãtipara, haqripaca l. Padre Romãquiri Papa surinipi. Hupahua taq Obisponãcana taq xpãnonacãsa capaca camachiri apupa. Hupana aropalca gepa Diosna aropa hama hna catõtana, huacaychalaquitana Iesu xpõna lantipa vicariopa cancaupata. Hupahua haracpacha llau huacaychi. Aca l. Padre Pãpana aropa hani yãfrica, hani catunica, pantanagri yãca chuymani herege sotinipi. Vcanaca, xpãnetna falsinfa, hanipi xpãnoti, Ietu christona aucapahua, haqnacaro llulliri, çupã yuna palleo aropa churiripi. Aca hama yãca heregenacaca ãcha alloca nayra pacha cãcapiscana: Ychacamafa cancaraqhua, ancha acca, ancha yãca llulla aroni cama. Ietu xpõro yãsiripi cancãpiscana; ychaca pãta chuymanipi Diosaro quiuisipisq. Vca heregenaca hutãsin, nanacapi Diosna aropa yatichapiscama, sipanca, humanacaca yig hata l. Padre Romãquiri Pãpana

cacha

aropa

Y si dixerén que no: luego conocereys en esto que son traydores, y falsos xpianos, y q os vienē a engañar. Este Padre sancto os quiere mucho, y os tiene por hyos. Este nos mado, q os viniessimos a enseñaros, de pte de Dios, lo q aueris de creer, y hazer pa ser saluos. Y aun que nosotros no somos tales, como nuestros antepassados: pero dela misma manera sereris saluos si nos oys, y obedeceys. Y mirad hyos mios q el poder q Dios nos dio a los padres, y Sacerdotes, no nos lo dio por nuestrs merecimie tos, ni por nuestra bondad: sino por su gran virtud y poder, y para que se saluen los que nos oyeren, y obedecieren. Y assi aun que veays algunos padres,

QVICHVA.

acpa siminta yupaycháchus, yñin chus, manachus. Manañiptinca Dios pa aucampac, llulla sauca christia- uopac yupanquichic: chaycancuna ca llullaycullac nissunquichicmi. Cay sancto Padre yayanchicmi cá- cunacta ancha munassunquichic churij nissunquichic, paypa cacha- nuseami nocaycupas cay llacta yq- shicman hamuyquichic. Diospa si- minta yachancayquichicpac Dios- man yñincayquichicpac, hanacpa- chaman quilpincayquichicpac huã. Pana nocaycu, mana ñaupapa sancto machucup collanan cauçascanmã chayaycuchu: ychaca nocaycucta vyarihuanquichic chayca, yupay- chahuanquichic chayca, quilpinqi- chictacmi. Ricuychic churijcuna no- caycuman Diospa calipa coscã, y ari- manã nocaycup camaycumãtachu, alli cascaycumantachu sacerdotecu- naman coarcancu: Dios allin caspa- cuyacuc sonco caspam caypac ca- machihuaycu, runacuna nocaycu- ctã vyarihuac, yupaychahuac cu- no quilpincampac. Chay raycu, pa- na huaquinin padrecunacta,

A Y M A R A.

q no

aropa yupaychiritati, yalsiritati, lã- fsina. Hupanacalca, hanihua vca Ro- mãq rã. padrena aropa yupaychiric- ti, hanihua harqritti, sipãca, vca pa- chaqhua yãca herege cãcãuipa vña- tapiscãhata; acanacaca llullaha sito- hua, falsin sahata. Yocanacay, aca- f. Padre Papa sutinipi humanaca ã- cha cuyapiscãtama, yocanacpa hama- raqui vñapiscãtama. Acapi nanaca- padrenaca acarogranito, humana- caro, Diosaro yafañama hupan aro- pa huacaychãñama, huparo qspiña- ma, yatichãhataq. Pañasa nanaca- hani nayra sanctonacahama, nayra- asq xpãnocahama hacatti: maalca- iuica taha, yatichataha aro asq chuy- ma isapalsin huacaychimana, vca- che cana qspiñamapi cãcãni. Vñama- yocanacay, Diosnaaca collana chã- mapa nanaca sacerdotenacaro chu- ratpaca, hanihua checa camani cã- catahatti, haniragpi asq christiano- cãcatahatti churitana: maalca qcpa- Dios asq chuymani, huacchacofri, taq atipirissimpi, vca collana cha- mapa padrenacaro churito, huma- naca, nanãcana aroha catulsin, lua- caychãfinsa DIOSARO quilpi- ñamataqui. Vechipanca halla, paña- yacapa sacerdote padrenaca

mana

yan

SERMON VI DE LOS

que no son buenos, o que se enojan, y que son deshonestos, y que juntan plata, no pensays por esso que no vale nada la missa que dizen, y el baptismo que dan, y la confesion que hazey con ellos: que si vale, y tanto como la de los otros buenos, por virtud de Iesu Christo, que assi lo mando. Mas ellos, y todos los malos christianos que veys que son muchos, que os hazen mal, y dan mal exemplo, todos seran castigados con la ira de Dios, en fuego eterno. Por que agora, mientras dura esta vida miserable, permite Dios que anden en su Yglesia embueltos malos con buenos, como el grano con la paja en la era: por que Dios no haze fuerza a nadie para que sea bueno, mas dexalo ala voluntad de cada uno que es buen Dios.

QVICHVA.

mana alli caucacta, huachueta, coll queman, yma haycaman. foncocta pinaeta, ricunquichic: manam chay raycuchu Milla rurascan, Baptizacan, confessascampas mana yupay. Huaquin alli Sacerdorecunap rurascan hina, yupaytacmi, Iesu Christop, callpa colcanmanta, hinapac camachiscanmanta. Ychaca chay mana alli Padrecuna, huaquinin mana allin christianocunapas acha achearicuscayquichic, ancha quecachaqueychic mana allicta yachachiqy quichic, llapantapas Diosmi vcupachaninapi rupachinca. Cunan caycaucayninchic cancanamaea allihuampas, mana allihuampas cay S. Yglesiaapi, Dios hinapac niptio, huaquillam canchic: ymanam piruapi trigopas ychuntillan eac, hina llatacmi cunanca canchic. Diosca, pay allincaspa, manam pillactapas callpamanta alli cay nin chu, sonconmanta cachun nihuā chiami.

quepa

AYMARA.

yanca haquiri, capisiri, huachuca tucuri, cullquiuro cunarefa chuyma ni canquiri vnapiicata: hanipi vcalaycuqui, vca padrena Missatapa, baptizatapa, confessatapafa hanipit. haccuti. falsin. sabatati. Asqui Padrena Missapa, baptizatapa, confessatapahama checa haccuraquipi, Iesu Christona churauipa chamapata, vca hama cācpa, fatapata. Maalea vca yanca Padrenaca, yacapa yanca christianonacasa quecachirima yancachirima, yanca yatichirinacama. Diosapi capisifisina mancapacha ninaro carcuni vñaya mutuñapataqui. Ychasca camila piruana colcan a toncola challampi, trigosa ychumpi chaeruta canqui, vcahamaraquipi aca taqsiña haca pāchana tucufsiñapacama asquinacasa yancanacasa aca sancta Yglesiana, Diosana camachitapata, chaeruta hacātana. Diosapu llasca checa patachiri cancalsina, hanipiquistirofa chamacama, asq eāncama, falsin. fitei, chuymapata cācpa, asquisa asquipa, falsimpi si.

Aca

mas al fin apartara a los malos christianos de los buenos, y darles ha mayor castigo, que si fueran infieles, y nunca le conocieran. Porque ay dya de iudicio, que verna a la fin del mundo quando Iesu Christo verna, a juzgar a todos los hombres: y dara premio de gloria a los buenos, y pena de ynfierno a los malos: y mucho mas seran atormentados los malos christianos que conocieron a Dios, y no le quisieron servir sino offenderle. Ay de los tales que alli pareceran, donde no se esconderá peccado ninguno, y no ternan remedio para siempre jamas. Mas vosotros (hijos mios) dad muchas gracias a Dios,

por q̄

QVICHVA.

quepa pūchauptim ychaca mana a-
llin xpāno cunacta allicunamāta ra
grēca, christiano caspatac mana
chaycama Dio sta firuiscāmāta: Dio
sta mana riccicunamātapas, afa-
huāracmi muchuchinea. Caypacātae
mi taripay pūchau cachū nircā. Chay
pachā Iesu Christo cay pachamāhā-
pulpā lapa hinātio runa cunacta ta
ripāca: alli christianocunacta, pay
pa siminta huacaychactā hanapa-
chamā pullspa viñaypac cūstichin-
ca, cochochina. Mana allicunactā
cana vepachamā carcūspa viñay-
pac nacarichinea. Chaypiracmi ma-
na Dio sta riccicunactā yallispa, af-
huā muchūca, Dio sta riccic caspatac
payta mana yupaychascanmanta,
mana firuiscanmanta, huca llicuy
llaeta yuyascanmanta. Athac, yma
vyayoemi chaycan mana alli runa-
cuna Dio spa nauquinmā ricurinea?
manam chaypica yma huchallam-
pas pacascachu canca Manatacmi
quispincampas viñaypac yachacu-
puncachu. Camecunaca (churiscuna)
D I O S T A haycapas muchay-
cuychic,

pay

AYMARA.

Aca pacha tucufspanca Diofapi yā
ca christianonaca atqui christianonā
cata laquini. Vca yancanacaca hua
ca hāpatirihamapi mancapacharo
carcuta cancani. Acataquipi china
vrūna I E S V C H R I S T O
Dios apūña taque haquirinaca hi-
uirinacta taripiri hūtcani. Atqui
christianonacaro, hūpan aropa hua
caychirinacaropi viñaya hacaña chu-
rani: yancanacaro hūpan aropa hani
huacaychirinacarōica mancapacha
nahua viñayataqui mutuyani. Vca
nahua yanca christianonacaca hua
ca hampatirina ca llallisim, vecam-
pi mutuni, Diofaro hani atqui chuy
ma cancauipata, Diofna aropa yati
ri christianosinsa yanca huchacha
siaiipata. Athac, camifapi vcanaca
Diofana nauquipana vñalsipiscani?
Hanipiña vcanca maya huchapasa
imantata cancaniti, haniraqpi quis-
piñapasa viñayataq yatisiniti. Hu-
manacaca, yocanacay, D I O S a-
pūsa hayacutisa hampatipiscama:

GG.

ham

SERMON VIII. DE LOS

porque a vosotros os miró con ojos piadosos, y os llamó a su santa Yglesia para ser
hijos suyos, dexándo a vuestros años pasados en sus vicios, y peccados, y ceguedad. A
vosotros os abrió de todos estos mysterios, y maravillas que os he cōrado. Estad firmes
en todo esto, que es palabra de Dios que no puede faltar, y serays salvos para
siempre jamas. AMEN.

QVICHVA.

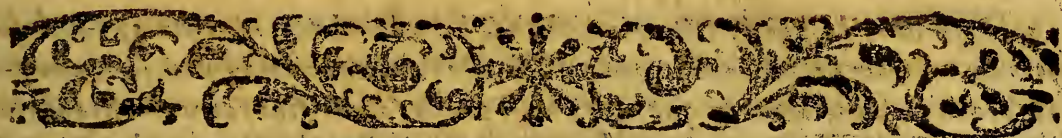
AYMARA.

payca cuyapayac loncōhuanmí ca-
huacustungchic, sancta Yglesiaman
pussaycumussunquichic, paypa chu
rincañayquichicpac. Naupa yayay
quichicōta apusquijquichicca huehā
pi çagrisca racracutayacpi puric
hinam mīspaycacharcancu: camcu
nañtaca cay cay collanan simicōta
yachachispam loncoyquichicōta can
charipussarcancuquichic. Chayraycu-
ari loncoyquichicōta raquiaycuchis-
pa cay cay villascaycunañtaca yñij
chic. Diospa cay siminca mana pan-
taemi mana llullaemi, hinašpam ha
naepachaman viñaypac cussicue ça
maeuc rinquichic. Amen.

Huaccha coyti chuymampinā hu
paca vñapiscatama, s. Yglesia ofa yr
pātātāmana, hupā yocāñacpañama
taq. Nayra achachinacama hūchpa
na chamaça chuymapāsa haytašipi
Diosca humanaca acollapiscatāma
na, aca collana aropa yatichasinta
qpi. chuymancama canācharapitā
mana. Vca laycu halla turitaca chuy
māpi aca iuicataha checa aronaca
yafapiscama. Diosna aca aropaca
hanipi pātiriti hani palleoti, checaq
hua:aca yafasñin huacaychašinca
haraepacharopi viñayataqui cussis-
siri, çamasquirila mapiscahata.
Amē.

Ser

SE R



S E R M O N I X . Q U E N O B A S T A S O
 la la fé para salvarle , y que es menester que el
 que ha peccado haga penitencia: y exhortase
 al arrepentimiento de los peccados

T O D A S las cosas (hermanos muy amados) que nos enseña Dios por la sa-
 grada Scriptura, y por la enseñanza de la sancta Yglesia, las hemos de tener
 firmemente, por que son tan ciertas, y aun mas que ser agora de dia. Por que
 las dice Dios que no puede mentir, ni engañar: y assi qu alquier hombre que
 quiere salvar su anima ha de creer la palabra de Dios que os he enseñado: como
 es vn solo Dios hazedor de todo: y q este es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto tres per-
 sonas y vn solo Dios.

Q V I C H V A .

A Y M A R A .



N C H A cuyal
 cay churijcuna,
 D I O S ninchicpa
 qllcápi tucuy y
 ma hayca yacha-
 chihuas cáchieta .
 f. Yglesia y yacha-



V N A C A V
 quica Dios apulla
 quillcapana san-
 cta Yglesia ya-
 richisto, vcanaca-
 ca taque punihua-
 turitata checa-

chihuas cáchieta pas tucuy taquia
 soncōchic huá yñincanelic camam
 chay simi unaca checa camam .
 Diospa siminmi ari: Diosca mana pā-
 tacmi. Si maycā runapas animanta
 quispichista munacca, Diospa simin
 yachachitcaycuna cta taquia soncō-
 huan yñincanmi. Diosca huc çapa-
 llam tucuy yma hayca cacta rurae:
 cay Diosmi Yay, Churi, Spiritu san-
 cto, quimça persona calpam huella
 checan Dios.

chuymampi yasañassa cancani, Dios
 hani pantiri checa aropa cancaupa-
 ta. Vca laycu quisti cauqui haquesa
 Diosaro qspih a siri, aca checa colla-
 na aropahua yasani. Diosca mayni
 çapaquipi, taque cuna cauquifa luri
 ri:aca Diosapi Auqui, Yoca, Spē-
 ritu sancto, quimça per-
 sona mayni qui che-
 ca D I O S:

Iesu

GA 2.

Iesu

SERMON IX. DE LOS.

y que Iesu Christo hijo de Dios verdadero se hizo hombre por nosotros, y padescio por nos redimir del peccado, y que por solo este señor tenemos remedio y en este creē y esperan los christianos; y que ninguno se puede salvar sino fuere christiano, y creyere en Iesu Christo: Bien os acordays que os he dicho todo esto mas largamente. Agora hyos sabed, que no basta que tengays esta fe, y creays lo que os he dicho de parte de Dios: mas es menester lo segundo, q̄ aborrescays el peccado, y os convirtays a Dios con todo vuestro coraçon. Ya os dixē como el peccado era ponçōna y muerte del alma y como enojava mucho a Dios y que el que quiere al peccado es enemigo de Dios y esta condenado a muerte para siempre.

Pregun

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

Iesu Christo Diospa churinmi cananocanchic raycun runa tucurcan murchurcan huchanchicmanta quispi-chihuanocanchicpac. Cay Iesu Christo yayauchic raycum quispiſſu, paymanmi Christianocuna yñincu, paymanmi ſoyancu. Manam pipas manachristiano caspaca, mana Iesu Christoman yñispaca quispinmanchu. Cay tucuytā yachachircayquichic, yñyarinquichiccha ari. Cunari churijcuna yachaychic. Manam cay feeyoc caspallachu, manam Diosmanta yma hayca yachachiscayta yñispallachu quispinquichicman. Quispijca munaspaca ñaupacracmi huchaſta viſehung chie çaquēq chie Diosman tucuy ſoncōy quichic huācutiricuspā. Nam villarcay quichic cayta: huchaca huāñuy hampim animanchicpa huāñunammi, Diosmanta ancha pñacuchicmi, huchaſta munacca Diospa aucanmi, viñaypacñā huāñocpac ñiſcām yñiſpam cay cayta ñircay quichic.

Iesu Christo Diosna checa yocpahua haqñaca laycu haque tucuna, mēcuna, hihuana hihuafsanaca buchatā quispiñapataqui. Aca I E S U C H R I S T O apuſſa laycutpi quispiſitana: huparoraquipi taque christianonaca yaſapitq̄, hupanraqupi huanquis apitqui. Iesu Christoro hani yalsiri hani christiano tucurica hanihua quispiniti. Aca acapi na yatichapifcaima: amacaſitaca halla. Ychaſcayocanacay, acara yatipifcaima. Hanipi Iesu Christona checa aropa yaſaſinquitī haracpacharo quispihara: maſca quispiha ſaſina huchamara haccurpayahata tuſſahata. Diosarofa taq̄ chuyma acſonihta. Acaca niapi atamaſiſcaima: huchaca hihuayri collahua ſoimāſſana hihuāñapa, ancha Dios capifſijſipi. Hucha amaſiri haqueca Diosna aucapahua; manacapacharo mañata quisſarahua hacqui.

Tapuā

Tapuā

Yna

Preguntareys me: que es peccado padre, y como sabre yo si estoy en peccado? Yo os lo dire en pocas palabras. El que haze aquello que es contra la ley de Dios, es se obra peccado: el q̄ adora las guacas: el que da credito a los hechizeros: el q̄ hierre o mata a su proximo: el que anda con mugeres fuera de la suya: el que toma lo ageno, o haze daño: el q̄ trata malas palabras de otro (y en vna palabra) el que haze a otro el mal que no quiere para sí. Esta es la ley de Dios sancta y justa, que lo que quierdes q̄ hagan contigo los otros, esso hazas tu con ellos. Pues quien ay de nosotros que no aya peccado vna y muchas vezes? Y cada dia peccamos, y el Demonio nos engaña;

QVICHVA.

AYMARA. y esta

Tapuanquichieman ha, padre, y ma
 Etam hucha ñinqui? Y mapim hucha
 pi cascayta vnauchacullac villalla-
 huay? Nihuanquichi mancha. Hu,
 ari, huc. yscay simillapi villaycus-
 eayquichic. Pich Diospa camachicuf
 can siminta pampachan; chaymi hu-
 chaeta rurán. Huacaeta muchac,
 vmucunap siminta yupaychac, runa
 macinta quirichac, huanu chie, hua-
 ehuc. huchacta huchallicue, hu pa-
 ymanta haycanta çuapuc, queçacha-
 puc, runamaçiota cipeica (huc simi-
 llapi cueuyta huñupuscayquichic).
 pichruna macinta queçachan yan-
 cachã, chaymi huchacta rurán. Cay-
 mi Diospa simin collanpunim:
 quiquijquipac munascayquicta ru-
 namaciqquipacpas munapunquitac
 ñinim. Pitac ma manaca huchayoc
 eachuan? viñayllapas huchallicuy
 taca huchallicue chie camã,
 çupayri viñaylla llulla
 payahuãchiemi, hua
 teca paya huã
 chiemi.

Ynaca ñiquitahata. Padre, cunapi
 huchaca? camisaraqui huchanitua
 falsin yatihã? Nabua veaca maya
 paya aronqui yatichapileamama.
 Diosna camachita aropa pampachi-
 ri haque, vcapi huchachafsi, huaca
 hampaciri, lay canacana aropa catu-
 ri, haque macipa hihunayri, quirichi-
 ri, huachucatuçuri, maynina cuna-
 pafa luntatiri, huacellichiri, haque
 macipa manca cacita yanca arosi-
 ri, tumpitipi (maya aronqui atama-
 ma) quicpatag yanca hani ama hua-
 tapa maynitaq luriri aca acapi hu-
 cha huchachafsi. Acapiña Diosna
 aropa ancha collana checa cuscacqui
 patachirica. Cunaca nataqui vea af-
 qui lurarapitalpana falsin munata,
 vcaraquipi haque macimataqui lu-
 rarapihata. Ychafca hamurpayama
 yocanacay. Quistipi hihuananacata
 han huchachafsitana, maya cutifa
 haya cutifa? Vrunhamapiña
 huchachafsitana, çupayu-
 sa anchapi llu-
 llito.

SERMON IX. DE LOS

Tambien aueys de determinaros de no hazer adelante esse peccado ni otro alguno contra Dios diziendo. De aqui adelante yo me emmendare y no hare tal cosa, y sere bueno, y seruire a Dios. Y de mas desto aueys de recibir el Sacramento del Baptismo si no estays baptizado diziendo yo me quiero hazer christiano baptizado, y recibir aquel agua del Spiritu santo para que mis culpas se perdonen y yo quede hecho hijo de Dios. Mas si ya soys christiano baptizado y despues del baptismo aueys caydo en peccado, aueys de tener firme voluntad de confessar vuestros peccados al padre que esta en lugar de Dios diziendo. Señor mio Iesu Christo yo como malo he peccado y merezco ser condenado al infierno: mas yo me acusare de mis peccados al sacerdote y selos dire todos, para que por virtud de tu palabra me absuelua y libre dellos: y hare la penitencia y castigo que el me mandare por mis culpas.

Ves

QVICHVA.

Cunamãtaca huanass. cmi, mana nã Diosmã huchallicussacchu, alli christianom cassac, Dioskã sruissac nũspa cay cayta nijchic. Chaymãtã canã sacramẽto baptismocã chasquinquichic (mana baptizasca caspa) christiano baptizasca caytã munani, Spiritu sancto p vnũtã yacuntã chasquinquita munani, animayta mayllahuancã pac huchayta papa chapuãcampac, Diospa churin sacaypac huan nũspa ningchic. Ychaca, na christiano baptizasca caspa, baptizacuscayqmãtã pacha huchallicuscaygcunactã Diospa rãtin padremã tucuy socoyq huã huacaycuculpa, yuyaycuculpa confessa cussacmi ning: Iesu Christo Diosninchicã huacyanũspa ning. Noca huchacapa caspã huchallicuni vcupachap camami cani ning. Cay huchaycunactã Sacerdote padre mãmã llapanta confessa cussac collanã simij huã papachahuãcãpac, qspichihua apachuchaymanta paypa penitencia coascantari tucuychacussacmi nũqui.

Cay

AYMARA.

Taque chuy maraqui chuy mamana, y chatcuruca viñayacama huanihapi, hanihua cuna huchafa huchachasihati, Diosna aropaca huacaychahapi falsin sahata. Vcãscã futuifa hanira baptizata cancãsinca baptizãssima, Spiritu sancto Dios apũlla na vmampi hanitpa, baptismompi baptizãssitpa huchanacaha pampachata cancañataqui falsin sahata: nã baptizata christiano cancãsinca, baptizãssiuhihata taque huchachãssitaha, yanca luratanacãhãsa Diosna lãntipa padrero taque chuy mahampi confessa sihapi sahata; IESV CHRISTO DIOS apũlla arotãssinã sahata. A capaca Iesu CHRISTO Diosay, na ancha huchãstara ancha huchachãssitpi, mãcapacharo mãnahataqui camãnitpi: mãasca napi Sacerdote padrero taque huchanacaha confessa sihiã, capaca aromampi pampachãñapataqui: hupana camãchitãpatãca cuna penitẽcia mutunãhãsa huchãhãlaycũ lurahapi.

Acã

Veys aqui hijos míos como se conuierte el hombre a Dios, y como se ha de arrepētir de sus peccados para ser perdonado. Y sino es haziendo lo que os tengo dicho, nadie puede salir de su peccado. Por esso de aqui adelante, y desde luego, bolueos a Dios y no esteys en peccado Y cada noche antes de dormir pensad primero vuestros peccados y pedid a DIOS perdon dellos haziendo como os tengo enseñado. Sabed que DIOS es muy piadoso, y no quiere la muerte del peccador, sino que se conuertiera Mat. 9. y vna: el dixo que viniera del cielo a llamar peccadores a penitencia.

Y por

QVICHVA.

AYMARA.

Cayhioā (churijcuna) DIOS MAN
runa cutiricuc, cay hinam huchan-
māta yuyaycuculpa, huchāta pāpa
chachicuc. Cay niscaycuna cta ma
na ruacacunaca manapunim huchā
manta quispinmanchu. Chay raycu
ari cunaomantapachatac Diosmā
cutiricucychie. Ama huchapica cay-
chicchu. Tuta puñuy pacri, huchay-
quichi cta yuyaricucychiecama, Dios
ta pampachahuay nijehic. Napas
villayqui, hina yachaychic. Diosca
ancha llampu soncom: mañā hucha
yoc runap huañuy ninta munāchu:
ychaca nōcamaa cutiricuchun nin-
mi: payta cmi nircan hanacpa-
chamāta hucha capacuna

Aca hamapi (yocanacay) haqueca
DIOS ARO acfonini penitencia-
salurani huchapata llaqsilsina, pā-
pachata cancañataqui. Quistica ha-
niaca hama Diosaro cuticani, hani
punihua huchapata quispinti. V-
ca laycu ychaquipachata Diosaro
cutiptalsima, huchama haytama, ha-
ni huchani hacahatati. Viñaya aro-
mancunafa hanira iquilsina nayrar-
ha huchanacama amacalsima, aca
huchanacaha pāpacharapita Dio-
say falsin Dios hampatima cami-
sa atama fma hamaraqui lutama.
DIOS apuslaca ancha huacchaco
ri ancha llaquipairipi: hanihua ha
que hihualpana falsin amauti: ma
asca naro cutinispa hacaraquispana
falsimpi ācha muni. Huparaq
pi, nahua hucha ctara haq
naca penitenciaro ha
uisiri aca vra-
quero vt
tha falsin sana.

ymay

Anch

SERMON IX. DE LOS

y por muchos y grandes que sean los peccados todos los perdona Dios al que se con-
 uierte de coraçon y le llama aun que sean mas sus peccados que las arenas de la
 mar, y mayores que los montes. D A V I D Rey pecco haçiende adulterio y ho-
 micidio, y despues lloro su peccado y Dios le perdono. Sant PEDRO APO-
 STOL nego tres vezes a C H R I S T O en el tiẽpo de su passion y mirando-
 le C H R I S T O baluio en si y lloro amargamente, y DIOS piadosamente
 le perdono.

Vno

QVICHVA

AYMARA.

ymaymana huchaetapas hatucha-
 cama caetapas Diosca pampachan-
 mi, runacuna payman checa soncõ-
 huan cutiricuptin: pana tiu allpa
 chicapas huchanca cãmacha, orco
 chicampas pampachapunmantac-
 mi. David capac Reypas huchallicur
 cãmami hucpa huarminhuã, chay huar
 mip coçantari huañuchichircanmi:
 chay huchanmanta huacacuptin-
 mi D I O Sninchic perdonarcan. Sãt
 P E D R O Apostolpas quimça cu-
 tim huchallicurcan yayãchie I E S V
 C H R I S T O P ñacariçuynin pa-
 chapi, I E S V C H R I S T O C T A
 manam riccinichu ñiipa: ychãca I E
 S V C H R I S T O P cahuaycuf
 callãmi, huchãta ricciçuspa hua
 caycucurean, hinaetam
 Diosninchic euyapa
 yac soncõhuan
 pampachar
 can.

Ancha yanca ancha acaasa hucha-
 maypanca D I O S A P I taq pãpa-
 charapihatpana, huparo taq chuy-
 ma acsonimana: cota laccanquiri
 challa hama hanihaçuña huchamay
 panfa, collo collo hama ancha ha-
 cha huchamaypanfa D I O S A P I
 pampacharapihatpana checa chuy-
 ma penitencia lurimana. D A V I D
 capaca Reyasa huchachafsinahua
 huachuca tucũsina, haqsa hihuaya-
 fsina: maasca vca huchpata ancha
 hachipana huanihapi sipanahua Di-
 os pampãchana. Sant P E D R O
 Apostolfa quiroça huassahua, lefa
 Christo apussana mutunapa pacha-
 na, hanihua vca I E S V C H R I -
 S T O vñatatti tafsin huchachafsitã-
 uina: maatca I E S V C H R I S T O
 apussahua hupa. f. Pedroro vñana,
 vñipanaquipi sant Pedroca an-
 cha putisifsin hãchana,
 huaccharoyri Dios
 apussaca hupana
 huchapa pã
 pacharãpina.

Yicay

Paul

Uno de los ladrones que crucificaron junto con CHRISTO allí se arrepintio de sus peccados, y pidio misericordia a Iesu Christo, y le perdono, y el mismo dia le lleuo a parayso. El mismo señor dió por sus Prophetas. Si el peccador se convirtiere a mi y gimiere sus peccados, yo le perdonare en el mismo punto que se arrepintiere de sus culpas. O daleíssimo señor Iesu Christo que moriste por peccadores, y diste tu sangre por nuestros peccados, no nos deseches, que aun que peccadores así venimos para que nos des remedio.

Ezech.
11.33.
Psal.29
2.Pet.8

Sabe

QVICHVA.

AYMARA.

Yscay çuatunap chaupichascanmi Iesu Christo cruzpi chacataca carcan. Chaymi huc ñinca huchanman ta yuyaycucuspa Iesu Christocña cuyaycuáy ñircan: Iesu Christori chayllatacmi pampacharean, chay punchallatacmi parayloman puñsarcán. Pay quiquim Diosmi Prophetacunap simumpi rimã ñispa: huchaçapa runa ñocañecmã cutiricup tinea huchãmanta anchispa, huacap tinea, maypacham yuyaycucũ chay pachallatacmi huchanta pampachapullac ñiomí. A, capac yaya Iesu Christo, cammi huchaçapacunaraycu huanurcanqui yahuarijquiçta hicharcánqui, ama anchuy ñihuaycuchu: huchaçapa caspallapas, cã manmi cayllaycumuy cu, sichpaycumuycu quispichihuay ñispa ñij chic.

Pani lontata taypinahua IESV CHK I S T O apulla chacocatata cáncana: aca pani lútata mayniphua huchpata llaquilsisina IESV CHRISTO RO acsonisina, A, Dios apoy llaquipaíta, capaca vta maro mafsinea amacafsita, fasin fana: IESV CHRISTOCA llaquipayafsinahuchapa pampacharapina, vca vru pacharaqupi Parayforo írpana. Quiepa Dios apuffahua Prophetanacpana quillcãpana acarofsi. Huchachafsiri haq, nãro taq chuyma acsonipana, huchapatla ancha llaquilsisín huaniha sipana, napi vcapachaqui huchapa pampacharapiha. A, mocfa IESV Chri sto capaca apoy. Humahua huchacaranaca laycu cruzana hihuata, vilamafa huarata vanacana huchaha hariñamataq: hani yanca hacor pijtahatati, hani iticama sitaha tati, nana caca huchactara fsinfa humaropi purinif ma, quispijta asqui charaquíta Diosay.

Yacho

Vñam

SERMON IX. DE LOS

SABED hermanos que auia una muger gran peccadora que sellamaua Maria Magdalena la qual oyendo al señor predicar mouida de su palabra, vino a buscallo a casa de un Pharisseo adonde comia: y llegando por detras con mucho dolor y verguença derramo tantas lagrimas que con ellas lano los pies de IESV CHRISTO, y luego los limpiaua con sus cabellos y los besaua con su boca. Y condenando la aquel Pharisseo y otros que estauan a la mesa,

nuestro

QVICHVA.

AYMARA.

Yachaychic churjuna. Hue huarmi
 ancha huchaçapa carcâ Maria Mag
 dalena futioc Chaymi IESVCHRIS
 to yayanchicta cunacucta vyaripa
 lla sonconhuan Diosman cutiri
 eurecan, chayllatacni Iesu Christo
 eta mastac rircan, huc Pharisep
 huacimpi micuehactam tarircan
 chaymi huassanñecmâta chayaycuf
 pa putimanap apariffâ cumuycuç
 soncolla vnuçta yacucta huacarcâ
 chay vequenhuanmi IESVCHRIS
 stop chaquinta mayllarecan, ña
 mayllaspam chucchanhuan pichar
 can, siminhuan mucharcan Chay
 Pharisep huaciocri, huaquinjin mi
 cuc macincunahuampas, chay
 huarmiçta cipcicarecan,
 huchaçapa
 huar
 minu cayca, ñispa
 ñircâ.

Vñama, yocanaçay. Mayni marmi
 ancha huçhactara Maria Magdale
 na futinipi cãcana. Aca marmipi
 IESVCHRISTO predi
 quiri iuquiri ilapalsina DIOSA
 R. O chuymanicuna, IESVCHRIS
 TO ãchamunalsina tacana. May
 ni Pharisepna vtpanahua IESV
 CHRISTO CA cãcana, Mag
 dalenasca vca vtaromantãksina IES
 VCHRISTO mancaquiriro
 pûrina, ancha putisiri chuymampi
 raqui hãchana, vca hachapampira
 quipi IESVCHRISTONA
 cayupa harina, ñacotapampisca su
 lãrana, laccapampisca hampatina
 vca vtaniri hãrisepca yacapa man
 quiri macinaepampihua, bupa Mag
 dalenana luratapa vñalsina, yanca
 hua acaca, mecactara marmipi,
 camitapiraçalori, saisin
 yanca arolsitañina.

Iesu

Iesu

nuestro Salvador Iesu Christo respondio que todos sus peccados se le anian perdonado en aquella hora por el mucho dolor y el mucho amor que tuvo a su Dios. Desta suerte haze a vosotros teniendo verguença de las maldades cometidas, y llorando tantas offensas como a veys hecho contra Dios y pidiendole perdon por su preciosa sangre: que el mismo hijo de Dios esta combidando, y dize, que se goza mas de un Mat. 18: peccador que se conuierte que de muchos justos. Assi como el buen pastor toma la Luc. 15: oveja perdida y la pone sobre sus bõbros: assi haze Iesu Christo que abraça al peccador que se buelue a el, y haze gran fiesta en el cielo.

Q. V I C H V A.

Iesu Christo Dios ninchicca paymã faya spam rimapurcan nispa: cunã cãypachallatac mi llapa huchay quicãta pampachayqui, nõocaman huacãspa hamuscay quimalita, tucuy soncoy quihuac munahuascay quimanta nispa in nircan Chay hina llatac camcunapas Diosman huacãspa cutiricuychic, mana alli huchay quichimanta yuyaycucõspa, penãycucõspa Diosnijquichicãta, chica nanac huchay quhuã piñachil cay quimanta. Capac yahuarijquiraycu pampachahuay ninqui: payquiquin Iesu Christo Diospa churimi, hamuy pãpachascay quichic nisfunqui. Huchacãpa runa Diosmã cutiricũ, chayca anchapuni cuscicũ achca santocunamãtapas. Quiquin Diosni cayta nin. Ymanam llama michipas. Llamamman sonco calpa chincac llamanta caripũspa, ricrari cue, churcucuc: chay hinallatac mi Iesu Christo Diosninchiepas huchacãpa runa payman cutiricuptin hamuy nin. Chay pũchauri ancha hatũ fiesta tam ruran.

A,chu

O hijos

A Y M A R A.

Iesu Christo apussasca Magdalena ta alqui arõsilsin aca hama sana; aca marmina taque huchanacpacaycha pachaquihua pampachata camã, ancha putilsilsin, Diosaro checa chuymanis sin acca luratpata. Aca hama halla humanaca Diosaro cutiptalsima, huparo itinima, huchã nacamata achca cacsilsilsina, ancha putilsilsin, hachãssin, huaniha falsin ta, capaca vilamalaycũ huchaha pã pacharapita falsin lama. Quicpa Iesu Christo Diosana yocpahua ancha cuscis si quisti huchacãra penitencia luripanca. Mayni huchacãra haqã Diosaro cutiquipana anchahua Dios cuscis si pataca Sanctona catsa. Camisa asqui ahuatiri haque, chacayata caruapa haquilsina ancha cuscis si, apearulsin ta coc homa cinacparo cuscipa ita siri: vca hama raquipi I E S V C H R I S T O S A yanca huchacãra haque penitencia luripana ancha cuscis si, compta piraqui, ancharaqui cochofsiña fiesta harapãchana luri.

huac

SERMON IX. DE LOS

O hijos. que buen señor tenemos y que buen padre porque le enojamos. porque huymos del. Boluamos de todo nuestro coraçõ diciendo. Ya no mas peccados: de los pasados nos pesa: aued piedad de nosotros señor nuestro: quitad nuestra maldad, dadnos vuestra gracia y despues vuestra gloria Amen.

QVICHVA.

AYMARA.

A, churijuna, cay hina chica all'n
yayayoc, apuyocmicanq chic. Yma
raycutac payta huchanchic huan pi
ñacuchinchic. Ymaraycum paymã
ta ayquẽchic. Chay ari tucuy foncõ
chic huan payman cutiricussunchic.
Chicallapac huchayca cachun, hu
challicufcaycumanta ancham lla
quicuycu, yuyayeuycu, cam ya
yaycutac cuyapayallahaycu, pã
pachallahaycu, gracia y quictari
coaycutac: chaymanta hanas
pachamá puffed huay, nãspa
ñinquichic. Amen.

A, yocanacay, ancha asqui Diosani
auquinipi cancapiscãtana. Cuna lay
cupi huchacha sãssin capisiatana.
Cunalaycupi hupata patitana. Hupa
ro halla taque chuyma cuticãtama.
A Diosay, hanipi ychata huchacha
sãhati, huanihapi tatay, ychaca hu
chachãsitahata ancha llaquisitpi,
nanaca llaquipãta cuyapãta, hu
chanacaba pampacharapita,
chamama gracia ma chu
rita huanifahataq,
vcatsea harac
pachavtama
ro irpita, sãssin hampatipif
cama Amẽ.

SER

SER



SERMON X. QUE COSA SEA SACRAMENTO: y del Baptismo que es puerta de todos los Sacramentos, y sin el nadie se salua: este haze hijos de Dios: en que consiste: y que no puede recebirse, mas de vna vez.

E N otros sermones os he dicho como todo el mal le vino al hombre por el peccado, y como nuestro señor Iesu Christo vino del cielo a la tierra para saluarnos del peccado y llenarnos a la vida bienauenturada del cielo. Tambien os dire que para ser librados de nuestros peccados deuenos poner nuestra fe, y esperanza en este señor nuestro Iesu Christo.

QVICHVA.



HVC HVC cuna euseay fermõcunapim villareayquichic, churijcuna, huchap rayeufcaumi runacuna ymaymana nacaricuepac nisca canhic, nispa. Nircaay quichicacmi Iesu Christo Diospa chorinmi hanaepachamanta caypa chamã vraycumurcan huchanchicmanta quispiçihuancanchiepac hanacpacha viñay cufsi cauçayman pussahuã cãchiepac. Hinatacmi nircaayquichic, ymanam huchanchicmanta çipijta munaspa, Iesu xpo Dioshinehieman, ñaupacrac tucuy son conchic huan yñissun, payman suyacussin,

hucha

AYMARA.



MCHACAMA iuicataha sermõnanacanahua ancha collana arõpi yatichapiscalma (yocanacay) huchana yancã

ehata pa laycutpahua haquenacaca curamana taquisñaro mutuñaro fata cãcãtana, falsina. Vcatca Iesu xpo Diosna yocpahua haracpachata aca vraquero hucalsin haq tũcuna hihuassanaca huchata quispiña taqui, haracpacharosa irpañapataqui falsina yaticharaquismahua. Huchasiata quispiñassataq nayrarahapi aca **IESV CHRISTO** apussaro checa huyma yafãtana, huparoraqui hu ãquiscãtana,

taque

SERMON X. DE LOS.

y arrepetirnos de nuestros peccados dolien donos de auellos cometido y determinan
do de enmendar nuestra vida. Dixeos tambien que es necessario recibir los Sacra-
mentos que Iesu Christo ordeno para nuestro bien y remedio. De aqui adelante os
tratare de estos Sacramentos. Sacramentos llama mos unas señales y ceremonias orde-
nadas por Iesu Christo: cō las quales honramos a Dios y participamos de su gracia.
Assi como si el Virrey, o la Audiencia, os da una promision o quillca, con q̄ os haze li-
bre de tributo, y mas os manda dar dela caixa del Rey cient pesos, tomays la quillca
y guardaysla y por ella quedays libre del tributo y aun rico.

Assi

QVICHVA. AYMARA.

huchanchicmanta huaca spa llaquis
pa, huanassacmi n̄ilpa. Chayman-
tapas n̄ircayquichicacmi. IESV
Christo Dios n̄inchicpa Sacramen-
toncuna c̄ta n̄ocanchicpa allinchic-
pac pacarichiscanta chasquisuntac-
mi n̄ilpa. Cunamantaca chay Sacra-
mento c̄n̄amanta n̄am villascayqui-
chic. Sacramentoca Iesu xpo Dios
n̄inchicpa ynanchascan ruracuna:
chay huanmi Dios ta yupaych̄hic,
Dios pa gracia tapas chasquinchic.
Ymanam Virrey pas, Audiencia pas
huc promision quelle c̄ta ama tri-
buto c̄ta con quichu n̄ilpa collunqui
m̄a: chay quelle capitac n̄inman, Rey
pa caxanmanta pachac huarcu c̄ta
chasquicunqui n̄ilpa: chay quelle c̄-
c̄ta chasquispa, huacay chaf
pam tributomanta quif
pinquiman, collque
yoctac ymayo
c̄tae can-
quiman,

taque huchallata ācha llaq̄s̄is̄infa
huanihapi k̄atana. Y c̄at̄ca acata ya
tichasmap̄ Dios faro q̄spiha falsinca
Iesu Christona aq̄uiss̄ata q̄ camachi
tapa Sacramentonaca. checa chuy-
mampi c̄at̄raquitana hua. Y chat ca
aca Sacramentonacatpi n̄ia atama-
piscamata. Sacramentoca IESV
CHRISTO Dios apus̄ana vnancha
tapa c̄ana lurañanacahua. Acana
campiña Dios yupaych̄atana: ac̄api
raquipi Diosna gracia pa catupisca-
tana. Camisa capaca Virreya, mich-
ca Audiencia Real maya quillca
promisiona, hani n̄ia ta s̄ta pagaraha
tati, yallirha Reyana collquipta pa-
taca huyra quiquimataqui caruls̄iha
ta, falsina churah aspana, hanc̄i
humaca vca collana quill
ca catuls̄ina hani ta
llani hani mitani
haque, capa
ca haque
latuculma?

chay

Vca

Asi tambien los Sacramentos de la sancta Yglesia hazen que los que los tom an queden libres de peccado, y an queden ricos de gracia y bienes espirituales. Esto es siempre assi: si el que rescibe los Sacramentos los toma con fe y deuocion deuid a. Porque si los toma de burla: o por cumplir y sin proposito de dexar sus peccados, en lugar de rescibir gracia y salud del alma, rescibe mayor daño y condenacion. Como la medecina sino la toma el enfermo como conuiene, en lugar de hazer provecho haze daño y aú le suele matar. Por tãto, hijos mios, mirad como os llegays al Baptismo y ala Confesion, y a los Sacramentos del altar, y a los demas Sacramentos.

Catad

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Chayhinatacemi sancta Yglesia Sacramentocunaeta chafquiccuna huchanianta quispic, Diospa graciaanta, animampa y maymana alli caquencuna etahuampas chafquic. Cay Sacrametocunaeta, fe yñineanta soncompi raquiaycuchispa, huacac sonconhuan chafquicrunacuna ca hinae camam. Yanca fauca cuspa lla rona ricuanca nispa, manatac huchanta caqueyra munaspa chafquic cunaca manã Diospa graciaanta, animampa cauçacatapaspas chafquinchu: yallinracmi huchanta mirachispa ueupachapi ashuan ñacarieucampac rayeucun. Ymanam oncoc runapas hampiceta, sonconca man achaycama allichacuspachafquin, chayca yallinrac onconcampacmi, huañum eapacmi chafquin. Chayraycu, churijcuna, huatuspalla alli vnanchasuf pallatac Sacrameto Baptismo eta, confesionta, huacuin nin Sacramentocuna etahuampas chafquin g shic.

Vcahamaraquipi sancta Yglesiana Sacrametonacpa asquitcamani chuy mampi caturinaca huchanacpata quispipisqui, Diosna graciaapa cunamaña asquinacpala animanacpata q catupitqui. Yanca huchani pallco chuy mampi Sacramento caturinacaca, haque vñitani hani huani hati falsinla caturinacaca hanipunihua Diosna graciaapa curupisquiti, yallir hapi huchapa mirayalsina macapacharo mañataqui lata cueu. Camifa vflorihaque hanira cumaratañataqui asqchafsilisina, colla caturi vcca p vflu, mañacateca hidi: vca hamara quipi Sacrametonaca yaca chuyma catulsina hihuahata, macapacharo mahata. Vcalaycu, yocanaeay, asqui hamutafsilisinquí asqui hamur payafsinqui. S A C R A M E N T O Baptismo, cõfesiõ, yacapa Sacrametosa catupit cahata.

cayta

HH

Dios

SERMON X. DE LOS

Catad que os mira Dios, y vee setraez buen coraçon: y si venis fingidos y con mentira, se enoja mucho, por que hazeys burla de Dios. Y Dios es gran señor y to do lo ve hasta lo intimo de nuestros pensamientos. No seays como Judas falso discipulo, que despues de auer recebido el Sacramento de mano de IESV CHRISTO se fue y le entrego. Y por esso rebento colgandose de vn arbol. No seays como Simon Mago, que se baptizo, y pretendio ganar dineros y vanidad, y por esso fue maldito del APOSTOL de IESV CHRISTO san Pedro. Estos Sacramentos q̄ Iesu Christo ordeno son siete como os enseña la doctrina christiana.

El pri

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Cayta yuyachic, Diosmi ricu llun-
gchic cahua llun gchic alli toneohua
mana alli sonco huampas Sacramē
tocunacta chasquiscayquichicta,
Yscay soncohuan Sacramentocu-
nacta chasquicca ancham Diosla
puñachin, D I O S T A faucapayac
yupaymi cac. D I O S C A collanan
capacmi tucuytam ricun soncoy-
quipi, yuyanay quipi cañapas ya-
chacmi. Amatacari Judashinaca,
palleo sonco Sacramentocta chas-
quing chu Payca ari sancto Sacra-
mentocta Iesu Christo Diosninchic
pa maquinmāta chasquircuspallam
pay quiquin. I E S V Christo mae-
strōta aucanennaman rantienc rir-
can, rantienspam paycunaman cir-
pacarcan: chay huchanraycum qui-
quillaatac cipicurean viccā tocyas-
cam huafurcan. Ama Simon Mago
hinaca caychicahu payca ari, collq̄-
cta ymacta mirachicuncan raycum
baptizacurcā: chay huchā raycum
s. Pedro Iesu xp̄op Apostoln in pay-
ta ñacarcan. Iesu Christop cama-
chiscan Sacramentoncunari cau-
chismi. Caytaca doctrina christiana
pas yachachisllunquichictacmi.

Diosapiña vñapiscātama huparaq-
pi, aiquichuy mampi, michca yauca
chuy mapi sacramētoro purimaua
vñatātama, ancharaqupi capisi
Diosmanca yanca lauca lauca can-
cauinara. Diosla aacha capa-
ca amautasina ta quepi yaci, chuy-
mana amacasisapala. Hani yā-
ca Judashama fallo palleo chuyma
niharati. Vca Judasalea Iesu xp̄ona
amparapata sanctissimo Sacramē-
to caulsin pacha quipi, hupa quic-
pa Iesu xp̄o yatichiripa aucanacpa-
ro aliri nana, alatsisintca cullq̄ lay-
cu hupanacaro. catuyana vca hu-
cha laycupi quicpa Judas maya cō-
cana haychghāsina, puracpasa pā-
llana. Haniraqui yanca Simon Ma-
gohama cancharati: vca halla
collōsa cunasa mirayaha falsis bap-
tizasitauina, vca hucha laycupi s.
Pedro Apostolna taquetapa ñaca-
tapa cāncana: I E S V C H R I -
S T O N A camachitapa Sacra-
mentonacaca pacallecopi, ca-
misa Doctrina christiana
yatichisto, hama.

Na upa

Nayra

El primero es el santo Baptismo, sin el qual ningun otro Sacramento vale nada, ni es nada, por esso el que no este baptizado no piense que es casado con matrimonio de la Yglesia: ni piense que confesando sus peccados le valdra la confesion. Assi como todos los que entran en esta Yglesia entran por la puerta: assi tambien los que entran en el numero de los fideles y hyos de DIOS entran por el Baptismo, y no ay otra puerta para entrar en el cielo, por tanto dixo el hijo de Dios IESV CHRISTO q̄ el que no nasciere por agua, y por Spiritu sancto, que es ser baptizado, no entrara jamas en el cielo. Mirad que lo aize esto el mismo IESV CHRISTO que no puede mentir.

Si ay

QVICHVA.

AYMARA.

Naupañmi Baptismo futioc. Cay Sacramento ò tam tueuy ò ramentocunamantapas ñaupaclla chafquilsun. Cay Sacramento ò ta mana ñaupac chafquispaca, pana huaqñin Sacramentocuna ò ta chafquichhua mana yupaytam chafquiebhuan: manarac baptizacuspatac cataracucca manam: cassaracuscay yupaychu. manarac baptizasca caspa confellacupas confellacuscay manam yupaychu. Vmanam cay Yglesiamã yaycupsa, puncunetarac yaycumichic, hinatac mi sancta Yglesia christiano: unap huñucuy nin man. Dios pa churin caypac yaycuyta munac cunaca, baptizacuspatac yaycunaca. Baptisnotacmi hanacpachap puncuca. Chay yaycum ari Dios pa churin Iesu Christo ñircan. V i runach Spiritu santop vounbuã mana mayllasca canca manapunim hana pachaman yaycunacchu ñircanmi. V i cuychic ari caytaca quiquin IESV Christo, mana nullacuc, mana saucacucmi cunahuanchic villahuanchic.

Pipas

Nayrañiri Sacramentopi Baptismo. Aca Sacramentopi taque Sacramentonacasa ancha nayraqui catuña: ca; aca Baptismo hani caturicaqui: ca yacapa Sacramento hani hacuti cãcani. Hanira baptizata sin eala rãsirica hanipi xpãno hama calarãsirici: hanira baptizata sin confelãsirici haqueca hanipuni confelãsirici, cõfessãsitapasa hanihua hacuti. Ca miã Diona aca vtparo mantirinaca vea puncutoque mantapifqui, vea hanaraqipi sancta Yglesia christiana onacana tantãsinaparo mantaha ñiri Diosna yocpasa cucuna ñirisa aca Baptismo catuãsinã mantani. Aca Baptisno quipi haracpacharo manataqui puncuca. Vea laycupiã DIOSNA Vocpa IESV CHRISTO sana. Quilti haqueca ymampi Spiritu santompisa hani llupacachara, hani baptizata cancani haniponihua haracpacharo maniti. Aca aroca quicpa Iesu Christo Dios checa aroni hani pantiri hani kulliripi yatichistãna.

HH 2

Vea

SERMON X. DE LOS

Si ay alguno aqui que no este baptizado, digalo, y no toma que no le haran mal alguno: y si tiene verguença de que lo sepan, en secreto le baptizara el padre: y si lo dexa por que no tiene candelita, o para el capillo: sepa que no le fuerça a dar nada, ni candelita ni capillo; que assi lo manda agora el santo Cõcilio de Lima: ni por otro sacramento hade pagar nada. De gracia nos dio Dios estos bienes tã grandes, y de gracia nos los manda comunicar. Si ay alguno que tiene hyos, y no estan baptizados, mire que los trayga a baptizar, porque de otra manera no pueden ser saluos. Por que seras hombre tan cruel, y tan malo que a tu hyo le quites tanto bien, como bazer se hijo de DIOS? A un

QUICHVA.

Pipas cunan caypi manarac baptizasca canman villacuchun, ama mã chãcachu, manam pipas ymanãmã chu: ycha runacta pëcacuspa mana villacunman, pacallapim padre baptizanca: ychapas mana candelan captin, mana capillon captin baptizaoyta manchanman, ama mãchãcachu, chaycunaca mãã callpamãnta conãchu. Cunã S. Cõcilio Lima cllaçtapi Obis pocunap rurascanmi hinapac cayta camachin. Cunanmantaca maycan Sacramentoçta chafquijta munaccamanã collquepac ymapacchu chafquincan canca. Diosnin chieca sonconllamantam cay chieca allin caquëcunacta cuyaycuãchic: nõcaycu Diospa rãtin cacunapas soncollaycumantatacemi Sacramentoçta chafquichiscay quichic. Churioe huarmayocunari, huarmayqchic manarac baptizasca captinca. Baptizachic apamuychic mana baptizascaca, mana puni Diosman quispinãmãchu. Ymaraycum ya haucha, runa churijquicã huar may quicã chieca hatun Sacramentoçta Diospa churia cãcãta paçuchinqui?

AYMARA.

Vcalaycu quistica acahanira baptizata cãcãta atamita: hani, paçta haychitaspana falsin acsarahatati: haniraqui paçta quistifa yatitaspana falsin cacsisiharati hanipi quistifa yatiniti, hamassatapi padre baptizahatpana. Haniraqui hanipi cullquinitti hanihua candelita capillonitti cunapichuraha falsin futiuisa canca hatati; vcanacaca hanipiña chamaçama churañamati cancani. Vcahamapi sancto Cõcilio Lima marçana Obisponacana luratapa camãchina Haniraqui yacapa Sacramentoçta laycu cunala pagarahatati: ynaquipi Dios acanaca nanacaro churito, inaqraqpi hani chanitaquipi humanacaro churañahataqui Dios camachito. Quistihaueti futiuisa yocani futiuisa puchani acana canca, acaro irpanima padrepis asq chuyma baptizani: hani baptizatacãncã hanipunihua haracpacharo quispiniti. Cuna laycupi huma haq ancha haucha ancha yanca cancabata, yocahaca hani Diosna yocpa cançpati, hani haracpacharo mapati sañamataq? Huma laycuti yocamaca aca collana asquinaca chaçayani?

ann q̄ sea chiqto m̄ada Dios q̄ se baptize. Por q̄ por el peccado de n̄estros p̄imeros pa-
dres Ad̄a, y Eva, q̄ ya os he cōtada n̄acemos todos los hōbres en desgracia de Dios y
por el san̄to baptismo, se nos quita a quel peccado original, y todos los otros pecca-
dos q̄ emos hecho. Si alguno esta en peligro de muerte y no esta baptizado avise lue-
go al padre, su pariente, y el fiscal, y el curaca. Catad que si por v̄uestra negligencia
muere alguno sin baptismo, ni ño o gr̄ads, q̄ vos pagareys su daño en el infierno. Y sa-
bed hyos mios q̄ al baptismo dio Iesu Christo anto poder y virtud, q̄ limpia y lava
de todas las m̄achas de los peccados a un q̄ seã mas q̄ arenas y mayores q̄ m̄otes.
y de tal

Q V I C H V A.

Pañá vchuylla captipas baptizachin
quiñispam Dios inchie: camachi-
huāchic. Callaric yayanchic Adam
mamanchic Euap pacarichāscan hu-
cha (kapas villar cay q) peccado ori-
ginal futioc hucharaycum ari, llapa
mirayninennapas Dios pa chieñpā
cama pacarimunchic: ychaca Sacra-
m̄eto baptismo ota chasquiptinchic-
mi, chay huchānchieta quiquinchic
pa huchallicuscanchieta huampas,
pampachahuanchic. Pi mayean ru-
napas manarac baptizasca caspa
huanunayaptinca, huauquen cae, ay
llun cae, fiscalpas, manañispa cura-
campas, padremā villac rinca. Pac
etatac quella huchayquiraycu, hua-
hua cacpas, yuyac cacpas mana bap-
tizasca huanunmā, cā quig qtaemi
chay runacta raycunqmā camtacmi
chay huchayqmāta vcupachapi vi-
ñaypac muchūquiman. Yachaychic
churijcuna baptimomāmi I E S V
Xpo Dios inchie callpanta, allijnin-
tahuā corcā, llapa ymaymana hu-
chanchieta pāpachapuan canchic-
pac: Pañá tiu chieca, allpachica, oreochican captimpas, manam huchanchic
cunalla eta chu pampachahuanchic, chay huchanchic cunaraycu vcupa-
chapi muchuncanchic mantahuanmi, quispi chihuanchic.

Pipas

A Y M A R A.

Pañayocama chaella huahuagpan
sa, Diosca huahuanaca baptizama
falsin camachistopi. Nayra acha
chinacilla Adam, Eva futinina hucha
pa peccado original futini laycupi
taq̄ haqnaca Diosna checnitapa taq̄
tapa yuritana. Sañto baptismolaycu
raqpi Diosca vca yanca callara hu-
chata q̄ spijito, taq̄ huchachasitana
callatla q̄ spiaragstopi, quisti futiuifa
vlluri huirihamaipanca hupā vila-
macipa, micheca fiscalca, micheca mall-
cusa padrero tanissin atamānipa.
Pacta huma hani padrero atamima-
na quisti vllurisa quisti huahuafa
futiuisa hani baptizata hihuaspansa,
humapi Dios mutuyahatpana. Vña
ma yocanacay, aca sacram̄eto bap-
tismopahua Iesu xpo apussa colla-
na chamapa vicuna, aca Sacram̄eto
caturinaca taq̄ huchata pāpa chata
harita cācaña taq̄, pañasa ācha yā-
ca, challa tiu hama ācha acea, collo
hama ācha hacha huchaipana aca
Sacram̄etopi taq̄ pichihariraqui,

HH 3.

haq̄

SERMON X. ELOS

7 det al fuerte la limpia que queda libre de culpa y pena, y si en aquel punto se muerie yria a gozar con los Angeles de Dios. O que hermosa y que linda, y que galana queda el alma quando sale de la fuente del baptismo: Dios la vee, y se enamora della, o si nunca perdiese aquella lumbre, y aquella hermosura, que se denota por la candelilla, y por el capillo, que pone al niño quando se baptiza. Dizeyme, padre, nosotros no vemos nada de esto, antes vemos que llora la criatura, y el hombre se queda como estana, como vemos de creer esso q̄ dize? Dime hombre, vees tu el alma? vees tu el coraçon? vees la voluntad del otro? No vees nada de esto. Pues como sabes q̄ tiene alma, y sergo tu compañero? Por las obras q̄ haze.

QVICHVA.

Pipas Baptizacuspalla huanuaman chayca hanacpachamanimi checachanman. Angelcunahuan Dios taricuspa cuscicuncapac. A, yma chica cumaccha, ymachica allincha animachic cac baptizacuyta puchucap tinchic: quiquin Diospas cumayninta ricuspa munapayacmi. A, amapas, chay nina hina raurac, canchac, cumac animan huchahuanturayamachu, mapayanmanchu. Chay raycumari baptizacuc runacta candelacta maquimpi hatallichin, yuracpacha capillohuan pachallichin. Ychapas nihuaquichicmachapadre, ñocaycuca manam cay ñiscayquicunamanta huella tapas ricucracchu caycu: yallinracmi huahuacta, huacacta vyarijcu, yuyacruna baptizacucricascáhinapachallatacni. Ymanatac chay ñiscaycuna acta y ñiscacu? Nihua y runa, campas, hucpa animanta, ricucehucanquis? Hucpa munaynata ricucehucanquis? Manamari. Mana ricuspaca, ymanatac soncoyoc runam animayoc runam ñic canquis? Yma haycacta ruracta ricunqui, chaymi animayocmi cascá ñinq.

AYMARA.

Pues

haquesca vca hama harita pichata hani huchani, haniraqui vca huchpa laycu mucunataq fatahua tucu: baptizata pachac quisi haque hihua spana, vca pachacquiraquipi haracpacharo Angelnacampi viñayataqui cuscisiti máspana. Athac, cuna vca cumiri, ancha asqui añayfina, apacayhuayupi haqna chuymapa nia baptizatata tucu: Diosfalca vca vñafsin anchapi huayllu. Athac, hanis vca capaca asquinaca catutanacpachacaya spati, aca baptizata haque nallumpaca chuymani cancatpasa candelasa capillosa huahuaropadre churipanahua vnanchafsto. Ynaca humanaca sitabata, padre nanacachanipi vca collana asq fatanacama vñatti: yallinbapi huahua haehiri vñatha, haqsa hanira baptizatassicancana vca hamaraqipi nia baptizatata chinahua etassi: camilapi vca collana fatanacama yafaha? Atamitahq. Umaca anima futini chuy mama vñatati? Maynima munañapa vñatati? Hanipuithua vñatititi. Camisa halla aca haq macihaca animanipi chuymanipi falsin yafata? Hupan luratanacpa vñafsimpi.

Ricu

Vca

Des hermano la gracia de Dios es invisible, mas por sus obras maravillosas se de
 ra conocer. Y esto es lo que respondió Iesu Christo a NICO'DEMVS, que loau. 3.
 era un sabio que ponía dúbda e este mysterio ál Baptismo. Y bastete a ti que lo dize
 Dios, y q̄ tu sabes poco y Dios mucho. Agora sabed, que la substancia del Baptismo
 esta en lauar con agna natural y verdadera al que es baptizado, y juntamente
 dezir aquestas palabras. Yo te baptizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Sp̄
 rita sancto. Y todas las otras cosas, como poner sal, y soplar, y dezir otras palabras
 son ceremonias sanctas q̄ usa la Yglesia para preparar al s. Baptismo. Y son cosas
 buenas de mysterios muy altos. Sabed tãbiẽ q̄ aunq̄ el q̄ baptiza es el padre de missa.

QVICHVA.

Kicuy ari churijcuna, DIOSPA
 gracia nca manam. aycha ñauihuan
 ricunachu: ychaca yma hayca rural
 campim maypipas cascanta futi ric
 ejchicũ. Cay ñiscaytaca ari Iesu xpo
 Dios ñinchicmi huc Nicodemus su
 tioc amauta rñanman ñircan. Cay
 Sacramento baptismocta tunqui
 soncohuan mana chaycama vnach
 hacman. Cayca Diospa siminmi.
 Diospa siminca yñincayqui punim.
 Camca vpa m canqui piisi soncõ cá
 q, Diosca checampi collanan amau
 tam. Kicuy ari baptismop cayuinca
 caymi, may pachã vñuhuã maylla
 huãchic, cay simidta rimarispa. No
 cã baptizayq, yayap, churip, Spiritu
 sanctop suempim ñispa, chay pachal
 llã checãpuai baptizalca cãchic. Ca
 chicta mallichihuãchic, pucuycu
 anchic, ymaycuãchicpas: chay chaycu
 nacaf. Yglesiap collanã ruranãcunã,
 baptismocta chafqocãchicpac, chay
 ri ymaymana allinnioc camã. Cay
 tahuã yachaychic baptizacpac ñis
 caca, Diospa rantin padrem.

ycha

AYMAR A.

pero

Vca hamaraq̄pi (yocanacay) Diosna
 ḡapa, hanilua nayrampi vñañatis
 maasca hupan luratanacpa laycupi
 vñatafsij. Acaraquipi Iesus apulla
 sancto Nicodemusãpi arosislin ya
 tichana. Vca Nicodemusãpi panta
 nagri chuymãpi aca baptismota ha
 mutafina. Humasca hani yatiri haq̄
 pi cãtia taq̄ cunamana yatiri Diospa
 pi aca yatichisto falsing taq̄ chuy
 ma yafama. Ychasca acara yatima.
 Baptismona cancañapaca acahua,
 haq̄na hanchipa vmãpi hariña, Ña
 hua baptizafina Augna, Yocãsa, Spi
 ritusand onsa futipana falsina. Aca
 hua baptismo Sacramẽto: aca lura
 ñãpihua haq̄ca baptizata tucu. Ya
 capa lurañanacaca, huaharo ayu
 churaña, puñaña, cuna cauq̄sa lura
 ñã naca, S. Yglesiana camachitapa lu
 rañahua baptismotaq̄ haq̄ camara
 yañataqui. Vcanacaca ancha colla
 na yaã saña camahua. Acafa yatipif
 cama. Baptizañataquica mislin pa
 dre hua camachita vnanchataca.

HH 4

maaf-

SERMON X. DE LOS

pero en extrema necesidad (q̄ es q̄do esta pa morir una criatura, y no ay padre q̄er-
ca) q̄lquier p̄sona puede baptizar. Y vale el baptismo como eche agua, y diga aq̄llas
palabras enteramente con voluntad de hazer lo q̄ la sancta Yglesia haze. Al cabo
deste sermón os auiso que assi como nadie puede ser saluo sin recebir el baptismo,
assi tambien ninguno le puede recebir dos vezes, como no puede nacer dos vezes
del vientre de su madre. Por que el baptismo es un nacimiento espiritual, por el
qual el xp̄ano tiene a Dios por padre, y ala sancta Yglesia por madre. El q̄ se bapti-
za otra vez comete grandissimo peccado y sacrilegio.

Q V I C H V A

y chaca runa pi mayeã caepas mana
baptizasca caspa huanunayapinca,
mana padre cispallapi capinca yu-
pactã mayeã runapas chayta bap-
tizã mã, yacuhuã hichay cuspa, ñaca ñi-
cay simicã rimaripa. Yglesiap ru-
rancãta rurassac ñispa. Cunanricay-
tahuãtac q̄pãpirac villalecayq̄chic:
mana baptizasca runaca manepuni-
q̄spinmãchu, manatacini, cay santo
baptismo yicaymita chafquinachu,
manã ari yicaymitachu mamãchie
pa viccãmãta pacarimũchie. Manar-
rac baptizasca huanuc yupaymi-
cãchie: baptizacũchie chayca, animã
chie caucaric, pacaric: yupaymi,
cay baptismohuanmi ari christia-
nocuna D I O S I A yayanchicpac
chafq̄cunchic Sãta Yglesia cãcana
mamãchiepac chafq̄cunchic. Natac
baptizacuc runaca ancha ñatũ hu-
chactã huchallicũ Chayraycupipas
maypas yachãq̄ chiemã, ycha piruna-
pas huarminhuã pãcanacuyta mu-
naspa, yma huchamãtapas ñã bap-
tizasca caspatac manã baptizaleachu-
cãni ñispa llullacuspatac ñãtac bap-
tizachicũ mã. Ycha quencunaca,

chay

A Y M A R A.

maasca quisti hua hua quisti haque-
sa hanira baptizata cancalina, hi-
huairihamaãpana ancha hihua chi
q̄na cãcaspana, yca pachamissiri pa-
dre hapãlipãca miẽhca hayãq̄pana
q̄sti haq̄sa aq̄pi baptizassin futichal-
pana, ymãpiveca huahua harissin, na
hua baptizassin augna yocãsa Spiri-
tu sancto sa futipana falsinã, sancta
Yglesiana lurañapa luraha falsinã.
Vca Baptismosa checana hacupi-
cãcaspana. Ychasca acãpirahua yati-
chamama. Camisa haracpacharo-
mañataq̄ nayrarha baptismocatu-
tã, yca hamaraq̄pi aca baptismoca-
maya cutiq̄ catuñã: hanipunihua pa-
ya q̄mãcuti catuñãti. Camisa haq̄
maya cutiq̄ taycpana puracpata-
yuriri hanipi paya cutica: yca hama-
raq̄pi baptismomaya cutiq̄ catuñã.
Baptismo sacrametonapina choy-
massa D I O S A R O machaca yuri-
ri, yca Sacrametonaraq̄pi christia-
nonaca Dios apussa auquissataqui-
catutana, sancta Yglesia taycassa
taqui catutana. Quistica halla paya
q̄mãcuti baptismocãtũspana an-
cha hashã huchahua huchachãsis-
pana.

Vca

Por esso si supierdes de alguno q̄ por descaſarse de ſu muger o por otra malicia, miente, y dize no ſer baptizado, y ſe haze baptizar otra vez, tenel de por Diabſo, y acualde al padre p̄r̄ q̄ ſe ſe caſtigado como merece tan gran maldad, y eſcarnio de Dios. Y los que ſoyſ baptizados alegraos mucho por que tanto bien alcancaſtes: y dezid a Dios mirado el cielo: O padre piadoſo y ſeñor de todas las coſas, que ſiendo yo unguſano vil, y miſerable tu iſte por bien de hazerme hyo tuyo por el ſancto baptiſmo. Doyte gracias por tan gran merced: y pues ſoy hyo de Dios y chriſtiano, no es juſto que me vuelua hyo del Diabſo. Por eſſo ayudadme ſeñor mio **IESV CHRISTO** para que me aparte yo de todo mal yobre todo bien y te ſerua y agrade como buen hyo, y deſpues deſta vida alcance yo aquella heredad tan precioſa, que tu tienes para tus hyos en el cielo. **AMEN.**

Q V I C H V A

chaycan runaſta cupayta lina ricu quichic. Padreman chatanqui Dios ta ſaucaculſcanmanta muchuchincampac, huanachincampac. Baptizafca runacunari cuſſicuyehic ancha cuſſioemi canquichic nianijquiſta. **D I O S** neciman cocaripa nijchic. A, capac yayay tucuy yma hayca caepa apun, noca yanca que runallayquiſta campachurijquipac ſancto Baptiſmopi allahuarcacqui. Chayraycu chuca muchaycuſcayq, namari Diospa churin cani, chriſtiano cani. Diospa churin caſpaca manam cupaypa churin cancay nachuhuchallicuſpa. Chayraycu ari yayay Ieſu Chriſto camllatac yanapahuay, yma mana allimantapas quipichihuay camman ſonco churijqui caſpa ſimijqui cama cauſancaypac, camta ſiruincaypac, camta cuſſichincaypac: chaymantari caycauſay puchucaſcampi cuſſi camacuy huacijquiman, canchayquiman, churijquicunapac ymaymana huacaycaſcayquiman puſſaycuancayquipac. Amen.

ANcha**A Y M A R A. SER**

Vcalaycu, quilli cauqui haque caſa rafſiri macipta halactaſſinataqui, cuna yanca taquila ſurruſatua ſaſſin llullafſinia paya cuti ſutichafſiri vnaſſinea, cupayuhama vca haque vñahata, padre roroſa chatahata mutuyanapataqui vca yaca huehapa layca Diosmanca yanca tucui: ipa laycula. Humana ca baptizata haqñaca cuſſiſſipifeama aca ancha collana aſq haqcatamaea. Diosarofa hapatilina aca hama ſama. A Dios huaceha corri apoy, taq cunamana cangrina canachiripa, na laccohamahuaſſa haq ancha taqſiri que gatpi anchapi cuytta, yocamataqpi Baptiſmona catutta. Tuncatunca hapaccamama Diosna yocpa chriſtiano cancaſſinea hanipi huehalaycu cupayuna yanapa tucuhati. yanapitahalla apoy Ieſu Chriſto, taq huchanaca tuſſañahataqui, camachica aromafa huacaychañahataqui humaro chuymanahataquinia huafſiſſinea haracpacharo, Yocanacahataqui churaha ſanimaro manahataqui. Amen.

MAſ

SERMON XI. QUE EL QUE HA PECCA

do despues del Baptismo no tiene otro remedio para ser perdonado, sino el Sacramento de la Confesion. y que a solos los Sacerdotes les dio Dios este poder, y que en necesidad, y cada año se han de confesar los christianos.

ENE L sermon pasado es trate (hermanos muy amados) del Baptismo, y os dice, que ningun hombre chico ni grande entrara en el cielo sino recibiere el s. Baptismo, como lo ordeno nuestro señor Iesuxpo: q se puede recibirle d'obra qndo puede: y si no puede al menos tener firme voluntad de recibirle. Y dize q todos los peccados q hazē los hōbres antes de ser christianos se les perdenā enteramente.

Q V I C H V A.

A Y M A R A. quando



ANCHA cuyalcay churicuna. Cunā yallicunacuscay pim baptismomā ra villarcay q chic nīspa. Manam pirunapas mana ba

tizasca caspa ca hanacpachamā yay cūmanchu. Caytaca quiquin Iesu Christo Dios ninchiemi hinapac camachircan. Pi maycan runapas cay sancto Baptismo cta chasquinan ya chacuptinca, chasquinca punim: mana chasquinā yachacuptinca, tocuy soncōhuan, A, chasqui mā nīspa munacuna. Chay manca nireanitamī. Manarac Baptizasca caspa huchallī cuscāchi ctari Baptismopim llapāta checampuni pāpachahuāchic checa sonco y nīptinchic, llaculpa puticulpa penitēcia cta ruraptinchic.



MAsseru iucata ha sermon napi (ancha huaylluta yocanacay) yatichapisca ma Baptismota collana aro arossi sin. A capi arama s ma. Hanipi quisti cauq ha qsa, huahuasa, chuyman ha q sa hanira s. Baptismo catu s inca haracpacharo maniti. Iesu xpo apulla piña acahama camā china. Quisti cau qui ha q Baptizasi napa yatī sirapipā ca. checa puni baptizasi napa hua cancani: hani Baptizasi napa yatī sipanca, ta q chuy mā pi, A, quisti la Baptizita s pana falsimpi checa puni munapayani. Vcat s ca yatichara q s mahua. Hanira Baptizata canca sin huchachasi tascasca Baptismonahua ta q pa checa puni Dios pāpacharapī sto, checa chuy ma Dios aro hihua s sanaca yalsipana, ancha llaculpa puti s isin sa penitēcia luripana.

Baptis-

Baptis-

quando resciben el Baptismo si le resciben, con fe y penitencia que es arrepentimie
 to de todos sus peccados. Tambien os dixee que el baptismo no se puede rescibir, mas
 de una vez, mas por que el hombre es flaco y pecca facilmente, y los christianos bap-
 tizados muchas vezes caen en peccado. Queda agora de tratar que remedio tiene
 el christiano, que ha caydo en peccado mortal fornicando, o perjurandose, o hurtan-
 do, o haziendo mal de obra, o de palabra a su proximo, y mucho mas si ha tornado
 amochar las guacas, o hazer lo que los hechizeros les han diebo, o comedido algun
 otro peccado mortal de obra o de palabra. Que remedio tiene este tal? Ya no puede
 baptizarse otra vez. Pues q̄ha de hazer, ha de desesperar y dexar yr al infierno?
 No

QVICHVA.

AYMARA.

Baptismo ri huemita chasgnallam :
 manam yscaymita chasquinachu.
 Ychaca runa pisi callpayoc caspa
 hayrillá huchamã vrmac, baptiza-
 euscantamãtari ñatac ñatacemi hucha
 llicupuc. Chaypacmi cunãca cayta-
 rimaslac. Ymahuanli christianoca
 chay huanuy huchancunamanta
 quispinca? Huachuc huchacta hu-
 shallicuscanta, cacimanta jurasca-
 ta, quacuscanta runa macinta ma-
 cuscanta, anyascãta, huaca muchaf-
 canta, vmucunap siminta yupay-
 chascanta, yma hayca huchallicuf-
 canta, sonconhuan huchallicuy-
 mampas nispa munapayascãtahua,
 ma ymahuanmi caycay huchancu-
 nacta pampachachicunca? Mana
 ñamari ñatac baptizacunaca yacha-
 cupunchu? ymanancatao arri-
 Cayri cepicunachu,
 yancapas vcupacha,
 man rricuslac
 ñincashu?

Manã

Baptismo SACRAMENTO.
 CA maya cutiqui catuñapi hanipu
 nihua paya quinca cuti catuñati.
 Maasca haquenaca pisi chuymani-
 fsina, hamcaquipi hucharo halanti-
 ri, baptizata christiano fsinsa haya
 cutipi huchachasiri. Vcataquipi y
 chaca aca arossiba. Cuna hamacina
 christiano haque yanca hihua hu-
 chanacpata quispini? Camisapi v-
 ca hucha hucha chasfsina, caci-
 ta jurãssina, luntatãssina, lurañam-
 pi arossiñampisa haque macipa que
 çachãssina, huaca hampatissina, lay
 canãcana aropa catuissina, euna cau-
 qui yanca lurasinsã huchachãssita-
 nacpa, chuymapampi huchachãssif-
 na laslu munapayatpala pampa-
 chata caneani? Hanipiña niaraqui
 haptizãssinapa yatilsiti?
 Camacharaquini ha
 Ha? Haych
 ghãssiniti?
 Yancasa mancapa
 çnaro maha
 saniti?

Han

SERMON XI. DE LOS

No hermanos misos, en ninguna manera, Dios es padre de misericordia y cono-
 nuestras flaquezas, y enfermedades ordeno una medicina y remedio pa todos esos ma-
 les y llagas que la confesio, que por otro nombre se llama Sacramento de Penitencia. Si
 esleningun xpiano que ha caydo en peccado mortal es perdonado. Aun que sea padre y Obispo
 y Rey ha de humillarse, y confessar su peccado: y sino no quiere Dios que sea perdo-
 nado. Y si se acusa y dice sus culpas enteramente, aun que aya hecho muchos y muy
 grandes males sera perdonado. Y esto no solamente una vez como el baptismo, si-
 no muchas vezes y todas las que cayere se ha de confessar y sera perdonado. O gra

QVICHVA.

Manam, hauqueycuna, hinapacchu.
 DIOS NINCHIC ari huac-
 chaycuya caspani cuyaycuc fonco-
 huan nocachic runacta, pissicallpa
 pissi fcocta ricuspā huc collanā hā
 pieta chay ocoynichicta, qrinehiccu
 na etahuā hampihuācāchi pac rura
 puarcāchi. Cay hā pimcana Sacra-
 mēto cōfessiō futio: huc futinmi Sa-
 cramēto penitēcia. Cay Sacramēto
 huāmi llapa huanuy huchāchieta, pā
 pachahuāchi: pana padre cāpas,
 Obispo cāpas, Rey cāpas cū muy-
 cuspa vilpuy cuspa huchāta cōfessa
 cūca. Mana cōfessacuptinea, ama hu-
 chā pāpachasca cachūchu, nispā Di-
 os nichic nio: huchāta llapallāta alli-
 lla cōfessacuptinea pana huarāca hua-
 rācāpas hatuehacca mā cāctapas pā-
 pachapu chūrac, nispā Dios nichic ca-
 machicā. Cay penitēcia Sacramēto
 picā manā baptismopi hinachu huc
 mitalla runap llapa huchāta pampa
 chapun: hay camitach huchamā vr-
 mēca, chay chica mi atacnā cōfessa
 euptinea huchāta pāpachapūca nispā
 nio.

A, yma

AYMARA.

Hanipunihua yocanacay, hanihua
 vcahamata quitu. Dios apussa huac-
 chacoiri cācālsina, hjuassananacā pi-
 lsi chuymassa vñatafsipi maya ācha
 collana colla animassataq. camachi
 rapistāna. Acaea cōfessionapi padre
 ro huchassa atamaña, Sacramento de
 penitēcia futini. Aca Sacramētopi-
 hua qsti cauy christianona hihua hu-
 chanacpa pāpachata tucu. Padre sa
 Obisposa, capaca Reyasa alitafissi-
 na cūmutafissimpi taq huchanacpa
 Sacerdotero cōfessafsinu atamaraq-
 ni lani cōfessafsipāca, hani hucha-
 nacpa pāpachata cācpati, sipi Dios:
 maalca taq chuymallaqfissina hua-
 niha falsifa cōfissipana, huchanacpa
 āchayāca ācha accaypāsa. Diosapi
 taq pāpacharapini. Aca Sacramēto
 penitēciaca, hanipi Baptismohama
 maya cutiqui catunati, maalca cay-
 ca cutica haque huchachasi vca cu-
 tiraqpi Sacerdotero checa chuyma
 huchanacpa cōfessafsinu, huanihafa-
 ni: Diosca checapunihua pampacha
 rapiai.

Ah, mo

O gran piedad de Iesu Christo, con su preciosa sangre, por aquellas palabras que dice el sacerdote de parte de Dios. luego se quitan todos los peccados, y el alma del christiano buelue a la gracia y amistad de Dios. Este poder de absolver y perdonar peccados, no lo dio Iesu Christo a todos los christianos, sino solo a los varones que por mano del Obispo son ordenados Padres de missa, que llamamos Sacerdotes. Estos tienen las llaves del cielo para abrir y cerrar. Estos son juezes de parte de Dios para librar, y condemnar. Estos son medicos espirituales que curan las almas y las sanan con la palabra de Dios y con su virtud. Vuestros

Q V I C H V A

A. yma huacchaycuyaemi IESV
xpo: paypa yahuarin raycum padre
Sacerdote DIO SPA rantin, pay
pa hucyfcay simiçta caypac cama-
chiseanta rimarispallallapa huehã-
chiccunacta pampachau animan-
chiteri DIO SPA gracia nman cu-
yayninman cutipun. Huchacuna-
çta pampachacpacca manam IESV
CHRISTO DIO Sninchic llapa
christianocunaçtachu vnancharean
camachircan: ychaca O B I S P O P
magnhuã vnãchasca padrecuna Sa-
cerdote nisca, chaycunallatacmi
caypac niscaca. Paycunam cana ha-
nacpacha llauçta hatallincu, qui
chaypacpas, vichcaypacpas. Pay
cunam Diospa callpa coscanhuan
runacunap hucha taripaquen hu-
cl. amãta qspichijpacpas, ama
qspichũchu nijpacpas. Pay
cunam animanchic-
hampicama
yoqn,
Diospa si-
minhuanmi
callpanhuãmi ani
manchicla alliachipuanchie.

Machuy

A Y M A R A.

Ah, mocsa Iesu Christona huaceha
coiri cancañapa. Hupan vilãpana
chamapa laycurpi, Sacerdote padre
na confessalsiri haquero, napi hu-
chama pampacharapifna Auquina
Yocansa Spiritufantonfa futipana,
falsin satapa ancha collana hacu tu
cu. Aca Sacerdotena aropampiña
huchactara haquena huchanacpa
pampachata canqui, haquesa nia con-
fessalsitata Diosna yocpa cochoma
cipa cucu, Diosna gracia pafa catura
quipi. Huchana cassa pampachañata
qui harañataquifa hanipunihua Iesu
Christo Diosalla taque xpanonaca-
ro chamapa churanati. maasca O bis-
pona aparapãpi vnanchata, yatiata
milsiri padrenacaro Sacerdote futi-
ninacaro quipi aca collana chamapa
churana. Hupanacapiña haracpacha
llaue huacaychi Diosna aropãpi ha-
racpacha pũcu istarañataq, istataña
taqsa. Hupanacapi Diosna latipa ani-
manacssana taripiripa, huchata qf-
pianataq hani quispipati sañataqsa.
Hupanacaaquipi chuymassana cu-
llacamani hampiripa. Acanacapi
Diosna aropãpi chamapãpifa anima
nacassa cullarapifto, hacayarapifto.

Nayra

SERMON XI. DE LOS

Vuestros antepassados confessauan sus peccados a los confesores del Diablo, a los ychuris, y oy dia algunos hazen tan gran maldad. Que pensays que hazen los ychuris? Comen y beben, y quieren vuestra plata, o vuestra ropa, y siempre os mienten y engañan. No lo veys? ¿saben ellos, ni que poder tienen? Ellos son malos, y son ministros del Diablo. El Diablo como es soberbio y embudojo inueto estos ministros suyos, para enojar a Dios a quien el quiere mal, y para condenar las almas, y llevallas consigo al infierno. De ¿siruen los lauatorios y opacunas vuestras? Por ventura el rio lleva ios peccados? No veys ciegos que el peccado está en el alma, y que ni la coca qmada ni el rio, ni los golpes de picaras puede quitar lo del alma.

QVICHVA.

AYMARKA.

fino

Machuyquichicuna a cupaypa yanancunaman, ychuchicue niscacuna manimi huchancuna eta villacue cancanu. Cunancamapas huaquio inca manaraemi cay hucha eta cōcāchū. Chaycā ychuchicue niscayq cunari ma ymanācū? micuyllata, vpiayllata, collqlla eta, pachalla eta yuyaspā llullaycullunq chic. Manachu cayta ricūq chic? yma eta yachacmi chaycuna? yma callpayocmi? llapampas chayhina runaca, mana alli camam cupaypa yanancamā. Cupayca apuscachac sonco caspā chiquicue sonco caspam chaycan runacuna eta chay hucha eta yachachiran, Dios ta piñachichincampac (Dios ta achan ari chicioin) animanchicetina etapas veupachamā ayçaycūcampac. Ma yma yupaytam armauc quichic, vpacunquichic? nayuca huchayquitachu apan? Ya nauçaruna, manachu huchaca animapitian? animapi tia eta ymanarac cuca rupascapas, mavupas, rumi hua eta payascapas picharcunman?

Nayra achachinacama, suriuisa auçacamac laycanacaro tala acaro ychuitinacaro pi huchapa atamiri cācana, ychapachasa ya apa xpāno isinsa laycanacaro cōfessalsitipi ychulstipi Cunapi halla vca layca ychuitinaca lurapit? Puracpa laycapi sarana qri māca qri, māca qri cull quima isima cunamafa vca quipi muniti, viñayaraqpi vrū, una pallco llulla aro churātama llallaraquitama. Haniti vñata? Cunapi vca laycanaca moroco chuymanacaca yati pitq? cuna chamampit? hañiti vcanacaca cupayu Diablona yanancapacama, ācha yāca chuymanicama? cupayupina ācha chiquisiri, apusnaquirisa cācāsina aca yācanaca yati ana, capaca Dios capisiyaha, haquenacata mācapacharo yrpaha lāsima. Atamita haq cunata qpi harihsita, cuñhsita, arpsulsita vmati, haniricha huchama apani? tuucucu chuyima chiata haq, haniti hamurpayata, huchaca chuym anqripi, falsina? camisaraqui halla pahualsita cocasā, hanirisa, chacotata calasa animā qri huchanaca apñuni? hanipuni hucunacaugla vcatagchamaniti.

Diospa

Dios

fino sola la virtud de Dios que crio las almas Y esta virtud comunico a los Sacerdotes diziendoles estas Palabras. Tomad el Spiritu sancto y los peccados que vojiros perdonades seran perdonados, y los que no quisieredes perdonar no seran perdonados. Esto dixo Iesu Christo, despues de auer ya resucitado y son palabras de Dios q̄ no puede engañar. Por que el peccado es contra Dios, y por esso solo Dios puede perdonalle, y por autoridad de Dios aquel solo a quien Dios diere tal poder. Assi que hijos mios al padre auys de dezir todas vuestras culpas, si quereys ser saluos. Y por esso en enfermedad graue le auys de llamar por que no murays sin cõfession. Cataid que os condenareys, si llamays al. hechezero: o no

Q V I C H V A.

Diospa camascã animanchica pay
quiquin Diospa callpallahuantac
mi pampachasca canca. Cay callpa-
ctam Sacerdote cunamã eoreã, cay
simicta rimaripa. Cachic Spiritusan
tocta: pi maycampa huchanta cam
cuna pampachaprijquichic pampa-
chascã canca: pip huchantachu ma
na pampachapuaquichic manam pã
pachateachu canca. Cay simictam ri
marcan Iesu Christo huacũscamã
ta ña cauçarimpuspa: caypas mana
pantac mana llullac Diospa siwin-
mi. Huchaca ari Diospa aueromi:
Diospa aucan caspaca Dios çapa llã
pa pampachañanmi. Padre Diospa
rantinri Diospa callpa cofallanhuã
tacmi runap huchãta pãpachã. Chay
raycu, churijcuca, padrecunalla-
mantacmi huchayquichic: ca nay
quichicã villacũquichic, quispillac
ñispa. Hatun oncoyta oncolpari pa
dre chaypi captinea huacvachimua
quichic: pactach mi na confessa: us-
pa huanuhuaechic. Ama vmuctaca
mincaquichic hu: pacta vepacha
çupaypa huacinman rinqui. hic-
man.

Mana

A Y M A R A .

Animanacã ynogripa DIO S N A
aropaqui chamapaquipi aca hucha
naca pampachani chuymallatã
apsuraquini. Quicpalesu Christo
Dios apullaraqũipi misiri padre
Sacerdotenacaro aca chamapa chũ
rana, Catupiscama Dios Spiritulan-
to, quisti cauq haquena huchpa pã
pachimãca, pampachatahua canca
ni, hani pampachimanea hanihua
pampachata cancaõiti, falsina. Aca
acapi Iesu Christo ñia hacatatassi-
na arossina; eheca aroni hani llulla-
ña yatiri. Huchaca Diosna aucapã-
hua; Diosna aucapalsinea hanihua
mayuina pampachañapati, Diosna
pampachañapaquipi. Diosna lanti-
pa padrefa Diosna churatapa cha-
mapampihua pampachi. Vchipan-
ca halla, yocana ay. Sacerdote pa-
dre roquipi itaque huchanacama cõ-
fessalsihata Diosaro q̄ spihã falsin-
ca. Vca laycu halla huacianaca ãcha
vilusinea padre hanifahata cõfessa
siñamataqui, pacta hani cõfessalsi-
sina bihuasma, li uassinca manca
pacharo matafina. Hani laycan: ca v
llu pachana inachahatati hani buta
yahatati; pactay inayataq mutulma

Padre

SERMON X. DE LOS

O no llamas al padre, pudiendo llamarle: y sino ouiere padre dezid con vuestro coraçõ. Señor mio Iesũ Christo mucho qstiera tener aq al padre, para dezille todas mis bochas: mas pues no puedo a mi me pesa mucho de auellas hecho: y si tu me das salud, y me curas este mal yo se las dire y viviré bien, y no tornare a mis peccados, perdóname por tu preciosa sangre que a ti me encomiẽdo, y a ti llamo como a Padre, y Redemptor mio. Y si vos lo dezis assi de todo coraçõ, tened cierto q Dios os pondrá: y aura piedad de vos. Esto auays de hazer (hijos míos) todas las vezes q os veys en graue enfermedad, a en peligro de muerte, y si escapays auays de confessar al padre, y dezille todos vuestros peccados. Tambie

Q V I C H V A.

Mana padre chaypi captinri, soneoy qta nanachispahinañiq. A, capac. Iesu Christo yayallay, padre caypi canman, ancham soncoy cuscicunman, payman llapa huchayta villan caypac. confessacuncaypac: mananari cõfellaquey padre cãchu. Chay raycu soncoypim yuyay cucuni huchallicuscaymanta anchatacni llaqueuni. Cam cauçayta coapti qca, cay oncoynijta, nanaynijta, alliachihuaptijquia: llapallantam padreman: confessacustlac: eunãman ta huana llacmitocallacmi: mana nã huchacta: eucipapustlacchu. Yaya, capac. yahuarijqui raycu pampachalla huay: canmanmi quiquita cocuyq: camtam huacyayqui, eam yayaytã quispichiqueytam muchayenyqui. Cayhina: tueuy soncoyquihuã Dios ta muchaycuptijquia, checampi pampachallunquim cuyallunquim. Cay niscayta hatun oncoypa chayaycuscã, ymahina: huãnyupac. calpapas nincayquipunim. Hua nnyumãta qspilpari padre man llapa huchayqui. Et villacuncay
quim.

A Y M A R A.

Padre huiñañama yatispãca, hauisaraqhata, pacta hani: haniyaisina ancha huchachalsilma. Milsiri padre hapallipanca chuymamampr Dios a ro arossihata, hãpatilsisiraq aca sa hata. Ah capaca Iesu Xpo Dios ay, apoy, huaccha coiritatay, cuyapa ita. Quisti padre sa acana canca spancuscalsiri cpi, huparo taq huchanacaha atamañahataqui: maasca hanihua yatispirapicoti, cõfelsiri padreca hapallihua: vca lãycu chuymana amacalsicpi, llaquifisiraquitpi ancha: huanaro ha canaha churimana, cumarataymanca, taq huchanacahapã padrero cõfessaliti: y chatca viña yataq huanihapi huchasã tussahapi, hanihua niaraq huchachalsihati. Pã pacharapita perdonita apoy capaca vilamalaycu. Huaropi qqha churalsisma, hu mapi arotalsisma, nã qspijri auq hatapi. Acahama taq chuymãpi Dios hãpatimana, checana pã pachahacpanahua, llaqpayaraghatpanahua. Acapi, yocapacay, lurapil cahata ancha hacha vssu vssulsines, cuna hihuañataqui canca lsinsa: Vssuta hacalsinca padrero taque huchanacama confessalsihata.

Qua

Qu

Tambien os aueys de confessar la Quaresma, o alomenos vna vez cada año que lo manda assi Dios y la santa madre yglesia. Y sabed hijos que es muy bueno confessar tambien otras vezes entre año, especialmente quando ay jubileos, o fiestas grandes, que assi lo hazen los buenos Christianos. No aueys visto a los Viracochas buenos como lo hazen y muchos indios ladinos que son buenos hijos y se confiesan entre año muchas vezes y rezan, y se disciplinan: estos son benditos de Dios: y los padres les quieren mucho. Porque no hareys vosotros lo mismo? que aunque Dios no os obliga, si no vna vez en el año (porque no quiere echaros carga pesada).

pero

QVICHVA.

Quaresma pipas cōfessacūcay qmim: manañispa huatancunapi hucmita confessacuncay qmim. Diospa siminimicayca, sancta yglesia mamanchic pahuampas. Kicuychie, churijcuna, huatampi achca cuti confessacuyca ancha yupaytacmi, jubileo captimpas, hatun fiesta cunapi, hatun pascuacunapipas. Hinam alli Christianocuna achca cuti confessacuncu. Manachu alli Viracuchacuna achca huc huatapi achca cuti confessacuncu. Runacuna pas huaquinin, alli son coyocacacuna, ladinos cunapas hinatacmiti vñay confessacuncu, rezacuncu, disciplinacuncu, Diosla muchancu. Cayhinan runacaca Diosninch ropas padre cunapas ancham cuyan. Y maraycucacari camcunapas manapaycunahina achca cuti confessacuncu quichie? Panapas Dios huatancunapi hucmita confessacuncu nilpa camachircan (pacta achca cuti confessacuyñisca, maynimpipacuspahuchallicunman nilpa)

ycha

AYMARA.

Quaresma pachansa, micha maran hama mayacuti confessasiraquiha tapi. vcfapi Dios apussa sancta yglesiafa camachilto. Maranacaycacuti fa cōfessalsina ácha collanaraqhua, yallirha jubileo pachana, hacha fiesta hacha pascuaipanta: vchamapiña asqui Christianonaca confessalsipisqui Haniti asqui Viracochanacamarana hayacuti confessalsipana vñirita? Vacapa haquenacasa yanacananaca fa vchamarapi maranacaca cuti alquichuyma confessalsipisqui, disciplinalsipisqui, Diosarofa hachalsina rezalsiraquipisqui. Acahama haqnacaca Diosna huayllutapa Padrenacuyatapacamahua. Cunalaycupi humanacafa hani hupanacahama hayacuti confessalsihata? Pañala Dios (pacta haquenacamarana accacuti confessalsima sata maanacata paculsina buchachalsispana lalsina) marana mayacuti confessalsihata lalsin camachina:

II

maasca

SERMON XI. DE LOS

pero mucho se huelga de vuestro bien, y le agrada mucho los buenos hijos, que se confiesan a menudo. Mas que os dire de los malos Christianos que aũ una vez no quieren venir ala confesiõ sino por fuerça, y que los trayga el alguazil? Dime mal Christiano que gana Dios, ni el Padre de confessarte? no es tuyo el provecho? Pues por que huyes necio de tu bien? Quando te duele el vientre, o tienes hinchado el pescueço, o otro mal que te da mucha pena, no huelgas de que te curen? No agradeces al medico que te sana, con yerbas o emplastos? No le das gracias y aun se lo pagas? Si tu oveja tiene caracha, no la untas y curas? Pues porque a tu anima la dexas morir en el peccado teniendo al medico de valde?

En

QUICHVA.

yhaca achca cuti confessacupti-
qui huanaptiquipas ancham cufsi-
cun. Yma miliaymi chay mana alli
Christianocuna, huc cutillapas con-
fessacuyta mana munaccunaca, call
pamãtarach huatacamayocpa ayça-
muscan confessacuc hamuncu? Ni-
huay ya mana alli ruua falso Chri-
stiano. Yma ctam Dios apunchic, pa-
dre pas quiquillampac vssachicun cá-
pa confessacucay quimanta? Alli
caspaca mana chu quiquillay quipac
alli cáca? Yma raycutac ari cam vic
runa, allichascayqui nisca hayquita
munqui, manatac hoñinquichu? Vic
çayqui nanaptin, cuncayqui punqui
riptin, ymayquipas manaycachap-
tinca, manachu pipas hampihuã mã
ñispa munanqui? Hampiotimpasma
nachu cufsicunqui? Manachu ham-
picamayocpa yupaychanqui? pagara
punquitac, vuyuhan yma hampihuã
pas ca çachissuptiqui? Lamayqui-
ctaca manachu havispa hápinqui
caracha tuc ptin? Ymahinatac ari
anmayçcta hu hancunapi huanun
cãpac çagripqui, mana chaniocpac
hampiqueyqui padre captintac?

Chay

AYMARA.

maasca accahuãla confessassimana,
huanimansa anchahua cufsisfi. Yaca
Christianonacatca cunapi arossita-
na? Hanipiã vcanaca maya cutifa
cõfessassina amausti. Nia cõfessassif
sinca chamacama, yaca chuymani, al-
guaziloa fife alana iscatapahuac õfel-
sasi. Atamita yaca haq, falso Chri-
stiano, Cunapi Dios apussa, Padrefa-
gocpataq haqsi humã cõfessassivima-
ta? Capacati tucuni, mich? Haniti q-
çmatagvea colla asqca? una laycu
halla huma loq haq, asq chamama
fata, patita, haniraqui hua stati? Pu-
racama chuymama vssupana, cunca
masa pustipana, cunamata ancha
vssupana, haniti collitãspana falsin
ancha amaurica? Collipanca haniti
cufsisfirita? Haniti collacamani chi
huãpi lancataña collampifa huma
collasina haçaipana, ar cha ha cu-
rita, ancha yupaychirita? Haniti il u-
paro tunca hápatcamamay sirita,
cullqsa cunasa pagaririta? Caruama
cara haipãla haniti piscirita hápira
grita? Una laycu anima sutini chuy
mama huchanifa hihuapa falsin
haytirita hani chanitaq hápicamani
vquipansa?

Vca

Ea hijos mios, de aqui adelante no vengays de mala gana ala confesion. Mas muy contentos por la merced que Dios os haze de sanar vuestras animas con tanta blandura, y con tanto amor: porque el es vuestro padre, y os quiere curar y sanar, como a hijos suyos, para que limpios del peccado alcanceys su gracia y despues la gloria del cielo. Amen.

QVICHVA.

Chay ari churijcuna, cunã mantaca
ama confesionman yscaysonco ha
muncquichu, ama callpamantata:
yallinrae an. ha cufsicuspa achca cu
tipas confeslacunqui, Diosmi an
cha cuyahuaspa confesiompi cau
çarichihuanca, alliachihuanca, llam
pu soncopas cuyapayahuanca, ñis
pa. Pay Diosmi ari checanpuni ya
yay quica: paymi camta, churijmi cã
q ñispa, alliachijta ancha munassun
qui, huchayqẽtam pampachapuf
cayq ñispa ñisfung, hima pãpachaf
ca animayoc caspa graciañta caypa
chapi vllachincayqui pac, hanacpa
chapi viñay cufsi cauçayninta
huan. Amen.

Ñam

AYMARA.

Vcea halla (yocanacay) ychatecuruca
hani paya chuymani hani chamaca
ma confeslalsiri hutahatati, maasca
ancha cufsifsifsina, diosapi achca cu
yalsina confesionana hacaitani, af
quichitani, llampu chuymasa cuya
paytani, falsina acca cutifa cõfessal
sifiscahata. Hupa Diosapiña auqui
ma, hupahua huma, yocahatapi fas
fsin, atqurchaña amahuátama, hu
chama. pampacharapimama gracia
ha aca pachana, viñaya cufsifsi
ñahasca haracpachana
haqurcañamatãqui
falsin fatama.
Amen.

II 2

Niapiña

SERMON XII. EN QUE SE TRATA,
 como para que la confesion sea qual deue, ha de
 preceder examen de la cõsciencia: y como de necesi-
 dad ha de ser entera sin occultar peccado algu-
 no: y la seguridad que ay por el gran secreto
 a que estan obligados los Con-
 fessores.

*T*A oystes, como es necessario confessar vuestros peccados al padre, para ser per-
 donados. Agora hermanos mios, os dire como os aueys de confessar, porque muchos
 de vosotros os confessays mal: y en lugar de alcanzar perdon de vuestros peccados,
 hazeys otro mayor confessando mal, y enojays terriblemente a Dios. I aun por esso
 tambien padeceys enfermedades muchas vezes en el cuerpo,

y te

QIVCHVA.

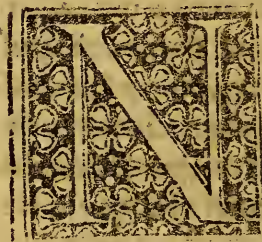


A M vyatichir-
 cayquichic, hu-
 chayquichic pã
 pachasca cancã
 pac, padre dios
 pa rantinmãmi
 llapa huchayq-
 chicta confessa

cunquichic ñiscacta. Cunanmi cana
 churijcuna, cõfessacuyta yachãcay
 quichicpac villascayquichic. Cãcu-
 namanta huaquinijquichicca manã
 chaycamachu huchayquichicta vi-
 llacuyta yachanquichic: huchayqui-
 chicmanta qspincayquichic rãtim,
 yallinrac ashuan hatun huchacuna-
 cta mirachinquichic, confessacuyta
 mana yachascayquichicmanta. Dios
 tari ancha punim piãcuchingchic.
 Chay raycutacmi achcacuti yma on
 coymampas, nanaymampas,

yma

AYMARA.



I API Ñ A isa
 papiscata; taq
 huchamata qf
 piha sassinca
 Diosna lãtipa
 Paderopi taq
 huchanacama

cõfessasihata, sassin sataha. Y chas-
 ca, yocanacay, asqui confessasina
 yatichamama. Humanacata halla
 hanipi taquemati asqui confessasi-
 rita. Yacapa haquepiã ancha ha-
 rac chuymaqui padrero confessas-
 sita: huchamata quispiãama lanti-
 raqui maya hacha bihua hucha hu-
 cha chatla cacicaciqui confessasi-
 na, Dios apullasa capiãsiyaraquita
 hua ancha. Y calaycupiã haya
 cutisa cuna hacha vñu
 vñuyãtama,

cuna

y teneys trabajos temporales, y os sacceden mal vuestras cosas: y añ a muchos arre-
bata la muerte a deshora: y lo peor es, que los lleva al tormento eterno, donde no ay
remedio, ni penitencia, ni confesion: sino gemir, y llorar, y gritar y rabiar, y siempre
arder en aquella llama. O hermanos míos, quanto se enoja Dios con los que hazen
burla del, confessandose mal y fingidamente. El ha dicho por sus Prophetas, que si
alguno le despreciare, el le despreciara: y si alguno le enojare, el se vengara del: y si
alguno anduviere contra Dios, Dios andara contra el. Guardaos que es terrible co-
sa enojar a Dios, kaziendo burla del. Quié haze burla de Dios? El q no confessa todos
sus peccados: el q calla alguno, y le encubre al Padre: el q miéte diciendo q no pecco.

1. Re.
gũ. 2.
E. sal.
63.
Leui.
26.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

y ma hayca ñacariçuy mápás chayá
q chie, y may qchiépas maná chayca-
ma yacha eupuchhu ca llū qchié. Hua-
quin runa cuna çtari chay mātata çmi
manay uva scallamātā huanuy pulla
tamuc ca llū qchié: itacuy ñacariçuy
mācapas yallin ñacariçuy mā viñay
pac pullac ca llū qchié. Chay pica ma-
nañā penitēciā rūrācay q, cōfessacū-
cay q pas yacha eupullunqui chiechu
anchi llā anchi nqchié, huacāqui chie,
caparçachā qchié, soncoy qhuā pasca
nina cū qchié, viñay pactac ninapi rau-
rāqui chie. Athac churijcuna ya, an-
chā Dios nin chie piñacū; mana alli
cōfessacuspapayta saucapayacpac.
Dios mi Prophetacūnap simimpiñir-
cā. Pipas maypas ñocacta saucacua-
ca, ñocapas payta saucapayallacmi:
pipas ñocacta piñacuchi huāca ñoca-
pasayñie ussactacmi; ñis pā ñin: pipas
Dios ta catiripayāca, Dios pas catiri-
payācactacmi. Cacilla cacuy chie, Di-
osta saucapayaspā piñachijca manā
allichu. Pitac Dios ta saucapayā mā
Pi mana chaycama tucuy huchātavi
llacucmi, padremā cōfessacuspahu-
chātahuella çtapaspacacmi: pipas llū
llacuspā manā huchallicunichu ñic-
mi: achca

cunamana m. utūñafa muturita taq-
siraqrita, cunamafa hanihua vcaca-
mati yatilsitapitama. Yacapalca ha-
ni hamvtafsitaca hui, taq taq lsinat
fa vccāpi hacha taq sñaropi halāti
mācapācha in fiernoro: vccatafca ha-
nihua quilpiñapa viñayataq la yatil-
fici: hanihua mācapachana confesiō
penitēciā luraña cāquiti, hacha quipi
hachani, mutugpi mutuni viñayata-
q thi ppu sñina, ca llā sñina, huararif-
fina, ninana aca cau tatsimpi viñaya
viñayataq chinocatacancani. Athac
yocanacay, anchapi Dios capis si sau-
ca chūymāpi cōfessalsimana. Hupa
hua prophetanācpana quilleapā a-
ca arōsi. Quistica hani na yupaychi-
tani, nashanira quipi hupa hacuhati:
quistica na capis si tani, nas hupa mu-
tuyarāqhapi, na māca auca tucurifa
mutuyañatāqui alisnacahapi. Pacta-
cha Dios māca quilsiri c huymanis si
na yāca tucunimata Dios capis si pa-
na Hanihua Dios ynagti, ancha ac la-
rañapi. Quistipi Dios āpi saucasi:
Hani taq huchanacpa padrero cōfes-
salsiri, mayapaya huchpa ymātiripi,
vcagpi huchaha; hanihua huchanit-
ti salsina Padrero llulliripi.

Il 3 ha-

SERMON. XI. DE LOS

o que peccó menos vezes, o fueron mas: o al reues diziendo, que hizo algun peccado q̄ no hizo, Dios esta presente, y lo oye todo y lo sabe todo, no penseys engañalle. Pues para que tu confesion sea buena, y agrade a Dios. Lo primero, hyo mio, has de pen-
sar bien tus peccados, y hazer quipo dellos: como hazes quipo, quando eres tambo
camayo, delo q̄ das, y delo q̄ te deuen: assi haz quipo delo que has hecho, contra Dios
y contra tu proximo, y quantas vezes: si muchas, o si pocas. Y no solo has de dezir tus
obras: sino tambien tus pensamientos malos: quando, si pudieras, los pusieras por obra
si desseaste peccar con fulana, y la miraste para esso: si quisieras hurtar la manta,
o el carnero del otro,

Q V I C H V A.

achca cuti huchallicuscaytapas, pif-
silla ctaña villacucmi, manañispa ma
nahuchallicuscantapas huchallicu-
nimñispanicmi. Diosca ari maypi-
pas tianmi llapactã vyarin, llapactã
yachan, Diosca manã llullaypac ca
machu. Cõfessacuscay yupaycanca,
diostacuscichineañispaca, churi, ñau
pa llarac huchayquicta yuyari un
qui, quipucunqui: y manam campu-
camayoc caspa, colscayquictapas,
manuyquictapas quipucanqui, yu-
pac caoqui, chayhinallatac ari Dios
man, runamacijquiman huchallicus
cayquictapas quipucunqui, voya cū
qui, hayca cuti huchallicucayqui-
ctapas, achca cactapas, as' la cacta-
pas, manam ari huchacuna ruras
cayquillactachu padreman confes-
sacutpa villacūqui, mana alli yuyas
cayquictahuampas, huchallicun-
cay yachacunman, chayca huchalli-
cuymanmiñiscayquictapas confes-
sacunquitacmi. Pimaycan huarmi-
cta payhuan huchallicuymanñispa
ca huapayascayquicta, runap paclã
ta, llamanta rigulpa chayta cuapuy
manñispa munapayascayquictapas
viliacunquitacmi,

Coire

A Y M A R A.

haya cutihu hachatsisinsa, mayapa
ya cutighua huchachastha sa: mich
ca han huchachatsisinsa, buchacha
ssi pi fassin cacita arosiri, acahama
haqpi Diosapi saucasi: Dios apulla
ca accaquipi yto, taq yllapi, taqraq-
pi yati, hanipi llullañama yatissiti.
Cõfessañinama checana hacu canca
ñataq, dios apullasa culsisiyañama
taq, nayrarhapicheca chuymamãpi
taq huchanacama amacasihata, ama
calsisiñeca asq chinusihata. Camisa
marca camañitãpu camniasa cãcal
sina chino luririta mayniro churara
nacamasa mayniña manunacpasa ha-
cunamataq, vechamaragpi Diosmã
ca haqmacimamãcala taq huchacha
chalsitanacama amacalsisin chino
hata, cayca cutimna, haya cuti, pifsi
cuticha fassin hacuhata, haculsisca
qporo apãtahata, vcatse acarayati
ma. Hanibua luratama huchagti Pa-
drogo cõfessas ihata, maasca vanca
amacals tamasi, a hucha halsiñaha
yatissispana huchachalsisñahua fas-
sin lataniasa confessalsiraq hatapi.
Vca marimipi huchachalsisñasa ama
marmi yãcataq vñanacatauima, ha-
qn uisipa, caruapa cunapasa lutarac
sua falsin munapayatama, pa-

y lo dexaste porque no te castigasse el Corregidor, si se enojasse con el Padre, o con el Curaca, y no te atrevisste a herille, pero en tu coraçon quisieras hazello. Todo esto hijos meos, aueys de dezillo: porque tambien por los peccados del coraçon que no se veen, se condenan los hombres. Despues de auer te pesado, y hecho quippo de tus peccados, por los diez mandamientos, o como mejor supieres, has de pedir a Dios perdón con mucho dolor de auelle offendido, y enojado y dezille, que se emédaras, y no peccaras mas, y tu diras todas tus culpas al padre, que esta en lugar de Dios. Hecho esto muy bien, hincadas las rodillas ante el Padre, di todos tus peccados quantos vinieren a tu memoria, que no los ayas confessado, y todos quantos te preguntare el Padre, sin callar ninguno.

Guar-

Q V I C H V A.

Corregidorta mächaspá muchuchi
huamã ha nãspa mana cuacuscay-
quictapas villacũquitacmi, y chapas
padrehuã, curacahuã piñacũspa, pay
cunacta mächaspalla mana ymanar
cãquic hu: soncoyq pica quitchaymã
pas, ymanayanpas ñic canquichic,
chaypas villacunca yquichictacmi:
caycaytaca, churijeuna, llapãtavilla
cunquichic: soncõchicpi huchallicuf
canchic mantahuãpas, vñaypacmi
muchuncanchic canca. Ñahuchay-
quichiemãta yuyaycucũspari, Dios-
pachunca camachieufcan siminta-
catichispa, manañispa, yachascayqui
camalla huchayquichicta quipucun-
quichic, Diosnã huchallicuscayqui
manta, huchayquihuan Diotta piña-
chiscayquimantahuan, llaquicũspa
puticũspa pampachahuay ñinquí,
huanassacmi ñinquí. Chaymantam-
cana Padre Diospa ran imman llapa
huchayquictacõfessacũqui, padrep
ñauquimpin concorñ quihuã sayay-
cũspa, manarac confessacuscayqui
huchayquicta yuyascayquictacama
villacũqui: Padrep tapuscãri, lla-
panta villacunqui,

amam

A Y M A R A.

paçta Corregidor mutuytãspana sal-
sio hani lãtatactati, Padrepĩ mall-
cumpĩ capisĩsina haychaha noãha-
falsin chuymana satama, maasca ac-
sarafsin hani haychatati: cunayanca
lurañasa lurasna falsin munapayatã
uima, vcca taquepuni Padrero con-
fessalsĩsina atamahãta. Chuymaffa-
nahuchapayanca amcasitapa yãca
munatapa laycusa mancapachero
mañassapĩcãcana. Nã huchanaca-
ma amacalsĩsina, Diosna tunca aro-
pacama, michca yatĩnamacama
chinõsina, Diosaro capisĩyanima-
ta, huchachalsitamatã ane ha llaqui-
sĩsina, pãpacharapita tatay y chat-
ca huanĩhapi hanĩhua huchachalsi-
hãti, humana lantima, Padrero sa ta-
que huchaha confessafĩn atama-
hãpi, falsin hampatihãta. Acanaca nã
vcacãma tuenychãsina, Padrero ma-
hãta, hupana nayracãtãpana quillpi-
tãsina, amparama ehicãsnãhãni-
ra confessata taque huchanacãma
amacãsitãmacama atamahãta, lã-
dresãcuna isquipana tarĩpipana ta-
quepĩ canãqui atamahãta, hani cu-
na huchala imantahãtati.

11 4

Niara

SERMON XIII. DE LOS

Guardate de callar alguno: porque vno solo que encubras, no vale nada tu confesion: y todos tus peccados se bueluen a ti, y otro mayor, que se llama sacrilegio: Dios lo tiene dicho assi. Mira no te engañe el diablo, que anda por boluer a tu anima, y le pesa que le echés della. Sabe que quantos peccados dizes, tantos demonios y sapos feos vomitas, y si callas alguno, todos se bueluen luego a ti. Un Christiano se confessa vna vez, y vio otro Christiano, que como se yua confessando sus peccados, assi le yuan saliendo por su boca otros tantos sapos muy suzios: y vio mas que de ay a vn rato, porque aquel Christiano callo vn peccado por verguença del Confessor)

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Amaari huellaetapas pacanquichu: huellaetapas pacaptijquichi. ca confessacucayquichic manã yupaychucanmã. Manataemi yupaytachu cõfessacuacchicpas, llapa huchayquichicri huc hatu huella (sacrilegio lutioe) yalli qvoenã cutje cupumã. Cayca Diospa siminmi. Cailla aricacuychic, pactataccha. cupay llullallunquichi mã, cupayca animay qmanta. carcuscayqui caspã anima quimanã nãtac yaycupuyta munã: carcuarac hũlpa ane hãllaquicũ, puticũ. Caytayachaychic: hayca chica huchayquichictach padremã cõfessacũquichic haychica cupaytã, hãpatucã quepnarcõquichic, huellaetapas yuyaspatacpacaptijquichica, chayllatacmilla pãpas cutje cupunmã. Huc Christianos cõfessacuchecanmã. chaytas huc Christianocã ricunmã: hayca huchãtach padremã confessacurcã, chaychica hãpatutacũ ancha millay richayniocama siminmãta llocircã: chay asllan vnayllanmantata. si, nãtac chaycan hampatucunaca chay unap siminman yacuycupurcan. Huc huchãtas Padremã mana vilacuscachu, chay huc huella pacafallanmantas,

Niaraquipi atama hani maya huellaquila imantahata: i. pacta maya huella imantatamalaycu, cõfessacũ haniacu tucuspãna. Huchama imantimãna, vcaca hanibua Dios pampachabatpanti, taque huellamãna humaroqui cuticani maya hacha huella sacrilegio lutioe. iraquipi huc achasibata. Acauca Diosna aropãhua. Pacta vanca cupay llullahaspãna: vcaca chuymanaro niaraqui malũna ancha amaupi, ancharaquipi puticũ. huc aalqui confessacũ chuymanata hupa carcũmana. Vnãma vocay. Cayca huella Padre confessacũta, vca vca cupay, hampatu, asiroaquipi hacrutã: maãta maya huellaquila imantimãna, vca pachaquipi cupayunaca yan anata chuymanaro hayni hayuini. Mayni Christianomãna Padre ro maya cuti confessacũna. confessacũpanamãna mayni Christianocã vnãchũquina, vca confessacũna la capatamãna, vcaca huella arõsipa na, vca hampaturaqui ancha canũ ancha vanca cama mistuna. Vcaca vca confessacũna haque mãna cacũsifina acũsacũna maya huella imantimãna.

huella

imanti-

que luego boluierõ todo los sapos a entrarse vno a vno por la boca. Vey hermanos q haze el callar algũ peccado, o mentir diziendo menios, o mas delo que se acuerda. Otro hombre auia e allado toda su vida vn peccado grande y ala hora de su muerte quiso confessalle, y ya que començaua (por justo iuzio de Dios) quitosele la habla, y mui luego, y los demonios le arrebataron luego y le llenaron al infierno, donde no queda remedio para siempre jamas. Assi que, hijos mios, guardaos de mentir en la confesion, ni encubrir peccado alguno. Dizeys me, Padre, tengo gran verguẽça, de que el Padre sepa cosas tan suzias, como yo he hecho, que nadie las sabe sino yo. Hijo mio por essa verguẽça que passas,

QUICHVA.

huella huellamanta llapanña cutij-
cupuran. Ricuychicari, churijeuna,
huchanta pacacca mana chay ama
villacueca hinam cac calca. Huc ru-
natachi confessacuspavinaylla huc
huchanta pacac carcan, chay hina
huanunayaspaca huchanta padre-
man confessacutiac hircan: confessa-
cuyta callaripitillanhi (Dios niptio)
siminca amuyarcannã vpayarcannã:
linas mana cõfessafcaña huanu-
tamurca: huanuptillantaachi cupay-
cunaca vcupachaman ayçatamurcã
chaypi viã vpacã caricuncampac.
Chayraycuri, Churijeuna, cacilla
cacuychic: amatac confessacuspaca
llullacunquichicchu, huc huchallay
quictapas ama pacanquichicchu. Ni
huanquichicmancha. Padre, confes-
sacuspaca, ancham pencacuyi millay
afnachuchaycunacta padreman cõ-
fessacuncayta: manam ari pillapas
huchaytaca vacanuanchu: nõca ça
pallaytami yachacuni? Ricuy chu-
ri, chayhina pencacuscayquichic
raycum, llapa

AYMARA.

imantimana pachaquimna, vca taq
hãpatu misturinaca, niaraqui vca cõ-
fessafsinallaccaparo mãtapiscana.
Hainurpayama haqcamisapi hucha
ymãtaña michca cõfessafisin llul-
laña, michca cacita hucha arossiña
ancha huchacama, ancharaqui huac
llijsto. Mayni haqraqimna chaclla
huahua pachata cõfessafisina ma-
ya hacha huchapa imãtana: hanira
quimna mayniqui padre rosa isapa-
yaha sanati: aca haqimna hihua pa-
charo purina, nia hinuayri amafsi-
mna cõfessafsiha cõfessifha, padre ha
uisarapitã, fassin sana: cõfessafsiña
callaralsinpachaquimna amutuc-
na, (Dios vcahamataqui camachipa-
na) hãcaraquihihuana, cupayunacaf-
cahutafsinavcana animapa mãcapa
charo vñava mutunapataq yscãta
piscana. Vchipãca (vccanacay) hani
cõfessafisina huchama imãtahata-
ti, haniraq llullahatati, vaca huma-
naca ficalma. Padre, cõfessafisino-
ca fsiisitpi ancha: acavcavãca canu-
tuelsiri hu habatipadre vlapani, ha-
nipiña huchacha quistifa yatitori, ra-
qui yatistua, fassin acsariritpi vlapama haq. Cacifisca cacifisima, hani imã-
taca imãhatati, vca padrena ñauquipana ancha cacifisifsin taq huchama
atamatama laycupi,

SERMON. XII. DE LOS

e perdona Dios, y te librara de que no passes aquella verguença, quando en presen-
cia de los Angeles, y de los hombres el diablo publicara esse peccado, y los demas, y sa-
be hijo, que los padres han oydo muchos peccados como effos, y no se espantan de na-
da, antes quieren mucho a los que les dizen todo esso, y pues no tuuiste verguença de
peccar no la tengas de confessar. Otro dize yo he mucho miedo al Padre, que no me
castigue, y me quiera mal, si le digo mi hocha, y por esso la callo. Hijo mio, no ajas tu
miedo, porque el Padre no te castigara por esso, que Dios tiene mandado que lo q̄
passa en cōfessiō, fuera della no se castigue, ni jamas tal cosa has visto tu ni nadie,

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

llapa huchayquieta Diosninchic pã
pachapullunquichic, çupaycuna ca
ya mincha chay huchayquieta hua-
quinin huchayquieta huaspas, Angel
cunap, hinâtin runacunap ñauqui m
pi mastaraptin, supinçhaptic, mana
ñam chaypacha penacuncayqui, ya
chacupullunquichicchu. Yachaychic
cayta. Padrecunaca huchacta ya-
chasca vyaricñam: chayhina huchay
quieta vyarispari manam mãcharin
chu, yallinacmi, checallanta sullu-
llanta villacuctaca ashuanrac mu-
nac. Ymanam huchallicuy pac mana
pëcacurcãquichicchu, chay hinalla-
tach huchayqui. hicta cōfessacuy pac
pas ama pëcacuychicchu. Huaquin
mi cana ñin ançham Padrecã ma
chani: huchayta vyarispach: maca-
huanman, chichinuanman: chayray
cũ payman cōfessacuy pa huchayta
pacani ñic. Churi, ama manchanqui-
chu, Padrecã ari, manã chay huchay
quieta vyaripa macallunq. mãchu.
Diosmicayta binapac camachicã,
Padrecunaca, cōfessiõpi vyaris can-
ta, ama pimãpas villacuncachu, ñif
pa, cōfessiõpi vyariscan hucharay
sumantaca manaracmi, camtapas,
pictapas macacta ricunquiracchu,
chay

Diosca huchama pampacharapiha
pana: huparaquipi quispi yahatpana
Angelnacana haquenacana ñauqui-
pana, çupayucã imantata hucha-
ma yacapa huchamasa canatichipa-
na hanicacsisñamataqui. Padrena-
caca, ñia yatiripi cunamana hachu
huchala ñia ilapiripi, hanipi hucha-
ma illapafinsa acsarantit. Yallitapã
padrenaca haquenaca asqui confes-
salsipana, hani imantipana ancha cu-
yapifqui. Humasca camisa huchacha
fñamataqui lanicacñitati, hanira-
qui confessalsñamataqui cacsisihã
tati. Yacapa haquecãsiripi: ancha ac-
saratpi Padrecã acutiricheca, pactã
mutuitaspana, pactã vñitaspana acã
yanca huchaha ilapãlsina, yancasã
ymantaha, falsina. Vñama yocãy,
ysapama puchãy, hani acsarahata-
ti: hanipi padrecã vca laycu mutuya
hatpanti. Dios apussapiña camãchi-
na, cōfessalsitapa huchalacucay ha-
ni quisti haquesa mutupati, hanira-
qui quistisa mutuyatapti. Hani
raquipi humasa quisti ha-
quesa hucha cōfessal-
sita laycu casti-
guiri vñiri-
tati.

Quisti

porque si tal hiz iesse el Padre Dios le cōdenaria, y el Visitador, y el Obispo le echarian del mundo: no temas hijo. Mas otros dicen, si el Padre sabe mis peccados quierga los dira, y los sabran otros y me verna mal. Sabed hijos, que el Confessor no puede dezir nada de la confesion aunque le maten y que si algo dixesse, vino le enterriarian, que Dios y la sancta Iglesia lo tienen assi mandado. Antes se huelga mucho el Padre, y quiere como a hijo al que le dice toda verdad. Tambien somos peccadores y flacos los Padres, y nos cōpadecemos d los peccados q̄ oymos, y n uestro Dios a todos nos oye y perdona, y es el q̄ es offendido, y el q̄ perdona al peccador, q̄ se arrepiēte, y se acusa d sus peccados, porq̄ es padre muy piadoso y se cōpadece de nros yerros.

Q V I C H V A.

A Y M A K A.

Chayhinac Padreſta Diosmiçupaypa huacimã carcumã Obispo pas, Visitador pas vyariſpaca, mavã q̄spi hiamãchu, nanaçtã muchuchinmã, chayraycu churicuna, ama mã chaychicchu. Huagninrunari niçtaçfi. Padremã huchayta villacuptijca hucman, hucmancha villacuanman chayhina huchayta villacuptincha huchaman chayachihuanman. Yachaychic, churijcuna, confeſſachiqueyqui Padreca manapunim huchayquiçta, huanuchiscayqui niſcapas hucman villacunmanchu, huçllaçtapas villacuptinca cauçaçta punim pampanman. Diospas, sancta Ygleſiapas hinanca, niſpam camachircan. Padreca ari, huchanta checallanta villacuçtaca churinta hinã cuyac. Padrecunapas huchaynoçtacmi, piſicallpatacmi caycu huçpa huchãta vyariçpaca llaçpayaycũ cuyapayaycũ. Diosniçhieri llaçpa rchiçtapas vyarihuãchiçtaçmi, pãpacha huãchiçtaçmi, pay Diosi çhici piña chifeanchic caçtaçmi, huçaçapacunaçta pãpacha huãchic, payman tu cuy ſoncõchic huã cuptiricuptinchiçca huçhãchiçta cõieſſacuptinehiçcapay huçchay cuyac caſpamcuyapayhuanchic, huchan

Quisti Padreti haq̄ confeſſaſſin iſſa patapa huchalaycu caſtigaspana, Diosapi vca Padre mancapacharo carcuſpana, Obiſpoſa Viſitadorafa anchapi mutuyahaſpana, hani açtaraçhataçiyocay. Yacapa haq̄ſca açhamapi yanca aroſſiri. Padre ro huchaha atamihãca paçta mayni mayniro atamaſiſpana, vcaca taque haquenaca yatifiſin ancha caçſiçhiraçpana. Yatima haque. Confeſſiri Padreſca hanipunihua hihuayataſaha q̄ cofneſſaſſin iſſa patapa hucha quiſtiroſa atamañapa yatifiſiti, atamaſpaçaycaca haquiripunihua imataſpana. Dios apuſſapiña ſancta Ygleſiaſa camãchina. Padreſca aſqui cõfeſſaſſiri hanihuchapa imantiri haqueçpana ancha cuyripi, yocpahamaſa vñiripi. Padrenacaſa huchachaſiri haquetpi. piſic uymaniraquitpi, cõfeſſaſſiri haqueſa huchapa yſſapaſſina llaquipayritpi. Dios apuſſaſa taque haquenacapi cuvaſſina yſſapiſto, perdonaraquiſto. Hupapiña capuſſivata cancaſſinla haquena huchapa pampacharapiri, haque aſqui huanihapi ſaſſin cõfeſſaſſipana. Huparaquipi huacchacuyri anquiſta, hihuãſſana caſa llaquipayſto.

Haque

SERMON XI. DE LOS

y al que se acusa, Dios le excusa, como hizo al Publicano, y ala Magdalena, ya S. Pedro, ya David, que peccaron como hombres y se convirtieron a Dios: y Dios los perdonó. Porque el dice, que no quiere la muerte del pecador, sino que se convierta a el, y viva para siempre vida de gracia y de gloria. Amen.

Ser-

QIVCHVA.

AYMAR A.

huchanta confessacuc runacuna cta
ca pay quiquin Dios taci mi amacha
cuanchic: y maná hucha cpa Publi
cano niscacua, Santa Maria Magda
lenacua, San Pedro cta, Sancto Rey
David tahuapas huchallicucua per
donarcan: chayhinatac mi nio cchic
cuna cta pas perdonahuassun: pay
cunapas pisi callpa caspam, hucha
man v rmarcan cu: Dios man cutiri
cuptinca, Dios ninchic mi huchanta
pampachapurcan. Diosca ari nin mi
manam hucha cpa runap huan un
canta munanichu, nio cañec man cuti
ricuspa gracia y pi cauçayta, gloria y
pi huan cauçancantam munani nis
pam nin. Amen.

Ancha

Haque asqui confelsipanca huchpa
atamalsipanca, Diosapi yanapiri ha
la stayri. Hupara quipi mayni meca
ctara huchactara haque Publicano
futini hachassin llaquipaita sipana,
pampachana, S. Maria Magdalena,
S. Pedro, rey David la pisi chuy ma
ni haque hama huchachassinata Dios
aro hachassin cutiquipana hua quic
pa Dios pampachana yocpataqui
cátuna. Hupa Diosapiña quillecapa
na si, hanhua huchactarana hihua
ñapa, naca munatti, maasca vecam
pi viñayataqui hacapa aca pathana
Diosnagraciapa haracpachansca vi
ñaya cussisiña gloria hañacapata
qui, salsina. Amen.

Pañasa

SERMON XIII. EN QUE SE TRATA del sanctissimo Sacramento del altar: como esta alli Iesu Christo realmente: como le instituyo para sacrificio singular, y para comida spiritual de los fieles: y que a todos se da este Sacramento, como tenga la disposicion que se requiere: y qual sea esta.

HERMANOS míos muy amados, aunque en todos los sacramentos, que Iesu Christo nuestro señor nos dio, mostro su grande amor y poder: pero sobre todos lo mostro en el sanctissimo Sacramento del altar, que es el mas alto y mayor de todos los sacramentos, y el mas admirable beneficio, que Iesu Christo hizo a los Christianos.

Dios

Q V I C H V A.



QNCHA munascay churijcuna, pana Iesu Christo Dios ninchic llapa sacraméto coascanchiccuna pi, huacchaycuyac lonconta, hinantin atipac caynintahuan ricuchihuaranchic, tucuy mantapas sanctissimo Sacramento altarpi caccim cayta checampiri cucuhuaranchic. Cay Sacramento cacci llapa Sacramentocunamantapas collananca. Cay sacramétocta Christianocunaman cospam runamã sonco cascata futiriccichicurca.
Diosca.

A Y M A R A.



AÑASA Iesu Christo dios ápulla taq camachitapa sacramentonaca na huaccha cuyañapa capaca atipanapla vñañstana: maasca (ancha huaylluta yocanacay) taquepata altar quiri capaca sanctissimo Sacramentonahua ancha collana vñata istana. Aca Sacramentopi yacapa sacramentonaca llallisina ancha capaca, Iesu Christo Diosna Christianonacaro ancha yáa saña cuyatapa hua, churatpasa.
Dios

SERMON XIII. DE LOS

Dios (hermanos) es grande, y assi sus obras son grandes, y que el entendimiento de los hombres no las puede comprehender. En este Sacramento del altar esta Iesu Christo Dios y hombre verdadero, el mismo que esta en el cielo: y no esta alli por figura y semejança, sino verdadera y realmente, y assi lo adoramos todos los Christianos bincados de rodillas, y biviendo el pecho, y assi lo has tu de creer firmemente, y adorar a Dios viuo, que esta encerrado en aquella hostia, que leuanta el Sacerdote quando dize missa, y en aquel caliz consagrado. No pongas duda ninguna: porque la dize Dios, que no puede mentir. Y si me dizes Padre yo no veo a Iesu Christo,

QUICHVA.

AYMARA.

Diosca ari(chu riyuna) ancha capac mi collanápunim paypa tacuy yma haycarurafcâpascollanâcamatacmi manâ pippapas, maypapas vnancha nâchu, hamutanâchu. Altarpi eac sâ Etissimo Sacrametopica qquim Iesu Christo Diospa churin checan Dios checan runamtian: payqui quin Dios hanac pachapi tiac, payqui quintac mi cay sanctissimo Sacramentopipastian. Manam paypa ricchaynillâ chu, vnanchaynillanchu chaypica eian: ychaca payqui quin Iesu Christo Diosmi chaypi checampuni tiâ. Chayraycum ari llapa Christianocuna concorinchic huan sayaycuspa, eal conchicta tacaycucuspa cay sanctissimo Sacramentocta muchaycûchic. Caytaca câcunapas tu euy soncoyquichic huan yñinquichic, padre missa cta rimachecaspa hostia consagrafca, caliz consagrafca çocariscan vcupim Diosninchic pacascalla tian ñilpa yñinquichic. Amâ caytaca yfcaysoncohuâ yñinquichu. Dios manapantacmi caytaca ñin. Nihuañiquichic mancha, padre ñocaca manam Iesu Christo cta hay Sacramentopixicunichu,

Dios apussâca, Hilanacây, ancha hacha Diôsapi: vesatpiña hupan lurac naepa ancha capaca ancha collana câma, hamutaña stampifa hani hamutañacâmahua. Vca haracpachâri Iesu Chro checa Dios checa haqpa altarâgrifanctissimo Sacrametona vtq. Hanipi, vca cõsagrâta hostiana, calizâsa Iesu Christona vnâchp quihua vtq, fâsin fañati: maasca qpa Iesu Christo checa Dios checa hâqpi v câca chêcana vtq, Ve a laycup taq Christianonâca qllpatâsina, a para ehicâsina aca sanctissimo Sacrameto hâpatitana. Humasa vca hamaraqipi turitâta chuymâmpiyahata, quicpa Iesu Christo Diospi aca sanctissimo Sacrametona vtq fâsina. Padre Sacerdote missa l râsina vca hâco hostia, calizâsa aptpâca, veâquiri viñaya sayqpa Dios hâpatihata. Hani pahuanagri tûq chuymâpiaca yahataati: taq chuymâpihua checahua acaca fâsin yahata. Hani pâtiri checa aroni Diospiña aca yatichisto. Ynaca sitasm Padre, naca hanihua Iesu Christona,

ay-

ha-

ni su cuerpo, ni su sangre, sino solo veo aquel pan blanco, y aquel Caliz de la misma manera, que átes de consagrarse. Pues como adorare yo allí a Iesu Christo, y creere que esta allí. Hermano, Dios es el que lo dió: por esso le has de creer: q̄ assi lo creen afirman todos los Christianos (mas de mil años ha) en todo el mūdo. Y para q̄ este mysterio se confirme, muchas vezes han visto hombres santos allí la forma de Iesu Christo, y de su carne y de su sangre. Y pue. 'Dios hizo con su palabra sola, que fese tu cuerpo tuuiesse anima, y que este ay, aunque tu no la vees: tambien puede haber que esté Iesu Christo allí encubierto con aquella figura de pan, y sino lo vees, creelo, y seras saluo,

Q V I C H V A.

ychantapas, yahuarintapas mana
acmi ricunichu: ychaca yurac tan
hina cactlac tam ricuni, caliz vcu
i cactari, ymanam manarac confa
ralca caspa, carcan, chayhina cac
atatac mi ricupuni. Ymanatac ño
aca, chaypi Iesu christo eta muchay
ussac, y, chaypim tian ñiisacpas? Ri
y churi, Dios mi cayaca ñin: chay
y cu campas yfullullam, chaypim
Dios tian ñijtac. Caytaca llapa Chri
stianocuna may ticcipi cācpas yñin
amam, manam caynallachu, cuna
āchu, ñam huaranca yallequeyoc
uatapas. Dios ninchieri runacuna
ayta yñinca ñiispam Sanctocunamā
ychanta, yahuarintapas sutilla ri
chicue carcan. Ymanam Dios ya
nchic simillanhuan chay animay
ni vcu y quipi cacta camaycullur cā
pana mana ricusca yquipas, chay
cuyqui vcupim tian: chay hina tac
i Dios ninchicpas chay tanta hina
curic vcu llapi pacāscalla tian, pa
ñauinghuā mana ricuspapas tu
cuy soncoyquihuan, y, chay
pim Iesu Christo Dios tiā,
ñijtac. Cay a yñiispam
quispinqui.

Chya-

A Y M A R A.

hanchipa vilapasa vñatti: hāco ho
stiaq, cullq, michca chuq calizaq vña
tpi, camila hanira cōsagrata cācāsi
na hāco tātaqui, vuas vinoq cāncā
na, vcahamaraquipi nia cōsagratac
ca vñasi. Camisaraqui halla, vca ca
Iesu Christopi vqui, falsin yafaha,
hampatiraquiha? Y sapita, yocāy.
Aca collana yafañayalla checa
āroca quicpa Diosapi atamisto.
Vcalaycupi humaca taq chuyma ya
fahata. Vca suparaquipi taq toquen
quiri Christianonaca acaqui ychaca
ma yafapifqui, niapi hachu pisca pa
taca mara lulasa. Aca capaca yāā sa
ña Sacramēto yafañastataq sca, Dios
sapi maanacata milagro lūrana. Ha
ya cutipiña Sāctonacaca vca sancta
hōstiana michca calizāsa Iesu Chri
sto apúsanahāchipa, vilapasa vñasi
pana, vñapiscana. Camisa Dios āpu
ñā aropāpiq vca anima sutini chuy
mama lūrana, lurasinsca hāchima
navscuna, haniraq huma nayramāpi
vñarati, hani vñimāsa vca raqpi vtq:
vcahamaraqpi Iesu Chro Diosapu
ñā taq atipirifina hōstiana vtq. Pa
ña aycha nayramāpi hani vñalsin
sa taque chuyma yafama, yafalsinsca
quispihatapi.

Vca-

SERMON XIII. DE LOS

que por esso se llama este mysterio de fe. Yo padre asilo creo, como bueno y fiel Cristiano: mas querria saber, para que se encierra alli Dios? Yo te lo dire si me oyes con atencion. Sabete que Iesuchristo quando auia de morir y padecer por nosotros, un dia antes ceno con sus discipulos muy amados: y despues de auerles lauado los pies, con mucho amor y exemplo de gran humildad (por que los amaua mucho, y queria quedarse siempre con ellos, aunque se fuesse desta vida) ordeno este Sacramento en esta manera. Tomo el pan con sus manos benditas, y echando su bendicion en el dixó, tomad y comed, que este es mi cuerpo, que sera por vosotros entregado a muerte.

Q V I C H V A.

Chayraycū ari cay Sacraméto, mysterio de fe nisca. Nihuanquichic má taccha. Nōcaca padre checā Christiano caspa yñinipunim cayta: ychaca yachacūcallaypac villallahuay. Ma ymapacmi Iesuchristo Diosninchie chay sanctissimo Sacramentopi cayta munarcā? Hu ari tucuy soncoyquihuan vyarihuaptij quica villascayqui. Ricuy ari, maypacham Iesuchristo Diosninchie nōcā chieraycu muchussac, huañussac nīrcan, cayātin hīna: huañuncampacmi cuyascan: discipuloncunahuan huaquilla micurcan. Paycunap chaquin tam cuyac sonconhuan, vllpuyculpa mayllapurcan: anchapunim paycunacta huayllurcan: hīna huayllupam, caypachamanta hanac pachaman vichayrispapas, paycunahuan tac queparijta munarcā. Chayraycupacmi cay sanctissimo Sacramentocta pacarichircan. Tantactam maquinahuan cocarīspa, bendicion nīnta churaycuīpa nīrcan, Cachic, micuychie cayta: caymi ari nōcap vey, cay vcuymi camcunap. huclayquichieraycu huañunca, nīlpā nīrcan.

Chay-

A Y M A R A.

Vcalaycupīna aca yaa saña Sacramentoca mysterio de fe futini. Ynaca sitahata. Padre, naca checa Christiano nsina yalatpi aca collana āroca: maāca ācara yatichita. Cunata quipi Dios apussa vca hōstiana, calizisa imāta sīr. Ampihalla napi yatichamama, chuy macama isapimāca Vñama. Cula pachacale su Cristo Dios apussa bihuassanaca laycu mutuha, hīhuaha saña, vca pachapi (hī huañapa vrutaqui accāturo) anchahuaylluta discipulo nacpampi chiecanācācana: hupanācana cayupaf vmpī harina, checa cumutaña alit. ña chuymana hacañasa hōpanacaro anchacuyasina yatichana: anchar quipi hupanaca huaylluna: vca hama huayllusinsca anchapi hupanacāp chīnactā sīna amāhuana, harac pacharo māsīnla yocanacpāpi acavī qna vcaha sana. Vca laycupi aca sanctissimo Sacraméto camāchirapīstina, aca hama. Hupa Iesuchristopi llpaca amparapāpitāta iracāruoa, b dīzīnsīnca pachanōcana. Discipul nacparōsa lāquina, catupīlcama, ac pīna thānchīha: humanāca. lāvcup aucanacāro catuyata cācāni, sīnsīna.

Vcatīc

Y despues tomo el Caliz con vino, y dixo. Tomad y beued, que este es el Caliz de mi sangre, que sera derramada por vosotros, y por otros muchos, para que sean perdonados sus peccados. Y mirad que hagays esto mismo en memoria mia siempre. Esto dixo nuestro buen padre, y maestro Iesus, y todos sus Apostoles comieron de aquel pan, y beuieron de aquel vino consagrado: enel qual estaua el cuerpo y sangre de Iesu Christo: porque las palabras de Dios no son vanas, si no que luego obran lo que dicen, y desde entonces siempre los Sacerdotes, (a quie dio este poder Iesu Christo) hazen lo mismo en la missa, en la qual por aquellas palabras diuinas que dicen, con sagran el cuerpo y sangre de Iesu Christo:

Q V I C H V A.

Chaymantam cana Calizta, vino yo
 Etahatallipa nircan. Cay piaychie
 cayta: cay Caliz vcupim nocap ya
 huarijtian: cay yahuarijtiam camcu
 na raycu, huaquinmochca runacu
 naraycupashicha: fac. Napayquichic
 pa huchayquichic pampachasca can
 campac. Ricuychie, ymanam cayta
 noa rurani, chayhinallatac camcu
 napas noa eta yuyaribua: pa, viñay
 ha rurayquichic, nispan: Iesu christo
 Diosniachic, yayanehic calpa,
 cuyac foneohuan cayta camachir
 can. Binam ari llapa Apostolo ninc
 na eta chay tanta consagra sca eta mi
 chircá, chay vino consagra sca eta
 huapas vpiachircá: chay Santissimo
 Sacramentopim ari Iesu Christo Di
 osniachic pa vcupas yahuarimpas: ti
 arcá. Diospa simca minaná vcu chu
 rimaseacamá tucuy yma haycapas
 yachacuc. Chaymanta pacham ari
 Sacerdotecuna, Diospa ratin caspa
 missa eta viñay ruralpa (Diospa call
 pa colcáhuá) chayhinallatac rurá
 cu. Diospa caypac rimascá siminta
 rimaripillanmi tanta cacca Iesu
 Christop vcu maná tucun, vino ca
 na Iesu christop yahuarimáná tucú
 Iesu

A Y M A R A.

Vcaesca vino ni caliz lucini vmaná a
 catuná, hupanacar o churalsintca sa
 na: catupiscama, vmaná, acapi halla
 nan vilaha: acahua humanaca laycu
 acca haquenaca laycusa huchanác
 pana pampacha napata qui huaráta
 cancatin. Aca hama luralsintca, ha vi
 ñaya amacalsisimpi lerapiscabata.
 Atapi Iesu Christo collana apussa ya
 tichirilla aróssina: Discipulonacpal
 ca hupana consagratapa tanta man
 capiscana, consagrata vino sa vmapif
 cana: Vca consagrata tanta, vinoca
 quicpa Iesu Christona haquiri han
 chipa vilapahua cancana. Diosna
 aropasca hanipina eaciaroti, ancha
 capaca chamanihua: satapa camara
 quipi cunasa cauquisá luriri, yatiiri.
 Veatpachapi padre Sacerdotenaca
 missa luralsina, vca hamaraqui han
 co hosti sa, vuas vino sa consagra
 pisqui: Hupanacaropiña Iesu Chri
 sto Dios apussaca: acataqui, chama
 pa churana: Dio sana aca champam
 pi, taque atipiri aropampihua Sa
 cerdotenacaca missa luralsina vca
 hamaraqui hosti sa vino sa consa
 grasin Iesu Christona han chiparo
 vilaparosa tucuyapisqui,

KK

viña.

SERMON XIII. DE LOS

y ofrecen al Padre eterno aquel sacrificio maravilloso por sí, y por todos los fieles vivos y defunctos. Y assi auer de saber, que lamissa es el sacrificio de los Christianos: donde no se ofrecen carneros, ni bezerrros, sino el mismo hijo de Dios para nuestra salud y remedio. Y por esso hijos míos sed muy deuotos de oyr missa, y estad muy atentos, y oydla entera, no solo los Domingos y fiestas, q lo manda la yglesia, sino cada dia, si pudieredes. Mirad que los Angeles estan allí postrados con gran reuerencia, y no ay cosa debaxo del Cielo, que mas bien haga a los vivos y a los difunctos, que aquel sacrificio de la missa. Estad

Q V I C H V A.

Iesu Christo Diosninchicpa chay ucunta yahuarintam Dios yayamá cocun quiquin Sacerdote missacta ruracpa huchanraycu, tucuy hinantincaucac, huanuc Christianocunap huchanraycupas, Sacerdote cunalla Etatacni Iesu Christo Diosninchic caypac camachircan, callpantapas corcan. Cay sanctissimo Sacramento Christianocunap Diosman cocuncanchic, manam llamactachu, manam vñabachu cocunchic, quiquin Iesu Christo Diospa churictam caucancanchi pac, quilpincanchicpac huan Diosman cocunchic. Chay raycu ari churijcuna tucuy soncoy-gchichuá cunámara missacta viñay llavyaricúquichic. Ama patmallataca, callariscámata puchúcácanama vyaringchic. Amatac domingollapichu fiesta cunalla pic hu missacta vyaringchic, llacacuy pñchaupipas (camapinca) vyaricungchictac. Ricuy chic ari Angelcunaca vllpuycuspa cumuycuspa mácharispá cay sanctissimo Sacramétop ñauquimpi sayancu. maná ari ymacapas, hayca cacascauca cunacta huanuc Christianocunactahuápas missahinaca chicallichaquen, yanapa. quen canchu.

Mil-

A Y M A R A.

Viñaya sayquipa Dios auquirofavea collana churalsiña churalsipifq offreciraqui, Aca churalsiñaca, A Dios apoy, nan asquihataqui haquirihiuri Christianonácana asquipata quifa cancpa, falsina. Acatpi yacihata, yocay, Christianonácana arpalsiñapa, churalsiñapsa Missabua. Aca mislanca hãnihua garuati, haniragpivaca calloci Diosaro churalsitana maasca quicpa Diosana yocpahua hacañassataqui quilpiñassataquifa churalsitana. Vea laycu halla, yocanacay, asqui asqui chuymampi Missa isapapiscahata, ysapalsinca amugucancahaca: callaratata tucuychãñacama Domingonácana fiestana cansa sanda Yglesiana camachitapropacama isapahata. Viñaya vrucunusa (yatilsipãuca) mocsa chuyma y saparaquihata. Vñama, haracpachãquiri Angelnacapi vca altaracalsina cõputassinsina, aca capacã sanctissimo Sacramento hampatipilqui, hãnihua cuna cãuquifa, acavraqüena, haquirinacataqui, huir Christianonacataquifa aca capacã collana missa Diosaro churalsiñahama, asquipa churiti yanaparaquiti.

Mil-

Estad de rodillas, y con sosiego rezando, y adorando alli a Iesu Christo: y sed amigos de ofrecer missas por vuestras necesidades, y por vuestras diffuntos. E no pensays que se compra la missa con lo que days al Padre, que es la daga. Porque os bago saber que vale mas la missa, que el Cielo y la tierra: mas la Yglesia da licencia, que el Padre lleue la limosna que le days, para que la missa para vos sea de mayor provecho. Ueys aqui como Iesu Christo ordeno este mysterio para sacrificio de los fieles. Tambien le ordeno para comida y majar del alma. Porque assi como vuestro cuerpo vive con el mantenimiento corporal: assi el alma del Christiano vive con aquel Sacramento del Altar.

Ipor

Q V I C H V A.

Missacta vyarispari cōcorijquichic huan sayaycuspa, tuvey soncoyquichic huan rezacuspa Iesu christo cta muchaycuspa vy ricuncayquim Yñayllatac missacta rurachicūquichic, yura hayca muchuynitquipac, huanu nijquiconapac huāpas chay sacrificiocta Diosman cocūquichic, Yehaca ama cayta yuvanquichu Padreman collque coscayhuanmi missa cta rantini nispā, amatac ninquichu. Missaca manā rantinachu, hatapachamantapas, cay pachamantapas Missaracmi ashuan yupaymioc. Yehaca sancta Yglesia licencia coscayhuanmi Sacerdotecuna Missapac limosna cta chafquincu Missacta rurachiepa ashuā alljinipac. Cayhinam Iesu Christo Dios ninchic cay sanctissimo Sacramentoccta Christianocunap Diosman cocuncanchiepac camachipuarcan chic. Animāchicpamicūcāpac coconimpapac camachipuarcāchictacmi. Ricuy ari ymanā cay veūchic ay chāchic micuyhuā cauçā, chayhinatacmi Christianocunap animāpas sanctissimo sacramēto huan cauçan.

Chay

A Y M A R A.

Missa yllapalsinea, quillpitālsina, ca que chuymāpi yfapahata, rezāssilbraqui vca sanctissimo Sacramētō quiri Iesu christo apussa hampatihata. Yehatcuruca, quiquimana asqmatag bimirinacamatagfa missa lurarapitay falsina Padrero sabara: Hani, Missaca cullquimpi alañahua falsin sabatati, haniraq amacalsihatati. Hani pi cuna cullquimpifa cauq capāca cācañapita alañati. Missaca taq harapachasa llallifsina ancha accupi. Maasca, sancta Yglesia Romana tay cshahua, Padrenacaro licēcia churanamissa luratapalaycu, humāchurātama limosna catuñapataq. Humataqfca, vca missa luratapa vccāpi asqma cācañataq. Niapi yfapata, camifapi Iesu christo Dios apussa aca collana Sacramēto camachirapistāna, Dios augparo arpalsināllataq, churalsināllataqfa. Vcatca chuymāssana, animāssana cocopataq, haqri mācañapataq pi camachirapistāna. Camisa hallavca hāchima mācapa mācassina haq: veahamarag pi Christiānona animapa vca altaranquiri sanctissimo Sacramētō catūssina haq.

KK 2

Vca

SERMON XIII. DE LOS

Mat.
26.
Ioã.
6.

Y por esso le ordeno Iesu Christo en forma de pan, para que sepays, que quiere que lo coman, los fieles Christianos, y con el sustentē la vida spiritual de su anima. Y assi combida Iesu Christo a los Christianos diziēdo. Tomad y comed, que este es mi cuerpo. Y otra vez. El que no comiere mi cuerpo morira, y el que comiere este pan del cielo vivira para siempre. Y assi vereys q̄ no solo los Padres de v̄ssa, sino tambien los otros Christianos hombres y mugeres se llegan al altar y recibē de mano del Preste este Sacramento. Y tiene Dios y su sancta Yglesia mandado que cada año le reciban una vez por lo menos por Pascua de Resurreccion: y cada y quando que estuviere en peligro de muerte. Y assi vereys llevar por las calles este sanctissimo Sacramento.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Chayraycutacmi Iesu Christo Dios ninchie consagra sca tantapi haquecuyta munarca Christianocunap micunāchiepac, payta miculpa animanchic caucancampac, taquiaycū campac. Chayraycum ari Iesu Christo Dios ninchiepas Christianocuna eta micuchiū n̄ilpa, Cachic, micuychie caymi n̄ocap vcuy n̄ilpa n̄in. Hucpitacmi n̄in, Pichi vcuyta mana micūca, chayca huanuacami, n̄inmi. Cay tanta hanacpachamanta hamu eta micueca viñaypacmi caucanca n̄inmi. Chayraycum ari sanctissimo Sacramento eta mana padrecuna llachu chasquincu, huaquinim Christianocuna cari cacpas, huarimi cacpas, altarman chayayculpa, Padrep maquinmanta chasquincucamani. Diospas, sancta yglesiapas, huatanecuna pascua de Resurreccion mpi christianocuna comulgancia, n̄inmi, oncolpa, huanuy pac caspapas, chalqui chuutac, n̄inmi. Chayraycū ari pampa quinrayta calle quinrayta oncocunaman sanctissimo Sacramento eta apacta ricunquichic

chi

Vca laycupile Iesu Christo tantahama vñalsiri hostiana chinahua eta ana amahuana Christianonaca nacatufina manquitani, macatsiasca anima pa hacani, turitaraqui cācani, s̄al̄sina. Vefatpi Iesu Christo apussa, Catuna, mancasca ma, acapi nan hanchiha, s̄alsina corpachisto. Huparagpi, quistica, nan hanchiha hani mancani, vcaca viñayataqui pi hihuani, alqui chuymanisina aca haracpacha tanta mancaquirica, viñayataqui pi hacani s̄alsiu sana. Acatpi vñapiscata: hanipina misiri Padrenaca quiti millana aca sanctissimo Sacramento cacupisqui: maasca yacapa Christianonaca chachasa marmisa altararo purissima comulgancia s̄alsina cacuraquisiquihua misiri Padrena amparapata. Capaca Dios apullasa sancta Yglesia taycassasa, marancuna Resurreccion hacha pascua na, cunahama hihuanamaipansa comulgahata s̄alsimpi camachisto. Vca laycupina Sacerdote Padre p̄a pa calle tuque aca Sanctissimo Sacramento vsurincaro apiri,

Chri-

acompañado de muchos Christianos y de mucha cera ardiendo, y cruz, y campana, y que todos se hincan de rodillas y lo adoran, porque va allí Dios encerrado: que por su infinito poder puede haber todo en tan pequeño lugar, y así lo dice la fe. Dezir me heys, pues Padre como a nosotros los Indios no nos dan esse Sacramento, siendo Christianos baptizados? Iesu Christo no mando que a todos se diese su cuerpo? No dixo que el que no comiere del morira para siempre? Así es hyos mios. Mas sabed que a quel Sacramento requiere aparejo en el que le ha de recibir: y si no está aparejado como conuiene, antes se conuierte en muerte por su culpa. El

Q V I C H V A.

Chica achca runap cautilscan ric can
dela raurascaha hat allispa, campana
actapashuacac hispa. Tucuy hinan
tin runacunari y allista riculpa con
corinhuan fayaytuspacama, Dios
ta muchaycuc: quiquin Diosmi ari
chaypi viehcafalla rin. Paymi hinā
tin acipac cayninhuan chica hatun
Dios caspatac chay ehica huchuylla
hostiapi tiayta munan, caytam ari
fe ynincanchic y achachihuanchic.
Nihuanquichimantaccha, Padre
nocaycu runacunaca, manachu
Christiano baptizasca caycu: yma
raycutac sanctissimo Sacramento
sta mana chafquichihuanecchu?
Manachu Iesu Christo Diosninchic
ca Christianocunaman vcuyta con
qui nircan? Manachu vcuyta mana
micueca manam cauçacachu, viñay
pacmi huanunca, nircan? Y, che
cantam ninqui chaytaca. Mapascay
taraç vyarichiscayqui. Sanctissimo
Sacramento sta chafquijta munaca
ñauparacmi animanta allichacū
ca. Animanta mana chaycama all
chacuspatac sanctissimo Sacramen
to sta chafquinman, chayca mana
allimpacmi, viñaypac huanuncam
pacmi chafquinman.

A Y M A R A.

Christiano nacasa cintita candelam
pi cruz ampisa compañasina harca
pilqui. Taque haquenaca vnā sinca
ca quillpitaisina hampatiripi, vca
sancta hostianquipi Iesu Christo
Dios apussaca, fassina: Hupa Iesu
Christo apussasca tupuuisa atipaña
pāpihua vca husca hostiana pacha
pa imantassi vtqui: vcahanaraqui
pi sancta fe catholica yatichisto.
Ynaca sitahata: Padre, cuna laycu
pi halla nanaca Christiano intona
caro hani padrenaca vca sanctissi
mo Sacramento churapifquitoti.
Haniti Iesu Christo apussa, taque
Christianonacaro aca sanctissimo
Sacramento catuyapiscachata, fas
sin camachina? Haniti huparaqui sa
na. Quistica nan hanchiha hani man
cani, vca hihuanipunihua, fassina?
Checagua, yocanacay: Maalca isapi
ta. Aca sanctissimo Sacramento ca
tuha siri Christianoca, nayrarhapi
chuy mapa camarayā sinca asquicha
lsini: hani vca cama alquichas
fisin catufsinca, viñaya
pataquipi comul
gāspana.

(.)

San

EK 3

San

SERMON XIII. DE LOS

El aparejo que se requiere es. Lo primero se, que sepas Christiano con la fe, discernir aquel diuino manjar de otro corporal, y no pienses que es como tomar un bollo de mayz, o una arepa. Lo segundo, que requiere es verdadera confession de todos los peccados y enmienda de vida, que el que con peccado estando amancebado, o emborrachandose, o adorando guacas, o tratando con hechizeros recibe aquel Sacramento, haze gran injuria a Dios, como Iudas el traydor. Lo tercero requiere que aya reuerencia y deuocion, trayendo el cuerpo ayuno, sin auer comido, ni benido nada, y el alma muy atenta a tan gran bien como recibe. *Aueys entendido?*

Pues

QVICHVA.

Sanctissimo Sacramento chaquijta munacca, ñaupacracmi Fe yñincanta soncompi taquiaycuchicunca. Cayfehuanmi ñinca: Ychaytata confagracaca, manam huaquin micucunahinachu, manam huminta, çaratañahinachu, sanctissimo Sacramentoca huc hamu micunam.

Chaymanta, llapa huchantam padremanrac confelacunca tucuy sonconhuan yuyaycucuispa, huanaillacmi ñispa, mancebasca caspatac, machaycamayoc, huaca muchac, vmucunahuau yachanacuc caspatac sanctissimo Sacramento chaquijman, chayca auca ludashinam, ancha nanacta Diofta piñacuchinman. Chaymantam cana, sanctissimo Sacramento chaquincampac vllpuycuc, cumuycuc soncolla chaquinca: mana

huc simillapas micusca vpiasca, mallaclla, mionillam

chasquinca. Allichari

cayca vyarin-

quichic.

(. . .)

Cam

AYMARA.

Comulgassiha siri haquesca aca acalurasimpi asquichassini. Nayrarhapiyasani. Huma halla Christiano ha que sancta fe yasañampihua yasahta, aca confagrata hostiaca hanihua yacapa cacitantahamati, haniraquipiaca tantaca tonco qpiña hamati, Iesu christona checa hanchipahua acaca, quicpa Iesu Christo Diosahua aca hostiana ymantasi, sassina. Panyasca acapilurahata. Comulgaha sassinca, nayrarha chuymacama llaquissisina, huaniha sassinsa taq huchanacama sacerdote Padrero confelassihata. Quistica sipassini, machiri, huaca hampatiri, layca inachiri haqssina, hani confelassissinca comulgaspana, ycaca auca ludashampi ancha hacha hucha huchachassipana. Quimca lurañamasca acapicani. Comulgaha sassinca ancha alchiri ancha asqui chuymanipi huttahata, hanira cunasa cauquisa manceassinca, haniraqui vmasina, Dios apusfaroraqui checa chuyma huchauisacancahata aca capaca Sacramento catunamatag. Aasca asgti ylapta.

Aca-

Pues si vosotros adorays guacas, y hablays con hechizeros, si os emborrachays a menudo, si andays en suziedades con mugeres, si quando os confessays dezis mentiras, y no confessays todos vuestros peccados, como quereys q̄ os den tan alto Sacramento? No veys que seria echar el oro y piedras preciosas en un muladar? Mas si vosirosos os emendays y soys buenos Christianos, daros han aquel divino pan, que assi lo han mandado los Obispos, y Padres sanctos: y assi se haze donde ay buenos indios, como en el Cuzco, y en Lima y en otras partes. El que supiere bien la doctrina, y no mochar guacas ni hablare con hechizeros, ni se emborrachare, ni estuviere en peccado con mugeres y se confessare enteramente todos sus peccados,

sin

QVICHVA.

Cácuna huacacta villecta muchac manca, v mucunahuan yachanauc maaca, v inay macha manca, huachuc huchallacta yuya manca, confessacuspapas, llullantahuan cacin-tahuan, patmallantahuan confessac m̄aca, pi vtiera em̄ chica allin, chica collanan Sacramentocta cossunqui chisman? Chayca huachacunapi caucacunaman cospaca curicta, quispi rumicta, v minacunacta huanuman copaman vicchuc yupayni canman. Y chaca camcuna huananqui-chisman, alli Christiano canquichisman, chayca cossunquichisman punim. Alli Christiano runamanca sanctissimo Sacramentocta chasquichin quichic, nispan Obispocunapas, santo Padrecunapas camachincu. Alli Christiano runamaca Cozco pipas Lima llaclapipas, may mayuc pipas con camam. Pi maycan runapas doctrina Christiana alli yachap tinca, huacacta, villecta mana mu chaptinca, v mucunahuã mana rimana nuptinca, mana machap tinca, mana m̄acebalea captinca, cõfessacuspap̄i checallata lullullata Padremã villacuptinca.

San-

AYMARA.

Acampira samama. Humanaca hulla huaca hampatimana, laycanacaro mincassina inachimana, viñaya viñaya machimana, huachucacucumana, yanca tumpaqui llullassina huchama ymantassina confessassimanca, atamita, camilapivca capacas sanctissimo Sacramento churahatpana? Haniti humanacaro Padre catuyassinca choquisa, quispi calala quillauri hamani vyuro hacor pijrihama cancãspana? Maasca humanaca huanimana, asqui Christiano canquimansa, Padrehua vca viñaya hacãiti tanta catuyahatpana. Vc sapina sancto Padrenaca, Obispomacasa camachina. Vc claraquipi, asqui Christiano indionacaro churiri Lima marcana, Cozco marcansa, yacapatouensa. Doctrina christiana yatiri haque, huaca hani hampatiri, laycanacampi hani arossiri, hani yñachiri, hani machiri, hani huachuca hucha huachachassiri, checa chuymaraqui taque huchanacapa padrero cõfessassiri haqueca.

KK

ches

SERMON XIII. DE LOS

sin duda recibira este Sacramento, que por ser Indios no es desecha Dios: antes os llama y os quiere mucho nuestro señor Iesu christo. Muchos Indios ladinos y u-
nacionas y cofrades comulgan, porque son buenos Christianos, y saben la doctrina.
Hazed todos lo mismo y comulgareys: que los Obispos y Padres Santos, han manda-
do que os de (hijos mios) la sagrada communion, quando esteys en articulo de muer-
te, para vuestra saluacion, y aun tambien por Pascua, si os useremos apavejados.
Pues qual sera el indio tan desuenturado que a trueco de recebir a Dios viuo, y go-
zar del cuerpo verdadero de Iesu Christo,

Q V I C H V A.

sanctissimo Sacramentocta chaf-
quincapunim. Diosin chicca ari ya
yanchic calpa pana huaccha, queca
runalla ctapas manam anchuy nif-
funquichicchu, manam tipuy nifun-
quichicchu, yallimpas churintahi-
nam, cuyafunquichic munafunqui-
chic, Viracochap huyhuafcan runa
cunaca ancha achcamcomulgancu
alli Christiano cascan manta, doctri-
na Christiana ctapas alli yachafcan
manta. Camcunapas hinallatac cay
ehic Diosman alli soncoctaca chaf-
quichifunquichicmi. Nam nijqui
Obispocunaca, Sancto Padrecuna-
ca, alli Christianorunacunama, hua
ñunayaptio, sanctissimo Sacramen-
tocta conquichic, nifpam camachin-
cu: camcuna animayquichicta chay
cama allichacuptijquica, Pascua de
resurrectio nifscapipas comulgachū
nifcā cāqchic. Pi vtic mana sonco-
yoc runarac, cay chica allin
chica capac Diospa vcu
ta chafquin cam
pac,

hua-

A Y M A R A.

checapunihua comulgani. Hanipi-
ña Dios apussa, Humanacaca Intio
haquehua cancapiscata, fassin y car-
paatami: yallirhapi Iesu Christo hu-
manaca hauifata, ancharaqui cu-
yatama. Viracocha aro yatiri yana
conanaca, cofradena cfaacha alloca
ancha accahua comulgassin aca san-
ctissimo Sacramento catupisqui, Ie-
su christo Diosaro asqui chuymanif-
quin, cpa Diosna aropa yatiuipata.
Humanacafa vclaraq asqui cancaha-
ta, Diosna aropa yatipifcahata: vclā-
pi sanctissimo Sacramento catupif-
cahata. Sancto Padrefa, Obisponaca
fa indio christianonaca ichata hihua
ñapa pachana comulgapa Diosar-
o quispiñapataqui, Resurrection
hacha Pascuania, asquichata cama-
rayata chuymanifsinca comulgarā
quipa, fassimpi camachirapistana.
Quisti haquepi halla, aca sanctissi-
mo Sacramentonquiri viñaya ha-
quiri Iesu Christo Diosna checa han-
chipa catuñataqui haniafquichafsis
pana? Vcaca checapunihua, ancha
tucucu, ācha loq, chuyinapussa cāca
spana. Quistipi Diosana yocpa Iesu
christo apussa chuymaharo mātā
pa fassin,

ma-

no querra dexar sus vicios, dexar de emborracharse, y de estar amancebado. O **Pro:**
 hermanos mios, que bien perdeys. Mirad que os combida Dios diziendo, que vajã
 los pobres y los pequeños a su mesa y coman, y se harten de bienes celestiales. Dad
 vos Señor y padre nuestro a esta pobre gente luz de vuestra fe, y spiritu de nue-
 stro amor, para que os recibã, y os gozen en esta vida por gracia, y en la eterna por
 gloria. Amen.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

SER

huachuc huchantã, machac huchan
 ta yma hayca huchantapas mana
 çaqueyta, vischuyta munanman?

A churijcuna ya, amatac cay chica
 collanã cufsicuyñijquiçtaca paçuy
 chicchu. Diosca ñinmi huacchacu-
 na, queçacuna ñocanman hamua-
 chun, micuchun, çacçachun, cay
 chica allin, chica ñucñu micuyta, ñif
 pam micuchicun. A, capac yaya cã
 Diosllaytac cayhuacchayquicunap
 fonconta animanta, fenijquihuan,
 graciaiquihuampas cancharipu-
 llay, cam Diosninta cay pachapi
 ehaquiffuncayquipac, hanac
 pachapiri camta ricuf.

pã viñaypac cuf-
 ficuncampac.

Amen.

(.?.)

SER

machaña hucha, huachuca cancaña
 hucha, cuna huchanacpasa hani han
 tutani? A, yocanacay, cuna vecca co-
 llana asquipi chacayapiscata? Vña-
 ma. Quicpa Diosapi, Haui huaccha
 naca, qçanaca haui, nan tantaha nan
 hãchiha viñaya hacañamataqui mã
 capiscahãta, fassin arotãtama. A, ca
 pacã Dios apõy, Iesu Christo huac
 chacoiri Diosay. Huma quiquima
 señor, aca huaccha haqñãeana cha
 maca chuymapa canãchama, as-
 quichasina, llumpa çachasinaqui
 turitatayarãpima, humã hanchima
 Eucharistia Sacramentoma asqui
 chuyma catuñaparaqui, catuffinca
 grãciamã aca pachana, harac-
 pachansca viñaya cufsis-
 ñama haquicañapaca
 qui. Amen.

(.?.)

KK

SER

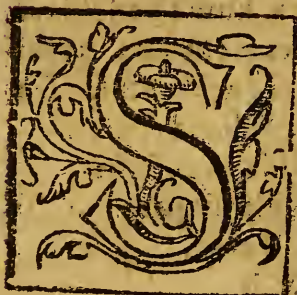
SERMON XIII. DE LOS

SERMON. XIII. EN QUE SE TRATA del Sacramento de Confirmacion, y del Sacramento de Orden: del poder que en el se da a los Sacerdotes para celebrar, y para absolver: de los grados, diferentes de ministros de la Yglesia: como sobre los Sacerdotes son los Obispos, y sobre todos el Papa, y de su gran poder: y como todos los Christianos han de seguir su doctrina.

(.?.)

DE L Baptismo, y de la Confesion, y del sanctissimo Sacramento del Altar. he tratado: agora os dire de los otros sacramentos. Los que son baptizados reciben tambien el Sacramento de la Confirmacion. La qual da solo el Obispo, unge do la frente con chrisma consagrada,

QUICHVA.



Acramēto Ba
ptismomanta,
Confelsiōmā
ta, altarpi cac
sanctissimo sa
cramētomāta
huanmī ari cu
nancama vi-

llayquichic. Cunanmicana huaqui-
nin sacramentocunamanta villaf-
cayquichic. Christianocuna llapam-
pasña baptizasca caspa Sacramen-
to Cōfirmacion futioctam Obispop-
maquinmanta chasquincu. Obispo
llam matinchieta consagraasca chris-
mahuan huan, cay fimieta rimaspa
san-

AYMARA.



ChacamahuaBa
ptismota, penitē
ciata, altaranqui
ri sanctissimo Sa
cramentōta ata
mapiscasma :
ychateca yacapa

Sacramentotpi arosipiscamama.
Ylapita halla: Baptizata haquenaca
ca Confirmacion futini Sacramen-
tota caturaquipisquihua. Vea Con-
firmacion Sacramentōsca Obispo-
na amparapata catūnahua. Hupa
Obispopiña baptizata haquena pa-
rapa piscuri consagrata chrisma-
pi,

pis-

diziendo. Señalote con la señal de la Cruz, y vnjote con chrisma de salud, en el nō
 re del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto. Este Sacramento tiene gran virtud
 es muy importante: en el se da nueva fuerza del Spiritu sancto, para resistir a las
 tentaciones del Demonio, y a los engaños desta vida, y por el el Christiano se confir-
 ma en la fe, y en el amor de Dios. Quando confirman los Obispos dan una bofeta
 al que es confirmado, en señal que ha de estar aparejado a sufrir afrentas por
 Jesu Christo, y que por ninguna cosa le ha de negar. Los que de vosotros no aueys
 recebido este Sacramento (hijos mios)

rogad

QVICHVA.

AYMARA.

Sancta cruzpa vnanchanhuaami
 vnanchayqui, consagrafca chrisma
 nantac hauijqui Dios Yayap, Chu
 rip, Spiritu sanctop futimpi, nispa.
 Cay Sacramentoca ancha yupay-
 niocmi, alljniocmi. Cay Sacramen-
 topim Spiritu sanctop callpanta
 chasquinchic, cupaypa llullayninta,
 huatcayniata caycan llullapachap
 tauranantahuan atincanchiapac.
 Cay Sacramentopim Christianocu-
 nap callpanchic fe ynincanchicpi,
 Diosna munancanchicpihuan ta
 gaycupuanchic. Confirmacunchic
 chaymi, Obispoca vyanchicpi yn-
 chahuanchic cayta yachachihuan-
 canchicpac, Iesu Christo Diosnin-
 chic raycuca, yancapas pencaychaf-
 ca, ymanascapas callac, manataemi
 Diosnijtaca caquessacchu nin
 canchicpac. Camcunaman
 ta manarae cay Sacra-
 mentoeta chaf-
 quicsa (chu-
 rijcuna)
 (.?)

Diosna

piscusinsca aca aropi arosiri. Na-
 hua cruzana vaanchpampi vnachaf
 ma, sancta Chrismampisa piscusma,
 Auquina, Yocansa, Spiritu sanctou-
 sa futipana, Amen. Aca Sacramento
 Confirmacionalca ancha collana
 chamanipi, ancha asquini, ancha ac-
 cuñahua. Aca Sacramentonahua
 Spiritu sancto Diosana chamapa ca-
 tutana, cupayuna huathecañapa,
 llullañanacpasa atinassatáqui, curi-
 tata checa chuymampi Diosaro ya
 falsina, munassinsa hupana cama-
 chita áropa huacaychañassatáqui.
 Obispoca baptizata haque confir-
 mássina, hupana naunapa taclliri
 hinchiripi. Cunataquípi? Aca colla-
 na aropi vnanchaisto. Iesu Christo
 laycuca acahama mutunamaipana
 muturaquihata, quecachatasa, ano-
 carachatasa, hihuayatasa, hanipi san-
 cta Fe yalassasa hihuacorpacama
 haytahatati. Humanacata (yocana-
 cay) qstica, aca Sacramento ha-
 nicatussina hanira
 confirmata
 sancta.

Dios

SERMON. XIII. DE LOS

rogad a Dios, que os trayga a vuestro Obispo, y Pastor por aqui para que os confirme. Este Sacramento no se puede recibir mas de sola una vez, como el sancto baptismo. Y de la misma manera es el Sacramento de Ordē, por el qual el Obispo haze Sacerdotes y Padres de missa consagrandolos, para que sean ministros de Dios. Y assi no se pueden casar, ni tener mugeres, y han de rezar y hablar con Dios, para que os perdone. Estos tienen poder, que les da Dios quando se consagran, para ofrecer el sacrificio del altar, y consagrar alli el verdadero cuerpo de Iesu Christo. El qual muestran al pueblo, alzandole en alto,

QVICHVA.

Dio sta muchacuychi, Obispo michiqueyqui hamuspa confirma sum cayquichicpac. Cay Sacramentori hucmita chafquinallam. Baptismo pas, Orden sacramentopas, hucmitalla chafgnallatacmi. Cay sacramētopi: Ordea niscapim ari Obispo ca: Padrecunacta: Sacerdote missa: rura cpac: Diospa: yanancancampac huan consagran. Chay raycumari: Padrecunap cassaracucan, pō maycan huarmibhuam tiamcāpas mana puni yachacunchu. Padrecunaca rezacucpac, Dio sta muchapueygpac niscam. Maypac hāpaycunacta Obispo cōsagran, chayllatacmi: Diosninchicpas callpac ta eō missacta rurancāpac, qquin Diosman cocuncampac: Paycunam ari missacta ruralpa, tantacta Iesu Christop v eunman, vinoctari Iesu Christop yahuarinman consagran:

ña consagra spam cana

Sacramentocta co

carispa runacu

naman.

(. . .)

AYMARA.

Dios hāpatima, Dios ay mayni Obispo aca marcahiaro quitanima, narovca Sacramento Confirmacion churitan; confirmitan; fassina. Aca Sacramento sca, baptismo hama mayacuti qui catuñapi. Orden Sutini Sacramento sa hanihua paya quimca cuti catuñati. Aca Sacramento Ordena hua Obispo ca missiri Padre Sacerdote consagra sina, Diosna yanapa cancañapataqui vnanchiri. Vca laycupi taque Padre Sacerdotenacana casaralsinapa marti alsinapasa hanipuni yatitsiti. Hupanacaca Dios amphua rezasissina arosini, humanaca laycusa Dios hāpatirapihatpana, huchama pāpachānapatāq. Acanacaropi Dios apussa (Obispo hupanaca ordenipana) collana chamapa churi, altarana Missa fura sina, hostia caliza cōsagra sina Dios Augro capaca churalsina churalsināllatāq. Hupanacapiña altarana missalsina Diosna aropāpi tācāsa vinosa cōsagrapisq, consagra sina Iesu christona checa hāchiparo, chēcavilaparo tucuiripi. Vca cōsagratā hostiapi calizāpisa Padrenaca aptir

ricu

ha

para que todos le adoren: y por esso se visten de vestiduras sanctas quando salen a decir missa: porque representan a Iesu Christo, que ofreció sacrificio de si mismo en la cruz, y en la cena con sus discipulos en forma de pan y vino. Y assi es grãde aq̃l mysterio, q̃ se celebra en el altar. Y los angeles hazen reuerencia al sacerdote, por el gran poder que Dios le dio. Estos Sacerdotes tambien tienen poder de oyr los peccados de parte de Dios, y de perdonallos y dar alguna pena por ellos. Y lo que ellos mandan se ha de hazer.

Porque

Q V I C H V A.

A Y M A R A

leuchin, muchachin. Missa cta ruran
campacmi sancto pachacunahuan
pachallicun, Iesu Christo Dios mi-
chicparantio punim ari: Iesu christo
quiquillantatac. cruzpi Dios yayan
man cocurcã, cayantinhina huanun
campacpas. Apóstolnincunahuan
micuspani, tantacta, vinoctahuan
consagra spa, Dios yayãman cocur-
cã. Chay raycum ari, altarpi consa-
grasca cac sanctissimo Sacramento
ca ancha yupay, collananpuni. Pa-
dre Sacerdotes unactaca Angelcu-
napas ancham yupaychancu, Dios
pa callpa cosean callpayoc cosean
manta. Sacerdotecunam runacu-
nap huchanta vyar: ispa, penitencia-
cta colpa, huchantã pampachac
pac nisca. Paycuna ymahaycacta
ruracuy ñihuanchic chay-
ca puchucacuncan
chic punim.

(.)

Iesu

haquenacarosa vñairi, hampatiña-
pataqui. Aca hama Missa lurañata-
quipi Sacerdotenacaca Diosna yssi
nacpa yssitassiri, Iesu Christona lan-
tipa, vnanchpahamapi vcaua vñassi-
ri. Iesu Christo apussapiñahihuassa-
naca laycu Dios auquiparo quiqui-
paqui churassina, arpalsirãquina,
crizan hihuassina. Hu para quipi dis-
cipulonacpampi haypu pachana mã
calcassina tanta vino sa hanchiparo
vilapatosa tucuyassina Dios auqui-
paro quicpaqui vca tãntana calizan
ta churassirãquina. Aca acapi Iesu
Christona lantipa Sacerdoteca altã
rana luri missassina, Dios auquirosa
hostianquiri quicpa yo cpa churaf-
sissina. Vca sarpi Diosaro altarana
aca arpalsina, churassina sa ãcha yaã
saña, ancha collana mysterio sutiñi.
Angelnacafa missiri padre vñassina
anchayupaychiripi, Diosna churãta
pa chamani cancauipata. Aca Sacer-
dote Padrenacapi haquenãcana hu-
chanacpa ysapassina pampachaña-
pataqui cha manicama, huchalaycu
penitencia mutuña cama chĩñataqui
sa. Hupanãcana camachitapasa che-
capuni huacaychañataqui.

Iesu

SERMON. XIII. DE LOS

Mat. Porque dixo Iesu Christo nuestro Dios, que lo que estos desataren en la tierra, sera
 16. desatado en el Cielo. Y lo que estos ataren en la tierra sera atado en el Cielo.
 Mat. lo. Estos Sacerdotes tienen poder para administrar los Sacramentos del bap-
 18. tismo y de la comunión, y del matrimonio casando, y de la extrema unction.
 loã. Lo que estos bendizen, es bendito, y lo que ellos maldizen, es maldito de Dios.
 20: Por esso, hijos míos, acatadlos mucho, y honoradlos y obedecedlos: porque son ministros
 de Dios. Y a veys como el Corregidor quiere ser obedecido y acatado, porque es mini-
 stro del Rey.

QVICHVA.

Iesu Christo Dios ninchiemi nircan,
 Sacerdote cunap cay pachapi pam-
 pachascan huchacuna cta. Dios pas
 hanac pachapi pampachancam, Sa-
 cerdote cunap cay pachapi mana pá
 pachasac niscá huchacuna cta. Dios
 pas hanac pachapi maná pá pachacá
 chu, nispam nircam. Sacerdote
 cunatac mi baptizacpac niscá, sancti-
 simo Sacraméto cta runacuna má cha-
 sqchicpac niscá, runacuna cta casara-
 chicpac, oncoecunactapas sancto-
 ollohuan hauicpac niscá. Paycunap
 bendiciscantaca. Dios pas bendicin-
 mi, paycunap maldicion churascan-
 taca. Dios pas maldicion tam chur-
 ran. Chayraycu, churicuna, cam-
 cunapas cunanmantaca. Padrecu-
 nacta checa sonco yupaychanqui-
 chic. Dios pa yanancascan
 mantaca. Corregidorta-
 pas (Rey pa ya-
 nan cascanman-
 ta) yupaychac-
 mi canqui-
 chic.

yari-

AYMARA.

Iesu Christo apuslapiña Apostolnac
 pápi arosiisina acaha má sana, cuna
 huchaca humana cta. Sacerdote naca
 vráqna pápachahata, vcafa haracpá-
 chana pápachatahua cácani, háqna
 cuna huchpaca aca vráqna hani pá-
 pachahata vcafa haracpáchana ha-
 ni pápachatahua cácani falsina. Aca
 Sacerdote Padrenacapi haq bapti-
 zañataqui Christiano tucuyañata-
 q camachitaca, hupanacaraq pi mis-
 sa lurañataq chamani, Christianona-
 carosa sanctiisimo Sacraméto chur-
 tiri: Hupanacapi chachasa mar-
 mifa casara siha sipaca casariri, chri-
 stiano vllurinacarosa. Extrema vn-
 ction sacramento churiri. Aca Sacér-
 dotenacana bendizitapahua bendi-
 citaca, hupanacana taquetapa naca
 tapaca Diosna nacatapahua. Vca-
 laycu halla humana casataque Sacer-
 dotenaca Padrenaca ancha yupay-
 chapiscabata, aropasa catupiscaba-
 ta: hupanacapiña Diosna tantipa
 Diosna yanancapaca. Niapi vnapi-
 cata camisa Corregidor, aca haque-
 naca, nan camachita aroha huacay-
 chapa, nisa yupaychitpa falsina si, ca-
 paca Réyana yanapa cancaui pata.

Maaf

Pues el sacerdote es ministro de Dios: y delante del Sacerdote se hincan de rodillas el Corregidor, y el Oydor, y el Virrey, y el Rey, y le dicen con humildad sus peccados: y el como juez le sentencia. Así que todos han de honorar á los ministros de Dios. Y si algun Padre viere des que es flaco, y mal acondicionado, y cobdicioso, no os maravalleys, que es hombre como vos, y el dara cuenta a Dios muy estrecha del mal exemplo que da. Mas vos honradle por su dignidad, porque es ministro de Dios, y no

QVICHVA.

AYMARA.

Yarichus Diospa yananta mana yu
 paychachuan. Corregidorpas, Oy-
 dorpas, quiquin Reypas Padre Sa-
 cerdote pñauquimpica, concorin-
 huan savaycuspa cac, payman-
 tacmi vilpuycuspa huchanta con-
 fessacuc, Sacerdoteri Diospa lu-
 stician caspa m, huchacña vyaripa,
 muchuncanta huchayocman coc.
 Chayraycu llapayquichic Sacerdo-
 tecunaña Diospa rantin casca-
 manta yupaychanquichic. Pimay-
 can Padre tapas (pisi callpa cas-
 canmanta huchallicucña, piña, coll-
 queman sonco caña riculpaca ama
 chay huchaoraycu, Ladrepas hu-
 challicucñacmi casca, ñinquichu:
 Padreca cambina aychayoc tu-
 lluyoc runaracmi, chay hina cac
 Padreca quiquillantaemi Diospa
 caripascan huchanmanta muchun-
 ca. Camcunaña mana alliña ya-
 chachiscanmanta. Campaca,
 ymana huchayoc ca tapas
 Diosparantin casca
 manta yupay
 chancay-
 quini.

Maasca Sacerdotenaca hanihua Re-
 yana lantipa i, quicpa viñaya say-
 quipa capaca Diosna lantipa yana-
 pacamahua. Vcapi Sacerdotena
 nayracatpana Corregidorasa, Vifi-
 tadorasa, Alcaldela, Oydorasa, Vir-
 reyasa, quicpa capaca Reyasa quill-
 pitásina, alitássina huchanacpa
 atamiri confessasiri. Sacerdotescá
 Diosna lantipa apuhamapi hupaná
 cana huchapa taripiri, sentenciasa
 churiri, huchanacpa pampachaf ina
 penitencia mutunapasa camachis-
 na. Vcapanca halla viracuehanaca-
 sa haquenacasa taquepapunihua
 Diosna lantipa Sacerdote yupay-
 chapiscani. Quisti cauqui Padre
 pisi chuymanisina huchachasipa-
 na, capisiri canquipana, collquirosa
 chuymanipaca, vca vñasina, hani-
 yancaro hacuhatati, haniraqui cami
 sapi Padresina vca huchachasi,
 falsin sahataci: hupasa humahama
 pisi chuymani haqueraquipi, vca
 huchanacpa laycuca, Diosna tari-
 patpahua cancani. Humaca al-
 quiqui yupaychahata,
 Diosna látipa yana
 pñacancauipata.

ama

Hani-

SERMON XIII. DE LOS

y no hableys mal del ni le leuanteys testimonio: catad que se enoja mucho Dios, y lo sienta por afrenta y agrauio que le hazeys. Para seruir a los Sacerdotes en la missa, y para otros officios, haze tambien el Obispo otros ministros y padres menores que se llaman Diaconos, y Subdiaconos, de Euangelio, y de Epistola. Estos tampoco se casan, y hau de rezar: pero no tienen poder de dezir missa, ni de confessar. Ay tambien otros ministros menores. Y otros mayores que los Sacerdotes, que son los Obispos.

Y so-

Q V I C H V A.

A Y M A K A.

ama eipeicanquichu, amatac cacimã
 ca tumpanquichu, ancham Dios pi
 ñacuninan: quiquin Dioستا pencay-
 chac yupam canquichieman. Padre
 missa ruracpa, missapi siruiquem-
 pacmi, ymacunapipas yanapacuc
 pacmi Obispocuna, huaquin padre
 eunacta manarac missa ruracta ca-
 machin Diacono, Subdiacono Su-
 ciocta. Diaconom Euãgeliocta mis-
 sapi taquic, Subdiaconom cana
 Epistolacta taquicca. Cyeunapapas
 manamassaracunan yachacunchu,
 Dioستا muchacpac ñisca camam.
 Ychaca manam missacta rurancan,
 confagranca mpas caycunap yacha-
 cunchu. Huaquininmi cana
 caycu nap catequencuna-
 tac. Chaymanta Sacer-
 dotecunap yuya
 quen cãtacmi
 Obispo ñis
 ca.

Obis-

Haniraqui hupamanea yanca arosi
 hatati, haniraqui luti tumpahatati.
 Anchapunihua quicpa Dios apussa
 aca hama tumpaña hucha laycu ca-
 pisi. Vca yanca haqueca, nan lãtiha
 padre tumpalsina, nahua anocara-
 chito, falsimpi si. Sacerdote missa lu-
 ripana, siruiñataqui yanapañataqui
 la, Yglesiana yacapa euna lurañata-
 quisa, yacapa Padrenaca camachita
 vnachatafa cancaraquihua, Dia-
 cono pi Euangelio cochuri, Sub-
 diaconosca Epistola cochuripi.
 Acanacasa quicpa Obispona cama-
 tapa vnachatapacamahua. Hanira-
 qpi acahama Padrenaca marmimpi
 casaralsiti, casaralsin apasa hanihua
 yatifsiti. Diosampi arosisimpi re-
 zafsini, hampatiraquini. Haniraqui
 aca Diacononaca Subdiacononaca
 fa missa lurañataqui, haquena hucha
 nacpa pampachañataqui chamaniti
 Yacapa Padrenacasa cancaraqui-
 hua acanacata vccampi pisi luraca
 mani. Maasca Sacerdotenacana ca-
 machiriapupa Padrenacasa canca-
 raquihua Obispo sutini:

Obispo-

y sobre estos son los Arcobispos, y sobre todos es el Padre santo de Roma, que se llama Papa, que es padre de todos los Christianos, y tiene todo el poder como Vicario de Iesu Christo. Este santo Padre embia bullas e indulgencias para bien de los fieles y perdon de sus peccados: y este dispensa en los votos y juramentos, y en casamientos prohibidos. Este os libra de muchas obligaciones, de ayunos y fiestas, y entredichos, y otras cosas a que estan obligados los Christianos, porque no quiere que tengays mucha carga, sino que seays Christianos.

Este

Q V I C H V A.

Obispo unap yuyaquenmi Arcobispo Tucuy hioantin Christiano unap yuyaquenchie, camachi quechic mi cana santo Padre omapi cac Papa futio: paymi ari tucuy papas yayanchie, checampi Iesu christo collanan rantin caspam, Iesu christo callpa cofcanhuan Bullacuna eta animanchiepa eulsimpac allimpac, buchanchieta pampachahuan canchi pac cachamanchie. Paytac mi juraspa mana juraspapas, Dios raycum cayta, chayta rurassac niscachietta, mana puchucapinchiepas, pipachahuachie. Payta mi pi may can runa, mana casaracunan yacha cuprintac casaracucman callpac ta cachamun, casaracucan yupay ca campac. Pay apunchietta mi camcunacta pisi callpayocta ricuspa yma hayca rurancay quichiemanta quisichisunquichie, ama Viracuchacunahuan pactallachu ayunanca, fieltacuna ctapas huacaychanca, Viracochacunap yma hayca rurancanta ama chaycamachu turanca, nispam nislunquichie.

Cay

manasa haniraqui Viracocha hama vcacama lurapati asq Christiano q can cpa, Diosaro chuymanipa, falsimpi camachina.

A Y M A R A

Obispo nacana mallecupahua Arcobispo. Arcobispo nacana, taq Christiano nacana capaca apupasca Romiquiri santo Padre Papa futinipi taq apunacana apupa, taq capacanacana capacapa, taq Christiano nacana auquipa, Iesu christo Dios apusfana collana lantipahacha Vicario pa. Huparohua Dios apusfaca lantiparohua capaca chamapa churana. Aca santo Padre pi hivaflana caro collana quilleca Bulla futini quitanisto, animassat aq sacunamanahu cha papachaña, asq chañata indulgencias futini apijsto. Huparagpi juramento luratassa, Diosaro, Santo nacarota, acapi huma laycu luraha falsin aro churatafafa, asq hamurpayafsinahararapisto: euna caug laycu hã qna casarasiñapahani yatilsipaca, hupa Santo Padreragpi, casarasiñafalsin licencia churiri. Aca hacha Santo Paparagpi pisi chuymanama vna lsina christiano nacana yacapa lurañanacapata qspiyatama. Vca Ientio haqnacaca hani Viracuchanacahama hayacuti ayunapti, haniraqacca fieltani caep. ti, haniraq entredichonaca huacaychapti, yacapacuna

LL

Aac

S E R M O N . X I I I I . D E L O S

Este manda al Rey de España, y a todos los Reyes de la Christianidad, y a todos los Obispos, y a todos los religiosos. Este les da privilegios y gracias para los fieles Christianos: y para vosotros, y todos los que de nuevo se convierten a la fe, ha dado muchos poderes y gracias, especialmente a los Obispos y Religiosos: porque le dio Iesu Christo poder sobre todo el mundo y las llaves del Cielo. Y este es la cabeza de toda la Yglesia: y lo que el con la Yglesia Romana determina, esso se ha de seguir como palabra de Dios que no puede errar ni faltar. Y así (hijos míos) para ser Christianos, aueys de creer y tener todo lo que tiene, y cree la santa Yglesia Romana, q̄ es donde es Obispo este Padre Santo llamado Papa.

Este

Q U I C H V A .

Cay sancto Padrem, España Rey tapas, Christianocunap lapa Reyni tapas camachin, Obispocuna ctapas religiosocuna ctapas. Paytacmi, q̄llcãta Bulla n̄iscãta cõ, lapa Christianocunapac, cãcunapacpas, huaquin molloc yaucue christianocunapacpas tu cuyn̄ica yanapancãpac. Cay q̄llcãta Obispocunamã, Religioso cunamãmi cõ. Paymãmi ari Iesu Christo Diosn̄ichic callpãta corcã: quiquimpa rantimpãcmi cay pachapi caquercan, hanapacha p̄ucu llaurãtapas corcantac. Paymi cay pachapi, lapa Christianocunap michiquẽchic. Yma ctach, pay S. Yglesia Romanahuan camachin, chayta ca yupaychãsunpunim: chayca dios pa sinin yupaymi. Chayraycu (churijcuna) Christiano cayta munaspaca, n̄aupacraemi sancta yglesia Romanap ȳniscanta, yachachiscanta huampas ȳniquichic yupaychanquichic, chay sancto Padre Papa futiocmi Sancta yglesia Romanap Obispon.

Payri

A Y M A R A .

Aca hacha sancto Paparãquipi Castilla Keyaro, taque Christianonãcana Reyãncparosa camachi. Hupãraquipi taque Obisponaca, Padrenaca, lerigonaca, Religiosonaca camachi, tocrisiraqui. Hupahua Cbispõnacaro, Padrenacaro, Religiosonacaro, ancha collana quillcãnacpa (gracias y privilegios futini) churiri Christianonacataqui, humanacataquifa, Christiano tucurinacana asq̄pataquifa. Iesu Christo apuslapina lupa sancto Padre aca vraquenquiri taque haquenacã camachiripataqui, harãpachana llauenacpala huacaychãnapataqui collana chamapãchurana. Aca sancto Papatua sancta Yglesia Catholica capaca apupa, camachiripala. Cunaca S. Yglesia Romanãmpi lupa camachi, yatichiraqui, vcahua hani pãtiri, checa aroni Diosna aropahamã catunãssa, yãsañassa cancani. Acãta hamurpayama, vocanacaychechã Christiano cancañataquica, aca sancto Papa apunã sancta yglesia Romana na yãsatapa yupaychatapahua yãsa hata yupaychãraquihata.

Aca

Este nunca puede faltar: porque en muriendo, los Príncipes de la Yglesia que residen en Roma (llamados Cardenales) se encierran y con gran sanctidad y prudencia eligen otro que le suceda que es el mejor hombre de los Christianos que hallan para tan alto lugar. Y desde el Apostol sanct Pedro que fue el primer Papa, y el mayor de los discipulos de Iesu Christo, siempre ha auido Papas cō la misma authoridad hasta el que oy dia es que se llama Gregorio nuestro sanctissimo Padre, y de estos Papas ha auido muy muchos, muy grãdissimos Sanctos y martyres y doctores, y los fieles Christianos no creen, sino lo que estos que Iesu Christo puso por maestros de su sancta yglesia les dizen.

Q V I C H V A.

Payri sancta yglesia pi manam
 chullianmanchu. Pay huanuptinmi
 Sancta Yglesia pi capac carcuna (Car
 denales futioe) huc huacipi viehcay
 cucuspa yuyac fontonhuan, Dios ta
 muchayculpa hucña huanucpa
 ratimpac catequempac aella: chay
 aella scanri, tucuy Christianocuna
 mantapas allionimi collanan pu
 nim. Sans Pedro Apostol Apostol
 eunap yuyaquenmi naupacllarac
 Romapi Papa canan: paymantapa
 cha cunancama pas, payhina callpa
 yoccamam, catequen Papacuna
 cay sancta Yglesia cha huacaychacu.
 Cunan sancto padre chic Papa caeri
 Gregorio futioemi. Cay Papacuna
 mantari, ancha achca punim, ancha
 fantocama carcancu, huaquinimpas
 Dios raycum huanuchisca carcacu,
 Doctores niscapas carcacum. Chri
 stianocunari manam pi stapas, may
 tapas yñincuchu, Sancto padre Ro
 mapi caepa Diospa churascan runa
 cunap yachachiquē canea niscampa
 samachiscallantam yupaychancu.

Ycha

aca sancto Pãpana aropaghua yalapisq. Iesu christopiña taq christianonã
 cana yatichinllataqui aca sancto Papa camachirapistana, chureraquistana.

A Y M A R A.

Aca sctō Padre Papasca hanihua vi
 ñayataq chusitani, hanihua hapalla
 cãcaniti: hãgri sctō Padre hiupãca
 vca pachaghua S. Yglesiana Romãq
 ri hãcha apunãcpa (Cardenales futi
 ni) maya vtana ystata sãsisina, ancha
 aly ancha sctō chuymãpi Dios hapa
 tãisna, hupã lãtipatãqui mayni aella
 piñqui: vca sancto Padre Papa canca
 natãqui aellataca taque Christiano
 nacatã ancha alqui, ancha collana
 puoipi. Sant Pedro Apostol taque
 Apostolnãcana apupahua sancta
 Yglesiana nayraqui sancto Padre ca
 paca, apupa, hila canachiripa canca
 narvata pacha ychacamaca viñaya
 raquihua, sant Pedrohama, Diosna
 churatapa chamani Papa sancto
 cancana sancta Yglesiana huacaychi
 ripa abuatripa cancañapataqui.
 Ychapa chãsa sanctissimō Padre au
 quilla Papa Gregorio futinipi ha eg.
 Vca sancto Papanacat sca ãcha acca
 hua ancha hãcha Sãctō cama cãcapis
 cana, yacapasca Martyr, yacapasca
 doctornaca. Christianonacasca han
 hua ystina canqua aropa yalapisqti

S E R M O N . X I I I I . D E L O S

Mas los falsos Christianos, que se llaman Christianos y mienten, porque no lo son mas son engañadores, y ministros del diablo, son aquellos que no figuen ni obedecen la doctrina deste Padre sancto. Sabeys quales son estos falsos y malos, los que vosotros llamays moros, y nosotros herejes, como aquellos que venierō a robar por la mar que llamauan Ingleses. Hijos est ad firmes en la doctrina de Iesu christo, que este es su Evangelio, y si fuerē menester dar la vida por defender lo que la sancta Yglesia Romana enseña, hazedlo de buena gana y serēys bienaventurados, de vrd de lo de vuestro coraçon a Dios, señor mio tu me haziste Christiano por tu gracia,

y me

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

Ychaca, huaquin runacunam Christianom canñinuti, mana Christiano caspatac llullaçun: chaycunam cay sancto Padrenchidia mana yu paychacuchu simintapas mana hua caychacuchu: chaycacunadacacni camcuna moro ñinquichic. Nocayge im cana herege ñijcu, ñaupapas cochañeñā hamurcan collqueñā çuacuc: chaycunā Ingleses ñisca. Chayraycu chorijcuna Iesu Christo Dios ninchjpa siminta taquiac soncoyquichic huan huacaychaychic, caymi paypa simia, paypa Euangelion: huanuchiscayquim, hinascayquim canascayquim ñiscapas Sancta Yglesia Romanap yachachiscan raycuca, huanuchihuay ñijchicpas, hinā anchacusioc canquichic. Tucuy soncoyquichic huan cayta ñijchic. A capac Dios cammi Christianoñta rurahuarcanqui, canpa soncollayqui-

manta.

(.)

cam

Maasca caci falso Christianonaca, hani Christianotsinsa Christianotua siri llullaçamabinaca, çupayuna lanupa yananaçpala cācalsimpi, aca Sancto Padre Pāpana ārepa hani caturiti, hantraqui yafiriti. Quittipi halla vca yanca hañnaca? Vcanat ahua huananaca a Moro, Iurio sapiscapirita, nanacasca Herejes siritipi. Mañahua marasa Ingleses futini Herejenaca mamacota toque huampuna huaygri hutapiscanahua: vca hamaraqui pi vca yanca falso Christianonaca hereges futinicama. Huananacaca, yocanacay, turitata checa chuymāpi Iesu christo Dios apullana sancto Euangelio futini aropa yafapiscama. Vca Euangelio laycu hihuanamajpansa, calsisñisñin hihupiscachata, sancta Yglesia Romana çayçñana yachatapa arolayçusa vçsaraq chuy macama hihupiscachata. Aca hama pi Diosaro checapuni quispihata viñaya calsisñisñamataqui. Ychasca capaca Dioslampitaque chuyma arosñisñin aca ama çahata. A capaca Dios apōy, huanapiña Christiano Iuritta, graciama mpiacellitca,

San-

y me diste la doctrina de verdad que tiene tu sancta Yglesia Romana, y el Papa padre de todos los Christianos. En essa fe quiero vivir y morir, y si fuere menester dare luego la vida por esta fe, cõ tu ayuda. Dame tu fauor para que merezca abitar la corona de gloria. Amen.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

cammi sancta Yglesia Romanap ya
chachiscan, Sancto Padrep. yachachiscan
simijquieta yñincaypac coarcanqui.
Chay fe yñincaypini cauçay tapas,
huanuytapas munani. Cay te raycuca
allim cumillampas huanuchiscayquim
ñisca huanucaymã cápayanapascayqui.
Graciayqui-
eta callpayquieta coay
yaya hanacpacha
mãrincaypac
Amen.

(.)

sancta Yglesia Romanana, sancto
Padre Papanachecaro, yafatanac
pa yafañahataqui humafaqipi yati
chitta. Aca chteca arosca liliuacorpa
cama yafasimpi hacaba, hanipi hay
tahati. Aca sancta Fe laycu muruña
ha linoañahãipaosa, ichapachaqui-
sa human yanspatamaça. bhuafna-
puñhua. Yanapita halla, señor, grã-
ciama churita, haracpacharo
viñaya calsisiri mañahataqui. Amen.

(.)

An

LL 3

Pa



SERMON. XV. EN QUE TRATA
 como la continencia es estado mas perfecto, pero no
 es de obligacion. Como el matrimonio le ordeno
 Dios para remedio de nuestra flaqueza: y como es esta
 do sancto, y sacramento, y es perpetuo: y como
 nadie puede tener mas de vna muger. Y cõ
 tra el abuso de los Yndios que tie-
 nen muchas mugeres.

*El estado y manera de viuir, hermanos mios muy amados, que tienen y pro-
 fesan los Sacerdotes y Padres y religiosos varones y mugeres religiosas de no casar
 se, ni tener ayuntamiento carnal hombre con muger, es mas alto y mas perfecto, y
 en alguna manera y mira a los Angeles del Cielo, los quales no se multiplican, ni
 tienen ayuntamiento entresi, porque son todos spiritus sin carne ni hueso.*

Tla

QVICHV A.



NCHA munaf-
 cay churijcuna la
 drecunap, Sacer-
 dotecunap, Reli-
 giosocunap, mō
 jacunap caucascā
 ta ricuecha cāqui

chic. Paycunaca manā ari casaracuy
 paschu, manatacmi huachuc hucha
 eta huchallicuy pacchu. Cay caucay
 racmi casarascacunap caucayninmā
 tapasas allin, collanāca, āgelcunap
 caucascāta caucac yupaymi caychi-
 ca allin caucayca. Angelcuna ari ma-
 nā mirachina cūchu mana aychayoc
 calcāmāta, spiritullā, manā ucuyoc-
 chu manam tulluyocchu.

Yma

AYMARA.



A DRE nāca-
 na, Sacerdote-
 nācana, religio-
 lonācana, Mō
 janācana hacā
 ñapa ñiacavña
 pāscata, viracu

cha marca marcana. Hupanācā ha-
 lla casarāsiñapa hanhua yatīsiti,
 hanicaquipi huachuca hucha hucha
 chāsiñapayātīsirapīti. Acā hamu
 hacāñapaca casaratanācana hacāña
 pata vecāpi collanarahua. Angelnā-
 cana hacāñaparōsa ñañagpi vñāsi.
 Angelnacaca hanipiña hañnacaha-
 ma mirāsiqipīgti, hanipi hupapura
 hañnacahama iquisipitquiti. Hāchiui
 sa chacauisa spiritucamaqpi. Cu-

Y la causa porque los sacerdotes y religiosos y monjas no se casan, es, por tener mas limpieza en el cuerpo, y en el anima, y assi servir mejor a Dios estando desocupados de los cuydados que causan muger y hijos. Mas Dios nuestro señor que quiere que todos los hombres se saluen no forço a nadie al estado de continencia, antes ordeno otro estado tambien sancto y bueno que es el de casados con matrimonio legitimo. Enel qual estado se pueden muy bien salvar los hombres y mugeres, sirviendo a Dios con guardar se lealtad el uno al otro, y con criar sus hyos en seruicio de Dios, enseñandoles la ley de Dios y buenas costumbres, y proueyendoles de todo lo necessario para la vida humana.

Este

QVICHVA.

Ymaraycum Sacerdote cuna, Religioso cuna, Monja cuna manacafaracuepac niscac chu. Alli cumac manamapa ucunhuan animanhuampas Dio sta yupayta firuincâ pacmi. Huar mioc, coçayoc, churio e, huahuyoc caspaca, manam arichayca machu Dio sta firuincuman. Dios yayanchieri runacunap quispincan chicta muoc caspa, manam pillaçapas, huarminnac, coçannac cauçachun nispac machihuichicchu. Chaypacmi huc allin cauçaytatac camachircâ, caymi casarascacunap cauçaynin. Cay cauçaypiri allin carihuarmi, Dio sta firuinsa, siminta yupaychaspac quispincu, paypas paypas mana habuancharacuspac, chirinta huahuantac allin huahuacuspac, Dio spa siminta, allin cauçayta huan yachachispac, micuncanta, pachâta, ymâ tapasyuyapuspac.

Cay

fâsina, Diosna camachita aropa asqui hacanâsa hupanacaro yatichâsina, cunapâsa cauquipâsa vca huahuanacparo hacanâpataqui churâsina. Acaaca taquepa lurâsina checapunihua casarata haç chachâsa marmisa harac

LL 4 Dios

AYMARA.

Cuna laycu halla Sacerdote naca, religioso naca, Mōjanacala hancalacarasipisquiti? Vccampi llūpacachuymanâsina Dios apulla firuincâpatacpr. Marmica, huahuaca, haynaca, anchahua haçnacachuymanapacpisuiscâra, caacorânatpi hupa Sacerdote na Religiosonacaca quispîaca hacâpisquî Diosaroqui checachuymanacancanâpataqui. Maasca Dios apulla anchahua, taç hacnacaharacpacharo quispîpana, falsin amaur, anhuâsinsicâ hanipi hacnacachachâsa marmisa, haynouisa marmiuisa hacanâsa (cōtinencia futuri) hanimunâsinsicâ hacapâ, falsin camachiti: maasca mayahamu serô hacanâsa camachinahua Sacramento Matrimonio cacusincasarâsincacataqui. Aca hama hacanâsica asquiraquihua ehaehâsa marmisa Diosaro quispini: Dios firuinsina, hanhuachuea hacâsina, hupapura cuyâsinsina, huahuanacpac asquiquâ huahuâsina Dios firuinpâ

SERMON XV. DE LOS

Este estado de matrimonio ordeno Dios luego que crió a los primeros hombres varón y muger llamados Adam y Eva: que fueron padres de todo el linage humano. Y despues de ellos en todas las gentes del mundo vno siempre conofcimiento y vso del matrimonio, tomando el varon ala muger por suya, y la muger al varon por suyo, y teniendo por cosa buena y honrosa estar casados hombre y muger: y al reues por cosa mala y fea estar amancebados, teniendo ayuntamiento como las bestias que toman unas y dexan otras, como les da el appetuo, sin guardar ley de compañia entre si. Por donde entendereys que todos los que estan amancebados (aunque sea soltero con una sola soltera, y una sola con vno solo)

estan

QVICHVA.

Cay casaraculpa caucaytam, Djos
 ninchic callarichircan ñaupac cari-
 cta Adam futiocta huarminahuan
 Eva futiocta camaspalla: paycunam
 ari llapa runacunap ticcinchic: pay
 cunamanta pacham cunancama-
 pac tucoy hinantin runacuna cayli
 pa caucayta yachacarcun caucarcã
 copas, cari huarmincã huarmincul-
 pa, huarmin caricã cocayaculpa, cay
 hina caucayca ari manam pencay-
 chu, acha allim, ancha yupay caucay
 mi: hpasiculpa, huaynayaculpa cau-
 caymi ychaca manã alli caucayca.
 Caycunaca llamahuã pincucmi. Lla-
 macunaca, manã loncoyoc caspa
 manã ari huellahuãchu yachac: mu-
 nascã camã caytapas chaytapas ha-
 quec manã yanangillan macantilla
 caucacucchu. Caymanta yachay-
 chic. Mancebalca runaca ancha ha-
 tun buchactam buchall un-
 quichic: pana cari huarmi
 soltero pura caepas ma-
 nã riccinacuncan ya-
 chacunchu.

(.?)

huc

AYMARA.

Dios apullapiña nayra pachana Adã
 futini chacha, Eva futini marmisa lu-
 rãlsina, aca casarãlsin hacãña ha-
 mu camachina, camachãlsinca lupã-
 naca casarana, Aca pani haquepi taq
 haqnacana nayra auquipa taycapa
 cãcana. Hupanacata pachahua ycha-
 cama taque pulsifuyo haquenaca
 acahama marmãlsin hacãña yati-
 piscana, hacapiscana, hachala may-
 ni marmimpi, marmisa mayni cha-
 champi casarãlsina. Aca hama ha-
 canaca ancha hacuã ancha yupay
 chañapi, hanirua cãchãsinataquti.
 Huachuca huchachãsinã sipãsinacã
 pãsarãña yquifaca ancha yancapu-
 ñihua. Vcahama haquirinacaca pul-
 sicayoninacahamapi hacapifqui. Ca-
 mila halla pusficayoninaca mayara
 mayara chuymapat caturiqi, niara
 q haytiri, hanira q panichicapura ha-
 canã yatipifqui, vcahamara q pi hua-
 chuca macebata haqnacala yãca tu-
 cupifq, chuymapacama mayni mar-
 mimpisa, mayni marmimpisa, accã-
 pisa saranaalsina. Acatpi yatipisca-
 hata, soltero hanira casaratachacha
 soltera hanira casarata marmimpi
 iquifinca

an

están en peccado mortal, y se yran a arder para siempre en el fuego del infierno. No os engañen los hechizeros que dicen que con una sola es bueno andar, ni sigays la costumbre de vuestros antepassados, que antes de casarse para probar la muger se amanceban en primero. Y assi lo hazers muchos de vosotros oy dia: y en esto soys hijos del Diablo y enemigos de la ley de Dios: la qual no da licencia de juntarse el varon y muger carnalmente ni aun una vez sola, antes de ser casados. Por esso abrí los ojos y no useys tal maldad de aqui adelante.

Mas

QVICHVA.

huc chulla mitallapas huchallicuspaca vcupachaman ricpac niscam. Pacta ari vmucuna llollasungchicman, hucllahuan huchallicuyca manam huchachu nissunquichicman, ama nãupa machuyqui apusquiqui sunap, pacarisca cauçaseanta caticchu caychic. Paycunaça ari, huarmiacussac, coçayacussac nispayayachanaçusparaemi, huquipura casparaemi coçayacuc, huarmiacuc earcã. Cunancamapas cay huchadaca manaraemi concanquichicchu çaquenquichicchu: chayraycũ cupaypa churinhina canquichic, mana Diospa siminta yupaychãspa. Diospa siminca manã pillactapas manacasarascaçta, huc huã tiay niochu: Manã ari cã cari maycã huarmihua pas, cã huarmiri maycã carihuãpas huc cutillapas huchallicucayqui ychacũchu; casarasca caspaca casaracmacillayquihuanmi. tiacayqui cãca Chayraycu ari, ama cunancamantacapi maycanhuampas huchallicunquichicchu.

Ycha-

calsinca, nja casaratateca, marmimãpiqui haynomãpiqui vccaquilua iquiñama cancani. Vcalaycu halla humanaca hamurpãyama, yocanacay, ychatahaniaca yanca hucha lurapiscachatati.

AYMARA.

anchapihuchachãssi, mãcapacharõsa mantaraqñihua hani huanisĩinca. Hani hallalaycanacayãca haqñacafallullahatpanti, mayniqui marmimpi sarañaca alquihua, hanihua huchati, falsina. Vcaca anchayanca ancha llulla aropi, Haniraqui nayraghachinacana yanca luratanacpayatichatana cpasa harcapiscachatati. Hupanacaca marmialsĩnataqui, nayrarhapi malliha, asqui marmiti, yancacha, falsina sipalsipataqui caturicancana. Ychapaçhafa humanaca christiano cãcalsinta havirapicayanca hucha armatati, yacapamaca vcahamaraqipi casaralsiha falsina nayrarha mãcepalsĩsina mallisĩritã. Acahama huchachalsĩrinacaca cupayuna yocpacamahua canca, Diosna aropahua pãpachata. Diosnã camachita aropaca, hanipunihua hanira casarata caocalsinca chachafamarmisã chuymapacama iquisĩipa sici. Hanipiña huma chãcha cunamarmimpisã, huma marmisãcauqui chachampisã maya cutiquisã yquiñama yaĩsiti hanira casarata can-

LL 5 maasca

SERMON XV. DE LOS

Y por esso deueys venir confessados de vuestras culpas a casaros, y no en peccado: por que siendo como es Sacramento el matrimonio, ha de recebir sanctamete. Tambien auerays de saber que el matrimonio de los Christianos es perpetuo y para siempre, y de un varon con una sola muger: y si mas tiene no son mugeres sino mancebas con q̄ yra a arder en el Infierno. Porque la ley de Dios no permite, que un hombre tenga dos mugeres ni mas: sino una sola: aunque sea Rey y señor del mundo: pero bien da licencia que si una se os muere, que os caseys con otra, y a ella tambien si se le muere el marido, que se case con otro.

Q V I C H V A .

Chay raycum ari cay Sacramento. Chaalquijta munaccuna ñaupac rac huchanta confessacuc: manam ari huchayoc caspaca cay Sacramentoman chayanachu. Chaymanta ya chaychictac, Christianocuna casaracuspaca, huanuncancamapacmicasaracum: huc cari huc huar mi, hina lla casaracunam, manam achca huá casaracunachu. Achca huar mi in captinea, manam huar mij mi ñincá chu: chaycancunaca mancebancamam, chaycunahuan huaquillam vcupachaninaman viñaypac rupac rinea. Diospa camachiculcan sinuoca manam ylcay huar mioc, achca huar mioc cachun ñinchu, pana Rey cac pas, hinátio pachap apú cac pas huc lla huar mi huanñi casaracuná cancamaná achca huáca, ñispa ñin mi ycha ca casarasca eacmáta hucñijqui huanñuptin allim huc huan casaracūqui: huar mij q̄ huanñuptin allim huc huar mi huan casaracunqui, coçayqui huanñuptinri allim huc carihuá casaracunqui.

(15.)

casar-

Mas

A Y M A R A .

Vca laycupi nia casarasiha fãfsina, nayrarha taq̄ huchanacama padre ro cõfãfãfsihata, haniraqui yãca huchani inecãtara cañuctara chuymani casarãfãsihatati. Aca sacramẽto Marimonio ca collana Sãctopiña, vca laycupi huchauilla alqui Sãcto chuymanisina catuhata. Vca fca acara vatipiscama. Christianonãcana casarãfãsitapaca viñayataqui pi, bihuacorpora camahua cãcani. Mayni q̄ chachapi mayniqui marñimpi casarãfãsini: hanipi pani q̄ mca marmimpica. Quistica acca marmimpica casarãfãsipa. Vca ca hanihua casarãfãsi mãcebatapi eãcãlpana, mãcapachã rosa viñayataqui pi muturi mantãlpana. Diosna camachita aropaca hanihua chuy mama cama pani quimca marmini, acca marminiã cancahata fãfãsin camachitãti: capacã eyãfãta q̄ haq̄nãcana apupa cãcãfãsinã, mayni q̄ marminiãcãpa, fãfãsimpi Dios camãchi. Maãfãcã gepã Diospi licẽcia churãtama casarãfãsiri mãcãma huiãpana maynimpichuy mamata casarãfãsinãmatãq̄: marmila alquirãgpi (haynopa huiãpana) mayni chachãpi casarãfãsini.

Casa-

mas. viviendo la primera muger, la segunda con quien os casays y las otras no son vuestras mugeres, sino vuestras mancebas, aunque seays Curaca, y gran Curaca os yreys al infierno. Porque la ley de Dios es ley de paz y amor: y auiendo muchas mugeres siempre ay embidias y zelos y dissensiones. Assi que (hijos mios) lo que vuestrs antepassados vsaron, y vuestrs lngas de tener muchas mugeres es contra la ley de Dios. El rey don Phelippe que es tan gran señor de los Viracochas y deste nuevo mundo no tiene mas de vna muger, ni en vida dela primera toma otra, por que es Christiano y muy catholico Principe, y obedece ala ley de Dios y de la sancta Yglesia. Vosotros que soys vassallos suyos hazed como el y como los demas buenos Christianos,

Q V I C H V A.

casarascayqui huarmijqui cauçap. tiantac, huc huã casarachcaptijquea chay ñaupac casarascallayquitac. mi checa huarmijca cay hucri mã ceballayquim: pana curacapas canç. cura conap curacampas cahuae, huc huan huc huan tiaspaca vcupachachamanmi rihuac. Diospa siminca, runacuna quiquimpura cuyanacuchun ñispam ñin: achca huarmicena huc cocayoella, huc carioella canmã chayca viñayllam chicinacunman chiquinacunman, macanacunmampas. Naupa pacha machuyquichic Inçayquichiocunã achca huarmioc sipasioc caspa Diospa siminta pãpacharcancu. Capac rey don Phelippe apũchicca manã ylcay quimça huarmiocchu, huc huarmiocllam. Chay huarmiq huanuncan cama, manam huçta huarmiacunchu, caslaranchu, payca ari alli Christiano caspã. Diospa siminta Sãcta yglesiap simintapas yupaychã, huacaychã. Chay hinallatã camcunapas.

huc

siana aropasa asqui chuyma huacaychi. Humanacasa hupana haquenacpacama cancaisina, hupahama yacapa asqui Christiano hamaraqui,

mayni-

A Y M A R A.

Casaralsiri macima haquipanca hanihua maynimpi casaralsinama yatilsiti: maynimpi casaralsima, vca. ca hanihua casarsiri ma dimati, tipaf. simaqui pi cancaispana: hacha malloco hacha apu cancaisinsa mancapacharopi vca hucha laycuta mantasima. Diosna camachita aropaca caciquif pimocsa chuyma cuyalsissima hacaf sipiscama falsimpi camachi. Quimça pusi marmima vtquipanca, hanihua caciquispi hacãñama yatilsispãti: viñayapiña haychafsissin, noalsifina, vñisissinsa hacapiscasima. Vcspanca halla, yocanacay, nayra achachinacama, mallcunãcama Inçana casa alloca marminisina Diosna aropahua pampachapiscana. Ychapa. chaca hanihua vcahamati. Capaca Reya don Phelippe Viracuchanãcãna apupa, taq humanacãmana capaca apumasa, mayniq marmihua. Maynicasarata macipa hacquipanca, hanihua mayni marmimpi casaralsitauinti, ancha asqui Christiano lsimpiña Diosna aropa, sancta Ygle

SERMON. XV. DE LOS

y contentaos con una muger, como lo manda la ley de Dios. *Ultimamente auoy
 de saber hyos mios, que el matrimonio es viaculo y junta perpetua, que solo por la
 muerte se puede quitar, mayormente si ha auido ayuntamiento carnal: y no confie
 te la ley de Dios que el varon dexa ala muger y tome otra, ni la muger dexa al va
 ron y tome otro: porque esto seua cometer adaltesio. Assi lo declaro el hijo de Dios lo
 su Christo en su Evangelio, el qual emos decreer, porque no puede mentir ni enga
 ñar. Assi que lo que vuestros antepassados usaron de dexar, y repudiar el mari
 do ala muger quando les daua enojero mal becho, y entre Christianos es cosa de
 gran castigo. Mirad primero con que os casays y encomendado a Dios.*

Mat.
 5.
 Mat.
 16.
 Luc.
 16.
 1. Co.
 7.

Q V I C H V A.

huc huarminoella caychic, huaquin
 alli Christianocunahina Diospa si
 minta huacaychaychic. Caytabuan
 tac (churicuna) yachaychic. Na cari
 huarminpas calaraculpa, ricinacun
 puñunacun, chayca, paypas, pay
 pas. huanuncancama manam
 pascanacuncan yachacunchu: huc
 niñ huanuptinracmi, caqñacuumã.
 Diospa siminea ari ñimmi, amã cari
 calaraca huarminca caquespa huc
 huã tiãcachu: huarminã amã calla
 rascacoçanta caquespabuc huã tian
 cachu ñimmi: cayhina huachta hu
 challicuspaca huachuc purã câmanã
 Caytam lesu Christo Diosinchi
 Evangelio quellecãpi yachachihuan
 chic: paytamati yñisun: payca
 manã llullacchu, manã pantacchu.
 Naupa pacha machnygeonaca, ñau
 ça sonconduã, yanca llamantã huar
 mipac piñaculpa, vifchutamuc, caqñ
 tamuc carcan. Christianocuna eta
 huarminca caque eta justicia ricumã
 chayca muchuchinmã puñim. Casa
 raculpac ñispa cañaupaceac soncoy
 qhuã yoyachinacuy: alli sonco huar
 minca vnãchacuy, Diosapas mucha
 cuy, pimay

A Y M A R A.

mayniqui marminicancapiscachata
 Diosna aropa huacaychalsina. Aca
 raq yatipiscama, yocanacay. Aca sa
 crament o matrimonio caturã haqca
 casaralsiri macipãpi hihua corpaca
 mahacañapaca qpi catu. Yall rba ni
 panina iquifisiscina, hanihua hihua
 pachacama hatafina ma haytafina
 ma yat ifsiñi. Diosna camachita aro
 paca hanihua, huma chacha, huma
 marmilla casaralsiri macima hayta
 fina maynimpichuymanata casara
 fibeta, falsincama chiti. Quisti haqsa
 acahama luraspana, y caca huachuca
 pi tuñspana. Aca aroca lesuchroha
 ni patiri bani llullaña yatiri Diosapi
 Euãgelio pana yatichistana. Aca euã
 geliofca checapuni yañañapi cãca
 ni. Nayra achachinacamaea yãca ha
 murpayasipichuymapata (caci lay
 cufacapisifisina) marmipay carpiñi
 carcuri, haytiricãcana, maynipi ma
 mialsiñapataq. Aca ancha yãcahua.
 Quistichristiano acahama luraspana
 ãcha hũtu mutuyañata qpi cãcasp
 na. Humanacaca casaralsinamataq
 asgra hamurpayama, asqraq hamu
 tãfina, qstimpimna casaralsiha fals
 fina, Dios apullasa hápatima. Ma

mas casado cō una no ay poder en la tierra, para que la dexeys, y os caseys con otra. Sino os contenta, enseñadla, y reñidla lo malo, dezidse lo al Padre, para que la corrija, y ella se enmendara, y sera buena. Mas no la dexeys que es peccado: mas sufridos y lleuadnos a otros, que tambien teneys cosas malas, que ella es sufre. Tened mucho amor (hijos mios) a otros. El marido quiera biē a su muger, provea lo que ha menester con mucho amor. La muger sirua al marido como a cabeza, y criad a uestros hyos en seruicio de Dios, pues siendo Christianos son tambien hijos de Dios:

QVICHVA.

pi may canhuampas ña casaracuspa
ca manapunim chay huarmij quicta
caquespa huc huā casaracuncay qui
yachacūchu. Huarmij qui manachay
cama yupaychassuptij quica anyan-
qui, cunanqui, allisoncolla yachachi
cunqui, mana ñilpa padre mā villan
qui, payña cunapullunqui, huana-
chijpac captimpas huanchapullun-
qui: ama caqytaca caquegechu huchā
canmā. Campas asllaca muchucuy
tac soncoy quicta asllaca ñitijcucuy
tac: campas huchayocmi cāqui pay-
pas maynimpica vilpuy cuspa yu-
pachasūq. Chayraycu, churijcuna
huarmijgchic huā coqaygehic huā
allisoncolla cuyanacuychic muna
nacuychic. Caricac, huarmij quicta
cuyallay, ymantapas sopococama
coy: huarmiricoqay quichicta, v may
quicta, yuyachij quicta hina siruij, yu-
pachay. Churij quichicta, huarmay
quichictari Dios ta siruicpac allilla
huyhuaychic. Paycunapas

Christiano cascanmanga

Diospa churicac-
matacni.

(.?)

Huar:

AYMARA.

7^{ta}

Māasca ñia casarassitata, hanihua
vca marmima haytāssina maynim-
pi casarassina mataqui yacissiti: ha-
nira quipi aca vca quena quicta vca
casarassitama harañataqui chama-
ñiti. Vca casarassiri macima hani-
chuy mamacama haquipanca, asqui
qui yacichama, huchpataca arōqui
haychama, Padre ro atamānima, hu-
pa huaniyañapataqui, iucañapata-
quisa: vca fatpi marmima huani-
Diosafa siruini. Hani marmima hay-
tahataci, ancha huchamapi cancani.
Amuqui chuyma mutūssima: huma-
sa huchanira quitahua: vca hochama
laycusa marmima mutūssiripi, amu-
qui sariripi. Hania pura yanapāssi-
ma cuyāssima (yocanacay) huayllus
sirāquima. Huma chacha haqueca
marmima asqui huaylluma: cuyas-
sinsa cunapasa cauquipasa chera-
ma tacarapima. Huma marmisca
haynoma huaylluma, yupaychara-
quima, camachirimahama acsara-
ma: huahuanacamala asqui yati-
chassin huyhuama Dios siruñapata-
qui. Huahuanacamaca Christiano
cācaupata Diosna yocpacamahua.
Hani

48
SERMON. XV. DE LOS

Y tu muger no mires ni quieras otro varon, sino al tuyo, haziendo su voluntad: y tu varon no mires ni quieras otra muger sino la tuya haziendo su voluntad. El varon no es señor de su cuerpo, sino su muger: y la muger no es señora de su cuerpo sino el varon. Así lo dice la palabra de Dios por el Apostol sant Pablo. Sed buenos y fieles y les tened paz como buenos casados, porque vosotros y vuestros hijos vays a gozar la vida del cielo que nunca se acaba. Amen.

SER.

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

huarmicunari ama huc huc caricu
naçta ricuycachanquichu, munapa-
yanquichu: coçallayquiçta casara-
callayquiçta munacuy yuyacuy. Ca-
ricunapas amatac huc huc huarmi-
cunacta ricupayaspā munapayay-
chicchu, casarascā huarmillayqui-
çta munacuy yupaychacuy. Carip-
vcunca, manam quiquimpa veun yu-
paychu huarmimpam. Huarmimpa
veunri, manam quiquimpachu, co-
çampam. Cayca Diospa siminmi, sã
Pablo Diospa ratimpa rimascanmi.
Churijcuna, alli Christianolla cay-
chic ama huarmi, cari hahuanchana
cunquichicchu, huassanchanacun-
quichicchu, qçjquipurã cuyanacuy
chic hinaspam, camcunapas churij-

qui huarmayquicunahuampas

hãnacpachaman viñaypac

cuscicuc çamacuc

rinquichic.

Amen.

(.)

Hani halla huma marmi mayni cha-
cha vñahatati, hani munapayahata-
ti, aynomaqui huaylluma, hupana
chuymapacamaqui hacama. Huma
chachasca hani mayni marmi vñal-
fina munapayahatati: marmimagcu-
yama, hupã chuymapaqui cãtuma.
Ylapama. Chãchana haõchipaca ha-
nihua quicpana hanchipati, marmi-
pana hanchipahua: marmina han-
chipasa hanihua quicpana hanchipa-
ti, haynõpana hanchipahua. Vclapi
sant Pablo Apostol arofsi Diosna
quilleãpana. Asqui Christiano hama
hacapistama, hani huachuca tucupi-
cahatati, asqui casaratahamaraqui
caciquispi mocsa chuymanpi cuyal-
filsina hacama, humanacala, yoca-

nacamala Diosna veparo mãf

fina viñava hacaña ha-

cañapistamataqui.

Amen.

(.)

SER.

SER.

SERMON. XVI. EN QUE SE DE-
claran los impedimentos que anullan
el Matrimonio.

(.?.)

LOS que se quieren casar han de saber los impedimentos que la Santa madre Yglesia tiene declarados, con los quales no se puede hazer matrimonio. Y si alguno pretendiere casarse, no quedara casado, sino amancebado, y en estado de condenarse para siempre. Por esso hijos mios oyd con atencion esta platica en que os enseñare todos estos impedimentos para que nadie se case con ellos,

y los

Q V I C H V A.



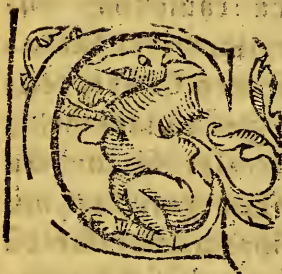
Afaracuyta mu-
oaccunaca nau-
pacracmi yacha-
ca la Santa Yglesia
mamachi pa, tra
nam casaracuy-
pac caméchu nif

can huchacuna eta. Pi may capascay
ama nifcacunahuan casaracunman,
chayca maqam casarascachu, man-
cebalecam cauman, animantapas vcu
pachapa mirayucuman. Chay ray
cu ari, churijcuna, cunan caypi rimá
cayta allisoncollavyarinquichic. Cu
nanmi yachachiscayquichic, camcu
nap casaracuncayquita mana yacha-
chicnchic huchacunaca cay
caymi nifpa, chayhina hu
chayoc caspaca mana
casaracuncay-
quipac.

(.?.)

Pi

A Y M A R A.



Afaralsiba firí
haquenacaca,
nayrarhapi, san-
ta Yglesia tay
cflana, Acaaca
huchani haque
ca hanipunihua.

casarasiñataqui camaniti, fasin la-
tapa cpayatipicani. Vcahamahucha
nifsinca, hanipiña sacramento. Matri-
monio catunapa yatilisiti. Quifli
cauqui halla vcahama huchanifsinfa
casarasispana, vcaca hanihua casara-
ceti amacebat aquipicacspana, hu-
pã animapã cupayuna vtparo man-
tañataqui sataraqulspanahua. Vca-
laycu halla, yocanacay, ycha arofsi-
ñaha collana aro asqui chuyma yia-
pita. Ychapi yatichapiscamama, hu-
manacana casarasiñama hani yatil-
siñataqui laycuri huchanacaca áca-
acahua fasinca: huma vcahama hu-
chanifsinca hani casarasiñamataq.

MM Vca

SERMON. XVI. DE LOS

y los que supieren que alguno se quiere casar teniendo qualquier impedimento de-
 stos que os dire, lo diga al Padre, porque si lo supiere, y no lo manifestare, peccara
 gravemente, y sera codenado para siempre. Puespor esso manda la sancta Yglesia
 que se amonesten primero en publico las que se quieren casar, para que si alguno su-
 piere qualquier impedimento de estos lo diga, y no tema a nadie, aunque sea Cura-
 ca, o principal, el que tuviere tal impedimēto, digalo, que mas vale hazer lo q̄ Dios
 os mada, q̄ no lo que el Curaca quiere: y Dios del cielo y el Rey y sus ministros le li-
 brarā q̄ no le haga mal alguno el Curaca ni otro: y si callare sera castigado como
 merece. Lo

QVICHVA.

Pi mayeampas casaracuncan mana
 yachacuptintac casaracussac n̄iccu
 naphuchanta yachaspaca padremā
 villanquichic: yachaspatac mana vi-
 llacuptijquichicca camcunap hu-
 chayquichicmi canman, v̄cupacha-
 manmi rinquichicman. Chayraycu-
 mantam sancta Yglesia mamanchic
 camachin casaracussac n̄iccuna c̄ta
 quim̄c̄acuti vyay huacyarichun, mo-
 nestachun n̄in, pipas mana casaracū
 campac huchanta yachaspa Padre-
 man villacuncampac. Ama pi c̄tapas
 manchanquichicchu, pana apu c̄ta-
 pas, Curacastapas, cayhina huchāca
 p̄tinea villacunquipuni. Diospa si-
 minoracmi Curacapapup siminman
 tapas ashuan yupayca, ama pi c̄ta-
 pas manchanquichu. Diospas, Rey-
 pas, yanancunapas yanapassunqui
 camam, manam quecacha-
 chissunquichu mana villa-
 euptijquica quiquij-
 quitahuantacmi
 muchuchif-
 funqui.

(.f.)

AYMARA.

Vcahama huchani ha que casarasi-
 ha sipanca, quistisa yatissina padre-
 ro atamanipa: yatissinla hani atama-
 ni, v̄caca ancha hacha huchahua hu-
 chachassin, viñayataquiraquipi mā
 capacharo mantani. Vca laycupi
 sancta Yglesia tayessa, casarasiha si-
 rinacaca nayrarha futi canaquimo-
 nestāssipa, tassin camachina, hupa-
 nacana v̄ca hamu huchapa yatiri-
 naca Padrero atamaniapataqui.
 Hani halla quistisa acsaraniti: hacha
 mallcu, hilacata, cuna apuypanfa,
 v̄ca hama hani casarasiñataqui hu-
 chapā yatissinca atamanipa. Diosna
 aropapiña, Māllcuna aropata, v̄cā
 pi yupaychassin huacaychañaca.
 Diosasa, Reyasa, yanancpasa ya-
 napanihua, māllcuna, hilacātana, q̄-
 stinfa hani q̄c̄achatapa canca
 ñapataqui: yatissinfa ha-
 ni atamassirica cama
 pacamahua mu-
 tuyata can-
 cana.

Nau

Nay

L O I. Pues si te quieres casar hijo mio mira que sea Christiana baptizada. Infi-
la que tomas por muger, y tu muger que sea Christiano baptizado el que tomas por deli-
marido, de otra suerte no vale nada vuestro casamiento. tas.

L O II. Mirad que no seays el uno o el otro casado otra vez viuiendo toda Se cū
via el primer marido, o primera muger, por que no valdra nada vuestro casamien da
to y sereys castigados. Mas si ya murio el marido o la muger con quien os casastes nup-
primera vez, bien podeys casaros otra vez, y otras en seruicio de Dios. tie.

L O III. Mira que no sea tu parienta, o pariente por lo menos dentro del Cōsā
primero, o segundo grado de parentesco. guini

porq̄ tas.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Naupaquenmi. Churij, casaracuyta
munaspaca, allirac ricuy, christiana
baptizasca huarmi huarmi casara
cunqui. Huarmi cunari alliratac ri-
euychie, Christiano baptizasca cari-
huan casaracunqui, maycan nijqui-
chie pas manatac baptizasca mana-
rac Christiano cac huan casaracun-
quie hicman, chayca manam casara-
cuscayqui yupaychu canman.

Yscayñequenmi. Pi maycan cari-
cac, huarmi caepas casae macijqui
caucapintac huc huan casaracuptij
quica, que paman casaracuscayqui
manam yupaychu canman. Cay hu-
chay quic̄ta justicia yachāman, nana
c̄ta punim muebuchissunquiman.
Ychaca ñaupac casarac macijqui
huan nuptinacmi, pihuampas casara-
cuncayqui yachacunman, chay hua-
ñuptipas huc huantac Dios̄ta tir-
uincapac.

Quimçañequenmi. Pimaycan
pas casaracuyta munaspa, ama an-
cha sipa yahuar macijquihuan pri-
mero y segundo grado lutio epicac
huan casaracunquichu.

Nayrapi. Casarassihā fassinca Chri-
stiana baptizata marmimpi casarac
sibata. Sutiuisa hanira baptizata ha-
quempi casarassimanca, hanihua ca-
sarassitama accuticancani.

Payapi Casarassihā fassinca, nay-
rarha vñama, aca marmi casaratati,
hanicha, haynopahaequiti, mich, saf-
sina. Huma marmifa vca hamaraqui
nayrasha, aca chachaea casaratati,
marmipasa haequiti, hanichia fassi-
na, yatihata, isquiraghata: maynim-
pi casarata haquempi casarassisin-
ca hanihua haenti casarassima. A pu-
sa yatissina anchahua mutuyahāspa-
na. Maasca nayra casarassiri maci-
ma huipanca alquihua maynimpi
casarassini, vca huipansa maynim-
piraqui casarassini Dios̄ s̄ruñata-
qui.

Quimçapi. Casarassihā fassinca
alqui vñanchama: pac̄ta vca mar-
mi vilamacima caucāspaca, anchā
accaqui apañamasa (primero y
segundo grado lutini) cancāspa-
na.

asca

MM: 2

vcc

SERMON XVI. DE LOS

porque en los otros tercero, y quarto vosotros los Indios reneyes licencia del Santo Padre de Roma en vuestros privilegios por agora. Por primero, o segundo grado de parentesco has de entender que no sea madre, o abuela, hija ni nieta, ni sea hermana de padre o de madre, ni sea tia hermana de tu padre o madre, o sobrina, hija de tu hermano o hermana, ni sea prima hija de tu tio, o de tu tia. De la misma suerte, si tu o muger, mira q̄ no te cases con tu padre, o abuelo, ni tu hijo, o nieta, ni tu hermano de padre, o de madre, ni con tu tio hermano de tu padre, o madre, ni con tu sobrina hijo de tu hermano o hermana, o con tu primo hijo de tu tio o de tu tia,

QUICHVA.

AYMARA.

por

as'caru yahuar macij quihuaca (tercero y quarto grado) futiocpi, cac huaca cam runacunap casaracuncayqui yachacunmi, Santo Padre siminmanta camachilcamanta. Y maclam primero y segundo grado futioc si pa yahuar maci nispa vnanchachic. Caytam. Ama casaracunquichu huacha quey quihuá, paya quihuampas vsul si quihuampas, churij quihuampas, hahuay nij quihuampas, vchamaci, lloficmaci panay qui huampas, yayallamanta, maona nispa mamallamanta panay quihuampas, ypay qui huampas, mamay quip ñañanhuampas, ypay qui huampas, mamay quip ñañanhuampas, conchay qui huampas, huau quey quip churinhampas cacay quip churinhampas, ypay quip huahuahuampas. Huar micunari hinatac ama casaracungchicchu yuma quey quihuá, machuy quihuapas, huahuay quihuapas, hahuay nij quihuapas lloficmaci toray quihuapas, yayallamanta, maona nispa mamallamanta toray quip churinhampas, ypay quip huahuahuapas, cacay quip churinhampas, ypay quip, huahuahuampas.

Cay-

vccampi haya vila macimampi, tercero y quarto grado futini apañamampi casaralsiñataquica, humana ca lacionaca ycha pachataqui licencia jahua Santo Padre Romanquiri Pavana aropata, collana quillcapata. Cunapi accaqui apaña vilamaci cancaña primero y segundo futini, falsin vnanchata. Acapi. Hani huma chachaca taycamampi, apachimampi, puchamampi, alchimampi, haniraqui cullacainampi, chioqui mampisa, hani sullea taycamampi, ypamampisa, hani sullea puchamampi, hani laremana, michca ypanana puchpampi casaralsihatati. Huma marmisa yca hamaraqui hani auquimampi, achachimampi, huahuamampi yocamampi, alchimampi, hilamampi, michca alomampisa, laremampi, sullea auquimampi, ipalsiri yocamampi, hilamana, michca cullacamana yocpampi, laremana, michca ypanana yocpa alomampi casaralsihatati.

Aca

Porque si assi os casardes no valdra nada vuestro casamiento y serays condenados.

LO IIII. Mira hijo que la que quieres tomar por muger no aya sido tu ma- Afi-
drasta muger, ni tu madre, ni tu entenada hija de tu primera muger, ni sea tu nue- nitas
ra muger de tu hijo, ni sea tu cuñada hermana de tu primera muger ni aya sido ma- licita
ger de tu hermano: Y tu muger, mira que el q tomas por marido, no aya sido mari-
do de tu madre tu padrasto, ni sea tu entenado hijo de tu marido, ni marido de tu
hija que es tu jorno, ni marido de tu hermana, que es cuñado, ni aya sido hermano
de tu marido primero: por que si assi os casardes no valdra nada vuestro casamien-
to, mas serays condenados.

QVICHVA.

AYMARA.

Lo

Cay niscaycunahua casaracuspaca,
mana yupaytam casaracunquichic
man, vcupachamanmi rinquichic-
man.

Tahuanequenmi. Ricuy churi,
ama casaracunquicho ya yayquip
huarmincac huan, huarminquip hua
huanhuampas, churijquip huarmin
cac huampas, huarminquip nanan
huampas, huauqueyquip huarmin-
huampas. Huarmincunari, allitac ri-
cuychic ama casaracunquichicchu,
mamayquip coçancac huan, co-
çayquip churina cachuampas, hua-
huayquip coçanhuampas, nanay-
quip coçanhuampas, coçayquip
huauquenhuampas. Cay niscay-
cunahuan casaracuspaca mana yu-
paytam casaracunquichicman vcu-
pachamantacmi rinquichicman.

Pich-

Aca acanacampi casaralsisincan ha-
ni hacupi casaralsisima, ancha hacha
hucharaquipi huchachatsisima.

Pusipi. Vñamayocay. Pacta vca
casaralsiha fatama marmi vilauisa
taycamaspana, yocamana marmi ri-
pa cancaspana, michcanayra mar-
mimana puehapa, cullicapapa,
chinquipa cancaspana, pacta hi-
lamana, sollicamana marmipa can-
caspana: acahama marmipica ha-
ni casaralsihatari. Huma marmisa,
vca hamaraqui asquiqui han urpa-
yama, pacta vca casaralsiha fatama
chacha, vilauisa auquima can-
caspana hani vcampi casaralsihata-
ti, haniraqui cullicanampi, cullica-
camana chinquimana haynopam-
pi, haniraqui nayra haynomana
yocampipi, hilapampipi, sollicapampi-
sa, hanimassan opampipi casaralsiha-
tari. Aca hama casaralsisincan hani-
pi casaralsitama hachu cancaspaniti:
mancapacharo manaraqipi casa-
ralsisima.

MM 3 Pilcapi

SERMON. XVI. DE LOS

Aff **L' O V.** Mira hijo q̄ no tomes por muger a madre, ni hija, ni hermana, ni pri-
nitas ma, ni tia, ni sobrina de alguna muger que tu ayas conocido carnalmente. Y tu
ex muger mira, que no tomes por marido a padre, o hijo, o hermano, o tío, o sobrino de
forni alguna hombre que tu ayas conocido carnalmente: porque no valdra nada vuestro
catio casamiento y serays condenados.

ne. **L' O V I.** Mira que no sea tu compadre, o tu comadre, o tu ahijado, o ahijada
Cog o tu padrino, o tu madrina, de baptismo, o de confirmacion: quiero dezir,
natio

spiri
tua
lis.

QVICHVA.

Picheañequemi. Ricuychuri,
ama casaracunquichu, huchallicuc
macijquip mahanhuan, huahuan-
huampas nananhuan, cacampa chu-
rinhuan, ypampa huahuanhuan,
mullanhuan. Huarmicunari
amatac casaracunquichicchu, hu-
challicuc macijquip yyanhuan,
churinhuan huanquenhuan, cacan-
huan, huauquempa churinhuan, pa-
nampa huahuanhuan, cacampa chu-
rinhuan, ypampa huahuanhuan,
cayñilcaycunahuan casaracuspaca,
mana yupaytam casaracuacchic, cu-
paysa huasinmanini ringuichic-
man.

Coñañequemi. Ricuychuri. Ama
casaracunquichu Baptismopi, mana
ñispa Confirmacion sacramentopi,
Padrinoyqui cac huan, madrinay-
qui cac huan, compadreyqui huan
comadreyqui huan, ahijadoy-
qui huan, ahijadayqui huan.

Padrino, madrina
ñispaca cayta
nini.

AYMARA.

Piscapi. Casarasiha fasinca vñam-
ma hani huchachasiri macima mar-
mina taycpapi, puchpampi, cullaca-
pampi, chinquipampi, sulca tayca-
pampi, ypapampisa casarasihatati.
Huma marmisa, hani huchachasiri
macimana auquipampi, yocpampi,
hilapampi, sulcapapi, sulca auqui-
pampi, tarepapi, sulca haquiri yoc-
pampisa casarasihatati: paca vca-
nacampi casarasisin, yanca tucuf-
sinsa ancha huchachasisma, casa-
rasitamasa haniraqui hacuspan-
ti.

Coñtapi. Casarasiha siri chacha-
sa, marmisa asquira vñapa. Hani
Baptismota, confirmacionta padri-
nopampi, madrinapampisa, com-
padre, comadrepampi, ahijadapam-
pi casarasisini. Padrino, ma-
drina, compadre, co-
madre, ahijada
fasinca, acapi
vnancha
hata.

Ychac

Ychac

que no aya en el baptismo, o en la confirmacion tenido como padrino o madrina a si o a su hijo o hija, ni tu le ayas tenido a el como padrino o madrina, ni a su hijo, o a su hija: por que no valdra nada vuestro casamiento, y sereys condenados para siempre jamas.

L. O. VII. Mira que no tomes por muger ala que conociste carnalmente en vida de otro marido dandole palabra de casarte con ella, o siendo causa de que muriese su marido matandole tu, o aconsejandole a su muger, o a otra persona que le matasse.

Crimé.

Y tu

QVICHVA.

Ychapas chay casaracussac niscayqui huar mi camta, cayri churijqui. Et ahijado mpac madrinahina hata llisurcanqui baptismopi, cayri confirmaciopi, ychapas caquiqq baptismopi confirmaciopi. chay huar mip cayri huahuampa padrino carcanqui. Ca huar mi etapas ychapas chay casaracussac niscayqui cari compadre hina hatallisurcaqui camta manañispa huahuayquita baptismopi cayri confirmaciom pi manañispa cataceha paypa cayri hurimpa madrina carcanqui baptismopi confirmaciom pi, cay niscaycunahuan casaracuspaca mana yupaytam casaracucacchic, veupashamanmi rinquichiman.

Canchisnequenmi. Ricuychic churri. Pi maycanñijquipas casaracahuar mi huã huchallicuspa, huachocucuspaca, coçayqui huanuptinea, cayri nocap huar mij huanuptinea cambuanmi casaracussac nircáqui, manañispa coçanta huanuchir canqui, mana cá huanuchispapas huar minto pietapas huanuchijñispa huanuchichir canqui, chaycan huar mi huanea manam casaracuncayqui yachacunchu. Chay

AYMARA.

Ynaca vca casaralsiha satama matami, yocama, puchama, michca quiquimasa Baptismona, confirmacion nasa madrinahama catutamana padre futichiquipana michca Obispo confirmipana. Eluma marmisa vna ma. Ynaca vca casaralsiha satama chacha, huahuama michca humasa baptismona confirmacion nasa. Padrino hama catutamana, padre futichiquipana michca Obispo confirmipana michca humahupa chacha michca yocapa puchapa madrinahama catuta. Aca hama haquempica hani huacasaralsinama yatilsiti: casaralsisina hanihua hacuti casaralsisma.

Pacallcopi. Casaralsiha falsinca alquira hamurpayama. Ynaca humavca casaralsiha satama marmimpi huchachalsisina, human haynoma, michca nan marmiha huijana casaralsitanahua falsin concertalsita: ynaca vca marmina haynopa hihuyata, hani hihuay alsinfa, ynaca quifitirofa, hihuayama falsin mincata, vca marmimpi casaralsiha falsina. Vca hama marmimpica hanihua casaralsinama yatilsiti haniraquipi casaralsitama hageu cancasanti.

MM 4 Hu

SERMON XVI. DE LOS

Y tu muger tambien mira que no se cases cō el tal adultero, o homicida, porqueno valdta nada vuestro casamiento, y sereys condenados para siempre jamas.

Vio. *LO VIII. mira q̄ no te cases cō alguna muger q̄ por fuerça o por miedo, o por lētia amenazas le ayar hecho tu, o los Curacas, o los Padres o alguna persona que con & me ceda en casarse contigo. Porque el matrimonio quiere 'Dios que sea libre, y de pura voluntad, y si es forçada por miedo o amenazas a casarse contigo contra toda su voluntad no vale el matrimonio.*

Impo. *LO IX. mira, que no engañes ala muger con quien te casas, porque si eres gētia, impotente, o tienes tal enfermedad o falta natural que no puedas tener acto de generacion no valdra nada su matrimonio.*

Estos

Q V I C H V A.

Chayhinatac huarmiti, manā chay hina carihuan casaracuncayqui yachacunchu, casaracuspaca, mana yu paytam casaracuacchic, vcupachamanmi rinquichiman.

Puacñequēmi. Ricuy churi, ama casaracunchu, pi maycan huar mihuampas, callpamanta, manañispa manchachispa huñichiscahuan: ychapas cāta, curacāta, Padre cāta, pipictapas māchaspā huñit cā. i ipas maypas, manā callpamātachu, māce hachiscachu: casaracūca casaracuca soncomanta, munascamantam cāca ñispam Diosñinchic ñin, chayhina callpamanta hoñichisca huar mihuā casaracuspaca mana yupaytam casaracunquiman. Yiconñequenmi. Ricuy churi. Ama casaracullac ñiscayqui huarmiti cācimanta llullāquichu, ama allcuchanquichu: mana yu macue cari caspaca cayriyma oncoyraycūmanta yma raycūmanta pas yumacunayqui asllapas viñaypac mana yachacuptinca amam pi maycā huar mihuāpas casaracūquichu, casaracuspaca mana yupaytā casaracunquiman. Cay

A Y M A R A.

Huma marmisa, vñāma, hani vca hama huchachasiri macimampi, haynoma huijana michca marmihā hluipana casaracitanahua falsin siri mampi michca humampi casaracsiñapataqui haynomana hibuayripāpi hani casaracsihataci. Haniñiñā vca casaracsiñama hacu cancaniti. Quinca callcopi. Casaracsihā falsinca hani (por fuerça) chatuacama acsaracsinfa yafiriina marmimpi casaracsihataci. Ynacā huma quiquima, michca malcusa, michca quisti haqsa acsaracsinavca marmi yafaspana. Matrimonio casaracsiñaca chuymama cama, munañamacama canepa, falsimpi Dios apulla camachina: chama chama cā hani chuymapata, acsaracsiñoraqui casaracsiñi haqca hanihua hacu casaracsiñap: yatitsiti.

Ñañatuncapi. Vñāma yocay, hani quisti marmisa llullahataci hani hathasiri hani sapacani chacha cācasi na, hathasñamataqui hani viñayataqui chamaniñinca, hani quisti marmipisa casaracsihataci, vca casaracsiñama cā hanihua acu cancaniti.

Aca

Estos son los impedimentos que la sancta Yglesia ha declarado ser, de manera que nadie con ellos se pueda casar, si algun hombre o muger tuviere qualquiera delles, aunque parezca que se casa, no quedara casado sino amancebado y en peccado.

Otros impedimentos ay tambien, que no pertenecen a vosotros (como es ser padre de misa o de orden sacro, o ser religioso professo, que no se puede casar a questos) Mas si alguno de vosotros hijos mios por no saber la ley de Dios, o por tentacion del diablo esta casado, y tiene algun impedimento de los dichos, venga al padre y en secreto manifiestele la verdad, para que le de remedio,

Por-

QVICHVA.

Caycay ñiscaycuna etiam sancta Yglesia mamanchic, ama cayhiacuna huanca pipas casaracuncachu ñispa camachin, cay ama ñiscacuna huanca casaracucca, caripas, huarmi-pas manam casaracachu, macebas cam caman, huanuy huchapimtia man. Huaquin y ma huchapas cam mi mana casaracuncampac, manam cam runacunapachu, Padrecunapacmi. Padre sacerdote cunapri manam casaracuncayachacunchu, Euangeliota, pistolacta, taquicpac vnachasca padrecunapacpas manam casaracuncayachacunchu, religioso cuna, profesion ñiscacta ruraccunapacpas manatacmi casaracuncayachacunchu. Ycha (churicuna) cam cunamanta pillayquipas Diospa siminta mana vnachac caspa, mana ñispa cupaypa Hullaucuscapas, cay ama ñiscacuna huanca casaracuca qui cayhina huchapi caspaca, Padremã villacuy, chay huchay quicta pacalla pipayñam Diospa tantin caspa yanapallunqui, chay huchay quimanta pascallunqui, quilpichillunqui.

Chay-

AYMARA.

Aca acasatanacahapi sancta Yglesia tayccha, yatichisto, hani aca hama huchani haquēpi casaracsihatati, falsin raqui camachisto: aca taque hamu huchanissinca casaracsihica, hanihua casarataci, amacebataquipi cacaspana, hihua huchanihua hacaspana. Ycapa huchanacasa, Christianonacana casaracsiñapa hani yatissinapata qui canquirinacaca cancaraquihua: vcanacasti hanipi humanacataquiti, Padrenacataquipi. Padre Sacerdote nacasca, Euangelio camani Diacononacasa, Epistolacamani Subdiacononacasa, hanipiña casaracsiñapa yatissini: Religiosonaca, fraylenaca, Monjanaca professo canquirinaca haniraquipi casaracsiñapa yatissini. Maasca ylapita. Ynaca (yocanacay) humacata quiltilmasa, Diosna atopa hanira yatissina, michca cupayuna llullatapalsina, aca satanacaha huchanissinraqui casarata cacha, Padre ychapachaqui hamallata atamanima: hupahua Diosna lantipalsina yanapahatpana asquirocharaquihátpana, vca huchatfa haralsina quilpiyahátpana.

MM 5

Vca

SERMON. XVI. DE LOS

Porque muchos destas impedimentos por virtud y auctoridad dela sancta Yglesia, y del sancto Papa de Roma, que es padre de todos los Christianos se puede dispensar y remediar: y en esta tierra ay Prelados y religiosos que tienen auctoridad para esto, y sin que sea sabido, ni castigado su delicto sera remediado: y mas vale dezir la verdad y buscar el remedio, que permanecer siempre en peccado, y ser hijo del diablo.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Chaypacmi ari sancta Yglesia ma-
manchic, sancto Padre Romapi
cacpas llapa Christianocunap ya-
yanchic caspa, Pana ama nílca-
cunahuan runa casaracuptimpas,
huaquinin huchapica, vella casa
raculcan yupay caahun nílpa si-
minta callpanta con. Cay cam-
cunap llactayquichic pipas, y, Obis-
pocuna religioso cunapas ahea
quellcayocmi, cayhina huchacu-
nacta pascaspa, runap casarascan
yupay cancampac, taquiaycu-
chic. Páycunam ari, huafallapi,
pacallapi, mana pipas yachapin,
mana muchuchispa ymaspa, ru-
nacunacta yanapan, huchamanta
quispichin. Chayraycu churicuna,
cayhina huchayoc cacca sotilla
huchayquicta Padreman villacun-
qui, pacta mana villaculcay-
quimanta viñaypacña
huchapi cabuac
cupaypa chu-
rin caspa.

(.?)

Veu-

Diosna aropacama hani casarascirina Padre roche caqui atamania: pa-
cta hani atamalsisina, yanca hihua huchana china huactataasma,

Vea laycupi sancta Yglesiana cha-
mapata, licenciapata taque Chri-
stiano nacana capaca apupa San-
cto Padre Pápana chamapatsa, aca
hama yacapa huchanaeaca casarasc
siñataqui yatifsiri. Sancta Ygle-
siana aca Sancto Padre apupana,
Pañasa hani aca aca huchanisisin ca-
sarascimti sata Indio haque casarasc
sipana, maasca yacapa vchamanta hu-
chanisina casarasciupa haecusa can-
cpa, sacerdote huacaychirinacapas
Indionacato licéncia churapa, ycha-
ma yacapa huchana casarasciñapa-
taqui, fassim pi yacapa Padrenacaro
chamapa churana. Aca marca mar-
camasa Obisponaea, Religiosonaca
sa Sancto Padrena churatapa privile-
gios sotini ancha aca quillcanihua,
aca hama huchanacaharascina hañ-
na casarascitapa haecucacpa sañapa-
taqui, chamachañapataq. Hupana-
capiña hamassataq, hani quisisa ya-
tipana, hani mutuyalsina, hani ñca-
chalsina, vca hama huchani hañ ca-
sarascirinaca yanapiri, huchapatafa
quispjri. Vea laycu yocanacay, aca-
hama yaca huchani canquirinacaca

cupayu

y yr al infierno a donde para siempre penaran en fuego eterno los que enebren el peccado y no son casados segun la ley de Dios. Lo mesmo haga el que de vosotros siendo casado, ha tenido cuenta con parienta de su muger, o la muger con pariente de su marido. Porque aunque no por esso quedan descasados, pero no puede pedir el que assi ha peccado ayuntamiento carnal sin peccar, y es menester que el Padre por licencia del Papa dispense para esto.

QVICHVA.

AYMARA.

Guar

Vcopachaman rihuac chaypi vi-
 kaypac raurac : villacuspaca chay-
 llataemi huchamanta quispinquir-
 man. Camounamanta pimaycan
 nijquipas huarmijquip yahuarma-
 cinhuan, huarmiri coçayquip ya-
 huarmacinhuan huchallicuspaca vi-
 llacunquichitac, pana chaycuna-
 huan huchallicuspapas, y, pascana-
 cuytaca manam pascanacunqui-
 chicchu, ychaca chayhina hucha-
 yoc manam huarmijquihuan, co-
 çayquihuan, soncoyquimanta pu-
 ñuncayquichu, hucham canman:
 chay raycu sancto Padre Papa
 hiscap callpanmanta, Padre Sacer-
 dote huchayquieta pascaptinras-
 mi, chay hina huchayoc cac,
 huarmijghuã, coçayqui
 huan mana hucha-
 pac puñun-
 qui.

cupayuna yocpalsinfa mánepa-
 charo viñayataqui mantasma:ata-
 malsisincica vca pachaquipi quif-
 pihata. Humanacata quisti cau-
 quifa, marmimana vilamacipampi,
 michca huma marmisa haynoma-
 ma vilamacipampi huchachasipisca-
 ta, Padrero atamaraquima. Pañala
 hasla vca hama haquenacampi hu-
 chachasimana, human casata siui-
 ma hani harasiti : maasca hanihua
 huma chacha marmimampi huma
 marmisa haynomampi iquiñama ya-
 tilsiti, haniraquipi yquifitanay fas-
 sin humapura sañama yatilsiti:iquif
 sicana falsinca huchapi huchachaf-
 sisma. Vca laycupi sancto Padre
 Pâpana chamapata Sacerdote Pa-
 dre licencia churahâtpana, vca
 hama huchanifsina marmimampi,
 michca haynomampi iquiña-
 mataqui michca iquifca
 tana sañamata-
 qui.

Chay

Vclie

SERMON XVI. DE LOS

guardaos hijos mios de enojar a Dios. El matrimonio de los Christianos es cosa santa, y asu ha de ser tratado santamente: para que alcanceys la bienauenturança del cielo. Amen.

QVICHVA.

AYMARA.

Chayraycu Churijcuna. Amatac Diosninchitaca. piñachichicchu. Christianocunap casaracuyninca ancha allinmi collananpunim. Diosman quispincapaca, manamhucha huá yanca mapachanachu. Hinaspaca ari camchie casarascacuna. Diosman loncolla cauçaychic, hanaepachamá viñaypac quispincayquichicpac. Amen.

Vcspáca, yocañacay, haniaca hama huchanacampi Dios. apusla capisiyaharati. Christianonã ana casarasciñapa matrimonio paca ancha asq ancha collana punihua: vcalaycupi casaratana cacahuchanisa asquichuy manisina hacapiscahata Dios siruibata harac pachazo. manamataqui. Amen.

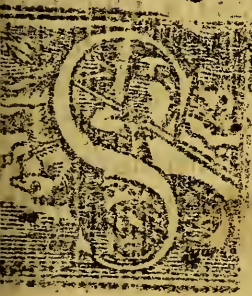
San

San

SERMON XVII. EN QUE SE TRATA
 ta del Sacramento de la Extrema vnction: y para que se
 ordenò: y de las rezias tentaciones q̄ el demonio trae a
 la hora de la muerte: y como se han de vencer: y cõtra
 el abuso de los que en sus enfermedades llaman
 a los hechizeros, y se encomiendan a
 sus guacas.

EL ultimo Sacramento que la Santa Yglesia da a los Christianos se llama Extrema vnction, que es quando el Sacerdote unge con olio bendito a los enfermos, que tienen mucho peligro de muerte, diciendo estas palabras. Por esta sancta vnction y por su piadosa misericordia te perdone Dios todo lo que peccaste por la vista por el oido por el gusto y por los demas sentidos,

QVICHVA.



Sancta Yglesia
 mamanchipa
 sacramentocun
 namanta, extre
 mavnctiõ sacra
 mentom Chri
 stianocunap q̄
 pachalquincan

ic, sacerdotecunam huanunay ac
 nacunacta sancto oliohuan ha
 n cay simicta rimaspa: Cay sancta
 ction raycu, huacchaycuyac son
 n raycupas, llapa huchayquieta
 losninchic pampachastunqui, ña
 quihuan, ririj quihuan, simijqui
 an, ymayquihuan huchallicuf
 yquieta nispan,

ñauin

AYMARA.



Sancta Yglesia
 caycristiana sa
 cramentonac
 pata Extrema
 vnction sacra
 mentopi Chri
 stianonacana
 china catuña

lla: Sacerdote piña hihuãha firivssã
 rinacana hanchipa sancto oliompi
 piscuri, aca aro arossisina. Aca san
 cta vnction piscuña laycu, huaccha
 coiri chuymapa laycusa taque hu
 chama Dios apussa pampacharapi
 hatpana, naytamampi, hinchumam
 pi, mallinamampi, yacapa cunamá
 pisa huchachasima, falsimpi,

vssã

SERMON. XVII. DE LOS

ungiendo los ojos, oydos y boca, y manos y pies, porque por estas partes peccamos, quebrando la ley de Dios. Este sacramento ordeno Iesu Christo y la sancta Yglesia mandada, que se de a todos los fieles Christianos, que estan y para morir. Y a vosotros (hermanos mios) tambien han mandado los Obispos, que se os de este sacramento, quando estuierdes enfermos de muerte. Este sacramento reciben los Christianos por tres cosas. La primera es para alcanzar entero perdón de sus peccados, porque aunque por la confesion se perdonen los peccados: por nuestra flaqueza que da siempre algo en el anima del mal pasado, y con esta sancta unctiion se purifica.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

ñaninchicta, ririnichicta, siminichicta
chaquinichicta y manichictapas Pa-
dre Diospa rantein hauhuanchic,
chay chayninchiccunahuanmi ari-
huchallicuc canchic, Diospa simin-
tapas pampachac canchic. Cay sa-
cramentoca Iesu Christo. Diosni-
chicpa pacarichiscantacmi, sancta
yglesiap simiamanta, huanñanayac
Christianocunap chafquin canmi.
Cunanri Obispocunap siminmanta
camrunacunamampas chafquichin-
ca, ñiscam. Cay sacramentoca quin-
ca hamupac chafquincanchicmi.
Ñaupaqueñmi, llapa huchanchiccu-
namanta pampachasca canchic-
pa: pana Padreman confessacuptin-
chic huchanchicta: pampachahuar-
canchic, y chaca pisiscallpa cascan-
chicmanta, manam chaycama pi-
chafcacliu animanchic carcan, chay
raycum cay sacramentocita
chafquichihuanichic, ani-
manichicta aslian
pichahuancã.
chispac.

(.) ;

v llurina nàyrapa, hinchupa, nãssap
lãccapa, ampàrapa, càyupala pil-
ri. Aca acanacampiña hihuassana
huchachasitana, Diosna camachi-
aropala pampachàtana. Diosna y
pa Iesu Christo apussahua aca sac-
ramento camachina, sancta Ygle-
taycçsafa taque christiano v llurina
hihuãna pa pachana aca sacramen-
catupilcapa fãssina camachina. Ob-
ponacala sancto Conciliona taque
Christiano Indionaca v llussina
huanã pachana aca sacramento
extrema v unctiion: caturaquipa fãssi-
camachirapitãmanahua. Quim
homutaquipi Christianonaca aca
Sacramento catupilqui. Nayrap
taque huchanacpa pampachatac
cañapataqui. Passafa Padrero h
que asqui confessalsipana taque h
chapa pampachata tucu: maasca
si chamanisimpi haqueca: hani v
cama penitentiã luririti, chuyma
fa hanipi v cacama pichatati: v ca
cupi v lluri Christiano aca. Extrema
v unctiion caturi, chuymapa anima
v campipi llumpacachata asquid
tala cancañapataqui.

ylcay

Pa

Lo segundo es para aleargar salud del cuerpo, si es para servir a Dios. Muchas veces enfermos (que auian luego de morir) por la virtud deste sacramento han comprado salud: mas no todas vezes cobran salud los enfermos cõ esta sagrada vñtõ. Porque muchas vezes no les cõuiene quedar se en esta vida, si no yr a la otra del cielo que es mejor. Lo tercero que obra este sacramento, es dar esfuerço grãdo al anima del Christiano para vencer en el postrer combate, q̃ tiene a la hora de su muerte con sus enemigos los Demonios, porque auays de saber hermanos mios que el demonio nuestro enemigo siempre nos persigue, y procura derribar en peccados para que nos condenemos y vamos presos a su carcel del infierno.

Mas

QVICHVA.

AYMARA.

Acayñequenmi. Dios alliachun
 ihuapinchic alliancanchiepac, pay
 a siruincapac. Ancha achca runam
 huañunayaspac cay sacramento
 chasquispalla alliatamuc. Ychaca
 nanam viñay cutichu huañunayac
 incocuna alliatamuncu cay Sa-
 cramento chaquispa. Huañuc
 unri, Diosman quispincampacmi
 ay sacramento chaquispa, ycha
 alliaspa, mana allimpac. cauçan-
 mancarca. Quimçañequenmi, cay
 sacramentopi huañunayac Christia
 nop animanta taquiaycuchic çu-
 ay aucancunacta, chay huañuy-
 in pachapi tucuy hinantin callpan
 uan atislac ñequenta atincampac.
 ayta yachaychic churicuna, çupay
 ucanhicca viñayllam catirayahuã
 chic ymanam huchaman chac
 naspa ucupachamã puf
 lassac nisallam
 huatcapa-
 yahuan-
 chic.

ycha

Payapi. Vllurina cumaratañapa
 Dios siruñataqui alquijsanca, cuma
 ratañapataqui hacarañataquifa. Aca
 huallapiña nia taccaha firi vlluri
 naca aca sacramento catussina cu-
 maratapiscana hacararaqispana,
 aca sacramentona chamapa laycu.
 Maasca hanhua viñaya viñayatih-
 huaha firi vllurinaca aca sacramen-
 to catussina hacarapisqui, ynaca aca
 vràquena chinahuactãssina huaclli
 ssispana, vcalaycupi vllurinaca aca
 sacramento catupisqui, hihuaßsina
 haracpacharo viñaya cussisiri ma-
 ñataqui. Quimçapi. Aca sacramen-
 topi hihuaha firi Christianona ani-
 mapa turitijri, vca hama yanapata
 cãcalsina çupayu aucanacpa, hihua
 pachana atihã sirinacpasa atinapata
 qui. Aca halla yatipiscama yoca
 nacay, çupayu aucallaca viñaya-
 quipi alisnaquistõ, hucharosa ha-
 lantayaha sisto, huchanacampi
 animassa cañuchãssina huaclichaf
 sinfa mancapacharo yrpañapata-
 qui.

Maasca

SERMON XVI. DE LOS

Mas esto haze con mayores fuerças y con terrible pelea acomete a todos los Christianos que estan en el articulo de la muerte: porque sabe muy bien, que de aquel punto depende el salvarse, o condenarse para siempre un alma, porque si alli es vencida muere para siempre y queda captiua del diablo y va a tormentos eternos. Si es vencedora y con la fe, y amor de Iesu Christo vence al enemigo en aquel trance de la muerte, luego queda segura, y sin peligro de ser jamas vencida, y en estado de vida para el cielo. Sabiendo pues esto nuestro aduersario en la hora postrera viene con gran impetu a tentar y haze quanto puede por espantar y derribar las animas de los Christianos.

Q V I C H V A .

Ychaca huanuyninchic pachapim,
checamantaca, callpáchacuspa atij-
ta munahuanchic: huanuyninchic
pachapim ari, hanac pachaman, ma-
nañipa, vcupachaman viñaypac-
rincanchic, Cayta yachaspam cupay-
cuna aucahuanchic, Chaypacha ani-
manchieta atipan, chayca viñaypac-
mi vcupachaman piñasiñimpac ati-
cun, puñlacun: ychaca, animanchic,
fe ynincanhuan Iesu Christomã son-
cocalpa cupay aucanta atipan, chay-
ca Diospac ñiscam, cupaypa ma-
quinmantapas quispinpunim. Cay-
ta vnanchaspam ari cupay aucan-
chiceuna tucuy callpanhuan hua-
nuyninchic pachapi, llullayta mu-
nahuanchic ymaçtapas ruran,

haycaçtapas yanau ani-
manchieta mancha.

chissac ñispa,

atipassac

ñispa.

Chay-

A Y M A K A .

Maasca hihuañassa pachanahua ta-
que chamapampi atihafisto, llulla-
raqiusto, pacha haracpacharo quip-
pispana falsina. Cupayuca yatipiña
aca haquena quispinapa michca cha-
cañapa ycha pachaqui cancani falsi-
na: vca laycupihihuaña pachana an-
cha llullanaquisti. Vca pachiantiat-
stani, vca viñayataquipi mancapa-
charo carcuta cancatana, cupayuna
yanaconapa, pacomapacamara-
quipi tucutana: Vca hihuañassa tac-
cañassa pachati Iesu Christoro che-
ca yassassin chuy manissina cupayu
atitana pacquiraquitana, vca vi-
ñayataquipi Diosampi ancha cussif-
siri mititana haracpacharo; cupa-
yuna amparapataviñayataq qspita-
na: Aca yatissimpiña cupayu aucal-
faca hihuañassa pachana taque cha-
mapampi llullirihuacllichiri hutisto
cunamana cauquimana llullañam-
pisa llullaha fisto huatëcaraquisti,
acfarani acfarassinfa nan aro-
ha catuni huacaycha-
ha sani, falsina.

Vca

diziendoles que la fe de Iesu Christo no es verdadera y que no llamen a Iesu Christo, ni se confiesen de todas sus culpas al Padre, y que todo es burla, sino lo de vuestros antepassados, y otras muchas mentiras os dize el malo en aquella hora, para que negueys a Iesu Christo. Otras vezes os dize, q̄ vuestros peccados son muy grandes, y que Dios no os los perdonará, y que es en vano arrepentiros dellos, y con esto os quiere quitar la esperança en Iesu Christo, cuya misericordia es tan grande que aunque sea en el postrer punto de vuestra vida perdona los peccados muy grandes

a lo

QVICHVA.

AYMAR A.

chaycan çupaymi ari ñic, Iesu Christop fe yñiscay quica, manam checachu, ama Iesu Christocta huac yarijchu, padreman ama confessacuychu, confessacuspapas huchayquicta pacay; Christianocunap rursanca mana yupaycamam haupta pacha machuyquichicunap, apusquijquichicunap rurascanmi pacarica cauçascanmi checa cauçayca, alliscauçayca ñispam ymaçtupas haycaçtupas huanuyñijqui pachapi ñijpayassunqui, llullapayassunqui, Iesu Christoman ama inica chu ñissunqui. Na ñispam cana ñissunquichicancha huchacupam canqui, Diosca manam chay chica achca huchayquicta pampachassunquimachu, cacipacmi huchayquimanta yuyayuculpa Diosman cutiricunqui, ñissunquim, Iesu Christoman ama suyacuncachu, ñispa. Iesu Christo Diosninchea ari runacunaman sonco caspa, huacchaycuyac caspa may pacham huanunayachic, pitinayanchic chaypacha ancha huchayocpas cachuan.

pay

vca çupayuraquipi hihuañassã pãchana acabama llullisto. Chataque, Iesu Christona aropaca llullahua hanihua chëcati, ychapacha hani Iesu christo arotahatati, hani hanisahatati, hani huchanacama padrero cõfessalsihata, yãcalhua vca cõfessalsinacaroayra achachic acenalaycanã cana luratanacpa yatichatanacpa, vcahua ancha collanaca, vcaqui hallaturama, falsinaca aca yãca aropi auca çupayuca humanacaro churãtama, yacapa yãca llulla pallco aro sa ylapayaraquitamapi, aca sca Iesu chroro hani yafaspãti, yallirha haytãspana falsina. Maanacateca aca hama pi llullapifquisto, huchanacama ca achca yãca ancha canupi, hanihua Dios auq̄ma pãpacharapihaspãti, cacipi ynaquipi humaca huchamata llagta, bachata, falsimpi llullapifquisto. Çupayuca aca vsuri hani Iesu christoro huq̄spãti, haniraqtuparo chuymanispãti, falsimpi llullapifquisto. Iesu christo Dios apũssana huaccha coiricãcañapa misericordiapa ca achahachahua, cunapachaca haq̄ hihua ha si, taccaha si, vca pacharaq̄ pi (q̄cpa Diosaro vsuri cutiq̄pana)

NN

ta

SERMON. XVII. DE LOS

los que le llaman, y se buelue a el de todo coraçon. Otras vezes el diablo os trae enojos contra vuestros compañeros, y contra vuestros mayores porque os hã hecho mal: y tambien os pone enojo contra Dios porque os dio enfermedad y pobreza, y no os dio la salud que desfeaxades, ni las riquezas que etros tienē, diziēdo que Iesu Christo no es buen Dios, pues no os da bienes, ni os da bienes temporales, y que mejor era la gnaca que os daua todo esto. Veys aqui como os tienta, y engaña el diablo para poner os mal coraçon con Dios: y aun en la vida agora os dize muchas vezes estas mentiras,

Q U I C H V A.

payman tusuy sonconchic huan cutiricuptinechic pãpachahuáchuan tacmi. Nã nispam cana çupaycuna ácha puni piñacuchic cassunquichic, huauqueyquicunapacpas apuyqui, curacayquipacpas, mana allichaqueymi nispã, piñapayachic cassunquichic: quiquin Dios roraqueyquipacpas çupayca piñacuchic tacmi cassunquichic: ymanayquim Dios ya, oncoyta, nanayta, huachacayta cachamuiácayquipac: huquin runactahinaca capac tucuchi huanquiman, caciquispilla cauça chihuanquiman nispam cay cayta nichic cassunquichic: Iesu Christo manam alli Dioschu, manam colqueçta, pachacta, ymaçtapas colsunquichu, huacacuna, vilcacunataçmi, yma hayçtapas aili coc cassurcanquichic nispam çupayaucacuna huatecapayac cassunquichic, Diospac piñacuchic cassunquichic. Cunan caucaptij quichipas, vi nayllam ari llulla payassunquichic,

A Y M A R A.

taque huchapa pampacharapini. Maanacatca çupayupi hilanacamampiapañanacamampi anchacapisiyatama, queçachirinacamampipa, yancahua vcaca, falsina. Maanacatca quicpa Diosampi capissima thippusima falsimpi sitama, vca Diosamaca cuna asquipi asquichatama, anchapiña vsutayatama, huacchalurátama, haniraquipi yacapa haquero hama cullquifa cunafa churtamti, hanihua vca Iesu Christoca alqui Diosati, hanipiña culsi quillponi hacaña hacayatamti, haniraquipi yapumataqui hallu sa vmasa churtamti: Huaca vilcaguipi asquica cuna cuyrimaca falsimpi vca çupayu llullátama. Vñama yocay, camisapi çupayu huathecatama, llulla aroraqui churátama Diosna hacha aucapa tucunamataqui: ycha cumaratãña pachasa vcahamaraquipi acca huassa llullatama, (.?)

yari

maaf

Y mucho mas en aquella hora postrera. O hermanos mios est ad fuertes en la fe, y palabra de Dios, y resistid a este vuestro enemigo el diablo diziendole con mucho animo. Vete de mi maldito engañador, mentiroso, que yo soy Christiano baptizado, y tengo la fe de Iesu Christo, que es mi Dios y mi Redemptor, y está en el cielo y quiere salvarme, y por mi derramo su sangre en la cruz y alli te vencio, y me libro de tu poder, yo llamo a Iesu Christo y a el me encomiendo, mi cuerpo y mi alma, y por el espero ser salvo y perdonado de todos mis peccados, y el me dara la salud del cuerpo que es mejor, y por na mi alma en el cielo, a el llamo yo y a el adoro, que las guacas no son nada, ni valen nada.

Q V I C H V A.

yarichus huañynijqui pachapica mana llulla payasunquimá: chay pacharacmi checampica tucuy callpanhuan huatecapayafsunquichic. Ya churijcuna, fe yñincayquichicla tucuy taquiae soncollayquichic huá hatallijchic, cupay aucayquichicla careotamufpa einchichaenychic. Anchuy ñocañecmanta ya huateca quey tapia cupay, llullaycamayoc, ñocaca Christiano baptizacm caní, Iesu Christom Diosnijca, quispi chiqueyca, paymanmi yñicuni, paymi hanacpachapitan, paymi quispi chijta munahuan, paymi ñocaraycu yahuarinta cruzpi hicharcan, chay cruzpim camllactaca atisurcanqui chaypitacmi ñocactapas cá pa maquijquimanta, silluyquimanta quispi chihuarca. Ñocaca Iesu christoctá huacyacuni, paymami vcuy tapas, animaytapas cocuni cirpacacuni, paymátacmi suya cunipas: payraycum animallay quispi chisca canca pampachalcapas canca: paypama quimpi cauçacmi caní, huañucmicaní: payraycū hanacpachamápas rifac: paytá huacyani, paytá muchani. Huacaca, villcaca mana yupaycamá

vnu

A Y M A R A.

maafca hihuaña pachanahua vccampi llullapayatama. Ah, yocanacáy, tutitata chuymampi Iesu Christo apullaro yasapiscama, aropasa huacaychama, cupayu aucamasa hani acsarásina hacurpayama. Yticamayaca kakani, cupayu llulla aroní, macama yanca auca: nascacristianotpi haracpachanquiri Iesu christo Dios auquiharo quispijriharo yafacpi, ancharaquipi hupaca quispiyaha sito, na lay curaquipi cruzana chaco catatafsinavilapa huárana, vca cruzanaraqipi huma atitá mana, nascac quispijtana. Aca Iesu Christopi nascac arotatha, hupaquipi hampatitha hampatitsinca animahasa hanchihasa huparo churafsitpi, huparo huanquiscatpi: hupana chamapatpi naca quispiha, huparaqipi taque huchaha pampacharapitani: hupahua munafsinca hacaytani, animahasa haracpacharo irpararitani. Hupaquipiña naca aróca h, hupaquipi hapatitha. Huacaca villcaca yancahua, hanihua chamaniti, hanipi yu paychañati:

NN 2

lay

SERMON XVII DE LOS

Ni los hechizeros no son sino para comer y hartar su barriga y engañar y todo quanto dizen es mentira. Vete vete de mi maldito padre de mentiras que quieres matar mi anima: mas Iesu Christo por su bondad me salvara, aunque te pese a ti que eres malo e inuidioso. Assi assi hermanos mios responded al demonio quando os dixere semejantes maldades. resistilde varonilmente y huyra de vosotros, haze la señal dela Cruz en el pecho y en la frente, y luego huyra lleno de miedo mas couarde que vna gallina. Dezd con el coraçon, y con la boca. esus Iesus sea con migo y vencereys con este admirable nombre: tomad el agua bendita y rezad el credo en Dios padre, y dezd el Padre nuestro, y el Auemaria y vereys como dexa luego el Demonio. Todo

QVICHVA.

vmucunari y mam canman, chaycan cunaca vicçallanta yuyaspam yma haycaçtapas chay, cay, ñilpa yaunay cachan. Hatacoy anchureuy ya mana alli çupay, llullaycamayoc, animallaytam camllaca puslapuyta monahuanqui, huahuy, punquijya, chiquiquey çupay; ychaca Iesus yayaymi cam mana munaptij quipas quispichihuãca. Cay cayta, churicuna, rimãquichic çupay aucayquip chay yma hayca rimachiscanca, callpaycucspa çupayta carcõquichic: hinafcay quica ayquetamuncam, miticatamuncam. Sancta cruzpa vnã chahuan matijquita, soncoy quicãtas vnanchacunquichic, chayllatacimi mancharispa, huayracachata mûca; çupayca luyantuhina llacilla soncollam: Iesuspa futjnta simijqui huampas, soncoy quihuampas, huac yarinqui, futjinchanqui: Iesuspa cay collanan futimpim çupayta atipanqui. Vnu bendiciscahuan challacunqui, Credoçta, Padre nuestroçta, Dios te salueçta huan rezacũqui cay hinaptij quica, mapas chayllatacimi çupay, chinacaripuslanqui.

çupay

AYMARA.

Iaycanacasa llullacatmanicamahua, puracpalaycu fariri haçnacaro llulla aro churiripi: hupanacana taque arofsitanacpa llullacamahua. Saracama yanca çupayu, iticama auca llullacamani, humaca chuymahaquipi animahaquipi hihuayaña amauta. Maasca Iesu chrittopi ancha asqui ancha huacchacoçri chuy mapa Iaycu quispitani huma yanca chiquisiri thippusimansa. Acabama arofsissimpi (vocanacay) çupayu cargupiscahata, huateçalsina yã caaro humanacaro churipanca cioti chuymani vearpa ama: hupaca maya cay quipi havaropatini: sancta cruzampi paramasa chuymamasa vnanchasima, vca pachaquipi çupayuca llacilla carahuasi, curiquenque amachihama acsarasin miticani. Chuymamãpi laccamampisa Iesus Iesus saquima, aca Iesusana futipampi champãpihua vca çupayu atihata: bendizita vma cãtuma: Creo en dios padre, Padre nuestro, Dios te salue Maria rezasima, chasahamcaquipi çupayu haytahãtpana.

Acã

Todo esto aueys de hazer quando el diablo os tienta, en qualquier tiempo: pero mucho mas en la hora de la muerte. No se os oluide, ponedlo en la memoria, catad que os va vuestra saluacion, y tened firme conſiança en Dios que ſi recibis los sacramentos en vuestra enfermedad, confesſando al Padre todos vuestros peccados ſin callar ninguno con dolor, y recibis la extrema vnction, que ſereys ſalvos por la grã miſericordia de Dios, y por la virtud marauilloſa que puſo en aquellos sacramentos. Y los que veys a otros en peligro de muerte, y es vuestro marido, o muger, o hermano, o hermana, o parente, o amigo, o compañero, mirad que no le deſampareys, mas hablalde cosas de Dios, y llamad al Padre que le confieſſe, y pa

Q V I C H V A.

Cupaypahuatecaſcanca, maypachapas, cayta ruracayquim: ychaca huañuyñijqui pachapim checampi ſoneocama ruracayquica. Ama cayñiſcayta concanquichu, ſoncoyquipi hatallinqui, manãcacipacchu caytañijqui, quipincayquipac punimñijqui. Diosman ſuyacunqui tucuyſoncoyquihuan, ſacramentocuna. Etachafquinqui, llapa huchayquictari, patiſpa llaquiſpa Dioſpa: tantin Padreman villacunqui ama huchulla huchallayquictapas pacanquichu, extrema vnction tari, chaſquinquitac: cayñiſcaycuna eta rurankichayca huacchay cuyac Diosniachipa cuyapayaſcan ſacramento cunap Dioſpa coſcan callpãpihuan mi quiſpinqui. Pi etapas huañunaya eta ricuſpaca, ama çaquenquichichu, huarmiñiquictapas, coçayqui ca etapas, huauqueyqui, panayqui ca etapas, runamacijqui ca etapas. cochomacijquicuna etapas, ñãta puric macijquicuna etapas ama huañunayactaca çaquirinquichichu, Dioſpa ſiminta rimachipayanqui, Padre eta huac yapumunqui cõfeſſachincampac,

Sakra

A Y M A R A.

Aca acahua lurapiſcahata, caug pachanla cupayu humanaca huatequi pana: maalca hibuañama pachana hua vcãpica hamutaſſihata. Hanãmahatati: aca aroſca chuymamana huacaychama, hanihua yãcataquiti atamaſma quiſpiñamataquiſi. Turitara chuymãpi Diosãro huanquiſcama, vſluſiſca ſacramentonaca catuſſihata: ſanctiſſimo Sacramẽto cõmuniõ catuñama yatitſipãca, aſqui chuymaqui catuhata, extremavntiõ ſacramẽtoſa catuhata. Aca aca aſq chuymani lurimana vca ca huaccha coiri Dioſa hua vca ſacramento nacatquiri champampi quiſpiyahãc pana haracpacharola viñayataqui irpaharpana. Quiſti vſlurifa, hibua ha ſirifa vñãſinca, yanapahata hanã hatutanhatati. Marmima haynoma, yocama, puchamahilama, larema, cullacama, cuna vilamacimãſa, cauqui haque macimãſa, cochomacimãſa vſſupana hibua ha ſipana hani hay tahatati: maalca yanapahata, Dioſa hãpatimãcha, ſahata: cuna aſqui aroſa amacaſiyahata, huchapacõfeſſiaſ ſiñapataq ſca Padre hauiſarãpihata, hupa Padrehua cõfeſſayani,

NN 3

Ex.

SERMON XVII. DE LOS

y para que le de la santa unctiõ. Procurad de tener alguna ymagen, y la Cruz y agua bendita, y animadle al enfermo con palabras buenas y sino sabeys llamad a alguno que sepa rezar y hablarle de Dios. Porq̃ dexays morir como bestia a vuestro proximo? No veys que es gran crueldad y os lo demandara Dios? Mas que os dire de los que entonces llaman hechizeros, y se encomiendan alas guacas, y se confiesan con los ychuris, y ofrecen cuyes, y hazen otros engaños de sus antepassados? O hijos del Diabolo.

O ene-

Q V I C H V A.

sacramento Extrema unctiõ tahaũ
 chasquichincampac, huc ymagenta
 mascapulpa churapunqui, Cruzta-
 huan, yacubendiciscactahuan, alli
 milqui simihuan papaycuspa oncoc
 pa callpanta taquiaycuchipunqui,
 Diosmanta, ymaçtapas villapayan-
 qui, mana yacha spari, pimaycanta-
 pas, mascapunqui Diospa siminta
 yachaçta, Diospa muchay yachaçta,
 ymaraycum ya haucharuna mana
 cuyacucfonco runamacillayquiçta
 çapa llanta huanunayaptin çaquir-
 riccanqui allcoçtahina, amarac cam-
 llactaca, taripay punchaupi, manam
 hinallactachu, Diosniachic cacharif
 funqui chaycan huchayquimanta,
 maquintaracmi muchunqui. Hua-
 qui nijquichicca, oncospa, huanuna-
 yalpa, ymuçtarac mincaç cãquichic
 huacacunaçta villacunaçta mu-
 chaycuspa yanapahuay, alli achi
 huay ñic cãquichic, huchayq chicta
 ri, ychuchiçuc cunã mãrac villacuc
 cãqchic huchaytapãpachahuãcañi
 pa coyçta yma ymaçtapas cocuc cã-
 qchic, ñaupã machuyq, apusqjquicu
 nappacarisca cauçascãtapasmayrac
 mi cõcãqchicchu yã, cayhina hucha
 pi cauçac runa ymanã runã cãqchic.

Atay

A Y M A R A.

Extrema unctiõsa churani vca vssu-
 rina nayracatpana cuna imagésa, bẽ
 dizita vmasa, sancta cruzasa vscurã
 pima, chuymapasa Diosna aropam
 pituritayahata, huma hani yatirsin-
 ca mayni yatiribaq̃ hauisarahata
 moçsa arõpi vca vlluri yatichaña-
 pataq, Diosarosa hãpatirapiñapata-
 qui. Huma marmisa vca hamaraq̃
 lurahata, haynoma, huahuma, hila-
 ma, aloma, chinquima, cuna vilama
 cimasa cauqui haq̃ macimasa vllupa-
 na. Atamita yãca haque cuna laycu-
 pi haq̃ macima vllupana, yanca ano-
 cara hama caruahama hihuapa fas-
 sin haytata. Haucha haquetati, vca
 hama yãca haru chuymani tucuña-
 mataq. Hanira humaca, Dios apus-
 sahua taripahatpana, ancharaqui
 vca hucha laycu mutuyahatpana.
 Maasca camisamamapi vllupacha-
 na layca hauisrinacata. Ancha ha-
 chañataghua vcanacaca yanca çupa
 yuna yocapahamapiña vllusina h-
 huahua sassina, laycanaca, talanaç
 ichuirinacasa, piscurinacasa hauis-
 ri, inachiri, huacasa hampatiri, lay
 nacarosa taq̃ huchapa atamãsiripi,
 huancusa, cufasa, liquisa, cunasa çu-
 payoro churãsiriri, cuna cauqui yãca
 saluriripi.

Hi,

○ *enemigos de Dios. Vosotros no veys que todo esso es burla y mentira, y que el be-
chizero no da salud, ni la guaca, ni haze mas de llevaros vuestra plata, o vuestra
ropa? No veys que el diablo se huelga mucho de vuestra perdicion, por llevaros co-
sigo al infierno. Sabeys que cuenta la sagrada Escritura, que un Rey llamado
Ocozias embio a consultar la guaca, estando enfermo se sanaria, y enojado Dios, 4. R^o
le embio a dezir con su Profeta Elias, que porque avia consultado a Belzebud g^o. 1.
que era guaca, y no avia consultado, ni llamado a Dios, por esso moriria, y no sana-
ria de aquel mal. Assi fue que murio el desventurado, y fue arder al infierno para
siempre.*

Lo

QVICHVA.

AYMARA.

Atay camcunaca cupaypa churinmi
canquichic, Diospa au canmi canqui-
chic, ya vtic, mana fonc oyoc, mana
ñauiocchu canquichic chaycan llulla-
camacta yñincayquipac, y upay chá-
cayquipac, y vnuca, huacacunaca, ma-
nam pioncoclactapas alliachinmá-
chu y chaca, collqllayquieta pacha-
llayquieta hiltusunqui, cupaycuna-
ca, camcuna huchallcuptijquichic
ancha mari cusiñu vcupachamá puf-
falsac nispa. Vyarij Diospa quellea
pi caeta. Huc Rey Ocozias futioc
carcam, chaymi oncospa Huacamá
huanuñlacchus, alliañlacchus nispa
huatuchicuc eachacurcan, chay hu-
chanraycum Diosni chic anchapu-
ni piñarcan, piñaspam huc prophe-
ta Elias futioc eta payman cacharean
ñispa ñoca Diosni taca mana yuya-
rispa. Belzebud futioc huacaman-
rac cachan, yuyacun, chay oncosca-
manta manam alliancachu huanuñ-
cam nispa Dios nisfunqui, ñiptiká-
mi chaycan manacusiñoc Rey Dios-
pa simio camallatac huanuñ tamurca-
huanuñ spari chayllatac mi vcupacha-
man ritamurcan, chay-

Hi, atatay, vca hama haquesca cupa-
yuna yanapahua, Diosna aucapa-
hua. Hanitihomanaca vcaca yanca-
faucahua lollahua falsina vñapisca-
cata? Atamita. Huacati hacay atama
Laycati cumaratay ahapana? Han-
punihua, vcaca cullquima y slyma-
quipi aparacatama. Haniti hamur-
payatac. Copayuca archapi cussisí
humanaca huchachasímana yanca-
tucúmana, mancapacharopiña irpá-
raha sapilcatama. Diosna quillepa-
hua aca aróssi. Mayni capaca Rey
Ocozias futinimna vñulsina huaca-
nacaro quitana opa quitana, na haca-
rahati, hanicha, falsina. Dios apusca-
ca vca yñasin ancha capisina, capi-
sisinica mayni profeta Elias futi-
ni hupa Reyaro quitana, Na Diosna
ma auquima haytalsinti Belzebub
fütini huacaro isquiri quitata? Aca
vñotamata halla hanihua quispi-
harati hihuahatapunihua sana.
Diosafana satapacamaraghua vca
Reyaca hihuaana, hihuañsinca man-
capacharoninaro viñayataqui man-
tana.

NN 4

Vca-

SERMON XVII. DE LOS

Lo mismo acaece a los que llaman los hechizeros y consultan las guacas en sus enfermedades, que ellos mueren y no sanan, y van se al infierno. Assi que hijos mios de mi alma, en vuestras enfermedades llamad a Iesu Christo vuestro Dios, y a su bendita madre la virgen sancta Maria, y recibid los Sacramentos de la Yglesia, como buenos Christianos que yo os digo de parte de Dios, que si os conuinere la salud del cuerpo que Dios os la dara: y la salud del alma que es gozar de Dios en el cielo, sin duda ninguna la alcanzare ys. Amen.

SER

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Chaypi viñaypac, rauracchayhamu
llatacmi, oncospa huacaman cacha
cucca, vmucunacta mincacca huanu
tamunca, huanuspari vcupachaman
rinca. Chayraycu ãcha (munaleallay
Churijcuna,) oncospaca, nanaspaca
Iesu Christo Diosninchieta huacaya
rinqui, yanapahuay ñinqui, virgen
sancta Maria mamantapas yanapa
llahuay ñinquitac. Sancta yglesiap
sacramentocunactapas chasquinqui
tac ymanam alli Christianocuna
chasquic chay hinallatac. Mapas
cay simijta chasquijchic, alliãcayqui
allijquipac captinca. Diosmi allia-
chisunqui, animayquiãtapas
hanacpachamáviñaypac
cufsichic camachiemi
pussapussunachic.

Amen.

(. . .)

Nam

Vcahamaraquipi yanca haquenaca
vssússina, laycaro mincassina iña-
chassina huaca hampatiri, ychuiti-
ro luchpa atamassirica, hanihua
vssuta hacasiniti, yallirhapi hihuãssi
na mãcapacharo viñayataqui mani.
Vcsipanca halla (yocanacay) cunavf
su vssussinca, hihuaha sassinsa Iesu
Christo Dios qui arótama, hupana
taycpa sancta Mariafa yanapitay saf
sin arótama. Asqui Christiano hama
raqui sancta Yglesiana sacramento-
nacpa asquichuyma catupiscama.
Niapi atamapiscasma, humanacata
q cumaratañama asquijpãca, Dios
pi cumaratayahãtpana, chuymama
nahacañapa Diosana graciapa, ha-
racpachana viñaya cufsissina-
pasa checapunihua ha-
haquicahata.

Amen.

Ycha-



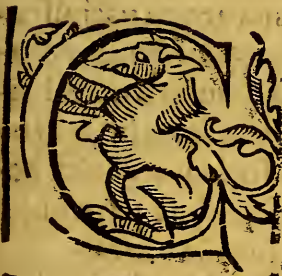
SERMON. XVIII. EN QUE SE TRA-
 ta como toda la ley de Dios esta en diez palabras, y co-
 mo dio Dios esta ley por su mano, y todos los hom-
 bres la tienen escrita en sus coraçones: y como
 por el primer mandamiêto nos máda Dios,
 que a el solo adoremos, y no al Sol, ni
 alas Estrellas, ni Truenos, ni
 Montes, ni Gua-
 cas.

*DE LOS siete sacramentos os he tratado lo que os basta saber para recibir
 los como Dios quiere, y la sancta Yglesia lo tiene ordenado. De aqui adelante tra-
 tare de los mandamientos de la ley de Dios:*

106

QVICHVA

AYMARA



Atchis sacra-
 mentocunamá
 távillay quichic
 ña, yachachij
 quichic, y mahi
 nam chalquin-
 quichic maycá
 nintapas, Diospa simincama, sancta
 Yglesiap ruray ñiscancamapas. Cu-
 nanmantaca Diospa camachicus-
 can siminta ñam yachachiscayqui-
 chic.



Chacamapi (yo-
 canacay) pacall-
 co Sacramento-
 nacata, yatiña-
 macama, yaticha
 piscasma, camisa
 pi Diosna aropa
 cama, sancta Yglesiana camachita-
 pacamasa caruñama cãcãni, fãlsina.
 Ychatca Diosna camachita aronac
 pahua yatichamama.

Pi

NN 5

Aca

SERMON XVIII. DE LOS

Mat. 19. los quales ha de guardar qualquier hombre para ser salvo. Assi lo dixo Iesu Christo nuestro Señor a un mancebo que le preguntó que auia de hazer para alcançar la vida eterna. Guardalos Mandamientos, le respondió el Señor, porque aunque seays Christianos baptizados, y creays lo que la santa Yglesia os enseña, si quebrantays qualquiera de los mandamientos de Dios, sereys por ello condenados al infierno. Por esso hermanos estad atentos, y aprended bien la ley de Dios, y guardad la con todo vuestro coraçon: para que seays saluos. Estaley de Dios, aunque tiene muchos preceptos, y reglas para alcançar el bien, y huyr el mal:

pero

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Pi maycampas animanta Diosman
 quispichijta munacca, Diospa cama-
 chieufcan simintam huacaychana-
 caytaca quiquin Diosmi ñirecan: huc-
 huaynarunallam. Iesu Christo dia-
 tapurcan ñispa yaya villahuay yma.
 Eta huacaychaspam hanaepachamá-
 rissac ñirecan: ñiptinmi Iesu Christo-
 ca ñirecan, Diospa siminta, huacay-
 chay: huacaychaspam hanaepacha-
 man riqqui ñirecan pana pipas may-
 pas Christiano baptizasca canman.
 Santa Yglesia p llapa yñiseanta, ya-
 chachiseantay ñin man, Diospa may-
 can ñequellan camachieufcan simin-
 tapas pampachanman chayca ma-
 nam quispinmanchu. veupachaman-
 mi rinman. Chayrayen art chuijcu-
 na tucuy yuyay nijquichichuan vya-
 rihuanquichie. Diospa siminta alli-
 tac yachacunquichie: yaehacuspari-
 foneoyquichiepi huacaychacunqui-
 chic hinam Diosman quispinqui-
 chic. Diospa camachieufcan simin-
 ri a checa a cheam, alli etapas mana
 alli etapas ricc chihuancheic. camana
 alli etapas cateneanchiepac mana alli-
 etari caqueneanchiepac,

Acanacasca ta que ha que punipi hua-
 caychátana haracpacharo quispi-
 ñassataqui. Mayacutipi mayni ha-
 Iesú Christo ro purissima, señor cu-
 na larassimpi haracpacharo quispi-
 ha faisina, isquina. Iesu Christo apu-
 faisca, haracpacharo maha faisinca.
 Diosna camachita aropa huacay-
 chama, faisimpi sana. Vñama halla.
 Pañafahumanaca Christiano bap-
 tizata cancaísina Santa Yglesiana
 yatichatana ca yafapiscata maas-
 ca Diosna camachita aropa hani
 huacaychimana, Diosapi mancapa-
 charo carcuhacpana. Vca laycu
 halla (yocanacay) asqui chuyma
 yfapásina Diosna aropa yatipisca-
 ma, viñayataquiriqui huacaycha-
 piscama, quiepa Diosaro quispiña-
 mataqui. Diosna camachita aro-
 pa ley de Dios lutinaca ancha ac-
 ca, ancha allocahua yatichi-
 sto asqui luraña. arca-
 ñassataqui yanca lu-
 rañalca hayta-
 ñassataqui.

(.)

yhaca

maasca

Pero toda ella se resuelue en diez palabras, o diez mandamientos, los quales dixo Dios por su propria boca, y escriuio de su propria mano. Porque aneys de saber hermanos mios, que antiguamente muchos años antes de venir Iesu Christo al mundo, sacó Dios a su pueblo de Israel, que eran los fieles de aquel tiempo de un duro captiuero de Egipto, haçiendo grandes marauillas. Y en un monte llamado Sinay, estando todo el pueblo junto, aparecio Dios en un grã fuego muy terrible, y de en medio del, hablo a su pueblo y por su boca les enjeño aquellas diez palabras, y despues las dio escriptas con su dedo en dos tablas llanas de piedra al propheta Moysen, que era el gouernador de aquel pueblo de Israel.

Y qui-

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Ychaca llapampas chunca camachif
ca simillaman mi huañucuncaychun
ca camachisca. simiñtaca. quiquin
Diosmi siminhuan cama chircan,
maquinhuampas quillcarcan. i i
cuychic ari churicuaa, ñaupapacha
manaracpas Iesú christo yayaanchic
cay pachaman vraycunmuptinmi
Capac Diosninchie Israel huc yaná
cacpa churincunacta (Egipto su
tioc) llacta manta quispi chimur
cá, ymaymana milagrocta ruraspá
(chaypachaca, chaycuna mari Dios
man loncoruna cac carcan) chay
Egipto nitca llactapim paycunaca
anchapuni ñacariculpá cançarcán
cu chaymihuc punchauca, llapantiñ
huc Orco sinay futiocpi, tiachcaptin
mi, Diosninchieca haton raurac ni
na chaupillapi ricuripurcan, chayni
ñañecmantam, runacunacta rima
chircan rimachispam, chaychunca
camachicusean siminta cayta hua
caychanquichic ñispa camachircan,
pay quiquin Dios tami chaychunca
camachicusean siminta maquinhuá
yicayrumipi quillcaspa, chayrunacu
nap vuyaquenman, Moysen futioc
mãchafquichicircan, yma

maasca taq camachitanacpa ancha
acca cancaisinsa, acatunca arororo
quipi cochotapti. Acanacasca quic
pa Diosapilacpampiarofsina, am
parapampisa quillcana. Aca halla af
qui yatipiscama. Nayrapacha, hani
ra Diosna yocpa Iesu Christo apuf
sahaque tucupanahua, quicpa capa
ca Dios apulla Israelana yocanac
pa Egipto marcata quilpiyana.
Vca Egiptonahua ycanacaca paco
ma alata haquehama ancha taquis
piscana aca mutunatpi Diosaca an
cha collana milagronaca lurassina
hupanaca quilpiyana apsuniraquina
Maya hacha collo Sinay futiniro Isr
rael haquenaca purissina tanta sipa
nahua capaca Dios maya ancha ha
cha ancha canachiri nina taypina
vñalsisina, hupanacampi arofsita
nina, laccapampiraqui acatunca ca
machita aropa hupanacaro yaticha
na, veatsca amparapampi paya ta
blahamapampa calana quillcalsim
pi Moysen futini Prophetaro Isr
ael haquenacana camachiriparo ca
tuyana, haquenacaro aca aroha ya
tichama huacanychama sama, falsin
catuyana. Cu

SERMON XVIII. DE LOS

Y quiso Dios aparecer en fuego, para q̄ todos temamos a su Magestad, y sepamos que nos puede abrasar, sino le obedecemos, quiso escreuir las en tablas de piedra, para que sepamos que esta ley de Dios es perpetua, y nadie la puede quitar ni borrar, y los mismos Diez mandamientos enseñó nuestro Señor Iesu Christo viniendo al mundo, y los mismos predicaron sus sagrados Apostoles, y aun los mismos tiene cada uno de los hombres escriptos en su coraçon, de mano del hazedor que halla dentro le enseña la verdad con la luz que pone en su anima. Porque de zidit e qual hombre por barbaro y saluaje que sea, no sabe, que mutar a otro es malo, y que es malo tomarle la muger.

Y que

QVICHVA

Ninapim ricuriyta munarecan Dios ninchic, pay capac apunchicta, llaparunacuna, manchancanchicpac, paypa camachicuscán siminta, mana yupaychaptin chicca allim rupa chihua llun, rumiquillcapitac, chay camachicuscán siminta, quellcayta munarecan, chay siminca viñaypac caepac camachicam mana punim pipas, maypas collochimancho, pi charcon mancho, Diospa chay chūca camachicuscán simintacmi Iesu Christo Diospa churin cay pachaman hamuspa, yachachircan, chay tatacni, cuyascán Apostolnincunapas yachachircancu Diospa chay chunca camachicuscán simintari, pi maycan runapas lonconpi Dios ruquenchiépa maqoinhuana quillca scactam apaycachanchic, animanchicta cancharispam checan cacta yachachihuanchic, ricuyari, pi maycan vtic runatac runa huañuchijca, manam hu hachi ninman, runamacimpa huarmiata, quechopuyca.

Hucpa

AYMAR A.

Cunataquipi halla Diosaca nina tay pina vnassina amahuana. Hupana capaca hachia apucancañapa acsarañassataquipi, vcarca haquenaca hani hupana aropa hua caychipanca atquipi. Cunataquiraquitablaha machecuta calana lucanacampi aropa quillcahuana. Diosna aca aronacpaca viñaya taqui hanihua tucucsiniti huacaychaniapi haniapi cunapachasa quistina huallichanapati falsin yatina assataquipi. Aca tunca aroca quiepa Iesu christo la haquetucuc sinaca vraquena sarasina yatichiraquistanapi. Aca tunca aroraquipi Apostolnaca Christiano nacaro yatichapiscana. Aca quiepa tunca aroraquipi capa capaha que chuymapana Dios luriripana quillcatapa catusi, quiepa Diosaquipiña, chuymana haraepachan canapampi checa yatichisto. Atamita haque. Quilli haquepi puruma coca haque canca sinla, haque bihuayañaca yancasa huachuca tucuna yancahua falsin haniyacti.

Cunasa

y que es malo tomalle su hacienda, y que es malo leyantalle falso testimonio, y que es malo hazer injuria al nombre de Dios jurando falso, y que es bueno honrar a Dios y adoralle, y que es bueno honrar a su padre y madre? Pues esta es la ley de Dios: todo esto no es muy justo y muy bueno? Si por cierto. No nos dize luego nuestro coraçon quando hazemos contra esto, hurtando, adulterando, matando que hazemos mal? No ay duda: Pues veys ay porque los malos se econdennan, aunque nunca ay an oido la palabra de Iesu Christo porque hazen contra esta ley de Dios que naturalmente son ocn y por esso son dignos de pena, porque conociendo el biẽ y el mal, siguen el mal, y dexan el bien,

Q V I C H V A .

hucpa vmanta haycanta çuapuyca,
 cacimanta runacta tumpayca, Dios
 pa futinta cacimanta jurayca ma-
 nam huchachu ñinman? Pi vtic ma-
 na soncoyoctaccha cayta ñinman,
 Diosta yupaychayca, yayacta, ma-
 maacta yupaychayca manam allichu
 ñilpa? Caymi ari Diosninchiçpa
 camachicufcan simio, manachu, cay-
 miari Diosninchiçpa camachicuf-
 can simio, manachu, cayca allin pu-
 ni? Y allí camam. Pi maycampas çua-
 run, huaycan, huachuc tucun, runa-
 cha huachucho manachu soncompic-
 ca, manam allichu cay, hucham ñil-
 pa ñin? Y, ñinpunim. Ricuychic ari
 chayraycum mana alli runacuna
 vcupachaman rincu: pana Diospa
 siminta mana vyaric caspapas, son-
 compica ari Diospa siminta. yachan
 unim, yachaspatacemi mana hu-
 aychan: chayraycum huchallicuspa
 vcupachap caman, allictapas,
 mana allictapas ricuc, vnã
 chac caspatac allicta
 ca çaquen, ma-
 na allictaca
 caten:

ma

A Y M A R A .

cunasa lütataña, cacita tumpaña,
 Diosna futipa llullassina jorañasa
 ancha yancahua falsin hani yatiti?
 Quiltiraquípi, Diosna hãpatiña Dios
 firuñaca asquihua, auquissa tayca f-
 sa yupaychana cuna asqui lurañasa
 asquicamãhua falsin hani yatini? Ha-
 nihua quistisa. Acapi halla Diosna
 camachita aropa. Aca sca haniti an-
 cha asquiqui anchecaç culcaqui ca-
 machitacama? Checapunihua. Cau-
 qui pachaca Diosna aropa pampa-
 chassina luntatãtana, huachuca tu-
 cõtana, haque bihuayã ana, haniti
 vca pachaquiraqui chuymassa, vca-
 ca yancahua huchapi falsin sisto, ac-
 sarayaraquito? Checapunihua. Aca-
 ta halla hamurpãyama. Yãca haqna
 ca hani huanissin huirivacaca vca
 laycupi mancapacharo mãtapisqui:
 vcanacaca paña Iesu christona Euã-
 geliopa hanira ysapassinfa: Diosna
 aca camachita aropaca chuymapa-
 na yatipisquihua, yatissinfa pãpacha
 tapalaycutpi viñaya mutunãtaqui
 camanicama: Hupanacaca asqui lu-
 rañasa yãca lurañasa nia vnãtafim-
 piña, yanca hucha lurapissã asq haca
 fia a haytipisqui.

Su-

SERMON. XVIII. DE LOS

Y si los infieles que no conocen a Iesu christo se condenan por esto, quanto con mayor razon seran condenados los Christianos que teniendo tantos bienes quieren como traydores ser contra Dios. Assi que hermanos muy amados oygamos con atencion la ley de Dios, y procuremos guardar la en nuestros coraçones para ser salvos. Toda la ley de nuestro Dios como os he dicho son diez palabras. La primera es que adoreis y honres sobre todo al verdadero Dios que es vno solo, y no adores, ni tengas otros dioses, ni ydolos, ni guacas. Por este mandamiento se os manda que no adoreys al sol, ni ala luna, ni al inzero, ni las cabrillas, ni alas estrellas, ni ala manana, ni al trueno, o rayo,

QVICHVA.

Mana baptizasca runacunapa s mana Iesu Christo eta riccic capas huchan raycu vcupachaman riptinca, yarichus Christianocuna Diospa ehica cufsinchascan caspatac ehica allichascan caspatac Dios yayanta aucafcanmanta mana vcupachamarinmã? Chayraycu (anchamunascay e hurijeuna) tuecuy sonconchic huan Diospa siminta vyaricuffunchic, vyarispari, soncõchiepi huacaychafunchic: Diospa siminta huacaychafpaca quilpifunmi. Diospa camachicufscan siminca ari (ñapas ñijqui) chũ callam. Ñaupaque simiñinmi, Diosman sonco canquitucuy yma hayca etapas yallispa pay çapallanta muchanqui ñinmi. Ama huacacta, villacta, ymaçtapas, Diostahina muchanquichu ñinmi: ama intiçta, quillaçta, chasca coyllurta ama collica coyllurcunaçta, huaquinia coyllurcunaçtapas muchãquichu ñinmi ama pacha pãariçta, ylla-pacta,

AYMARA.

Sutiuisa hanira baptizata haquena ca aca laycuqui mancapacharo carcutaypanca, hanici Christiano haqila, Diosna ancha coyatapa yocp cancafsinfa quiepa Dios manca auca tucuri quiuisiri huchachafsirifa çupayuna vtparo viñayataqui carcuta cancani: Checapuni ninaro ca eũahua. Vca laycu (ancha huayllita yocanacay puchanacay) haracp charo quilpiha falsinca Diosnaropataque chuyma ylapatana hihua corpacamarahui huacaychãtana Diosna camachita aronacpac tuncahua: niapi acaca atamapiscama. Nayra aropa sipi. Taque cuncauquifa llallifina mayni çapaqui Dios hampatihata yupaycharaqui hata, hanihuacasa, villcãsa hani cunasa Dioshama hampatihataci. Acarompihua Dios apussa camachitama, hani inti, pacfi, vruri, collca, cuna auqui huara huacasa, hani calciti pacba, hani Kac-ya,

cup

call

ni al arco del cielo, ni a los cerros ni montes, ni alas fuentes, ni a los rios, ni a la mar
 ni alas quebradas, ni a los arboles, ni alas piedras, ni alas sepulturas de vuestros an-
 tepasados, ni alas culebras, ni a los leones, ni a los ossos, ni a otros animales, ni a la
 tierra fertil: ni tengays villcas, ni guacas, ni figura de hombre, o ovejas hechas de
 piedra, o Chaquira, manda os que no offrezcays al sol, ni alas guacas, coca, cuyes, se-
 ro, carneros, ropa, plata, chicha, ni otra cosa, ni mocheys al sol, ni alas sepulturas de
 vuestros antepasados inclinando la cabeza y alçando las manos, ni hableyd al sol
 ni al trueno,

QVICHVA.

uychicta, orcocunacta, puquinacu-
 acta, mayucta, cochaeta, huaycu-
 unacta, hachacunacta, rumicuna-
 eta, cacacta, ñaupapacha machuy
 nichicpa aya huacincunactapas mu-
 chãquichu ñinmi: ama machacuáy
 a, pumaeta, ucumarieta, huaquinio
 abua chaquioccunacta, camac pa-
 chaeta huampas muchãquichu ñin-
 ni: amatac huacacta, villcacta, hua-
 ychanquichu, rumimanta, yma-
 nacapas runahina, llama hina,
 cchaeta rurasceta, checosceta,
 nulluctapas ama huacaychanqui-
 chu ñinmi: ama intiman, huacaman,
 oyeta, viracta, llamaeta, pachacta,
 ollqueeta, acacta, açuacta yma-
 ayquictapas, arpanquichu cocun-
 quichu ñinmi, ama intieta, ñaupapacha
 machuyquicunap aya hua-
 cuncunactapas vllpuycuspa,
 maquijquicta cocarispa, mu-
 chanquichu ñinmi, ama
 tac intieta Kac-
 yacta,

pa

AYMARA.

o ala

callifaya, illapa, hani cuurmi, hani
 collo collo, apachitanaca, hani
 pokhu, paccha, hauirinaca, ma-
 macota cauqui cotasa, hani vico
 vico, huaylla pampa, coca coca, ca-
 la calasa, hani hacque hacque, hani
 nayra achachinacana amaya vtapa,
 hani afsironaca puma, ucumari, ya-
 capa pufsicayoninacasa, hani pacha
 mama, yapu, ninasa hani cuna cau-
 quifa hampatihata, fassina: Hani
 raqui huacani villcani cancahatati,
 haquena vnanchpa, caruana vnanch-
 pa calata checota cunatsa yatiã-
 ta, cuna hama saynatafa, hani mollo-
 sa, cuna cauquifa huacaychahata-
 ti hampatiñamataqui: vcatsea in-
 tiro, villcaro, huacaro, coca, huan-
 co, liqui, carua, tarua, ifsi, cull-
 qui, culla, cuna cauquifa hani chu-
 rasihatati hani offrecihatati: hani-
 raqui intifa, amaya vtasa piquiña-
 ma chunchuma computafsina, ama
 párama locatãfsina, chicsinfa
 hampatihata: hanira-
 qui intimpi, pacsim-
 pi, Kacyam
 pi,

52

SERMON XVIII. DE LOS

o ala pachamama, pidiendo os den ganado, o mayz, o salud, o os libren de vuestros trabajos y enfermedades. Todo esto manda Dios que no se haga, y el que haze qualquiera cosa destas morira y ardera en el fuego del infierno para siempre jamas: por que haze traycio y maldad y gran injuria a Dios: pues ninguna cosa destas es Dios y el que las adora quita a Dios la honra que a el solo se le deve, y da la alas piedras y a los elementos, y alas criaturas insensatas. Dime hombre quando mechas al sol, quando le offreces algo, que piensas? piensas por venura que el sol es Dios?

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

pachamama, Suyrumama ñiscay-
quieta, llamay quita coay, çaray qui-
eta coay, alli cauçayta coay, y ma
oncoymanta, nanaymanta cacilla
quispilla huacaychahuay, amacha-
huay, ñispa rimachinquichu ñinmi.
Caytucuy ñiscayta pay qquin Dios
mi camachihuanchie. Pi maycan ru-
napas Diospa camachicufcan simin-
ta pampachacca, cay cay ñiscay hu-
chacunacta huchallicuca, huanu-
cam, huanuspári vcupachaman ris-
pam viñaypac chaycan huchaman-
ta ninapi rauranca, ñacaricunca,
Diosman quiucufcanmanta, auca
tucufcanmata chay chaycunaca ma-
namari Dioschu: chaycancunacta
muchacca capac Diosninchicpa ça
pay yupacayninta qchurcufpa, rumi-
ctarac, pachactarac, paypa rurascan
cunactarac muchafcanmanta, ancha
hatun ñacaricunypi caçpacini. Ma ñi
huay runa, inticta muchaspa, in-
timan ymayquictapas arpa
culpa, ymaçtam yuyan
soncoyqui. Ñihuay
chay intichu
Dios.

callisayampi, pachamamampi cun-
piñ arosibatati, A, çataç, callitay
mançala çaruaña toncofa choritay
atqui hacaita, cuna mutuatia vñu-
ñatfa quilpiçtay, falsina. Aca a ta-
quehua han lurabatati falsin Dio
apussa vca nayra arõpana camach-
tama. Quispi cauqui haquesa, aca na-
ca hampatiri, yanca huchachalsiric
checapunihua hihuaní, mancapa
charofa mantalsina viñayataquip
ninana nacayata motuní, Diosma-
ca yanca quiuisi'sio aucta tucunip
ta yanca huchachalsiipata. Ve-
vecanacaca hanipiña Diosati, vcan-
ca hampatiri laquesca Diosna ca-
masapa accu cacañapa aparacalsi-
pi, calaro, ninaro, çayaro, pacha ma-
maro, ymaro, cuna cauq hani chu-
manitoraquipichuri. Atamita ha-
que. Intifa, huacafa hampatissin-
cuna cauquisá vcanacaro çurafsa
fina cunapi amutafsita? Cuna
pi hamurpayata? Intica,
huacaca, vilcaca
Diosapi,
(.)

piensas que siente lo que tu hazes? Piensas que por esso se hara bien o mal? O loco como te engañas, el sol no es Dios, mas es una criatura de Dios, que Dios la hizo para que alumbrase a los hombres. El sol no siente, ni habla, ni se cura de lo que te le dizes, ni lo haze, ni te responde, ni haze caso de ti mas que una piedra, tu no lo ves, por ventura dexa de salir, o sale mas temprano? No ves como siempre anda en buelta como Dios le manda, y que no haze mas de lo que Dios le manda? Sabes lo que hazes quando adoras al sol por la luz que te da, o le mochas, porque no te que mirati o a tu sementera, yote lo dire.

QVICHVA

cayri yma hayca rurasca y quictapas yuyaynioc caspachu yuyanmá? Chayochu allieha llunquiman mana nispa qecharha llunquimápas? Atae ya vtieruna, auca runa, quiquillay quitatac, llullaycucuc vyarij intica maná Dioschu, Diospa rurasca mi, camastanmi. Ocanchicta canchari huaneanchiepacmi rurarcán, intica maná yuyayniocchu, manatac mi rimayta yachanchu, yma nisca y quictapas manam vyarinchu, maná ruranchu, huacyascayquipas manam hay, ninchu, yma cospapas manam yupaychallunquiman chu, rumihuá pactá manachu nautioc caspaca cayta checa caeta ricunquie hic. Intica punchauñincuna, pacarincunam cecamun, manam huc punchauñapas as vnaytachullo scimúmanachu, huc hamulla viñaypas muyuylla muyu Diospa simincama pacarichiscanama intica Diospa simillanta yupaychacmi. Mapas vyarijchic inticta muchaspa ymaná quieñemi, intimyllarihuá, cācharihuá ama inti áchaca rupa huācachu, sarayta chacrayta, ama chaquieñipua chu nispa muchaspa,

Yma

AYMARA

aca nan luratahafa hápatitahafa vña rapitohua isaparapitohua falsin itati Aca layculca callitanihua alquichitanipi falsi ti huāquinta. Athac loq, chuymapulla, tamanaquiri chamaca chuymani haq. Hanuti aca yacita? Intica hanipiña Diosati, Diosana luratapahua: Diosapiña haq nacataqui canācharapipa, vrucharapipa firupia, falsin inti lurana. Intica hanihua isapiti, hanihua arossiti, hanihua chuymaniti, haniraquipi humana hápatitama luratanacame sa yupaychiti: quiquimasa hanihua acutāti, hanipraroraqitāti, pápanquiri calahamapi vcaca. Haniti huma vñata. Atamita. Humā hápatitama churatsicama laycuti inti a vccatitaniñisina halluri, micheca hayatañisina vnalsincha halatiri. Haniti vñayavrunbania haracpacha tumana casina sarasina Diosna, aropacama halluri halatiraq? Haniraquipi Diosna camachitapa pampachiti. Cha isapita. Inti hápatisincacunapi lurata? Intihua canāchito, vrucharapito, hanilupitpati, yapuhafa cunafatatahafa hani huāñatayaniti falsinca cunapi huma lurata, inti hápatisina la cunapi camachata?

OO

Na

SERMON XVIII DE LOS

Has visto al perro que tirándole una piedra, dexa de morder a quien se la tira, y viene de la piedra? Pues así hazes tu quando adoras al sol, que no sabe lo que hazes, piensas tu que porque es tan grande, y tan resplandeciente el sol, que por esso es Dios. Es cosa de risa, tu indio miserable eres mejor y de mas estima que el sol, poro tienes alma, y fientes y hablas, y conoces a Dios, el sol, no sintonse ni habla, ni conoce mas de que es una hacha grande, que puso Dios alli para alumbrar este mundo. Pues la luna y las estrellas, menos son que el sol, y no hazen sino dar bueltas, sin descansar, como Dios les manda.

QVICHVA.

Ymananquim manachu ricue can-
quichic, pipas allcocta chocan, ma-
nam choqaquentachu catiric, runi-
chocasca llaçtam hapispa canic.
Chay linatacni, cameunapas can-
quichic inticita muchacunaca, inti-
ca, manamari ymaçtapas rurascay-
quicita yuyanchu. Camcunaca inti-
ca ancha hatun cascanmanta au-
cha yllaric cascanmantachari Dios
chaninquichic cacictam chaytaca
yuyanquichic, acicuypacmi fauca-
cuypacini chayca cam huaccha
queçarunallaracmi collanan can-
quicamca ari animayoemi canqui,
yuyayñioemi canqui, rimaytapas
yachanquim Diositari ricunquim,
intica manam animayocchu, ma-
nam yuyayñiochu, manatac yma-
çtapas riccinchu, rimaytapas ya-
chanchu intica huc raurac nina
hina llam Diosmi hanac pachapi
runa cunap yllarequenchiçpac, chu
rarcac. Quillari, coyllurcunapas,
intimanta ashuan pãisi yupaymi,
llapampas, Diospa camachiscan ca-
ma llam, mana pissipalpa muyuylla
muyuncu,

Dios

AYMARA.

Napi atamamama. Haniti anocara
vñata? Camisa halla anocara calana
chacontata, hani haque achucasina
calaqui achuqui? Vcahamaraquipi
humasa cançta inti hampatãsinca.
Intica hanipi cuna hampatimasa
yatiti: humaca, intihua ancha hacha
ancha canachiri; vruchiri capaca
Diosaca, fãsimpi sirita. Aca larufsi-
ñataqui faucañinataquipi. Huma
huaccha queçahãq intiopi intita ve-
cãpi collana, vccãpi yupaychañacã
ca. Humapiña animãnita, chuy-
mãnita, hamutãsirita, arosirisa, ya-
tita; Diosasa vñatata: intica hanihua
islapiti, hanihua arositi: hanipi cu-
nasa vñatiti, cananchiri nina hama
quipi haracpachana vscuta canqui:
Diosapi lurãfina haracpachana v-
cuna acapachar o cananchanataqui.
Pactisca huarahuarasca lupita vccã-
pi pissi accuñahua, Diosna ca-
machitacamaquipi vcana
caca vrucuna aromã
cuna hani çamas
calsina tuma
tumana
qui,

Diosa

Dios las puso para adornar el cielo y para producir frutos en la tierra, mas la luna y las estrellas no fienden, ni hablan, ni se responden, ni se curan de lo que los dioses, ni se les da nada por lo que les ofrecen. Pues el trueno, rayo, y lluvia, que piden, son tu que es. Pienso que es ahi un hombre grande, que da golpes, o vierte agua, o que saca de su honda, y da con su porra, como decian algunos viejos de esta tierra. Es cosa de risa, y todo quanto nuestros viejos os dixeran, son como hablillas de muchachos, menos saben que muchachos, o nuestros viejos. El trueno hermanos, y el rayo, le embia Dios de las nuves, para poner espanto a los hombres malos, y el agua embia para que de fruto la tierra.

QVICHVA

Dios nimehemi, quilla eta, coyllur cur
nactapas hanac pachacta comachin
ca nispacha ypi churarcã, caypacha
pi yma mallquiscacta tarpuscacta vi
ña chineañipa tacmi chaycunacta
pacarichircã, qllaca coyllur cunaca
manã yuyaymocchu, manã rimay-
ca yachaneuchu, ymaniscayquipas,
manã hay, nisslungmachu, yma hay-
ca coruscayquicapas manã yupay-
chapusslungmachu, ehãquipussun-
quimanchu. Cacyariyllapari, cam-
manta ymamã. Napapacha ma-
chuyquichicunaca nime mĩ carcan-
ca, huc ancha cuni runam huara-
cata mayuispa, eac, nichimun, cham-
pnhuas huactamun, parachimun
nispam, yancallatac ymaetapas ha-
uaricue careacu, ehay chaycunaca
ucuy yma hayca yachachiscacuna
as saucacuypac camam, vtic huar-
nap rimascan yupaymi, huar macu-
taracmi yari ashua foncoyoc, ehay
cupa machuygchicunamãta. Ri-
uyari churicuna, cacyactaca, ylla-
actaca Diosmi puyumãta ca chari-
nũ, hatũsoncorunacuna macharin
a nispã, paractari Dios tacmi eacha-
nũ, chacray quicuna camãcampac.
Dios

AYMARA

Diosapiña vca taquepasa kurana
haracpacha comachañataqui, aca
pachantca ctinatatanaca, mall-
quinaca, hilyani fahichurana. Pac-
tica, huarahuaracahanishua chuyma-
niti, hanishua arositi, huma arosi-
mansã hanishua aroapitamã. Hasi-
raquipi human hianpacitanta, chu-
rafitamãsa yupaychitã. Kacya, ylla-
pa, callifaya, hallusa, cunapi. Aca-
mitã Kacyaca, Hacha haque-
hua ancha noa noãsina Kao Kao
Kac, cunununũ, firi, vmasã huari-
ripi falsim stari. Michca maynha-
cha haquehua corahuah ehãpi pãsa
nouiripi falsim, stari. Aca aro-
ca nayra achachinacamahua arosi-
ricancapiscanahanishua vcahamãti,
llullapunishua, larusinatagnipi. Cu-
naca achachinacama nayra hacata-
pac atumapiscatama, vca ca taque-
hua loque chuymanusa huahuanaca
na arositapahamapi, vca achachina-
camatca ehãllahuahuarapivccãpi
yati. Ylapita, yocanacay. Dios apuf-
sapi kacyasa, illapata, qnayanacã hã
tuti, yãca haqnatanaã efarãnapata g-
huparaqnipi vma churisto cuna aliri-
naoãsa, mallquinacãsa aliñataqui.
OO 2 Diosna

SERMON XVIII. DE LOS

7 quando Dios quiere cae el rayo, y como el manda viene el agua nueva o paca, como es seruido, y las nubes le obedecen, y solo Dios es señor de todo. Pues los rios, y los montes, y la mar, y la tierra, y las fuentes, y los arboles, y los animales todos son criaturas de Dios de menos estima que el hombre, y todas las hizo Dios al principio, para que sirvan al hombre y con ellas haze Dios bien a los buenos, y mal a los malos. Assi como los criados de un señor hazen bien al que su señor quiere bien, y hazen mal a los que son enemigos de su señor. Pues las guacas y figuras y ydolos que tenéys escondidos y los adorays que os dire dellos?

Vnos

Q V I C H V A

A Y M A R A

Diosmunaptinmi yllapapas vrmanun, Diospa siminmantam mynascanmantam, parapas asllapas, achcapas hamun puyucunari paypa simillantam yupaychancu, Dios capallantacmi, tucuy hinantim pa apū chic camachicuquenchic, mayucunapas, orcoecunapas hatun cochapas cay tucuy hinantim pachapas, puquicunapas, hachacunapas, llapa cauca cunapas Diospa rurascacamam. Tucuy yma hayca cunamantapas, runaracmi ashuan yupayca, ashuan collanca, cayllapanri, runap siruquempac rurascacamam caycuna huanmi Diosninchic payman soncocacruncunacta, allichan cufsinchan, mana allieunacta cana, chaycunahuantac muchuchin nacaricuchin, ymanam capacunap yanancuna, capaquempa munascanaca paycunapas munanmi apunman queuicue soncoctaca paycunapas aucanmi. Camcunamanta huaquin nijquichicca, cunan camapas huacayquichicta, vilcayquichicta mayracmi concanquichic chu pacallapica muchanquichicmi, huacaycháquichicmi. Hua

Diosna aropata cama chitapatpi, callitaya yllapa rayo futini aca vraqero halanci Diosna chuymapatpi halluca accasa pisisa huti quinaya nacasa. Diosna camachitapacamahua canqui. Diosaquipiña taque cuna cauquina apupaca. Hauirina casa, collo collosa, mamacotasa, cauquicotasa, pachamama lacasa pukhunaca, pacchanaca, coca coca la, pusi cayoninacasa, amachinacasa Diosna luratapacamahua. Taquepasa haquepata vecampi haconnahua. Aca taque cunamana luratapasa Diosapi haque yanapani siruiraquini fassina callarapachana camanatacanacampihua Dios apuslacasqui haquenacasa asquichi yancanacalea mutuy. Camisa capaca apuna yanancapa, apupana cocho macipa yanapapifqui, auca tincurimacipasca yancachapifqui, vca hamaraqipi Diosna aca luratanaca lurapifqui. Humanacan hampatitama huacanaca cupayuhama vnanchani villcanacamatea cunapitofsiha.

Yaca

Unos de vosotros tienen una piedrecita muy lisa, y de muy bina color para su guaca, otros una onegita hecha de plata, otros una maçorca de mayz que llamays Pirua, muy encubierta, otros una figura de Ynga labrada en piedra, otros un ydolo vestido de cumbi de ropa chiquita, y otras mil niñerías, y bouerías con que ofendeys a Dios y le teneys muy enojado porque la honra que es del alto Dios, la dadas a cosas tan viles, y soezes, y el diablo se está riendo y baziendo burla de vosotros, que como a niños sin seso, os tiene engañados con tales niñerías y embustes. Quien pensays que inuento todo esto? El diablo para que se condenen los hombres.

Quien

QVICHVA.

GRAMTA

Huaquiniyquichicca huc llampu rumi alli ricchallaeta m, huacaymi ñispa muchanquichic, huaquinmicana, collquemanta hichasca llama llaeta huacaymi ñinquichic huaquinca, çara mamaeta, çuca mamaeta Pirua ñiscayquiceta huacayquipac muchanquichic huaquinca Incap ricchayniñeta, rumipi checofcaeta muchanquichic, huaquinmicana, huchuylla huacaeta cumpisca pachayoeta muchanquichic, manam cay cayllachuvtic, mana soncoyoc huarmap hina, rurascayquichic muchascayquichic, chay huchayquichichuan ancha punim Diospa sonconta nanchipunquichic, Dios çapallan muchancayquipitac, yaca vucucunac tarac Diostahina muchanquichic, Quiquin cupaypas, acipayassunquichicmi, sauca payassunquichicmi, mana soncoyoc huarmaceta hina, chay, cay ñispa llullapayassunquichic. Ma ñihuay, pim chay huaca muchayta, yma muchayta ñaupacilla pacarichirean? Manam pipas cupaymicay cayta runacuna, ruraspacupachaman rinca ñispa:

Piur

AYMARA.

AYHONDO

Yacapa haquepi lluehca paucara, llampu llumpaca huacaychi, huacaha vilcabacancani salsina. Yacapasca maya hufca carua collqueta huarata huacapataqui huacaychi. Yacapasca maya tonquillo pirua futini, tonco tayca, çuca tayca futini hamasat ymantiripi. Yacapasca incana vnanchapa calata checota, yacapasca cunacauqui yanca hanti acunapi huacahua salsina huacaychiri. Humanaeaca aca acanpihua Dios manca ancha huchachaspiscata: ancharaqui hupa capisfiya piscata. Diosna chupipa camafapa aparacalsimpiña humanaeaca yanca cupayuro churata hampatisina. Cupayufca humana huaca hampatiri vnassimpi ancha larupayatama, sirachatama, nan llullatahacamapi acanaeaca salsina. Qui-
 • sraça yancanaca yaticha:
 támana? Cupayupi
 humanaca máca
 pachar o irpã
 tañapata
 qui.

OO 3

Quisti

S E R M O N . X I X . D E L O S

Quien os persuade que adoreys las guacas? El Diabolo que os quiere tener captiuos.
 Quien habla algunas vezes en las guacas a los viejos? El Diabolo enemigo vuestro.
 Vosotros no veis como huye de los christianos, y como a su pesar le echan de toto mundo, y como Iesu Xpo vence y reyna en toda la tierra? Por ventura las guacas defendieron a vuestros antepassados de los viracochas? Dadme aca la guaca yo pisare delante de vosotros, y la hare poños. Como no responde? como no habla? como no se defiende? pues quien a si no se defiende ni ayuda, como os ayudara a vosotros?

Q V I C H V A

A Y M A R A

Ma pim huacacta villacta mucha-
 chachisúq? cupaymi huacacta runa
 cuna muchaptin pinalniçaca, yana
 runaycaca ñiipa chay cãcunacta mu-
 chachisúqui, pim huaca vcupi, ma-
 chuyqchicuna rimachiptin, hayñic
 rimaricpas? cupay aucayqchicmi,
 manachu ricúqchic, cupaycunaca
 xqapocunacta ricuspa ayqtamúmi,
 miticatamúmi, chrocunã cupaycu-
 nacta manã ñictapas, huacaçtapas,
 tucuy hinátin pachamátã carcota-
 mû, vischutamû Iesu xpo Diosnin
 chicmi checãpi cupayta atircã. Pay
 camachicuqyocmi, pay apuyocmi
 tucuy ninchicpaseãchic. Ma huacay
 quichicunachu, ñaupã pacha ma-
 chuyqchicunacta, yayayqchiccu-
 nacta viracochap maqmanca qspi
 chircãcu, amachaurcãcu. Apamuy
 huacayqçta, caypi sarurcussac, cãcu
 nap ñauquiçchicpi, caypi chayllata
 ca ñuturcussac, ymanascã, mana
 hayñin? ymanascã, manarimarin? ymanascã mana ayñicú. Quiç llátapas mi-
 na quispichicú? yarichuscãcunaçtarac yanapassunqchicmã? quispichisun
 quichicman

Quiçtipi huaca hãpatima fãsin hu-
 lla aro churapiscãtama? cupayura
 pi pacoma yanapataqui anchã m-
 nãlsina. Quiçtipi huacana vtcãsin
 laycanacãpi achachinacampi aruf-
 ri? cupayu aucamapunihua. Hani
 humanaca vñata camifapi cupayu
 ca xponacata patĩsin miticalq? Al
 xpanonacapiña vca cupayu acapa-
 chata carcupisq. Iesu xpo apuslap-
 ñã capaca apusina hacq, hupapiñ-
 taq atipiri. Cacha atamita? Hua-
 canacamati nayra achachinacam
 viracuchanacana aparapata qspia-
 na? Hanihua. Apanima huacama
 villcama, calama, napitaqha, tussa
 ha, pagha humanacana nayracata
 mana. Taqtaca arofsinici ayñisini
 michca hacaraniti? hanipunihua
 Quiçpatag hani chamani huacac-
 camifapi humanaca yanapahat-
 pana.

Mae

MANDAMIENTOS.

ayanse para burleria las guacas, ponganse de lodo los Ydolos, los muchachos se
 nsañen en ellas, que todo es engaño y mentira. Y solo nuestro grã Dios señor y ha-
 edor del cielo y tierra ha de ser adorado, y seruido y reuerenciado, y nosotros que
 omos hechos a su ymagen y semejança, no he-mos de adorar las inuenciones de los
 hechizeros, que para solo comer y beber fingen maldades, ni hemos de sugetarnos
 los embustes del Diabolo que quiere engañarnos, y llenarnos a arder en el infierno
 nas solo a nuestro Dios todo poderoso adoramos, y bendiximos, y honramos, y re-
 erenciamos para siempre jamas. Amen.

SER-

QUICHVA AYMARA

Huacayquicunaca, çupayhuan ti-
 hun; villcayquicunaca çupayhuan
 atachun huarimacunapas ylpaycu
 hun chay cancunaca cacim saucã
 Capac Dios yayãchichanaepachap,
 ayppa chap rurãquen çapallantac
 ni muchascaca cãca, yupaychã
 caca canca, nõcãchic paypa richay
 ninman vnanchanmau camasca ru-
 nari, vicçaquelica umucunap paca
 chiscanta, manam muchassunchic
 chu manatacini, çupay aucanchicpa
 rurachiscanta yñissunchicchu pay-
 unaca vcupachaman pussayman
 ãispam ymactapas llallapayahuan
 chic, chaypi viñaypac ninapi ñaca-
 richihuan canchicpac. Ychaca Dios
 çapallantam muchaycũchic man-
 chanchic, viñaypacpas yupaychan-
 chic. Amen.

Macapa macapa çupayũpi vca sau-
 ca llulla huacanacaca huahuanaca
 sa yocellanacala vca huacamaro
 vilcamacaro yacarãsispa, huanũs-
 siraquipa, taquepiña llulla sau-
 ca falsocama. Haracpachaacapa-
 cha luriri capaca D I O S apus-
 faquipi hampatiñassa, acfarañassa,
 firuñassa cancani. Hihuassanaca
 Diosna unancharo lurata camata
 canca sinca hanipi laycanacana
 sauca llulla yatichatapa yafatan-
 ti, hanipi huacanacapa hampati-
 tanti. Vca laycanacaca puracapa
 laycupi vca yanca llulla aro aro-
 sipisqui. Haniraquipi çupayuna
 camachitanacpa yanca llulla ya-
 tichatanacpa checahua fãssin sa-
 tanti. Vcaca mancapacha viña-
 ya ninaropi hãrpantahãsisfo. Taq
 atipiri Dios apussaquipi taq chuy-
 ma hampatitana, yupaychatana,
 acfarãtana, viñayataquiriqui firu-
 tana haracpacharo mañassataqui.
 Amen.

Canim

OO 4.

Massu



SERMON. XIX. EN QUE SE RE-
prehendé los hechizeros, y sus supersticiones, y ritos
vanos. Y se trata la diferencia que ay en adorar-
los Christianos las ymagenes delos San-
ctos, y adorar los infieles sus
ydolos, o Gua-
cas.

HASSE de advertir, que en cada Frouincia se predique a los Indios mas
por estenso, contra las supersticiones, que alli se ysan: porque sin las
que aqui se tocan ay otras muchas, & importa mucho pre-
dicar en particular contra ellas, y mas por esten-
so de lo que en este Sermon, se haze
por la breuedad.

(..)

EN EL Sermon passado os dixee como Dios manda en el primer manda-
miento de su ley, que no adoreys al Sol, ni alas estrellas, ni alas guacas, ni a otra
cosa ninguna, sino a vn solo Dios hazedor de todo.

En

QVICHVA.



Animpa cunaf-
cay, villacusfay
fermópim Dios
ninchiepá, ñau-
paquē camachi
cuscá siminta ya
chachircaiqchic
chaypim Dios camachi huāchic, ama
intiēta, quillaēta, coyllurta, huaca-
ēta, vilca, ymallatapas muchāqchu
ñihuanchic hue çapalla Dios tucuy
yma hayca ruraēta payçapallanta
muchanqui ñinmi,

AYMARA.



Affahuapi pre-
dicassina Dios
na nayra cama
chita aropata,
atamapifca-
ma, taque cuna
cauquifa llallif
fina mayni çapaqui Dios hāpatiha-
ta hani lupi pacfi huarahuara hani
huacasa vilcasa cuna caugfa, Dios
saqui hampatihata, falsina,

Cu

7 chasca

En este ser mon hermanos os quiero declarar los engaños y mentiras, que los viejos hechizeros os enseñan contra la ley de Dios: para que huyays dellos como del diablo. Sabed hermanos que el diablo como es enemigo mortal de los hombres y le pesa de que se saluen ha procurado y procura engañaros para que os condenays, y assi como Iesu christo nuestro salvador embio por todo el mundo sus Apostoles y discipulos para enseñar la verdad. Assi el diablo embia sus ministros que son estos viejos hechizeros, para que engañen a los hombres. Vosotros no veys que estos hechizeros, son unos necios y tontos, y miserables, que no saben nada mas de mentir y engañar?

No

QVICHVA.

Cunan caycunacussac niscaypim churicuna yachachiscaygchic vmucunap mana alliscanta llullacascãta, mana alli yachachiscanta huan, cunãmanta vmucunacta ricuspa çu paymãta ay que china paycunãmãta ay quencayquichicpac. Ricuy ari Cupayca runacunap hatunin aucanchic caspa, ancham checnihuãchic, caycanracchus hanaepacha chica, alli cançayman rinman nispam, yma haycapipas llullarcoanchic, Ymanam Iesu christo Diosninchic quispichiquenchic, Apostolnincunacta, Discipuloncunactapas, hinantin pachaman capac siminta runacunacta yachachic cacharcã. Chay hinallatacmi Cupaypas yanancunacta, machu vmucunacta, paya vmucunacta runacta llullancampac cachan. Manachu camcuna yachanquichic, vmucunaca llama hina mana loncoyoc vtic, cayca, vçupa camam ari manam ymactapas allintaca yachanchu llulla runacunacta llullay llata, llulla cuyllatam yachan.

AYMARA.

Ychasca nayra achachinacamana laycanacana yanca llulla yatichata nacpa atamapiscamama, vcanaca ylapalsin taquechuy mampi a Kota ñamataqui, a Kotalsinca çupayut hama patinãmataqui. Aca yatipiscama, yocanacay, Cupayuca haquenacana hacha aucalla cancalsimpi anchachecnisto, athachani quisti haqueta haracpacharo maspanti, salsinraquipi anchallullaha sisto, mancapachana viñaya viñaya ninaga mutunãllataqui. Camisa halla Iesu Christo Dios apussa quispurisa taque pussiluyo haquenacaro haracpacharo mañapataqui yatichiri mapiscama salsin Apostolnaca qтана: vcahamaraq pi çupayusa humanacaro yanacapa qтанитama, humanaca llullañapataq. Cupayuna yanacapasca, laycanacapi ychuyrinacapi. Humanacaca haniti vñapiscata. Aca laycanacaca loque chuymanifatuçucu huaccha villullu haque pi, hanipiña cunsayatipisquici, llullaña, pallco aruñsiña vca quipi yatipisqui.

SERMON XIX DE LOS

No veys como todo quanto hazen, y dizen, es por comer, y beber, para que les deys plata, ropa, comida: no veys que las mas vezes, y casi siempre os mienten, y apenas sale verdad una vez. lo que dizen? no veys como vienen mal, y son peores que vosotros, que ni saben lo que esta por venir, ni saben las cosas secretas, y que esta lexos, ni saben curar en fermedades. ni hazen cosa buena, y si alguna vez aciertan, es a caso, y no porque ellos sepan nada. y quando no succede lo que dizen, echā la culpa a vosotros, diziendo que no offreceys bien, y por uuestra culpa esta la guaca enojada, y no os quiere dezir lo que os conuene: y

QVICHVA.

Manachu cayta hamutāqchic, chay vmucunaca viccāraycullamari cayta chayta ruray, ymay nispā nīisūqchic colqota pachāta, micuyninta hillucuy mā nispā, Ymactapas yau napayalsūqchic manachu vnāchāqchic chay vmucunaca viñaypas llullactā nīisunquichic huc mitallapas checallāta rimacucchuicāmā, vnāchaychic paycunap mana alli cauçacāta: paycunaca ari cācunamā tapas āshuā mana alli cauçacmi. Manā ymallactapas yachācuchu, ymap hamūcātapas pacapicarupi cactapas manapunim hamutācuchumanatacmi oncocta, nanacta, hāpījta yachācuchu manā ymallactapas allintaca yachācuchu, niscāmā ymallactapas manā chayachinchuchaycunaca mana yachascātan nīnīiscāmā mana chayachispaca cācunamā buhacta visculluqchic, cācuna mana huacacunamā chuacama, ymayqctapas, haycayqctapas cusayqmatā, huaca piñacū, chayraycū mana haynīisunqchu.

AYMARA.

veanacaca pura cpataqpi saranacapisq, manca cullqui, yisichuritani falsin arcanacapiscatama. Acaluacācāni falsinfa viñayaquipi llullapisqui, hanipiñā maya cutiquifa hupanacan arositapa checaropuriti. Vca laycanacaca ancha yanca chuymanipi ancha huchactara humanacafa llallīsimpi cuna yanca huchafa huchachaf sipisq: cuna cauq cara vrpi cācañafa hanipi yatipisqti, haya hayāgrifa, hamaslaq, ymanacafa hanipi yatipisqti vllurica hanihua asqti collapisqui, collañafa cunafa āsq lurañafa hanipi yatipisquititi. Hupanacana arositapa toquetapa hanī checaro puripanca humanacapi tūpapiscatama, hanihua, asquti huaca hāpatita hanipi asquti churañsita: yāca huchapi hucha chasta falsimpi: hucharo ha- contapiscatama;

finalmente tienen mill embustes, y mañas para traeros engañados como a unos niños sin seso para que les deys que coman y bevan, que ningún otro fin tienen sino su vientre. A estos echizeros manda Dios en su sagrada Scriptura que no les preguntays lo que esta por venir, ni les pidays remedio para vuestras necesidades, Y el q̄ tal hiziere manda que sea apedreado y muerto por ello. Manda tambien Dios: que el que supiere de estos malos hechizeros los descubra al padre para que no les dexehazer mal, y el que los encubre es hijo del Diablo, y ardere por siempre en el infierno.

Dios

QVICHVA.

AYMARA.

Cay hinam cana viñaylla llullapa-
yalluquichic vtic manafluncoyoc
huar macta hina micuyta, vpiayta
coanca nispa vicca llantam chay-
cancunaca yuyancu. Ama vmu-
cunaman, ymap hamuncanta ya-
challac nispa mincacuc rinquichu
nispan DIOS ninchic quell cam-
pi camachihuachic nacaricupari,
aman paycunaman ymanam cas-
lac nispa tapucuc, huatuchicuc
rinquichu ni huanchicmi cay hu-
chacta huchallucuctaca, rumi huã
chocachacuspahuañuchichun ñin-
mi Chaymata pi maycampas vmu-
cunacta riccupaca padreman villa-
chun, huanachincampac nispa-
tacmi DIOS NINCHIC
camachihuanchic vmucunacta pa-
cacca cupaypa churinmi, vcu
pachaman rispa chay-
pim viñaypac
raucan-
ca,

v capi hachu hachu llulla aronaca-
yatichatama chuymauisa huahua-
naca hama humanaca llañapataq,
mã casa cunasa churitaní fassina, ha-
niraqpi maya maya hamucalsipif-
quiti, puracpatqpi ancha amacali
Aca hama laycanacatca aca aro-
pi DIOS apulla camachisto.
Hani laycanacato cuna hama ta-
lanacarosa cuna cauquisa toque-
ñapataqui ilquirimahatati, ha-
niraqui cuna cauqui muruñama
laycusa yanapitayfiri mahatati fas-
simpi Dios camachisto. Vca hama
laycaro miri haqueca calana cha-
contata hihuapa fassimpi Dios ca-
machina. Acampihua Dios cama-
chisto quistica vca hama yanca
laycanaca vñatata yatiraquita, pa-
drero atamanima huani yñapata-
taqui, fassina. Quistica vca laycana-
ca vñatafsinraqui ymanti, vca
ca cupayuna yocpahua,
mancapacharosa vñina
yataquipi man-
tani.

pipas

vcaq

S E R M O N . X I X . D E L O S

Manda tambien Dios en su ley que el que supiere de otro que va a preguntar a estos hechizeros, o los llama, o se cura, o se confiesa con ellos que lo diga luego al Padre so pena que sera condenado. Mirad hijos por vosotros, guardaos de estos que son Tigres y lobos que matan y despedagan las almas, estos os enseñan que quando pasays por los rios o cerros arroyos bebays del agua, baziendo salutacion y mochando el rio para que no os llene, y las fuentes, para que no os dañen. No veys que es engaño y boueria, que el rio no oye, ni siente, Dios es el que se ha de guardar a el adora, y pide te libre,

Otros

Q V I C H V A .

Pipas maypas, runacuna eta ricun-
ca vmucunahuan yachanacucta,
ymallactapas huatuchicucta, minca
cucta, hapichicucta padremian vi-
llanca nispa huantaemi Dios apun-
chic camachihuanchic. Chayraycu
churijcuna, caci cacuychic, cay ma-
na alli vmucuna eta vnanchaspa, pu-
mamanta, vturuncumanta hina ay-
quenquichic chaycancunaca puma
hinam animayquichic eta nacassac-
nin, huanuchillac nin, paycunam
ari yachachissunquichic nispa, ma-
yucta chimpaspa, rarecta chim-
paspa, orcocta cecacuspa, yacucta
muchaycuspa vpiantqui, mayuch-
apassunquima, pnuquich ichiquif-
sunquiman nispa nisunquichic.
Manachu soncoyocchu yuyaynioc-
chu, yma niscayquictapas vyarin-
campac camita yanapanacapac. Dios
capallantacmi yma hayca chi-
quimantapas quispichic.
payllata muchay.
cuy yana pa-
huay nij.

(.?.)

Hua-

A Y M A R A .

vcatsca acasa camachiraquipi Dios
Quisti cauquifa laycanacaro ichuy
rinacaro inachanataqui ichulsi-
nataqui cuna yanecataquisamiri v-
naisica. Padrero atamanipa hua-
niyana pataqui, pacta hani atama-
suisina mancapacharo mantaspa.
Vca laycu yocanacay asqui vnan-
chaspiscama, asqui hamurassis in-
qui hacapiscama, aca yanca laycana
eatcay turuncuta, pumata hama pa-
tipiscama, pacta humanacasa hupa-
nacampi chica ninaro mantasina,
vca yanacacapiña acahama yaticha-
piscatama hacha hauiri, hulca haui-
rifa mantasina Ahani apitahatari
falsin vna hata collosa macataf-
sina hampatima pachanaca, pu-
Khunacasa Ahhani huaellichitaha-
tati falsina hampatima: aca acapi
laycanaca yatichapiscatama vna-
ma yocanacay, acanacaca taque-
pasallullacamahua. Hauiri, collo,
paccha, pu Khuca hanihua chuyma-
niti hanihua cunsa ysapiti. Dios a-
quipi huacaychahatpana, hupaqui
hampatima, yana pitay
falsina.

Yacapa

Otros quando van ea mino echan en los cerros o Apachitas, o rimeros de piedras, calçados viejos, coca, majz, mascado, plumas y otras cosas pidiendo que los dexen passar en salvo, y les quiten el cansancio. Otros se quitan las cejas y pestañas, y las ofrecen al Sol, y a los cerros, y al trueno. Quando vays alas minas, o a pleytos, consulta ys a los hechizeros, y velays denoche, beniendo y baylando. Y quando llegays alla, hazeys otro tanto, para que os succeda bien vuestro negocio, o el pleyto, o el me al que buscays. Y para esso adorays los cerros, y minas. Algunos en sus chacaras ponen una piedra luenga, para que les guarde la chacara.

Otros

QVICHVA

AYMARA

Huaquinijquichicca, ñanta purispa, Apachitaman chayaspa rumi tau-
 ascaman chayaspa mauca vloray
 nieta hachuyquieta, mucusca ia-
 aña ymayma ñapas chayñecmá
 ilchuccanquichic. A, apachitaya,
 acilla, quispilla yalliscay qui faycu
 ñita camachihuy ñispa rimachic
 anquichic, huaquinijquichiemi qui
 prayquita tiracupa, intiman orco
 unaman, cacyaman pucupa pa-
 uachic canquichic. Coyaman rispa
 ucha pituic rispari, ñaupacraemi
 mucunaña tapucuc canquichic,
 acarisuc canquichic pacartuta ta
 uipa vpiaspa, ymanam cassac ñis-
 a riscayquiman chayaspari chay
 inañac canquichic alli yachacu
 uanca ñispa chaypaemi, orco cuna
 ta, coyaña muchac canquichic.
 Huaquinmicana, chacrampi
 hucgaytu rumiña sirichic
 canquichic chacra
 ñeta huacaychan
 ca ñispa.

(?)

Hua

Yacapa haquenacapi taqui saras-
 sim, collo collana, panipana, ta-
 qui palleca pana, apachitanacana
 layrarana lu lunasa, visca, pala-
 fa yzcusa, vicarasa, calasa, cuca ha-
 chusa, toncasa, toctocasa, amachi-
 checasa, hacontirita, callitay, caci
 quispi saraña ha churitay, hani hani
 carihati falsin. Yacapasca Callifaya
 ro, Kacyaro, yllaparo, collo colloro
 pi, nayrapichuma hiquilsina pultiri-
 ta, Cullqui chuqui coyaro, michca
 pleytoro, michca Viracochan mar-
 caparo hayarola masinaca, layca-
 naropi isquirita asquiri cutiniba, hi-
 huahati, alquiticunasa yatilsirapita
 ni hanicha falsina: cauqui ro, manata
 quisa pacara rromapi humafalsin,
 cochosirita. V caro purispiña vefara
 quipi cochurita macharaquirita,
 vca laycuraquipi collosa, copasa,
 apachitasa molloponcosa hampati
 rita, aca pleytuha aca huchaha, al-
 qui yatilsirapitpa, aca coyasa cull-
 qui churitani falsina. Yacapasca
 yapunahua sararana michca yupa-
 ma chinoyuirita vscurita yapuha
 huacaycharapita falsina.

Yaca

SERMON XIX. DE LOS

Otros mochan las llallahuas, y maçoras de mayz. Otros guardan la Pirna en su casa y la traen en procesion. Otros traen los huacancuri que se dan los hechizeros, para alcanzar sus malos desenos de mugeres. Otras asperjan al sol, o ala tierra o al fuego con dos dedos la chicha: para que no les haga mal. Quando oyen cantar lechuzas, o buos, o auillar perros, dicen que es señal de muerte, para si o para el vizino donde auillan, o cantan. Quando zumban los oydos o tropiegan los pies dicen, que es mala señal, otros estando enfermos ponen su ropa en el camino para que lleuen su mal los caminantes. Otros quando acaban su casa, cuelgan una maçorca de mayz, para huaca que guarde la casa, los cabellos de diuersa manera los ponen, y hazen criñejas.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Huquinri, llallahuacta, murirta, muchac canquichic, huaciquichicpi huacaychac canquichic, taquispa apaycachac canquichic. Huaquinij quichiemi cana. Vmucunap huacan qui colcanta apaycachac canquichic, huarmicuna muna huanea nispa. Huaquiniri acacta vpiassac nispa, intiman, pachaman, ninamanrac, chiallayuc canquichic ama oncof facchu nispa. Tuucta, chulsicta, all cocta huacacta vyarispari, atim tapiam, huaniypacmi, nocachichus, huacimacinchichus hnañusun, nie mi canquichic, rinriqurichun nispiri pich rimacuan nie canquichic, huac quispa, mitcaspari, eollom nie mi canquichic oncofpari, pachayquichicta ñampim vischue canquichic pachayta apacuc oncoynitahuan apapuanca nispa nie canquichic. Huaciquichicta catafpari, murirta, huarcue canquichic huaci huacaychac huaca canca nispa chue chayquichictari pacarisca yquichic camã, cipãqchic pas cucucũqchipas, ymãqchipas.

Hua-

Yacapasca llallahuafa, quillofa, hapatirita yacapahuapiruama, collec mahampatirita pampana, vyumansa tomalsina. Yacapasca lay canacana amparapata huacanqui caturita sipasi marmi haquic añamataqui Yacapahuaintiro, pachamamaro, ninaro, culla huarata challirita mitche vmana, alquichicay, hani yancachitaharati falsina. Chusica, toecoco, anocarafa hachipanca hihuanata quihua, vca haquepi hihuan, mithe canahua hihua ha falsimpisirita. Himehu chijsipana, nayra carcatipana cayofa lancatipana yancataquihua falsimpisirita yacapa haquepi vllusina ylsipa taqui taypina vscori, tariri haqueaca nan vlluha apapitani falsina. Yacapa haquepi machaca vta vtachalsina machiri, huacasa hampatilsina, tonco quillo cunafa huayurita vtaha huacaychac rapitani, falsina. Yacapahuañacotama laquirita falsirita yancataqui.

MANDAMIENTOS.

Otros abren las entrañas de los carneros o cuyes, o otros animales, y por ellos adeni-
nando que a de ser. Todo esto enseñan los viejos hechizeros, y mandanos que ten-
gays gran secreto. Tambien hazen que desenterrey vuestros muertos de la yglesia,
y que los sepulcros son huacas, y que les pongays comida y bebida. Han os enseñado
que no comenceys cosa alguna sin consultar los hechizeros, y echar suertes, y offre-
cer alas huacas, y asssi lo hazeys quando començays casa, o hazeys sementera, o
vays camino, o casays vuestros hijos.

Dixien

QUICHVA.

AYMARA.

Huaquinmi cana llamap, soyp, y-
maymap, sonconta natinta quicha-
nispa, hinam canam canca nispa nic
cauquichic. Cay tucuy niscaycu-
nacta pim yachachinman, machucu
nataemi, vmucunataemi yachachin-
un cay cayta ruralpari, ama pita-
pas villanquichu nispatac cunac
assunquichic. Paycunatac mi, ayay
quichic cunacta, yglesiamanta aspi-
nispa huacacuna man apaynic cas-
unquichic, micuyta, vpiayta cara-
hic cassunquichic, paycunatac ya-
hachissunquichic nispa, yma lla-
tapas callarissac nispa, machu cu-
acta, vmucunactarac, mincanqui
apucunqui, huacaman cocunqui-
nic nispa nissunquichic, camcuna
checampi simintam chafquin-
quichic, huacicta ticcissac nispa,
chacraeussac nispa, nanta
rissac nispa. Vmucuna
ctaracmi mincac
canquichic.

(7.)

Chay

yapasca caruasa callusa huoturica
huancosa chilluntirita, cuna pulsi-
sayunaca caririta natipasa vñasqri-
ta asquitaquiti yanca taquicha can-
cani, fassina. Aca taque nacahua lay
canacayatichapiscatama. Hani
acaca quillirofa atamahacati ha-
masataqui lurahata fassimpi cama
chitama. Hupanacaraquipi ygle-
sianquini amayanaca hatissina aplu-
ma, huacana vtamanasa imama,
vcana mancasa cussasa huama fal-
sin camachitama. Hupanacapi cu-
nasa luraha fassina, laycanaca isqui-
ma yatichita sama fassin camachi-
tama; vca laycupina, humanaca
vtachañamataqui, fañamataqui,
cauquirofa fañamataqui, yd
cama marmi chañamata
quisa nayracha lay
canaca ynachi-
sita.

Tonco,

S E R M O N . X I X . D E L O S

diziendo que ne se os da bien el mayz, o las papas, ni el ganado, por que estan enojadas las guacas. Hazenos entender que hablan con las huacas y que les responden. son unos pobres viejos tantos que no saben nada, sino mentir y comer. Vosotros buenos no deys como to do esto es mentira, y que los Viracochas y Christianos, y los dios ladinos que saben, hazen burla dello. Que os dire de las parrañas y conteria can que los viejos hechizeros traen embaucado al pueblo, seria nunca acabar contar sus abusos y supersticiones, todos son engaños del diablo guardaos dellos.

Q V I C H V A

A Y M A R A

Chaymâta. Chacrayquiña huacclin
manâm camanchu. Sarayqui papay
qui, llamayqui y mayquipas, manâ
yachacunchu huacanchiemi cam-
pac piñacun, chaymi hinasunqui-
chic nispan. chaycan vmucuna nie
cassunquichic huacahuanmi rimana:
cuni, caytam chaytam nin nispan
lullay cussunquichic chaycan ma-
chucunaca ymaçtam yachanman
ycupa cayca micuy llaçta vpiaylla-
çta yanay vicçanta hunta chijlla-
çtam yuyancu. Manihuaychic chu-
ricuna manachu vmucunap cay cay
niscancallullacama, saucacama cay-
ta vyaripa cayta yachalpa. Viraco-
chacunaca, Christianocunaca, ya-
chac runapasacicummi, saucacun-
mi manam cay cayllachu, chaycan
çupay vmucunap yachachiscan, llu-
llasimi niscan chayhuanmi soncoy-
quichicçta vtiyachissunquichic pan-
ta achissunquichic, hunuallpam hu-
chanca llapanri lullaçupaypa ya-
chachiscan camara manam huc chu-
lla simillapas yniçpacchu: Chayray-
en ehuricuna ayquijchic an-
churcuychic vmucu-
namanta.

tonco, hampa, hupa hani halipanc
carua hani miripanca huacanaca
hua capilsi faisin satama; hupana
cabuacahua arorapito aca acap
atamito faisin lullatama eucall
huaccha villullu tucucu canca as
qui; hanipiña cunsa yariti, lulla
mancaña machañaycaquipi yarip
qui. Humanaca y canacay hani
acacanaca saucallolla camahua f
sin hamurpiçrita. Haniç Viraco ch
naca christianonaca Castila çroy
tiri ladino haquenaca yabaconan
cala aca acayllapafsin anchahua la
ruisiri, tulsiri, açaray siri. Camila
mamapi, yocanacay, hacanacan
hachuhachu huarañca lulla arc
nacpata. Acatacampiña hupa
nacaca humanacataque ma lulla
picatama. Hanihua hayapachâ
sa arolsiñati. Vcanacaca ta-
quepala çupayuna llu-
llatapacamahua;
hani yasaba
tati.

Ama

Han

No aueys de adorar las guacas, ni les, aueys de pedir salud, ni comida, porque no pueden dar, sino solo Dios que es señor de todos. No aueys de preguntar a los echidos lo que os ha de suceder, ni que os digan las cosas peraidas y secretas, porque nada desto sabe, y solo Dios es sabidor de lo que esta por venir. No aueys de pedirles remedio para vuestras necesidades, ni cararos con sus palabras, ni dexaros soplar y chupar de hechizeros. No aueys de creer en agujeros de aullidos o cantos de animales, ni buelo de mariposa, porque todo es vanidad.

A. N. H. O. L. I. S. I.

A. N. H. O. L. I. S. I.

Ne

AD MARA.

QVICHVA.

Ama huacapa muhagchichu, caci-
la qspilla huacaychahuay micuchi
huay ninquichu manam huacacu-
nachu yma manacuscay quicapas
essunquiman, Dios apunohic ca
hallantacmi, tueny yma hayca eac-
pa apuncaspa yma hayca coquen-
hicca. Ama vmucunaeta huacuchi
uquichu, ymallacta chincahieu spa
as, mana yachascaetapas ama chay
encuifacta rapuecunquie hicchu, ma-
nam chaycunaca ymallactapas ya-
handiu Dios capallanmi, yma can-
actapas yachan. Yma manta mu-
lhuspa nacari cuspari amatac pay-
unaeta yanapahuay ninquichic-
hu. Ama hampichicunquichicchu
haycunaeta ama pucuchicunqui-
hicchu camayenchicunquichicchu,
homeachicunquichicchu manam
lichu amatu cu huacacta, yma hua-
actapas, tapara cu pahuaetapas ha-
cun tapian ninquichicchu, chay
chaycunaca manam ya-

Hani halla huaca hampatihatai,
haniraquipi hacayta, collitay,
mancafa cunafa churitay fasin ha-
patihatati. Hanipiña huacana chura-
napa yatitsiti, chuymanifa hacau-
fapi vcaaca can ilapi churaha fana?
capaca Diosapulla, taq cunacauqui
yatijiripi, acanaca churahatpana.
Hani layca acaro, ychuyrinacaro
malfin, isquihatati, camilapi cara-
vrpi cancaba asquiti yancacha, na-
aca chacayata, michca aca hanira-
yatitaba atamita tograpita hamu-
tarapita, fasin. Hanipiña vcanaca
aca aca yatipifquiti, Dios apulla-
quipi ta cunala yaticca. Haniraq-
laycanacaro malfin, aca mutuna-
hata quispita, anchapitayur sita
yanapita, achahua vflutu collitay,
fasin sahatai, haniraqui laycanaca
hachima pisco mama, chunuisima-
ma, chamussamama, pussamama,
huamompi curapisa collamama si-
pana yafahatai haniraqui, anoca-
ra hachipana, chusica, tococo, cu-
na amachisa, pusica yonifa hachipa-
na, vruuru, cuficofsi, asiro hapa-
tu ynafsinfa yacataghua, huacihua
tapihua sahatai, yaca caci ama-
hua vcaaca.

P. P. hma

millani caci
millá.

ma

SERMON XIX. DE LOS

No aueys de dar credito a sueños, ni pedir q̄ os los declaren, porque los sueños son vanidad. No aueys de cantar los cantares de vuestros antepassados, porque son en gaño del demonio. No aueys de celebrar las fiestas del Raymi, ni del ycu, ni las otras que los antiguos hazian, porque son fiestas en que se adora el diablo, quando sembrays y quando cogey su nuestro mayz o papas no aueys de hazer los bayles. Y a quies, ni celebrar el Aymuray, sino dar gracias a Dios que os da la comida.

Quando

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Ama moscoyta yupaychau quichic
 chu caytam chaytam mosconi yma
 pac mosconam ñilpa ama tapucun
 quichicchu moscoyca, yancallan
 manam yupaychaypacchu. Ama
 ñaupá pacha machuyquichic cu-
 nap pacarilca taquina taquinqui-
 chicchu chaycuna mana alli ta-
 quin cupaypa taquinmi, ama ha-
 tun raymicca, hatun cituacca, hua
 caychanquichu huaquinin cochu-
 cuy punchauñitapas, machuy-
 quichic cuna hina chaypica cu-
 paytam ari cochochipayac carcan
 cu sarayquicca tarpuspari call-
 chaspari, aymuraspari, ama ñaupá
 pacha hinaca hayllinquichicchu,
 tullunquichicchu ychaca Dios
 apunchicca muchaycun
 quichic paymi micuy
 ñijquicca cauçan
 cayquipac col
 lunqui-
 chic.

cha-

ro, suaña, anataña, huayñusña, cona cochoñaca cochoπισcahatati, hanira-
 qui Aymoraña lurahatati Dios a manaca cunaca churirima coyrimaqui
 hampatihata.

Hani

Quando falta lluvia, o no ay buen temporal, no aueys de llamar al trueno ni celebrar el Yntiraymi, ni ofrecer al carnero sino mochar a Dios que es el dador de los frutos de la tierra. No aueys de bechar suertes, ni adiuinar lo que está por venir con coca, ni con mayzes, ni con pedrezuelas, ni con arañas tapadas, todas estas son abusiones del demanio de que se enoja Dios nuestro señor. Mirad como los Christianos no hazemos nada de esto, y nos succede todo mejor que a los hechizeros, ni a vuestros antepassados sabey por que? Porque conocemos y adoramos al verdadero Dios el qual solo es poderoso para dar salud, y hazienda y hijos y comida, y ganado.

Todo

QVICHVA.

Chacrayqui yacumãta chaquiptin, mana chaycama yachacuptin, amacayacta huacyanquichu, intiraymi eta ama huacaychanquichu, amallamaman ymayqui etapas arpacúquichicchu. Dioscapallanta muchaycúquichic paymi taypachapi ymayña etapas caucaucanquichicpac, camapuãchic, ama hautuchicunquichu caya mincha ymancanca nispa cucabuãsarahuan, huchuychac rumihuan, vrullutafcahuampas caytucayca cupaypa yachachicancamam ancham cayhucharaycu Diosnichic piñacuc. Christiano cunaca ari manã caycayta ruraycuchu, chayraycum ymapas allilla yachacupancu ymucunapca ñaupamachuy quichicunapca manam chaycamachu ymallampas yachacupuc carean ymaraycutac? Ymaraycu? Ñocaycu Christianocudaca checan Dios tam ari muchaycu yupaychaycu. Cay Diosmi, hinãtin atipaynioc callpayoc paymi runacta, oncoctapas alliachin, huaccha etapas capac yachin, churincuna etapas runapta mirachin paymi, micuyñinta llaman ta, con

A Y M A R A.

Hani hallupana huanapachaipanca alirinaca hani asqui hilipanã, hani illapa callifaya hampatihata, hani raqui laymi luralsina arpasiñatati caruasa hani hampatihata, taque cuna alirinaca mallquinaca alichiri hilachiri Dios quipi hampatihata Hani achitafsihata hani cocana toneona, huayruna, hifcañaca calana, colsi cufsi pifa toquerpayahata hata hata. Acãnaca cupayuna yatichatapacamahua, anchara quipicapaca Dios apuñta acahama hucha laycu capisi vñama camilla Christiano naca Viracochana cahani vca huchanaca lurapifquiti, hani luralsiniraqui ancha cufsiñi camahacapifqui, laycanacama achachinacama hani hua vca hama cufsiñiti. Cuna laycu? Viracochanacaca Christiano naca taque chuy mampifhua mayniqui Dios hampatihapifqui, hupaquipiña taque atipifsiñina hacaystani, yocafa, vtala, mancaca, caruasa cuna cauquifa churistani.

(.c.)

sara-

PP. 2

Hupa-

SERMON. XIX. DE LOS

Tudo es suyo, el maíz, y las papas, y el axi, y los carneros, y los metales, y el lo da a quien el es seruido. O resso hijos míos a el seruid, y a el adorad, que aunque no le veays, esta presente en todo lugar y el os vee, y os oye, y esta alla en vuestro corazón y sabe todo lo que es, y todo lo que fera, porque es Dios glorioso que hinche cō su grā deza a los cielos, y la tierra. Mas dezirme es, Padre como nos dezis que no adoremos ydolos, ni guacas pnes los christianos adoran las ymagenes que estan pintadas y beebas de palo, o metal, y las besan, y se hincan de rodillas delante dellas, y se dñ en los pechos y hablan con ellas. Estas no son guacas tñbien, como las nrestras?

QV CHVA

Sarapas, papas vchupas, llamapas, corjpas, collquepas paypā camami. Paymi munascan cama pimampas con chayraycu churijcuna cay capac Dios capallanta fruijchic yu paychaychic, muchaychic, pana mana payta suzilla ricunqui, caypipas, chaypipas, maypipas canmi payca ricusunquim, vyarusunquim chay soncoyqui, vcupim payca tucuy tam yachan cunan castapas, caya mincha yma cancastapas, capac Diosmi ari, ymaymana culsioc capac cay ñinhuāmi hana cpachacta, cayspachacta huntaycuchin. Ñihuā quichicmancha? Padre ymana tac camca ama huacacta, villecta muchanquichu ñihuanqui christiano cunapas manachu, ymagen cunacta quellicascacta, cullumanta, collquemanta, corimanta autamanta ymamantapas ruralcacta muchancu concorinhuan sayaycul pa ñauquimpi calcontapas caycuculpa, paycunacta rimachincu manachu chaycunapas huacacunatac. Ricuy

AYMARA

Hupanquipña tonco, amca, huayca, carua, cullquimama, chuquimamasa. Huparaquipi chuymapacama munataparocunafa churivcaycu halla yocanacay, aca Diosqui fruihata, hampatiraquihata pañafa nayramampi hani hupavñatati, maasca taque toquenquiripihuparaquipi vñatata, ylapatama, chuyinamansa vtquihua, hupapi taque cuna cauqui canquirifa hanira canquirifa yati: ancha capaca culsi quillponisimpi hupaca haracpachansa acapachansa cauquipachansa cāqui. Ynaca humanacastahata, Padre, camilapi hani huacasa villecta hampatihata falsin camachittā? Haniti chititia nonaca viracochanacaca culluta yaurita cunatsa yatrata ymagenca hampatipisqui, quillpitasina. amparachicasinraqui ymagenacampi arossipisqui. Aca ymagennacaca haniti huacara qui, nanacau huacanacaha hama. Yocana

Hijos míos muy diferente cosa es lo que hazen los Christianos, y lo que hazeys vosotros. Los Christianos no adoran, ni besan las ymagenes, por lo que son, ni adoran aquel palo o metal, o pintura, mas adoran a Iesu Christo en la ymagen del Crucifijo, y ala madre de Dios nuestra Señora la virgen Maria en su ymagen, y a los santos tambien en sus ymagenes, y bien saben los Christianos que Iesu Christo, y nuestra Señora y los santos están en el Cielo vivos y gloriosos y no están en aquellos bultos o ymagenes sino solamente pintados,

y así

QVICHVA

AYMARA

Ricuyehic churi Christianocunap
 rurascanca huc hamum camcu-
 nap rurascay quiehiepas huc hamu-
 tacmi Christianocunaca manam
 ymagencunaca chay caynide cas-
 can mantachu muchancu, manam
 cullumanta, antamanta ymaman-
 tapas yachachisca cascanmanta-
 chu muchancu yehaca. I E S V
 C H R I S T O C T A M cruz-
 nimpí muchancu, Virgen sancta
 Mariap ymagen nimpim payqui-
 quinta muchancu, Santocunap
 ymagen nimpipas paycunatacmi
 muchancu. Christianocunaca allim-
 ari yachaycu I E S V C H R I S T O
 CA, NUESTRA SEÑORA
 sancta Mariaca, Santocunaca, ha-
 nacpachapim ari cancu viñaypac-
 cauçaspá, anchaculsicuspá, ma-
 nam chay ymagen vcu-
 pic hu, paycunaca
 riancu, yehaca
 paycunap ric-
 chaynillan
 michay
 pitia,

yma-

yocanacay y sapita: maya hamura-
 quipi Christianonaca ymagen liam-
 patipisqui: maya hamuraquipi hu-
 manaca huaca hampatipiscata chri-
 stianonaca ymagen hampatipsisca
 hanipi huaca hampatiri haque ha-
 mati hampatipisqui, haniraquipi
 vca ymagennaca chamanipi quic-
 pa Diosapi falsinti cullu, yauri, mi-
 checa quillea hampatipisqui, maasca
 Iesu Christona cruzapa ymagenap-
 sa hampatissima quicpa Iesu Christo
 Diosapussahua hampatipisqui, ve-
 faraqui tayccha sancta Mariana, ha-
 racpachanquiri yacapa sanctona-
 cana ymagen nacpa yupaychassim-
 quicpa Sancta Maria sanctona ca-
 sampihua hampatipisqui, yanapi-
 ray Diosaro hampatirapitay falsi-
 na. Christianonacaca alquipi yati-
 pisqui, Iesu Christo apussaca, nue-
 stra Señora sancta Mariasa, sancto-
 nacasa ancha cusi quillipunihua vi-
 ñayataqui hacapisqui haracpacha-
 na falsina hanipi aca culluna,
 yaurina, quilleanca vquiti falsi-
 na: vcanacaca quillecatacamaqui-
 pi.

IP 3. Vca

SERMON. XIX. DE LOS

71
y assi su coraçon ponen lo en el cielo donde está Iesu Christo y sus santos, y en Iesu Christo ponen su esperança y su voluntad y si reuerencian, las ymagenes y las besan, y se descubren delante de ellas, y hincan las rodillas, y hieren los pechos es por lo que aquellas ymagenes representan, y no por lo que en si son como el corregidor besa la provision y sello real, y lo pone sobre su cabeça, no por aquella cera, ni el papel,

si no

QVICHVA.

AYMARA.

ymagen cunaçta, ricuspapas soncõ
huanca hanaçpachamanmiyuya-
rin, Iesu Christoçta çhaypi çtaçta,
sanctocunaçtapas Iesu Christopim
suyananta çhuracon, paytam tu-
cuy sonconhuan munancu çhayray
cun ymagen cunaçta yupayçaspas
muchancu sombreron tapas, çhucũ
tapas llaytuntapas vmanmãta hur-
cucuspa ymagencunaçta ricuspa ya
lli concorinhuampas çayan caicon
tapas tacaycucun manam çhay
ymagencunaçta quiquin Iesu chris-
to quiquin sanctocuna çascañman
tachu, muchanchic, ychaca Iesu
christo yayanchicpa sanctocunaçp
ricçhayñin vnanchan, çascañlan-
mantam paycunaçta yuyarichihua
quenchic çascañlanmantam ymagẽ
cunaçta muchanchic yupayçan-
chic, ymanam Corregidorpas, Rey-
pa quellçanta vnanchanta çalquis-
pa muchaycuspa vmam hahuapi
çhuraycuc, manam çhayquillca-
çta quellca çascañmantachu, çhay
mapaçta mapa çascañman
tachu muchaycun, yu-
payçampas

(.)

ychaca

Vca Iaycupi Christianonaca ima-
gen hampatissima çhuymapaca ha-
racpachanquiri I E S V C H R I S T
T O apusãro sanctonacaro quita-
pisqui, I E S V C H R I S T O N-
R A Q V I huanquñapa, muna-
ñapa vscupisqui lupahua taq çhuyma-
panti muni, hucalaycupi ymagẽ
naca hampatissima lupanacana nay-
racatapana çarasin sombrero çhu-
cusa abulsissima hanipicullu yauri
quillca çancatapatti: maasca san-
ctonacana vnanchapa çancatapatti
hampatitana Camisa Corregi-
dor Reyana quillcapa ca-
tusina hampatiri, çhun
çhupacarossa apaca
sina, hani pa
pel quillcaca
mapaca çã
catapa
tti.

maasca

sino porque es quillca del Rey, y assi vereys que aunque se quiebre un bulto, o se rompa una ymagen, no por esso los Christianos lloran, ni piensan que Dios se les ha quebrado o perdido, porque mi Dios esta en el Cielo y nunca perece, y de la ymagen solo se quiebra, o pierde el palo, o el metal o el papel, delo qual a los Christianos no se les da nada, ni lo tienen por su Dios. Mas vuestros antepassados y vosotros no lo hazeys assi con las guacas, porque si os toman vuestra Pirua, o vuestra guaca, os parece que os toman vuestro Dios, y llorays porque teneys en aquella piedra o figurado todo vuestro coraçon.

y no

QVICHVA

AYMARA.

ychaca Reypà quellcan cascanman
tam muchaycun. Ricuy arihuc yma
gen quellcapi cacas cullumanta
yachachisca cacas lliquicun pa
quicun manam chayraycu Christia
nocuna huacacchu manam Dios.
nijmpaquicun chincapuampas nis
pa yuyanchu manam pilsipanchu
viñaycac maotucuc viñaypacac
mi canca ymagen lliquicuspapas,
paquicuspapas, chay quellcallam
lliquicun chaycullallam paquicun,
chayraycum Christiano mana hua
cancuchu llaquicuncuchu, manam
arichaychu Diosño. Naupa pacha
machuyquichicunaca, camcuna
pas manam hinachu huacayqui
chicta muchanquichic camchiccu
naca huacayquicta quechusca
D I O S nijtam quechuan, nis pam
huacanquichic chayhuacayqui
manmi, villcayquiman
mitucuy soncoy
quicta churar
canqui
chic,

manã

maasca Reyana quillcapa Prouiso
napa cancatapatpi hampati vca
hamaraquipi Christianonacayma
gen hampatitana Vcalaycupi cullu
ymagen yauripaquisi pana, michca
quillca ymagen chiasipana hani
Christianonaca, a la Diosahua
paquisi, chequehua quecachata
hua falsin hachapilquiti, Diosaca
haracpachanquihua viñaya capaca
hani culluri viñayataqui canqui vi
ñayataquiraquicancani. Vesatpi
ymagen paquilsipanca cullu, yauri,
michca quillca vccaquihua huacclif
si, Christianoca hanihua Athac ala
Diosay falsin llaquilsisti, hanipiña
vca ymagen Diosati. Nayrachachi
nacama humanacasa Maya hamu
raquipi lurapiscata. Cauqui pacha
ca huacama villcama paquisi, mi
chca piruama cuna huacamasa che
quepana, michca huacclisipana, mi
chca padrena quistinfa paquitapa
taquitapaypana ancha llaquilsisim
chachirita Diosahapi huacclisifi, che
quihua, quistica mirmito aparaqui
to falsina, vca calana, cupayuna
vnanchapanahua chuy mama vscuri
ta

PP 4

hani

SERMON XIX. DE LOS

y no le teneys en el cielo donde esta el verdadero Dios. Assi que hijos mios quiere Dios que los Christianos tengamos las ymagenes de Iesu Christo y de los santos, y que con mucha deuocion las honrremos poniendo nuestro pensamiento y coracon en lo que esta en el cielo, y manda que no pongamos nuestro coracon en las huacas ni las adoremos porque son inuencion del diablo y burleria, y solo Dios es a quien hemos de adorar por Dios nuestro poniendo en el toda nuestra confianza, y a los santos hemos de reuerenciar porque son criados y amigos de nuestro Dios, y pedir que intercedan por nosotros ante el summo Dios,

Q V I C H V A

manam hanapachapichu, soncoy-
quichicta hatallinquichic manam
cheean Dios chaypi cacmanchu
churanquichic. Chayraycu churij
cuna, Diospa siminmantam, mu-
nas canmantam, Iesu Christop
ymagenñinta santocunap yma-
gencunactapas Christiano cuna,
hatallijcu, tucny soncoycuhuan
yupay chaycu, muchaycu. Soncoy
quihuan I E S V C H R I S T O
hanaepachapi tiacta yuyarispa
ama huacamam soncoyquicta chu-
ranquichu, ama muchanquichu
ñispa Dios ninchic camachihuan
chic, chaycuna cupaypa pacari-
chiscanmi yanca mana yupay ca-
mam, Dios capallantam muchaf-
sunchic yupaychafunchic pay ca-
pallanmi cheean Dios ninchic ca-
yayachicca apunchicca pay capallã
manmi tucny suyananchicta chu-
rasun sanctocunactari, yupaychaf-
suntacmi Diospa yanan, Diospa mu-
nascã calcãmãta, paycunactã
capacDioista muchapnay,
yanapahuayñispa mu-
chafunchic ma-
ñafunchic

A Y M A R A

hanipiña harapachanquiri Dios au
quimaro vscuta. Vscipanca halla
yocanacay, quicpa Dios apussahua,
taque Christianonaca yglesiana vt
panafa ymagenni cancpa, Iesu chri-
stona, sanctonacana ymagen nac-
pasca asqui chuyma yupaychapa
hampatiraquipa harapachanquiri
quicpa Iesu christona sanctonaca-
sa chuymapa vscũsina, falsina ca-
machisto. Huparaquipi hani huaca-
ro chuymani hatati haniraqui ham-
patihatati vcaça cupayuna yatata-
pahua falsin camachisto. Mayniça-
paqui capaca Dios apussahua ham-
patifinca hampatitana, huparoqui-
pi taque chuymanita, hupaquipi
huanquiscatana. Sanctonacasca aca-
capaea Diosana yanapa cancauipac-
pi hampatitana yupaychara
quitana, Diosaro atama
rapitay nataqui hã
patirapitay. Ah
sanctoy, falsina.

el qual es vn solo , padre y hijo y Espiritu sancto Dios eterno glorioso que reyna en los cielos y en la tierra sin fin amen.

SER.

QVICHVA

AYMARA

Cay Dios ninchiemi yaya , churi,
 Spiritu Sancto , hucllache can Dios
 viñaycac . Capac cuscicuy nioc , ha-
 nacpachapi caypachapi vi-
 ñaypac . capac cauçayta
 cauçac . Amen.

Aca capaca Diosasca mayni qui
 Diosahua quimca persona auqui
 yoca spiritu sancto canca sinfa . Hu-
 pahua haracpachana acapachana
 cauqui toquensa viñaya viñayata-
 quicapaca camachiri apussa-
 canqui viñayataquira-
 quipicancani.

Dios

Amen.

PP 5

Dios



SERMON. XX. EN QUE SE TRA-
 ta de los juramentos como es licito jurar con verdad
 y necesidad, como es gran peccado perjurarse, espe-
 cialmente diziendo su dicho ante el juez, y contra los
 testigos falsos, y q̄ el juramēto ha de ser de cosa cierta,
 y como es juramento jurar por qualquier criatu-
 ra, y que lo que se jura o promete a Dios se
 ha de cumplir si es bueno
 y si malo no.

*EL segundo mandamiento de la ley de Dios dize. No tomaras el nombre de tu
 Dios en vano, porque no dexara Dios sin castigo al que tal biziere. Esto es lo mis-
 mo que lo que os dize en en la cartilla. No juraras el nombre de Dios en vano. Sabed
 hermanos que el jurar no es otra cosa, sino hazer a Dios testigo de lo que dezis.*

Porque

QVICHVA



Dios ninchicpa ylcay
 nequem camachicufcan
 si mi ninmi ama cacimanta
 Dios nijquip sutinta jurá
 quichu ninmi, cacimáta
 Diospa sutinta juráctaca
 muchuchincá. Cayta cartilla
 pipas viarinquichicmiyacháq
 chicmi ama cacimáta
 Diospa sutinta juráqchu
 ñicta. Ricuy churi, pimaycápas
 Diospa sutinta jurá quiquin
 Dios tá testigópac churan.

Diosca

AYMARA



Ayairi Diosana camachita
 aropa sipi, hani Diosamana
 cacimanta sutipa casta jurá
 ñataqui, apahatati, aca
 hama cacita inata juriri ha
 queca hanihua vesaquiti
 cancani, Diosapapi ancha
 mutuyani. Aca aroraquipi
 cartillanquiri doctrina
 Christiana yatichatama,
 hani Diosana cacimanta
 sutipa casta jurahatati
 fassina, vñama yocay
 quistica diosana sutipa
 juridi Diosa quicpapi
 testigopatag vscu

Diosca

Porque Dios como lo sabe todo, y lo ve todo es testigo de todo, y como es summa verdad no puede mentir ni ser testigo de falsedad, y por esso en los negocios ocultos y de mucha importancia para ser creydos de la verdad que dezimos hazemos a Dios testigo jurando, y esto quando se haze como se dene que es con verdad y con necesidad y con reuerencia cosa licita y buena es, y Dios se agrada de que la verdad encubierta se crea por mediodel juramento que es por el testimonio de Dios, y por esso los Christianos algunas vezes juran y no peccan, y los juezes Ecclesiasticos y seglares toman juramento a los testigos, porque jurando enteramēte la verdad y auendo necesidad de dezir su dicho, no es peccado jurar, porque entonces no es jurar en vano, ni jurar en vano el nombre de Dios.

Mas

QVICHVA.

Diosca ari tucuy, yma hayca stapas
 icummi yachanmi chayraycum tu-
 uypa testigon, payri checanta ri-
 naccaspa manau, llullacuncā, nūc
 acuncan yachacunchu, manatac
 llullamanta cacimanta rimascap te-
 rigon caypac yachacunchu. Chay-
 ay cumari çaçā huchacunipi, rimaf
 ayta ynihuanea nispa, Diospa su-
 tinta jurac canchic Diosfa testigo-
 ac churac canchic, caytaca manā
 anca ymallamantachu focarijpac
 hecanta rimaspa çaçā huchapitac,
 Diospa sutinta muchaycuspatac ju-
 antanchicmi, cay nūlcay luna juraf
 aca allin juraypacamam. Diosri
 usicuntacmi checa cae mana su-
 nchasca juramentohuan, ynūisca ca-
 hūn nūnmi, chayraycum Christia-
 ocuna nānispa juran, juraspapas
 nānā huchallicum, Reypa justicia-
 as Padrecuna justicia caepas runa
 unacta jurachinmi testigopac yay
 uptin juranan yachacuptintac che-
 a llanta juraspaca, manam pipas
 uchallicunchu,

chay-

AYMARA.

Diosasca taque cuna cauquiſa yati-
 ſina, vñasina checa puni taque cuna
 cauquiña testigo pahua. Hupaca co-
 llana checa aroñisimpiña hanipuna
 llullañapa, haniraqui falso testigo
 cancañapa, yatititi, vca laycopi cu-
 na cauquiſa anchaymata, ancha co-
 llana canquiri, aroñisñataqui Dios
 apusa juratana, testigofataquiſa vs-
 cutana, acanān checa aroñsitaha ha-
 quenaca yalsitaniſina. Acaha-
 ma checa aroñsifina, Diosfa aclaraf
 ſina, jurañataqui camata pachana,
 jurañaca ancha asquihua. Diosapul-
 ſaſa cufsiſihua, hanirayatita yma-
 ta checa aroacapi Dios ſaſina jura-
 mento laycu yatita tucupanca, vca
 laycupi Christiano nacamaanacata
 jurasina hanihuchachafiti. Padre
 apunacafa viracocha apunacata
 pleyto laycu cuna huchalaycuſa ju-
 ramento lurama, aca vara, aca cruz
 hampatima ſaſin testigonacaro
 quiſti haqueroſa camachipitqui.
 Checa aroñsifina jurañataqui as-
 quijpāna, jurañaca hanihua hucha-
 ti.

Diosana

SERMON XX. DE LOS

- Mas el que jura con mentira esse quebranta este mandamiento, y comete peccado*
Exo. mortal muy grande contra Dios, y merece muerte e infierno para siempre jamas.
20. Porque lo mismo es jurar falso que llamar a Dios mentiroso y testigo de falsedad.
Eccl. Ved pues hermanos quan terrible injuria y affrenta haze al summo Dios el que
23. le llama falso y mentiroso, que esso mismo hazeys vosotros todas las vezes que ju
2. rays mintiendo. La sagrada Escripura dize que al que jura mentira, no le dexa
Ach. ra Dios sin castigo, y tambien dize que del y de su casa no se apartara el azote de
5. Dios, aũ en esta vida, a muchos les castiga Dios por este peccado con darles enferme
 dades, e quitarles los hyos, o la hacienda, o con otros males.

Miraa

Q V I C H V A

chay hyna jura spaca, manã cacimã
 tachu Diospa futinta juran. Pich
 llullacuspa Diospa futinta juran
 chaymi Diospa cay camachicufcan
 siminta pampachan ancha hatun
 huañuy huchactatac huchallicun
 chay huchan manta vcupachap ca
 manmi llullacta juracca quiquin
 Diosta, llulla testigom canqui, ñic
 yupaymi, Diosta llulla ñijeca, pïssi
 huchallachu, ancha hatun hucha
 punim chayhina ñicca Diostam pen
 caychan. Ricuyehic ari haycappas
 cacimanta llullamanta Diospa fut
 tinta socaricca. Diostam peneaychã
 quichic, llulla ñinquichic. Diospa
 quellanca ñinmi. Pimaycan runa
 pas Diospa futinta cacimanta jura:
 Etaca Diosmi muchuchinca ñinmi
 paypas, huacimpas, Diospa maquin
 ta viñayllam muchunca ñinmi, cay
 pachallapipas ancha nanac runa
 Etam chay huchamãta muchuchin,
 ñacarichin, ñañispa oncoyta cacha
 mun, ñañispa, churinta huañuchipũ
 ñañispa ymahayca caquellancapas
 vcuchipun, chincachipun manam
 hinallachu muchuchic, ñacarichic.

Chay

A Y M A R A

veapachaca hanipiña Diosana fut
 pa casi jurañati Diosana futipa ll
 llasina juriri haqueca, acapayayr
 camachita aruhua pampachi, ancha
 hacha hihua hucharaquipi Dio
 manca huchachasi, manca pachan
 viñaya viñaya mutuña taquipi ve
 haqueca. Llulla arumpi juriri haque
 ca, Diosaropi llulla arutumpi, Dio
 fahua pallico arutaqui testigoca sa
 sin firihamapi vca, yñamahalla c
 misapi quicpa Diofa caesichata, fa
 so juramento jurasina, Diofasa fa
 so testigo taqui vculsina: Acabama
 piña humanaca huchiachasta, caye
 cutisa llulla arumpi Diosana futipa
 sancta cruz a jurasina. Diosana fa
 eta quille apahua acahama arussi, c
 sita llullasina juriri haqueca, hani
 hua ynaquiti tarani, Diofahua an
 cha mutuyani, vca haqueta hupana
 vt patfa hanihua Diosana mutuya
 ñapa liapallaniti: Aca pachanla ac
 ca haquehua casita vcahama juriri
 Diosana mutuyata cancapisqui
 Diosahua hupanaca vsuyasina cu
 napassa aparaqui, yocanacapala
 hiuayaraqui, cuna mutunampifa
 mutuy.

Alqu

Mirad lo que hazeys, guardaos de jurar falso, y no solo lo que es falso, pero lo que no sabeys muy de cierto no lo aueys de jurar, porque esso tambien es peccado mortal. Especialmente os guardad quando os toma el alcalde, o el corregidor, o el visitador vuestro dicho de jurar con mentira, o en dubda, sino solo jurad lo que sabeys muy cierto. Cada que muchos de vosotros jurays lo que el curaca os manda, o lo que os ruega vuestro amigo por un mate de chicha q os dan, os hazen jurar cada uno lo que quiere. O grave malda. Dios del cielo esta muy enojado con vosotros, porq os hazeys tan gran affrenta.

QVICHVA.

Chayraycu, allilla, vnanchacuychic
uatuspalla jurachiscapas juray
hic, aina llullantahuanca, yallina
huanca juranquichicchu alli ya
haspa allim yachani ninqui mana
lli yachaspa, manam allichu ya
hani ninqui, asmana alli yachas
ayquitatac checantam yachani nif
a jurascay quica ancha hatun hua
ny huchatacni ricuyari alcaldep
rachiscan corregidorpa visitador
a jurachiscan ama llullacuspa ju
anquichu mana alli yachascay qui
a, (napas nijqui Manam allichu ya
hani ninqui, checa yachascay qui
ama jurachisca juranqui. Ricuy
hic camcunamanta huaquinijqui
hicca curacayquip juray nifcalla
am mana checa cactapas jurac
anquichic cochomacijqui, pillay
quipas cayta jurapuay nifcallan
an jurapuc canquichic huc mati
cca raycun haycacutipas llullan
ahuan jurachiccasunquichic. Cay
a ancha hatun hucham. Diosca ari
anacpachamata tucuytam ricun,
nchâ chay huchayquimata piñan
Diosca péca ychascayqchicmanta.
Ya pall-

AYMARA.

Asqui vnanchama halla, hani casira
falso jurahatati, haniraqui hani dhe
ca yatitama, yatithua, velapi lassin
jurahatati, vcafa hihua huchara
quipi. Cauqui pachasa alcalde, cor
regidor, visitador cuna apulla ju
rama aca vara hamipacima, sipan
ca, hamutafsilsimqui, aclarafsinsa
checaqui jurahata, yatitama cama
qui jurahata, pantanaquiri chuy
manticahani jurahatati. Humana
caca yacapamahua Mallcuna, Hi
lacatana, hilamana, cochomacima
na, quisti haquena yatiyatapaca
maqui, mayacusa quero laycuqui
cuna laycusa falso testigo tucufsi
na, casiqui juririta. Atac cuna yan
ca huchapi acaca Anchahua
capaca D I O S A aca
hucha laycu humana
canti capisi, anchapi
na hupana cama
paaparacata.

Atami-

S E R M O N . X X . D E L O S

Como no temes hombre malo y traydor, testigo falso de reuentar, y que te coma la tierra, como ha hecho a otros que se han perjurado? Dos hombres llamados Ananias, y Saphira, porque mintieron tomadoses su dicho el Apostol sant Pablo cayeron luego alli muertos a los pies del Apostol, porque mintieron a Dios en cuyo nombre les preguntava sant Pedro que les tomava su dicho y todas los Christianos de ver tal cosa temblaron. Pues como no temblays vosotros de jurar falso y mentir quando os toman vuestro dicho los juezes que estan en lugar de Dios? Como osays poner la mano en la cruz dela vara que representa a Dios diciendo mentira y perjurando os?

Q V I C H V A

Ya pallcoruna, llullaruna, cacimanta capac Diospa futinta locaric, ya auca, ya mana alli, manachu Diospa machanqui pacta hinalla vicçayqui tocyasc ahuañucta allpa millpustun quiman, chayhina huchayocca hinacac, yscayrunam Ananias futioc hucmi saphira futioc, Sant Pedro Apostol pa tapuscan, llullacurcancu, chayllullacuscanchuchanmantã, cïayllatac huanutamurcãcu, Diospa futimpim ari sant Pedro apostol villacnychic nispa tapurcan, chayta ricuspan Christianocuna llapampas mancharircancu chucueucurcancu ymaraycutac camcuna mana chucueucunquichic, yancamanta jurayta mana manchanquichic, justiciap jurachiscampas llullactahuan, caciçtahuan jurac canquichic justiciaca ari Diospa camachiscanmi, Diospa rantitãtã fayã : yma soncoyqui huanmi maquiquiçta Diospa cruzninmanchuraspa llullacta jurac canquichic manachu chay cruzta muchaspa qui quim Diospa muchanquichic,

cay-

A Y M A R A

Atamita supayona yocpa falso testigo haque, hanitiacfarata, pacta pallasma, pacta lacca itarasisina huma macantahaspana, acabanapiña yacapa falso jurisi haquenaca mutupiscana, Pani haque Ananias saphira futinipi sant Pedro Apostol na iscatapalsin, llullapiscana, llullasina pacharaquipi hihuana. Acanacaca Diosana futipana sant Pedro isquipanahua quicpa Diosaru llullana. Vcanquiri christianonaca vca vnãsin, anchapunipi acfarapiscana. Humanacaca camisapi haniti acfarapiscata, Apuna ilquita falso llulla aru jurasina. Cuna chuymampihua D I O S A - na lantipa apuna vara - pana amparama vlcusina, cani llulla aruju xatac

Capasa

Manda Dios en su ley (y el Rey tambien lo manda en las suyas) que el testigo que Deu. jurare falso y se le prouare, que pague la pena del otro contra quien juro, de mane 19.
 ra que sea apedreado, y muerto el que juro falso contra la vida de su proximo y vo Dan.
 sotros no teneys en nada jurar falso. El sancto Concilio (que para vuestro bien se 15.
 hizo en la ciudad de los Reyes estos años passados) manda que de aqui adelante el Pro.
 indio que jurare falso sea publicamente agotado muy reziamente, y manda que 19.
 sea tambien trasquilado, y puesto ala verguenga, y aunque hasta agora se ha dis-
 simulado con vosotros, por vuestro poco saber, de aqui adelante sera reziamente ca-
 stigado el que fuere testigo falso.

El

QVICHVA

caytam Dios camachin Reypas cay
 taracmi camachin nispa. Pimaycan
 runapas, cacieta llullaeta juraspa
 huc runaeta, huchaman chayachip
 tin, cay llulla jurascan ricuirtiptin
 chay runa cacimanta huchaman
 chaya chiscampa muchuncanta,
 payquiquinia muchuchun ninmi
 cacimanta huopa huanunapac ju-
 racca rumihuan chocacha cusca qui-
 quin huanuchun ninmi cameuna-
 eunaca manam mauchanquichic
 chu llullaeta, cacieta jurayta. Cu-
 nan sancto concilio Limacpi cam-
 cunap alliquichicpac rurasca nin-
 mi cunanmantaca. Pimaycan runa-
 pas cacimanta Diospa futinta te-
 stigopac yaycuspa juraptin acu-
 tasca cachun rutusca cachun pen-
 cay chasca cachun nissunquichicmi
 pana cunanacama pisi fencoyoc
 calcayqui chicmanta llullaeta jura-
 eta hapispapas hina cachun nissun-
 quichic, cunanmantaca, nana
 etam muchuchillunqui
 chic, testigo falso
 captijqui.
 chic,

AYMARA

Capaca Dios apusahua sancta quill
 capana aca camachi, Reyasa ca-
 machiraquipi, casi llulla falso ju-
 ririca, casi tumpatapa haquena mu-
 tunapa mutupa: haquemacipana
 hivañapataqui, falso juriri haque-
 ca, hihuayata raqui cancapa, ca-
 lana chacuntata hihuapa, vca fal-
 so testigo cancauipata. Huma naca
 na asqui mataquipi, masahua ma-
 rana limac marcana Obisponaca-
 naluratapa Sancto concilio ancha
 acca camachi. Y chatcallulla falso
 juriri haque ancha huntu acutita,
 mutuyatafa, nacutapasa, yaurata
 cancapa, paapanfa ancha cacsiya-
 ta cancapa falsimpi camachina:
 panasa halla ychacama pisi yatita-
 ma laycu hani vca huchama
 laycu vccamati mutu-
 yatama, y chatca che
 capunipi mutuya
 hatpana, falso
 testigo tu
 cuma
 na.

cupay-

cupayu

SERMON XX. DE LOS

el Diabolo es padre de la mentira, el que jur a falso y ra con el Diabolo a arder para siempre en el fuego del infierno. Aueyslo entendido. Pues de o7 mas, si el curaca os mandare jurar falso, dezid que no quereys, y que el se va al infierno en mandaros tal, y no le ayays miedo, que Dios, el Padre, y el Rey os defenderan para que no os haga mal, y si vuestro compañero, o algun viracocha os rogare que jureys lo que el quiere, y no es verdad embialde con el Diabolo, y dezid que vns. say christiano, y los christianos no han de jurar falso. Mirad que lo hagays assi, porque seays buenos hijos, y os quiera Dios mucho. No solamente quando os tema vnestro diabo los jureys,

QVICHVA

cupaymi llulla cuyta pacarichica,
 llulla ctahuan juracca, cupayhuan
 mi vcupachaman rinca chaypi vi
 naypac raurac allichari yvarioqui
 ehic cunan mantaca. Pana curacay
 qui cacas llulla ctá juray nifunqui
 ama huñinquichu paymi cupay
 huan rinca yancamanta juray nif
 canmanta ama chaycanta man
 chanquichu Diospas padrepas Rey
 pas yanapa llunquim manam que
 cachachillunquichu. Pimaycan vi
 racochapas coeho macijquipas ll
 llacta jurapuay nifpa mincassup
 tijquica manam munanichu nin
 qui, anchuy, cupayhuan rij ninqui
 nocaca christianom can, christia
 nocunaca manam llulla ctá jurac
 pac nifcachu ninqui cayhina son
 co caspaca, alli christianom
 caqui, D I O S P A cuya
 nanmi canqui ma
 nam ari testigo
 pac yaycul
 pallachu,
 checa
 llanta jurancayqui canca
 hua

A AYMARAS

cupayupi llulla aruna auquipa ya
 tijipa, llullasina falso juriri haque
 la cupayuna yocpa, hamaraqupi
 mancapachato sinayataqui man
 tani. Yaptati yosay, y chatpachá
 hallaquitti malcusa quitti hilaca
 taca falso testigo mancamai yan
 ca jurama salhatpana, hanibua sa
 hata, hupa malcusa, xobama yan
 ca camachitapat, manca pachato
 pi mantani. Hami aslaranti, Dio
 sapi yanapahatpana, Reyasa pa
 drese huma yanapanipi, hani qui
 stina quecachatapa cancañamata
 qui. Quitti coeho macima, quitti
 virachochasa, quitti apustá mata
 qui testigo tucuma, acchama dlu
 llasina jurasina, aca acquipi sa
 hata, falsu sipanca supayuntima
 cama na christianotpi, christiano
 na caca hanibua falso juraniti, che
 caquihua jurani, falsu salhata. Ve
 sapi lurahata Diosana cuyata
 pa, asqui yocpacancañá
 mataqui. Ylapamara,
 hanipi Apuna nay
 ratpana quiti, checa jurahata,
 maasca

no también en vuestra casa, y entre vuestros compañeros os guardad de jurar falso, mas jurad siempre verdad porque también es peccado mortal y os condenareys si jurays con mentira aunque sea en cosas muy leuianas, y lo mejor es no jurar ningún juramento como hacen los buenos Christianos, y como nuestro señor Iesu Christo enseñã en su sancto Evangelio diciendo, no querays jurar por Dios, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por vuestra vida, sino sea vuestra palabra, si o no, porque lo demás no es por bien. Esto aconseja nuestro Señor Iesu Christo, y pues el lo dice, de nosotros tomar su consejo, y mirad hijos míos que nos enseñã Iesu Christo, que no sea lo es juramento jurar por Dios sino también es juramento, jurar por el cielo, o por la tierra, o por vuestra vida, y finalmente por qualquiera criatura.

Mat.
5.
Iaco.
5.

QVICHVA.

huabijquipipas runamacijge unahua
manacufpa, ama llullacta jurachi-
chu, na juraspapas checallata: juracu-
qui: haypas: hatu bucharacmi ycupa-
hamaniriquiniã, llullacta juraspas-
capana yaca yana huochallamatapas
llullacta juraspacahuchã, ama yma-
llamãtapas juranquichu: ebayracmi
stora alligalli Christianoocunacama
napunim, hipo mitallapas juracchu,
aycaca quiquin Iesu Christo Eua-
ngelio mpi: camachihuachic: nispa ama
Diospas, hanao pachapas, cay pacha-
pas caucaynijraycupas: nispa juran-
quichicchu, checa captin, checam nin-
qui llullacaptin llullam ninqui, cay-
mi allica ninmi, caytam Iesu Chri-
sto Dios ninchie yachachihuanchic,
aypa siminca, cunascanca chasquin-
anchicmi. Riuyechuti Iesu Christo
ayanchicca cayta huanmi yacha-
chihuanchic manam Diospas, nijlla-
chu juramento hanao pachata, loca-
rispa; cay pachacta locarispa caucay-
ninchieta locarisppapas jurametoeta
locarinchie manãari, y nrallacta lo-
carisppapas juranamihicchu;

Diafca

AYMARA.

maafca cochiomacina ca mapisa, ha-
quenacampisa, yãmana cauqui to-
quesa hanipunihua, falso juranama-
yatifici: Vcãta hibua hucha peccado
mortalapi cancalpana humafa man-
capacharc: viñayata qui pimanca lma-
yocpi alqui collanarhua hani maya-
cutifa juranaca camisa alqui chrillta
noñaca hani maya cutifa jurapifqui-
tilhama: Quiopa Iesu Christo apusa-
pachama camachisto, hani acapi-
Diosafa, hani arapacha, hani pacha-
mamafa, hani hacãnãta lay cula, ju-
rahatati fãina. Arobãnãta, ampi ha-
lla, hani ycaqui canopa, checaypan-
ca, checahua, vesãhua, lahata, hani
checaypanca, hanihua, vesati lahata
acata yacapa aroca yãcahua. Acapi-
Iesu Christo apusa camachisto, yati-
chiraquisto: hihua sanacaca hu pana-
atopapi catutana. Acata yati hira-
quisto pi Iesu chritto apusa: Diosana-
lutipa haptana juramento hua, arae-
pacha acapacha; hacãnamafa, cuna-
cauqui luratanaca juranãtaqui
apãnaca juramento.

raquiph

QQ: Diosaca

Por-

SERMON XX. DE LOS

Porque Dios está presente en toda criatura y quando se jurar por la criatura, se jura por el criador que está en ella y así es pecado jurar con mentira, en qualquier manera y forma que sea el juramento. Juramento es decir vive Dios, por Dios, juramento es por esta cruz, y por nuestra Señora, y por los santos, y por este día, juramento es por vida mia, o por vida vuestra, juramento es decir mala muerte, muera si esto no es así. La tierra me coma, el diablo me lleue, guardaos hijos de decir tales juramentos que son muy grandes, y si oyerdes a los Viracochas, o a los yndios Ladinos yanacunas jurar mucho no penséis que esto es cosa buena ni honrosa.

QVICHVA

AYMARA

Diosca rillapa rurascan cunapim
 tian, paypa rurascancuna eta, soca-
 ritpa juranchic, payquiquin diostam
 tocatinchic, Diosca lla pa rurascā cu
 napim arizian y anea y mallanianta-
 pas llullacuspajuranchic chayca ha
 tun hucha eta huchallicunchic, Dios
 pas, Diosmi caucan nijpas juramen-
 tom cay cruzllapas, nuestra Señora
 pas, sanctocunapas, caypunchaulla-
 pas, nijpas juramentotacmi, ñocap
 caucayñijraycu, campo caucayñij-
 quiraycu, nijpas, juramentom, ma-
 na alli huanuytapas huanuymancha
 caymana checa captinca allpapas pa
 chapas, millpuanmancha, cupaypas
 apahuanmancha, nijpas juramento
 tacmi, ama churijcuña caycay jura-
 mento cuna eta juranquichicchu
 caycunaca ancha hatun juramento
 camam. Viracochacuna eta: criollo-
 curunacuna eta ancha jurata ri-
 cuspa: ama canspas jura-
 puecunquichuchay

Diosca halla taque cuna canqui lu
 ratapanpi vequi, vesipanacuna ca
 quisa juranataqui aptafina, scanqui
 ri Diosca piña juramento taqui apta
 ta, vcalay cupillolla arumpi, cuna h
 masa, cauqui hamasa juranaca an
 cha hacha hucha. Diosapi hacqui
 acapi Diosca, acapi cruz, acapi, nue
 stra Señora taycasa, acapisancto n
 casa, acapi vru, acapi lupi, pachama
 masa, acapi nina, nan hacañaha lay
 cu, humana hacañama laycu, falsi
 arufinaca, juramento camabua, ya
 cala hihua ha, llullalsinca, aca chec
 hua, pachamamasa mancantipa, q
 payusa irpitpa, acahani checay pa
 ca, falsin laña, taquesina jurament
 hua. Hani yocanacay aca hama jura
 mento jurapiscatati, yacapa Vir
 cocha naea, Viracochanti ladiao h
 quenacala, juriri vñafinca, hani
 acama juranaca ancha
 asqui falsin ha
 murpaya
 hata
 ti

(A.)

ahcná

Dios

porque Dios se enoja de que traygan su nombre, y el de la Santa Cruz, por aya cada uno, sin reuerencia y consideracion, y al cabo les dara el pago q merece su desacato mas vosotros no jureys, y al que vierdes jurar lo reprehended diciendole, no ves q mancha Dios q no tomemos su nombre en vano, para q somos Christianos sino hazemos lo q nuestro señor Iesu christo nos manda. Esto hazed hyos míos como buenos Christianos, y fereys hyos de Dios, y si aueys prometido algo a Dios o a sancta Maria, o a los sanctos, o aueys jurado de hazer alguna buena obra, a vuest. o proximo, cumplid lo q aueys prometido o jurado siendo cosa buena: por q desagrada a Dios el q no cuple lo q promete, y mirad q os lo pedira nuestro Señor, y sancta Maria si se lo prometistes.

Q V I C H V A

ancham chaymanta: Dios nichic piñacun futinta cruzta huá chaypi cay pi ay cay cachasca uná ca mana: Dios ta mancha sca uná chaycan juray camay occunaca maná: Dios pa maquinmáta quispincachu chay huchan manta muchuncataemi, camcunaca churicuna ama juranquichicchu, pi maycantapas juracta ricuspa, ama jurayehu, Dios ca ama juranquichu inhuanchicmi ninqui, ymapacmi Christiano canchic, manachu: Dios pa siminta huacaychancapac. Nispac unanqui, villanqui cayhinaspaca, churicuna alli Christiano m canquichic Dios pa churimmi canquichic. Dios raycu, sancta Maria raycu, sancto cunaraycu, ymahayca rurassac niscay qui ctari jurascay qui ctari, alli pac jurascay qui, niscay quipas captin ca puchucac unquitac, mana puchucacunca, ancham Dios ta piñachin: Dios pas, sancta Maria mamanchicpas, niscay qui ctaca: taripallunqui: manmi:

(.?)

ychaca

Ma

A Y M A R A

Dios fica anchapi capisi hupena capaca futipa, sancta cruz la casig y aqui, haquenaca hani acfarafina, hani yu paychalsinca, aptana quipana, vca haquenaca camapahua Dios ana archa mutuyapa cancani. Humanaca hani jurapikahatati. Quisti juriri ysfalsinca, haychahata hani juramti cha, hanti Dios apusa, hani castanantutiba jurahatati falsin camachisto. Cuna taqui pi Christiano tana Iesu christo apusana cama hitapa hanihua caychalsinca? Aca hani a pi yocana cay asqui Christiano hani sapiscabata, vcsapi Dios ana yocap cancapiscabata. Dios la laycupi, sancta Maria laycupi, aca luraha falsin: ti aruchurata, michica quisti haqroti acapi churamama, cuy amama, falsin: lata, vcatañ tucuy chama, asqtaqui paca. Hani tucuy chima nca anchapi Dios capisini, ancharaqui pi acapi Dios ataqui sancto taqui luraha michica haqueropi aca cuyaha falsin, aruchuracafina, hani tucuy chiri, huchachasi. Ysapama Dios ana sancta mariafa, hupa laycu ruraha fatama may sihatpanahua. QQ. 2. Maal-

SERMON. XX. DE LOS

Mas si fue cosa mala la q̄ jurastes como de herir a vuestro proximo o hazelle mal no lo aueys de cumplir, aunque lo ayays jurado, porque no quiere Dios que se cumpla. Mas aueys os de arrepentir de auer jurado y pedir a Dios perdon por el mal juramento que hezistes. Todo esto guardad en la memoria, y mirad que assi lo bagays, y de aqui adelante nadie jure, y el que oiere jurar, auise al otro, y si no se emendare digalo al Padre, para que lo corrija, y desta suerte cumplireys la ley de Dios y serays saluos y en la vida eterna. Amen.

QVICHVA

AYMARA

yhaca mana allipac jurascayqui ca
ca manam puchucancay quichu, ru-
namacijquita huanuchillacmi, quiri
chillacmi, hinillacmi, canillacmi
nilcayquica manam puchucancay-
quichu: pana juraspa nilspapas: Dios-
mi cayta camachin yhaca chay ju-
rascayquimantalla quicunqui, Dios-
sta, pampachahuayninqui. Caytu-
cuy nilcaycunacta soncoyquichicpi
huacaychaychic cunanmātaca, ama
pipas jurancachu, pictapas juracta
ricunquichic, ama juraychu nilspa cu-
naycunquichic mana huanayta mu-
naptinca, Padreman villanqui, cunā
campac, huanachincapac, cayta ru-
raspam Diospa siminta huacay
chanquichic, hanapacha
man viñaypac quif-
pinquichic.
Amen.

Maasca haque maciha, querechaha,
vquichaha, quecachaha, cunayanca
lurahā, falsin jurata, vcaca hanipicu
cuychahatati, pana mia juralsinfa.
Diosfa hua vca yanca lurañamataq
juratanacama, hani tuoychahatati
falsin camachisto. Maasca vcahama
yanca hucha huchachalsinamataqui
juratama laycupi ancha llaquisihata
Diosarosa aca fallo aca yancajura-
mento acahucha, pampacharapitay
huanihapi, falsin hampatihata. Aca
nan yatichata aronaca, chuymama-
na huacay chapiscama, ychatcahani
jurahatati, mayni haq̄ juriri ylapas-
sinca, hani juramti, sahata, hani hua-
niha sipanca, Padrero, atamahata,
huanianapataqui, vcahanapi Dio-
fana camachita aropa huacaychaha-
ta, arae pacharosa viñayataqui ma-
piscahata.

Quim

Diosna

SERMON XXI. DEL III. MANDAMIENTO, en que se trata, que fiestas de guardar obligan a los Indios, y como se ha de oyr missa, y quan grã cosa sea la Missa, y quanto importa oyr la palabra de Dios, y como los dias de fiestas no se ha de trabajar, si no hazer buenas obras, y que obras es licito hazer, y de los ayunos y abstinencia de carne, que la yglesia manda.

(§)

E N E L III. Mandamiento dize Dios santificaras mis fiestas, y no haras en ellas obra seruil de trabajo. Cosa es muy justa hermanos que algunos dias en el año los demos a Dios, pues el nos da todos los dias y todo el tiempo. Cosa es muy conueniente que pzes nos ocupamos tanto tiempo en las cosas de nuestra casa y sementera, y en otros negocios de los hombres ocupemos algun tiempo en las cosas de Dios nuestro Señor.

QVICHVA.



Vinecañequé camachicucami simim Dió nínchic nín. Domingopi fiesta pi çamacúqui, ama llacacqui hu nís pa. Allipac amachitica simim payca churijeuna huatancunapi huc yscay pũchaullacaca, camiantá Dió má eocá chie payca añi llapa pũchau cunacta, pac haçtapas, ñocanchicpa cauçacucá chicpacmi, y mallactapas çariucá chicpacmi eocá chie camatamari huc yscay pũchaullacaca dió má eocá chie payta mu chãcapac.

Chay-

AYMARA.



Iosna quimçaca machicta aropasi pi. Nan fiesta Domingo vrunacahana çamalcahata, haniraqui vcanacana cunafã iranacaharati Yocanacay, ilapita. Dios apullahua hihuañanacato taq vrunacataque pachasa churisto hacanãñataqui, yacapa vrusca asquipi Diosaro churatar a çcpa Dió hãpatinañataqui. Hihuañanacaca viñaya vrucunahua hãchillataq iranacana, yãpusa, vtasa cuna cauçsa lurãñina: haniti maya vrusca Diólaro churãtana, hu pana cuna luratapafa amicabinañataq. QQ-3 Act

SERMON. XL DE LOS

y para esto ordeno la sancta yglesia las fiestas que guardamos Christianos, y no manda Dios en este precepto guardarlas. Estas fiestas son de cada siete dias vno, que es el que llamamos Domingo, porque siquiera un dia en la semana descansa el cuerpo de sus trabajos y el alma descansa tratando las cosas de Dios en quien esta el verdadero descanso. Preguntarme eys pues porque guardamos los Christianos el Domingo, mas que otro dia de la semana? Sabed hijos que en tal dia que es el primero de la semana resucito nuestro señor Iesu Christo de entre los muertos, siendo el tercero dia despues de su passion, y muerte como lo rezamos en el credo,

QVICHVA

AYMAR A

Chayraycua ari Sancta yglesia ma-
manchic fiesta cunacta camacun-
canchicpac vnanchapuanchic.
Chaypunchau cunapi camacun-
quichic, nispan Dios ninchicpas
cay camachicuscansimimpi cama-
chihuanchic. Semanancunapim ca-
na huc punchauta camassunchic,
caytam Domingo ninchic, hucha
semanampi huc punchaullantaca,
vcunchicta animanchicta camachis-
funchic, Dios ta muchan capac Dios
tacmi ari checa camacanchicca.
Nihuanquichicmancha. Padre, yma
raycutac Christianocuna, Domingo
punchaupi, camacunchic semanam
pi, mana maycannin punchau nim
pica? Ricuy churi. Chay Domingo
punchaupim, Iesu Christo Dios nin-
chic cauçarimpurcan, huanuf-
can manta, nacaricuscan-
manta quimcannta
punchaupi. Chay
tam Credopi
pas nin-
chic.

Iesu

Aca Iaycupi habla sancta Yglesia
taycssa Christianonacana huacay-
chañassa fiesta naca vnancharapista
na: quicpa Diosafa acaquiraqui-
pi aca arona camachistana.
Aca fiesta naca pacalco vruta
maya vruquihua canquiri domin-
go lutini. Aca Domingo vruna-
hua hanchissa camasquipana, ani-
massa chuymassa Diosaquí hamu-
tassini, hamurpayani, amacassif-
finsca hampatini, camasceni. Dios-
aquipiña chuymassana checa ca-
manapa. Ynaca isquitabata falsi-
na. Padre, cunalaycupi Domin-
go vrunki camascatana, cunata-
qui hani maya maya vru hani hua
caychatana? Yatipiscama yoca-
nacay. Aca Domingo lutini vru-
nahamahua IESV CHRISTO
DIOS apussa huiñinacata haca-
tatacana: bihuatauipata pacha
ca aca vrupi quimcapa
vrucancana: vca ha-
mapaña credo-
na rezassi
tana.
(:)

Aca

en honrra dela resurreccion de nuestro Salvador, y porque por ella alcãçamos el descanso y gozo de la vida eterna del cielo, por esso celebramos todos los domingos, y lo mesmo es domingo que dia del señor. Fuera de los domingos tiene tambien la sancta Yglesia otros dias de guardar porque en ellos se celebran misterios principales de nuestro señor Iesu Christo, o de nuestra señora la Virgen Maria, o de sanctos Apostoles, o de otros sanctos muy eselarecidos, y aunque estas fiestas son muchas, pero porque a vosotros no se vos haga pessado obligaros a guardar tantas fiestas, y porque aueys menester vuestro trabajo para viuir, por esso los summos Pontifices han dispensado por agora con vosotros en muchas fiestas,

y fela-

QVICHVA.

Iesu Christo Diosñinchicpa cauçariscan pũchañinata yuyarispam domingo punchaupi camacunchic. Chay cauçariscan raycum hanacpachapi viñay cufsi caueancanchicãtã vllachireanchic, chay raycum ari domingo eunapi camacunchic. Domingo nispa. Diospa punchauninichicmi. Chaymanta huaquinio panchantapas camacuncanchicpac vnachapuachicãtã sancta yglesia mamanchic, chaycunaetã fiestañinchic, chay punchaucunapim Iesu Christo Diosñinchicpa yma hayca rurascantã yuyacuncanchicpac camacunchic, mana nispa Virgen sancta Maria mamanchicpa cauçalcanta, mana nispa sancto Apostoleunap cauçalcantapas yuyaricuncanchicpac camachihuanichic, cay fiesta cunaca, ancha aehcam: ychaca cãcunaetã pĩsi callpay octa, huacchaetã, ricussonquichic, chaymi huaquillanta huacaychancayquichicpac aellapuf sunquichic, chay raycum sancto Padrecuna quellecanta cachamussonquichic,

AYMARA.

Aca vruna Iesu christona hacatãtã uipa laycapi Domingo futini vruna ca huacaychãtãna, samasragãtãna Domingo falsinca, Dios apũllana vrupa sãtrahua: Dõmicgonacacarooca yacapa camasñãlla fiesta vruna eala tayesla sancta yglesia pi camachirapistãna. Aca fiestañicanca Iesu Christona collana luratanaepa tayesla sancta Mariana Sanctonacana hacatãpa luratanaepa amacãhĩsimpi fiestaã paucuatã lurãtãna. Aca fiestañacaca ancha accahua: ancha accaipantã Romanquiri sancto Padre Papa futinipi pactã Indio haquenaca taque fiestañacana camacãfina yapupataqui cuna: irana cañapataquifa ancha pitũĩsĩfipa, haniraqui hacañapa veacama haquifisipanti.

Sãfimpi hanitãque fiestañaca huacaychanicĩ stama.

(.)

QQ 4. falsim

huc

SERMON. XXI. DE LOS

y solamente es obligan a estos dias que os dire El dia del nacimiento de nuestro Salvador. El dia de su Circuncision. El dia de los Reyes. El dia de la pasqua de Resurreccion del Señor. El dia de su Ascension. El dia de la venida del spiritu Sancto. El dia de corpus Christi y de las demas fiestas. La Assumpcion de nuestra Señora El dia de su Natividad.

El dia

QVICHVA

AYMARA.

Huc yscay fiestallacta huacaychan
cayquichicpac chaycunacta yupa-
puscayqui. Navidad pasquam.
Chay punchaupim Iesu Christo
Diosninchie cay pachaman pacari-
murcan. Circuncision futioc
fiestam huc, chaypunchaupim Ie-
su Christocta futiarcan. Pascua
de los Reyesmi huçtac, chaypun-
chauptm Keycuna I E S V C H R I S
T O yayanchicta tarimur an.
Pascua de Resurreccionmi huçtac:
chay punchauptm I E S V C H R I S
T O huanuc cunamanta cauça rim-
purcan. Ascension punchauptm hu-
çtac, Chaypunchauptm I E S V
C R I S T O hanac pachaman vi-
chayripurcan. Pascua de Spiritu
Sanctom huçtac: chay punchau-
pim Spiritu Sancto Diosninchie
Apostolcunaman hamurcan. Cor-
pus Christi nisca punchauptm huçtac,
chay punchauptm N V E S T R A
Señora S A N T A M A R I A
hanac pachaman chayarcán. Na-
tiuidad nin punchau huçtac,
chaypunchauptm Nue-
stra señora Sancta
Maria pacari-
murcan.

Salsimpi humanacataqui tunca pa-
ni fiestaque camascásina Dios ham
pantiñamataqui camachirapitama-
ña. Acapi. Iesu Christo quilpijrisa
na yuriupa fiesta, Navidad del Se-
ñor futini. I E S V C H R I S T O
apúdana futichalsiupa vru, Circun-
cision del Señor futini. Quimça
Reya Magonacana Iesu Christo
D I O S hampatini mauipa vru, Epi-
phania del Señor futini, michca pas-
qua de los Reyes. Iesu Christo quil-
pijrisanahiurimacata hacatatuipa
vru, Pascua de Resurreccion futini.
Iesu Christo Dios apúdana haracpa-
charo mistuupa vru, la Ascension
del Señor futini. Spiritu Sancto
Dios apúdana aca vraquero vt ta-
uipa vru, la Pascua de Spiritu Sancto
futini. Sanctissimo sacramentona
fiestapa vru, Corpus Christi futini.
Yacapa fiestanacatca acaraupti.
Taycsta sancta Mariana haracpa-
charo mistuupa fiesta, Assump-
tion de nuestra Señora futini. Hu-
pa taycsta sancta Mariana yu-
riupa vru, Natiuidad de
N V E S T R A Se-
ñora futini.

(.?)

Annun

Diosna

El dia de su Anunciacion. El dia de su Purificacion. El dia de los Apostoles sant Pedro, y sant Pablo manda Dios que guardemos sus fiestas. Como se han de guardar y celebrar. No se celebran las fiestas de los Christianos, como antiguamente vuestros antepassados las suyas del Yntiraymi, y del Aymuray, y del ytu con borracheras y bayles y otras ceremonias que el demonio les ensena.

Celebra

QVICHVA.

AYMARA,

Annunciacion ñisca punchauri huetae, chay punchaupim I E S V CH'KISTO Diosñinchic Señora sancta Mariap viccãmpi runaturcurcan. Purificacion futioc fiesta huetae, chay punchaupim, Señora sancta Maria Iesu Christo. huahuan ta yglesiaman apaspa Diosman cocurcan. Sant Pedro, sant Pablo, Apostolcunap fiestan huetae, cay futinchascay fiestacunallam camcunap huacaychanquichic. Huacaychalpati manam, ñaupapacha machuyquichiccuna cochoeuc carcan. Yntiraymipi, ytupi Aymuraypi, taquispa, vpiaspa, cupaypa yabachilcanta ruralpa, chay luna canca ñispachu Dios, ñihuan chic. Christianocuna-
ca huc hamu cau-
cayñioemi cá-
chic.

Sancta

Diosna quitapa sant Gabriel Archã gelpa nuesta Señoraro arorapiri vt tauipa fiesta, la Annunciacion de nuestra Señora futini vea vrunahua Diosna yocpa haquetucuna. Sancta Maria tayciana temploro manipa Dios huahuapa Dios auquiparo churafsinapataqui, Purificacion de nuestra Señora futini. Vcatsca collana Apostolnaca sant Pedro sant Pablona fiesta pasa. Aca fiestanaca maranquiri taque Domingonacala çamascasina alqui huacaychapilcama fassimpi Dios apusla liupana lantipa sancto Papasa camachisto. Camisapi halla aca fiestanacana çamalcatana cunapi luratana? Ylapama. Christianonacaca fiesta lurasinca, hanihua nayra pacha achachinacamana fiestanacpãhama luratanti. Hupanacaca cupayuna yatichatapa cancasumpi machañaqui, vmañaqui cochoquirquiñaqui amahuapiscana: vca amacafsilsinraqui p'intilaymi aymolaymi, itu cuna cau qui yanca lurañasa cahoñasa luririna.

(2)

San-

S E R M O N . X X I . D E L O S

Celebra la sancta Yglesia las fiestas de nuestro Dios ofreciendo el sacrificio sacro del altar con mucha solemnidad, cantando psalmos y atabangas del Señor, predicando la palabra de Dios al pueblo Cristiano, y haciendo otras cosas muy sanctas y agradables a Dios, y vos hermano en tales dias estáys obligado a yr missa entera. *Que pensáys que es la missa? No veys allí al Padre, salir vestido con vestiduras sagradas que nunca se las pone sino para yr al altar? No le veys yr muy atento, y con gran reverencia, y leer o cantar por el libro sancto que es el missal.*

No

Q V I C H V A

A Y M A R A

Sancta yglesia mamanchieca. fiesta
 cunapi I E S V C H R I S T O
 Diosninchiepa, y cunam Diosman
 cocun missapi, y maymana taqui-
 eta cocanipa Diosta. muchaspa.
 Diospa siminta eunacuspá. huaquin
 yma hayca allintacama ruraspam.
 Diosninchiepa calsichipuanche.
 Chayniscay fiesta cunapiri missa eta
 callariscanmanta puchucacancama
 vyarincaiquim. Ymactam Missa
 ninchie? Manachu. Padre cunacta
 ricuc canquichie, huc hamu, an-
 chayupay pachahuan pachallisca-
 eta? Chaypachacunactaca missa-
 eta rurancampac llám churacuc.
 Manachu, chica cumuycuellatari
 cuc canqui, D I O S P A quell-
 canta ricucuetá, mana
 nispa taquicetavya
 tie canqui.
 (..)

Sancta yglesia taycflaca hanihuave
 fati luri: maalca Diosana, sanctoná-
 cana fiestapa lura sinabua Missaluri
 ri. Vca missanica vinaya say quipa
 Dies auquiropi sanctissimo sacra-
 mentonquiri collana churafsinalla
 churafsiri: Diosna camachitapaca-
 mala eunamana sancto cochoñahua
 cochofsiri: Christianonacarosa Dio
 na aropa yatichiri amacalsijripi: ya-
 capa eunamana cauquimana sancto
 alqui cama canquirinacala lurti-
 pi Dioslarosa calsisijripi. Humasca
 (yocay) acahuma fiestana Domingo
 na missa callaratata tucnychañaca-
 mahua ilapañama cancani: Diosapi
 ña aca camachitama. Ynaca lahata.
 Missaca eunapi? Napi atamamama.
 Haniti missiri padre Sancto y sinac-
 campi y sitay asita altararo mistu-
 rivñata? Vca collana y sinacasca
 missa lurañata quiquipiña y sita si.
 Haniti vñata, camisapi vca padre
 amuqui chuymanisín, Dios acfarál
 sina, huparo chuy mapa quitasinsa
 altararo farsuri, vca sca Diosna quill
 capa Missal futini vñiri, rezasiri, co
 charaquri?

Missa-

Vca

No le veys tomar una hostia, y vino y agua en el Caliz, y despues de auer dicho en secreto palabras sanctas al callo y mostrallo a todos: No le veys despues recibir aq̄l pan, y aquel vino: Que pensays que es: Todo esto Iesu Christo lo ordeno y lo mando, el mismo por su boca, que assi lo hiz iessen los sacerdotes y padres de los Christianos como el lo hizo la noche antes de padecer que cono con sus sagrados. Apostoles y ce lebro el mysterio de la Missa consagrando su cuerpo en pan, y su sangre en el vino.

Y el

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Missacta rimaspam hostiacta ma-
quimpi hatallie, vinoctam astla
vnuctehuan calizpi churaycuc,
chayhahuapim D I O S I A simin-
ta vpallalla rimarispā, hanac nec-
man çocaric, Hapa runacunaman
ricuchic chaymantam, chay hostia
confagrafcacta, caliz confagrafca-
ctahuan chalquin. Cammantaca,
ymactamturan sacerdote missacta
nuraspa? I E S V C H R I S T O M
cay hinacpac camachircan, paymi
jueues Sanctopi cayantantin hina
huanuncampac Apostolnincuna-
huan huaqui micuspa, missacta
callarircan, pacarichircan. Chay-
pacham tantacta vcumman
confagrarcan, vino-
ctam cana yahua-
rinman con-
fagrar-
can.

Payqui

Vca altarancalsimpi halla Sacerdo
te Badrelca hanco hostia ampara-
pana iracaruri, ymaña calizantla Ca-
stilla vino cataqui vmampi huaran
tiri:vcatca vca hostiacaro, calizearo
sa mayapaya sanctocama aronaca
hamastata arosiri, nia arosisinf
ca vcapachaquipi apta sina haque-
nacarovñachiri hampatiñapataqui.
Vcatca, quicpa sacerdotepi acafan-
ta hostia manquiri, calizamquiri
confagrata vmañala vmiri. Cunapi
humanacaca aca-acata vnanchapif-
cata? Ylapama. Quicpa Iesu christo
Dios apuslahua lacrapampi aca ta-
quenaca camachirapistana. Hupapi,
camisa na, ycha luratha hamaraqui
pi humanaca, Christianonacana au-
quipa canquiri sacerdotenaca missa
sina lurapifcahata, missa luralsinca
viñaya na amacalsihata falsin cama-
china. Hupapiña, carahama hihua-
ñapa pachaypana, ichuru hama san-
cto Apostol nacpampi maucascā-
sina, collana missa Iñrana: hanco
hostiaraqui quicpana hanchi-
paro, vino sca quicpan vi-
laparo aropampi tu
cúyana, cōfagrā
ràquina.

Quicpa

SERMON XXI. DE LOS

y el mismo lo recibio, y dio a sus amados Discipulos. Y mando que lo mismo hizies-
 sen ellos y sus successores en memoria de subendita passion y muerte. Assi que
 hijos mios en la missa lo que se lee alto, o se canta, son las palabras y doctrina de
 Dios dada en su Evangelio, o por sus Apostoles, o Prophetas, y son oraciones co q
 la sancta yglesia pide a Dios y son alabanzas que dize a su gran Magestad.

Mas

QUICHVA

AYMARA

Ray quiquimpas: chasquircanmi:
 Apostonlincunamampas: chasqui-
 chircantacmi: Chaypacham: ca-
 machircan, nispa: camcunapas,
 ymanam: no ca rurani, chay: hina-
 tac: rurancuichic: muchuscayta, na-
 caricuscayta: yuyarispa, nircan:
 Ricuy churi, Missapi: yma: hayca:
 rimascapas, mana: nispa: taquisca-
 pas: D I O S P A simiocamam, ya-
 chachiscan: camam, huaqui: nmi:
 Euangeliompi: tian, huaqui: nmi:
 Apostonlincunap: rimascan, Pro-
 phetanecunap: rimascampas: chay:
 oracion: cuna: huanmi: Sancta ygle-
 sia: mama: ochic: Diosta: nocan:
 chicpac: yma: ctapas: ma:
 napanachic, chay: cu:
 nahuatacmi: Dios:
 apunchicta:
 muchay:
 cun.

Quicpa Iesu Christo sa vca: confagra-
 tapa: tanta, confagratapa: vinosa: ca-
 tura: quinahua: hapostolna: acarosa, ca-
 tuma: aca, mancama, vmama: aca-
 hua: nan: hanchiha, acahua: nana: vila-
 ha, salsina: catuyana: Cayca: cutica,
 humanacasa, humanacan: lantima:
 Obisponaeasa, Sacerdotenacasa:
 acahama: Missa: lurahata, na: mu-
 tu: nahahihua: nahasa: chieca: amaca:
 fisisina: lurapil: ahata, falsin: sana.
 Vespanca: halla (yocanacay) cuna:
 ca: sacerdote: Padre: missa: lurafisina:
 haqueocan: isapanapataqui: San-
 cta: quillcana: huntu: arosiri, mi-
 chica: cochuri: vteca: Diolna: Sancto:
 Euangelion: quiri: aropahua, michica:
 Apostonlacana: quillc: atapa: aropa:
 michica: Prophetanacana: quillcata-
 pa: aropahua, vteca: oraciones: na-
 cara: quipi: vteca: campi: Diolana: gra-
 ciapa: cuna: alquipasa: mayssi: naslata:
 qui, vteca: capaca: Dios: hampati-
 naslata: quihua: mocsa: aronaca: ala-
 banças: futini: Aca: aca: aro-
 nacapi: Sacerdoteca: mis-
 sana: huntu: arosi.

(.?)

Maasca

Mas lo que se haze con la hostia y con el caliz, y lo que dize en secreto el sacerdote es ofrecer el mismo sacrificio uel cuerpo y sangre de Iesu christo que el ofrecio en la cruz y el sacerdote lo ofrece en el altar, y este sacrificio es la cosa que Dios mas ama y mas precia de quantas ay en el mundo y por el nos perdona nuestros peccados y nos libra de los males del alma, y del cuerpo, y por el nos haze muchos bienes a los vivos, y a los difuntos, y no tiene la sancta yglesia en todas sus cosas misterio de tanto valor como este.

QVICHVA

AYMARA

por-

chaca Sacerdote hostiacta hata-
 lispacalizta hata lispavpallallari-
 machean chayca chay sacrificio-
 tam, Iesu Christop veunta yahua
 intahuan, Diosman cocun: yma-
 naim Cruzpi chacatafscacaspa, qui-
 quin Iesu Christo, Dios yayanman
 ocurcan: chayhinallatacni Sacer-
 dotepas altarpi, Diosman cocun-
 cay sacrificio tam, tucuy yma hay-
 ca caemantapas Diosninchic yu-
 paychan, doncompas cuscicuppa
 nunan chay sacrificio raycutacmi,
 lapahuchanchicta pampachahuan-
 chic, vcunchicpa animanchiepa
 yma hayca muchuyñimantapas,
 quispichihuanchic, chay sacrificio
 raycutacmi, ymaymana alli cacta,
 auçac Christianocunaman, huñue-
 unamampas chayachihuanchic:
 ancta yglesia mamanchiepa, yma-
 hayca caquencunari manam
 cayhuan pactanhu, llapa-
 mantapas cayracmi
 collanan yu-
 payca:

Mil-

Maasca yacapa aronacahua Sacer-
 dotecah amassataqui arofsi, hostia-
 fa calizafa iracarulsina capaca aro-
 naca arofsi caturaqui, vcacataque-
 pa Iesu Christona hanchipa vilapa-
 ta Dios auquiparo churalsina offre-
 cilsinahua, canisa quepa Iesu Chri-
 sto apulla cruzana hihua sina arpa-
 fisisina churalsiraquina: vcahamara
 quipi Sacerdote fa altarancasina Sa-
 crissimo sacramenton quini Iesu chri-
 stona hanchipafa vilapafa Dios au-
 quiro churalsi. Aca collana capaca
 churalsina sancto sacrificio sutinaca
 Diosua ancha munatapahua. Acaq-
 piña Dios apullaca taque cuna cau-
 quifa llallisina ancha muni, anchara-
 qui yupaychi. Aca laycupiña Dios
 apullaca taque cuna cauquifa llallif-
 sina ancha muni, ancharaqui yupay-
 chi. Aca laycupiña huchasta pampa-
 charapisto animassana hanchissana
 cuna yancapatfa chiquipatfa quispij-
 sto. Aca laycuraquipi Dios apulla ha-
 quiri haquenaca ancha cuysto, asqui-
 charaquisto, huiiri Christianonacasa
 ancha yanapi alquicharaquipi. Hani-
 hua yglesiana cunapafa aca sancta
 missahama vcca collana, vcca hacu-
 ña canquiti. Padre

SERMON XXI. DE LOS

Porque en la missa viene Dios vivo y verdadero al altar, y los Angeles del cielo estã alli adorando aquella hostia con gran reuerencia, y aunque vosotros no los veys, hã los visto muchos varones sanctos y de limpio coraçon. Por esso kyos mios, mirad que no perdãys tanto bien, y que veãys a missa temprano y limpios y lanados. pues venis ala casa de Dios, y mucho mas venid con deuocion y no parlẽs mientras missa, ni mireys a mugeres, ni alas paredes. sino hincadãs ambas rodillas con mucha deuocion a dorad aquella hostia y caliz quando le aigan, daos en los pechos pidiendo perdon de vuestros peccados.

Q V I C H V A

missa manca quiquin Iesu christo ari hamun: hana epachapi cac angelcunari chaypi tacmichay hostia cofagraf cacta vllpuy cui pa muchaycun panacancuna mana ricuptij quichic pas, achca sanctocunam chaypi cacta ricurcancu, Diosman checa sonocac can manta. Chayraycu choricuna, amatac caychica allin calsij quicsta ca paçun quichicchu: missamau pacarillancac hamun quichic, alliv pacusp, yacchicusp, tacfacusp, munay munaylla, Diospa huacinmanmi ari hamun quichic Diosla ricuc, tucuy mantapas, soncoy quicsta, animay quicsta. Diosman churacusp missa ca vyaricuc quichic, amayanca chachuc quichu, pihuaipas rimana cun quicchu missa ca vyaricheasp: amatac huarmicunaman nanij quicsta cocarinqichicchu pircacuna mampas, manamechayca allichu, missa ca vyaricheasp yscaynin concorsij quicsta choraycusp vllpuycuc sonolla, chay hostia confagraf cacta, caliz cofagraf cacta Padre cocariptin muchaycunqui, calcoy quicsta caycucusp huchayta pampachal huaynif pa manacucqui.

Picsta

A Y M A R A

Padre sacerdote missipanahua haqri Dios hãco hostiaro calizarofa huti, vcaica y mantasi. Hara epachapi riangeles nacala altarancalsimipi Diosana vca sancta hostiapa caliz anquiri haquiri vilapala hampatipiqui. Pañasa halla humanaca hanitavca angelnaca vnãpifeatati: maalca alloca Sanctonacahua vnãpiscana: Vcalaycu (yocanacay) hani Diosanaaca collana asqpa paçupiscatahata: Missarofca hãcaqui huta hata amparrama anhanumasa harisifsina, Diosfaro chuymanifsinta sancta yglesiaro manta hata: missa isapatsinca hana rofnacahatati, haniraqui marminaca vnãchu quibatati, haniraqui caqterofa loquehama vnãnacahatati maalca paya concorama quillpita: fina, amparrama chicatsinta asquchuyinaqui Dios hampatihata. Missiri padre vca sancta hostia, sancto calizala aptipanca, humasa tuc tucama lliquisina; A, capaca:

Iesu Christo apoy, Diosay, taqnehuchanaca ha pampachara. pi ay, falsin. hãpatihata.

ta.

Han

y por ninguna cosa dexeyes de oyr missa el dia de fiesta, catad que os castigara Dios en quitaros la salud, y en daros malos temporales, como ha hecho con muchos malos Christianos, que quentan las historias, y aun entre semana todos los que pudierdes venid a missa, y gozad tan alto bien aunque no peccays si lo dexays entre semana. No veys los buenos Christianos como cada dia oyen missa? Pues assi hazed vosotros, y sentireys mucho bien en vuestras almas, y en vuestros cuerpos, y en vuestras haciendas.

porque

QVICHVA

VYMARARA

fiesta punchau piri ama ymaraycupas missaman allcacumunquichu pacta Dios ninchie mucluchissunquiman, oncoyta, nanayta cachamullunquiman, muchuy pachasta catcha mussunquiman, hinacmi Dios. Hinamachca Christianocunacta chay hina huchanmanta nacarichie caytaca achca quelcam villa cun cacicuy punchaupipas mana ancha llamca cuncayqui captinca missacta viaricunquichictac, calsijquipacni canca, cacicuy punchaupica, mana missacta vyarispapas huchallicuytaca, manam huchallicunquichicchu. Alli Christianocunaca viñaypunchaucunam missacta vyarincu: chay hinallatac camounapas vyaricunquichie, mapas animayquichie, vcuy quichiepas ancha cul si ycmi canca ymayquipas, havcayquipas anchã miranca.

(?)

Diosca

Hanicuna laycusa Domingo fiesta vruna missa haccachahatati, hani pillacahatati: pacta Dios huma vllu yãssina, yapumahuaclichãssina, hani hallussina mutuyahãspana. Yacapa yanca Christianonacasa hamara quipiacahama hueha laycu mutuyãta cancana: San Donãcana quillcanacpasa, vcahamapi yacapa yanca Christianonaca fiestana missa hani illapatapa huchalaycu mutuyãta cancana, fãssinatamisto. Yranacaña vrunsa, hani fiestaypansa, maanacatca Diosna aca collana asquipa missapata vñiri ysapiri butahata. Tarbajaña vruna missa hani isapãssina hanihua huchachãssihatati. Hani viñata camisa Diosaro chuyman Christianonaca vrunhama missãssapiri. Vcahamaraqui humuna cala lurapiscãhata, vcsapi chuy mamataqui hanchimata qui, cunamataquifa collana alquina ca haquica hata.

Diosca

SERMON. XXI. DE LOS

1. R. porque ha dicho Dios que el honrrara y hara bien a los que le honrraren y acatare
 2. y no aya cosa en quantas tienen los Christianos en que mas se honre Dios que en aq̄
 diuino sacrificio de la missa. Así que hijos míos de oy, mas sed me muy deuotos de
 oyr missa, est ad alti con gran reuerencia. Tambien auays de venir ala doctrina y al
 sermon, que es la palabra de Dios que se os enseña, y es el mantenimiento de vue-
 stras almas como la comida es de vuestros cuerpos. Aprended la ley de Dios y to-
 mad la con aficion, pues veys quan linda es, y como tiene cosas tan altas, y en ella
 esta nuestra saluacion.

Q V I C H V A .

A Y M A R . A .

Diosca ariñinmi, ñocasta yupahua-
 ctaca, yupaychahuactaca, ñocapas
 yupaychallactacemiñinmi, manam
 ymapipas chieachu. Diosca yupay-
 chanchieman, chay sancto sacramen-
 tocta yupaychaspam checampuni
 Diosninchicta yupaychanchic.
 Chayraycu churijcuna cunan manta-
 ca, missanman soncoeychie missa-
 ctayyarilpa tucuy soncoyquichie.
 huan viaticunquichie. Doctrinamam-
 pas, Sermonmanpas hamuaquichic
 ctac, Diospa siminta vyaricuc, Dios-
 pasiniaca animanchiepa micunan-
 mi, cauçayñinmiymanã micuypas.
 veunchicta cauçachin, chayhiatac-
 mi Diospa simimpas animanchicta
 cauçachin. Diospa siminta yachacuy-
 chie, tucuy soncoyquihuas munay-
 chie. Diospa camachicusean simieca
 anchia allinmi, collanan punim,
 ymaymana allicaqueyoemi,
 chayta huacaychaspam
 animayqui Dios-
 manñinea.

(?)

Diosapina, napiacalarinacaha yana
 paha, yupaychicimaca hampatirina-
 cahafa asquichaha, falsin sana. San-
 ctayglesiana cunacauqui asquinac-
 patcaaca collana sanctissima. Missa
 rahua capaca Diosca yupaychianalla
 taqui ancha collanaca. Xchipanca ha-
 lla (yocanacay) ychata pachataqu
 chuy mampinilla islapirihutapisca
 hata: islapalsinea ancha acalarasin
 computasimisa isapahata. Doctrina
 ro, sermonarofa Diosna vtapania pa-
 dre yatichipana isapirihutaraquiha-
 ta. Diosca aropapina chuymanana
 mancañapa cocopata: camisa hen-
 chinataqui Diosmanacama churtã
 mana: uechamaraquipi chuymana-
 taqui mancañama libuatama. Dios-
 na camachita aropa halla yatisisipi-
 cama, chuymanamaraqui catupisca
 mar ancha asqui, ancha collana, an-
 cha yaa sanapina: ue yatisisi-
 mahuaeayehalsinea che-
 ca punihua. Diosaro
 quispihat a.

(?)

Pii

Diosna

El indio que no aprende la ley de Dios es como una bestia que no quiere mas de comer y beber, no tiene otro gusto, sino en pascer yerna. Hombre, tu no eres carnero, ni cavallo, la lengua que tienes no es solo para comer, como el cavallo, y el carnero sino tambien para hablar como hombre. Pues porque no querras saber las cosas de Dios y siendo hombre te buelues bestia. V eys aqui en que aueys de gastar el dia del domingo y la fiesta. Que es en oyr missa, en oyr y aprender la ley de Dios, en rezar y en encomendaros a Dios, y en otras obras buenas como visitar los enfermos, dar de comer a los pobres.

Ytam

QVICHVA

AYMARA

Pimaycan runapas Diospa siminta
mana yachacuyta munacca, llama-
hina mana soncoyocmi, micuyllata
vpiayllacta, cachullactam yuyan.
Kicuychuri manam canca llama-
chucanqui, manam cauallochucan-
qui, chay calluyquicta manam chay
huanmicuncayquillapac chu colsur-
canqui Dios, cauallocta, llamacta
hina: yehata runa caspa, runa hina
rimancayquipac huanmicollurcan-
qui. Ymaraycutac Diospa siminta
mana yachacuyta munanqui. Runa
caspatac, llamahina cayta munan-
qui. Kicuyari, domingo punchaupi
fiesta punchaupi cay cunan niscac
niscayta ruraspam caynacunqui.
Naupactam missacta vyarinqui,
Diospa siminta vyarinqui, vyarispa
yachacunqui, Rezacunqui, Diosla
munchacunqui, huaquin alli
ruraycunaactahuan ruray
qui: oncocunaacta ri
cumunqui, huacj
chacunacta
micuchin
qui:

Diosna aropa hani yatiba siri haque
ca pufsicayubi hamapi puracpata-
quiqui mancaña vmaña amacalsif-
fin saranaquiri: camila caruanaca ca-
chuqui mancalsin culsisiri, hamara
quipi vca yanca haqueca. Atamita
haque: Haniti humaca haque caeta.
Cariatati, cauallotacha: Hanihua.
Hanipiña caruahama: cauallohama
mancañetaquiquiti laeranita: maaf-
ca haquehama arolsinamataquipi.
Cuna laycupi halla Diosna aropa ha-
ni yatina amauta. Cuna supahua ha-
que sin la pufsicayuni hama tucuta.
Vnapiscama halla. Acamahapi Do-
mingo fiesta vruna camalcahata
Dios hampatinamataqui. Milla isa
pahata, Diosna aropa yatissihata,
Dios apussa hampatihata, cuna re-
zalsina oracionna ca rezalsihata, cu-
na asquila lurahata, vffurina-
ca vnanissihata, huaccha
na carosa mancasa
limosnala chu-
rahata.
(.)

veuy

RR

Han-

SERMON. XXI. DE LOS

Y tambien os da Dios licencia de que tambien vuestros cuerpos descansen, y se huelgen como sea honestamente, no en borracheras, ni en taquias, ni de sonestidades de mugeres. Porque el diablo quiere que sus fiestas se guarden de esta manera. Nuestro Dios es sancto y puro, y assi no quiere suciedad, ni maldad. Antes se enoja mucho con los que de esta manera celebran sus fiestas. Podeys dezir algunos cantares buenos y algunos juegos honestos, y comer y beber con alegria combidando a vuestros amigos ya algunos pobres. Mas guardaos de emborracharos, ni de hazer cosas del tiempo viejo que os lleuara el Demonio al infierno si talbaxey. Ya os he dicho como auex da sanctificar los domingos y fiestas, sabed agora que tambien quiere Dios que el cuerpo descanse en tales dias.

QVICHVA.

vcuy quictapas asllaca cochochiniqui, ñispan Dios ñisfunqui, ychaca ama vpiay huaciman, taquij huaciman rinquichu, vpiasficunquichu, taquifiscunqui: amatac huar micunacta mascanquichu, cupayca, chayhinam fiestanta huacaychachicuc, ñoeanchicpa Dios ñinchicea ancha sanctom, ancha collananmi, manam millayta, yma mapacta pasricuyman ñinchu, yallinracmi fiestacunapi machaccunapac, taquiccunapac ancha piñan. Ñataqui cuspari, Diospa taquillanta taquicunquichic, puellacuspa, cohocufpari, amahuchallicuspa puellacunqui, sauca eunquichu: micuspari vpiaspari, pactasñillanta, huauquey quicunacta, huaccha eunacta pas hamuy ñispa micuchinui, ycha ca ama machanquichu, ama ñaupapacha machuy quichicunap pacariscanta ruranquichu, chayta ruraacta cupaymi puslassunquichicmã, ñã ñijchic, fiestacunapi ymaacta ruraspã caynacũquichic, yachaytac fiestacunapi Dios ñinehic vcũhuãtac samãca ñihuãchicmi. Dios

AYMARA.

Hanchimasa domingu fiesta vruna alquitaqui çamascapa, hani machã ñina, hani yanca cochofsina, haniraqui marminacampi iquifisica, fassimpi Dios apusla licencia chũrtama, cupayuca haquenaca yanca machalsina euna hucha lurassinsa domingo fiesta vruna çamaisspana fassimpi ancha amãui. Dios apusla ca ancha collana, ancha asquifsimpicañu huchanaca euna cauqui huchanacasa amiqui tulsiraqui: Vespapi hupaca fiestana domingonsa huchachalsirinacataqui ancha capisfi. Asqpi fiestanã cana munasica diotna moesa cochoñapa cochofsihata, asq anatañasa anatafsihata, asq rapicocho macinacamãpi cufsilsisina maanacata mãcãscãhata vmasca raqhata, huacchanacasa lihuasfihata: maasca hani machahatati: haniraq nayra achachina çamana luratana capa lurapiscãhatati: pactavcahuchalaycu mãcapachãro cupayu irpãtahãspana. Niapi atamãma, camisãma domingo fiestavruna Dios hãpati hata. Ychãca acarãq yatichãmamã Dios apuslaca domingona fiestanã

hãchimãpi çamãscãhata, hani iranacãhatati fassimpi camachisto.

Vc-

T assi manda que no trabajeys ni vays a sembrar, ni acuspar, ni alabrar casas y heredades ni a otros trabajos semejantes. Mas lo que es necesario para vuestra comida, bien lo podeys adereçar y guisar, y quando huiesse mucha necesidad, de suerte que se os perdiessse el mayz o el ganado, o cosa semejante, con licencia del Padre podeys acudir a vuestra necesidad, porque Dios q̄ es muy piadoso no se enoja quando por necesidad que no podeys escusar trabajays. Mas cada q̄ por vuestra eobdicia no os tiene el enemigo y despreciando la fiesta digays, agora no me ve el Padre, quiero cuspar, o cbacanear, ceta que os mira Dios. T assi como es piadoso cō los que tienen necesidad, es muy riguroso con los que tienen malicia. *Anti*

QVICHVA

chayraycū domingopi fiestapi ama
llamcacunquichu, tarpucunquichu,
huacichacunquichu, chaeracun-
quichu, ymaymacapas llamcanqui-
chu, ñispa camachihuanche Dios,
yehaca micuncayquipacca allim
ymallaçtapas huaycucunquichie.
Chaerayqui yacumanta ymamanta
pas ancha muchuptinca, llamayqui
ymayquipas huacaychaypac captin-
ca, Padrecta licenciata, mañaspá-
rinqui manam hucha ehucáca. Dios
yayanchieca huacchaçta cuyapaya
huanchie mi, ancha muchuspa ñaca-
ricuspa fiestacunapi trabajacpacca,
manampiñanchu. Paçtatacchayma-
yoc haycayoc caspatac, muslicuc-
soncoyquihuan fiestacunapi llamca
cuyta, vsachicuyta munanquiman:
manam Padrecta ricuancho yanca-
pas, llamcacussac ymacussac ñiaqui
má, pana padre mana ricuslung diol-
ca ricuche assungm, ymaná huaccha-
çta cuyaspa pana fiestapi llácauçta-
pas, mana muchuchin, cbayhinatac
mi ymayoc haycayoc caspatac fiestá-
pi llácauçtaca nanaçta muchuchin.

Ñaupá

AYMARA.

Vefalsinca hanipi domingona fiestá
sa iranacañama yatilsiti, hani yapua-
tati, hani colliri, fatiri, coriri maha-
tati, hani pirca, vta, vyu, yapu, cuna-
yranacañasa yranacahatati. Manca-
ñamataquica asquipi puyásina as-
quichasina lurahata. Ancha taquil-
ñinamaypasa, mutunamaypansa, pa-
çtatoco, yapu, caruasa huacchisipa-
na, falsin, asquipi Padrecta licencia-
mayfsisina vca vñiri huacaychiri,
miecha carua colliri, cunasa luriri
mahata: hanipiña Dios apussaca mu-
tunama pachana iranaquimana ca-
pissiti. Maasca vñama haque pacta-
cullquiro cunarosa ancha chuyma-
nisina, mirayalsiha falsina, cupayu-
na llallatapa yanca cacitullpaqui,
mututua, huacchàtua falsina, Do-
mingo fiestá vrunaca hani yupay-
chàlmana, hani yupaychalsinia, icha-
ca hanipi Padre vñitoti, yancaqui
yapuha, carua cumuha, cunasa ira-
nacaha falsin falsina: hani vcahama-
huchachalsihatati: Diosapi vñata-
ma. Camisa halla Dios apussa huac-
chanacataqui ancha cuyri chuyma-
ni, vcahamaraqipi yáca chuymani-
nacataqui ancha capissiri.

RR. 2

Nyraa

SERMON XXI. DE LOS

Antiguamente aun hombre por que en dia de fiesta se fue al campo a coger leña
 15. le mando Dios apedrear. Por esso mirad que guardays las fiestas. Ultimamente
 os quiero dezir que assi como ay dias de fiesta, en que la sancta madre yglesia man-
 da holgar. Assi ay otros dias en que manda afligir el cuerpo ayunando, estos dias
 son toda la quaresma, que es tiempo sancto y vigilijs de grandes fiestas. Pero cō vo-
 sotros ha dispensado el Padre sancto de Roma, para que solo esteys obligados a ayu-
 nar los viernes de quaresma y sabado sancto, y la vispera de Nauidad. Mas los
 que quisieren y pudieren ayunar lo que los Christianos acostumbra, mejor haran.

El

Q V I C H V A

Ñaupapacham Diosninchichucru
 ñacta fiesta punchaupi yamtacucril
 canmanta, caucaeta chocachachis-
 pa huañuchichircan. Chayraycu
 churicuna, fiesta punehaupica cama
 cunquichic, ama llamcacunquichic
 chu. Cunan quepaman caytahuatac
 yachachiscayquichic, ymanam san-
 cta yglesia mamanchic fiestacuna-
 eta camacuncanchicpac camachi-
 puanchic: chayhuatacimi, veuchin-
 ta aychanchieta ayunachispa, ñaca-
 ricuchincanchicpac mitanta vnan-
 chapuanchic. Caypachactam quares-
 ma ninchic, ancha sancto pacham,
 hatunfiestacunap vigiliampas. Ycha-
 ca, Sancto padre Romapicac yayan-
 chicmi camrunacunaeta cuyapayaf-
 pa. Quaresmap viernesnincunalla-
 eta, sabbado sanctoeta, Nauidad pa-
 vigilianta ayunacayqchichicpac vnā
 chapuslunquichic, Pipas sonconmā
 ta Viracochacunap ayunan-
 canta, ayunayta munap
 tijquichicca ashuan
 allijquichicpac-
 mi canca.

(...)

Ayu-

V Y M A R A

Nayrapachamina mayni haque fie-
 sta pachana lahua apiti pamparo
 mana, vcalaycuraquimna Diosca
 vca yanca haque calana chacntā-
 sina hihuayama falsin camachina.
 Vespianca, huima, taque chuymani-
 pi Domingonaca fiestanacala hua-
 caychahata, camaschahata Dios ham-
 patinamataqui. China aroha aca cāc-
 pa. Camisa domingo fiesta vruna ca-
 mālcamā, Dios hampatinamataqui
 falsin, Dios apussa, sancta yglesiafa
 camachisto: vcahamaraqipi ayunā
 ñama pachana ayunahata, falsin, ca-
 machisto. Acabama ayunañamapa-
 chaca, sancta Quaresmahua, hacha
 fiestanacana vigilianacampi. Maaf-
 ca hacha sancto Padre Romanquiri
 Papa futinipi, humana cataqui ñaña
 tunca vruqui marana ayunañamata-
 qui camachitamana. Acahua. Qua-
 resmana pacalico viernesnacapa, fa-
 bado sanctompisa, vcatca Nauidad
 futini pascuana vigiliapampi. Aca-
 acapi checapuni ayunañamataqui
 camachitavruca. Maafca munafsi-
 na, ancha asquipi yacapa christiano-
 nacana ayunatapa vrunacan ayuna-
 hata: vcaca chuymamampi cancani.

Ayu

El que ayuna no ha de comer hasta medio dia, ni ala noche sino fuere muy poca cosa, y no ha de comer cosa de carne. Tambien sabed q̄ todos los viernes del año esta mandado, que ningū Christiano coma carne, ni los sabados, salvo sino fuere por enfermedad, y con licencia. Por esso si vierdes a alguno comer carne, en Quaresma, o en viernes, o otro dia de ayuno ansad al Padre, por q̄ este tal da muestra de ser infiel, y que ha de ser castigado. Todo esto hijos mios tomadlo muy bien de memoria, y vnos a otros lo dexad, y enseñadlo en vuestras casas a vuestros hijos, para q̄ todos seays buenos Christianos, y alcanzeys la vida del Cielo que Dios promete a los que guardan su ley. Amen.

SER.

Q V I C H V A .

Ayunaspari chaupuncha acama manam micuncay quichicau, chissimá ri que iscay similla eta micunam ayunaspam manam aycha eta micunachu llapa viernes cunapipas sabadocuna pipas manam aycha micunachu, oncospaca licencia huan allim micunqui. Chayraycu pi maycatapas Quarelmapi, viernes pi, ayunay pūchau pi aycha eta micueta ricuspaca Padreman villanqui, chaycan runaca ychapas mana Christiano ehu mu chuchijpacpunim. Caytueuy nificay cuna eta, churijcuna, soncoy q̄chicpi alli hatallijehic, churijq̄chic cuna eta cayta yachachin quichic alli christiano cācay quichicpac. Diospa siminta huacaychaspahanacpachaculsi cauçayta vlla chincay quichicpac huan.

Amen.

Dios

camia, vtamanfa yocanacamaro yanancamaro yatichapiscachata, humana ca taque ma asqui Christiano cācānamataqu, haracpachāsa. Diosaca, nan camachita aroha huacaychirinacataquica viñaya cussissina churahapi, fassin, latapasa haquicanamataqui. Amen.

A Y M A R A .

Ayuniri haqueca hanihua taypivru cama cūnaquilā maticahatati, hani mallihatati, taypivruca checana mā cahata: aroma pachasa paya quimca laccaquihua mancahata, hani anchaca. Ayunassinea hanipūnhua cunahama aychala mancahatati. Acahama aycha çacina ca maranquiri ta q̄ viernes nacana sabadonacana hucaychañashua cancani. Hanipiña viernes nacana sabadonacana, tappa Quaresinana, yigilianacana, quatro tēporas nacana aychamaya laccaquifā incañassa mallinassa yatilsiti, anchahuchapi canca spana. Vllusinea Padreta licencia mayssissina asqui pi aycha incahata. Quisti haq̄sa quarelmāna, yigiliana, viernes sabbado vruna aycha manquiri vñaisitica Padre ro atamahata, hupapi huan yanicastigani, vca yaca haq̄ca sūtiuita haq̄hamapi. Aca taq̄ arofsitāha yocanacay asqui chuymacatupiscama chuymamana viñayataqui huacaychama, humanaca purasa yatilsipif

RR 3 Capaca

SERMON XXII. DEL. IIII. Y. V. MANDAMIENTO. En que se trata como hemos de honrar y proueer a nuestros Padres carnales, y reueréciar y obedecer a los espirituales, y a los señores temporales, y honrar a los viejos, y el modo que han de tener entre si, los casados, y el cuydado que han de tener de sus hijos, y los amos de sus criados, y como nos máda Dios que de obra ni palabra, ni pensamiento no offendamos a nuestro Proximo.

EL IIII. Mandamiento de Dios dize, honrraras a tu Padre y Madre para que vinas largo tiempo sobre la haz de la tierra. Bien veys quan justa es la ley de Dios, y como nos manda cosas buenas, y que a nosotros nos estan bien. Quan bie parece el buen hijo que a sus Padres honra, y les sirve con amor y con humildad, a Dios agrada y a los hombres.

Q V I C H V A



losninchicpa tahañequencama chicuscan simin ninmi. Yayayqui eta, mamayqui eta alliyupaychá qui: caypachapi vday huata cauancayquichicpac, ninmi. Ricuyari, Diosninchicpa siminea, camachiscanca allinpunim, ancha allictam, ancha yupaytam camachihuanchic, quiquinchicpa allininchicpaemi ymaetapas camachihuanchic. Pimayean runapas yayata mamata yupaychacca siruieca añay yupaychaypac punim, chay hina allirunaca quiquin Diostapas, runactapas cusi chinmi, munachicumi. Ya

A Y M A R A



Apaca Dios apulana camachita aropa sipi. Auqui ma taycása asqui yupaychata, aca vragna haya haya mara cusi hacaña hacañamatáqui. Niapi vñapiscata camilapi Diosna aropa ancha asqui, ancha cuscaqui: Dios apulapiña pactachata collanacamaqui ato churisto, hiusanacataquisca asquiquiricama aronaca camachisto. Auquipa yupaychiri, yanapiri, hani hayñisiri y ocaca cuna asqui Dios aro hañuacarosavñasi haquenacasa asq haquehua ycaca fassimpi si.

Tu padre, y tu madre te engendraron, y te criaron, pues no es razón que reconozcas lo que les debes, que es tu propia vida, y tu propio ser pues después de Dios ellos te lo dieron. El horrar a nuestros padres consiste en dos cosas; la una es en acatalles, y obedecelles, sin murmurar dellos, ni decirles mala palabra. La otra es en proveerles quando son viejos o enfermos, o tienen necesidad y dalles lo que tenemos aunque tenga poco deue el hijo dar de comer al Padre, o Madre, quando lo vee con hambre, y aunque este pobre (si puede) les ha de cubrir con su ropa, si les ve padecer desnudez. Y a los buenos hijos que así lo hazen, les da Dios el premio, no solo en la otra vida del cielo, sino tambien en esta, dandoles vida larga, y salud y bienes temporales.

Dios

QVICHVA

ATMARA

Yayayquim yumacussurcanqui, mayayquim huachacussurcanqui, yfcayninmi huahuassurcanqui: Paycunam (Dios ñaupaque yoc) caynijqui ta, cauçayñijqui eta huampas cossurcanqui. Yfcay hamupim yayanchieta mamanchieta yupaychassunchie, ñaupae mi yayanchieta miamanchieta manchassun, ymacamachiscantapas huñispam rurassun, ama cipificassunchu, ama hayac simibuan aynissunchu. Hucmicana machuyaptin, payayaptin, oncorayaptin, huacchachanaptin, churincunap allichancanchicimi, yanapananchiemi, pana huacchallapas cáchhuan, yayanchieta, mamanchieta yarecacha ricuspaca, llatanta ricuspaca micuehissunmi, pachallichissunmi. Yayanta mamanta yanapactaca quiquin Dios pasyanapanmi, allichanmi, manam hanacpachallapichu, cay pachaman tam allichayta callarin, vnay huatacamam cauçayninta con mana oncochispa ymaneamapas conmi.

Yfápama haque. Auquimnagua hathasit amana, taycamaraquihua yocachat amana, panipasa hilachat amana. Acahama hathasirima, yocachirima, hilachirimasa haniti yupaychahata. Haniti yanapahata, haniti, acanacapi, Diosna atopata hanchiha vilaha hacañaha haque cancañahasa churito, fassia yupaychahata. Auquissá taycassa yupaychassinea, payapilurátana. Mayapi. Hupanaca hani camissina, hani yanca atossifina yupaychatana, atopasa caturacquitana. Payapi. Hupanaca cunamutuñasa mutupana, huacchaipana, yanca taquissipansa yanapátana cunasa churátana: pissi cauquinipásamancapa vmanapa issipasa churatanahua. Acahama asqui luriri yocanaca: osca Diosapi haracpachansa viñayataqui cussissijri: aca pachansa cuna cauquisa churiripi, asqui yocanaca haya hacassina, yapunicunani ssina cocho ssina

pataqui.
(.)

Ya

RR 4 Dios

SERMON. XXII. DE LOS

xlo. Dios lo promete assi, y assi lo cumple. Al contrario a los malos hijos desobedientes
 20. a sus Padres, y que les responden mal, y murmuran dellos, o les desprecian, o seriē
 1. Th. de su vejez o no los socorren en su necesidad, o son desuergonçados y se atreuen a
 4. maldez illas, o herillas. A estos tales aborrece Dios, y les hecha su maldicion, y en
 esta vida los castiga con hambre, enfermedades y trabajos, y les acorta la vida, y
 despues les echa al infierno. Sen, y lafet, diçe la palabra de Dios que fuerō buenos
 hijos y honrraron a Noe su padre. Can, que era otro hijo le deshonro y por esso el
 mal hijo, quedo hecho esclavo de los otros dos buenos hijos.

T aun

Q V I C H V A

yayanta, mamanta yanapactaca, ño
 capas yanapactacmi, allichassacmi,
 ñilpam, Dios quinchicño: simincama
 tacmi yanapahuächic. Ychaca harū
 sonco runacta, yayanta mamanta
 mana yupaychacta, hayac simihuan
 cutipacucta, huassampi rimacucta,
 yayanta mamanta alleochacucta,
 saucapayaacta, acipayacta, machu
 paya, ñicta, macassac ñilpa cama pa
 yaacta, quirichacta, huacchachanac
 tapas mana yanapactaca, ancham
 checño Dios: maldicionnintapas vis
 chūmi, chayachinmi: caypachapihuā
 pas chaycancunaactaca muchuchin-
 mi, ñacarichinmi, yaricachinmi, on-
 cochinmi, nanachinmi, yma hayca
 ñacaricuy māpas chayachinmi, cau-
 caynintapas vteachinmi, huanucta-
 ri vcupachamāmi vischua mū. Dios
 pa qlleāmi cayta ñin, ñaupapachas,
 Sen, Iaphet futioc cay yscayninhuau
 quētín carcā chay si Noe, futioc yayā
 taca tucuy soncōhuā (paycuna alli
 caspa) yupaychac carcācu huc chu-
 rin taci, Cā futioc carcā: chay si ya-
 yāta pēcaychāmā, chay hūchanray-
 cus, yayā pa ñacascā carcā yscaynin
 huaquēcunap yana ruua rātiscā hi-
 naña carcā. ñaupā

A Y M A R A

Diosapi quillcapana, vcfapiluraha-
 si, hamataquipi luri. Auquipa tayca
 pa hani hacori haqueca, hani yupay
 chirica, aropafa hancacuri, y alliri
 Ca hupanaca māca arosiri, hayñilsi
 ri, achachi apachi falsin anocarachi-
 ri, taquilsipanfa hani yanapiri, hani
 cachsissina yanca ñacassiri, haychi
 ri, noyri yocanaca ancha yancahuā.
 Acanacaropi Dios apusla ancha tipu
 sissina taqsiñauaca churiri, tocques
 sinsa aocha muturi, mutuyassinfa
 autiñasa, vssusa, hihuañasa churiripi
 vcatca mancapacharopi viñay ata-
 qui carcuri. Diosna quillcapahua
 acahama arosi. Hacha sancto Noe
 futinhuā quimça yocani cāncana,
 Sem, Cam, Iaphet futini. Sé, Iaphet
 panipahua alquiqui auquipa yupay
 chiri, aropafa caturi cāncana. Maaf-
 ca Cam futinipi yanca yoca cāncana,
 yancaassinfa auquipa anocara-
 chana. Vca laycupiaca yanca Cam
 futinica auquipana toquetapa ñacā
 tapa cāncana, hilanacpana pa-
 comapa yanaparaqui
 cancpa sata cān-
 cana.

Nay

T años hago saber que antiguamente mandaua la ley que los malos hijos, reuel-
des y de suer gonçados fuesen apedreados y muriesen. *Dezid, vosotros soys hōbres,* Deu.
o soys brutos animales, sin iuzo ni raxon. El cavallo y el carnero despues que ha 21.
crecido no tiene quenta con quien le pario ni engendro, ni el perro ni el gato, antes
les muerden como a los osos: porque. Porque son bestias que no tienen raxon, ni en-
tendimiento. Mas el hombre que mira al cielo, y es hecho a ymagē de Dios, no ha de
ser assi, sino quando es muchacho honrar y obedecer, y servir a sus padres, y quando
es ya grande, y ellos son viejos, tambien honrallos y socorrellos de lo que tuuiere, y
no los desamparar en su necesidad, y enfermedad, como hazē algunos de vosotros
y por esso enojan mucho a Dios nuestro señor. *Tambien*

Q V I C H V A.

Naypa pachaca, hatūsonco runacu-
nacha, yayanta mamanta, mana yu-
paychacha allcochacucha, rumihua
chocachacuspas huanuchic. carcan.
Nihvaychic ya, camcunaca runachu
canquichic, cayri vtic mana sonco-
yoc llamachu canquichic? Llamaca
caualloca, ña viñachisca, manañam
mamanta ñuñuquenta yumaqueta
pas riccinchu, allcopas, misitupas
inacamam, mamantapas. yayanta-
pas yamicancanic. Ymataycutac hi-
nan? Mana soncoyoc mana yuyay-
nioc caspa, hiná. Kunaca maná chay-
ninchu cassun, ñocanchicca hanac
pachapac ñiscá canchic, Diospa ric-
chayninman, vnauchanman rurascá
canchic. Huarma caspa, yayanchicta
mamanchicta, yupaychacpac, man-
chacpac siruicpac. yanapacpac ñiscá
canchic, ñayuyac caspari, paysuna
nachuy aptincá, yupaychancanchic
ni ymachiccac huáp. syanapancan-
chicmi, maná oncoynimpi nanay-
nimpi, ñacaricuyninimpi, caquécán-
chicichu quecachácáchicchu, hua-
quin mana Diospa machac cunarac-
ha chayhinaca chayhuchá huanmi
Diospa ancha piñacuchia. Ani

A Y M A R A.

Nayra pachasa Diosapi, yāca yoca-
nacaca, auquipana atopa hani catu-
ri, hani yupaychiri, yanca havñisiri
yocanaca calana chacotafina hihua
yama, lasimpi camachina. Humana
caca atamita, haqti cásta, chuymaui-
sa caruacha pusi cayonicha. Carua-
ca, cauallocania hilá sina, hacha tu-
cúsina hanipi hat hatsiripa yocachi-
ripasa vñatiriti, anocarala, micitusa
hanhua auquipa taycapa haeuriti:
yallirhapitaquiri haychiri, achugri,
hjhuarisa. Cuna laycu? Chuymaui-
sa pusicayuni, cayca cancasimpi
vcabama auquipa taycapa hani yu-
paychiriti. Maasca, huanhaque, ha-
racpacharo vñasiri náyraní Diosna
vñachparo lurata animani, viñaya
haquiri animani hanipunihua vclati
caneahata. Vocalla cancasinca aug-
ma taycama yupaychahata atopala
catuhata siruiragbata, nia chuyma-
nisinca, auquima taycama asqui yu-
paycharaquima: achachi, apachipá
saancha hacuhata yanaparaquihata
augma taycama vllupana tagfspá-
ca hani haytahatati, yāca yocanaca-
augpa haytirihama. Vcanacaca an-
chahua Diospa capisipisqui. Vcat

SERMON XXII. DE LOS

Tambien quiere Dios que tengays respeto y obediencia a los Padres espirituales, que son los Sacerdoes, y Vicarios, y Obispos, y religiosos, porque todos estos son criados de Dios. Y si los deshonrrays, deshonrrays a Dios que es su amo. Tambien aueys de honrrar y obedecer a los señores temporales, al Rey, a los Governadores, y Corregidores, y a Vuestros Curacas que os gobiernan. No aueys de maldecillos ni murmurar dellos sino obedecer como buenos hijos a lo que es justo y honesto. Tambien quiere Dios y manda, que honrreys a los viejos y ancianos que han viuido mas que vos, y saben mas cosas y sus canas y vejes no ha de ser afrentada sino honrada, y acatada pues son primero que vos en este mundo.

Q V I C H Y A

Animayquip yayanta, Diospa-
rantin Padresta, Sacerdotecunacta-
pas, Vicarioctapas, Obispo cunacta-
pas, religioso cunactapas, yupaychá
quichictacñispam Diosninchie ca-
machihuanchie, Diospa yanancalcá
manta. Paycunacta, pencaycha spa-
ca, quiquin. Dios yayanta pencay-
chac yupaymi canquichicman. Cay-
pachapi camachic apucunactapas
yupaychanqui, ñinmi. Capac Reyta
Gouernadorecunacta, Corregidor-
cunacta, Curacayquicunacta, yuya-
queyquicunactahuampas yupay-
chanquichic. ñinmi: ama paycuna-
cta cipeicanquichu, ama ñacanqui-
chu, yma camachiscantapas (mana
hochacapinca) huñispa. yupay-
chanquichic. Machnactapas, paya-
ctapas yupaychaychic. ñinmi, ñau-
pac viñacñijqui. calcanmanta, can-
mantapas loucoyoc calcanmanta:
cocori, machucayninri, yupay-
chaypacpunim: manam
acipayaypacchu.
faucapayay-
pacchu.

(.?)

A Y M A R A

vcatsca animanaca mana auq nacpa
milsiri padrenaca, Vicarionaca, obis-
ponaca, Religiosonaca asqui yupay-
chahata, hupanacan aropasataque
chuymacatuhata. Acanacasca Dios
apúllana yanancapacamahua. Hu-
panaca sirachasincac quicpa Dios ta-
tapahua sirachapiscata. Camachiri-
ma apunacacacapacaReya, Gouer-
nadornaca, Corregidor naca, malli
cunacamata hilacatanacamata an-
charaqui yupaychapiscata: ha-
ni hupanacamata yanca arosipit
caharati, hani camihatati, asquiqui
hacuhata. Hupanacana camachita-
nacapa (hani yancaipanca) asqui
chuymacatuhata. Achachinaca apa-
chinacasa yupaychahata, nayrairi-
ma humata nayrarha yuriri, ancha
yatiri chuymani cancaupata. Hupa-
nacana Kaccapa, achachican-
catapaca ancha yupay-
chañahua, hanipi fi-
rachañati

(.?)

Cam

Ro

Al reves lo hazeyz casi todos que los moços despreciays a los viejos, y os reys dellos, y hazeyz burla de sus cosas. Catad que es gran peccado, y que enojays a Dios. Sabeyz que quenta la sagrada Escripura, de unos moçuelos que hizieron burla de un buen viejo llamado Eliseo, llamandole, caluo, caluo. Dizen que salieron del bosque los ossos que despedaçaron quarenta y dos muchachos, porque veays si es poco haber burla de los buenos viejos. Los Españoles y todos los hombres, de policia y buena razon, tienen gran quenta en que los moços honrren a los viejos, y les den mejor lugar, y les oyan quando ha blan, y les muestre subiection por sus años y ancianidad.

Y esto

QVICHVA

am huaynacuna manam cayta
allapas yupaychacchu canquichic:
ancallam machucunacta, all cocha
ayac canquichic, pencaychac can-
quichic, acipayac canquichic, caci-
aychic ancha hatun huchactam hu
hallicunquichic: Dios tapas nanac
am piñachin quichic. Viari alli,
Dios pa quellcanmi cay, ñaupapa
has achca huarmacuna maetacuna
uc allin machu Eliseo futiocta aci-
payarcancu, yaupacra vma, pacra
ma ñispa: hina nichcaptias yscay
cumarica hacha vcumantallofir-
ancu, chaysi, tahuachunca yscay-
ioc huarmacunacta nacarcarispa
uañchircancu. Chayta yuyaychic
lli machuea, alli yuyacca manam
anca acipayaypacchu. Viracocha-
unaca, Pimaycan yuyac soncovoc
unaca churincunacta cunacmi, ma
hucta ricuspa cumuycuspa yupay
hanqui, pañañequy quipi tiachin-
qui, machuruna yuyacruna rimap-
in v pallalla vyaricunqui, amayan-
a rimau sicunquichu, machu calcã
nãta, ñaupac viñacñiqui calcãman
a yupaychãqui ñispa huarma cuna
ta cunaslcancu.

Dios-

AYMARA

Humanaca yocallanacaca, huayna-
nacaca, hanihua achachinacama,
apachinacama yupaychiritati, yallir
hapi sirachalsirita yanca larunacalsi-
na saucapayalsinfa. Vñama yocana-
cay. Aneha kuchapiacaca, anchara-
quipi Dios apulla capisica hucha-
laycu. Ysapama: Diosna quillecapa-
hua acayatichisto. Nayra pacham-
na alloca yocallanaca, maetanaca
mayniachachi propheta Eliseo futi-
ni vñalsina ancha sirachapiscana,
cha cara piquiña, cha paclla chũchu
falsina: aca hama sirachipanpac ha-
quimna coca cocata paya vcumari-
mistusina halantalsinfa yocallana-
ca hihuayana, vca yocallanacaca
pulsitũca payanimna cancana. Aca-
ca aca hamurpayama, achachinaca-
ca, apachinacaca hanipi sirachañati,
maasca ancha yupaychãñabua, falsi-
na. Viracuchanacaca, quisti cauqui
yatiri chuy mani hãta yocanacpa-
ro eucalsina yatichiripi, achachina-
ca vñalsina asqui yupaychãhãta, hu-
panacãpi vtcãscãsinca cupi ampara
mãro vtcayãhãta, arosipãca amũq
isapãhãta, achachi cãcauipatsã asqui
hacuhãta, arcãpãca catuhãta, falsim-
pi, yatichiri.

Quic-

SERMON. XXII. DE LOS

Eccl. y esto mismo alaba a Dios, y lo manda en su sancta escriptura. Mas aueys de saber
 32. que como los hijos han de honrar a sus padres assi los padres han de enseñar y pro-
 lob. ueer a sus hijos. No basta que les ayas engendrado y dado leche quando niños, si no
 12. después les has de criar en buenas costumbres. O padres y madres mirad que
 pedira Dios quenta de como viuen vuestros hijos. Luego quando niños los aueys
 de embiar ala yglesia, para que sean baptizados y se hagan hijos de Dios.

QVICHVA

AYMARA

Diospas caytaca allim ñinmi, quell
 campipas machucunacta yuray
 chanquichic ñihuanchiemi. Ychaca
 ymanam churijquichicuna huar
 mayquichicuna yupaychallunqui
 chie, chayhinallatac cam yayan
 cupas, churijquichieta, allinta ya
 chachicunquichie, allilla huayan
 quichie, ymantapas conquichie.
 Manam ari huarmaycunacta ñam
 yumaenreani, ñam huachacurceni,
 paymantaña cachun ñincayquichu.
 Diospa siminta cucanqui, allieau
 cayta yachachinqui, chayracni as
 huan yupayca. Yachuriocuna, Pa
 huahuayocuna camcunactam diol
 ninchie taripallunquichie, churij
 quip, huahuayquip, ymanapas cau
 cacaanta. Ricuyehic ari, churijqui
 chicta huahuayquichieta vica

llatac yglesiamá apachin

quichie, baptizachin

campac, Diospa

churin can

campac.

(?)

Pipas:

Quicpa DIOS apussala acac
 alquihuasipi quillcapanfa cama
 chiraquistohua, achachinaca, apa
 chinaca yupaychabata, falsina.
 Maalca acara alqui hamurpayam.
 Camisa yocanaca, pucharacala a
 quipa taycapa alqui yupaychap
 cani, vchamaraquipi, auquinaca
 taycanacasa yocanacpa huahuan
 pa alqui huacaychani, alqui hu
 huani cunafa cauquifa alquipataq
 churani. Ysapama haque. Hamipi
 nihua, yocaha puchaba hatalsir
 nia, yocachatpi huyhuatpi ni
 ychateca chuvinapatqui tarapa, sa
 sin, sanama cancaniti. Maalca col
 natpi, Diosna aropa, alqui haecaña
 pifa alquiqui hupanacaro yatichah
 ta: acapi ancha collanaca. Yoca
 puchani haquenaca, alqui hamura
 sima. Diosapi yocanaca mana ya
 ca hacauipata ancha taripahatp
 na. Vñama balla. Huahuama yur
 papca, yglesiaro ychunahata,
 veana baptizata canca
 ñapataqui. Christiana
 no tucunapa
 taqui.

Qui

Los que teneys hijos por baptizar, o los occultays soys demonios, que tanto mal hazey a vuestros propios hijos, que quereys mas que sean hijos del Diablo, que no hijos de Dios. Despues de baptizado vuestro hijo, quando es muelhacho hazedle aprender las oraciones y la doctrina, y sino lo hiziere, acotadle. Mirad que oyga missa vuestros hijos, que rezencada dia la Doctrina, antes de acostarse, que no se apuñeen, ni riñan. Limpiadlos y labadlos y bestidlos,

ylas

QVICHVA

AYMARA

Pipas maypas churijquichicta ama
 baptizachipuachunchu nicca, pa-
 tacea, cupaypa churinmi canqui-
 chie, cupay calpam churij quichi-
 ctachica allin cuscicuyinta paçu-
 hinguichie, ama Diospa churinea-
 hunchu, cupaypa churin, cachun-
 ic yupaymi canquichie. Churijqui
 uarmayqui ña aslla viñariptinca,
 Diospa iminta yachachinguichie,
 nana yachacullac ñictari açutingui-
 chie, Missaman cachanquichie, vi-
 ay punchaulla Doctrina Christia-
 nacta rezachinguichie, puñussacnip-
 n, puñuywanta hatariptinpas:
 ma huarmamacin huan macana-
 uncachu, cacmanacuncachu, an-
 anacuncachu. Huahuayquichicta
 tacsachijchic, vpachijchic, pi-
 chaychic, pachallanta-
 pas tacia puychic,
 ama mapa capa
 purincachu.

Quisti cauqui haqueca huahuama
 chacllama yocamasa ymantata ha-
 ni futichata hani baptizata cancpa-
 ti falsina, cupayuna yocpacamahua
 cancta, ancha yancaraquipi yocana
 cama yancachata, cuna asquila pa-
 çuchata. Humanacaca aca huahua
 ha cupayuna yocpa cãcapa, hani
 Diosana yocpa cancpati falsin siri-
 ta: Hani halla aca hucha lurahatati,
 huahuama chacllama baptizata cã-
 cañataqui Padrero quitanihata. Vca
 yocama huahuama nia chuymani-
 pana nia baptizata ipana, yocallaipa
 na Diosna aropa yatichahata, hani
 yatihã spanca açutima mutuyama,
 Missa y sapañataqui yglesiaro quita
 hata, viñaya vruncuna Doctrina
 christiana rezãssipa iquilia falsina,
 iquĩnata sarlussinfa: hani huahuapu-
 ra haychãssipati, noãssipati. Hupa-
 naca asqui huyhuahata, harihata,
 tacsahata, pichahata, arpiussi
 ma harissima yocallay fa-
 hata: ylsitãssiyahata
 hani cañucta-
 ra fara-
 miti.

Pucha-

SERMON XXII. DE LOS

y las muchachas ya grandeçillas no consintays que anden con otros muchachos, y mirad que no duerman hermanos y hermanas todos juntos como muchos hazeys. Eſto es de bestias y no de hombres. Son perros o carneros, para que machos y hembras anden rebueltos. Guardad que se enoja Dios contra vosotros, porque a los muchachos vuestros hijos les dexays ensuçar en luxuria, y no se os da nada que vuestras hijas anden con varones, eſto es gran peccado vuestro. Guardad vuestras hijas enteras e incorruptas, hasta que se casen porque no os destruya.

QVICHVA.

AYMARA.

Vssusijquichiccunactari ama cari
liuarma macinecunahuan, puella-
chinquichu, amatacturancunahuan
huaqui puñuchinquichu, camcuna-
cahinacmi canquichic: allcocunalla
macunataemi, oreohuan, chinahuan
taucunacufpa puñucuc. Caci cacuy
chic: ancham Diosninchic camcuna-
pac piñan camcunaca yancallam
churijquichieta vssusijquichieta ca-
rihuan huarmihuan yachachinqui-
chic: lonconmanta, pihuampas mu-
nanacuchun ninquichic, ancha hatu
huchayquichicmi cay. Chayraycu,
eunanmantaca huacaychaychic,
vssusijquichieta, cassaracuncan-
cama, ama carieta ricun-
cachu, pacta Diosnin-
chic, llapayquichieta.
collochisunqui-
chieman.

(.)

Cay

Puchanacamaſca nia mimilla taba-
cochuymanipana, hani yocallana-
campi anataniti, haniraqui, hupa pu-
ra iquisiniri, haniraqui hilana camp-
pi alonacpampi, ehica iquiniri ma-
ya iquiñana. Humanacaca, anatapi-
cama, iquiscama yocallanacay, fa-
fsin siritahua vcahamaca pufsicayu
ninacapi vreu vreuſa. eachunacam-
piharcata chicaqui iquisquiri. Ata-
mita. Vca yocanaeama puchanaca-
maca caruati, anocaracha. Chacha-
marmifa harcatacama iquiñapa-
taqui. Ael rapiscama cha, anchap-
aca hueha laycu Dios apuffa capif-
ri. Humanacaca yocanaeama puch-
nacama yancaqui maya iquiñan
iquiyalsina ancha huachuea ancha
cañu chuymanipi tucuyuta, puch-
nacamaſa chachana capi huacellis-
pana pampayruna huacalla ha-
ma faripafa, chuymapata cancpaſ-
pisquiritahua. Ancha yaca huchap-
acaca. Vca laycu yocanacay, puch-
nacama aſq huacaychapiscama, do-
zellaquifarapa caſaraſinapacama
hani cauqui chachapifa iquiniri, pa-
eta Dios apuffa taqma lacayapifca
haſpana, pacta ancha mutnyahaſp-
na.

Que

Ac

Que por este peccado y otros que teneys ha permitido Dios q̄ andeys perseguidos y hechos esclavos como si fuesse des bestias, por que no quereys vivir como hōbres, si no como caballos y carneros del prado sin orden ni limpieça en vuestras almas, ni en vuestros cuerpos. Tambien quiere Dios que los que soys cassados tengays mucho amor y lealtad del uno al otro, y la muger acate y sirua a su marido, y el marido traço bien y ame a su muger. Los que aporrecan a sus mugeres y las maltratan, son hijos del diablo.

QVICHVA

AYMARA

Y los

Caycay hina huchayquichicraycuma
 Diosninchic, ymaymana ñacaricuy
 nan chayachiffunquichic, rancisca
 una hina canquichic. Llama que-
 ni apac hina canquichic : llama hi-
 na, cauallo hina cauçascayquichic
 nantam ari, cayhina chiquiman
 chayanquichic, ucuyquichicta ani
 nayquichicta mapachascayquichic
 nantam : chica ñacaymana cauçan
 quichic, chaymanta cayta huantac
 ni Diosniachic camachiffunqui-
 chic cari huar mi castarascata, huar
 nijquihuan coçayquihuan alli soa
 olla cuyanacuychic, munanacuy-
 chic, huyhuanacuychic ñiffunqui-
 hicmi, campas, paypas ama ha huã
 hana cunquichicchu. Huar miri co-
 çanta yupaychanca, manchan-
 ca, alli sicuinca. Cariri huar
 minta cuyacunca, alli
 chanca ñiffun-
 quichicmi.

Huar minta macacca huar minta ma-
 nacuyacca supaypa churinmi.

(.)

Huar

Aca hucha laycu yacapa. aca hama
 huchama laycupiña Dios apulla an-
 cha mutuyátama, yanca paco-
 ma, lantita haquehama ancha
 taquiffsissima hacañamataqui hantú
 tama: puscicayunihamaraqui tucu-
 piscata, pampanquiri caruama ca-
 uallo hamapi yanca hacapiscata,
 chuymamafa hanchimafa cañm
 huchanacampihua cañuchata.

Veatsca acampiraquipi Dios apuf-
 sa camachitama. Casarata chachafa
 casarata marmisa huma pura asqui
 huaylluffsissima hacapiscata. Cha-
 chaca hani mayni marimipi hua-
 chuca tucuhata: marmisa hani
 mayni chachampi huchachasi-
 hatati, asquiqui cuyafsissima ha-
 cahata. Huma marmisca hay-
 noma yupaychahata acsarahata al-
 quisiruiata. Huma chachasca mar-
 mima asqui cuyahata asqui-
 chahata. Aca acapi

D I O S camachi-
 tana.

Marmipanti hani asqui haquiri mar-
 mipa nuuicica supayuna
 yocapahua.

Marmi

SERMON XXII. DE LOS

y las mugeres q̄ no sirven a sus maridos, o se andan con otros son hijas del diablo. Mas los buenos casados q̄ se quieren bien, y se guardan a ley, y se ayudan, y crian bien a sus hijos, esos son benditos de Dios, y tienen parte en el reyno de los cielos. Si teneyes criados, o familia, también aueys de mirar por ellos de dallas lo q̄ es razón, para su sustento, y mirar q̄ vivan bien, y q̄ oyan missa, y sepan la doctrina, y si fueren buenos tenellos como a hijos. Así lo dize Dios en su ley y todo esto que os he dicho se encierra y
 Eccl. 7. & 33. entiende en este quarto mandamiento. Agora el quinto en q̄ Dios manda, q̄ nadie mate a su proximo. Solo Dios es señor de la vida del hombre, y así el hombre no puede quitar la vida a otro hombre, ni así mismo. Y si lo

Q V I C H V A

Huarminta macapayacca, chamcapaycca, cupaypa churin runa, huarmiri coçata mana yupaychaspahuc huan puricca, cupaypa churintacmi ychaca caripas, huarmipas cuyanacuspá, allichanacuspá paypas paypas mana huachucucuspá, churillata, huahuallanca vyhuatpa cauçacucca, Diospa bédicionnintam chal quincun: hanae pachap camami chayhina alli cauçacuc runaca. Yanayqui chinayqui capinri, chaycunactapas yuyancayquim micuyninta, pachanta yuyapuncayquim: ama huchapi purincachu pillayquipas: missa etia vñay viarinca: doctrina etia yachanca alli sonco runa capinrichurijqui etia hina cuyanqui caytá Diosninchi camachicuscán simimpi camachihuanchic caytucuy niscaycunaca, Diospa caytahuañequen camachicuscán simimpim huñucun. Cunami Diospa picheañequē camachicuscá simintayachachisca yquichic. Amaruna macijqui etia huañuchiniquichu, niscata. Ricuychic ari Dioscapallami runa etia cauçachihuanchic chayraycú runa mana huçpa huañuchincanchu, quiquillantapas maná huañuchicúnachu: runa

A Y M A R A

Marmipa haychiri noyri haqñaca ca cupayuna aucapacamahua: mayni chachampi hucha chalsiri marmica, hani hañnopa hacúsina huachuca tucurica, cupayuna vtparohua mantapiscani. Maasca asqui casarata haquenaca hupapura huayllusiri, hani yanca huachuca tucuri, huahuanaca asqui hilachiri haq, Diosna cuyatapa huayllutapahua: haq harac pachorosa maraquinilua. Yanani cauçalsinca, veyananacama a qui vñahata, mancapa isipa churahata, iranacauipasa pagarahata, asquiraqni hacañataqui iucahata. Hani mancepata cancaniti, missa islapni, doctrina christianasa yatiraquin vca yanana cama asqui jpanca, vca mahamacuyahata. Aca acahua Diospa pussi camachita aropanahua chotapti, tantafsi. Ychasca Diospa pilca aropa yatichamama. Vca aroca hani haque macima hihuayahati, lasimpi camachisto. Vñama halla: Dios apussa quipi haquenaca ha caisto, hacañassasa hupana churat pahua. Vcalaycupi mayni haqñihu yassa hani yatíssiti: quiquissala hanipnihua. hihuaya isñassa yatíssirapi stoti. Ha

si lo haze comete grandissima maldad. No solo manda Dios que no mates a tu proximo, sino tambien que no le hieras, ni le des bofetada, ni coques, ni traygas de los cabellos, ni hagas otro mal tratamiento. Y si alguno haze algo desto, Dios del cielo lo castiga, y el Rey de la tierra, aunque sea Viracocha pues todos los hombres somos hermanos y descendimos de un padre Adam, y de una madre Eva. Y por todo esto murio nuestro señor Iesu Christo, y todos tenemos un Dios y un mismo padre nel cielo. Assi que nadie se atreva a tratar a otro mal: pero la justicia bien puede castigar a los que han hecho delictos.

Q V I C H V A .

R unamacinta huanuchicca, mana
 ispa quiquillantapas huanuchicuc
 a hatun huchactam huchallicun.
 Manam Dios hinchic caycamachi
 uscan simimpi, ama runama cijqui
 ahuanuchinquichu nillanchu: rona
 nacijquicta ama qui richanquichu,
 ma inchanquichu, ama haytanqui
 hu ama chuchan manta pahua
 unquit hu, ama ymallapipas que
 achanquichu; nihuanchiracmi Ru
 unamacinta quecachactaca Dios mi
 anacta muchuchinea: Rey pa justi
 ampas castigan cam, pana Viraco
 chancactapas: Viracochapas, cam
 unacunapashuellam canehic: lla
 anchitpas, lucyaya Adanmanta,
 uc mama Euamanta pacarimuc
 amam canehic. Yayanchic I E.

V C H R I S T O R I llapan
 hicraycum huanurcan: huc Dios
 ioc; huc yayayoc llam llapanchic
 as canehic. Chayraycu ama pi
 llactapas quecachassunchu.

Ychaca i... niscaca,
 huchayocta caman
 tam muchuchin
 ca.

Yayan-

A Y M A R A .

Haque macipahiuairi; miehca quic
 paqui hihuayalsirica ancha hacha
 huchapi huchachasi. Ylapama. Aca
 pica camachita aropaca, Dios apuf
 la hihuassanacaro, hani quistisa hi
 huayahatati, falsisla, hani quisti haq
 saquirichahatati hani chuerihatati,
 hani hinchahatati, hani taquihatati
 nacurapasa hani hicquissihatati, ha
 ni haychahatati, hani cunafa queca
 chahatati, falsina; camachiraquisti o
 huaaca pifca arona. Quistisa halla
 haque macipa noipana, quirichipa
 na, hihuai pana, cuna yancafa queca
 chipanca harac pachanquiti Dios api
 ancha mutuyani, Reyana Justicia
 pasa castigara quinihua: cunacatuqui
 Viracuchapanfa. Viracuchanacafa
 lutma haquenacafa maya hainuqui
 picacatana: taqslasa mayni auqona
 Adalutnita, mayni taycassa Eva lu
 tinirahua miranitana. Iesu Christo
 apuffasca hihuassanaca taqsla laycu
 pi hihuana, mayniq Diosani, mayni
 g'auq nipi cacatana. Yca laycu halla
 hani ichata quistisa haq macilla qca
 chaeati; hani baychaeati. Apunaca ju
 sticiacamaninacaca acahama huc ha
 ni haq haquissinca asquipuni cama
 chhua mutuyani castigani.

SS Augu

SERMON. XXII. DE LOS

- Y los padres y señores bien pueden castigar moderadamente a sus hijos y criados a viendo causa. Tambien os manda Dios que no injuriéis de palabra a otro, pues no quereys que os afrenten a vos. El que llama a otro opa o tonio dize nuestro Señor Iesu christo en el Evangelio que merece fuego de infierno. O hermanos guardaos de peccar, ni en el corazon, no aueys de tener odio y rancor contra vuestro proximo, catad que quiere Dios que todos nos queramos bien, y nos perdonemos unos a otros el agrauio que huieremos recebido. Porque el que aborrece a su hermano dize S. Ioan apostol que delante de Dios es homicida matador.*

QVICHVA

yayanchipas, runayoquenchipas,
allim, churintaca yanantaca, hucha
llieuptin cuna spa macanca huanan-
campac. Hinataemi camachihuan-
chic Dios ama runamacij quista an
yaspas, huacyaspas, chay cay nispa pé
caychanquichu ñihuanchic, cam-
quiquillayquipas hucpa pencay-
chafcanca, ama pencaychahuanmã-
chu ñicmi canqui. Pipas runamac in
ta, vtic, vpa, ñicca, vcupachaninap
camanni, nispan Iesu Christo Dios
ninchie Euangeliompi ñin. A, churi
cuna, amatac soncolla yppipas hu-
challicuytaea huchallicunquichu:
amatac pillactapas soncoyquipi
chicnipayanquichu piñapayanqui-
chu. Camchicpura cuyanacuyehic
huayllunacuyehic, queçachana cul
pari, pampa chanacuyehic, nispan
Dios ninchie camachihuachic. Runa
macinta soncompichicni payacca
Dios paeca runa macinta hua-
ñuchic yupaymi, hinam
sant Iuan Apostol
Euágelista quill
campiñin.

Chay-

ri, vçaca Dios na'nayracãt pana haque hihuaírihamapi vñassi, acapiña S. Ioa
Apostol euágelista arossi. Vçchi

AYMARA

Auquinacasa, tatanacasa asquiraqui
hua yocanacpa yanana cpala, huan
ma falsina, castigani mutuyani yan-
ca tunu chuymanipanca. Hamara-
quipi, aca arona, hani quistisa aro-
mampi yanca sirachahatati, hani
anocarachahatati, hani haychahata-
ti, haniraqui cuna arõpisa yanca cac-
sichahatati, falsina Dios camachi-
sto. Huma quiquimasa haniti, hani
quistisa na sirachitaspanti falsina
amauirita. Vçsaraqui halla humasa,
hani quistisa yanca a rompi queça-
chahatati. Quisti cauqui haqueti
mayni haque maciparo, tucucu, loq
chuymapussa, falsin siri, vçaca man-
capacha ninarohuaviñayataqui mu-
turi mantani, falsimpi sancto Euan-
geliõpana Iesu christo arossi. Athac
yocanacay. Hani chuymananquisa
acahama huchanaca huchachasiba-
tati, hani quisti haq macimasa vñiha-
tati, hani chicnihatati. Dios apussa-
hua taq haqna ca cuyasipiscama, q-
çachatanã cama, mutuyasipiscãta-
nacama huma pura pãpachasipisca-
ma, falsina camachitama. Quistica
haq macipa chuymana vñiri chicni

Afsi que ni por obra, ni por palabra, ni por voluntad no hemos de hazer mal a nuestro proximo, sino antes bien a todos, porque afsi seremos hijos de nuestro buen padre Dios, que da su sol, y su lluvia a buenos y malos, y murio por todos en la cruz, y alli rogo por los que le danan la muerte, seamos hijos de tan buen padre, y a todos queramos y hagamos bien, y a ninguno queramos ni hagamos mal, y querranos mucho nuestro padre Dios y como a buenos hijos nos dara la herencia del cielo y gloria para siempre. Amen.

S E R-

QVICHVA.

AYMARA.

Chayca manam runa macinchicta-
pi maycã caçtapas, soncõchic huan,
fiminchic huan rurayninchie huam-
pas queçachassunchicchu, yallinrac
mi, llapantapas cuyassunmunaspa,
cayhina cuyanacuspam Diosninchie
pa churincassun. Diosca ari-cuya-
cuc sonco yayanchic caspa. Inticta
allirunamampas, mana alli runamã
pas, canchaycumuanchicmi, para-
chimuanchic, paymi llapanchicruna
raycu cruzpi huanurcan chaypin,
huanuchi quencunapac Dios yayan-
ta muchapurcan. Chica alli Dios pa
churincaspaca ño canchiepas llapa-
llãchie cuyanacussunchic alli chana-
cussunchic, ama picãtapas soncon-
chicpi chienissunchu, ama pillacta-
pas queçachassunchu, yayanchic
Dios allichurincunaçtaca, hanacpa
chaman pussaspa, chaypin pay
cunapac ymaymana
cussicuyta viñay-
pac conca.

Amen.

(.?.)

TV

Vechipanca halla yocanacay, lura-
ñampisa arossiñampisa chuymam-
pisa hani quistihã macissassa que-
çachatanti. Yallirhapitaque haque-
naca cuyatana, asquicharaquitana.
Aca hama cuyatsilsinea Dios auqui-
ssana yocanacpacamahuatucutana.
Hupa Diosapiña huacchacoiri chuy
manissina asqui haquenacarola yan-
ca haquenacarola intina canancha-
tapa churillo, huparaquipi hallura-
pito. Hupahua taquenaca laycu
cruzana hihuanac: vcanfca hihua iri-
nacpataquipi Dios auquipato ham-
patirapina. Aca asqui Diosna yoca-
nacpa halla cancatana, raque haque-
nacasa cuyatana, asquicharaquita-
na, hani quistifa queçachatanti.

Diosasca anchahua cuistani, ha-
racpacharofa viñaya cus-
silsina assataqui checa
punihua irpista
ni. Amen.

(.?.)

35

CO-

SERMON XXIII. CONTRA LAS
 borrachetas. En que se enseña como la embriaguez
 de suyo es peccado mortal, y los daños que haze en el
 cuerpo, causan enfermedades, y muertes, y en el senti-
 do entorpeciendo, y en el alma obrando grâdes pec-
 cados, de incestos y homicidios, y sodomias, y so-
 bre todo que es el principal medio para
 destruyr la fe, y sustentat las super-
 sticiones & ydolatrias.

(§.)

*T O D A S las cosas crió Dios para bien del hombre, y el hombre necio con
 las criaturas de Dios offende a su Criador y haze daño así mismo la comida y la
 bebida hizo Dios para que el hombre sustente su vida con ella y tome fuerza para
 trabajar y hazer obras loables.*

QVICHVA.



Vcuy yma hay
 ca cacta runap
 cusi pacmi,
 allin pacmidios
 ninchic rurarcã
 ychiaca vtic, ma
 na foncoy oc ru-
 nam, quiquin

Diospa rurascancunahuanã rora-
 quenta, auncan, quiquillantapas, ray
 cucuntac. Michytaca, vpiaytaca,
 chayhuan runa cauçanca callpanta
 hapicunca, yma hay callaçapas llã-
 cacunca, yma allin llatapas ruranca
 niispam Diosninchic camarcã.

Ycha

AYMARA,



Ollana Dios
 apussahua taq
 cuna cauquifa
 haquena alqui
 pataquilurana
 Haquesca arã
 cu chuymanif
 simpi, Diosana

Juratancampiquipa Diosmanca
 buchachalsi, quicpa haquesa huac-
 llisi. Dios apussapiña mancañassa
 vmañassa luratapitãna, vca mãca
 sina vmãsinfa hacañassataqui, turi-
 tata chuymaniraqui iranacañassata-
 qui, Dios luririssafa siruñassataqui.

Maasca

Mas los hombres torpes & ygnorantes no guardando la templança y orden que co-
 uiene con comer y beuer acarrear a su cuerpo enfermedades con que estan in-
 tiles para trabajar, y muchas vezes mueren dellas, porque como dize vn sabio, a mu-
 chos mas mata la gula que la espada, y no solo hazen mal a su cuerpo los que come
 y beuen destempladamente, sino mucho mas a su anima, matandola con los pecca-
 dos. Porque del mucho comer y beuer procede la luxuria y la embriaguez. El vi-
 no y la agua no es cosa mala, sino buena que crio Dios para esfuerço del hombre.

Pero

QVICHVA

AYMARA

Ychaca vticmana foneoyoc runacu-
 na, micuyta vpiayta, yallichispa ma-
 na. Diolpa simincama pactascallan-
 ta micuspa vpiaspam vcuta ymay-
 mana oncoymanchayachin. Hina
 oncoptinmi tullunhuañun, manaña
 ymallameacuyllapacpas camanchu
 chay huchanmantatacimi runacuna
 viñay huañun caytam, huc amauta
 runa, ñircan, cacçapucuy huchahuã
 racmi runacuna ashuan huañun:
 yparahuanca manam chay chica-
 chu huañun, ñispam, ñircan. Ancha
 çacca micuc anchaçacca vpiac runa-
 ca, manam vcullantachu, aychallan-
 tachu huallicachin: animantarac-
 mi ashuanca raycucun huchacuna
 huan huañuchispa. Ancha micusca
 vpiasca runaca huachuc huchallata
 ñam yuyan, sonconri chincantac,
 pantacantac. Vinoca, acaca allinca
 allinmi, Diolpa camascanmi,
 runa cuna pactasllata
 vpiaspa callpachacū
 ca cinchichacua
 ca, ñispa, ca-
 mascan-
 mi.

Maasca haquenacahua haniyatissi-
 na cañu chuymanissin, haniraqui pa-
 çtaqui mancaçsina ymaçsina ancha
 yanca vllunacaro halatapiçqui: vca-
 ca hanipi iranacañataqui chamanti-
 ti. Haya cutiraqui vcahama ancha
 mancatata ancha vmatata vllusina
 hihuapçqui. Aca laycupi, mayni
 amauta labio futinifana, çiçacaçsina
 machaña huehahua ancha acaca ac-
 ca haque naca hihuari, espara, cu-
 chilloca hanihua vceati haquenaca
 ancha hihuari. Ancha manquiri,
 ancha machiri haquenacaca hanchi-
 pa yancachaçsina, chuymapa ani-
 maparahua vcampr cañuchi, ma-
 chañahuehanacampi hihuayãssi-
 na. Ancha çiçacaçsina mancatata,
 ancha yanca vmatatapiña machi-
 rita, huachucaraqui tucurita. Vno-
 ca, çullaca hanihua yancati, açqui-
 hua: DIO SAPIËA vcanac-
 cacalũrana, haquena
 curitiri cheymani
 hacañapa-
 çtaqui.
 (.?)

Ya-

SS 3

Maaf-

SERMON. XXIII. DE LOS

Pero si la tomays con mucho exceso, quitaos el juyzio y causaos grandes males: como el fuego que si llegays como conviene a el os calienta, y abriga, mas si os juntays a el demasiado, os quema y mata. El fuego bueno es, y no tiene la culpa, sino el que se mete en el. Assi hermanos el vino y agua, y todas estas criaturas corporales buenas son, y si vsays bien dellas os aprovechan, mas si vsays mal, y os days a ellas demasiado matan vuestros cuerpos y vuestras animas, y no tienen ellas la culpa sino vuestra necesidad que os haze vsar mal dellas. Sabed pues que la embriaguez es muerte del alma y del cuerpo.

T assi

QVICHVA.

AYMARA.

Yallichiscaca, soncoctam muspachin, chincachin; yma hayca ñacaricuymampas runacta chayachin. Ymanam ninapas ascarulliamanta connuuscaca, conichicmi, cuschicmi, anchapuni sispaycuscaca, rupachicmi, huañuchicmi, manam ninap huchanchu ninaman ancha cayllaycucpa huchanmi, Vnooca açuaca caypachapitucuy yma hayca cacas pactascallacta vpiacpacca ymacpacca allica alli camam. Ychacayalliqueyocta vpiacta micuctaca, ymaçtaca vcuntapas, animantapas huañuchinmi. Manam chaycunap huchanchu; cam vtis runap huchayquin. Ricuychicari:machay huchaca animanchicpa vcunchicpa huañupanmi.

(.)

Dios-

Maasca humati vinosa, michca cufasafa ancha vmata, cusbana chillunta tacama, chuymamapiña chaccotani, ancha yanca yancarosa halantayátama. Ninarosa asqui chuyma pichasiri purimana, asquipi ocfaptayatama: maasca ninaro ancha acachasimana haniti nacayahatpana? haniti hihuayahatpana? Ninaca asqui punihua, hanihua huchapacancaspanti human huchamahua cancaspa, ninaro ancha iticaniuimata. Vchamataquipi halla cufasafavinosa, acapachanquiri taque cunacauqui luratanacasa asquicamahua maasca asquicauquiti mancata vmata cunasa lurata, vcca asquichahatpanahua: yancataqui vca a mahuasinti vcanaca catuta lurata, vcca ancha punihua yancachahatpana, hanchimasa, chuymamasa hihuayaracahatpana. Vcanacana huchpati cacáspana? Hanihua. Human huchamaspamahua, quiquimapiña loque chuymanissina vcanaca yancamataquicátuta. Acata halla hamurpàyama, machaña huchaca hanchissafa animassafa hihuairipunihua, sassina.

Cami-

Y assi como Dios tiene mandado en el quinto Mandamiento que no mateys a otros assi tambien os manda que no os mateys a vos mismo, ni podeys quitaros la vida, ni cortaros la mano, ni el pie, ni otra parte de vuestro cuerpo, y dela misma manera el juyzio que Dios os dio con que soys hombre y no caballo, no le podeys quitar, privaros del emborrachando os, porque es matar vuestra anima. Por esso hermanos huyd de embriagaros catad que es peccado mortal. Dezir me heys: porque es peccado? Por que os quitays lo mejor que Dios os dio que es el juyzio y razon de hombre, y de hombre es volueys cavallo, y aun peor.

Vz

QVICHVA.

Dios ninchica piecha nequen cama chieufcan simimpi, ama runa macij- quicta huanuechiquichu, ama qui- quillay quictapas cipijcunquichu, huanuechicunquichu, nispan, cama chihuanche, manam ari quiquillay- quictapas huanuechicuncayqui ya- chacunchu, manam maquijllay qui- ctapas, ymallay quictapas cuchuec- cayquichu. Chay hinatacmi Dios- ninche yuyaynisquicta collurcan- qui, chay yuyaynioc caspam runa- ninca canqui, manam cauallochu- canqui: chay yuyaynisquictam, ma- chafpa, vpiayta yallichispa chinc- chinqui, chincachispam animay qui- ctay quiquillay quitac huanuechicun- qui. Chay rayen (churijcuna) ama ma- chaychicchu, machay huchaca hua- ñuy huchá. Nihuanquiche mancha- Padre mavillahuana raycuhucha? villascayq viarihuay, yuyayninche- mi, Diospa tucuy yma hayca cascá- chicmantapas yallicollaná: chay yu- yayniochicta quiquilla chictac chin- cachicuscachicmanta, runa caspara- cauallo hina tucuscachicmáta, cau- llo mátapas ashua loneónae tucuf- cáchicmátá, hatú huanuy huchacta- huchallicunchic. Machac

AYMARA.

Camisa pisca camaehita arona, hani- quistisa hihuayahati, fassina, Dios ca- machitama, vcahamaraquipi, hani- quiquimasa hihuayafsihatati, fassi- na camachitana. Hanipiña quiqui- ma hihuayafsiha, amparama, cayu- ma, cunamasa cuchuña carina yatifi- sirapitamti. Vcahamaraquihua chuy- mama hamutañama hanihua ma- chafsinachia ayañamayatihsiti. Aca- hamutañampiña haq cancta, hanira- quicavallotati. Cullampi nichca vi- nopi chuy mama chacayasinca, vca- anima lutini chuy mama hihuafsiha- mapí cancta. Vca laycu halla (yoca- nacay) machaña huchata patipisca- ma, ancha hacha hihua huchahua. Ynaca sitasma. Padre atamita, ma- chañaca cuna laycupi hucha canpa- sata? Napi yatichanama. Hu- maca machafsimpi Diosana huma- ro ancha collana churatapa cha- cayata: acafca hamutanamahu- haque cancafinraquipi caua- lloata vcampti yancatú- cuta. Vca laycupi- machafsiha an- cha hucha- chafsa.

SS 4

Hanipi

SERMON XXII. DE LOS

Un borracho no le veys que perdido esta, que no sabe mas que un cauallo lo que haze? Riue y da bozes, y aporrea a su muger y a sus amigos, no se puede tener en sus pies, todo se cae, no acierta a hablar, assi mismo se sacude, y para ningun officio, ni obra es bueno, sino para tenelle atado y que duerma el vino. Ay bestia mas bestia que un borracho. Peor es que qualquiera bestia porque al cauallo el hombre le riue y le llena do quiere y lo mismo al carnero, y a essos otros animales, mas el que esta borracho, ni el por si sabe hazer cosa buena, ni se dexa regir de otros para hazerla.

Pues

QVICHVA

AYMARA

Machac runaca (ricuccha canqui) soncon chinacaca, cauallo huan tincun punim, paytac runacunahuan anyanacun, paytac caparcachan, paytac huarminta cocho macincunactapas pahuapupa, macay cachã purispapas chanca chanca puric, rimaspapas aellu aellu, panta panta rimac, machascaca quiquillantapas macaycucumi huactaycucumi, manam ymallapacpas camanchu, huatayllapacnam puñuchijllapacnam alli. Machasca runaca cauallo mantapas ashuan mana soncoyocmi, caualloca mayñecmampas pusanallam, chayñecman, cayñecman ayçascapas huñicuellam, llamapas, huaquin yma caucac cunapas hina-camam: machasca runaca, manam quiquillampas yma cta ruraypac camanchu, piyanapas-fac ñequen-tapas ay-ñicun mi,

Haniti machirinaca vñirita. Vcana-caca chaccotata chuymanissimpi, maya cauallohama, cuna lurañapasa hanjhamutalsiti: yancaraqui vrcutalsiri, huarariri, marmipasa cochomacipasa haychiri, noiri, tincunacalsina, tamanacalsinisa sariri, cala la aellota arossiri, quicpasa noalsiri, haniraqui cunataquisa cauquitaquisa asqui camaniti, chinocata cancalsina vmatapa culla iquina-pataquiquipi asquica. Atamita cuna pulsicayunisa machiri haquehama ancha cayca canquiti? Hanihua. Machiri haquerahua cauqui pulsicayuninacasa llallifsina ancha yanca. Caualloca, caruaca, cuna pulsicayunica haquena yatichatapa yasiripi, cauquirola iscaha sata-sa arquiripi: maasca machiri haquehanihua vesati. Quicpasa hanihua cuna asquifa lora-ñayatiti, haniraquipi maynina yati chatapa lura-hasiti.

Ma-

Ca-

Pues no os parece que es gran peccado, y gran offensa del criador que el hombre se haga bestia, y peor que bestia, y que se prive de su juyzio que es la luz de su alma? Mirad qual queda una candela quando la apagan la llama? Que diferencia ay de una cãdela a un palo despues de apagada su luz? La luz en el hombre es la ra-
 zon y juyzio si le quitays el juyzio no ay diferencia del hõbre a una piedra, o a un
 bruto. E esso haze la embriaguez, y por esso la sagrada Escripura dize, que es pec-
 cado mortal, y que ninguno que se emborracha entra en el cielo. Abrid los oydos y
 oyd hombres miserables lo que dize Dios que los borrachos no entraran en el cielo.
 Pensays que es poco mal emborracharos.

Cor.
6.

QUICHVA

Manachu chay machay huchaca an-
 cha hatun hucha? Ancha hatun hu-
 chapuam, Dios tapas checampi pi-
 ñacuchic hucham, runaca runa cas-
 patac, soncoyoc caspatac, vtiemana
 soncoyoc llamahina tucun: llamac-
 tapas carupim yallin vtic caspa,
 animampa canchaynima yuyaynin-
 a chincachiscan manta. Ricuychic
 ari, candela raurascaca, ancha cu-
 nacllam cac: ninan huanun chayca,
 andelapas caspipas chay yupay-
 lam: runap sonconchictaca yuyay-
 iachiemi canchari huanchic: yuyay
 anchic chincapinca rumihuan ca-
 llo huan hucllam canchic. Pitac
 ayhina chihuanchic? Chay tapia
 machay hucham. Chayraycum
 Diospa quellcan, chay huchacta,
 huanuy huchañin, machay cama-
 roc runaca manam hanacpachamã
 incachu, ñinmi. Chayraycu rinrij-
 quichicta quicharijchic, ya vcupa
 unacuna, alli vyarijchic Diospa si-
 niata: manas pillapas machac runa
 a Diosman quispincaehu, yanca
 uchallã ñinquichu machay hucha-
 ta?

Manam

AYMARA

Camista halla? Haniti machañaca
 ancha hachia hucha? Haniti haque
 pusicayuni hama tuculsina, chuy-
 mapasa chacayalsina, hamutalsina
 pafa huaclliyalsina Dios auquipa
 Dios luriripa manca ancha hucha-
 chassi? Checalua. Vñama, maya cña
 tita candelaca ancha alquipi mã hi-
 huayata tca camisapi tucu, hani na-
 quiripa minansinca? Maya lahuaha
 mapi: vcahamara quipi hani hamuta
 ñani hani vnanchañani haqueca, ma-
 ya caruhamapi maya calahamapi
 tucu. Aca yanca aca hua machañã
 huchaca churtama. Vca laycupi
 Diosna quillcapa, cussampi, vino m-
 pi, cuna vmanampifa machañaca an-
 cha hacha hihua huchapi, haniraqui
 pi machiri haqueca haracpacharo
 mistubiti, fasin, sisto. Y sapama ha-
 quenaca, binchuma asqui istarama
 chuy mapullanaca: haniorpayama
 camisunna Dios. Machiri haquena-
 caca hanihua haracpacharo quispi-
 niti, fasin, sihuah. Caci huchapi yna-
 quipi machañaca stati?

SS 5 Hani

SERMON XXIII. DE LOS

No entrareys en el cielo, no gozareys de los bienes de Dios, vuestro lugar sera el infierno compañero sereys del diablo, alli passareys crueles tormentos y sed rabioso como perros. Veyes aqui como es peccado grande la borrachera, aunque no trayga otro mal, mas de privaros el juyzio de hombre, que Dios os dio. Mas tiene otros muchos males la embriaguez, que no se pueden todos contar. Pero para que la aborezcays, y huyays della como de pongoña, quiero os declarar quatro males que os causa está ad arentos.

QVICHVA

Manam quispinquichu, manam ha-
nacpacha Diospa huacinman yac-
cunquichu, manam Diospa ymay-
mana caquempi cufsicunquichu, cã
eunaphuacij quichicca, vcupacham
chaypin camllaca cupayhuan hua-
quilla, huanuycaucayta cauçanqui
vinaypac nacaricunqui, chaypin all
co chaquisca hina simijquicta han
iallspa chaquisca, puquimanau-
qui. Allich vnanchanquichic cayta,
manam yanca huchallachu machay
huchaca, ancha hatun hucha pu-
nim: pana ymaymana huchaman
mana raycuquenchicchu canman,
fonconchicta pantacachic cak allan
mantapas, chaychica millay hucha-
manta ayquencanchicmi canman.
Ychaca manam chaychayllachu hu-
cha, yma manmi, caycan mana alli
hucha chayachihuanichic, wana yu-
paypac caman chayraycu machay
huchap tahua maqa alli cascanta
villascayquichic: cayta viarispa cu-
nanimanta huanancayquichic-
pac, chaycan huchamanta
huanuchic hampimã
ra hina hayquen-
cayquichic-
pac.

AYMARA.

Hanipunihua Diosna vtparo mistu-
hatati, hupana alquima cpasa hani-
hua haquicahatati, human vtama-
ca mancapachahua cancani, cupay-
na yanapa muturi macipahua can-
eahata, vcanahua huaniri anocata-
hama ancha huanalsina, ancha yan-
ca mutuanaca vinayataqui mutui-
sina, yc, hututuy, anauay, acacay, sa-
hata. Niapi vnapiscata, camisapi
machana ancha hacha hucha: pana-
sa aca maya yancaqui luraspana
chuymana Diosna churatapa ha-
mutanama chacayalsina, vca lay-
cuquifa ancha hacha huchapi.
Maasca machana huchan yancanac-
pa ancha haya, ancha allocapi,
hanihua hacuñati. Pufsi yanca-
paica atamaraquimamahua aca
yanca hucha patinamataqui
aKhotanamataqui
chuyina cama
halla isa-
pita.

Machana

Naw

El primer daño es en vuestra salud, y en vuestras vidas, porque por causa del mucho beber, y emborracharse tanto, no pocos, sino muy muchos de los indios enferman y mueren. Así lo enseña la sancta Scriptura que el demasiado beber vino, causa al cuerpo dolencias y muertes antes de tiempo. Y esto mismo vemos todos con nuestros ojos que passa en esta tierra. Sino dezidme que causa ay, por que los indios de los Llanos, y costa de la Mar se van acabando, y ay, ya tan pocos? y los de la sierra no se van disminuyendo tanto. En los Llanos no solia auer innumerables indios en el tiempo del Inca, como oruigas, pues que se han hecho? Y por que se acaban?

Eccl. 31.

Notie-

QVICHVA

Naupa quenmi. Chaycan mana alli
 ucham, ucuyquichicta oncoyman
 anayman chayachillunquichichua
 uchillunquichicpas, manam cay
 cayllachu runa huanun, chaycan
 machay huchapraycuscan ancha
 achca punim. Caytaca D I O S-
 A quellecampas yachachihuan-
 chiami nispa, pimaycan runapas
 vinocta vpiaspa yallichin, chayca,
 ymaymana oncoymachayaspam,
 acay cauçayta cauçan, vway cau-
 acuncallantapas tuyllam huanun
 nispa. Caytaca nocanchic-
 lapas nauinchichuan ricunchiami.
 Ma ymaraycum, yunca runacuna,
 ochaquitipi, llactayocuna, chica
 huanun, yacañapas collon, huc if-
 ayllaña ancha caspapas can? Salca
 ni punapi cauçaccunaca manam,
 chicacchu yauyan. Manachu, nau-
 pa incapachapica yuncacuna tuichi-
 ca allpachica hantac carcan?

Sifihina vnyac carcan?

Maytac chica ru-

na? Ymam

tucun?

(.)

Mana

AYMARA

Machaña huchana náyra yancapa
 acahua. Cumara hacañamapi ancha
 machafsina ancha vmafsina huaclli
 yapilcata: ancha haya cutiraqui pi ac
 ca haquenaca machatapa laycu vs-
 sunaquiri, hihuapifquiraqi. Vefapi
 Diosna quilcapa arofsi vno fa cusa
 fa ancha vmañahua haquena hau-
 chiparo vsusa, hihuassa, havi ama-
 cacsitata ifcanti, fafsina. Acaca ta-
 queffahua nayrassampi vnātana,
 aca Peru futini mamani marca mar-
 cana. Atamita: cuna laycupi namam-
 cota patanquiri yuncanaca taque-
 pa hihuapilqui, niana culluha si?
 Puna haquenacaca, cozco suyona-
 ca, colla suyunacaca hanipi vefati
 ancha hihuapilqui. Yuncanacaca
 haniti nayra Yncapachana ancha
 alloca hachuhachú, vnu vnu,
 laccacuri, hama canca-
 na? Cauquinqui pi ta-
 quenacpa? Ca-
 misapicu-
 llus?

Hani

SERMON XXIII. DE LOS

No tienen mejortierra, notienen mas comida, no son mas ricos, no son mas ladinos que los dela sierra. No ay duda. Pues que es esto que se acaban? Que pestilencia ha venido por ellos. La pestilencia hermanos no es otra, sino las borracheras, porque nunca dexan la chicha, y esta les abraffa las entrañas. y mueren della a manada por ay. En tiempo del Inga no se emborrachauan sino muy pocas vez es, porque no se lo consentian los Governadores del Inga, y assi estauan en esta tierra como en xabres de anejas. Agora beben quantos quieren, y assi mueren,

Q V I C H V A

A Y M A R A

Manachuyunca cunaca, fallcacuna mantapas, ashuan alli allpayoc, pachayoc, micuynioc, ymayoc, haycayoc, Viracocha cunap. caucafcantapas ashuan yachac. Y; hinam. Yma hinatac. chica vtcalpa tucun. Yma oncoypa. chayascanini. chica huanñin. Manam yma oncoychu, hayca oncoychu. llipichin, vpiay hucha, machay hucha, chayllam hatun oncoyniaca, huanuy hica, manam ari paycunaca aquacta, tañichinchu, chay aquam lonconta ñatinta rupa chin. ninahuan huaycuc hina huaycun, chaymi tauca tauca huanun. Ynca pachapica, ñañispallam machaspapas machac carcan. Yncap yanancuna manam machay ñicchu carcan: mana machaspaca huancocurru, huachacuc hinam runa viñarcan huntarcam. Cunanca manam hinchu, loncomantam vpiayta munaspá vpian, mana pipas ama ñiscam, chay mi chica achca runa huanñun.

Haniti hupanacan yapunacpaca, aca yapunacamata ancha collana. Haniti mancapa, ilsipa, cullquipa, cunapala ancha vtcarapi cancarapi. Haniti humanacata. vecampi cunala caycasa yatiri, ladino haq, Viracochahama, señorahama haquiri. Chicalua. Camisapi halla taquepa hihupisqui, pisisqui, taranaqui. Cuna pampa vllupi hupanacaro purina. Hanihua pampa vllu, taya vlluti (yocana ay) maalsa culla vmasina machañahua, veahaura culluri, vca eu llapi hupanacana chuymapa, ñatpanacari: vcatpi hupanacana ancha hihupisqui. Ynca pachanca hanipi machinti cancapiscana yuncanaca, ñia machasınca maya paya cti quipi machiri cancana. Tocrisiri nacpapiña, hani machapiscaliat hani ancha vmabat, falsin, camachiricancana, vca laycupi hupanacaca acca pupa pupahama caruan ramanacpabana cancana. Ychaca taque haquenacahua chuymapata vmapisqui vcarpi ancha hini.

Tucuy

ñolla

se acaban especialmēte aquella maldita Sora que es fuego que abraza del mayz podrido hazen un breuaje que asfa las entrañas y todos benen del, y assi todos se acaban presto, porque no se pone remedio en tanto daño. Dizeys los Curacas beben mas que todas y no se mueren. Tambien se muerē y les haze daño: pero mucho mal a los indios hatun lunas, porque no tienen comida, y el cuerpo esta delgazado con el trabajo. Por esso hermanos no querays tan mal vuestras vidas que os las quitays, y por la misma causa engēdrays pocos hijos, y effos se os mueren muy ternecillos, por q̄ a virtud de vuestro cuerpo con essa chicha o Sora esta abraçada, y hecha ceniza.

Vn

QVICHVA

AYMARA

Tucuy mantapas ymam anchaca
 rupa huanuchin? Chaycan yña-
 pu sora aguallaa checampi nina hi-
 na soncocta rupachispa huanuchin,
 cucuchin: ymaray cum chica hatun
 rupa huanachin? Nin
 quichic ancha curacunaracmi ari
 ucuy mantapas ashua vpiac, ashua
 nachan; huaccharunaca taripaca-
 mallan, chica vpiac caspaca yma-
 natac mana huanuncuclun. Y, hua-
 nuytaca paycunapashuanumi on-
 conmi ychaca huaccharuna habua
 unam anchaca huanun, mana mi-
 ulcaman ancha saycuscaman vpiac
 pa. Chayraycu (churicuna) cunan
 mantaca huanaychic, ama chicaca
 auçayojquichicla chenicuychic-
 ho. Chay machay hucharaycotac
 ni, huc yscay churiocla canquichic
 chaycuna caclayquipas, llullulla-
 ac huanupullunquichic, chay sora
 aqnam ari ucuyquichicla nina
 huan rupachic hina rupa
 chipullunquichic,
 vchpa cucuchi
 pullunqui-
 chic,

Nullata toncota alrinconasora fu-
 tinipi acahama hihnay, asqui toncō
 pi, aca sora toncompi harcafsina-
 hua vcanacaca cullapa lurasiri, vca
 lhua ancha yanca culla, vcatahua yū
 canaca cullupisqui? Haniraqui quif-
 tisa aca yanca hucha carcuhafiti.
 Ynacasita hata. Haniti mallcuna ca-
 sa vmapisqui haqnacasa llallifina?
 Camisapi hanihiuiri: Yacapaca hi-
 huaraquihua, vlluraquihua. Maasca
 huaccha haquenacahua yanca man-
 cañani cancafsina pifsi chamani ha-
 quiri: vcatpi ancha machafsina han
 caqui hihuapisqui. Vcalaycu (yoca-
 nacay) hani ychata quiquima chic-
 nisihatati, hani cullampi hihuaba
 sahatati. Aca culla saycunayqui
 hani yocanitati, vca yocamasa yuril
 fin pachaquipihiuiri, cullapiña
 chamama aparacatama
 hanchimasa yanca-
 characata.
 ma.
 Naca

Ha-

SERMON. XXIII. DE LOS

*Vn arbol quemado, q̄ fruto o que frescura ha de dar? Pues assi son los hechos a bor-
racheras. Mirad como en donde ay menos mayz, y se haze menos chicha, multipli-
can mas los indios. Creedme que os hablo como quien sabe bien las cosas de vuestra
tierra, y os quiere bien, que la mayor causa de estar enfermos, y de no tener hijos, y
de morir presto es esta endiablada embriaguez, a que tanto os days, veys ay vn da-
ño para vuestro cuerpo. El segundo es para vuestro entendimiento y sentido que la
Eccl. embriaguez os embote el sentido, y os haze toscos y necios. Assi lo dize Dios en su
31. sagrada Scriptura, no veys como vuestros muchachos son mas auiles que vosotros,
y aprenden mas, y son muy prestos?*

Q V I C H V A.

Hacha rupascaca ruruspapas, yma-
na ruruçtam rurunca? Chayhinatac
mi machaycamayoc cunapas cãqui
chic. Ricuyehic arimaypichpifsica-
ra can, chaypica manam chica chur,
aquaçta rurã, chayraycum runapas
miran, cay niscaycunacta, yñihuay-
ehic ehasquijehic manam llullaçta-
chuñijquichic: ñocaca ancham mu-
nayquichic, cayllaçtayquichiepiri
yachascam cani, manam ymapas
haycapas chica hatun aucayquichic
ca canchu, chaycan tapia machay
huchallatacmichecãpica oncochif-
funquichic huanñuchifunquichic,
manachuriocpas cachifunquichic,
chaymi venyquip ñaupaquen aucã.
Yscayñequenmi, yuyayñijquipac,
chaycan muchay huchatacmi son-
coyquichiçta rumiaehipuffunqui-
ehic, vticchanachifunquichic, hap-
llaycachachifunquichic. Hinam
Dios quellecampiñin, hamutayehic
pas, huarmayquichic cunaracmi ari
camcunamantapas ashuan sonco-
yoc, ymallactapas vtecallam yacha-
cun, vtecallam soncon hapin.

Icha

A Y M A R A.

Nacayata cocaca cuna tacini, cuna
lapini, cuna hachanipi cancani? Vca
hamaraquipi ancha eussa vmirinaca
hathasimapatayqui chamauisa haca
pifqui. Vñama. Cauqui marcanca to-
co chussa, haniraquiveana ancha cu-
sa luriti, vcanca haquenaca ancha
liua mirasipifqui. Ya sapifquita (hi-
lanacay) aca marca marcama, hu-
manacan hacañamasa yatifsimpi
acanaca na arosthata ancha cuyasim-
raquipi. Aca machaña huchama lay-
cupi ancha alloca haquenaca vlluna
quirita yocauisa puchauisa (sa fariri-
ta, vcapitacipachaqui huirita. Aca
hua (yocanacay) machaña huchana
nayra yancapa. Paya yancapasca
hamvtafiñamataqui, chuymataqui
hua. Aca huchapiña humanaca ara-
cu chuymapulla cañuchuymani lu-
rapiscatama. Vesapi Diosna quille
pa arossi. Haniti, yocanacama vña-
piscata? Hupanacaca halla humanaca
cata vtecampi yatiri chuymani
pi, cunasa yatichata vca-
pachaquipi caturi, ya
tissiraquiti.

(.)

Cun

Porque en siendo ya hombres se parã terpes y botos? Ania de ser al renes: que los Pro-
 hombres ya hechos mas entendimiento tienen que los muchachos, y así es en los Virá 23.
 cochas. Entre vosotros es al contrario que los muchachos tienen mejor juyzio que los
 hombres. Sabeys porque? Porque la borrachera, y la luxuria os entorpece los enten-
 dimientos, y haze como canillos. Por esso sabeys tan poco de las cosas de Dios, y todo
 se os olvida y estays como unos palos. Los indios que no se emborrachan, mas vinos
 son de entendimiento, y mejor saben las cosas de Dios. El tercero daño de las borra-
 cheras, es los pecados que hazen los borrachos, que son muchos y muy inormes.

Los

QVICHVA

AYMARA

Ychaca ñayuy ae captinmi, soncon-
 chiacapun, manam hina cancanchu
 carcan, yuyac casparacmi ashuan
 soncoyoc caypac carcan. Viracocha
 sunapas ñayuyac caspaca ashuan
 soncoyoemi-cae. Cam cinaca ma-
 am hinachu canquichic: huar may-
 quichic, fullcayquichieracmi cam
 uachucunamantapas ashuan son-
 coyoc. Ymatac soncoyquichi-
 ta pispachipussunquichic? Manã
 ymachu, machayhuchallam huar-
 mi huchallam soncoyquichicta che
 campipantaycachachin cauallo hi-
 apas tucuchin. Chayrayeum Dios
 pasiminta mana yachanquichicchu,
 ayachacuscallyquictapas chaylla
 ac concarinquichic, yamta hina can-
 quichic. Mana machac runacuhaca,
 uaquinnijquichic ancha soncoyoc
 acmi canquichic, Diospa siminta-
 pas ashuanmi yachãquichic. Quim
 ñaenquenmi. Chaycam machay hu-
 cham runacta, ymay mana hu-
 chaeta huchallichin, an-
 chamapacta, ancha
 mana allicta-
 cama.

Machaf-

Cuna laycu halla nia hacha haque
 tuculsina nia hilasina araco chuy-
 mani, tucucu, loque tucupisqui. Ha-
 nipi vesataquiti cãcana. Hila haq-
 nacapiña yocallanacata vecampiya
 tiri: Viracuchanacasa vechamara-
 quipi. Humanacaca maya hamura-
 quipi cancta. Yocallanacamapi, imi-
 llanacamapi humanaca, achachina-
 casa apachinacasa hallisina ancha
 yatipisqui. Cunaapi halla chuymama
 chaccotisiri? Machaña huchama,
 huachuca huchamahua acahama
 huaccliyapiscatama, araco chuyma
 lurapiscatama, cauallohamaraqui
 tucuyapiscatama. Aca huchanaca
 laycupiña Diosna aropa hani cuna-
 ca yatipiscatati, maya paya aro-
 yatitamasa hameaquira arma-
 piscata, maya culluhamapi
 chuymauisa cancta. Hani machiri
 haqueca mussalla toqueni haquepi,
 Diosna aropasa asquipiyatiri? Ma-
 chaña huchana quimca yanca pasca
 acaraqihua. Machiri haque-
 nacaca ancha alloca an-
 cha yãca huchahua
 huchachassi
 pisqui. Hupa-

SERMON. XXIII. DE LOS

Los borrachos dan de palos a sus mugeres, y hieren a sus compañeros, y muchas veces los matan. Los borrachos se echan con sus parientas, y con sus propias hermanas, y con sus hijas, y con sus madres. Los borrachos unos con otros cometen peccados abominables y nefandos. Que maldad ay que no cometa, un borracho? Que demonio ay que haga cosas mas abominables? La sancta Scriptura quenta de Lot, que era un varon justo y sancto, y que emborrachado dos vezes tuuo quenta con dos hijas suyas proprias, y por esso los linages, que dellas nacieron, fueron malditos de Dios. Pues si un justo hizo la embriaguez cometer tal maldad, que hara en un peccador desventurado.

QVICHVA

Machasca runaca, yancallam huar-
mintapas colcohuau huactac, co-
cho macincunactapas quirichac,
huanuchicpas. Machascaca yan-
cam yahuar micinta, lloccimaci
panantapas puñuc, quiquin chu-
rintapas vllsintapas mamantapas
manam quispichicchu. Machascaca
y ma huchactam mana huchallicun
man. Quiquin cupaypas manam
payhinachucari purapas huancana
cucmi, y may mana mapa huchacta-
pas ruracmi. Diospa que lcanmi
ñin, huc runa Lot lütio cancha san-
cto, ancha Diosman sonco carcanc:
chayli vscay mita machaspa yscay-
nin vllsincac huan hucha! lieurcan
chay huchan raycum, churincuna-
pas Diospa nacascan carcancu. San-
cto runactapas machay huchaea chi-
ca hatun, chica mapa huchacta hu-
challichiptin, yarichus vcupa
huchaçapacunaçtaca, yma

ymana huchamam-

pas mana vrma

chinman.

(3)

Ycha-

AYMARA.

Hupanaçapiña marminacpa lahüa-
pi haychiri noiri, cocho macinaca
pampisa haychafisiri cutisiri, ma-
nacatca quepaqui hibuyafisiri. Ma-
chata haquenacaraqipi vilamaci-
pa marminacampi huchachafisiri,
chinquipasa, cullacapasa, quepa
puchpasa, taycpasa iquiri, huacchij-
ri. Machata haquenacaraqipi quepa
chachapura cachaçisiri queula hu-
cha luriri, marminacpampisa cachaç-
siri. Cuna cañu huchapi machata ha-
que hant lurani. Cauqui cupayupi
machata haque hama ancha cañu hu-
cha luraspa. Diosna quillecapahua-
aca aroisi. Nayra pachamna, mayni
haque ancha sancto, ancha culcaqui
chuywani canca, Loth futini. Acam-
na paya cuti machafisina quepa pa-
ni puchpampihuchachafisita uina.
Vca: hucha laycupi, aca pani pu-
chpata yuriri yocanacpa, hupanaça
na miririnaçpa athanaçpasa Diosna
nacatapacama cancana. Sancto ha-
que halla machatapa laycu acaha
mayanca hucharo halantipanca, ca-
misapi huma huchaçtara: necaça-
ra haque vceampi yanca hucha han
huchachafisitata?

Ynac

Y no penseys que por estar borracho y no entender el mal que haze, q̄ por esso no cae en peccado si cae. Y por adultero y homicida le castigara Dios, porque biẽ sabe quã do se emborracha, que estas maldades se suelen hazer con la embriaguez. O quantos males trae consigo este mal, no es posible ser vosotros Christianos, ni aun hombres, mientras fueredes tan dados a este maldito vicio de borracheras. Pero hermanos todos los daños y males q̄ os he dicho no son nada respecto del q̄ os dire agora. El quarto daño delas borracheras es que quitan la fe de Iesus christo y renueuan y sustentan las ydolatrias y setas maldadas de los infieles, y del diablo. Assi lo dice sant Ambrosio gran doct̄or dela sancta yglesia. Porque pensays que el diablo anda tan diligente en ordenar borracheras y taquies? Porque

QVICHVA

Ychapas n̄inquichicman machasca
runaca manam yuyayniocchu, ma-
nayuyaynioc caspa huchallicuf-
canmanachari asllapas hucha-
chu? Y, huchallicunmi. Machaspa
huachue tucuctaca runacta huanu-
chitaca Dioftacmi castiganca: ma-
chac runaca allim ari yachã, cay cay
nuchaman chayancãta. Athac, mana
rupaytam huchaeta, caycã hucha ay
arimuri cay huchapi purispaca ma-
nã cãcuna christianochu canquichic
nã, manatacimi, runa n̄inca llapascã
quichicmanchu. Cay tucuy hucha
niscaycunamãtapas cunan villascay
pi chayracmi llapamantapas ya-
linca. Tahuañequenmi. Cay tapia
nillay machay hucham runacta ma-
hachispa yñincan fecta caquichin,
taupa pacha machuncunap, yñiscã
a yñichic, pacarisca cauçalcãta cau-
achin. Hinã nin sant Ambrosio fan-
ta yglesiap collanan Doct̄ornin.
Mazymarayeu çupaycuna, chiea pi-
rycachan chica cuchi cuchi purin,
macta machachisac, taquichisac
ispa.
Runa-
at Ambrosio arossi. Cuna laycupi halla
pa, cochosipa, falsinãcha pituinacãsiri?

AYMARA

Ynaca sitasma. Padre: machata ha-
queca maya cala hama chuymanifa
pi, cuna yãca cuna canu hucha lura
sinsa hanica huchacha siri. Hanivea
hama sahataci. Machata cãcãlsinsa,
cuna yanca lurafsinca huchachasi-
hua. Machata cancãlsina huachuca
tucupana, haq̄hihuaipãca, Diofahua
ancha castiganã. Vca haqueca asqui
piñayati, machata haqueca cuna hu-
chafa huchachãsiripi, falsina, yatif
sinsca machiri. A, cuna ancha
yãcapiaca machaña huchata haq̄na
caro huti. Hanipi humanacaca asqui
christiano, asqui haquesa cãcãhatati
aca machaña huchani hacãlsinca.
Aca quimça yãcanacaca ancha ha-
cha huchacamahua: niapi isapata.
Maafca machaña huchana pusi yã-
capahua vca quimça llallissina ãcha
hacha ancha acsarañaca. Machaña
huchana pusi yãcapasca acahua. A
cahucha laycupi haq̄nacaca yafañaf
sa fe sutini haytapisqui, haytãlsinca
huacanacaro laycanacaro cutipisq̄,
hãpatiñapataqui. Acahamapifãnta
yglesiana capaca yatichiripa dot̄or
çupayuca, haq̄naca machãlsipa q̄
TT Cay

SERMON XXIII. DE LOS

Porque en ellos pierde Iesu christo todo lo que gana con los predicadores y doctrina christiana y baptismo, y cobra el diablo todo lo q̄ ha perdido. Todos quantos taquies huexes son sacrificios y cantaros y ceremonias antiguas del diablo. Todas quantas borracheras yuntays son en memoria de vuestras huacas, y de vuestros antepassados, esso me da q̄ sea en casa del Cacique, o en el capo o en la plaza o en el camino, o al sembrar, o al coger, sea al hazer nueva casa, o al yr alas minas, o al yr a los pleytos todo es ceremonia y memoria, y ritos del isepo de vuestra infidelidad, sea con vuestros parientes, o cō vuestros amigos o cō los forasteros sea cañendo atabores, o baylando, o andando en danza moyomoyo todo es supersticion de vuestras huacas, todo es en señanca de los viejos hacnizeros. Como

QUICHVA

Runacta machachin taquichin chay mi Iesu christo yayanacta Padre Diosparacimpa cunascata baptismo pi chasquiscatahua cōcachin caquichin cupayñam machacpa yayan hina, apunhina, payñā ymācamapas chasquicupū. Tucuy y mahayca tagl tayquipas, cachuascayquipas arpa cuscayquipas cupaypa pacarichiscā camam. Huacayquichicta, ñaupapacha cauçascayquichicta yuyaricun cayquichiepacmi, tātana cuspa ypiā quichie machāquichie curacayquip huacimpi, pampapipas, ñampipas, tarpuy pachapas callchay pachapas, mosoc huacicta huacichaspapas, coyaman rispapas, pleyto ymaman rispapas, ñaupā pachā pacariscayquichictam yuyaricunquichie, yahuar macijquicunahuan, coehomacijquicunahuan, corpayqui cunahuampas huācarta huācachispa, taquispa tulsulpa muyulpa rampana cūc canquichie chay hina cauçayca, rurayca huacayquichiepa cauçayninmi, ñaupapacha machuyquicunap ymuyquicunap pacarichiscācamam.

cupay-

AYMARA

Cayca haqueca Padrenacana yatichatampipi, Doctrina Christianampipi, baptismo pisa Iesu christo diosaro chuyma asqui christiano tucu, vca taquehua machasincā huacclifsi, yanca cupayuna yanapa pacoma paraqui tucu. Cunahama quirquina ma, cochonama, taquina maca, cupayuna yatichatapa camahua, nayra, achachina camana churassinapataqui laycassinapataqui yatitacamahua. Aca yācanaca laycupiña cayca cutisa machañataqui tātassipisca tamallcuna vepana, pāpana, taquina, faña pachana, callchapachāsa, machaca vta vtachasina, coyaro, pleytoro, cuna hucharosa másina. Acanacaca taquepahua nayra achachinacana laycanacana yatichatapa luratapacama: aca aca amacal sissimpiña humanacaca vilamacinacampipi, cuna mitma maluri haqmpisariri haquempisa, huancara noāfina, cachuālsirita, quirquirita huayñulsirita, cuna cochula cohofirita. Acanacaca huacanaca hampatiñataqui camachitacamahua, nayra achachinacana hacañapacamahua. Camisa

Como dezis que soys christianos adorado al diablo? Como ofays entrar en la yglesia, y oyr la palabra de Dios q̄ allí se canta auiendo oydo los cantares del diablo? Como hincays las rodillas y os persignays auiendo en vuestras borracheras mochado al diablo, y vertido la dicha, y asperjado en honra del diablo? Andad andad gēte mala q̄ teneyis enojado a Dios. Sabeys que sera de vosotros? Oyd lo que quenta la sagra da Scriptura de un rey llamado Balthasar, que era infiel, el qual se emborracho cō sus hijos y con sus mugeres, y con sus mancoyas, y estando borrachos cantado a sus dioses y huacas, cada uno alabanças, y aun se atreueron a bener en los calizes sagrados.

Dá-5.

QVICHVA

cupayta cunā camapas imanarac cō calpaca; paytamuchaspaca ymanarac Chranom cani. Niq̄ni? cupaypa taquina taquina viari spaca, ymanā yglesiaman Diospa huacinmā, Diospa taquina viariene ham inquichie machalpa cupayta muchac calpaca ymanam concorij. juihuā say ayculpa sancta cruz huā vnanchancunquichie, huasapica cupayta muchayculpa, aqua huan arpacuspa; ymanam Diospa cayllanman chayaycunqui? Rijehie hatarcoyehie, yau mana alli runacuna: chay huchayquihuan ancham Diospa piñacuchinqui. Amarae camllaca hinallam cassac ninqui chu, viarijehicrac Diospa quellcanta Huc reymi Balthasar futioe carcan mana Diospa riccupa huaca eta muchac carcan chaymi huc punchauca churineunahuan, huarmincunahua, sipasincunahuan vpiarcacu macharcancu, huacancunaceta cochochilpa taquipayarcancu, cumachircancu, Diospa inckiepa confagrafa calizninhuampas vpiayta manam mancharcanchu.

Chay

AYMARA

Camisa halla humaca, christianotua srita, cupayuna yatichatapa lurassina, cupayusa hampatisina? Cupayuna cochoñanacpa asqui chuyma isapalsinca, camifapi hani aclarassina yglesiaro malurita Diosna cochoñanacpa hapanamataqui? Camifaraquipi yglesiana quillpitata, cruz chafbraquica, Diospa say srita, cupayulaycunia machaspa, culla huara sina, challa sina, huacania hampatisinca. Ytica ma cupayuna yocpa, vanca haque, anchahua Dios apulla capisiyata. Camaehahatpanapi Dios aca huchama laycu? Vclaquipi cancaha stati? Hanira: yfapama: Diosna quillcapahua aca atamisto, Maynicapaca rey Balthasar futinimna huaca hampatiri cancana. Acama yocanacpampi, marminacpampi, sipalsinacpampi anchaymalcalsina machana, machasinsca taquepamina huacanacpa villeanacpa lahapatipiscana ancha quirquisina cocho sillsinta, hani aclarasimraquina Hierusalé marcata apanita, Diosna bédizita ymananacpampi yanca vmapiscana.

Dest

TI 2

Aca

SERMON. XXIII. DE LOS

De esto enojado Dios reziamente hizo que pareciesse vna mano en la pared de la sala y escriuiesse tres palabras que eran la sentencia de Dios. En que por aquella borrachera y taqui, le condenara a que le quitassen el reyno, y el y sus hijos muriesse mala muerte. Luego la misma noche se cumpliò la sentencia de Dios, y le quitarò todo su reyno y a toda su casa ya el le mataron cruelmente. En esto paran las borracheras y taquies. Temed a Dios hermanos que hos ha sufrido, ya mucho tiempo. Mirad que la sentencia se està ya escriuiendo contra vosotros, y si no os emendays y quitays las borracheras, y taquies, Dios os embiara castigo brauo en esta vida presente, y en la otra.

Q V I C H V A.

Chay huchan raycù Diosninchic ancha piñacurcan, piñuculpam, micuchascan huaci pircapi, huc corosca maquieta ricurichircan. Chay maquim chay percapi quimça simillata quellcarca. Chay quellcascanmi Diospa sentencian carca chay machasca huchan raycu, taquiscaraycu chay reypa llactancunacta runancunacta hucña hapichun, hucña chapachun, paypas churincunapas ñacay huanuyta huanurcochun, ñispã, Diosninchic camachircan. Chay tutallatacni Diospa simincama, llactacunacta, huacinta, tucuy ymantapas hayeantapas quechuspa ñacari cuy huanuyta huanuchircan. Machac cunaca taquiccunaca hinam huanunca, Churicuna Diospa manchaychic, ancha vnay, ñam suyachacallunquichic. Sonconta ñitijcucupã, ñam quelleachcam huchayquichiemanta munchuncayquipac. Cunanmanta mana huanaptijquichicca, machay huchacta, taquij huchacta mana çaqueptijquichicca, caypa challapipas nanaçtam muchuchifunquichic, yarichus huc pica.

Ma-

A Y M A R A.

Aca hucha laycupi Dios apussa ancha capisina: Hupa Dié sana aropat raquimna, vca rey Baltasar macã caña vtana pircapana maya ampara vñassitauina. Vca amparasca quimça aromna Reyansa yocanacpansa mutuñapata hihuañapata, culluñapata aròsiri quillcana. Vca quillcascata Diosana sentenciapahua cancana vca Reyana yocanacpampi machatauipa laycu. Vca aroma pacharaquipi aca sentencia checaro purina. Mayni capaca Rey Dario sutinimna hutaçsina Balthasar rey hihuañana, yocanacpasa marminacpasa yananaçpasa taquehua culluna, Dario Reyamna Balthasarã lantipachecana reyacancana, Baltasarasca viñayataqui tucússina. Ysaptati haquenaca? Acahamapi quirquirinaca machirinaca mutuni, hihuañata cã canani huanisincã. Diosã, acsara piscama, ancha haya pachapi Dios huanquiscatama, ñañaquipi humanacã hihuañamataqui sentecia quillcata canani, hani huanimãca, hani machaña cochoña hucha tulsimãca Diosahua aca vraquena ancha mutuyahatpana, macapacharosa carcuhãtpana.

Hani-

No tengays duda yo de parte de Dios os auiso, que assilo hizo con otras gentes llamados Amorreos, y Iebuseos, que por tales peccados los destruyo, y dio sus tierras a otros. De aqui adelante el que supiere que se ha de borrachera o a qui auise al padre y sino se a agotado, y trasquiludo. Y los Alcaldes y Fiscales miren todo el pueblo, y anden de noche y de dia, y el que quitare cosa tan mala ganara honra, y premio de Dios, que quiere vuestras almas y le pesa que os enseñe el diablo, y os lleue a manadas al infierno. Boded hijos mios a vuestro Dios, y como buenos Christianos contentaos de vener lo que basta sin emborracharos, para que siendo buenos hijos agradeys a Iesu Christo, y alcanceys la vida eterna. Amen.


SER.

Q VICHIV A. AY M A R A.

Maná llullacunchu, maná saucacunchu: checanta sullullea m villay quichic, hinatacni hinarcan. Amorreos Iebuseos nisca runacta; chaycan machay huacheta huallit uicanmata llapallanta collochircan, llactancunapiri hucrunacunañam llactachacurcancu. Cunanmataca pispapas, mayapas machaypac, vpiaypac, taquispac tantanacucta riculpaca padreman villacungui, mana villacucta acutiflunguim, rucanlunguim. Alcalde cunari, fiscalcunari, llactay quichicta huacaychaychic, tutapas punchapas; machae cunaeta malsaspa huanaehjechic chaymi yupaycaqui. Diospa cuyanan canqui. Diosca ari ancham animayquichicta munan, ama cupayca yñiomanchu, amatac cupayanca apa apactaycupachama runacunaeta pussanmanchu niflungchiemi Churijuna, Diosnijquiman curicumuychie: allchristiano hina paetasllata vpiacuychie; caucaucayqchiellapac, amatac machaogca Iesu christop cuyana churin caspaca, payta cufsi hispalla caucaucuychiehinaf pahanae pachaviñay cauçaymã qspinqiuchic. Amen.

Dios

Hanihua saucacunchu, hanihua llullacti; Diosna camachitapatpi nasca atamapiscasna. Hamaraqupi nayrapachatebuseos Amorreos futini haqnaca Diosna aropaca cullupiscana atahama huachanacpalaycu. Hupanacan marca marca pafa mayni mayni haquenaca marcahasipiscana. Ychatca machiti quiquiri haq yñal sinca padrero atamañata: hani atamimandea, huanahua checa punita cti chatpa, yauraquinatpana. Alcalde nacala; Fiscalanacala; huatacamani nacala asquiqui acataque marca ta vtala tumahata vtunsa aromanfahaniçamahatai. Quisicaca hama vñanacalsina machiri haque huaniyahata, vcaça anchahua Dios cuyahatpana alquicharaqihatpana Diosasca chuymanapi ancha amani, ancharaqupi llaquissi; cupayuna llullatapa yanca haquimana, mancapacharofa tauca mantimana. Diosaro cutissima (yocanacay) asqui christiano haniaraqui paceta pacetaqui hani machalsina vñalcanra. Acahamapi asqui Christiano canchata, Iesu christo dios apullaro chuymanisicaharacpacharo viñayata qspihata. Amen. TT 3 Diosna


SERMON XXIII. DEL SEXTO
Mandamiento. En que se enseña quanto enoja a Dios
el adulterio, y como lo castiga, y como el fornicar tam-
bien con soltera, aunque sea vna sola es peccado
mortal, y de las otras maneras de luxuria
por las quales castiga Dios, ala na-
cion de los Indios.

(.§.)

EN EL Sexto mandamiento dize Dios que no cometays adulterio, la ley de nuestro Dios hermanos es saneta y justa y el Señor aborrece la suziedad y la injuria. Por esso quiere que ninguno haga agranio a su proximo ni lo tome la muger y quiere que cada vno assi el pequeño como el grande tenga segura su muger, sin q nadie llegue a ella, aunque sea el Curaca, ni el Rey de la tierra.

Y mi-

Q V I C H V A.



losoinchicpa ço-
 etañequen cama
 chicufcan simu
 ñinmi, ama hua-
 choechucãq chu
 rijeuna Diosnin-
 chicpa camachi-
 cufcan siminea ancha allinmi colla-
 nam punim Diosninchicca ancham
 millam mapa huchaeta, chayraycũ
 ama pipas runa macinta queçachan
 cachu, ama pipas hucpa huar mintã
 quechupuncachu ñispa camachihuã
 chic, apucacpas, huacchacapas cuf-
 calla, pastalla, mana pip chancasca
 llanta boarminta huacaychacuchũ
 ñinmi, Pana Curaca capas, Rey cac-
 pas manani hucpa huar mintã chan-
 capunan yachacũchu. Ri-

A Y M A R A.



Osta Diosna
 camachita aro
 pasipi, Hani
 huachuca cãca
 hatari. Diosna
 camachita aro
 paca (yocana-
 cay) ancha san-
 eta, ancha cuscaquipi. Ancharaqui
 dios apussa cañu hucha, cuna hucha
 sa aniq, a Koti, vcalay cupi, hani qsti
 haqsa qçachahatari, haniraqui mar-
 mupa anocarachahatari, fasin cama-
 chisto. Huparagpi, qstihãqsa capaca
 sa huacchasa atq caciqulpiqui mar-
 mipa huacaychafispa, hani qsti cau-
 qui mallcusa, Keyasa pãpa haqsaveca
 na marmipa iquiniti, fasin, camachi-
 na. Ha-

Ge. 12

T mirad quan buen Dios teneyz que aunque seays un yndio pobrecito, no da Dios licencia al Español, ni al Corregidor, ni al Virrey, ni al mismo lnga si viniere, q̄ os toque a vuestra muger, ni en vuestra hija, y si lo haze le amenaza con pena de muerte para siẽpre en el infierno, ya un rey q̄ se llamaua Pharaõ porq̄ quiso tomar la muger de un siervo suyo llamado el Patriarcha Abrahã, le açoto muy reziamẽte, aun no sabiendo a quel rey q̄ era casada, la q̄ q̄ria tomar para si. No penseys que por hazer vuestras maldades a escondidas y sin q̄ nadi lo vea, q̄ por esso se yrã sin castigo. Dios del cielo lo ve todo, y el dice q̄ tomara la mano en vengarse de semejã trayçionnes T pues Dios no consiente q̄ nadi lleque a tu muger, y a ti le parece q̄ esto es justo, y bueno.

Dime

Q V I C H V A

Ricuychic, ehuricuna, caychica allin Diosniocmi runacuna canchic, Dios ninchicca manã piçtapas huaccharunallap huarminllantapas llamcapuyñinchu: pana Viracochaçtapas, Corregidortapas, Virreytapas, quiquinãupa pacha capac incaçtapas cauçaptinea manam chaypa huarminita, vllulsinta, llamcapuyñinmãchu, Chay hua huchallieuçtaca, veupachapim viñaypac ñacarichillac, ñinmi, huc reymi Pharahon futioc carcan, chaymi Diospa yanan, Patriarcha Abraham futiocpa huarminllanta puñullac, ñircã, manatac chay sanctop huarmin cascanca yachascachu: chay huehanraycumantã, chay reyta nanactapuni açutircan, manãari huadallapi pacallapi, huchallieuscaca manach muchochippac camanchu, ñineayquichu, Dios ninchicca hanacpachamanratucuytam ricun, chaycan huchacta huchallieuçtaca ñoca quiquijmi muchuchillac ñispam Diosninchic ñin. Dioscaari huarmijquicta ama pipas llamcapuncachu, ñisunquim, campas caysimictaca, allipaccamachiscam, yupay simin, ñinquim.

May

A Y M A R A

Hamurpayama (yocanacaha) cuna asqui Diosanipi canctana Hanipiña hopa Diosaca, huaccha villullu hãquena marmipa puehpafa quistifa iquipa, falsin, siri, Viracocharofa, Corregidorarofa, Virreyarofa hanivcãpi huchachalsinti, falsimpi cama-chi. Quepa çapaincaca, hacaspãna, hacitraqipi iquima, falspanci. Yalirhapi quistifave hama huchachaslipãca, napimãcapacha ninana viñayataqui mutuyaha, falsin, si. Mayacutipi mayni rey Pharaõ futini, mayni hacha sancto Patriarcha Abrahã futinina marmipa iquihã sana, haniracupiliupa sanctona marmipahua falsin, yaritauinti. Aca hueha laycupi Dios apussa vca reya açutifasin aucha mutuyaha. Hanipina hamallata huchache lsitanaca laycu mutunãti, falsin, pacta sapiscalma. Hanihua vca sañama yatilsiti Haracpachangri Diosahua taq̄cunahuehafa canãg vñi: huparaq pi, nahua, acahama yãca huchachasirinaca ancha mutuyaha, falsin, si. Diosapina, haniquistifa humã marmima iq̄pari falsin camachina: humafa ancha asqui ropiaca, asq̄taq̄ camachitahua, siritapi

TT Cuna

SERMON. XXIII. DE LOS

Dime porque has tu de llegar alas mugeres delos otros? Lo que tu no quieres que ha gan contigo, di por q̄ has de querer hazer lo cōtrario? No vees q̄ Dios es padre de todos, y juez justo y recto, y que mira por los pequeños pues no se pueden defender, y q̄ castiga terriblemente a los malos? Pienzas que por ser Curaca o Principal, o Fiscal, o Hlacata que por esso te puedes atreuer a peccar con la muger del indio hatun lina, y tenella por tu manceba? Mucho te engañas no conoces a Dios. Sabete que quanto mast rra en castigar tanto mayor es su ira. La condicion de Dios es muy diversa delos hōbres, los hōbres qaando tienen grande ira y enojo luego lo muestra, y luego se quieren vengar. Dios quando es mucha su ira contra los malos no la muestra luego, mas aguarda, y no ay mas cierta señal de ser grande la ira de Dios cōtra ti.

Que

QVICHVA.

Ma y maraycutac cāca hucpa huar-
minta llācaycupuquiman? Ama pi-
pas hinapuanniancho hūspaca, cam-
pas ama hucpata hinapung chu diol-
ca arillapanochicpa yayāchicmi, son
conchicta taripaquenchiemi, diosca
mana llullanā, huaccha mana yana-
paquey oetaca quiquin diosmi yana-
pan, paytacmi, mana alli runacuna-
sta nanacta muchuchin, cācunaca,
curacācāni, apumcāni, fiscalmi canī,
hūspallachu huaccha runap huarmin-
ta huchallicullac ninquimā? Sipasya
cassac ninquiman, manam checanta
chu vnanchanqui, manam camcuna
diolsta riccinqnichicchu, mana vca
lla huchay quichimanta muchuchif
papas, quepamāca ashuan nanaetā
muchuchif lunquichic, Diosca manā
runap sonco soncoyo cchu, runaca,
ñapiñacuspā, chayllatacmi piñacuf-
canta ricu chicoc, chayllatacmi piña-
cnequentapas ayñicullacñin. Diol-
ca manā hinachu: runacuna hucha-
yocpac ancha piñacuspapas, manā
hayrillachu piñacuscanta futiochas
vnaycamaracmi suyac

May

AYMARA.

Cuna laycuraqui halla humaca may-
ni maynina marmipacpampi hucha
chassita? Haniquiltisa nan marmihā
iquispāti salsinea, cuna laycupi may-
nina marmipa ano carachata. Hani-
ti, Diosca taq̄ haq̄nacana auquilla
cheea cuscaqui patachiri apussa-
hua, hupahua huaccha vcupa haq̄-
naca yanapaisina yāca huchachassi-
rinacpa q̄ca chirinacpa ancha mutu-
yani, salsin, vnāchatati? Humaca ha-
cha mallcutpi, hilacatatpi fiscalātua
al, aldetpi, salsinti, huaccha haq̄na-
tota haquena marmipāpi yancana
huchachassihata, sipasimataquirag-
cātuhata? Hanipi asq̄ntichuymāna
na vnanchata: hanirapi Dios apussa
vnātātati. Hani hācaqui humanaca
huchama laycu mutuyalsinsa, china
pacharoca ancha hūtuhua mutuya-
hatpana. Dios apussaca hanihua ha-
q̄hama chuymaniti, maya hamura-
quipi. Haq̄nacaca, halla capisilsina,
vca pachaquipi capisitapa vnayalsi
cutisiti macipasa haychahasi, Dios
apussaca yanca haquenacāpi ancha
capisilsinsa, hanihua ilaquiti vca
capisitapa cananchi, hayacamara-
hua huanquisquiri.

Vñamā,

Que quando te fuffre muchos peccados y note castiga luego, mas antes te dexa a dar en tus maldades. Assi como la flecha del arco que quanto mas se detiene en salir quando tiran, es el tiro mas rezio, assi haze Dios. Por esso no digas yo he andado con muchas mugeres y me hnélgo con la que bien me parece, y no siento mal por esso ni castigo ninguno. Esso que dixêlos Padres que Dios castiga, y se enoja con los que andan con mugeres fuera de las suyas, deuen ser amenazas y palabras. Porq̄ yo veo que hago esso, y otros muchos lo hazen, y no nos castiga Dios, antes estamos buenos y contentos; burla deue de ser esso que los Padres dixen que se enoja Dios y que castiga a los que adulteran, y hazen otros vicios suzios.

O her-

Q V I C H V A

A Y M A R A .

May pacham diosninchi cãchiccupap huchayquichieta, y maymanaceta riculpa v p allan, amaracuin, yallitrac maquinmanta cacharisca cãcuna huchayquichicpi citinquichimana y maeta yuyalpa, huchallicuyllata yuyanquichic: chay pachã checampica Diosninchi cãcunapacpiñacun, y manam huachipas piçtapi vnay ayçalcaca manactã huachispa chayachic, chayhinataemi Diosninchi pas camcunacta vnayrac suya cheasunquichic, panaancha huchallicuetapas astahuan muchuchisfac nispa mchica vnay suyaflunquichic. Chayraycu ama cayta ninquichi huñocaca huar millabuanmi cauçani, pi maycantach amunani, chay huancañoncoycaman cufisicuni manam chayraycu pipas ymanahuanchu, Padrecunaca llulla cumcha runacta manchachisfac nis pallach: Diosca anchapiñam huchapi peccado mortal pi caeta manam quispi chichu ancham castigac, ymac, haycac nispañihuanchic, maytac pillapas, ñocãshic huchaçapa eta huaquin runacua ñocahina huchaçapa macijta ymanahuaycu paschu?

Ya

falsina mutuyami, castigani, falsina.

Vñama, cauquipachaca Dios apusla humanacana huchanacana cuna yancachata mala vñasina amuqui vtqui, hanira, si, yallirha, chuy mama ta yanca hani aesarafsinahuchachaf sinamatag hãtuttã mavca pachahua checapuni humana catag capili Camisa michi vrenãata michi hayara hantutata, ancha huntuhãlsuri checarotaqui puriri: vcahamara quipi Dios, hayata yãcanaca haniramutu yalsinsa, nia castigaña callarafsinca anchahua muturi. Vca laycu hani acahama yanca arosihatati. Nacamar miro chuymaniquipi haquirita cauqui marimica chuy maharo puri, vcapica cufisicrepi, hanira quipi aca laycu cuna yancala puritoti hanita quipi quisita mutuytoti. Padrenacaca llullachea, haqñaca aesarani falsinca, anchapi diosapussa huachuca haquenacãpi capisi, anchapi muturi, falsina sisto. Cauquirãqui halla nalayacapa haquenacala marminacãpi yanca huchachafsihana, Dios apussa mutuytoti? Cumaratpi yallirha cocho cochoq saranacatpi, yanca Padrenaca sauca aro arosiri, anchahua Dios apussa huachuçanaca yanca hucha huchafsirinaeala capif

TT 5 A,

SERMON. XXIII. DE LOS

Obermanos guardaos de tales pensamientos que el diablo los trae a vuestros corazones, para que pequeys, mas y mas y al cabo os vays con el a arder al infierno. Dios dice que ira al infierno para siempre sin fin el que toma la muger a gena, mirad que no engaña Dios, ni puede engañar catad que es justo, y que no ha de passar el mal sin castigo. Vuestra misma conciencia alla dentro os dice que hazeys mal, y os esta acusando siempre de la maldad. Si Dios no castiga se los peccados seria ciego y sordo y ruy como vos. Mas es bueno y lo malo le parece mal, y es poderoso y no teme a nadie. Catad que ay fuego, que arde; catad que ay infierno, catad que en muriendo el hombre va su anima a dar quenta luego de toda su vida.

Q V I C H V A.

Yachuri, ama caytaca soncoyquipi yuyayllapas ynyanquiehu cupaymi maná pichu chaycan mana alli yuyavta ynyanchi llunquichic, ashuá yallictahuan huchallimica nispa, quepanman llapayquichicta, vcupacharan puffsac nispa, chaypi huchayquip camanta nina vcupi viñaypac rauraspa muchuncayquipacmi chaychayta yuyachi llunquichimá. Huopahuarminhuá huachuc tuucoca vcupachamantmi viñaypac riuca nispa. Dios ninchie nin, Diosca maná llullachu, maná hucachu, manatami llullacuncan yachacunchu. Diosca justiciam, mana alliruna cta ca castigancá; cá quiquillayquichic pa soncoyquichiepas vcuypipi cá mana allictá ruranqui, nijpaya llunquim, viñayllá chatapayac hina castunquichic. Dios ninchie, runa huchallie cta mana castiga ecámá, chayca cacuna hina nauçach canmá. Diosca alliomí; collanámi, man allictachic ninmi; hinátin atipac Diosmi; manapit apas; maytapas máchac, vnáchaychic cayta viñaypac raurac nina canmi vcupacha cupaypahua cimpas, cá tacmi, runa huáñun chayllatacmi, dios ninchie animáta, llapa cauçacá máta taripá.

Hucha.

A Y M A K A.

A, yocanacay, haniaca yanca arochuymanana hamutañaqsa hamutahatati, ancha yáca cupayupi aca huatitapi arochurtama, vceapi yanca huchachafsin amataqui, mácapacharofa qepa cupayupi mátañamataq. Dios apullasca, maynina marmipapi huchachafsinica mácapacharopi viñaya viñayataq carcuta cácani, lallimipi, silitanipiña. Dios llullañayati tijhaniraqpi llullañapa yatilsiri. Huopaca checa patachiri Dios ahua; hani pi cuna hihua huchafá vcfafá cácapa, fániti checapuni castigaraquinihua. Huma quiquimafá huchachafsinina, chuymanana, yácahua acaca huchapi, siritapiña, chuymanafa viñayapi chatiribama chatatama. Dios apullafá hanihaqna huchanacpa castigafpana: vcaca humahamapi huycococara, yácafa cáca spana. Masca ancha asqui ancha collana Dios ahua, yáca huchanaca ca a Kotiripi hupafataque atipiri Diosapi hanihua cuna cauquifa ac laririti. A caravnãehama asqui. Viñayataqui naquiri nina vtghua, viñayataqui mutuña pacha infierno futipi veara qhua vnãma, haqca hihua sin pachaquipi taq luratana cpata, arona cpata amac asitapata diosaro chino catuiri, vnachiri, dio

Y que por estos deleites suzios la condena Dios a que sea assada en las brassas del infierno. Muchos santos han visto estas penas y alos que son atormetados en ellas. El Evangelio lo dize, y toda la sagrada Scriptura, sino lo creeys no soys Christianos, y aun soys mas que bestia si creeys que Dios no castiga tales peccados, y uestro Inga castiga con muerte al que romana la muger de su proximo y le bazia morir rabiando pues Dios que es rey del cielo, no castigara mejor que uestro Inga? Las leyes dela tierra mandan, que los adulteros mueran. El rey del Cielo no hara lo que es justicia y razon? O hebre miserable no te engañe el diablo y tu mal deleite mira q te espera la hoguera del infierno donde ardrau tus carnes y tu alma para siempre jamas.

QVICHVA

Huchayoc huanuc runactaca, chay huchamata vcupacha quillimsa rau rapim cankachin, cuçachin. Ancha achca sanctocunam cayhina nacari-cucta runacunaeta ricureancu Dios Evangelio mpasllapa quellcampas, cayñiscaytaca ñincamam mana cayñiscayta yñispaca manam Christiano chucahuac, llama mantapas cam racimi ashuan llama canquimã, dios racchus huchallicuc runacunaeta mana castiganman? ñaupapacha capac incayquipas, huca huarminca huchallicupactaca ñacariucuy huanuytamari huanuchichic carcan: yarichus Diosanchic hanacpacha reyca, incaetapas yallispa runacunaeta huchallicuscammanta mana muchu chiaman Reyca camachiscan siminpas ñinmi huachucrunaeta, huca huarminchuan huchallicuctaca huanuchichun ñinmi, yarichuc Dios rey nichicpa simin mana huanuchichuninman, ya vçucruna, pacta çupay lluceaycullunquimã, huarminunac loncoyquipas pacta llollaycullunquimã vcupachapi nina raurac cãmi, pacta chaymã vcuylghuã, animayghuã viñaypac raurac ringuã.

Ma

AYMARA

Diosasca taripafsinahua, huachuca huchanaca laycu viñayataqui ninaro carcuri vcana animapa ninana viñaya nacayata cancañapataqui. Ancha alloca sanctohua mancapachana acahama muturi hañnaca vñapiscana. Iesuchristo apusñanacuã geliopasa, yacapataq gllcapasa aca hamaraqpi atamisto. Aca ato hani yafalsinca hanipi christianotati, puflicayuninaca llallisinsã ancha yãca hua cãcapiscata, hanihua Dios huachuca hañnaca castiguiriti, falsinca. Nayra pachasa çapa yncaca maynina marmipãpi iquirinaca haucha hi huãpi hihuairipi cãcana, haracpa elã quiri Diosati, yncasa llallisina huachuca hucha hani castiga spana? Capaca Reyana camachita aronacpasa maynina marmipãpi huachucatu curica hihuayata cãcpa, falsimpi camachi: Haniti haracpachãgri Reya aca checa cusca justiciasa luraspana? Athac vcupa haq, pacta çupayusa, huachucahucha muniri chuymama sa llullahaspana. Niapi mãquipacha pũco istaralsisina huma mãcãtãñataqui huãquiscãtama, vcanahua hanchimasa animamasa viñayataqui ninana mutuni.

Yia

SERMON XXI III. DE LOS

2. Re. 12. 16. Y por q̄ entēdays como se enoja Dios de q̄ tomeys la muger a gena, por esse peccado añ. en esta vida castiga Dios cruelmēte muchas vezes, y p̄mte q̄ le tome su muger al q̄ tomala a gena. Assi le castigo Dios al rey David por q̄ cometio adulterio cō Bersabe muger de Urias criado suyo, assi se lo amenazo y assi lo cūplio. Ti ambiē castiga Dios esse peccado cō enfermedades, el mal de bubas q̄ p̄sazs q̄ es; sino castigo de esse peccado. A otros por esse peccado les quita Dios los hijos, a otros no se los quiere dar por q̄ son malos y desho nestos cō mugeres de otros, a otros les quita la haz iēda y los dexa pobres y me z quinos, y no es peq̄ño castigo la deshora y verguença q̄ causa iab sūciedad, y la cōsciēcia q̄ siepre os rēmunde, y dixē como soys malos y os estā amena zando con rayos del cielo y con tēblores dela tierra, y cō otras calamidades, en vne stros ganados, y en vuestras sementeras. No os

Q V I C H V A

Mānā caycayllāchu Diosñinchic pi ñacue huepa huarmiñuāhuachuc tu cuepac: caysachapipasnana etācbay cantaca wuchuchic: huarmintapas hucñam puñupue. Cayhinā Diosñinchic castigarean rey David futio etā paymi Urias futioc yanāpa huarmi llanta Bersabe futio etā huchallit can chayhuehamantā Diosñinchic runa cuna etā oncōyman, nanayman cha yachic, huasti oncōycacāmāta ymā Chay huchap caman oncōymi chay can huachoc hucharaycutacmi dios ñinchic runa pchurincuna etā huanū chipun, huaquintamcana mana churinta conchuyhuē huepa huarmiñcunahuan puriscanmata huaquinintā ymanta haycanta quechupun, huac eba tucuechin, queca tucuechin, huarmicamayoc runa etāca llapa runa pas pencanmi. Soneonri animanri, viñayllatacmi llāquichin, mancha chin, mana allim canqui, amarac, cā llāca y llāpapim huanūnqui, pacham micusllunqui, ymachiquimampas chayanquiracmi, llamayqpas, ymay quipas chiacancam, chaerayquipas huacllincam nispallamari, maacha chipayallunquichic. Cay

A Y M A R A

Y lapamara, camisapi Dios mayñina marmipampi huchachasiritaqui an cha capisi. Aca pachansa acca cuti liua vcalhama huchachasiriraca an cha mutuiriyca huachucana: casarata marmipala huacllisiripi. Vca sapi Dios apussa David reya castigana Urias yanāpana marmipa Bersabe futinimpi huchachasiripata. aca canū hucha laycusa haquenaca mutuririyvlluvllusina Diosna aropata: Huati vlluca cunapi? Aca huchalaycu mutunahua. Aca hucha laycra quipi Dios apussa yacapa haqnacana yocana cpa hihuairi, yacaparosca havi pi yocapa churirita ancha meca etāra huachuca cancanipata, yacapa sca cunapla cauquipsa aparacassi na huaccha luriri. Aca hama huchani haqca taqhaquena sitachatapa cac sitchatapa hua saranaquiri, chuymapa sa viñayataquipi putijri, acsarairi hanira humaca cara vrpihua illapana hihuahata, pachahua mancantahatpana, cuna chiquirofa purihata pi, caruamasa, yapumasa, cunamasa chacanihua, salsimpi chuymapa acsarairi. Ataa

No os maravilleys que Dios os castigue en todo esso pues tanto le offendeys con vuestros vicios tan sucios. Por esso emendaos y pedid a Dios perdon y cada vno se contente con su muger que Dios le dio por matrimonio. Y si no es casado y esta amancebado case se y saldra de mal estado. Sabed mas hijos mios que en este sexto Mandamiento, no solo se veda el adulterio mas otro qualquiera vicio deshonesto y feo. Y porque muchos de vosotros no saben la ley de Dios direos en quãtas maneras se offende al señor en este mandamiento. Todo aquel hõbre que tiene cuenta con muger mas dela suya. Y la muger que tiene cuenta con otro hombre con quien no esta casada, pecca, y merece muerte & infierno.

Q V I C H V A

Cay cay ñacaricuymã chayachisca-
ca, ama mãcharingchumapahuchay
quichicpa camã muchucayqchicã
muchuquichic. Chayraycu cunãmã
aca huanaychic Diospa pdonahuay
ijchic, Diospa coscã huarmillayg-
hichuã cauçacuychic. Mana casta-
asca cacti, mãcebasca castaca casta
acuy huchamãta llocincayquipac.
Cayta huãtacyachaychic churicuna
Diosninchicpa cay çocãnequen ca
nachaculcã simimpica manã casta-
ascacunallapacchu Diosninchic,
ma chaycunahuã huchallicũgchu
ihuãchic, cayhuchapi yma hina hu
hallicuyt apas ama huchallicũgchu
ispahuantacmi camachihuanchic.
chaca cãcuna manã chaycamachu
Diospa siminta vnãchãqchic, chay-
aycu villascayqchic, yma yma hu-
cha huanmi cay simicã pãpachaspa
Diosmã huchallicũchic. Pimaycã ca
ç, castarascapas, mana castarascapas
mapi huarmihuã castarascahuãpas
mana castarascahuãpas huchallicun-
achu, ñinmi. Huarmiri castarasca-
as, mana castarascapas ama picari-
gã, mana castarascahuãpas hucha-
licũcachu, ñinmi, pi maycãpas hua
huc huchacta huchallicueca, hatun
huchactã rurã, huanuypa camãmi, vcupachap camãmi.

A Y M A R A

Aca mutuñanaca mutusinca, hani-
cuna laycupi aca, sah atati: huchama
laycupiña vcaca puritama, huachu-
ca meca huchãpihua humanaca Di-
os capisiyata. Vcalaycu ychata yo-
canacay, diosarosa perdonitaylama
Diosna churatapa marmimãpique
vtcãscama. Hani casarata haq hua-
chucasaranaquirisca casarãsipa, hu-
chata quispiñapataqui. A cãpiraque
yatipiscama yocanacay. Aca çocã
camachita arona hani casarata mar-
mimpi huchachasih atati sãsinfa, ha-
niraqui yacapa huachuca meca hu-
naca lurahatati sãsinfa Dios apusla
camachiraqstopi. Maascahumanaca
hanirahua Diosna aropa vcacama
yatipiscatati, vcalaycupi atamapil-
camama, cuna cuna huchãpihua aca
çocã camachitaaro pãpachãsina
Diosmãca huchachãsitana. Quisti
cauqui chachasa maynina casarata
marmipãpi hancasarata marmim-
pifa huchachãsiripi aca çocã aro
pãpachi, hihuañataq mãcapachata
q camanigua, vçaraq qsti cauq mar-
misa maynina casarata haynopãpi,
hani casarata chachãpifa iqri hucha-
chãsihua, mãcapachataqsa camani-
hua.

Hani
Ma

SERMON XXIII. DE LOS

Nopenseys que el soltero puede tener queta cõ otra soltera, ni cõ biuda sin peccado, **1 Cor.** el que tal haze peccae y ra al infierno aunque sea con una sola. Esto lo dize Dios y **6.** lo dize el gran Apostol. suyo llamado sant Pablo. No os engañeyz dize el que ni los adulteros, ni los deshonestos, ni los fornicarios entraran en el cielo. Fornicar, es tener queta soltero con soltera, y los que tal hazen dize que yran al infierno, mas vale creer lo que Dios dize, que no lo que dize en algunos malos. que dize que no es peccado. Y su maldito hereges y descomulgados los que tal enseñan, y se peccar con soltera es digno de infierno, mucho mas es corromper ala que es donzella, sin ser cassado con ella. Esto es gran maldad, aunque ella lo consienta. Ym

Q V I C H V A

Manam ari, soltero. carip soltera. huarmihuan y emahuampashucha. llicuncan y achacunchu, huchallicupaca hatun huchactam ruram, huchahuan huchallicupapas. chaycan vcupachamanni rinca. Cayñiscaytaca quiquio Diosmiñin, paypa apostolom sant Pablo futiospas ñintacmi, checantam ñijquichic manam. Huallacunichu, huachucunaca, chirmaycunaca manam. hanacpachamã yaycunachu ñinmi. Pana soltero cari soltera huarmihuan huchallicupapas manam. hanacpachaman yaycunachu ñinmi. Diospa simintaracmi. llapamantapas yñilunichic huquin mana alli runacunaca ñinmi caripas huarmipas solteropuraca, mana huchapacmi tarinacunca, ricinacunca, chaycan cuna caytañisca heregecunam descomulgaseã, soltero cari, soltera huarmihuan huchallicupapas hatun hucha captinea vcupachacamamcaptinea yarichus donzella. huarmiãta manacasaracantatac paquiyea. mana hatun huchacta huchallicunman. Cayracmi anchahatun huchaca pana huarmi huñicta puni papas. Mana

A Y M A R A

Hanipiña soltero marmimisa chacha soltera haynouisa marmimpi y emã pisa huchachãsiñapa yatitsiti. Quistica chachasa marmisa soltero purã mayñiquimpisa mayacuti qfa huchachãsi, y eacã mãcapacharopi mantãni. Aca arofea Diosna quillcapahuarolsi, Diosna cõllana apok. S. Pablo futinisa vefaraqphyatichisto. Hupaca hihua, hancupayu Hullahatpãti. Checapi atamasna: hanipũthua huachuca, mecastara, fornicario llicunisa, haracpacharo mistuniri. Chachasa marmisa soltero pura huchachãsirivechua fornicario futini, acanacãca mãqapacharopi mãtani, diosna yatichatapa aropahua collanacayafatana, chachasa marmisa solteropura iglispãca hanihua huchati, salfin, firmacana yãca aropaca. haniyafatãri hancacutãti, y eayãca aro yatechirinacaca Diosna ñacatapa herege excomulgatacamahua. Solterochacha, soltera marmimpi iquinaancha huchaypãca mãcapachataquica manipãca: simpati, dõzellãpi hanirachachana incatpãpi iqña hanihuchacãcãspana? Quisti chachaca halla cauq dõzellãpisa, hani casaratapaipana, achahacha hihua huchapi luri: ya

Mucho mas se le hazen fuerça que esso es enormissimo peccado, y mayor peccado es peccar con padres de missa, porque estan consagrados a Dios y tienen ungidas con chrisma sus manos, y peccar con estos es como tomar el caliz del altar y ensuziaros en el, que diria des del que viesse des tomar el caliz, para hazer del orinal, pues esso haze el mal Sacerdote quando comete vicio de carne, y esso haze la muger que pecca con el. Sobre todos estos peccados es el peccado que llamamos nefando, y sodomia, que es peccar hombre con hombre, o con muger no por el lugar natural, y sobre todo esto es aun peccar con bestias, con ovejias o perras, o yeguas, que esta es grandissima abominacion. Si ay algunos entre vosotros que cometan sodomia peccando con otros hombres, o con muchachos, o con bestias,

sepa

Q V I C H V A

A Y M A R A

Mana huñicta callpamanta puñue-
 a y arichayracmi ancha hatu hucha
 taca huchallicun. Chay mantapas
 madre missa rurachua huchallicuy
 ai ashuan hatun hucha, Padrecuna
 a Diosman cocufca runam Diospa
 antin niscam, maquiapas sancto
 chrismahuan consagrascam. Padre-
 unahuan huchallicuc huarmicuna
 a Diospa Caliznin, altarpicac, chay
 i yspacuc yupaymi eanman yma
 huacmi, Caliz vcupi yspacuc runa
 ta ricuspa. Chayta rurac yupaymi
 uachuc tueue Padre sacerdote pay
 uan huchallicuc macin huarmipas
 cay tucuy huchacunamantapas
 uauca hucharaemi hatunin hucha
 a, cari pura huaucauc manañif-
 a huarmiñta huauca, chaymi an-
 cha hatun huchaña huchallicun.
 Cay tucuy huchacunamantapas, lla-
 nahuan, allcohuan, yeguan huch-
 allicuy mi, tapia millayhucha
 ca. Pipas maypas caypi-
 cac caye an hucha-
 cunaña hucha
 llicucea.

(.)

Yallirña chamacama hani munipae
 faiquisñica, paquisñica vcarahua
 vccampi anchaca huchachasi. Aca-
 ta vccapi hacha hucharahua missa
 luriri Padrempi huchachasiñaca.
 Misisiri padreca halla Diosaro chu-
 ralsita vnanchatahua, amparapasa
 chrismamapi contagratahua. Padre-
 nacampi huchachasiri marminaca
 ca Diosna calizpana yacasiñi hama-
 pi. Camisiriñtahua quisti haquesa
 Diosna altarpana calizpana yacari-
 ri vnasiñica. Ancha yancahua siriña
 piña. Vca luriri haccupi marmimpi
 huchachasiri Padreca, marmisa Pa-
 drempi huchachasiri. Aca huchana
 cata vccapi hacha hucharahua, cha-
 chapura, michca marmimpi cachaf-
 siña queusa tucuna huchaca. Acata
 vccampi hacharahua caruampi, ano-
 carampi, yeguampi, cuna pulsica-
 yuninacampisa, atahuallpampisa
 huchachasiñaca. Quistila cau
 quisa acanquiri haque
 yanca cachasiri
 queusa tucu-
 ri haque-
 ca.

Yati-

S E R M O N . X X I I I . D E L O S

Sap. 12.14. Deu. 9.12. Sepa que por esso baxo fuego y piedra azufre del cielo, y abraço y boluio ceniza a aquellas cinco ciudades de Sodoma y Gomorra. Sepa que tiene pena de muerte y ser quemado por las leyes justas de nuestros reyes de España. Sepa que por esso dize la sagrada Scriptura, que destruye Dios a los reynos y naciones. Sepa que la causa por que Dios ha permitido que los indios seays tan afligidos y acosados de otras naciones es por esse vicio q̄ vuestros passados tuieron, y muchos de vosotros toda via teneys. Y sabed que os digo de parte de Dios que si no os emendays que toda vuestra naciõ perecera y os acabara Dios y os ratera dela tierra. Por esso hermanos mios muy amados llorad vuestros grandes peccados,

Q V I C H V A .

Yachaychic chaycan huchacunacta huchallicuctam yayanchic Dios hanacpachamãta ninacta, fillinaacta cachamuspa, chaynina huã, pichca llactantin runacta Sodoma Gomorra futiocta rupachirca, vchpa tucuchirca, chaychica mana lli hucha cascãmãtã, España reyninchicunã camachircã, huauçacunacta rupachinea ñispa chaycã runactãca justicia viarispã, yachaspã huañu chinmãmi, rupachinmãmi chaycan hucharaycũ Diosninchic llactacunacta ay lluntin runacunacta collochircan, ñispã Diospa quellcã ñin. Ma, ymaraycũ cãcunallapas, chieca ñacarichieca, cauçanquichic, chieca catiripayafca canquichic? Ñaupã machuy quichicuna chaycan huchacunacta ancha huchallicue cascanmantam, cunãcamapas manaracmi huaquinij quichic chaycã huchaacta concanquichiracchu. Ricuy chic manã pip simintachu ñijquichic, q̄quin Diospa simintã. Mapas cay huchaacta mana çaqueptijquichieca, llapallayq̄chicmi collõquichic, tucũquichic. Chayraycu, churijcunaya, llapa huchayquichic mãta huacacuychie.

Iesu

A Y M A R A .

Yatipiscama vcahama hucha laycupi Sodoma Gomorra futini marcani haquenaca Diosna aropata ninãfa sirfuquensa nacayãta cãncana: taque paraqui quella tucupiscana. Castiila reyanacafa, cachafsiiri quensa haqueca hi huayata ninãfa nacayãta cancpã, falsimpi canachipiscana. Diosna quillcapafa, aca hucha laycupi Diosca marcanaca, mamanina ca, fuyonaca, athanacafa culluyana falsin, si. Nayra haquenacana aca hama huchapalaycuraquipi humanacancha que çachata anocarachata ancha taquisisim sãranacta, ychafa yacapa haque hanirahua aca huchahaytaha sici. Ychafca Diosna camachitapatahua atama fma, hani aca chafsiña huchata huanimana Diosapi taque pufsi suyo haquenaca hi huayahãtãpana, culluyahãtãpana, viñayataqui armata caneahata.

Vcalaycu (ancha huaylluta yocanacay) taque huchanacamata hachapiscama.

(.:.)

Iesu

Y pedid a Iesu Christo misericordia, que os torno a dezir que os acabar a Dios, y ya lo va haziendo sino os emendays. Quitad las borracheras y taquies que son la semētera destos vicios tan abominables, apartad los muchachos y los hōbres de vuestras camas, no durmays rebueltos como cochinos, sino cada vno por si, no digays cantares, ni palabras suzias, no prouoqueys a vuestra carne cō vuestras manos que esto tambien es peccado y digno de muerte y infierno. Tened verguença de Dios que os mira, y dela virgen Maria que aborrece toda suziedad, y del Angel de vuestra guarda, que anda con vos.

Tened

Q V I C H V A

Iesu Christo Dios hinchicta cuya payallahuay nijchic, nāta cmi villapuy quichic chay can huchamanta mana huanapij quichic callapay quichicta puchucachisun quichic punim, cunan mantapafuri callarin. Machay huchay quichicta, taquij huchay quichicta huanaychic, machay huchap rayculcanmi, chay can huchacuna man vrman quichic, machay huchā chay can huchacunap çapin, callarijnin, cunan mantata, ama caripura huopuñunallapi huaqui puñunquichicchu, huarina carihuan amatac huaqui puñunquichu ama cue hi hinatea taucanacun quichicchu: huc puñunallapi çapamanta puñunayoc cama caychic, ama mapa simicta rimanquichicchu, ama mapata quicta pas taquin quichicchu, ama quiquillay quitac yumaynij quicta hamuchijchu: cay pas ancha hatū hucham vcupachap camanmi, huanuy pahua camami: Dios a ricusunquim Dios ta afe amaca pencacuy, Virgen sancta Maria mamanehiçtapas pencacuytac, payca ancha, yma mapa huchactapas millanmi Angel huacaycha quey quicta pencacuytac: payca cayllallay quicta puripayallunqui-

H anac-

A Y M A R A

Iesu Christorosa, llaquipayta perdonita tatay falsin hatipatima. Niara quipi atama sma, pacta viñayataqui culluya haspana, nāna quipi culluyuhasi, hani huanimanca Machaña hucha, quitquiña cochoña huchafa viñayataqui a Khotama tūllama, aca huchapivca mecaçtara cañu huchañacaro ifcantātama: Yquināmataca yocallanacafa chachañacafa iccāyama, hani cuchibaua tauca tauca iquibatati, çapa çapacama iquicama. Hani yanca meca cañu co. hōñanaca cocho ssihatati, haniraqui huachuca arō aro ssihatati. Hani hāchima cachimā amparamampi yanca llamcalsi hatati: pacta hathama sapacama mistuyalsima cañuchassima: acasa hihua huchapi, mancapancharō manata quipi camanisma, vca yanca lura sinca. Cachi ssiha que: Dios api vñaseçatama: Virgen sancta Maria tayççlala vñaraquitamahua: hupaca llumpaca choymansi sina anchapi aca cañu hucha amiquiri: huacaychirima Angelafa vñaraquitamahua huchachafsi mana, hunrampihua viñaya farriri.

VV

Ta-

SERMON. XVIII. DE LOS

Tened verguenga de todo el cielo y sus sanctos que os miran, que aunque os parezca quando peccays que nadie os ve, dios os ve y sus Sanctos y sus Angeles y os estan mirando. Y el diablo esta diciendo a Dios señor este mal hombre pecca cõtra ti quieres que le acabe aqui y le mate, y pague lo que merece por este peccado. Esto dize el diablo, y tiene una grande bacha, de cortar en la mano para darte con ella. O peccador si Dios tantico le dexa. Mas Dios que es piadoso nolo consiente y dize a vuestro enemigo.

aguarda

QVICHVA.

Hanacpachacunaeta, hanacpachapi Sanctocuna tiaeta pencacuy, llapampas ricuchcasunquim, huchallicuspa panach manam pipas ricua chu ninqui: Diosca ricuslanquim, Sanctocunapas, Angelcunapas ricuslanquitacmi, cupaypas Dios tam nichican, munaptijquica yaya, chaycan runaeta camta huchanhuan pinachiqueyquiceta caypi cunallanmi hinallac huanuchisac, nispa m nichcaa cupayca camta huchallicuptijqui, huc ancha cuchuc hayriceta maquimpi batallayaspa m tiapayasunqui cuncayquiceta cuchussac nispa. Atca huchacapa runa Diosnijqui cupayta aslla cacharinman, yman tuecunquiman: Diosinicheca cuyapayacucsonco caspam, cupaypa yanapayascampas mana huñicuncelw, cupayta mana cacharijta munanchu, yallinrac camman sayaspa cupay aucayquieta.

AYMARA.

Taque haracpachasa, taque Sanctonacasa vñascatamahua, cacsissimucha. Pañasa huma, hamasata huchachasitpi, hanipi quistisa vñicoti salsin sta, Diosaraqipi vñatama, taque Sanctonacpasa, Angeles nacpasa vñachuquitamahua, cupayusa DIOS apussaro siripi, Señor aca haquehua ancha huchachasfi, aro masa pampachi: licenciama churita, napi aca yanca haque hihuaya ha, mancapacharo irpantaha, taque huchapa laycu viñaya mutuña pataqui. Acahamapi cupayuca arofi, amparapanca maya tumi, cunca cariñahua catufsi, huma hihuayañataqui. Athac huchactara haque: maya cutiquisa DIOS apusla cupayoro licencia churaspam, camichiricetamahua? Maasca huacha coiri DIOSASSA, llampuchuymanissina hanihua cupayuro licencia churaha fiti. Yallirhapi acahama arcfsi.

(.)

Hina

Hanira

aguarda no le mates vore si se conuierde a mi y haze penitencia confessando su peccado, si se conuirtiere yo le perdonare que soy piadoso y di mi preciosa sangre por el mas si permaneciere duro en su peccado, entonces le derribaras con essa bacha, y le llevaras a penar al infierno. Esto ha dicho Dios de vosotros hermanos por esso eme demos nuestra mala vida, lloremos nuestros peccados confessemos los enteramente al Padre y no boluamos a tales fealdades de carne, mas siruamos a Dios pidiendo le su gracia para ser castos, porque sin su ayuda nadie puede guardar limpieza como dene.

QVICHVA.

Hinacachun ama huanuchijchu nin ycha no caman cutiricunca. penitencia ruranca, huchantâ confella-cunca, hinapinca cuyapayafacmi cuyac soncoyhuan, huchantapas pampa hapustacmi payraycum capac yahuarijta hicharcani, ychaca huchanta caquerijta mana munap tin, mana huanaptinia chay hayrij quihuan macapanqui, huanuchin-qui, nispam Diosniachic cupayta nin. Chayraycu, churicuna, cunan- mantaca huanaychic huchayqui- chicta caquey chic, llapanta Padre- man confessacuychic, ama huella- ctapas pacanquichiechu ama nar- ac chaycan huchayquicunaman cutipapunquichu, yallinrac Dios- ta siruijchic, graciata, callpanta mañacuychic amaña huchaman- chayancayquipae, mana pay- pa yanapaleanca, ma- nam pillapas cu- macchascachu- cachuan. (3.)

AYMARA.

Hanira hihuayahati, vecampira huâ quiscaha, ynaca cara vupi huanini penitencia lurani, Padrerofa con- fessafsinini huanipana, llaquifsipana- confessafsipanca perdonahapi, na- ca huaccha coiri Diosatpi, hupa lay- cusa vilaha cruzana huaratpi. Hani- huanihafipanca calahama chuyma- nipanca, vca cunca euchoñampi hi- huayahata, mancapachatosâ viñaya- taqui irpahata. Acabamapi capaca- Dios humanacata arosi, vcalaycu- halla (yocanacay) yehata pachahua- nipiscama, huchanacama haytapif- cama. Taque huchanacama llaquif- sifsinâ hachafsinâ Padrero confes- sifsinâ, hanita nia qui buchachafsi- hatati, haniñaraqui huachuca me- caclara tucuhatati. Diosapustaquî- firuitana, graciama churita Diosay, llumpaca chuymañahataqui, saf- sin hampatitana. Diosna hani yana- patapaca hanihua quistisa aca hua- chuca huchata quipinapa yatifsiti, llumpaca chuymani hacafsa- hanihua yatifsiti. Hupa- hua yanapiltani. (3.)

Iesu

VV 2

Iesu

SERMON XXIII. DE LOS

Jesu Christo es buen señor y nos perdonara los peccados passados, y nos dara su gracia para que adelante vinamos bien y nos salvemos. Amen.

S E R-

QVICHVA

AYMARA

Jesu Christom allin yayaca, hu-
chanchicta, camanchictari, paymai
pampachapuassun, gracion-
tapas coassuntac vi-
ñay alli cauçayta
cauçancâchic-
pac. Amen.

(.?.)

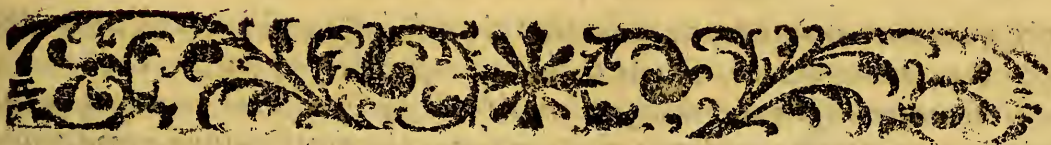
Jesuchristo Diosasca asquihuahuac
cha cuyasihua, hupapi huchassa
pampacharapistani, graciapasa chu-
ristani luparo chuyma hacaña
llataqui hatacpacharosa
quispiñasataqui.

Amen.

(.?.)

CAN-

T A.



S E R M O N X X V . D E L S E P T I M O
 Mandamiento en que se declara como pecca el que
 hurta, y el que engaña en compra, o venta, y el q̄ presta
 por ganancia, o lleva mas por el fiado, y el que no pa-
 ga su trabajo al indio, y el que es causa de su daño en
 su hazienda, y que no se perdona el peccado de
 hurto, o agrauio sino es restituyendo el
 que puede, y como ha de
 restituyr.

*E N E L septimo mandamiento dize Dios, que no hurtemos, cada vno de no-
 sotros, quiere tener su hazienda segura, y que nadie le toque en ella sin su voluntad.
 E s s o m i s m o m a n d a D i o s q u e g u a r d e m o s c o n l a h a z i e n d a d e n u e s t r o p r o x i m o , t o -
 d o s s a b e y s q u a n m a l a e i n f a m e c o s a s e a s e r l a d r o n .*

Q V I C H V A



A N chifnequen
 camachicucâ si-
 miupim, ama
 quacûquichu nîl
 pa Diosninchic
 camachihuâchic
 ñocâchicca, ama
 pillapas yma eaquel
 ayra quapuan-
 manchu quecachapuanmanchu nîc
 micanchic, ñocanchicpac ymatam
 munacunchic, chayllatatacmi ru-
 namacinchicunapaepas munapuf-
 sun manam ari pip ymallantapas
 yacallaca quapuananchicchu Dios
 miama nîn, ñam ari tucuy pas yachâ
 qehic, quacuy huchaca, hatû huchâ
 pentayhuchâ,
 qua

A Y M A R A



A q'atipiri Dios
 auquislana pa-
 calleo camachi
 cá arôpa sipi.
 Hani lûtataha-
 eati. Hiliuassa-
 nacaâ taques-
 sabua, hani qui
 stifa, nani cûnahâsa catiquihâsa luntâ
 tarapita spanti, aparaquita spanti saf-
 simpi amahuatana: vca sahaniraqui
 homa lurahatati, hani maynîta cu-
 napasa luntatahatati, falsimpi Dios
 camachisto. Niapi taqoemâsa yati-
 piscata, luntataña huchaca ancha yâ
 cahua ancha caci huchahua, falsi-
 na.
 VV 3 Lun

Y el

SERMON XXV. DE LOS

y el hurtar como auerguença y atemoriza al que lo haze, quando otros lo veen. Así que aunque no nos dixera la ley de Dios escripta, que es malo hurtar, cada vno de nosotros conoce luego que es malo, y digno de castigo. Pero sabed hermanos que no solo pecca contra este mandamiento, el que toma el carnero o gallina, o ropa, o plata de otros sin que el dueño lo quiera, sino tambien el que engaña a otro quando ve de, y le pide mas de lo que vale la coca, o la ropa, y tambien si esta dañado y tiene falta secreta que no sabe el que compra, y no se lo dize.

Tam

QVICHVA

AYMARA

cuacuc runaca huca yachasca
 manchaycachacmi, pencacuyca-
 chacmi. Pana DIOS yayan-
 chic ama cuacuychu nispa mana ca
 machihuanchicman, quiquillan-
 chicpas, cuacuyca manam allichu
 cuacocca muchuchipac caman
 mi nispa manichicman. Ricuychic
 ari churicuna, cayta yachaychic,
 manam huca llamanta, atahuall-
 panta, collquenta, pachanta cu-
 pue chayllachu DIOS PA cay
 camachicufcan siminta pampachan
 pi maycampas cucacta, pachacta
 ymacapas hueman ranticospa,
 chaninta yallichispa achcataña
 mañacun, runamacinta llullaycun,
 allicucam alliyinam nispa yf-
 muscactatac, huaccliscacta
 tac allinni nispa ra
 ticun, chaypas
 cuayupay-
 tacmi.
 (.)

Luntata haqueca maynina yatita-
 pásina aclariripi, cacsirsiripi. Pa-
 ñasa halla Dios, apussa quillcapana,
 hani luntatahatati, falsin, ha-
 ni faspana: maasca hibua llanaca ta-
 que llahua luntatañaca huca pi mu-
 tuyañataqui, falsina, yatitana.
 Ychasca aca yatipiscama (yocana-
 cay) hanhua maynina atahuallpa-
 pa, caruapa, isipa, cullquipa cuna-
 pata luntatiri veca quiti, acca cocta
 aro pampachi: maasca cocala isifa
 toncola, cunala catuna tintana cau-
 quinsa alafsina haque macipallu-
 lliri, engañiri, chanipata hila chu-
 rita siri: nussata huacclitaypana,
 asqui cocahua, asqui toncohua,
 asqui cunapi falsin grisa aca cocta
 aro pampacharaquihua. Vca alaf-
 sitapana yancapa huacclitapa ha-
 niraqui aliriro hani yatiriro
 atamiri, asquihua sa-
 quiri, vcala lun-
 tata saña-
 hua.

Chay

Ycata

Tambien quando por aguardar la paga mas largo tiempo, solo vende mas caro. Todo esto es hurtar y lo prohibe Dios en su ley, y otro qualquier a engaño en el peso o medida, porque se ha de tratar verdad, y no engañar, que es peccado de hurto. Tambien es contra este mandamiento prestar por ganancia quando days el dinero o el trigo, o el mayz, con condicion que os buelvan mas. Esto es usura y no se puede hazer que lo prohibe Dios.

Dela

QVICHVA

AYMARA

Chaymanta huaquinimpas, manu-
pac ranticuspaca, as vnaymanta
coanquiñispa achicapacñam, ran-
ticun. Cay tucuy pas cuacuy yu-
paymi, caytapas amahinancachu
ñispa D I O S N I N C H I C
camachihuanchic, mana tacmi
ymallapipas runa macinchiclla llul-
lancanchic yachacupuanchechu.
Tupupi, huarcupi, ymapipas ran-
ticuspaca chayaquentacamallatac-
mi pimampas conquiñispa ca-
machihuanchic, checa llanta villa-
cunam, manam llullacunachu ran-
ticuspaca runa macista llullaycucca
cuacue yupaymi. Chaymanta,
pimaycan runach collquecña, tri-
goña, çaracña, yma ymallactapas,
huc runaman mañan : chay mañan
canmanta yallequeyoñaña chaf-
quicupun, chaypas D I O S
P A cay siminta pampa
ehantacmi, manam
D I O S cayta ru-
ranquiñia-
chu.

Vcatca manutaqui alafsiri, haya-
cahua humaca churitabata falsin,
ancha chanicaqui, mirata, huaqui-
taqui churiri vcala luntatiri haque
sañahua. Acanacasca luntataña hu-
chahua: D I O S A S S A quillcapa-
na, hani acahama lurabatati, fas-
sin pi listo. Hanipiña cunanta cau-
quina haque macista llullañaña ya-
tilsirapilloti, tupuna, culluna, his-
cañana, huarcuna, cunansa alafsisi-
na puriripacamaquipi churahata
pagarabata, checaqui arossihata,
hani llullahatati falsimpi D I O S
camachisto : alafsisina llullañaña
luntata hucha hacopi. Vcatca
quistica mayni haquero collqueña,
trigosa, toncosa, isisila, cuna canqui-
sa mairita, aca maitaca mirañam-
pigua hila cutijtahata pagaritahata
falsinista, vcfaraqui mirañampi ca-
tuta, vcaca ancha yacaca mirayassi-
ña usura sutini huchahua: hanihua
lurañama yatifsiti, D I O S
apullasa hani vca mi-
rayafsina huchalu-
ramti, falsin
camachi-
stopi.

Chay

VV 4

Vcatca

SERMON. XXV. DE LOS

Dela misma manera el que compra no ha de dar menos de lo que vale la cosa que compra, y si por dar la paga adelantada da menos de lo que vale pecca. Mira a hijos mios que no os ciegue la cobdicia y engañey a vuestros proximos en las compras o ventas, o tratos que teneys con el porque os castigara Dios reciamente. Tambien peccan contra este precepto los que hazen trabajar a los indios y no les pagan su trabajo, o les quitan algo. En este peccado caen los Curacas muchas vezes que se alça con los jornales de sus indios y no les dan lo que les cabe.

T peccan

QVICHVA

AYMARA

Chaymanta, pi maycampas hucmanta ymallactapas ranticun, manam pifsillaeta cananchu, cha nim pac camatacimi ymactapas ranticca, ñaupacta collqueeta cospa pifsillapac ymactapas ranticca, huchallicunmi, chaypifsichiscantari huntachipuncanmi, mana huntachipuspaca, çuacuc yupaymi. Pacta (churicuna) collqueman, ymanam sonco cascayqui huchallicuchisunquiman, ñaucayachisunquiman, amaruna macisquita llullaycunquichu, paymanta rantispa, payman ranticuspapas ymacuspapas, DIOSMI castigassunquiman, ancha ñanaeta. Chaymanta, Pimaycan runapas, runaeta mincaspa, llamcachispa manapagaracca, pagaraspapas, huaquillanta pagaracca huchallicunmi: Diospa cay simintari pampachami: Curaccunap huchayquichicimicay, camcunaca huaquinijquichie runayquichicpa hacaricuspa taricuscauta cocchucanquichic: ña
 cospapas manam cha-
 nintacamachu
 coc cãqui
 chic.

Vcatca quisticauquifa maynita cunafa alata, hanipi pifsiqui churahatati, chanipa huaquipacamapi cunafa alahata pagararaquihata: nayrara cullqui churassina pifsitaqui alirihaqueca huchachassihua: vca pifsichatpaca puchucañapahua cancani. Pacta, yocanacay, cullquifa cunafa muniri chuymama llullahaspana: hani haque macinacama llullahatati alassina, alassisinsina, cuna falsisinsina, pacta DIOS ancha castiga-haspana. Quistica haquenaca inachassina iranacairita haniraqui pagarata, ña pagarassina pifsiqui pagarata, anchapi huchachasta, Diosna aca aropasa pampachatahua, Mallcunacana, hilacatanacana huchapahua acaca: hanipiña hupana-caca haquenacana chamapata cunafa pagaririti, pagarassinsca hani
 vccacama ehuririti, huacchana
 cana chamapampi ha-
 quissitapasa yanca
 catussiripi.

(.?)

Tassacta

Mallcu-

Y peccan otrosi quando les piden mas de lo que han de dar por su tassa para quedar se con ello. Y peccan los Corregidores y Curacas, y los demas que hazen trabajar a los yndios, y no les pagan. Y quando les hechan derramas para pleytos o negocios, y se quedan con parte del dinero. Tambien peccan los que en las tierras y ganados roman lo que no les pertenece. S. Pablo Apostol dixi, que Dios es vengador. Y Dios ha de boluer por los Pobrecitos, porque todos los roban, y los pelan: no se logra la hacienda mal ganada,

Porque

QVICHVA.

AYMARA.

Tassata tantachispari, yallintahuanmi runacunacta mañac canquichic, puchuntaca camcunañam epacuc canquichic. Chaymanta. Corregidorpas Curaccunapas, pi maycan runapas, huaccha runacunacta llamcachinguichic, ñacari-cuchinguichic, mana pagaraspas: Pleytopac, yma huchapaepas collquecta tantachispa huaquintaca puchuchicuc canquichic, chaypas natun huchayquichictacmi. Chaymanta, huca chacranta, llaman-ta, ymantapas ñocapmi ñispa apacucca huchallicunmi, çuayupay-mi. Sant Pablo D I O S P A ya-nanmi ñihuanchic, D I O S M I chaycan runacunacta muchuchin-ca, castiganca, huachacunaman sa-yaspam queçachaquen cunacta ay-ñipunca. Camcunaca huaccharuna cunap callpallan huan taricufcan-tapas çuapunquichicmi, yman camallapas huaycay-llam huaycapun quichic.

Chay hina tariscayqui manam mirancachu.

(.?)

Ama-

Mallcunacsa, hilacatanacsa, tributo tassatantayalsina, haquena churaña pata hilasa caturipi, vcata puchurif ca quicpataqui epalsiri vcaca ancha huchahua. Vcata Corregidorala, mallcunacasa quisti cauquimasa ha quenaca iranacama lasin tarbajairi tapihani pagaralsina, vcala huchamapi. Vcata pleytotaqui cunata-quisa haquenacata cullqui tantayal sinca vcana puchupa quiquimata-qui apalsirita, maanacatca hanira-qui cuna luralsina taquepa catufsi-rita, vcala ancha huchamapi, haque nacaro cutiyañamapi cancani. Vcatsca maynina yapupa caruapa nanquihua acaca lulla arõmpi fas-sina yanca catufsirica ancha huahuchachasi, luntata sañahua vcaca. Sant Pablo Apostolpi sisto. Diosapi aca taquenaca ancha mutoyani, hupahua huacchanaca yanapalsina queçachiripa aynisirapini. Humanacaca taquemahua aca huacchana ca huayquiritica, queçachirita chama pampi haquilsitapasa aparaquirita, vca cullqui, issi, cunpsa huaycata-ma luntatatama sca, banihua miraniti.

VV 5 Yallir-

SERMON XXV. DE LOS

Porque está dando bozes a Dios contra el ladrón, y engañador que la tiene. Así lo dice Dios por su propheta Abacuc. Ay de aquel que junta y allega contra sí lo que no le pertenece. Ay del que el mismo se hunde en el profundo. Tambien peca contra este precepto. el que es causa del daño de su proximo. poniendole pleyto injusto, espantandole el ganado, siendo testigo falso. contra el quitandole su grangeria, pisandole su sembrera, o paciendola con sus bueyes, en breue hermanos, lo que tu no quieres parati, esso no lo has de bazer con otro.

Por-

Q V I C H V A

A Y M A R A

yallinracmi D I O S P A cayllampicaparichean cuacunapac, llullacunapac, justiciata manachean. Caytam Propheta Abacuc futioc Diospa yan nan nin. Athac ya runa, mana campacaquey quitatac, huca caqueyllantatac. quiquiquipac coricunquihinucunqui. Athac yaruna, quiquillayquitac cocha chaupipi chinacunqui, nis pam nin. Chay hinatac mi D I O S P A cay camachicucan fininta pachan, runamacinta quecachac runamacintahuan caci llamanta, yancallamanta huchacta pituic. Llamanta mancharchispa chequerichipuc, Testigo falsopas yaycuspa runamacinta huchaman chayachic, huca mirachicuncanta raycupuc, chacra tarpucuscata carupuc, huacclipuc, bueyesainta huacanta yaycuchispa caruchipuc, chay hinaccunaca hatum huchactam huchallicun. Ricnychuri, ymanam cam ama pipas quecachahuan manchu ninqui chay hinatac mi runamacijqui etapas mana quecachancayquichu.

Yallirhapi Diosna nayracatpana, señor aca quecachirinaca, luntatana ca castigama, falsin firihama huarriri. Vclapi Diosna prophetapa Abacuc futini arossi. Athac cha haque, maynina cunapala yancaqui apalsiri tantasfiri quepana yanca pataqui. Athac cha haque, quicpala chuypapata cota taypiro micayoro halacatiri. Acapi Propheta atamisto, acfaratana cha. Vcahamaraquipi, Diosna aca aropa pampachi haque maicipa quecachiri, cunapala huacclijri, falso pleyto pleyto ofsisina haquena caruanapala acfarayalsina ayuicarayri hupa manca falso testigo maluri, cacita hucharo tumpiri, maynina mirayalsinapa haquilsinapala aparaquiri, fatatanacpa yapupalataquinaquiri, nichca vca yapuru caruasa Castilla vacasa, cavallofo, cunasa mancañataqui huaccliyañataqui malviri irpirisa, acanacaca taque pahua ancha huchachassi, vcaniro pagarañapahua cancani. Maya arōqui atamama vñama, camifapi huma, haniquistisa quecachitaspan ti falsin amauta vcahamaraquipi humasa haniquistisa quecachahata

Pi

ti

Qui

Porque qualquier hurto, robo, o engaño fuerça y daño contra tu proximo lo castigara el Señor que lo mira todo, y ve quien haze agravió y demasia a su proximo. Y en la tierra tambien lo castiga la justicia quando lo sabe, que para esso traen varra los Corregidores y Alcaldes. para hazer justicia y castigar a los malhechores, y si ellos no lo supieren o no quisieren hazer justicia, el que está en el cielo hara justicia muy presto, y castigara al malo como merece. Ay de aquel que cayere en las manos de Dios ayra do, o quanto enoja a Dios la maldad hecha. cantra el proximo.

Pensaje

Q V I C H V A

A Y M A R A

Pi maycan runapas runa macimpa ymaanta haycanta çuapueca, huaycapueca, llullaspa ymallantapas billupueca, ymallantapas queçachapueca, D I O S P A muchuchiscanmi canca. D I O Sapunchieca tucuytam ricun, pichrunamacinta queçachan, yancachan, ymallantapas apapun, allim yachan, Caypachapi justicia cacpas, chayhinaçta ca, castigacmi yachaspa chaypacmi ari Corregidorpas Alcaldepas capista. maquimpi apaycachan, justiciaçta rurancampac, mana alli runa cunaçta castigancampac. Paycuna manayachaspa, manañispa yachaspapas huchayocia mana muchuchiptinca chaypacmi, Hanac pachapi D I O S N I N C H I C tian manã chaycan mana alli runaçta quispi chincachu camantam muchucunca. Amatac D I O S piñacuptinca maquina mallifonchu, runamacinta queçachac runapacca manam cay cayllachu D I O S N I N C H I C piñacun.

(:)

Capae

Quisti canqui halla haque macipana cunapala luntatipana, huayquipana, llullipana, queçachipana, huac llippana. Diosapi ancha castigani, hupahua taque vñi, huparaquipi mutuyani. Aca vraquensa Reyana justiciaçta pafa vcahama huchani haquifsinca castigaraquinihua vcalaycupiña Corregidorfa Alcalde nacasa suni varani fariri, luntatanaca, queçachinaca castigañapataqui. hupanacahani vcahama huchani haquifsipanca, michcahani mutuyaha sipanca, haracpachanquiri Diosahua hamcaqui justicia lurani, yancanacasa camapacama mutuyani. Ala, cha haque, pacia capifisiri Diosana amparapana, halantasma, ancha hua D I O S apusla haque que macimamanca yãca queçachic mana capisi.

Conapi

SERMON. XXV. DE LOS

Pensays que no ay mas de que los mas gruessos se traguen a los mas flacos como hacen los peces de la mar que el mayor come al menor? No sera assi hermanos, que aunque Dios calla y disimula bien ve quien haze mal, y quanto mas tarda en embialle el castigo tanto sera mayor su tormento. T. hazerle ha Dios vomitar todo lo que ha mal engullido a palos, y aũ aca en esta vida embia Dios rezios castigos. A una Reyna llamada Iesabel por que tomo la viña de un vassallo suyo llamado Nabob, y con falsos testigos le hizo matar.

La

QVICHVA.

AYMAR A.

Capac caspa yancapas huaccharu-
nacuna cta micuslac, millpuslac ñiu-
quichu, ymauam cochapi hatuchac
challhuacuna huachuychacuna cta
micun, chayhina huacchacuna cta
micuslac ñiaquichiechu? Manam
yuyalcay quicamachur canca, ama-
rae haycapca Dios ninchie chayhu-
chay quimanta ancha nana cta m
chuchisunqui, camcunaca Dios ta
vpallac ta ricunqui, chaycha ma-
nam, Diosca huachallicucta, runa-
cuna cta quecachac tapas y mana-
huancachur ñinquí Diosca ricuyta-
ca ricusunquin, mushuncay quita
manachaylla cachamus papas. Que-
pa manca ancha ñacarichispam, coll
cohuau huac tapayaspam, hillucul-
cay quic ta quepnachisunqui, caypa
chapi pas chayhina runac ta ca nana-
c ta m ñacarichie. Hue capac rey-
nam Iesabel futioc carcan, chaymi,
huc yanampa Naboth, futioepa
chacranta, viñanta ñocapmi ñispa
quechupurean quechupuspam
testigo falso cta minca-
pa huanchir-
can.

Cunapi huacaca hamutac ta? Naca
capacatua apuppi yanca la huaccha
naca quecapaca manacataha yanca-
chaha, stati? Camisa mamacotana
hacha challuanaca hufcañaca man-
cantiri, vca hamaraqipinasa yaca-
pa capacanacafa huacchanaca maca
taha, stati? Hanhua vefati can-
cani, hilanaca he. Pañasa D I O S
iocha chuymapana amuqui huacay-
chi: asquipi quecachirinaca mutuña
nichagbani mutuyasinsia, cara vr-
pi anchahua mutuyani. Ancha ta-
quifsiyasinsiraqui taque cuna cau-
quifa quecachatapa hillusitapa ac-
ruyani, aca pachansa vca hamara-
quipi D I O S vca yancanaca cattig-
guri. Mayni capacaca Coya Iesabel
futinipi cancana. Acañua Na-
both futini yanapana yapupa
aparacana: falso testigo
pi yanca huacharo
cuspasinsiraqui
hilitaya-
na.

Aca

Chay

La castigo Dios quitandole por la riña del otro todo su reyno, y por la sangre que 3. Re. derramo despues de hecha pedaços y despeñada la beuieron su sangre los perros 21. La sancta escriptura lo quenta. El curaca o Español queos hiziere agrauio, el pa 4. Re. gara dexad hazer a Dios que no se oluida de vuestros agrauios. Sabed hermanos 9. mios que quando vno ha hurtado o engañado, o tomado algo del otro o hechole daño no le perdona Dios, aunque se arrepiera, y se confiesse sino torna el carnero que hurto, o la ropa, o plata, o otro que valga tanto.

Q V I C H V A

Chay huchan raycumantam, huchacra quechuscan raycu mantam Dios ninchic paytaca tucuy hinantín llactancuna cta pachancuna ctaña quechupurcan, mana huchayoc runap yahuarinta hichachiscan mantam cana, payquiquinpa yahuarintaña allcocuna vpiarcan, vcun vrmasca lliquircarisca, casturcarisca captin. Caytaca Dios pa quelleanmi villahuanchic. Picuracapas, Viracochapas queçachasungui, chaycama nam hinachucanca, muchuncatacumi. Vpallaychic, Diosmi queçachaquey quicunap aynipuqueyqui, yachaychic churicuna. Pi maycan runapas hucpa ymanta haycanta çuapucca, llullaycucca, huaycacca, yma llantapas huacllichipucca, chay huchanta manam Dios pampachapun cachu, pana ymana huacaptimpas, Padreman confelacuptimpas, llama çuacuscanta, collque, pacha çuacuscata, mana nispa chay cunap chanioca, chayniocman cutichipuptinracmi, huchanta pampachapunca mana cutichipuptinca, mapa pampa chancachu. Yma haniti vca caura, cullqui, ifsi cuna luntatauipa vtecarapi, vcana chanipala cutiyapa.

A Y M A R A

Aca huchalaycupi Dios apussa aca Jezabel Reyna ancha mutúyana. Maynina yapupa aparacatapa laycutpi, hupa Reyna taq marca marcanacpa catufsi anacpala aparana. Huchauisa haquenavilapa huarayatapa laycutpi, hupa reynaca Diosna aropata maya tocota hacuntata, cala canasta que hanchipa vicanocata hihuana: anocaranacasa hupana vilapa vmana, hanchipa mancanta piscana. Diosna quillcapahua aca aro atamisto. Ysapama huaccha haquenaca. Quisti Mallcusa cauqui Viracuchasa queçachahatpana, hanchuy mama pilsipaniti: hupahua pagarani, Diosala castigataquinipi: hanipi Dios queçachata cancanima armiriti, hanira, hupahua haynisirapihatpana. Ychalca acampira yatipiscama, yocanacay. Mayni haquenacunapasa luntatiri, llulliri, huayquiri, huaclliri haqueca vñapa, hanipi Dios hupana huchapa pãpachaniti, pañasa ancha llaquisipana, padre rosa confellassipana, vca carua, ifsi, cullqui, tonco, cunasa luntatauipa, huaycauipa hani vcaniro cutijpana. Cu-

SERMON XXV. DE LOS

Y todo aq̄llo q̄ engaña, o hizo de daño enteramēte lo ha de boluer o pagar otro t̄o.
 y si esto no haze no le perdonara jamas Dios. O quātos de vosotros estays en pecca-
 do porq̄ no quereys boluer lo que hurtastes o engañastes. Dime hombre quat vale
 mas tu alma o esso que tienes ageno. Mas vale tu alma que todo el cerro de Potosi,
 y que todo el oro y plata de todo el mundo. Pues porque quieres que el diablo te ten-
 ga tu alma empenada y pressa por esso que tu tienes.

Hasta

QVICHVA

AYMARA

Yma hayca quecachapuscanta, llul-
 lalpa ymalpa apapuscanta, mana
 huntachipuptinea. mana pucim
 D I O S N I N C H I C perdonan
 cachu. Athac, hayca chica runam
 huchapi tianquichic quacuscayqui-
 cha, llullalpa hllucuscayquicha chay
 niocmā mana cutichipuscayquichic
 manta. Ma ñihuay, maycanmi af-
 huan yupay? Animayquichu, cay-
 richay quacuscayquichu? Animay-
 quiracmi Potocchi orecomantapas
 ashuan yupay, tucuy cay hinan-
 tan pachapi, collque cacmantapas,
 cori cacmantapas ashuan yupay-
 racmi, yma raycutac, animay-

quita cupayta hatalli-

chicunqui piñal ha-

chicunqui? Chay

quacuscayq

rayculla?

(...)

Chay

Cunaca halla llullata, engañata,
 huaclliyata, quecachata, vca taque
 pahua vcaniro pagarahata, hani vt-
 quipanca, y cana chanipasa huaqui-
 pata vcaniro cutiyahata. Hani aca-
 hama cutijmāca, hanipunihua Dios
 viñayataquifa huchama pampacha
 rapihatpanti. Athac cha: cayca ha-
 quepi humanacata aca huchani fa-
 ranacta? Hanipiña cunafa luntataui
 ma llullauima, huaclliyaui vca-
 niro cutiyaña amahuapilcatati.
 Atamita haque. Cauquipi ancha
 chani ancha huaqueni? Chuyma-
 mati, cunafa catussitamacha?
 Checapi atamalma. Anima futi-
 ni chuymamarapi apu Potocchilla
 llissina, aca pachanquiri taque cull-
 quifa chuquifa llallissina ancha ha-
 cuña ancha yupaychaña. Cuna
 laycupi halla, animaha chuyma-
 ha cupayu chinoquitpa paco-
 mataqui catussipa, saf.

sin, amauta vcalun

tatauima lay-

cuqui?

(...)

Vca

Hasta que vuelvas esso a su dueño no te boluera el diablo tu alma porque es suya. Dize sine padre yo hurte, y ya no lo tengo, ni tengo con que pagar que soy un pobre yndio? Hijo, si no tienes con que pagar no quiere Dios mas de que tengas proposito de pagar quando tengas con que, dilote tu assi en tu coraçon y perdonarte ha Dios que es piadoso, y nunca manda sino lo que podemos cumplir. Mas si puedes pagar o restituyr no lo dilates guarda no venga la muerte y te destruya en peccado.

Diras

QVICHVA

AYMARA.

Chay quacuscayta, hucpā ymā ha talli puscayquita chayniocman cutichipunqui, chayracmi cupaypas animayquieta cutichipussunqui, mana cutichipuptijquica, animayqui cupaypam canca. Nihuanquichic mancha. Padre, y, quacuytaca quacurcanim, ychaca mana niam chay quacuscayta hatallinichu, manatac mi ymallaypas cauchu, chayta chay niocman cutichipuncaypac, huacchamcani, queçam cani. Ricuy churi, mana ymallayquipas captinca, manam DIOSPAS coytac nissunquichu, ychaca foncoyquipi. Caya mincha ymaypas captinca cutichipussacmi nij, chayhuanmi Diosniachic huchayquieta perdonassunqui, DIOSCA cuyapayac fonco caspa, callpanchiccamallatac ymachapas camachihuanchic. Ychaca copuncayqui yachacuptinca, cunallantac copuy, amacayarae mincharae nij-chu: pacta, huchapi caeta huanuy tarissunqui-man.

Vcataque luntatama, llullatama, huaccliyatama vcaniro hanicutijmāca, hanipunihua cupayusa chuy mama hararapihatpanti, hanihua churahatpanti, vca huchani sarata-macamaca cupayunquipi chuymama. Ynaca sitahata. Padre, naca chēcana luntatapi, maasca huaccha haquetua, hanihua cunahasa vt carapitoti, cunapi vcaniro pagarahā. Vñamayocay. Vcaniro cutiyañamatac cunamala hani vtqpanca: hanihua Dios ichaqui pagarama stamti. Maasca taque chuymamampi, cara vрпи cunahasa vtqui-panca checapunipi taque luntatanacaha pagaraha, salsin fama. Vcapi huaccha coiri llampuchuymani DIOS pampachahatpana. hupa DIOSACA chamalla camaquipi cunasa camachisto. Maasca ychaqui cutiyañamataqui vtqui panca, hani cara vрпи, cara vрпи saquihatati, pacta hani hamu-tassitata hihua pacha hu tahaspāna, huchamana hihua ma.

(.?)

Nihuan

Ynaca

SERMON XXIIII. DE LOS

Diras Padre si lo bueluo a su dueño sabran que hurte y ternanme por ladron y ha
zeme han mal. Buen remedio hijo da lo al Padre que el lo dara a cuyo es sin que se
pan que tu lo hurtaſte. Dile tu confesſandote lo que paſſa y el te dara remedio para
que tu alma ſe ſalue reſtituyendo y no te venga daño a tu cuerpo ni a tu honra.
Porque Dios es tan bueno que no quiere que recibas daño, mas de que te confieſes
y arrepientas y reſtituyas lo ageno y propongas firmemente de no hazer tal coſa de
aqui adelante, y con eſto ſeras ſaluo, y perdonado y alcançaras la gracia del Señor
y deſpues la gloria del cielo. Amen.

SER.

Q V I C H V A

Nihuanquichimancha. Padre, çua-
cuſcayta chayniocman cutichipup-
tijca, çua nihuanmancha ari, ymahu
chamampas chayachihuanmancha
ari. Kicuy churi, chay çuacucſcayqui
Eia Padremam conqui, padrenam
chayniocman cutichipunca, manam
paymi coarcam hincachu payman
confellaçupachay huchayquiçta vi-
llacuy, paynamanimayquiçta hucha-
manta quiſpichipollunqui, y cuyqui
çta pas pencaymanta quiſpichiflon-
qui. Diosca ari pay allircaspam, ama
pipas chiquiman chayancachu ni-
huanchic, huchayquimanta yuyay-
cucuy, confellaçuy huanaffacmini-
yma çuacucſcayquiçtati chaynioc-
man cutichipuy. Chayhuanmi hu-
chayquimanta quiſpinqui, pampa-
chaſca canqui. Diospa gra-
ciantachaſquinqui, chay
mantam cana hanae
pachapi viñaypac
cuſſicutiqui.

Amen.

(..)

(..)

Dios-

A Y M A R A

Ynaca ſitaſima. Padre, nati luntataui
ha vcaniro cutiyaha, vcapacharaqui
quipi luntataſitani, cuna yanca hu-
eharofa hacotani. Vcataquica, aca
lurama. Confellaſirima. Padrero vca
pagarañama catúyama, hupahua ha
malata vcaniro churani, haniraqui-
pi vcaniſa, quiſtiſa huchama yatini-
ti. Padrero confellaſiſina, aſqui
chuyma atamána hupahua loraña-
ma yatichahatpana, vçapichuyma
ma. Diosaro quiſpini, cuna luntata-
uimaſa vcaniro cutiyatiſina, hanchi-
maſca cuna mutunataſa, cauquicac-
biſiñataſa quiſpini. Dios apuſſaca
halla ancha aſqui chuymanifſimpi,
hani quiſtiſa cuna chiquiro eacſicha-
ñarofa puriſpanti, yallirha huchipata
llaquiſſipa, confellaſſipa, cuna luntata-
tauiſa, manupaſa pagarapa, ichac-
ca checapuni huanihapi ſapa, ſaſ-
ſimpi ſiſto. Vçafaiſina. Diosapi hu-
chama pampacharapi hatpana,
graciapaſa catuhata, ha-
racpacharofa viñaya-
taqui cuſſiſſiri
miſſuhata.

Amen.

(..)

Dios-



SERMON XXVI. DEL. VIII. Y. IX. Y X
 Mandamientos, que no se ha de dezir mal de nadie, si
 no es a quien lo ha de remediar, que en el pensa-
 miento puede auer peccado Mortal, y
 quando se entendera
 que lo ay.

(.S.)

*EL Ocho uo mandamiento de Dios dice que no leuantes falso testimonio a
 nadie. Muchas vezes os he dicho que la ley de Dios es muy justa, y que cada uno
 de nosotros mire lo que quiere que hagan con el, los otros, y lo q no quiere que hagan
 con el, no haga el esso con otros. Qualquier hombre se enoja, y con mucha razon que
 do sabe que otro trata mal del, mayormente siendo mentira.*

QVICHVA.



Losuinchiepa pu-
 caeñequen cana
 chicufcan simin
 ñinmi ama pieta
 pas cacimanta tū
 páquichu ñinmi.
 Achca cūcñam
 ñiquichic. Diospa camachicufcan si-
 minca ancha allinmi, collanan pu-
 nim, ñispa ymactach nocanchic qui-
 quinchiepac munanchic, chaytatac-
 mi runa maninchiepacpas muna-
 pūsun, ymatah nocanchiepac ma-
 na munanchic, chaytaca runamacin-
 chiepacpas manatacmi munapū-
 sunchu. Pi runapas cacimanta cipi-
 cascaca piñacuemi piñacuspapas
 checantam, piñacum yari lolla mā-
 ta capūn.

Chay

AYMARA.



Inaya sayquipa
 Diosana quim-
 cacalleo cama-
 chita aropa spi.
 Hani quistifa ma-
 ta tumpahatari
 Acca cutipi ata
 malma, Dio sa-
 na camachita aropaca ancha alqui
 ancha checaquipi, falsina. Cunaca hi
 huassanaca quiquissataqui alqui mu-
 natana, vcaraquipi maynitaqui lu-
 ratana, cunaca, hani vechitaspanti,
 falsin quiquissataqui amahuatana,
 vcafa haniraquipi maynitaqui lura-
 tanti. Quisti haquesa, hupata mayni
 yanca camipana cipequipana, Ho-
 lla aro yanca aro sipanca yatilsina
 checacama capisiripi.

XX

Vcara

Pues

SERMON. XXVI. DE LOS

Pues lo mismo hemos de pensar de nuestros proximos. No hemos de decir mal de nadie con mentira diciendo que aquel hurto o que se emborracho, o que fulana hizo tal flaqueza, y andubo con cutano, y mucho menos del Padre que nos enseña, no hemos de decir que es malo, y que anda con mugeres, ni otras cosas feas, porque Dios se enoja muy mucho de que leuantes testimonio, y no nos perdonara jamas sino boluemos la honra que quitamos, diciendo que era mentira lo que diximos, y aunque sea verdad no hemos de descubrir el mal de nuestro proximo que sabemos diciendo que aquel o aquella hizo tal o tal maldad.

Solamen

QVICHVA

AYMARA

Chayta tacmi runa macinchic man
ta yuyasum, manam pimantapas llu
llantahuan imactapas rimassunchu
Chaymi cuacurcan chaymi machar
can carihuan purircan, ñincanchic
manatacni yachacunchu. Padre
Diospa rantin yachichiquenchicrac
mi tucuy mantapas mana puni cipci
cancanchicchu huarmihuan puric-
mi, cay cay huchacta ruraemi, ñin-
canchicchu cacimanta, chay hina
chiepacca Diospa sonconmi ancha
nanan, mana punim chay huchamã
ta quispichihuanchic manchú: chay
ñincanchiccunap honrranta yupa
cayninta cutichipuptinchicracmi
huchanchicsta pampachahuanchic-
man, ymahinatac yupayninta cuti-
chipussun. Pi mancha chussac man
ta cocarilpa chay huchacta villa-
curcanchic, chaycunamanni, llu-
llacurcanim, chussacmanta, yanca-
mantam chayrunacta tumpareani,
cipcicareani ñispani huchamanta
quispissun. Pana checa huchalli-
culca captimpas, manã chay huchan-
ta pimampas villacuncanchicchu,
chaytam caytarurarcaniilpa.

Padre

Vcaraquipi taque haque macinaca-
mata hamutassinama cancani. Hani
piña, llulla arompi maynita yanca
arossitanti, hanipi, vcahua luntati,
machasqui, vca marmipi huachuca
túcuna, vca chachampihua hucha
chassi, salsina, yanca arossitanti. Ya
llirha yatichirissa Padreta, hanipi
maya aroquisa yanca arossitanti,
vca Padrehua yanca, marmiacam-
pihua huchachassi, cuna yanca hu-
chassa luripi salsin, hanipi vccaquisa
satanti. Anchapi Dios apussa capissi
lutitumpiritaqui, caciaro arossirita
qui. Haniraquipi Dios perdonisani
ti, vcana honrrapa, hacuña pa chu-
pipa cutiyañassacama, llullatpi vca
haque inata tumpalsinca, hanipi ve
fati, falsimpi satana, camafapa yu-
paychañapa cutiyañassataquica. Pa
na checana huchachassipansa, hani
pi vcana huchapa quistirofa
yanca atamatanti, vca-
hua aca yanca hu-
cha lurana,
salsina.

(.?)

Padrero,

Solamente al Padre y al Visitador, y a quien lo puede remediar lo hemos de dezir en secreto quando es menester que pongan remedio en ello, aueysme entendido. Al reues lo hazeys casi todos, que entre vosotros vnos de otros dezis mal, lo que es y lo que no es como os viene ala boca, y al Padre que lo ha de remediar no le quereys dezir, quien se emborracha y quien está amancebado, o quien es hechizero, o trata con hechizeros, y en lo que Dios os manda que habeys soys mudos, y quando manda que calleys soys muy parteros y chismosos.

Quando

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Padre manca, Visitador manca, pipi hucha huanachic camayoemampas huanchincampacca mana huchapaemi villacospapas villacussun chaytari huassallapi, mana pip yachacallanmi villacussun, amia natak huchallieuncampac. Allichari viarihuanquichie camcunaca manam hina runachu canquichie, cam puram huchayquichie tapas, mana huchayquichie tapas, sutiuchapunacue caqchic, viachipunacue caquichie simijquichie man hamucfactacama, Padre hucha huanchiepa niscamanca maatac chaymi machan, chaymi mancebata, chaymi huacata muchan, chaymi vmu, chaymi vmucunahuan yachanacue nispavi llacchu canquichie, Diospa rimay niscapacca vpayanquichie mi, amuyanquichie mi. Vpallay amarimaychu niscampacca, ancha simicapa, simi quelta simi apacmi canquichie. (.)

Padrero, Visitadoraro, huaniyañataqui camaniroca veacaquiropi hamafata atamafeatana, vea huchachafsiribaque haychafataqui, huaniyanataqui ipanea. Niati sapitta? Maya hamuraquipi humanacaca taquema lurata, humanaca purahua mayni maynita cunasa cauquifa yaca arossirita, lullaqui cipicquirita, lacamaro putiricamaquipi caciqui arossirita: Padrero ca, huaniyricamaniroca hani cunasa atamaba stati, hanipiña machiri haqueta, sipasi nita, laycafirita, layca ynachirita, cuna huchachafsirita sa hadipi Padrero atamaña amantatihuaniyañapataqui. Cunaca DIOS, acaca arossihata atamahata fassin camachitama, veataca amu amuqui saranacta, cunaca, haniaca arossihata hani camihatati, fassin camachitama, veaca lachaca, chuchanca llahamapi, yanca arossirita aroapirita.

SERMON. XXVI. DE LOS

Quando vierdes algun hombre o alguna muger que siembra chismos y rebuelue a vnos con otros tenedle por hijo del diablo, y huyd del como del fuego. El officio del diablo es poner mal a vnos cō otros, esso hazen los chismosos y murmuradores, y assi son aborrecidos de Dios y de los hombres. Estos tienen lenguas de Viuora, y de Serpes, y con ellas bechan ponçoña y matan. Guardad vuestra lengua hermanos, y ternays guardada vuestra anima, mirad que aun de las palabras vanas y ociosas os
Mat. han de pedir quenta el dia del juyzio. *Assi lo dix e Iesu Christo nuestro Señor q̄*
12. es summa verdad.

Pues

QVICHVA.

AYMARA.

Pi carictapas, may huarmiçtapas simiçta chayman, cayman apaspa runacunacta macanacuchicta tacurichinacucta ricunquichic, chaycanta ca çupaypa churip nijchic, amachay can runaman cayllaycunquichu, y a llinrac nina rupacmanta ayquec hina ayquenquichic, çupayca runacunacta chicinacuchij camayocmi, Simiçapa cunapas chayman caymã simiçtaecuna, runacunacta cipcicaccunapas çupaytam catin. Chayraycum chaycancuna D I O S P A chienipan, runacunappapas chienipantac. Chayhina runaca, machacuaypa callun calluyocmi, chay callunmanta huanuchic ham pillactam hichan. Simijquicta calluyquicta huataychic, allilla huacaychãquichic, churicuna, animayq huacaychasca canca, nispaca. Ricuy chic ari, yanca saucaculca simi rimascallayquimantapas taripascam canquichic taripaypunchaupi, caytaca quiquin Iesu Christo Diosninchic mana llullac, manapantacmi aticllayahuanichic.

Quisti chachasa, cauqni mar mifa vã ca aroicaquiri, aro apiri, tacurafsjiri vñafsinca, çupayuna yocpapiacaca sahata, çopayuna lurana luyupaca acahua, haquenaca hupapura tacurafsjiri, vrcutafsjiri, chichisfjiripi. Acaraquipi aroapanaca cipciquirinaca lurapifqui, Diosafa haquenaca sa acahama aroapirinaca anchapi vñiri, chieniri. Acanacaca catarihama, asirohama lacranipi, vcampi sa hihuaña colla tulsiri, hihuyayara quiripi. Lacrama chinocama, cha haque, vçfapi chuy mama huacaychahata. Vñama. Laura aronaca ta caci aronacatfa D I O S A P I taripaña pachana taripahatpana. Vçfapi checa aro-
ni IES VCHRIS-
T O auquifa
 atamisto.

(.)

Vechi

Llu.

Pues que sera de las mentiras? Que sera de las murmuraciones? Que sera de los chismes? Que sera de los falsos testimonios? Y no solo no aneys de dezir mal de vne otro proximo, pero ni aun pensarlo. No quiere Dios que le tomeys a el su officio y preminencia solo el es conoedor de coraçones, la intencion del coraçon solo Dios la vee y la sabe. No tienes tu licencia de juzgar a mala parte lo que puede proceder de buena intencion. Lo que de suyo no es malo no lo has de condemnar. Quien se ha hecho a ti juez de tus hermanos, harto tenemos que mirar en nuestras culpas y pecados.

AYMARA
QVICHVA

AYMARA

Para

Ullacta rimac runactaca yari
ymanancam? Runacta yancan cip-
cicaetaca? Simi apactaca cacimanta
runa macinta tumpactaca ymanan-
cam? Manam ariruna macijquita
simijquihnapas, cipeicancayquichu,
sircoyq huapas mana allim hincuy
quichu. Manam Dioschu canqui
DIO-S çapallantaemi huchataria-
pacca, pay çapallanmi sonconchi-
eta ricue, soneonehiepricaetapas ya-
chac. Manam camta Dioshanchic
runap soncompricaeta taripae cay
niflunquichu, ychapas runaca alli-
pacymallactapas ruran: camca ma-
na allipacna yupac canqui: checam
pi mana huchacta ricuspaca, manã
hucham nioçayquichu, pim huau-
quey quieunap taripaquen cay nifpa-
camachiflunqui? Llãpanchie-
pas huchayoe camam
canchic, huchanchi-
eta ricuslon ya
chacufun.

Vechipanca halla, camisapi Ullacta
arota, tumpatata, cacti arota, cipei-
catata, jaro apatata, falso testigo can-
catata, cuna pallco arotatla taripa-
hatpana? A çarama cha. Acala ya-
tima Hanipi haque macimata hani-
yanca arolsiñama vccaquiti canca-
ni maasca haniraquipi chuymama
sa hupata yanca hamutãsihatati.
Hanipi Dios, nan aca luraña suyu
ha catuma, falsin stamti. Dios qui-
pi haquenacana chuymapa vñati-
ri, chuymaflaña munañapasa hupa-
quipi yatiri, vñaraquri. Hanipi
humaro licencia quistila churtam-
ti, haquena asquitaqui luratapa,
yancato hacuñamataqui, cuna al-
quiquirifa, michea hani yancaquiri-
sa hanipi humaca yancapi sahatati.
Quistipi huma haque macimana
taripiripa cancabata falsin camachi-
tama? Huchanicapi humasa, ta-
quessasa huchanicamapi
canchana: huchassa
halla taripassita
na vñassi-
tana.

Hucpa

XX 3

Cuna

SERMON. XXVI. DE LOS

Para que nos entremetemos en las agenas? Si e fuese tu casa cayda, y tu fueses a adobar la agena que esta en pie no serias loco? Pues porque dexas hombre de pen sar tus culpas y acusas las agenas? No juz gueys, y no fereys juz gados. No conde neys y no fereys condenados dize Dios. Antes digamos lo bueno de nuestros her manos para que a todos aproneche. EN EL noueno mandamiento, nos dize Dios que no cobdiciemos la muger agena, y en el dezimo que no cobdiciemos la oue ja ni la casa, ni la ropa ni hacienda de nuestro proximo.

Mat.
27.
Luc.
9.

Sabed

QVICHVA.

AYMARA.

Hucpa huchanca paymanta ca-
chun, huacijqui tunisca canman,
tacmasca canman, huacijquictaca
mana sayachispa hucpa huacinta-
rac sayachic rinquiman, manachu
vtic canquiman? Huchayquictaca
concaspa, hucpahuchantarac yu-
yapunqui, ama pipas tumpa huan-
cachu nispa, campas amatac ru-
namacijquicta tumpaychu, ama pi-
pas huchayocmi nihuanca nispa,
ama campas huchayocmi nijehu
nispam Diosninchic cunaycuanchic
runa macinlichipa alli caucascanta
ca llapan mampas villacussunalli
chicpac.

Diosninchicpa y connequen ca-
machicusean simitpim, ama runa
macijquip huaraiuta munapayan-
quichu nispa camachihuanchic.
Churcampim cana, ama runa macij
quip llamanta, huacinta, pa-
chanta yma haycanta-
pas munapayapun
quichu nispa ca
machihuan
chic.

Cuna lupahua maynina huchpaqui
hamutaisitana. Atamita. Human
vtama, pircama, chichinoctipanca,
asquiti human vtama haytalsina,
maynina asqui vtapa asquichiri
masma? Hani itucuculoquepivca-
ca, fasin, quistila sahaspana? Cuna
laycuraqui halla huchanacama ar-
matalsina, maynina, huchapaqui ya
cahua sirita? Huchama amacalsi-
sima hachama cha. Hani quistila
chuymanana taripahatati, huma-
sa hanipi taripata cancahatati: Hani
quistila chuymanana hucharo yan-
carosa hacuhatati, humala hanipi
vca hucharo yacarosa hacutahatpa-
ti, fassimpi, Dios yati chisto. Ycha-
ca yocanacay, haque macisita as-
quiqui arositana, asquiqui amacas-
sitana: cuna asquipaypanca vcaqui
hupata atamalsitana.

Nañatunca camachita aropa sipi.
Hani haque macimana marmipa
munapayahatati. Tunca machi-
ta aropasca sipi: Hani haque
macimana cunapla mu-
napayahatati.

(.)

Yachay

Act

Sabed hermanos que nuestro Dios mira lo secreto de nuestros coraçones, y no se contenta con que de fuera no hagamos mal, sino tambien dentro quiere que no lo peñemos, porque los que en su coraçon tienen malos desseos, aunque de fuera parezcan buenos, son como los sepulchros que estan de fuera cubiertos, y dentro estan llenos de gusanos y de hediondez. Assi que el Christiano ha de ser bueno de dentro y fuera en voluntad y en obras, y aunque no cometas tu adulterio con la muger agena por obra, si la miras con mal ojo, y la desseas para peccar con ella, ya has cometido adulterio en tu coraçon.

Quien

QUICHVA.

AYMARA.

Yachaychic, churicuna, Diosninchica, runap tonconchic, veupiyu yacuscallanchic tapas, futillam ricun, futillam yachan. DIOS CA manamari hahuarurascallanchic chu allicanca n hanchic. Son compi mana allicta yuyaccunaca, pana hahua hahuampica allirone hinapas canman, manam allichu: Chaycunaca aya huacihuan pacta chafcani aya huacica, hahuampichacha yurac yurac llam, anchacu macllam cac, veumpica anchamafnac, curullam chaypica vnyan. Christiano runaca veunchic pipas hahuanchic pipas, allicaypacmi canchic, yma munascanchic pas, rurascanchic pas allicamam canca. Pana huca huarmihuan mana huca hlicuspapas, naujquihuan cahuapayaspamunapayanquiman, chayca chay huarmieta munapayaf-cayquimantaca, foncoy quipica huachuc nam canqui.

Aca yatipiscama, yocana cay. Dios apullaca, bihuassana cana chuymasana amacassita la cana quipi yatiri vnaraquiri. Hanipiña, hanchimaqui hani yanca luranti, fassiniflota, maafca chuymamafa haniraqui vca yanca amacassiniti, hani munapayaniti fassimipi camachiflo. Quilli cauqui haquesa chuymapana yanca huca amacassi, munapayaraqui panafa hanchipana asqui hania vnalsi, maafca amaya vtanaca hamapi, aneatoque asqui quillcata, mancatoqueca laccocta ancha tuchicipi. Votipanca halla taque Christiano nacapi hanchifana, chuymasana asquicama cancarana, munasafa, lurañastafa Diosna atopacamapi cancani. Pañala huma hani hanchimampi huachuca tucufmayniwa marimipampi iquilsina, maafca meca nayrampi marmi vnalsina chuymamana, vcampi huchachassina, fassin, amauca, niapi chuymamana huachuca huca lurata.

Pimcayta

(..)

XX 4

Quisti

SERMON XXVI. DE LOS

Mat. *Quien dice esto? Iesu Christo nuestro Dios lo dice en su sancto Evangelio, y el que viendo el carnero o la manta, o anaco de otro le parece bien, y dice en su pensamiento, yo la hurtara para mi si pudiera, este ya la ha hurtado quanto a Dios que vee su coracon. Los hombres como no ven sino las obras de fuera no castigan sino a los ladrones que por su mano hurtan, mas Dios que ve el coracon castiga en el infierno al que hurta con su coracon, aunque lo dexa de hazer porque no puede, o porque tiene miedo ala justicia. Y en todos los mandamientos de Dios, quando nos prohiben la mala obra, tambien nos prohiben el mal de deseo della.*

No

QUICHVA

AYMARA

Pim cayta ñin? Quiquin I E S V
CHRISTO Dios ñinchic mi Euan-
gelio quellcampi ñin. Hucpa lla-
manta, pachanta, aclunta, ricuspa
munapayacca, chay cayta, cúa-
cuncay yachacuptinca çuayman-
mi ñicca, Diospacca çuacuc yupay
ñam. Runacunaca çuacta tarispa
chayracmi çuacta muchuchic, dios-
ca soncopicactapas yachacca soncõ-
pi çuacuyman ñictapas çuayupay
tam vcupachapi muchuchinman.
Pana mana çuacuptimpas, ycha-
chaci chayrunapi çuacunan mana
yachaculcanmanta, mana ñispa ju-
sticiacta manhaspa mana checam-
pi çuacurcanhu, soncompicanam
çuacurcan. D I O S P A llapa
camachiculan simimpas ama ma-
na allicta ruranquichu ñispa:

ama mana allictapas

munapayanquichu

ñihuanchic

tacmi.

(.)

Ama

Quistipiaca aro arosfi? Quicpa I E-
S V Christo D I O S apullahua san-
cto Evangelio pana aca aro yatichi-
sto. Maynina caruapa, isipa, llaco-
tapa, cahuapa, vrcopaiscallopa cu-
napasa, vñalsina, chuymapana, a,
yatilsipanca nahua vcanaca lunta-
tasna, falsin munapayri: vca-
D I O S N A nayracatpana, nihua
huchachassi, luntatahama hacuña
pi: Diosafa hupana chuymapa vña
chuquihua. Haquenacaca aca an-
ca lurañanacaquipi vñapisqui, vca-
laycupi amparapampi luntatirina-
caqui mutuyri castiguri. D I O S
apullaca chuymassana amacassita-
pa vñiri cancalsimpi, chuymapana
luntataña amauri haquesa infer-
nona mutuy, castigaraqui. Paña-
sa vca haque hani amparapampi
hani luntataspanti, justicia acsaraf-
sina, nichca hani yatilsitapa laycu.
Diosna taque camachita aroracpan
sa, cuna yanca hani lurabatati
falsina, vcasfa hani mu-
napayahatati fas-
simpi cama-
chisto.

Hani

No has de matar, ni de sear matar, ni has de leuantar falso testimonio, ni de sear leuantarlo. No has de perjurar, ni querer que tu ni otro se perjure, y assi en todos los otros mandamientos. Pero en estos dos de no adulterar, y de no hurtar pusso nuestro Dios especial mandamiento con que nos prohibe el mal desseo de fornicar, y de hurtar. Porque si pensays? Porque sabe bien nuestro Señor que au inclinados somos a estos dos vicios, y que nos mueuen bruanamente los deleytes de la carne, y los intereses de la cudicia.

X por

QVICHVA

AYMARA

Ama pictapas huanuquinquichu, ama pictapas soncoyquipi huanu-
chijman ninquichu, ama pictapas
cacimanta tumpinquichu, amatac
soncoyquipipas tumpayman ninqui-
chu. Ama cacimanta juranquichu,
amatac soncollayquipipas caciman-
ta jurayman, manañispa pictapas
cacimanta jurachijman ninquichu,
Huaquin camachicuscan simimpi-
pas, ama soncoyquipi mana alli-
ta munapayanquichu, nispa m dios
niuchic camachihuanchic. Ychaca
cay yscaynin camachicuscan simi
llampim sutipunica ama soncoyqui
pi huachuc cayman, quacuymán nis-
pa munapayanquichu nispa m cama-
chihuanchic. Ymapactac Dios nin-
chic cay yscaynin camachicuscan si-
millampi cayta sutilla camachihuá-
chic? Dios ninchicca allim arisonco
chieta yachahuanchic cay yscaynin
huchallam sonconchieta checapuni-
ca aycahuanchic. Huarminan son-
co cay, collquemán sonco cay
caycán huchacunallam
runacta cutsichispa
huchamancahya
chic. cahuã
chic.

Hani quistisa hihuayahatati, hanira
qui hihuayaña munapayahatati, ha-
ni quistisa inata tumpahatati, hanira
qui tumpaña munapayahatati, ha-
ni palleo falso jurahatati, hanira-
qui palleo juraña munahatati, hani
raqui mayni falso juraspana falsin
munapayahatati. Vc faraquipi yaca
pataque camachita aronacpana ca-
machisto. Maasca aca paya, hani
huachuca cancahatati, hani luntata
hatati, firi, aronapi, Dios apussaca
paya aro yapana, hani maynina
marmipa, hani maynina cunapfa
munapayahatati, falsina Cuna lay-
cupi? Dios aca asquipi vñatisto,
aca chuymassaca halla anchapi aca
paya hucharo halantaha firi, hua-
chuca hucha aca aychassana cufsif-
siñapa, cullqui cauqui muña-
sa. Aca payapi hihuassa-
naca yalaysto, yan
carosa iscan-
tisto.
(?)

XX 5

Vcalay-

Chay-

SERMON XXVI. DE LOS

Y por esso en estos dos pusso especial mandamiento en que nos veda el mal deſſeo, y el mal penſamiento de peccar con muger o de tomar la hazienda agena. Preguntarme heys, Padre ſegun eſſo cada ora y cada momento peccamos? Porque en viendo mugeres de buen tallo, o de buen geſto, luego nos viene deſſeo de ellas, ſi en mirando las peccamos, quien puede ſaltar ſe? Hijos mios por eſſo es menester llamar ſiempre a Dios para que nos libre de los lazos del Diablo, y es menester gran cuydado en guardar nueſtros ojos, y nueſtro coracon como lo amoneſta la ſanta Scriptura.
Eccl. 9.25. Mas ſabed que no ſiempre es peccado mortal quando os viene el mal penſamiento.
42. y deſſeo de la muger agena.

Porque

QVICHVA

Chayraycum Diosninchie, cay yſcaynis camachieuscan ſimimpi ſutilla, ama huarmieta yuyanquichu, ama huarmieta munapayanquichu, ama huca ymantapas quapuyman ninquichu niſpa camachi huanchie, ni huanchie mancha padre, hinaſpaca viñayllachari, huchaman vrmanchie, huarmieta as cumeta alin ricchaynio eta ricuspaca, payman caman fonconchie ric, huarmieta ricuspalla huchallieuna captinca, pitac quispiaman? Churi, chaypacmi D I O S ninchie viñaylla huac yallun, cupaypa tocclanmanta quispihuancanchiepac, nauinchieri, fonconchieri huacaychaypac camanmi, nauiquieta, foncoyquie ta allilla huacaychacuy niſpan D I O S P A ſimin ni huanchie. Ychaca cayta yachaychic, huarmieta yuyayca huarmieta munapayayca manam viñaychu, huachu yuyhucha peccado mortal calcac.

AYMAR A.

Vcaſaycupi Dios aca paya arona, hani chuymanana marmiapi huchachafina munahatati, huma marmisca hani chachampi huchachafina munapayahatati, haniraqui mayrina cunapala luntatana, aparacana, llullana munapayahatati fafina, camachitana. Ynaca ſitahata. Padre, vchpanca, viñaya cuna pachanfa huchachafitanapi, cumiri marmi, aſqui viñafiri marmi viñafina, vcapachaquipi chuymanſa cuſſifiri munapayri, nayraſſampi vchamana viñaya huchachafifina, quiftipi quispi? Yocanacay, ſapita. Vcalaycupi viñaya viñaya, Dios qui hampatitana, arotatana, cupayana llullanacata huatecañapata hihuallana ca quispiñapataqui? Viñayaraqui ancha acfaſina nayraſſa chuymanſa huacaychatana. Vcſapi Dios na quillcapa yatichifto. Maafca aca ra aſqui yatima, chuymanſa marmi munipanca, hani hua vca munañapa viñayati hihua huchatucuy

Homa

Porque si vos a esse pensamiento y deſſeo lo reſiſtis diſiendo no quiero offender a Dios, malo es peccar, no quiero peccar, entonces no ay peccado mortal. Mas ſi os hob gays del mal pensamiento que os vieny deſis dentro de vos, o quien tuuiera aque lla muger, 7o peccara con ella ſi pudiera, entonces ya es peccado mortal. Porque cõ vueſtra voluntad ya quereys al peccado, y ſi no lo haſeys, no es porque no quereys ſi no porque no podeys, o porque teneys miedo.

Aſi

QVICHVA

AYMARA

Pi maycampas mana alli yuyaypa,
mana alli munaypa chayaycuſcan,
chaypachallatac anchuy ñinquí,
manam Diosñitapiñachijta muna
nichu, huchaca manam allichu, ma
nam huchallicuyta munanichu ñin
qui chayca manam chaymana alli
yuyacayqui, munacayquipas hua
ñuyhuchachu. Ychaca mana allicta
yuyachisca, mana allicta munachif
ca, vcuſoncoyquipica, cuſſicuch
canqui yuyarayachcanqui, chay
huarmihuan huchallicuncay yá
chacunman, huchallicuymanmi ñin
quiman, Chayracmi, huañuyhu
chaſta huchallicunquiman. Son
coyquihuanca huchallicuyta mu
nanqui, ñam ari, mana chayhuar
mi huan puñuſpapas, manam ma
na munacayquimantachu payhuá
mana puñuqui, ychaca manchaf
palla, manañiſpa mana ruran
cayqui yachacuptillan
mi, mana chayhuan
huchallicun
quichu.
(.?)

Humati vca yanca huachuca hucha
amacalſitama hameaqui hacorpaa
ta, hanihua Diosmanca huchachaf
ſiña hitiſa amahuatti, yanca hu
chahua, hanihua vca hucha munat
ti, ſaſſina, vcaca hanihua hihua hu
chati. Humati, chuymama marmi
hucha amacalſipana, cuſſiſta, vca
ca guſtiipi vca marmimpi hucha
chafſiſpana, yatifſipanca hucha
chafſiſnapi, ſaſſin munapayata:
vca pachaca niapi hihua huchahu
chachafſta. Niapiña chuymama ya,
ſana, munapayana: haniti lurata,
vcaca hanipi hani munafſinti,
maafca hani yatifſipana
michca aſarauima
laycupi hani
luratati.
(.?)

Vcſipanca

Chayra

SERMON XXVI. DE LOS

*Afí que hijos míos guardad os deciales pensamientos quando os vienen y luego llama-
d a Dios, y hazed la señal de la cruz, y si uieredes caydo confesad vuestros
peccados a Dios y al padre que está en su lugar para que alcancéis perdon y gra-
cia. Amen.*

SER-

QVICHVA

AYMARA

Chayraycu churijcuna: cunanman-
taca mana alli yuyaypachayaycu-
can: chayllatac anchuy ñinquichic
vischunquichic, chayllatac D I O S
ta huacyanquichic, Sancta Cruzpa
vnanchanhuampas vnanchacunqui-
chic, hucheman vrimaspaca Dios-
man, Padre D I O S P A tantin
manhuan llapa huchayquieta vi-
llacuy confeslacuy, chayhina.

Etaca D I O S M I pam-
pachassunqui gra-
ciantapas col-
funqui.

Ame.

Achca

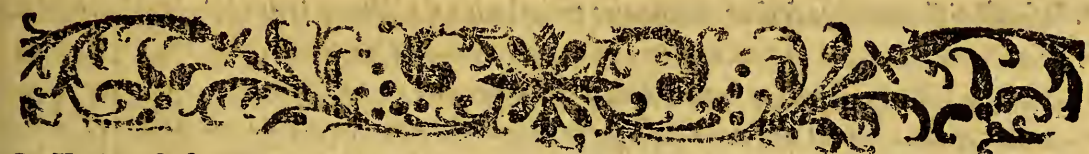
Vesipanca halla (yocanacay) chuy-
mama yanca huachuca hucha ama-
cassipanacavea pachaqui tussama, ha-
nihua lama, D I O S A S A, yanapi-
tay salsina, hampatima, Cruzchasi-
ma, huchachassissinea llaquissima
D I O S A R O hupana lantipa Pa-
drerofa huchanacama confessasi-
ma.

Vcfapi D I O S A N A
pampachañapa gracia-
pasa haquicahata.

Amen.

(.?)

Haya



SERMON XXVII. DE LA CHARIDAD y Limosna. En que se trata como todos los mandamientos se resumen en amar a Dios, y al proximo, y como el amar consiste en hazer bien al proximo, y de los malos Christianos, que tratan mal a los Indios, y exortase a que tengan charidad con los pobres, y necesitados, y cumplan las obras de misericordia, reprehendiendo su inhumanidad en esto, y como el dia del luyzio Iesu Christo ha de pedir quenta de las obras de misericordia.

(2.)

EN muchos sermones os he dicho lo que contienen los mandamientos de Dios, declarandoos cada uno por si. En este sermón os quiero enseñar como tengays en una palabra la ley de Dios. La qual si la guardare des, cumplireys todos los mandamientos.

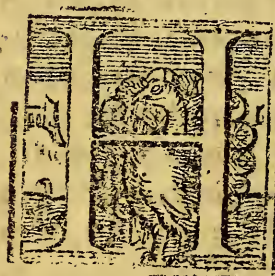
Iesu

QVICHVA



CHCA míta eunacuscay sermon eunapim Diospa camachicufcan siminta, çapamâta yachachijquichic eunan cay villasac ñilcaypimçana, huesimillamã Diospa llapa camachicufcan simin huñupuscayquichic, chayta huaychaspaca Diospa llapa camachicufcan simintam huacaychanquichic. Iesu

AYMAR.A.



Aya huassa sermonasimpi, Diosna camachita aronacpa yatichasma, çapa çapata cananchasfina. Ychasca aca arosiñaha sermonâpi atamamama camisamna vea tunca aronaca paya aroroqui tucu. Aca payaqui checapuni huacaychalsinca, Diosna yacapa camachitanacpasa taquepahua tucuychahata. Iesu

SERMON. XXVII. DE LOS

Mat. Iesu Christo nuestro Señor dixo, que toda la ley de Dios y todos los mandamientos se encierran en estos dos, en amar a Dios sobre todas las cosas, y al proximo como ti mismo. Y el Apostol sant Pablo dize, que todo el cumplimiento de la ley esta en amar, y dize que el que ama a su proximo como deue cumple todo quanto Dios manda. De manera hermanos míos muy amados que si queremos saber si cumplimos la ley de nuestro Dios hemos de mirar, si amamos a Dios y al proximo como deuenos. Porque claro esta q no ama a Dios el que ama al demonio, y a los cerros y a las huacas, ni el que haze injuria a su sancto nombre jurando falso, ni el que dexa de oír Missa el dia de fiesta.

Q V I C H V A

A Y M A R A

Iesu Christo Dios inchiemi ñin, Diospa llapa camachiuscan simincaca, cay yscaymanmi tucun: tucuy ymahaycacta yallispa. Diospa munanqui, runa maciquietari quiquiquieta hina munanqui ñinmi. San Pablo Apostolpas ñinmi D I O S pa camachiuscan siminta chay camahuaacaychayca, alli munaypi, alli cuyaypimchuraycusca. Pich runamacinta quiquinta hina munan (D I O S P A simincama) chaymi Diospa llapa camachiuscan simintahuaacaychan, ñinmi. Chayraycuchuricuna, ma, Diospa siminta huacaychanichus, ñispa yachayta munaspa, Diospa munaseayquipi, runa maciquieta cuyalcayquipim Diospa simin huacaychalcayquita vnanchaeunqui. Cayca futillam ari. Pirunach cupayta muchan, chayca manan ari Diospa munanchu, orco cunacta, huacaeunacta muchacapas, D I O S P A siminta caciman ta juracapas, fieltacuna pi Missaman allcacucpas. Chayna

Iesu Christo Dios apusapi, Diospa taque camachita aronacpaca, apaya, cuna cauquisallalilina Diospa chuymahata, haque macimaca quiquima hama cuyahata, fri aropi tucu, falsina fistana. San Pablo Apostolpa acahamapi yatichist Diospa taque camachisapa huacaychasin tucuychañacaasy munañacvscutapi. Quittica halla haque macipa quiquipahama muni (Diospa aropacama) vcapi Diospa taque camachitanacpa checapuni huacachi. Vesipaca, yocanacay, naea Diospa aropa asqui huacaychatti; hancha, falsina, yatiña amahuasinc nayrarhapi vnataña, Diospa chuyma cancañalla, haque macilla munañallala. Acaca canaqui yatiñap cupayuru chuymani haqueca, collosa, huacasa, vilcasa hampatiri D I O S N A futipa falso jurari, domingo fiesta vruna missa hani isapiri haqueca hani puni hua Diospa chuymaniti. Ycfa

así mismo está muy claro, que no ama a su proximo el que no le hōra, y haze biē
 endo su padre o madre, y mucho menos el que le quita la vida o la muger, o la ha-
 ienda, o le leuant a testimonio falso. Mas el que tiene fee, y esperança y amor con
 Dios, solo a el sirue, y adora como a su Dios y señor, y el que ama a su proximo como
 así mismo, no le haze mal de obra, ni de palabra en su persona, ni en su muger, ni
 en sus bienes, ni en su honra. Quereys entender que es amar al proximo como así
 mismo, mirad bos lo que quereys que hagan con vos, y esso hazed con vuestro proxi-
 mo, y entonces entended que le amays como a vos mismo.

Dezidme

QVICHVA.

AYMAR A.

chayhinata runamacinta mana
 upaychac queçachac runam ya-
 ayanta mamanta mana yupaychal
 a, queçachacpas, runamacinta hua
 uchicpas, huachuc tucucpas, chir-
 ay tucucpac, runapyma haycanta
 apucpas, runamacinta cacimanta
 impacpas manam ari D I O S T A
 unanchu. Ychaca Pirunach dios
 an yñicun, payman suyacun, pay-
 aeta munan, payllaeta siruin, pay-
 pallantatac Diosnimpac, apum-
 te munan, runa macintari, quiqui-
 inta hina cuyacun, mana similla-
 ampas, rurascanhuaampas queça-
 anchu, manatac huarminata, ymā
 pas, yupa caynintapas quechupū-
 u, chayrunam Dios ta tucuy son-
 nhuan munan. Yma ñincampim
 namacijquieta quiquijquieta hina
 yanqui ñihuanchic? Caytam, yma
 am quiquijquipac munāqui, chay-
 runa macijquipacpas munapuy.
 naeta am quiquijquipac mana mu-
 nqui chaytaca amatac runa macij-
 ipacpas muapuyehu : chayta tu-
 spaca runa macijta quiquijta hi-
 m munani, ñihuqui.

ñihuay

Vcfaraqui, haque macipa haniyu-
 paychiri haqhua, auquipa taycapa
 hani hacuri, hani alquichirila, haque
 macipa hihuairi, maynina marmi-
 pampihuchachalsiri, haque macipa
 inata tumpirisa queçachirisa, aca aca
 ca hanipunhua haque macipa mu-
 niti, haniraquipi Diosna aropa hua-
 caychiti. Maasca Diosaro yasri ha-
 que, hupaqui huanquisquiri, hupa-
 roqui chuymani, hupaqui siruisina,
 Diosapa auquipahama hampatisi-
 na haquiri, haque macipasa muniri,
 atompisa lurañampisa hani queça-
 chiri, hupana marmipasa, cunapasa,
 camasapa chupipasa hani aparaqui-
 ri, vcabua Diosna camachita aropa
 checapuni huacaychi. Haquemaci-
 pa quiquipahama muñañaca cuna-
 napi, falsin, yatina amautati?
 Acapi cunaca huma haque macina-
 ca ha nanti luraspam tata, vcara-
 quipi humasa haque macimataqui
 lurahata : lurasinca checapu-
 nilua haque macima
 quiquima hama
 cuyata.

(...)

Atamita

SERMON XXVII. DE LOS

Dezime si os dixesse otro que os quiere mucho y con esto no dexasse de daros bofetadas, y de maltrataros de palabra, y os robasse vuestra pobre hacienda, y viendo os en necesidad, os embiasse a pescar sin daros nada que diriad des de este que dize que os ama haciendo tales obras? No diriad des que hazia burla de vos? Y que era enemigo vuestro y os queria mal? Quien duda. Pues hermos esso es lo q dize Dios por boca de sant Iuan su Apostol, que no amemos de palabra sino con obras y verdad, y en otra parte dize que el perfecto amor de Dios es cumplir sus mandamientos. Los que dizen que guardan la ley de Dios y se alaban de ebristianos y por otra parte maltratan a sus hermanos o los roban, o los acocean, o les toman su hacienda.

Q V I C H V A

Nihuaychicpi maycan runapas, ancham munayqui nissunquiman, nispatac, inchapayassunquiman, anyapayassunquiman, camissunquiman, yma caquellay quietapas huaycassunquiman, huaccha mana ymayoc castari, yma mañascayquipas anchuymanam munanichu nissunquiman, cay cuyayquim nispahina quey quietaca yma nihuacmi. Manachu chaycan runacta, alleocha cuanquim ninquimam. Manachu chaycanta, manam camca-cocho macijchu canqui yari aucaymicanqui checniqueymicâqui ninquimâ. Y, sullullinquinmanmi. Chaytamari. Ohuricuna Diosninchic, sant Iuan Apostol aimpa Simimpi riman nispâ, ama siminchiellahuanehu cuyayquim nissun runama cinchicta, payta allichaspa yanapas pam checampica cuyayquim nissun. Huc necpipas, niatacimi. Diosninchicta chëca fonceo munac runaca, paypa simintâ huacayehan, ninmi. Pimaycan llapas Diospa siminta huacaychaemi cani ninca, Christiano mcani, nispâ çumachicunca, hue yuyaymantaca, Paytac runa macimpa ymallantapas çuapun, runacta macan, haytan yma caquellantapas huaycapuntac.

A Y M A R A

Atamita. Quisti cauqui haquesa, anchapi cuyasma falsina, tacllahaspana, haycha haspana, cunamala huayca haspana, huaccha vnâsini la hancunafa churafsinâ saracama cha anocara sahaspana, camisiriçtapi humacoa, cuyafuapi falsin vtchirina ta Hanitiçaca anocarachitopi, aucahapi, anchapi vnito chicanio, falsin falsma. Checagua. Vcaraquipi Dios apussa sant Ioan Apostolâ quillcapana atamisto. Hani aronaqui cuyasmapi satanti, lurañampisa haque macilla cuyatanapi. Maya toquensa sibua. Diosaro checachuyma cancañaca hupana aropa huacaychañapi. Quisti cauquifa,

DIOSN A aropa huacaychat
 pinaca, alqui Christiana
 notpi falsinraqui
 haque macipa
 queçachi
 ri, huayquiri, açutiri, cuna
 pala aparaquiri.

(2.)

Yrana-

Llamca

O les hazen trabajar y no les pagan, o les toman su muger, o su hija, o les hechā mal diciones, estos mienten y son enemigos de Iesu christo. Porque infaman su ley. Quando viere des algunos Viracochas que dan de cozes a los yndios o les tiran por los cabellos, y los maldizen, y dan al diablo, y les toman sus comidas, y les hazen trabajar y no les pagan, y los llaman perros y estan enojados y soberbios, estos tales Viracochas son enemigos de Iesu Christo son malos, y aunque dizen que son christianos no hazen obras de Christianos sino de demonios. A estos aborrece Iesu christo, porque son como los malos hijos que se bueluen contra su padre.

Asi

Q V I C H V A

A Y M A R A

Llameachispapas manatac pagarā chu, huar mintari, vllutsi llātari que chupuntac, yma camapas nacantac: chaycan runaca llullactam christia nom caninia, manam chayca Iesu christo cha munanchu, yaripas Iesu Christop aucāmi, paypa camachicuscansiminta allico chacucmi, Viracocha cuna cha haycappas ricunquichio, huaccha runacha queqachacta haycacta, ehuechan manta catatata aycacta, cupayman nacacta, micuy ninta quechupucta, runacta llamcachispapas mana pagaracta, allico nicta, ancha piñacta, ancha hapllaeta, ancha anchaycuc soncondta, Chaycan Viracocha acta Iesu christop aucan ninqi manam alli christiano chu, pay alli Christiano canman, chayca alli christianocunapurancantach ruranman chaypa rurasanca cupaypa rurananmi, chaycan mana alli christiano Viracocha cuna ctaca ancham chiecin Iesu Christo, hatun sonco caspa Iesu Christo yayampa siminta mana yu paychascaumanta.

Yranacayalsinsa chamapa hani pagariri, hupana marmipa, puchpasa quicpata quicatusiri, yanca atōpi cachi hiri, tacqueri, acabama haque ca cupayuhama llullihua, Christiano tpi latin I E S V C H R I S T O N A aucapahua hanipi Diosana aropa huacaychiti, yallurhapi anocarachi, siracharaqui, Cauqui Viracuhana cacha huaccha haque queca chiri vnata, yanca taquiri, nacota pafa hiquiri, nacassinsa diablo cupayusiri, haquena mancapa cunapafa huayquiri, iranacayalsinsa hani pagariri, anocara perro siri, ancha haucha ancha capisiri, veahama Viracuchanacaca Iesu christona aucapacampi, ancha yacapi, asq Christiano tpi falsinsa, haniprasqui Christianona luranapa luriti, cupayuhampi haqui. Acanacaca Iesu Christona chiecnitapa vnitapahua faranaqui. Yanca yocanacahamapi auquipaman ca yanca quiuisi.

Y, Diospa

YY

Acana

SERMON XXVII. DE LOS

Asi hazen estos que son Christianos baptizados y saben las cosas de Dios, pero no sirven a Dios, antes le offenden quebrantando su ley. Porque Dios les manda q̄ os amen a vosotros como assi mismos, y que no os hagan mal, sino mucho bien. Quando vieredes otros Viracochas, que no os hazen mal tratamiento, antes os trat an como a hijos, y os defienden de los malos, y os socorren en vuestras necesidades, entended que estos son buenos Christianos y guardan la ley de Iesu Christo, y son hijos suyos, y han aprendido del, porque el manda, que nos amemos unos a otros, y nadie haga mal a otro mas a todos hagamos bien. Esto es toda la ley de Iesu Christo, y en esto se ve quien ha aprendido de Iesu christo.

Lo que

QUICHVA

Y, Diospa siminta yachaytaca yachã mi, Christiano baptiscacacamatarmi, ychaca manam Diofca siruinchu, paypa siminta mana huacaychascanmanta. Diosca ari camachicufcan simipi, runa macijquieta qui quijquieta hina cuyanqui, ama quecachanquichu yari allichanquiñispam camachin. Ychaca huaquin Viracochacuna, mana quecachasunquichu, yallirac churintahina allichasunquichic, mana alli Viracochap maquinactapas a: nachacufsunquichic, huacchactari, ñacaricuy pi purictari, yanapassunquichic. Chay hina viracochaca alli christiano ñincam, chaycunaca Iesu Christo, yayampa siminta huacaychacmi, paymanta yachacuemi. Iesu Christo Diosuinchicca ari, campura cuyanacuychic, ama pipas quecachanacunaquichicchu, allichanacuychic ñispam llapanchietapas camachihuanchic. Caypim Diospa llapa Iesu Christop camachicufcan churaycusca, caypitacmi pipas paymanta yachac ricurin.

Caytam

AYMARA

A canacaca Christiano baptizata, cãcãsiñsa, Diosna aropa yatilsisña, hanipi Diosaro chuymaniti, yallirhapuhupana aropa pampachalsina huachachalsipisqui. Diosapiña hupana caro, haquenaca, la dionaca quiquimahiama cuya piscahata, hani quecachapiscabatati, yallirha ancha alquichahata, fãsin camachina. Asquviracuchanacaca, hanipi vcfati: yallirhapi humanaca hani q̄cachatãti ye canacpahama asquichapiscatamyanapatama, q̄cachirimãlca aynirãpitama, cunãla mutumana taquisãmanã, alã fãsiña cuyapiscatama, ynaparaquitama: acanacaca checapni asqui Christianocamapi, Diosnaropa huacaychiripi, Iesu christorchuymanipi, Iesu christona yocanapacamahua, huparãq̄pi aca hamãsq̄lurãña yatipiscana. Iesu Christopiña, humanaca pura cuyãsispiscãhata, hani quistisa haq̄ macima qucachahatati, yallirha raque haq̄nãca alquichahata, fãsiña camachistã. Acãpi Iesu christona taq̄ camachipa. Aca hama haq̄ macilla alqui cuyãnanapi vñãsi Iesu christona yachãchatapãhaqueca.

Iel

Lo que et en seño por obra y palabra, amandanos a nosotros miserables hast a dar su vida y sangre en la cruz por nosotros, y el que assi ama a su proximo esse es discipulo de Christo, y el que no, no lo es, y si dixere que si, miente como malo, assi lo dixo el mismo Iesu christo. En esto conoceran las gentes que soys mis discipulos, si os amare des unos a otros. V. eys ay la señal cierta del buen Christiano, no penseys q por traer habitos largos, ni corona en la cabeza entrara en el cielo sino obra bien, y cumple lo que Dios manda, que aunque sea padre de missa, y aunque sea Obispo, sino haze bien a su proximo, sino antes mal, hirriendole, y robandole.

10.
13.

Noes

QVICHVA

Caytam ari siminhuan, rurascan huampas yachachihuarcanchic payca ari ñocanchic huaccha queca runanta cuyaspam cruzpi yahuarinta hicharcan, huanurca. Fich Iesu christo Dios ñinchicpa siminta huñispa, runa macinta cuyan, chaymi Iesu Christop yachachiscanta catieca, yu paychacca, runa macinta mana cuyacca, manã Iesu christop catequẽchu, yu paychaqueachu. Chay canca lolla Christiano, Caypim ñocap yachachiscay calcayquichicta, runacu na vnancha sunquichic, ñispam Iesu Christo. Dios ñinchic ñin, campura cuyanacũquichic, chaymi, ñocap simijta, camachiscayta huacaychac calcayquichicta vnachachicũgchic ñinmi. Caymi Iesu christo cta catie alli christianop checan vnanchã manã ari, coy cupachacta pachallicucãmãtachu, vmãpi coronay oc purificãmãtachu, pipashanacpachamã ya yucũca ychaca allicta rurac, diospa siminta huacaychac chayllã hanacpachamãrinca. Pana padremissacta ruracpas cachũ, Obispopas cachũ, runamacinta mana cuyaspa, quitichacca, macacca, qca chacca, yma caqllã tapas huaycaycupucca, Ma-

AYMARA

Iesu christo Dios apussalca aropãpi sa luratapãpifa aca cuyaña yatichitana hua: hũpapiña hihualla huaccha taqueta haqñaca ancha cuystãna, cuyasinsca hihuallanaca laycucruzana hihuana vilapala huarana. Quistica aca hamaraq haq macipa cuy, vcaca Iesu christona yatichatapahua, acahama hani cuyisca hani pi Iesu Christona yatiatapati. Hani cuyasinsca, Iesu christona yanapãpi hupana yatichatapãpi firica, lullihua cupayuhama. Vclãpi q epa Iesu christo sana. Acahama haq macima cuyañãhua, haqñacavñatahapana, nã arq ribatati hanicha, humana capura cuyasipiscata, vcaca nã arqriha yatichata hacamapi cãcta, sãfina sistana. Acapi alqui Christianona Iesu christona arquiripana checa vnachpa. Hanipi hacha isini, amputa isini, chũchupana coronanicãcapatti haracpacharo mistuni, hani haq macipa asq chasinsca Diosna camachita aropa hani huacaychasinca. Pañala Missa luriri Padre cãcpa, Obisposa cãcpa, haq macipa hanicuyasinsca, yallirha qca chasina, noasina, huaycasina saririca hanibua. Diosaro aspiniti. YY 2. Vca-

S E R M O N . X X V I I . D E L O S

No es buen Christiano ni discipulo, ni amigo de Iesu christo, sino enemigo suyo. Por que Iesu Christo que es vuestro Dios y vuestro hazedor os quiere mucho como a hijos suyos, aunque soys pobrecitos, y desbechados, y manda a todos que os traten bien y hagan bien. Y el que os haze mal tanto enoja a Iesu christo vuestro Dios, que el dice, que quien os toca a vosotros haciendo os mal, le toca a el, en las libras de sus ojos mirad quan buen Dios tenays y como os ama. Y si os veys perseguidos y acossado de muchos malos hombres alcad vuestros ojos al cielo que alli esta quien os vengara, y boluera por vosotros, y aunque agora dissimula a vezes, a su tiempo el hara un castigo que tiemble el mundo. Porque no quiere ni suffre, que traten mal a aquellos por quien el dio su preciosa sangre.

Q V I C H V A.

Manam alli Christianochu, chaycaca Iesu christo Diosni quica ruraquey quica churinta hinam cuyasunquichic huachalla ctapas, queçalla ctapas, runacunap vischuchacufca llantapas, amapipas caycunayta queçachapuancachu, tucuy pas cuyaycupuanca nisunquichicmi. Camcunacta queçachacca, macacca, ancham Iesu Christo ta pinachin, ñoca quiquijpa ñavita turpuc yupaymi camcunacta pipas macasunquichic nis pam Iesu christo nin. Ricuychic ari, caychica allin Diosni ocmi canquichic, cuyaqueyocmi canquichic. Mana alli runacunap allcochascanca, saycuchiscanca, catiripayascanca, ñanijquieta hanacpachaman cocarijchic, chaypim Diosnijqui cuyaqueyqui, rimapuqueyquitian, paymi queçaqueyquicunacta haynipusñiqui pana cunã vpallallarac Diosnichic tian, pachãpica tucuy hinantim pamã chanantã chaycãcunacta muchuchinca. Manã ari payca capac ya huarinhuã aspichiscã runãcunacta, pipas allcochacupuanã, ñinchu. le

A Y M A R A.

Veaca hanipi aiqui Christianoti, hanipi Iesu Christona arquiripa cocho macipati, hupana aucapahua. Iesu Christo Diosama luririmaca anchapi yocanacpa hama cuyapiscatama huaccha queça cuchallo canquimãsa, Hupahua, aca huacc hanacaha cuyarapitahata hani quistisa yancachaniti, salsin camachina. Queçachirimataquisca anchapi Iesu Christo Diosama capisi. Huparaquipi aca hama si. Quistica aca huacchanacanoi, qçachi, haychiraqui veaca nayrahana mamipahua hununtito. A, haq, vñama, cuna vcca asq Diosani pi cãcta, camisapi ancha cuyatama. Ychatca yanca haqnacana qçachata pa anocarachatapa cancasinca, haracpacharo nayramasa chuymamasa aptama, vcanquiri Diosamapi yanapahatpana, yancachirinacamasamutuyani, pañasa maanacata chuymapana huacaychi, maasca hupahua mitapana yancanaca ancha castigani, taque pachansa aclarañapacama. Hanipiña hupaca vilapãpi quispichatanacpa quistisa anocarachapa, salsin amaviti. Iesu

Los verdaderos discipulos de Iesu christo, imitandole a el, no solo su hazienda, mas su vida ponen por sus proximos, assi lo hizo sant Pedro, y sant Pablo y sant Esteuan, y los otros santos. Assi lo aueys de hazer tambien vosotros pues soys Christianos baptizados, que unos a otros es aueys de querer biẽ y hazer bien quanto pudierdes cada uno. No como en tiempos passados ni como muchos de vosotros, y casi los mas lo hazeys agora, que no os curays del enfermo, ni del viejo, ni del pobre, antes los desechays y teneys en poco, y solo preciays, y seruis a los ricos, y a los que os mandan y os sustentan. Esto vsauan vuestros passados, no es esta ley de Iesu christo ni son buenos christianos los que assi lo hazen.

QVICHVA.

Iesu Christop siminta huacaychac, yachachiscancunaca payta catispa, manam collquellantachu y mallantachu runamacincunaman conmanychaca quiquin cauçaynintapas runamacimpa allijnmpacca cocumã punim, runamacinta cuyascanmantam sant Pedro huanurcan, sant Pablo pas, sant Esteuampas, huazquinin sanctocunapas, cãcunapas Christiano baptizasca caspaca cayhinancay quichictacmi campura cuyanacun cayquichitmi, allichanacun cay quichicmi, callpayquichic cama. Manã ari ñaupã pacha cauçarcancuichic huaquin nijquichic cunan camapas cauçancuichic chay hina cauçaypacchu cãcunaca, manamari onocllaçtapas machullaçtapas, payallaçtapas, huacchallaçtapas allichaymã ymaymã ñicchu cãq, yallinracmic hay huacchacunacã, chicnie cãqchic, anchuyñic cãqchic cãcunaca. Allicaccunallaçtã hamuy ñic cãquichic, apu ymayocã, hay cayocã, chaycunallaçtã yupaychac cãqchic Cayca ñaupã pacha machuyqchic unap cauçanãmi carcã manam caytachu camachin Iesu christo allichristianocunapas diospa siminta yupaychacea

AYMARA.

Iesu christo apullana checa muniripaca, hupa auquipa arcasimipi haq macinacapa layeu hupanacã asqpataquisã hanihua cullqquitercunacan quipaquiti, maãsea qãpa hacañapãfa churiripi. Vc sãpi s. Pedro s. Pablo Sãr Esteuã, yacapa sanctonacãsa haq macipana asquipatãq lurapiscana, Vc sãra quipi humanaca lurapiscãhata, haniti baptizata Christiano cãcapiscata. Humanaca pura cuyapiscãhata, asquichãspiscãhata, chamamacama. Hani nayra pachahamaca cancapiscãhatari, ycha pachacamãsa humanaca taqã mapi nayra pachanhama hacapiscata. Hanipi ñã vsurina, achachinaca, huacchãnacãsa cuyapiscãtari, hanipi yanapiritati, yallirhãpi sãracama iticãmasirita, hanipi liacuritati. Capacã acãcamachirinacama, cunãsa churirinacama vñã sinea, vca quipi yupaychirita, hanisirita, cunãsa churirita. Nayra pacha futiuisã haq nacapivcã luriri cãcapiscana. Hanipi Iesu christo Diosana aropa acã yanacã camachistoti. Huacchãnacã hani cuiã, capacãnacãroq chuymani haqca, hanipiasq christianoti. YY 3. Hiuã

Por

Ru

SERMON. XXVII. DE LOS

Por ventura los hombres hã de ser como perros, q̄ a los flacos y trabajados los muerden los otros? No hermanos, no asì, mas si soys christiano baptizado vease en vuestras buenas obras, mirad que dize Iesu christo, q̄ en esto se ve quien es su discipulo. El indio que a los pobres y enfermos, y a los viejos les haze bien y reparte delo que tiene esse es discipulo de Iesu christo y buẽ christiano. El ser buenos christianos esta en quereros bien unos a otros, y en hazeros bien, como asì mismo dize Dios. Quando tu estas enfermo, como querrias que te curassen? Quando estas desnudo, como querrias que te abrigassen? Quando tienes hambre como querrias que te diessen de comer?

Quando

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Runa niscaca manam allcochu cas-
sup: allcocunaca allcocalpa, ayacra
allcoctaca, mana callpayoctaca alli
callpayoc nia cuna yancam canicha
cuc, manam churi hina caypacchu
canchic Christianocaspaca, baptiza-
ca caspaca, Christianop caucancan-
tatac caucacuy. Iesu Christo Dios
ninchieca, ñapas ñijqui, caypim ño-
cap yachachiscay caseayquichicta
runacuna vnãchassunquichic, ñihuã
chic mi. Pimaycannijquich huaccha
cunaçta, oncocunaçta, machucta
payacta allichan yma caquellanta-
pas, cuyaycuspaca, raquipun,
chaymi checappuni alli christiano-
ca, Iesu Christop siminta huacay-
chac yachachiscanca, ymapim alli
christiano cascanchicta ricuasun:
Campura cuyanacuychic, alliehana
cuychic, ñispam Diosninchiec cama-
chihuanichic: cayhuanmi alli Chri-
stiano cassun. Cam onconqui, mana
chu hampihuãman ñinqui? Cam lla-
tan purinqui manachu pachallich-
huanman ñinqui? Cam yari canqui-
manachu micuchihuanmã ñinqui?

Cam

Hiuslanacaca anocarahamãti cancã
tana? Anocaranaçaca chamani li-
qui canquirinacaca, chamauisa tu-
cari anocaravñasina, yca pachaqui
pi aliinacaina achucanaquiri. Hani
pi hilanacay, hanipi vclati cancãta-
na, Christiano baptizata cancasin-
ca, Diosna aropacama hacãtana.
Acanahuan yaticataha cancaui
ma haquenaca vnãtapisca hatpana,
humanaçapura cuyassipisquimana,
falsimpi Iesu christo apusla atami-
sto. Huaccha cuiri haqueca, vfluri-
naca, achachinaca, apachinaca yana
piri, cunapasa hupanacaro churiri
laquiri haqueca Iesu christona yati-
chatapahua asqui christianopi. As-
qui Christiano cancañaca acahua,
humanaca pura quiquimahama cu-
yassipiscama, aiquichassipiscama,
falsimpi Dios yatichisto. Huma
quiquima vssusinca haniti collitas-
pana srita? Hinquilluisa hani isinif
sinca haniti isi churitalpana srita?
Autissinca haniti mancaitalpana si-
rita?

Sariri

Quando tu vienes camino, y no tienes casa, ni posada, como querrias que te acogies-
sen? Pues esso mismo haz con tu proximo y seras bienaventurado. O bienaventura-
dos los que hazen bien, porque esse es officio de Dios, y esso es ser hijos de Dios, y no
penseys hermanos que el hazer bien, ha de ser solo a los de vuestro aylo tambien a
los del otro aylo, y tambien a los forasteros de otro pueblo, y a todos los hombres que
vieres con necesidad, a todos has de hazer bien, porque todos son proximos tuyos
y todos tienen vn mismo Dios y señor y padre en el cielo, sino hazes bien mas de a
tu pariente, o allegado no te daran el cielo. porque esso no lo hazes por Iesu christo,
sino por su amistad o parentesco mas la charidad, a todos abraça.

Assi

QUICHVA

AYMARA

Cam hucpa llactanman chayamun-
qui, mana huacioc y mayoc canqui,
manachu huacinman pullahuanmã
corpachahuanman ñinquimã? Yma
nam cam allichahuanman ñinqui,
chaybinallatac runamacij quictapas
allichay hinamantam allicusioc eã
qui, runa maciota allichaccunaca
ancha cussioemi, Diospa churincas-
pa, D I O S yayampa rurascan
tam ruran. Manam ari runa-
cta allichaspaca ayllunchicunalla
tachu, allichassun, huc ayllu runacta
pas, corpacunactapas. Pi maycanta
pas muchuy pi, ñacaricuy pi cauca-
ctaca llapantapas cuyassuntacmi,
allichassuntacmi: tucuy pas runama
cinchie camam, llapanchie pas, huc
Diosnioc huc apuyoc, huc yayayoc
llameanchie, Yahuar macillay qui-
cta ricicallay qui cta allichaptij qui
ca, manam hana cpachaman rinqui-
manchu. Manam ari Chaycuna cta-
ca Iesu Christo raycuchu allichaspa
pas allichãq, ychaca yahuar macijq
mana ñispa cochomacijq cascallan-
matã cuyãqui, Diosraycu munaspa
ca llapantã munassun.

Chay-

Sariri haquesinca vtauisa hani cuna
nissinca haniti corpachitaspana, vt-
parõ haui fitaspana sirita. Camisa
halla huma quistifa asquichitaspana
fassin amaurita, vcahamaraqipi
haque macinacama asquichahata
cuyahata, velapi cussiquillponi can-
canchata. A, cuna vcca cussinipi
huaccha cui ri, haque macipa asqui-
chiri haqueca. Huacchacuyãñaca
Diosana luraña suyupahua. huac-
cha cui ri haquesa Diosana yocpa-
hua. Haque macilla asquichas sinca,
hanipi hathama haquequiti cuyaha-
ta asquichahata: maasca, maya ha-
tha haquesa, sariti haquesa, corpa-
mitma maluri haquesa, quisti cau-
gla mutupana taqsisipana taqpahua
asquichahata yanaparaqhata. Taq-
piña haqmacimacama, taqslaraqpi
haracpachãqri mayniq diosani, tata-
ni, augnicãctana. Vilamacimaq, co-
chomacima, hathamacima haqg as-
qchimãca, hanipi Dios hatacpacha
vtpa churahatpati. Hanipiña vcana-
ca Iesu christo laycuti asqchata, vi-
lamacima, michca cochomacima cã-
catapa laycuquipi cuyata. Iesu chri-
sto Dios laycu cuyas sinca taque ha-
qnapicuyatana. YY 4. Vc-

SERMON. XXVII. DE LOS

Asi que hermanos míos de oy mas no aya en vosotros tanta dureza de vnos con otros, mas todo amor y charidad y pracular cada vno vencer al otro en hazerle mas bien, y esto es gran gloria, esto es ser Christianos y hijos de Dios, y sabed mis hermanos que lo que days a vuestros proximos por amor de Iesu christo, que el mismo Dios lo escriue en su libro, y lo paga dos vezes, una aca en la tierra, haziendo os bien en vuestra hazienda, y en vuestros hijos, y en vuestras casas, y otra vez alla en el cielo dando os descanso para siempre. Ganancia vuestra es dar por amor de Dios, y mejor paga Dios que no los hombres.

Sitr

QVICHVA.

AYMARA.

Chayraycu, huaylluscay churicuna, cunaninantaca ama runamacij- quicunapac soncoyquichic rumiyan cachu, ychaca llapayquichic pas cuyanacuychic, munanacuychic, allichanacuspá yallinacuychic. Caymi culsijquichicca, cuyanacuspá mi christiano Djospa churin cascayquichicta vnanchachicunqchic, yachaychic, churicuna Iesu Christo raycu runamacijquichicman ymallayquichictapas conquichic, chay coscayquichitaca quiquin Diosmi quellcampi churan. Chaytari yscaymitam pagarapustunqui, caypachapim huemita collqueyquicta ymayquicta mirachipustunqui, churijquicta huacijquicta allichapustunquichic. Huemitam cana hanacpachapi, chaypim, viñaypac culsichifunqui, camachifunqui, Diosman eospace camracmi mirachicunqui, runacunactapas yallispa Diosracmi afhuan alli pagarastunqui.

Vesipanca halla (yocanacay) ychataca haque macinacamataqui chuy mama asquiqui cácpa, hani calahama amaro chullqui cancaniti: maacá ancha cuyalsipiscama humanaca pura, asquichalsipiscama. Acahama asquichalsisina yallisipiscama, hupati asquichatama, humasa vccápi asquichahata. Acafea collana culsifahua. Acapi Diosna yocpa asquichristiano cancañaca. Acafa yatipiscama, yocanacay. Cunaca hañ macinacamaro Iesu Christo laycu churata, vcaqa quicpa Diosapi chinofisiquillcapansa quillquiri. Vcafea payahuallapi pagarahãtpana. Maya huassa aca vraquena, cunamasa cauquimasa asquichalsina, yocamasa marmimasa vtamasa huacaychalsina. Maya huassasca haracpachana viñaya viñayataqui culsisiyalsina. Human mirayalsinãmapi cancani, cunasa cauquifa Dios laycu huachanacaro churimana: Diosal cataque haquenaca llallisimpi ancha collana pagariti.

Ma-

Haniti

Situ dastu plata, o tus carneros, para ganar con ellos con otros hombres, no sera mejor ganar con Dios. El mismo señor nos lo dize, bienauenturados los misericordiosos, porque ellos alcançaran misericordia. Y si quereys saber de q̄ manera, y en que cosas auer de hazer biē, esso os enseñan las obras de misericordia, que dize la doctrina christiana. Que son dar de comer al hambriento, dar de beber al sediento q̄ combideys al pobre q̄ no tiene a vuestra comida, y a vuestra bebida, q̄ le deys de vuestro chuño o mayz, vestir al desnudo, algunos teney dos o tres camisetas, y mātās y vuestro proximo no tiene vna, sino q̄ anda hecho pedaços las carnes defuera, y dādle el vn vestido, y serēys hijos de Dios.

Mat.
5.

Visitar

QVICHVA

AYMARA

Manachu collqueyquieta llamay-
quieta, mirachipuancañispa runacu
naman coecanqui DIO S R A C
M I ashuan yalleguey octaca mi-
rachipullunqui quiquin Iesuchristo
ñin runaceta allichacca, cuyapayac-
ca ancha calsioemi, paycunapas
Diospa allichascanmi cancañispam
ñin. Runamacijquihuan allichana-
cuncayquieta yachayta munaspaca
Doctrina Christianapicac obras de
misericordia ñisca m chaytacayacha
chissunquichic. Chayri caymyarica
eta micuchinqui, chaquita vpiachin
qui, ñincampim ñin, huaccha mana
micuynio eta huacijquiman hamuy
ñispa micuchij, vpiachij chuñuyqui-
ceta, çarayquiceta raquipsy, ñin
mi. Llatan mana pachayoceta pacha
lichinqui, huaquin runaca yscay-
quimça vncuyoc yscayquimça ya-
collayocmi cac canquichic, runama
cijquipea manam hucllampas ca-
punchu, llatañla, tantayhualca
llampurin. huenniquieta ca chay
huacchaman coy, chaymi Diospa
churin canqui.

Oncoeta

Haniticaruama, cullquima, cuna-
masa mirayalsirapitani falsina haq̄-
nacaro catuirita, churirita. Cuna-
laycu Diosaro hani churata. Hupa-
rahua vecampi alqui, hila miraya lsi-
rapihãtpana. Quicpa Iesu christopi
si: Ancha calsi quillponipi huaccha
coiri haquipayri haquenaca, hupa-
nacapi Diosana cuyapayañapa ha-
quicapiscani: falsina. Camisapi ha-
que maciha alquichaha, cuna cuna-
pi luparo cuya ha falsin, yatiña ama
huasınca, ysapama: Doctrina Chri-
stiananguiri obras de misericordia
futininacapi yatichatama. Acahua.
Autiri mancayahata, huahiri vma-
yahata ñañampiti, huaccha corpa
hani cunanitoca mancañama, vma-
ñama, chuñuma, toncoma, cãtuma
cha mancasamay falsin churahata.
Vcatca inquilliuifa hani ifsini ifsita-
yahata. Humanacaca yacapamapi
paya quimça cahuanita paya quim-
ça llacotanita, haquemacimaca hua-
cha hani ifsini, cochalleo tãta haq̄pi
sariri, vcahama huaccha vñasınca
ifsima cahuaña llacotasa churama:
vcsapidiolna yocpa cãcahata. Vcat

S E R M O N . XXVII. D E L A

Visitar al enfermo, y encarcelado muchas vezes dexays por ay en effos caminos a vuestros compañeros, por no curallos y ayudallos, catad que es tanto como matallos que os lo demandara Dios. El que sabe curar, sin supersticion cure al enfermo por bre par amor de Dios, y terna buena paga en el cielo. Acoger al peregrino no dese cheys a los forasteros, ni seays crueles, mas ayudad los y dad vuestra casa al que no tiene donde meterse, sed hombres piadosos compadecens del mal ageno, consolad a los tristes, aconsejad y en señad a los que no saben, sed mansos y amorosos como hijos de Dios y no duros y crueles como hijos del diablo.

Torno

Q V I C H V A

A Y M A R A

Oncocta, huatafca runacta ricumú qui. Cacunaca nanta purispa puric macijqui oncoptio hinallam nampi caquetamuc canquichic, mana hampincayquiraycu, yanapancayquiraycu, chay hina oncocta, çapallanta nampiçaquecca huañuchic yupaymi canquichic, Diosri chayhuchayquicta tari passunquim. Oncocta hampijta yachaceaspaca, Diosrayculla hampijchic:ychaca ama vmucuspapictapas hampinquichu chay oncocta hampiscayquimanta Diosmi pagarassunqui hanacpachapi. Llaçtayquiman puricta, huacijqui picorpachanqui, ama corpacunacta anchuy ninquichiechu, ama haucharuna canquichiechu, yanapaychic, huacijquiman hamuy nijchic, mana huaciocta, llampusonco caychic cuyacue sonco caychic, runacunacta llaquipayac caychic. Llaquicueta puticueta cochochijchic, manayachaccunactari yachachijchic, ama piña sonco caychu, llampusoneolla Diospa churinhina caychic ama rumi soncooca ama haucha sonco rumi soncoçunaca haucha soncoçunacu çnpaypa churin camã. nãtae

Vcatca. Vssuri, huatutanquiri haq vñanibata. Acca mitapi humanaca vssurinaca, taqui taquina haytiri ta hani collaha hani yanapaha fassina, vcahama vssuri taquina haytasinea hihuayripahamapi cancta, diofafa vcahuchama taripahatpanapi. Vssuri collaña yatissinea Dioslaycu collahata, hani laycafiña huchapica, christianohama collahata, Diosapi haracpachana pagarahatpana. Marcamaro sariri haque vtamana corpachahata. Hani sariri haquenaca yanca y carpahapati, hani haucha hatati: llampu chuymanihata, hani vtani haque vtamaro havi samã, vcanica asquichahata. Cuyapayri chuymanihata, quisti liaquesa mutupana taquissipana cuypayahata, putissirinaca llaquissirinaca cochoyata, ecañataqui haqca iucahata hani yatirisa asqui yatichata. Diosna yocpahama llampu chuymanihata, hani çupayuna yocpahama huaru tullami haucha chuymanihatati.

(.)

Niaraquipi

Torno os a dezir que toda la ley de Iesu christo, esta en amar a vuestro proximo, amadle de coraçon y de obra, y serereys amados de Dios, y terneys el premio de la gloria. Enel sancto Euangelio dize Iesu christo q̄ el dia del iuzio verna el rey de gloria con todos sus angeles con gran magestad, y juntarse han delante del todas las gentes y estando sentado en su trono mandara apartar a los buenos de los malos como el pastor aparta a los corderos de los cabritos y a los buenos por na a su mano derecha, y a los malos a su mano yzquierda.

Mat.
25.

Entre

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Natac ñiscayquichic, runamacijqui
 ña quiquijta hina cuyaspam, Dios-
 pa tucuy camachicus cansiminta pu
 chucanqui, runamacijqui ña tucuy
 soncoyquihuan cuyaptijquichicca
 Diospas cuyassunquichicmi, hanac-
 pachapiri viñaypacmi culsichifun-
 quichic. Sancto Euangelio quelleã-
 pim Iesu Christo ñihuanchic pacha
 puchucaypim, capac apu hanacpa-
 chamanta, caypachaman hamunca
 llapa angelnincunahuan, hinantim-
 pa manchanan. Chaypachamllapa
 hinantin runacuna paypa ñanquim
 pi tantanacunca, tantanacuptinmi,
 capactianampi tiaycuspa camachin-
 ca, alli Christiano cuna ña mana alli
 cunamanta raquirijchic ñinca, y ma-
 nam llamamichicpas viñancuna ña
 cabritomanta raquiricoe, chay hina
 tac allipas hucpi tianchin, mana alli
 pas hucpitac tiachun ñinca. Chaymi
 alli christianocuna ña paña ma-
 quin ñecpi tiachinca ma-
 na allincuna ña tam ca-
 na lloq̄ maquin
 ñecpi tia-
 chinca.

Niaraqipi atamafina Iesu christo
 Diosana taque camachita aronacpa
 acahua, haque macima huma qui-
 quimahama cuyahata. Taque chuy
 ma halla haque macima cuyasina
 asquichahata yanapahata: vclapi
 Dios ancha cuyahatpana, haracpa-
 chana viñaya culsifina churahat-
 pana. Ysapama. Iesu christo capaca
 apussapi sancto Euangeliopana aca
 hama sisto. Taripaña pachanahua
 china vrana, capaca apu haracpa-
 chata aca vraquero taque angelnac
 pampi ancha acfaraña hutani. Hu-
 pana nayracatpanahua taque ha-
 quenaca tantafiscani. Hopasca ca-
 paca vtcañana vtcalsimpi, Angel-
 nacparo camachini, camisa ahuatiri
 haque caruacallonaca cabritona-
 cata laquiri, vcahamaraqui huma-
 nacasa asqui haquenaca yanca ha-
 quenacata laquima falsin santi.
 Vcatsca aca hacha apubua asqui ha-
 quenaca cupi amparaparo vt
 cayani : yancanacasca
 checca amparaparo
 vtcayani.
 (.)

Ñaraqisca

Vclatpi

SERMON XXVII. DE LOS

Entonces dira el Rey a los que estan a su mano derecha, venid benditos de mi padre poseed el reyno q̄ os está aparejado desde el principio del mundo, porq̄ tube hambre y disteisme de comer, tube sed, y disteisme de uebr, era huesped y acogisteisme, estaua desnudo, y bestisteisme, estube enfermo, y visitasteisme, estube en la carcel y venistes a mi. Entonces responderan los justos diciendo quando te vimos hambrieto, y te dimos de comer, quando sediento y te dimos de ueber, quando te vimos forastero y te dimos posada, quando desnudo y te vestimos, quando te vimos enfermo y en carcel y venimos a verte? Responderles ha, el rey del Cielo, enuerdad os digo que el bien q̄ hezistes a vno de estos mis hermanos pequeñitos a mi mismo me le hezistes.

Dela

QVICHVA

AYMAR A.

Naraquisca captinmi capac rey pa-
ñañequempi. tiaccuna cta. napaycū.
ca ñispa, hamuychic, Dios yayaypa.
cuyascancuna, cussinchascancuna.
camcunapac callarij. pachamanta.
camarisca cussi camacuy pachapi.
camacuychic. Camcunam yarica-
cta micuchi huarcancuichic, chaqui-
cta vpiachihuarcancuichic, mana
huaciocta huacijquichiepi. corpacha
huarcancuichic, llatan mana pacha
yocta, pachallichihuarcancuichic,
oncocta huatafca ca cta ricumuar-
cancuichic. Hinañiscam fantocuna
rimarina. ñispa, haycapmi. ca-
pac apu yarica cta micuchircayqui,
chaqui cta vpiachircayqui. Mana
huaciocta, huacijcuman pussaspa.
corpa charcayqui, llatan mana pa-
chayocta pachallichircayqui, onco-
cta, huatafca cta cri haycapmiricu-
mircayqui. Caycayta. ñiptincū, ca-
pac Rey ñinea. Checantam ñijqui-
chic, may pacham cay huasqueycu-
namata, hucnin ancha huaccha que-
callantapas. cuyapuarcancuichic.
allichapuarcancuichic, ñoca quiquij-
tam, allichahuarcancuichic. Chay

Vcfatpicupipa toquenquirinacaro.
acahama sani. Haui haui humanaca.
nan auquihana cuyatapa. bendizita-
pa, humanacataqui pacha callarata.
ta camarayata vñaya capaca haca-
ña. catufsipiscama. Humanacapiña,
na autiriro huaniriro mancañavma-
ña la churitta, corpa haque corpa-
chitta, inquilliuila hanisniro isli-
churitta, y lluri huatutanquiripi vña-
nitta. Vcapachapi asqui haquenaca.
acahama arosini. Cauqui pachapi
tatay, autiri huaniri mancayasma.
vmayasma? Corpa sariri corpachal-
ma? Inquilliuila isitayasma? Cau-
qui pachapi vlluri huatutanquiri.
vñanisma? Capaca apuca acahama.
arosi. Checapi atama ma,
cauquipachaca, acanān.
hilanaeaha huaccha-
naca asquichata.
napi asqui-
chitta.

Vcfara

De la misma manera dira entoces el Rey a los malos q̄ estaran a su siniestra. Apartaos de mi malditos al fuego eterno que esta aparejado al diablo, y a sus malos angeles: Porque tube hambre, y no me distes de comer, tube sed y no me distes de beber era huesped, y no me acogistes, desnudo y no me cubristes, estuue enfermo y en la carcel, y no me vistastes, diran entonces tambien los malos, Señor quando te vimos hambrieto? O sediento, o peregrino, o desnudo, o enfermo, o encarcelado, y no te feruimos, ni dimos lo que era menester? Entonces le respondera el Rey. En verdados digo que el bien que dexastes de hazer a vno de estos pequeños a mi me le dexastes de hazer.

Y assi

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

Chaymantam cana chay capac Rey ñinca, lloquemaquin ñecpi, tiaccunacta, anchuychic ñocamanta ya, ñacaasca runacuna, mana cusiocruna, rijchic vcupachaninaman cupaypac, cupaycunap churincunapac huan camariscaman, yaricaacta manam micuchihuarcanquichu, chaquicta manam vpiachu huarcanquichu, mana huaciocta manam corpa cha huarcanquichu. Llatan mana pachayocta manam pachallichihuarcanquichu, oncocta, huatafcacta manam ricumuarcanquichiceltu. Chay mana alli runacunaca apuncatac ñispa. Capac apu haycapmi yaricacta, chaquicta mana huaciocta, llatanta, oncocta huatafcacta ricurcayqui, manatae firuircayqui, y mamunascayqui ctapas mana corcayqui. Chay ñiscam Rey ñinca, checantam ñijqui maypachamcay huacchaycuhamanta, huquillanctapas mana allichapuarcanqui, manacuyapuarcanqui ñoca quiquistã mana y mayquictapas cuyahuarcanqui.

Hinam

Vcfaraqpi checca amparapa toque griyãcanacaro vca Reya arofsini. Iti cama acata, ñacata yanca haqna ca, cupayunacataqui camarayata ñinaro saracama. Humanacaca na autihana huanihana hanipi mancait tati vmaittati, corpa sarihana hanipi hauisittati. Hani ifsinihana hanipi ifsitaittati, vsluhana, chinocata canquihana hanipi vñanittati. Vcapachahua yancañaca sapiscani. Cauqui pachapi señor humaca, autiri, huaniri, corpa haque, inquilliuilla, vsluri, huatautancuirisa cãcta, hani hua coittati asquichittati sañamataqui? Capaca apuca acahama arofsini. Checapi atamañma, cauq huacchaca hani asquichata hani cuyata, na quiquihapi hani cuyttati hani asquichittati.

(?)

Vcalay-

SERMON XXVII. DE LOS

T assi gran effo malos al tormento eterno. Mas los justos ala vida eterna. Todas estas palabras san de Iesu Christo nuestro Señor en su sagrado Evangelio. Por esso hermanos mios el que quisiere ser salvo el dia del luzio, agora en esta vida haga el bien que pudiere a sus proximos, cumpliendo las obras de Misericordia, corporales, y tambien las espirituales quando pudiere, y mire que el pobre representa a Iesu Christo, y que Iesu Christo recibe el bien y limosna, que hazeys al pobre. Quan dichosa cosa es hazer bien a Christo que tanto bien nos hizo, y nos haze.

Esto

QVICHVA

AYMARA

Hinam chaycan mana alliruna cuna:
 vcupachaman cama carcosca rinca
 chaypi viñaypac ñacariuc: Sancto
 cunancana hanacpacha viñay cuf-
 si cauçay mancama rinca. Cay tu-
 cuy ñilcaycuna Iesu Christo qui-
 quimpa rimascanmi. Evangelio
 quellcampim cayñilcayta ñio.
 Chayraycu (churicuna) pi maycam-
 pas taripay punchaupi quilpijta mu-
 nacca, cunan caypachapi cauçascay
 quichic cama runa macijquichic
 cuyaspa allichaychic, runapac. cuya
 payay ruranancuna (obras de mise-
 ricordia sutiocta) vunchicpac ani-
 manchicpac casta huampas puchu-
 caychictac callpayqui cascan cama.
 Ricuychic ari huacchaca Iesu Chri-
 stop rantinmi, pay quin Iesu chri-
 stom huacchanman yma limosna
 coicayquichictapas chasquipuffun
 quichic. Iesu Christoman limosna-
 ta cocca ane hacusioemi pay-
 mi ari, ñaupapas cunam-
 pas viñayllapas chi-
 ca alin ymayma-
 nacunacta
 coächic.
 (1.?)

Vcalaycupi taque yancanaca man-
 capacha viñaya mutunaro mantap-
 piscani, asqui haquenacasca haracpa-
 cha viñaya cufsisiñaropi mistupif-
 cani. Aca acapi Iesu Christo apulla
 sancto Euangeliopana yatichillo.
 Vca lupa, yocanacay, acapacha tu-
 cufsipana taripaña pachana. Dios-
 ro quispiñia fassinca, aca pachana ha-
 cassina chamassacama haque macif-
 sa cuyatana asquicharaquitana,
 obras de misericordia sutini cuyaf-
 siñ lorañanaca, hanchillataqui ani-
 massataqui canquirioaca taquepi-
 tucuy chatana. Vñama. Huaccha ha-
 quecca Iesu christona vnanchapa-
 hua, cunaca huaccharo limosnachu-
 rata, vcaca Iesu Christopi quicpata-
 quicatussi. A, cuna vcca cufsini pi
 Iesu Christoro asquichiri ha-
 queca, hupa Iesu Chri-
 stopi viñayasa icha-
 sa ancha asqui-
 chisto ancha
 coisto.
 (1.?)

Clay

Aca lay-

Esto bastava mil vezes para dar el hombre quanto tiene, por amor de Dios, mayormente que no te pide Dios, sino lo que buena mente puedes dar sin que te falte a ti lo que te es necesario, y esso paga el con tal premio, que da el Reyno de los Cielos por ello para siempre jamas. Amen.

SER-

Q V I C H V A

A Y M A R A

Cay llapacmi runa carcanchic tu-
cuy yma hayca caquenchi tapas,
Dio lta munaspa, huacchaman coy
pac:ychaca manam Dios ninchic tu-
cuy ymayquicha coy ninchu, cascan
camalla cockun nis pam nissunqui,
manam huacchayachun yma cama
pas cochun nissunquichu.

Chayaslla cofcallayqui

tapas Diosca hanac-

pacha viñay cau-

çay huñam

pagaras-

sunq.

Amen

Acalaycuquipi, hi huassanaca taque
cunassa cauquissasa Dios supa huac
charo churañassa cancana, maaf-
ca D I O S, hanipi taque cunama-
sana laycu churama fiti, yatistat
cama churahata sistopi. Vcasi

D I O S A P I ancha collana

pagaristani, haracpacha

ro viñaya culsisñaf

sataqui irpista-

ni. Amen.

Nia

Churi



SERMON XXVIII. DE LA ORACION

En que se declara , quan necessaria es la Oracion al Christiano, y quan eficaz es, y que cosa es oracion , y como se ha de hazer con confiança y con reuerencia exterior e interior, y como en todo lugar se puede hazer, Pero especialmente ha de hazerse en la Yglesia ya cosas sagradas y en todas necesidades.

(.§.)

Y A nueys oydo en muchos Sermones, (Hermanos míos muy amados) los Mandamientos, que Dios Nuestro Señor nos ha dado, para que los guardemos, y bien veys que el que no los guarda, sera condenado, y tambien conoceys que todos ellos son justos y sanctos.

Pero

Q V I C H V A

A Y M A R A



H V R I I C V N A
anchamunascay
ñam viarichir-
cayquichic ach-
ca cunacuscay-
pi Diosninchic-
pa camachicus-
can siminta huacaychancanchicpac
coascanchicta, hinataemi yachan-
qui DIOS N I N G H I C P A ca-
machicuscan siminta mana huacay-
chacunaca uepachaman camam-
rinca yachanquichictaemi, Diospa
camachicuscan siminca allinmi co-
llanancamam..

Ychaca:



I A P I haya
huassa Sermo-
nalsitahana isa-
papiscata (an-
cha huaylluta
yocanacay) Di-
osapullana hua-
caychañassataqui camachitapa aro-
nacpa. Aca aronaca hani huacay-
chiri haqueca checapunihua çupa-
yuna vtparo mantani. D I O Sau-
quissaca checa collana aropi ca-
machistana.

Hihuassa-

Pero como la fragilidad nuestra de los hombres es tanta, y las ocasiones desta vida para peccar son tan quotidianas, y muchas dellas muy fuertes, y sobre todo esto el demonio nuestro enemigo, no cessa de procurarnos el mal, e incitarnos a el es cosa muy difficil, y sobre todas nuestras fuerças cumplir toda la ley de Dios como el quiere, y assi vemos quan poquitos son los que vienen sin caer muchas vezes en peccados mortales contra los mandamientos de Dios. Pues que remedio? Guardar la ley de Dios nos es necessario para ser saluos, ella es muy alta, y muy perfecta, nuestras fuerças son muy flacas, y nuestros coraçones muy bajos, como podremos cumplir cosas tan grandes y que tanto nos importan?

Yo es

Q V I C H V A

A Y M A R A

Ychaca runap callpanchic manam canchu, ancha pifsillam: huchamã vrmachissac ñequenchicpa callpan cayallihuan chiepunin: huquininca: cinchitamam: tucuy aucanchic: cunamantari cupaymi mana camã chu hũchallicuechijlatani yuyahuã chic: Diospa camachicuscã siminta huacaychayri ancha titum, ancha çaçam, manam callpanchicpac camãchu, callpanchicapas yallictan: michayraycũ ari pifsirunalla: Diospa siminta huacaychan, mana hũahuy huchacunam chayaspa, ymana tac cassun? Quispicã munaspaca Diospa simintam ari huacaychassun, Diospa camachicuscã siminri ancha allinpunim, collananpunim: callpanchicri pifsillam, sonconchicri pachallactam yuyam ymahinã tac Diospa simin chieca colla nantaca huacaychassun animanchicpa quis pinampac?

(. .)

Hihuaflanacana chamassa hapallahua, cantassinsa ancha pifsiquipi, hucharo vrunecuna halantayaha sirissana laycurissana chamapaca anchapi llallisto, yacapasca ancha cin ti atissiripi: raqpatca cupayu hacha aucassapi hani çamaquiriti, viñaya pi yanca hucharo tincuyañataqui huachequisto, llullanaquisto, huchachassima falsinquí alifnaquisto. Diosna aropa huacaychañaca ancha vñapi, hanihua chamassacama ti, checapuni tucuychañassataqui. Vca laycupiña ancha huallea pifsí haquequi hihua huchauisa Diosna aropa hani pampachassina hacaf quiri. Cunapi halla luratana? Harac pacharo quispiñassataquica Diosna aropahua huacaychañassa cancani, Diosna aca camachita aronacapasca ancha asqui tucuyatapi, ancha colla pi, chamassaca ancha pifsiquipi, chuymassasca acapachanquitinaca quipi amani. Camisapi Diosna aropa quispiñassataqui vca collana camachitapa huacaychatana?

Nocam

Z Z

Napi

SERMON. XXVIII. DE LOS

To os lo dire hermanos mios est adme muy atentos. Sin el ayuda y fauor, y gracia de nuestro Dios nadie puede cumplir su ley como Dios lo manda, nadie puede apartarse del peccado, nadie puede salvarse, porque como esta dicho las fuerças humanas son muy pequeñas y los enemigos de nuestra alma, que son el demonio, y el apeteito desta nuestra carne y la vanidad deste mundo, siempre nos combaten, y las cosas que Dios manda son soberanas y celestiales. Mas con el ayuda y gracia que Dios da. muy bien se puede guardar su ley, y muy bien puede el hombre salvar su anima.

Esta

QUICHYA.

AYMARA.

Nocam villascayquichic, churicuna,
 chaypac loncocama viarihuaychic,
 Diospa mana yanapascanca paypa
 gracianhuan, callpanhuan mana cin
 chichascaca, manam pillapas Dios
 pa siminta huacaychamanchu, Dios
 pa munascancama, manatacmipi
 maycanllapas huchanmanta quis
 pinmachu, manatacmi pipas hana
 pachacta vlla chinmanchu, y manam
 napas nircan runap callpanchicca
 huallcallam, animanchicpa aucancu
 nari, cupaycac, caycan vcunchicay
 ehanchic, caycan pachap tacurinan
 mundo niscari, llapampas viñayllā
 huchallieuchijllata muna huanchic,
 Diospa camachicufcan simincunari
 ancha allin caman collanan camā.
 Ychaca Diospa yanapaynin huan,
 Diospa gracian huanca, allim
 paypa siminta huacay
 chassun: allim ani
 machicta ques
 pichisun.
 (..)

Napi atamama, yocanaca, chuyma
 cama isapita. Diosna hani yanapata
 paca, hupana graciapampi hani turi
 tata cācassinca, hanipi quistila Dios
 na aropa huacaychaspanti Diosna
 camachitapacama, hanipi quistila
 huchata quispi spanti, haniraquipi
 haracpacharo maspanti, huparo Di
 os graciapa hani churipanca. Niapi
 sasma, haquena chamapaca ancha
 pissiquipi, animassana aucanacpasca
 ancha cinti chamanicamapi, cupayu
 diablo futini, aychassana yanca mu
 ñanapa carne futini, acapachana, ya
 ca haquenacana tacurañapa mun
 do futini, acanaca viñayapi auca ssi
 sto, hucharosa halantayaha sisto.
 Diosna camachita aronacpaca an
 cha capaca ancha collanapi. Maaf
 ca Diosna yanapañapampi, hupa
 na churatapa graciapampica asqui
 punihua Diosna camachitapa
 huacaychatana, asquira
 quipi haracpacharo
 quispitana.
 (..)

Hana

Diosna

Esta ayuda y gracia de nuestro Dios todos aquellos que la piden a Dios como la han de pedir la alcanzan y la tienen, y para esto es necesario hacer oracion, porque con la oracion se alcanza la misericordia del señor. Así como el niño de teta no se puede sustentar sin la leche que le da su ama o su madre. Así nuestras almas no se pueden sustentar sin esta gracia de Dios, y así como el niño quando quiere mamar, pone la boca en el pecho de su ama, y le anda buscando y chupa y con esto saca la leche, la qual le da de muy buena gana su ama. Así nosotros que somos niños chiquitos delante de Dios abriendo la boca del corazón, y esta del cuerpo para orar y pedir alcançamos de nuestro Dios, todo quanto hemos menester, para sustentarnos en esta vida espiritual.

QVICHVA.

Diospa caygracianta, yanapayninta huāca, llapa runapas diosmāta vllachincumi, Diospa siminca ma, cayhina mañacuy niscan cama mañacupa. Caypacmi ari Diospa muchacufun oracionta rurasun, Diospa muchacuspatacmi, Dios ninchiepa cuyayninta vllachiincāchictanca ymanam nūñuc huahuallapas mamampa nūñunhuan cauçac chayhinallatacmi animanchiepas Diospa gracia huanrae cauçac, huahuari nūñussac nispa mamampa nūñumpim siminta churac, chayta cayta mascaycachac natariçpaca, chomcaspam nūñuc, nūñucta chahuac, mamantucuy sonconhuanmi nūñunta, ca, nispa coc. Chay hinatac nō canchiepas huahuallarac cac hina Diospa cayllampi, v cunchiepa animanchiepa siminta quicharispa Diospa inehieta muchacuspam animanchiepa cauçanampac tucuy yma hayca manacuscanchieta vllachinchie.

(.)

Dios

AYMARA,

Quo

Diosna aca gracia pa yanapañapalca taque haquesa Diosfata haquisquiripi, Diosna aropacama asqui chuy māpi mayssisioaca, yacapasca catuf firipi. Vca laycupi Dios apusla viña ya hapatitana, hapatissipiña diosna misericordiapa cuyapayañapa hacatana. Camisa nūñuri huahua taycpana, michca nūñuyripa, chorata pa nūñupāpi haquiri, vca hama raqpi chuymassa animassa Diosna aca gracia pampi haquiri, aca gracia vifaca hanipi hacañapa yatissiti. Camisaraqui huahua nūñuha salsina taycpana nūñupa tacanaquiri, laccapa vcam vscuri, chuñussiri, vcatanūñuri, taycapala ancha cussisiri: vca hama raqui hihuassanacasa chacilla huahuahama Diosna nayracatpana chuymassana, hanchissana laccapa anfatatatana, lacrassampifa asiqui hampatitana yanapitay, gracia ma churita salsina, vca salsinca haquicatanahua, taque cuna cauquifanimassana hacañapatāqui asiquirinaca.

ZZ 2

Diosfata

SERMON XXVIII. DELA

Mat *Que del mesmo como de madre y padre nuestro recibimos por el baptismo. Por es-*
 7. *so dixo Iesu Christo, pedid y recibireys haced y hallareys, llamad y abriros han.*
 Lu. 11. *Con la oracion pedimos y buscamos, y llamamos, y Dios nos da, y se nos muestra, y*
 Iac. 1. *nos abre las puertas del Cielo. En otra parte dize, que todo lo que pidieremos al pa-*
 Ioan. *dre Eterno en su nombre lo alcanzaremos. En otra parte dize que nos conviene si-*
 14. *pre orar y nunca desfallecer, para no ser vencidos de nuestros enemigos. Pues her-*
 Lu. 18. *manos muy amados ved quan necessario le es al Christiano hablar con Dios a me-*
nudo y hazer oracion.

Ved

Q V I C H V A

A Y M A R A

Dios mantam ari, yayanchimanta,
 mamanchimanta hina cay tucuy
 allicaquenchi cuna cta santobaptif
 mopi vllachicurcanchic, chayray-
 cum ari Iesu Christo Dios inchi
 nircan, yma munascayquidapas
 mañahuaychic coscayquichicmi,
 mascaychic, tarinquichicmi, puncu-
 cta tacaychic quicharissunquichic-
 mi, oracion huan Dio sta mucha cus-
 pam, quiquin Dio sta mañacunchic,
 mascanchic huacyanchic pas, Dio sri
 mañacuscanchic ta huñispam coan-
 chic, caymi cani ñispa hayñihuan-
 chic hanacpacha puncuctapas qui-
 chari huanchic tac. Payquiquin Iesu
 Christotacmi ñin, viñay cac yayay-
 manta, yma haycactapas yayay Ie-
 su Christo raycu cayta coay ñispa
 mañacuptijquichic, coslunquichic
 punim ñispam ñin, paytacmi ñic,
 ama cupay aucaycup atiscan cassac
 chu ñispaca Dio sta muchaypacmi
 viñay canquichic mana çamãspa ñis-
 pam ñin, Chaypac (churijcuna) ya-
 chaychic. Christianocunaca Dio sta
 viñay muchaypacmi canchic, pay-
 huan rimanacuy pacmi canchic.

Dio sta

Dios atapiña auquissata taycassata-
 llama aca taque alquiquirinacassa
 santo Baptismona catutana. Vca
 laycupi quicpa Iesu Christo auquis-
 sa sana, mayssima, catupisca hatapi,
 tacapiscama haquissihatapi, ponco
 noapiscama istararapi hatpanahua.
 Oracion hampatiñam pihua Dio la-
 ta mayssitana, tacatana, arotatana,
 hupasca churistopi, acancatua sas-
 simpi, halla sisto, harapacha ponco-
 la istararapisto. Hupa quicpa Iesu
 Christoraquipsi. Cunasa cauquisa
 Viñaya sayquipa Dios auquibata
 nan sutihana alquimataqui maisi-
 pisquimana, checaponi churahatpa-
 nahua Huparaquipsi. Viñaya vrun
 hamapi Dios apuma hampatiñama
 cancani, hani pissipahataci, pacta au-
 canacama atihaspana. Vcspanca,
 (ancha huaylluta yocanacay) vña-
 ma. Dios apussa viñaya ham-
 patiñataquipsi canca-
 na, hupampi arossi-
 ñataquipsi can-
 çana.

Dios

Ved quan grande cosa es la oracion pues por ella alcançan los Christianos todos los bienes del alma, y aun los del cuerpo que han menester, y por ella resisten y vencen a sus enemigos, y se libran de caer en los taços de los peccados. El Christiano que nunca haze oracion no esta en gracia de Dios, ni permanece en el bien, ni cumple la ley de Dios. Preguntarme heys, Padre que es hazer oracion. Placeme de xir lo de suerte que lo entendays muy bien. Hazer oracion hermanos es hablar con Dios pidiendole lo que aueys menester.

Dezid.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Dios ta mucha cuyca, ancha yupay-
mi collanan putim. Dios ta mucha-
cuyhuanni Christianocuna animan
chicpa yma hayca caquencunacta
vllachicunchic, vcunchicpa caquen-
cunacta huampas. Dios ta mucha-
cuspataemi cupay aucanchic cuna-
ctapas atinchic, hayllinchic, bucha-
man vrmancanchic mantahuam-
pas quispinchic tac, Dios ta maoca mu-
chacuc Christianoca manam Dios-
pa gracia pichu tian, manataemi
yma alli callaricusc allantapas pu-
chu canchu, Dios pa simintari mana-
taemi huacaychanchic. Tapuanqui-
chic mancha padre, y ma ctam ora-
cion ninchic, nispa hu ari villascay-
quichic llapayquichicpa yachancay
quichicpac, alli vnanchancayqui-
chicpac. Oracionta ruranchic, chay
mi Dios ta mucha cunchic, payta
rimachispam, yma hayca mu-
chuscanchic ta mana cac
ninchic ta D I O S
mata vllachic
chic.

Dios hampatiña oracionca ancha
asqui ancha collanapi, aca hampati-
ñampihua Christianonaca animasña
nacunacaqui asquipa haquitatana
hanchi llata quifa cuna asqui catura
quitanapi, aca oracion hampatiñanr
pihua aucanacalla cupayulla ayni-
sitana, acitacquitana, huchana acña
sipicaparo tinencuñastata quispitana.
Dios hani hampatiri haqueca hani
pi Dios na gracia pana haquite, hani-
raquipi cuna asqui callaracapa pu-
chugri, hanira Dios na camac chita
pa huacaychiti. Ynaca isquitahata
Padre, Dios hampatiña oracionca
cunapi. Ya nahua asqui ta quema ya
tiñanataqui yatichamama. Dios
hampatiñaca, D I O S A M P I
arossihhua, cunasa canquifa
hiosanacataqui asqui-
quirinaca mayl-
sisinahua.

ZZ 3 Atami-

Ma

SERMON XXVIII. DELA

De *¿idme vuestro hijo chiquito no os pide pan o agua, porque soys supadre? Pues así pedid vos a Dios lo que aueys menester, que el es vuestro padre y esso es hazer oracion. Mirad hijos Dios es grande, y esta en todas partes, y oye lo muy secreto de vuestro coragon, y así aunque hableys muy quedito en vuestro pensamiento con Dios muy bien es oye. Para hablar a los hombres y que os entiendan, hablays alto, y en lengua que sepa el otro a quien hablays. Dios todas las lenguas entiende, y entiende los pensamientos,*

y me-

QVICHVA

AYMARA

Ma ñihuaychic buchuylla churti-
 Mayquichic cuna manachu yayanta
 ca yaya, vnullayqui, tantallayqui
 ñispa mañac castunquichic. Cam-
 cunapas chay hinallatac D I O S
 yayayquicta, yaya caytam chay-
 tam muchuni, yayay castaca cu-
 yaycullahuaytac ñispa mañacuy-
 chic, cay hua mañacuytam ora-
 cion ñinchic. Ricuychic, churicu-
 na, D I O S yayanchicca, ancha ca-
 pacmi checampi collanan punim,
 tucuy hinantin pachapipas tianmi
 soncoyqui vcupi rimascayquicta-
 pas viarissunquim yachassunquim,
 ymana xpallalla D I O S T A ri-
 machiscayquictapas yuyaynijqui-
 huan yuyascayquictapas, Diosca
 checampi vyarissunquim. Runa
 cunacta rimachispaca viarihuanca
 ca ñispa nanacta rimachinam cac
 ynâchasca yachasca simimpitacmi
 rimachinapascac. D I O S ya-
 yanchicca llapa simicu
 nactapas yachanmi
 viarinmi yuyascâ
 chictapas ya
 châtacmi.

(.:.)

Soncon

Atamita chacla yocama huahua-
 maca, hanitiluma auquipata, tatay
 nataqui papa, tanta, vma, falsina
 maissitama. Vcalamaraqui huma-
 nacala cuna asquifa munasina Di-
 os auquimata mayssipiscama. Aca-
 pi-halla Dios hampatina oracion lu-
 tinica. Vñama, yocanacay, D I O S
 apussaca capaca hacha Diosapi, ha-
 rapachansa acapachansa taque to-
 quensa hupaca vtquihua, acatafa ha-
 nihua chullati, vcalaycu cunafa cau-
 quifa hamafataqui, chuymamanqui
 sa arossimana, amacassimana, Dios
 acataquehua isapi, taquehua vñas-
 qui. Haquenacampi arossissima, isa-
 picani falsinca, huntupi arossirita,
 hupanacana yatitapa arompiraqui
 pi arorapirita. Diosacataque cuna
 hamu aronacapi yati, haquena
 cana amacassitapa ha-
 mutassita passa ya-
 tiraquihua,

(.:.)

Chuyma

y mejor oye lo que le dezis con el coraçon, que lo que le Dezis con la boca, si el coraçon piensa en otra cosa, y pues Dios esta en todo lugar, y siempre esta atento a todo lo que le dezis, y es vuestro padre, y os quiere mucho, deueys siempre en todo quanto se os offrece, ocurrir a el, y hablar con el de todo quanto teneys y desseays, y os da pena, o contento. No es Dios como los Reyes y señores dela tierra que se cansan de oyr a muchos, y se enfadan de que les pida muchas cosas.

Q V I C H V A

A Y M A R A

Son conchichuan rimachiscanchi-
 ctaracmi siminchic huan rimachif-
 eanchic mantapas ashuan viarihuã
 chic fonconchic huca yuyachcap-
 tinca. D I O S C A hinantio pacha
 pim tian, yma hayca niscayqui cta-
 pas allifoncollam viarillunqui, pay-
 tac yayayqui, cuyaqueyqui, yma
 hayca cta munaspapas payman rin-
 cayquim, ymallamanta llaquicul-
 papas puticuspapas cocho cuspa-
 pas payman cayllayculpa rima-
 chincayquim. Capac D I O S N I N
 C H I C C A, manam caypacha Rey-
 cunahinachu caypacha Reycuna-
 ca vtecallam runacuaap rima-
 chiscanchic caccacca-
 huanchic, chufacta-
 ymac tapas ma-
 ñac cãchic,
 piñacue
 ham.

Chuymamampi huparo arofsiui-
 marapivecampi asqui chuyma isapi
 laccampi arofsiuima (chuymama
 maya mayaqui yanca amacalsiqui-
 panca) hanihua vcca asqui chuy-
 mampi isapiti, lacramampifa chuy-
 mamampifa chicaqui hampati man-
 ca ancha asqui chuymapi isapata-
 ma. Vchimpanca halla, Dios auquisi-
 taque toquenquiri panca, cunasa
 cauquisi hupampi arofsimana as-
 quiraquipi isapatama, huparaquipi
 auquima tatama, ancharaqui caya-
 tama, viñayapi quiepa Diosaro ac-
 catatãnamã cancani, cuna munas in-
 sa, mutulsinsa, llaquisisinsa putisil-
 sinfa, cochofsisinsa aca Diosãpihua
 mocfa arofsiñama cancani, tatay
 Diosay cuytay, huacaychitay, yana-
 pitay sañama cancani. Capaca Dios
 apussaca hanipi aca vraquenquiri
 Reyanaca, apunacahamati. Aca-
 pachanquiri Reyanaca, apunaca,
 mallacunaca alloca haquenacana
 arorapitapaca caritopi, ancha chie-
 na vlluto siripi, cuna mayssi-
 tassa capisinsina itica-
 ma, hanihua vtqui
 siripi.

Diosca

SERMON. XXVIII. DELA

Antes huelga mucho Dios de que le hableyss cada vno de vosotros, aunque seays muy pobres y muy rudos y muy viles. Porque todos soys hijos de Dios y como padre vuestro se huelga de que le llameys y hableyss, como vos os bolgays quando vuestro niño chiquito os llama Taya. Assi que hijos mios daos mucho a hablar con Dios de todo lo que vuestro coraçon tiene que deso gusta Dios. Dezir me eys Padre como hemos de hablar con Dios, que somos unos pobres yndios y no sabemos hablar, ni aũ con los Viracochas.

Toos

QVICHVA

AYMARA

Diosca, ancham cufsicue pi maycan
cac runap rimachiscan, pana huac-
cha, queça runallap rimachiscam-
pas, manam millahuanchicchu.
Ymana cacllapas paypa churincam
mam canchic, checampi yyan-
chic caspam churillampa rima-
chiscanchic napaycufscanchic cufsi
cufpa hay ñihuanchic, ymanam
cancunapas, churillayquip yaya
ñiscan cufsicue canquichic, chay-
hinatacmi Diospas, yaya ñiscan-
chic cufsicun. Chayraycu, churij-
cuna, Diosninchieta viñaylla mu-
chaycufpa rimachisunchic, soncon
chicpi caëta ricuchisunchic, chay-
huan Diosninchi anchapunim cufsi
cuc, ñihuanchicmancha Padre,
ñocaycuca, huaccha queça vpa, vtic
masa rimaytapas yachac runam
caycu, ymanatac chica capac

Dios taca rimachisaccu.

Viracochalla etapas

manchay cum

yariehus

Dios ta.

(.?)

Dios luririffaca cayca cutisa hampa
timana arofsimana hanihua capitsi-
ti, anchapi cufsilsi: ancha huaccha,
cuchallo, tanta, queça canquimana,
araco tucucu chuymanimansa hani
pi saracama, hanihua, hanipi vtquiti
sahatpati, tatay huacchama yanapi
tay alquichitay simanca, ampi yo-
cay napi yanapamama alquichama
ma, sahatpanahua. Humanaca ta-
quemapi Diosana yocanacpa canca
piscata. Camisa chacla huahuama
yocallama, tata, tata, mama, tayca,
sipana ancha cufsilsi rita, vcaha ma-
raquipi Dios auquinasa, tatay, Dio-
say cuyapaytay simana ancha cufsil-
sisina isapatama. Vca laycu, yoca-
nacaha, Diosaro viñaya alitiri chuy
mani purissima, hampatitana, chuy-
massana munanapala' cunapala hu-
paro atamassitana, anchahua Dios
cufsilsi. Ynaca sitahata. Padre, ca-
misapi nacoca haque chuymapussa
haque capaca Diosampi arofsi-
ña? Viracochanacam-
pisa hanipi arofsiña
yatitti.

(.?)

Noca

Napi

To os lo dire como hablareys muy bien. Hablad con el coraçon y hablad con la boca con el coraçon pensando en Dios, y como es vuestro padre, y como del auer de tener todo bien. Con la boca diciendo las oraciones que os enseñó la sancta Yglesia, el Padre nuestro, el Ave maria, y las demas que sabeys y sed muy devotos de rezar el Rosario, ninguno aya que no tenga rosario de quentas, o de nudos, fuera delas oraciones dela yglesia, tambien podeys hablar con Dios otras cosas buenas que vos quereys, pidiendole lo que auer menester, para vuestra alma y para vuestro cuerpo, y para vuestra muger, y para vuestros hijos.

Y para

QVICHVA.

AYMARA.

ñoca yachachiscayquichic, allirima cuncayquita. Ricuychic ari, soncoy quichichuampas, simijquichic huampas Diofta rimachinquichic, Soncoyquichichuan, Diofta yayaymi yma hayca caquellaypas paypa colcancaman, nispa yuyacunqui. Simijquihuanmi cana. Santa yglesia yachachiscan oracion nincunafta, Padrenuestrofta, Diofte salue Mariafta, huaquin yachascayquicunaftapas rezacunqui, viñaypunchaucuna rosarioyquipi rezacunqui, amapillapas mana Rosarioyocca caychicchu mana captinri, quipullapipas Rezacuychic. Cay hahuaman tari yupaytatacni Diofta rimachifpa, ymahayca allincuna munascayquita, mañacunquichic, veuyquipacpas, animayquipacpas, huarmijquipacpas, churijquicunapacpas.

(..)

Napi Diosampi asqui arosñinama yatichamama. Dioshampatisinca chuymamampisa lacra mpila arosñina. Chuymamampi Diosampi amacalsihata, hupapiña anquihata-taha, hupatraquipi cuna asquifa htitani, falsina. Lacramampisca sancta Yglesiana yatichatapa oracionesñaca Padrenuestro, Dios te salue Maria, yacapa yatitanacama sa rezasihata. Rosario quentassa vrushamaraqui rezasihata. Hani quistisa Rosationisa sarahatati. Rosario quentas hapallipanca, chancana chinuma. Sancta Yglesiana aca oraciones nacpatsca, asquipi quiqui masa chuymamata cuna asquifa Diosata mañasihata hampatissina, chuymamataqui hanchimataqui, marmimataqui, yocanacamatataqui.

(.?)

ZZ 5 Yapuma

Chacra-

SERMON XXVIII. DE LA

T para vuestra sementera, y para vuestro ganado, y para vuestro camino, y para todos vuestros negocios de todo huelga Dios que trateys con el, y le pidays lo que vos quereys, que si ello es bueno, y os conuiene el os lo dara sin duda ninguna, como lo ha prometido, y fino os lo diere entended que es vna de dos, o es cosa que no os conuiene, para vuestra saluacion, o vos no la pedistes como conuiene. Que es pedir como conuiene? Tener gran reuerencia, y gran confianza en Dios, quando hazeys oracion aneys de pensar el gran poder y magestad de Dios.

y junta.

QVICHVA

AYMARA

Chacrallayquipacpas, llamayquipacpas ñan purificayquipacpas, ymahaycallayquipacpas Dioſta muchacunquichic. Dioſta tucuy ymahayquimantapas rimachinqui, ymahamunalcayquictapas mañanq coayñinqui anelhamcuſſicum chay mañaculcayqui alli captinea, allijquipac captinea colcayquichic. Ñilcancamam collunquichic. Mana colcaca cay yſcayta vnanchay ychapas animayquip quiſpincampac mana yachacupullurcanquichu mana ñilpa, ychapas, manachaycama vnanchaculpa mañacurcanqui. Ymahinatac alli vnanchaculpa. DIOſTA mañacullun, Dioſta yupaychaſpa mañachaſpa, Dioſman ſuyaculpa. Dioſta rimachilpaca Dioſninchicpa capac cayninta, collana caynintamari yuyariffun.
(?)

Yapumataqui, caruamataqui, ſarañamataqui, cuna cauqui lurañamataquiſa Dioſaqui hampatihata, cunala maiſſihata. Dioſta cunamataſa cauquimatſa hupampi aroſſimana, cunala cauquiſa mayſſimana anchapi cuſſiſi. Vca mayſſiuima alquipanca, quiquimataquilſi alquijpana, checapunipi churahatpana, churamamapi ſatapa camapi catuma ſahatpana. Hani churipanca, aca paya hamurpayama. Ynaca human quiſpiñamataqui vca mayſſiuima hani alquiti, hani yatilſiti: michca humaca hani vca cama hamutalſiſſioa mayſſita. Cunapi halla alqui hamuralſiſſin maiſſiñaca? Acapi, Dios hampatilſinca ancha yupaychaſſina huparo, ancha huanquiſſiſſimpihampatihata. Dioſampi aroſſiſſinca, cunala mayſſiſſinca hupana capaca DIOſ canca ñapa, taque atipiri cancañapa vnanchahata.

focan-

Vcatſca

Juntamente vuestra miseria y poquedad, y assi terneys gran reuerencia, a aquel altissimo señor con quien hablays y estareys muy attentos. Tambien auays de pensar como es vuestro padre y tan piadoso y tan bueno que os dio su sangre en la cruz y con esto terneys gran fe, y confiança, que os dara quanto le pedis. Vays ay como auays de hazer oracion, que es con el coraçon y con la boca, teniendo gran reuerencia, y confiança, y por esso los buenos Christianos, quando hazen oracion, se hincan ambas rodillas, y se descubren la cabeça.

790

QVICHVA

AYMARA

Ñocanchiepa pñsi cayninchista,
 vçupa cayninchista huan yuyaris-
 sun, cayta yuyarispam Diosinchi-
 sta rimachispa manchassun, yupay-
 chassun, tucuy sonconchichuantac
 Diospa cayllampitiañsun. Chay-
 manta yuyarisuntacmi Dios ya-
 yayoc cascanchista, y Diosca ya-
 yaymi, chica alli yaya, chica cuy apa-
 yacuc, ñocaraycun cruzpi yahua-
 rinta hicharcan, ñispa cayta yuyar-
 pam fe yñincanchista taquiaycu-
 chicussunchic suy ananchista huam-
 pas, yma mañacuscayta vsfachissac
 mi ñispa. Cay hipain DIOSTA
 muchacussunchic sonconchichuan,
 siminchichuampas, Diosta vllpuy-
 cuc sonconhuan manchaspas, pay-
 man suyacuspas. Chayraycum ari
 alli Christianocuna Diosta mucha-
 cussac ñispa, ñaupacrac yf-
 caynin concorinhuanfa
 yaycun, vmampi
 cacta hor-
 con.

Vcatisca human huchactara huac-
 cha quesa cancauima humurpaya-
 bata. Vcfapi vca tupuuisa collana
 Diosampi arosiisina aclarahata,
 aliciri arpaciri chuymanisa hupana
 nayracatpana vtcahata. Acasa ha-
 mutalsihata, Diosaca ancha coya-
 pairi ancha atqui Diosahapi, hupa-
 bua cruzana nalaycu vilapa huara-
 na, hihuana, falsina. Vcfapi fe ya la
 ñama turitayahata, Diolarosa ta-
 que chuyma huanquiscahata, cuna
 maylsiuihasa haquicahapi falsina.
 Acahamapi DIOSA hampatihata,
 chuymamampi lacca mampisa, an-
 cha aclarafsina, yupaychafsina, ta-
 que chuymaraqui huanquiscalsina.
 Vca laycupi atqui Christianona-
 caea DIOSA hampatissina, paya
 concorampi quillpiti llim-
 pitiri, piquiñapatsa som-
 breropa chucupata
 aparafsiri.
 (.)

Ampara-

Maquinta

S E R M O N . XXVIII. D E L A

Y ponẽ las manos, y tienen los ojos muy sofegados y humildes; assi lo hazed siempre vosotros como buenos hijos. Y sabed que en todo lugar podeys hablar con Dios; y hazer oracion en vuestra casa, y en el campo, y en el camino porque Dios estã presente en todo lugar. Pero espècialmente aney de hazer oracion en la yglesia, que es casa de Dios, y casa de oracion, yã alas yglesias por las mañanas, y alli hazed oracion cada dia, sin faltar ninguno; y tambien alas tarde, tomando agua bendita y besando la cruz, y mirando las ymagenes y rezando las oraciones que sabeys y todo lo de mas que unestro coraçon con buen desseo os dixere.

Q V I C H V A

Maquina pituchuraspã, ñaujintari
vllpuyecuchicuspã, mana cayman
chaymã Cahuacuspã Diosfa mucha
cuc, eã eunapaschay himallatac dios
ta mucha cūgchic alli christiano cas
paca. Yachaychiçtac. Dios yayãchic
ca maypipas rimachinam, maypi
pas muchanam, huacipipas, cha
crapipas, ñampipas, tucuy hinan
rin pachapipas Diosfa tiaomi, y cha
ca Diosfa muchacuyta munaspã,
yglesia paypa huacinman. Diosfa
muchacuc, rinqui. Vinay pacarincu
na yglesiaman rispa, chaypi rezacun
qui, ama pipas caypacca quellacun
quich cohu chay hinatac. chissin cu
namampas yglesiaman rispa Diosfa
muchacunquichic. Yglesiaman yay
culpari bendicisca vnuhuan cha
llacunquichic cruzta muchaycunq
chic, y magẽcunactari cumuy cuspa
vllpuyeculpapas muchaycunq hi
çtac, yachascayquicama oracioncu
nacta, huaquinin yma bayca cuna
çtapas, foncoyquip allicta yu
yachiscantahuan muna
chiscantahuan rina
cunquichiçtac.

Cruz

A Y M A R A

Amparapa chiccassinsa tuctucapa
lliquiri, uayrapasã encha alitiri, ha
niaca tuquero vca toquero vñana
casina. Vcahama raquipi humasa Di
osua yocpa hama viñaya lurahãta.
Acasa yatipiscama. Cauqui toquen
sa Diosfa mpiarolsina yatissirapita
mpix tamana, pampana, taquina,
cauquina, Dios apuca cauqui to
quensa vtquihua. Maasca collanap
pi Diosna vtpã Yglesiaro rezassiri
mahata: Yglesiapina Diosna vtpã hu
pampiarolsinañataqui vnachata:
Yglesiaro halla viñaya aromanti pa
cha mahata, vcauca. Dios ham pati
hata, hanimaya vrussa allcassihata
ti, haypu pachasã yglesiaro rezassiri
mahata. Yglesianca bendizita
vma catuhata, cruzasa hampatihata
Iesu Christona vnachapa imagena
pa, taycisa sancta Mariana yacapa
Sanctona caua ymagennacpasa vña
chuquihata, Padre nuestro Dios te
salve Maria yacapa yatitama ora
ciones nacala rezassihata, cuna
sa chuymamana asqui munauipa
Diosaro hampatissina atamassihata.

Cauqui

Tambien auays de hazer oracion quando passays delante de la Cruz, o de alguna ymagen abaxando la cabeça como buenos Christianos. Tambien quando os leuãtays de dormir, y quãdo os echays, y principalmente todas las vezes q̄ os veys en algun gran trabajo, como al passar algun rio, o estays cansado del camino, o sentis enfermedad, o vuestro ganado, o vuestra sementera no va biẽ, o vuestro hijo estama lo: hablad con Dios y pedidle lo que auays menester, y tened fe, que sin duda ninguna os oyrã y socorrerã, como buẽ Dios que es. O señor hazedor de los cielos y de la tierra, tu eres nuestro refugio, y consuelo, tu eres adorado de los Angeles, y estã en lo alto, y no desprecias los ruegos de los hombres, que estã aca en la tierra.

Ense-

QVICHVA

Cruzñictay allispari ymagen ñicunacta yallispapas, vmayquichicta cumuycuehispa rezacunquichicta alli Christianocunahina, puñucuncayquipacri puñuymenta hatarispapas Diofta muchacunquichic, yma muchuyñijquipi ñacariucuyñijquipi-pas Diofta muchacunquichicta. Mayucta chimpancayquipac, ñancunapi raycusca caspapas, oncolspapas, llamayquichic, chacrãyquichic mana yachacupussuptijquichicpas Diofta muchacunquichic, churijqui huarmayqui oncoptimpas Diofta muchapũquichic, ymallaygpacpas Diofta muchaspamañacũquichic, taquiã soncoyqhũã, ama fe yñincayquicta tunquijcachachinquichu, mapas checa soncohuã mañascayq̄ta-ca manã Diosñinchic michassunquichu, colsunq̄ punim, yanapassunqm, Diosca ancha cuyacuc soncõ. A, ya ya Dios hanacpachacta caypachacta rurac, cãcã Angelcuna muchassunqui, pana hanacpachacunapi caspapas manatacmi huacchayqui, runayquicuna cay allpapi, pachapicacpa muchaculpa mañacuscantaca cõcãq̄chu manã manãhinquichu. Cã

AYMARA

Cauqui toquensa cruzãsa imagen-nacaãsa llallãsina chunchuma alitãsina hãpatihata asqui christiano hama cunãsa rezãsihata. Iquiñata hapãtãsina ñarfussina, iquiha ñãsina cruzampi cruzchãssina rezãsihata, yallirha cuna taquissina taquissina, hanira macatãsina, taqui ñaratata ancha carissina, cuna vssu vssussina Dios hãpatihata rezãsihata. Caruama, yapuma hani asquijpanca, cunamaãsa chequepana, yocamaãsa vssupana Diosampi arõsihata checa chuyma yãssina, huanquissina cuna asquisa Diosatã mailfima, checapunihua aca huaccha cori Dios huma isapahatpana yanaparaquihatpana. A, capaca apu Dios, haracpacha acapacha luriri, humapi nanacana quispãhaha, cussissina hãcãcã, humapi Angelnacana viñaya hãpatita canãta: haracpachãcãssina hanipi aca vraqenquiri huaccha haquenacana hãpatitapa mayssitapãsa hacorpijritati, hanipi hanihua siritati.

Huma

SERMON XXVIII. DELA

Enseñanos tu Señor con tu espíritu a tratar contigo, y limpia nuestros corazones de todo pecado, y danos fe firme, y gran confianza en ti, tu nos hazes biē, por que eres bueno, y suffres tantos males como hazemos. Ya señor queremos ser buenos hijos y servirte, tu me da gracia para ello, y alumbra nuestros corazones para que no queramos otra cosa, sino lo que tu nos mandas, para que. asfi alcancemos la vida eterna. Amen.

QVICHVA

AYMARA.

Cam Dios yayallaycutac capac Spiritu sancto y quihuan yachachihuaycu, camta rimachijca yachancaycupac, cay soncoycuctari huchacuna huan mapachascaycuta camillatac mayllapuaycu, yuracyachipullahuaycu. Fe yñincaycuctari soncoycupi camtac taquiachipuycu, suyanaycuctapas camtan viñay suyacū caycupas taquiaycuchipullahuaycutac, cam allin DIOS caspam, cuyac sonco caspam ñocaycucta allicha huanqui, huachaycumananta ña muchun caycuctari, cam mi suyahuanqui, manarac muchuchihuanqui. Cunan mantacayaya, churijquihuanassacmi huchaycucta tocassacmi, cam llaman soncoñam cassac, simijquictapas huacaychassactac chaypac gracia y quicta callpayquicta coaycu, soncoycuctari eanchaycupullahuaycu, ama ymactapas haycactapas munancaycupac campa camachiscallayquicta huacaychassaccu, alli huacaychaspaha nacpachaviñaycauçaymārin caycupac. Amen.

Huma auquihapi Diosapi asqui humant iarossin ahataqui quiquima capaca Spiritu sancto māpi yatichita, nanacau chuymanacaha taq huchanacata piciharapita llūpacacharapita. Fe sañahasca chuymanaturitayama, humana asqui huanqui ñahasa churaraquta: humaqui asqui Diosasina nanaca asquichitta, nanacana taque huchanacahasa yanca tucuu hata checa mutunasa hanirapi mutuitati, yallirhapi penitencia lurañahataqui huanquisquitta. Ychatca viñayacamapi alqui yocanacama cancapiscaha, viñayaraqipi asqui huanisina sruimama: Nana caro gracia ma churita, chuymanahasa canancharapita, taque cuna cauquifa llakisina huma Diosaroqui chuymanañahataqui, aromasa huacaychañahataqui, huacaychasinca haracpacharo viñaya haquiri mañahataqui. Amen. (.)

Ancha

Huaccha

SERMON XXIX. EN QUE SE DE-
clara el Padre Nuestro, y el Aue Maria, y el Per-
signar, y Santiguar, y otras cosas
que usan los Fieles.

(.§.)

RA N cosa es hermanos muy amados hablar con Dios. Quando hablays cō
algun gran señor como Virrey, o Governador, o Obispo, primero os informays de al-
gun Viracocha que aneys de hazer, porque soys yndio hatū luna, y no sabeys. Pues
para hablar con Dios que sera menester. Per esso los Apostoles, pidierō a Iesu Chri
sto que los enseñasse a orar. Entonces Iesu Christo les enseñō, la oracion del Padre
Nuestro, por su boca, y por los Apostoles nos enseñō a todos a hazer oracion.

Luc.

11.

Mat.

Demā 6.

QVICHVA



QNCHA allim
punimdioshuāri
manacuyca (chu-
rijcuna) apucta
Virreyta, Gover-
nadora, Obispo
cta rimachillac
ñispaca ñaupacracmi Viracochacu
naçtatapucue canquichic, ymabil-
pam rimachillac manā yachanichu,
hatun runa, hahuarunā cani, ñispam
ñic canquichic. Dioshuā rimanacuy
pacca yari, yticcamā cāquichic, villa
q̄yoc yachacheq̄yoc caypacmi cāq̄
chic chayraycū ari Apostolcunapas
Iesu Christocta, yachachihuaycu
Dios tarimachijta ñispa ñircancu,
chaymi Iesu Christo Dios ñinchicca
Padre nuestrocta cay hina rezāqu-
chic ñispa, quiquin liminhuantac ya
chachircan. Ricuy-

AYMARA



VACCHA
coiri Diosampi
arofsiñaca (yo-
canacay) ancha
collanapi, ancha
moclapí. Hacha
apu Virreya, Go-
vernador, Obispo arorapiba falsiñ-
ca, nayrarhapi Viracochanaca isqui-
rita, canilapi vca apūpi arofsiña, ha-
nihua yatitti, na huacchalliaqtua,
falsina. Capaca Diosampi arofsiña-
taquica cunapi luratana? Quistipi ya
sichitani? Vca laycupi Apostolnaca
Iesu christo apullaro, señor diosam-
pi arofsiñaha yatichita, falsin sana.
Vcapa charagpi Iesu Christo tatsi
Padre nuestro rezafsiña hupanaca-
ro laccapāpi yatichana, hupanacaro
yatichafsinca hihuañanaca taq̄llaro
sa rezafsiña yaticharaq̄llanapi. Vc

SERMON XXIS. DE LA

De manera hermanos mios, que para que sepays todo lo que auays de pedir, por esso el hijo de Dios Iesu Christo nuestro señor ensenó la oracion del Padre nuestro a sus sagrados Apostoles el mismo por su boca. Y assi no ay oracion mas alta ni mejor. En ella se encierra todo quanto el Christiano puede desear y pedir a Dios, ya la sabeys de coro, y sino aprendedla, porque no es buen Christiano el que no sabe la oracion del Padre nuestro. Pero quiero esta declarar breuemente. Decimos primero (Padre nuestro) para que pensando como Dios es nuestro Padre le tengamos amor y con mucha confianza le pidamos.

Q V I C H V A

A Y M A R A

Como

Ricuychic ari churijcuna, tucuy
yma hayca mañacuncay quicta ya
chancay quipacini Padrenuestro
cta Iesu Christo Dios ninchicpa
churia, yachachisurcanqui. Chay
raycumari cay Padrenuestro nisca
oracion, tucuy mantepas collanau
yupaynioc, cay Padrenuestropim,
Christianocunap llapa munana
chic, Dios manta yma hayca ma
ñacuncanchicpac huñucun, ñamari
Padrenuestro cta yachanquichic
mana yachaspaca yachacuychic, Pa
drenuestro cta mana yachacca ma
nam alli Christianochu, ychaca af
huan lucin chapuscayqui, hucyscay
simillapi, ñaupacmi ari yayaycu
ñinchic yayaycunispa. Dios tam
yaya ñinchic Dios yayayoc caspa
payta munancanchicpac, huayllun
canchicpac, yma munasean
chicapas, yayaytam ma
ñacuni coancatacmi
nispa soncouchi
ctataquiaycu
chincachic
pac
Ymanani

Vcspanca lialla, yocanacay, cuna
cauqui asquifa Diosata may siñaya
tiñamataqui, Iesu Christo Dios
apulla aca oracion Padre nuestro
Apostolnacparo lacrapampi yatichana
Vea supahua aca Padre nue
stro oracion taque oracionanacata
ancha collana, ancha asqui. Aca Pa
dre nuestro reza siñanahua Christiana
nona taque cuna cauqui asqui mu
ñapa may siñapasa tantasi. Niapi
aca Padrenuestro oracion yatipif
cata, hani yatisinca yatisipisca ma
aca collana oracion hani yatiri ha
queca hanipunipi asqui Christianoti
Maalca asqui yatimataqui ñay
rarha paya quimca aronqui canan
charapimana. Nayra aropi aca, (Na
nacana auquih) fassina. Aca aro m
pihua Padre nuestro callaratana,
Diosapi checa auquihaca fassin ha
muta siñanataqui, hamuta siñan
ca hupa ancha huayllun asataqui, ta
que chuyma hupana huanquif
fissina cuna asquifa mayf
siñanataqui
(?)
Camisa

Como un niño chiquito pide a su padre el pan y el agua y todo lo demas. Assi nosotros vamos a pedir a Dios lo que emos menester, y por esso le llamamos padre nuestro. Dezimos (que estas en los cielos) para que pensando su grã magestad, que esta sobre los altos cielos tengamos gran reuerencia y acatamiento ante el. Dezimos luego la primera petition (sanctificado sea el tu nombre) porque lo primero que hemos de desear es la honra de nuestro Dios y padre, y señor que todos conozcan, y alaben su sancto nombre y le adoren dexando las huacas, y otras vanidades y pecados.

Dezimos

QVICHVA.

AYMARA.

Ymanam huchuy huahuallapas ya ya, tanta llayqui vnullayqui ymallayquipas nispa, yayanta mañacun, chay hinallatac ñocanchiepas, Diosninchieta, yma munascanchieta mañacullun, chaypacmi, yayaycu, ninchie, yayaycu niscamantam, (hanacpachacunapi cac) nispa ñaninchie Diospa capac cayninta, hanacpachapicascanea huan yuyarispa vllptiycoc sonconchichuan muchancanchiepac manchancanchiepac huan. Chaymantam, ñaupaquen mañacuncanchie, simicta ritmarinchie (Sutijqui muchasca cacachun) nispa, tucuy mantapasari, Diosninchiepa, yayanchiepa apunchiepa muchasca cancantã yupay chasca cancantam munapullun, llapa hinantipas paypa sutinta riccichun, yupaychachun, muchachun, ama huactaca, villactaca, yma mana allicunactapas DIOS PA sutinta hinaca muchacachu yupaychancachu nispatm cay simipi ninchie.

(.?)

Yscay

Camisa chacla huahuanaca yocallanaca tantasa vmasa cunasa auqui pata caycpata maylsiri, vcahamara quiprihuassanacasa cunasa cauquifamuhalsina mutusinsina Diosaramaysitana, vca sapahua, nanacana auquiha, satana. Vcatca, haracpachanata cancia, falsimpi satana haracpachanquiti Diosana capaca, collana cancañapa hamurpayassi na aclarañallataqui yupaychañallataqui hupana nayracatpania ahitirichuymanj cancañallataqui. Vcatpi, nayra maylsinalla ato arostaña, sutima hampatita canepa, falsina. Hihuassanacaca taque cuna cauquifallallisina nayrarhapi Diosa auquifana apullana camasapa chupipa munapayatana, taque haquenaca Diosana sutipa vñatapa, hampatipa futiuisanacasa christiano cacapa, haniquistisa huaca vilca hampatipahupaqui siruipa taque huchanaea yancanacasa haytafina, falsimpi, ancha amahuatana.

(.?)

AAA Vcatca

SERMON. XXIX. DELA

Dezimos en la segunda petición (venga anos el tu reyno) porque el reyno de la gloria es lo que sobre todas nuestras cosas hemos de desear, que alli está toda nuestra bienaventurança y gloria, y no en esta miserable vida. Dezimos en la tercera petición, (haya se en voluntad assi en la tierra como en el cielo) porque en obedecer a la voluntad de Dios está todo nuestro bien. Y el mayor que podemos tener en esta vida, que es la gracia de Dios, está en cumplir su voluntad, y desta vida se va a la de la gloria y assi pedimos, que se cumpla la voluntad de Dios por su gracia aca como alla se cumple en su gloria.

En la

QVICHVA

AYMARA

Yscayñequen mañacuncanchic simipim, capac caynijqui ñocaycuman hamuchun, ñispañinchic hanacpacha Diospa huacinmi tucuy yma haycanchic mantapas ashuan munã canchic ca, chay hanacpachapim, tucuy cuscicuyñinchic, camayñinchic tian, manam caycan pachapichu. Quimcañequen mañacuncanchic simipim, munaynijqui rurasca cachun, ymanam hanacpachapi, hinatac caypachapipas, ñispa ñinchic Diospa siminta yupachaypim, tucuy cuscicuyñinchic tian, tucuy mã tapas, Diospa gracia mpi cuyaynampi, caypachapi cauçaymi collanan cuscicuyñinchic ca. Diospa siminta huacaychaspatacraí, Diospa gracia pi canchic cay cauçay mantam cana haacpachaman rincanchic, chay raycutn ari cay simipi ñinchic ymanam hanacpachapi. cusi cauçayta cauçaccuna simijqui eta huacaychancu chay hinallatac caypachapi gracia y quipi cuyaynij quipi cauçac cunapas huacaychachuntac, ñispa ñinchic.

Vcatca paya mayfñañña aro, capa ca cancanama nanacaro hutpa, falsimpisatana. Diosana viñaya cuscifñña haracpacha vtpahua taquetasa ancha munapayatana, vcanquipiñña checa cusciquillpuñi cancañña viñaya cuscifñña, hanipi aca taquifñña pachanca. Vcatpi quimca mayfñañña aro, Munañama lurata cancpa, camisa haracpachana, vquisaraqui aca pachansa, falsin satana. Diosana munañapa lurassina arcaññahua taque cuna asquifa haquicatanana. Diosna camachita aronacpa huacaychalsimpiñña Diosna gracia pa yanapañapa haquicatanana, aca gracia pi aca pachanquiritaque cuna asquinacata vecampi collanaca aca gracia mpi hacatatsca, haracpacha viñaya hacañaro mistutana. Vcalaycupi aca mayfñañña Diosata mayfññitana, camisa señor haracpa chanquiriti Sanctonacama, Angelna cama human munañama tucuychapisqui, vcahamaraqui acapachanquiriti haquenaca vca munañama gracia mampi veacama huacaychapisca, falsina.

Tahuañe-

Pufsi

En la quarta (el pan nuestro de cada dia da nos lo oy) pedimos todos los bienes q̄ be-
mos menester en esta vida, para nuestro sustento, no solo espiritual, sino tambien cor-
poral, porque todo nos viene de la mano d̄ Dios, y el nos da comida y vestido, y salud
y contento, y todo esso entendemos, quando pedimos el pan nuestro de cada dia da
nos lo oy. En la quinta (perdonanos nuestras deudas, assi como nosotros perdonamos
a nuestros deudores) las deudas que pedimos nos las perdone Dios, son nuestros pec-
cados, con los quales le offendemos, y merecemos ser castigados y estas son nuestras
deudas. Dos maneras ay de estas deudas, una de las grandes, q̄ son peccados q̄ llama-
mos mortales, y por estas denemos pagar pennas de infierno para siempre jamas. Y

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

Tahuañequen mañacuncanchic si-
mipim, punchaunicuna tantaycu-
cta cunancoaycu, ñispa ñinchic,
caypachapi cauçancanchic pacu-
chicpac, animanchiopac huami yma
llaçapas cay simipi mañacuncanic.
Dioftacmiari yma caquellanchic ta-
pas cachapumianchic. Páymimi-
cuyñinchic, panchanchic, caci-
quispilla cauçancanchic, cusi-
cuyñinchic huampas coanchic, chay
chaycunacta mañacuncanchic tam,
punchaunicuna tantaycucta cu-
nan coaycu, ñispa ñinchic. Pichea-
ñequen mañacuncanchic simipim,
huchaycuctari pampachapaycu,
ymanam ñocaycupas ñocaycu man
huchallicucunacta pampachaycu-
hina, ñispa ñinchic. Huchanchiccu-
na huami ari Diofta piñachinchic
chay huchanchic raycunantam mu-
chuchijpac cana canchic chayta
cay simipi, pampachapullahuay ñis-
pa Diofta mañacuncanic. Yscay ha-
mu hucham can, hucmi hatu hucha
peccado mortal ñisca, huanuy hu-
cha ñisca chay hucha raycunveupa-
chapi viñaypac muchuchijpac can-
chic.

Chay

Pusii mayssiñalla aröpi vcat ca fata-
na, nanacana vruñhamatatah ichu-
ru nanacaro churita, falsinau. Aca
arönapita que cuna cauquiffa aca
vraquetta hacañassataqui a qui can-
quirinaca mayssitana, animassata-
quiffa hanchissata quiffa. Acanacaca-
taquepi Diofta amparapata hutu-
ro. Hupapiña, mancalaçisita y cuna
ra hacañalla, cusiçisita cuna a qui-
la churito, aca taquepi vñachotana
vruñhamatatah ichuru nanacaro
churita, falsinca. Ycatpi pisca may-
ssiñalla aro aro sitana. Nanacana hu-
chanacahasca pãpacharapita, ca-
misa nanaca nanacaro huchachassi-
rinaca pãpacharapita, hama, falsi-
na. Hibuañanacaca huchanacasa
pihua Dios apussa ancha capissiya-
tana, aca huchassa laycuragpi ancha
mucuyañataqui cãctana, vca supa-
hua huchanacasa deudas manu futi-
ni, aca yãca manussa huchassa Dios
pampachitpa falsimpi, acahama hã-
patitana. Maalca aca manussa paya
hamupi. Mayapi ancha hacha, aca
yanca hihua huchanaca peccados
mortales futini. Aca yãca hihua hu-
chafa laycuca, macapacha infierno-
napiviñaya viñaya mutunassata q̄ ca
mauitana.

AAA 2

Cay-

SERMON. XXIX. DELA

Testas nos perdona Dios quando nos recibe en su gracia y amistad, teniendo nosotros verdadero arrepentimiento de averlas cometido. Otras son deudas, mas pequeñas que son peccados que llamamos veniales, en los cuales caemos cada dia muchas vezes, y por estas deuenos passar penas en esta vida, o en el purgatorio, y estas nos perdona Dios, quando dezimos esta oracion, del Pater noster deuotamente, y por esso la auemos de dezir muchas vezes, y los sanctos varones tambien la dizien, porq̄ todos caen en estas culpas pequeñas que llamamos veniales. Pero mirad que dezimos (como nosotros las perdonamos a nuestros deudores) lo qual declaro Iesu christo diciendo.

En ver-

QVICHVA

Chay huchanchic cunacta ca Dios ninchiemi pampachahuanchic, payman tucuy sonconchichuan ynyay cucuspa, huacaycucuspa, huanassacmi nispa cutiricuptinchic, Huchucham cana peccado venial futioc, hahua hucha nisca chaycan huchactaca llapanchicpas viñayllam punchanincuna achca mita huchallinchic chay huchanchicraycumãta caypachapi mana nispa purgatorio, muchuncanchicmi, chay huchanchiccunactam Diosninchi papachahuanchic, cay oracion Padre nuestro, niscacta sonco cama rezaptinchic. Chayraycum viñaypas rezancanchic, sanctocunapas cay oraciontaca rezancutacmi cay pachapi ymana sancto cacpas cay hahua hucha peccado venial niscapica vrmantacmi. Ychaca cayta vnanchaychic cay mañacunchic simipi, ymanam ñocaycupas ñocaycuman huchallicuccunacta pampachaycuhina, pampachahuaycu, nispa ninchi, caytaca, quiquin Iesu christom ashuan futincharcan, nispa.

AYMARA.

Cauqui pachaca hihuassanaca aca huchanacstata ancha llaquisitana, taque chuymaraqui huaniha satana confessasitana, padre hapallipaca, yatilsipana, confessasihapi satana, vcaca Diosapi bihua huchanacstapa pacharapistani, gracia pafa cuyanapasa churistani. Maya hamu mannacstapi vscañacahuchassa peccados veniales futini: aca hama huchasca viñayapi vrũhamasa haya huassa huchachasitana. Aca hama huchanacstata laycuca acapachanahua, michca purgatoriona mutunassa cãcãni. Maasca Diosapi aca huscañaca huchassa papacharapisti, cayca huassata aca oracion Padre nuestro satana chuymacama rezasitana. Vca laycupi halla aca oraciona rezasitana, sancto chuymanihañnacasa viñayaraquipi Padre nuestro rezasiriri, hupanacasa aca vraña cãcatapacamaca, aca huscañaca venial futini hucha huchachasiripi. Maasca asq̄ hamurpayama aca mayssiñassa aro na acarapipi satana, camila nanaca nanacaro huchachasirinaca papacharapita, hama, salsina. Acalca q̄ pa Iesu christo apustapi canancharapistana salsina.

Che-

Checan-

En verdad os digo que sino perdonaredes de corazón a los otros, que tan poco os perdonara Dios a vosotros. Así que hermanos muy amados, el que tiene odio y envidia con su proximo no es perdonado de Dios. Todos somos hermanos y Dios es buen padre, y no quiere que sus hijos unos a otros se quieran mal. Si alguno ha recibido agravió perdónalo al que le injurio por amor de Dios, y así le perdonara Dios a él. Dios es gran señor y con todo esso perdona al hombre, quando le pide perdón, pues por que no perdonas tu, que eres gusano a otro hombre como tu.

Iesu

Q V I C H Y A

A Y M A R A

Chicantam nini, camcuna runa macijquichicta camcunaman huchallicucta tucuy loncoyquichic huanmana pampachaptijquichicca Dios pas manam camcunapac huchayquichicta pampachapustunquichicchu, nispam nircan, hinam churijcuna, pimaycan runapas runamacincta loncompi chichipayactaca manam Diosnichié pampachanchu. Llapanehipas huatquentinea mam canehic Diosnichieri payallin yanchic caspa, manam churijcuna piñapayanacuchun, queçachanacuchun nihuanchicchu. Pipas huepa queçachascañ caspaca, queçachaquenta pampachachun Diosraycu, chay hinactaca Diospas pampachancam. Diosca ariehica capac hica hatun apucas papas runa huchallicuspa pampachahuay niscanca pampachacmi, yarichus camvçuc curulla runa macijquicta cam hina runactacac mana pampachahuac.

(.:.)

Checapi atamapiscasma. Humana camanca huchachasirinaca taquechuy mampi hani pampacharapimana, haniraquipi Dios huchanacama pampacharapihatpanti. Vca supahalla (yocanacay) quistica humana cata haquemacima chichnita, tincunimacipa caneta, hanirapi Dios huchama pampachataanti, yanca huchanirahua hacata. Taquesasa hila macisapi canetana mayni Dios auquini, hupa Diosasca asqui auquisina, hanipi yocanacaha hupa pura chichusipa haychafsipa, fasin amavi i. Quistica maynina queçachatapa caneta, vca queçachirima Dios laycu perdonama, vcsapi Dios auquima perdonahatpana. Diosca capaca hacha apu cancafsinsa, haquenacana huchaba pampacharapitay satapa, halla fasin, pampachiripi, cuna supahuma quela, yna lacahama haquesina haquemacima hani pampachahata.

(.:.)

Iesu

AAA 3

Iesu

SERMON. XXIX. DELA

Iesu Christo en la cruz rogo, por los que le crucificauan, dandonos exemplo que hagamos bien a los que nos hazen mal, que esso es de hijos de Dios. Assi que perdone mos hermanos a los que nos han enojado, pora que Dios nos perdone los enojos que le hemos dado. En la sexta petition dezimos (y no nos dexes caer en tentaci6n). No basta perdonarnos Dios los peccados que hemos hecho, sino que tambien es menester, nos guarde de que no tornemos a peccar, y esso le pedimos en esta palabra, porque somos flacos, y el demonio anda diligente por hazernos peccar para que nos condene mos.

Yca

QVICHVA.

Iesu Christo yayanchicca cruzpi ña caricuchcaspa, chacataquencunapac Dios yayantam muchapurcan, ñocanchista yachaclihuancanchicpac, chay hinallatac queçacha quen cunahuan paypura pampachanaçū ca ñispa queçacha quenta pāpachaca Diospa churinmi. Chayraycu (churicuna) cunanmantaca piñache quen chiccunaçta Pampachasunchic, ñocanchicpa huchanchictapas Diosni chic pampachaphuancanchicpac, çocta ñequen mañacuncanchic simipim (amatac cachari huaycuchu huate cayman yrmancaycupa) ñispa ñinchic, y, huchanchicta, pampachaytaca pampachahuāchicmi Dios, ychaca manam, chayllapachucanchic yalliracmi Dios ta muchaycuspa mañacustun, ama ñata. huchaman yrmapuspacchu ñispa. Chaytam ari cay simipi mañacunchic pisi callpam canchic, cupayri manam çamanchu huchallichijllatam yuyahuanchic, huchallicuspa payhuan huaqui vcupachaman rincanchicpac.

Cay

ha sisto mancapacharo luhuañanaca irpantañapataqui.

AYMARA.

Iesu Christo auquissasa cruzana chacocatatafsina hihuairinacpa laycu Dios auquipa hampatirapinahua, aca asqui luratapampi hihuassanaca yatichañataqui, camisa hupa crucisquirinacpa supa Dios auquipa hāpatina, vcahamaraqipi hihuassanacasa queçachirinacassa yācachirinacsa atquichatana, acahamaraqipi Dios nayocanacpa lurapisqui. Ychaca hiusanaca, taq huchanacaha yāca luratanacaha Dios pāpacharapitpa fsalınca, queçachirinacassa haychirimacinacassa pampachatana, çocta mayssiñassa aroca acapi, haniraquinanaca hātutitati huathecañaro tin cunahataqui, ampi huchanacassa pāpachaca pāpacharapistopi Dios auquissa, maasca hanipi vccataquiti cāçtana, yallirhapi diosana viñaya huacaychañapataqui cāçtana, hani niraqui hucharo halátañassataq. Vcapi aca arona Diosata mayssitana. Hihuassanacaca halla ancha pisi chuy manipi cançtana, cupayu auçassaca ancha çamani, hanipi quisquiriti, viñayapi ancha pituyñacassina huathequisto, cuna hucharosa tincuya-

Aca

Y en esta vida a cada passo se ofrecen ocasiones de peccar, si Dios no nos tiene de su mano, y si no nos libra de tantos lazos, sin duda caeremos y nos perderemos, como otros se han perdido y condenado, por esso dezimos, no nos dexes caer en la tentacion. En la septima y ultima palabra dezimos (mas libranos de mal) Por el peccado de los primeros hombres, y por nuestros peccados ay en esta vida muchos trabajos, y miserias, y enfermedades, y desastres, y en la otra vida ay terribles penas por los peccados que aca se han hecho. De todos estos males pedimos ser librados, y assi hermanos acabamos diciendo.

Amen

QVICHVA

AY MARA.

Cay pachapiri mana yuyascallamã
rapas huchaman vrmanam, Dios
yayanchic mana maquihuan hatalli
huassun, chica achca tocclamanta
mana quispi chihuassun, chayca hu-
chaman vrmaassunpunim huaquincu-
na hina, cupaypa huacinmampas ris
funpunim. Chayraycum ati cay ma-
ñacuncanchic simipi (Amatac cacha-
ri huaycuchuhuatacayman vrman-
caycupac) ñispa ñinchic. Canchic ñe-
quen quepan mañacuncanchic simi-
pim (yalliorac mana allimanta quis-
pi chihuaycu) ñinchic ñaupacalla-
ric yayanchicpa mamanchicpa hu-
challiscanraycumanta, quiquin-
chicpa huchalliscanchic raycu-
manta huanui, y maymana ñacari-
cuy pas, oncoypas, nanaypas, chiqui-
pas cay pachapi can, huc cauçaypiri
hucharaycu mantatacimi, viñaypac
ñacari cuyan, cay tucuy ñacari cuy-
eunamanta quispi chi huay ñis.

pam Dios ñinchic, cay
simipi mañacunchic
Cayta mañacuf
pam tucuy-
chanchic.

Amen

Aca pachansa çapa çapa chillquincu-
nanapi huchachasña assataqui cuna
laycuisirilla vt carapisto. Dios auq f
la ampara pãpiani huacaychistani,
cupayuna cipitanacpata, llullaña-
nacpata hani quispi istani, veaca che-
capuni hua, yacapa huchachasirina
cabama, yanca huchachasitana,
vcatca mancapacharo viñayataqui
mantatana. Vea laycupi halla (hani-
raqui ñanaca hantutitati huatheca-
cañaro tincuña hataqui, falsina Dio-
fata may sitana) Pacalleo china may-
sña assa aronapi (yallicha yancata
quispijta) falsin aro stana. Nayra au-
quissa taycassa Adam, Eua sutinina
huchapa laycu, hihuassanacana hu-
chachasitassa laycura quipi aca pa-
cha hacañana cuna taquisñanaca,
vñisña, hihuaña, cuna cauqui chiqui-
sa, yanca la puca vt qui, maya haca-
ñanca aca pachana hucha luratana
ca laycura quipi ancha hacha mutu-
ñanaca vt qui. Aca taque yancanaca
ta quispijta señor falsimpi, aca aro-
na may sitana, aca may sifisisca,
Amen, falsimpi puchucana.

AAA 4

Amen

SERMON XXIX. DELA

(Amen), q̄ quiere dezir que todo lo dicho y pedido se cumpla a ssi. V eys pues ay como en la oracion del Padre nuestro, se encierra todo quanto podemos pedir y desfeár para nuestras animas y para nuestros cuerpos en seruicio de Dios. Por esso hemos de rezar el Padre nuestro muchas vezes al dia con gran fe, pues nuestro señor Iesu Christo tiene prometido en su Euangelio que todo quanto pidieremos en su nombre nos lo otorgara Dios. Tambien rezamos el Aue Maria como la sancta yglesia lo enseña, y despues del Padre nuestro es la oracion mas accepta a Nuestro Señor.

Enel

QVICHVA

AYMARA

Amen nispa puchucanchic. Amen, nispa, cay tucuy mañacuscay camatac yachacupuachun nispa ninchic. Ricuy ari chayhinam Padre nuestro huñucun llapa muñananchic vechicpacpas animanchicpacpas, Dios siuincapac. Chaypacmi cay Padre nuestro viñay rezananchic, punchaucunapas fe, yñincancanhieta sonconchicpi taquiaycuchispa. Iesu Christo Dios ninchicca Euangeliompi ninmi, ymañtapas, haycañtapas yayay dios ta ñocap sutippi mañacunquichic colunquichicpunim nispa nin. Dios te salueñtapas rezanchicpacmi Sancta yglesia simincama yachanchiscancama cay oracionmi Padre nuestro ñaupaqueyoc DIOS NINCHICPA sonconta ancha cuf-sichic.

Cay

Amen fassinca, aca taque nan may sitanacabaca, tatay, may sitahaca maraqui yatissirapitpa, fassimpi fatana. Niapi vñapilcata, camilapi Padre nuestro oracionna, Christiano nacana taque cuna cauquisa animas fataqui, hanchisfataqui, Dios siuñassataqui mayssiñ assa munañanacassa tantassi. Vca laycupi vrunhamaya huassa Diosaro ancha yaf fassina Padre nuestro rezassitana, Iesu Christo auquissapiña, cuna cauquisa nam sutibana nalaycu Dios auquihata, mayssi pisquimana, churahatpanahua, fassin Euangeliopana sistana. DIOS te salue Maria oracionna Sancta Yglesia yatichatapacama rezassiraquitanahua. Padre nuestro, taque oracionnata ancha collana rezassinaaca: vcana arquiripahua DIOS te Salue Maria oracionna, DIOS NA chuymapa ancha cuf-sissijripi.

(.?)

Dios

En el Ave Maria hablamos con Nuestra Señora la Virgen Maria madre de Dios que es Reyna del Cielo, y es Abogada nuestra, y es una señora que nos quiere mucho, y siempre ruega por nosotros, y por ella nos haze el Señor tantos bienes, y nos libra de todos males. Esta señora es sobre todos los Apostoles, y sobre todos los Santos, y sobre todos los Angeles. Y despues de Iesu Christo su hijo nuestro Señor no ay otro como esta señora, q̄ tan alto sea, ni que tanto nos quiera. Por esso la hemos de llamar siempre en nuestros trabajos y necesidades, y tenella por madre y quere-lla mucho, porque ella nos tiene por sus hijos y nos quiere mucho.

Cada

QVICHVA

AYMARA

Cay oracionta çocarispam, nuestra Señora sancta Maria viñay Virgen-ta rimachinchic, paymi, ari Diospa çapay maman, hanacpachap coyan, ñocanchicpapas marcanchictac, Diosman villapuquenchiçtaç, cay señoram ñocanchicta ancha muna-huanchic, paymi ñocanchicpac, viñaylla Diossta mucha puanchic, villapuanchic, pay raycutacmi Diospas chica allichahuanchic, yma mana allimantapas quispichihuanchic. Cay mamanchicmi llapa Apostolcunamantapas, tucuy sanctocunamantapas, hinantin Angelcunamantapas payrac ancha sancta ancha collanan. Iesu Christo ñaupaqueyoc, payracmi, llapactapas sancta caspa, cuyaquenchiç caspa yallicun, chaypac ari, yma muchuy ninchiç pipas, ñacariçuy ninchiçpipas payta huacyarissun, payta mamanchicpac çalquicussun yupacussun tucuy sonconchiçhuampas munassun, paypa mu-na nã huahuã camã çanchic.

(?)

Llapay-

Dios te salue, rezafsisinca nuestra Señora tayçssa sancta Mariampihua arositana. Hopahua checapuni Virgen, Diosna tayçpa, haracpacha reyna çapa Coyapi. Hupapihihuassana cana atamarapirissa: ancharaquipi aca çapaca Señora cuysto, viñayaraqui Dios hampatirapisto. Hupa laycupi Dios apussa ancha asquichisto, cuna yancatla quispistito. Aca Señora tayçssapi, taque Apostolnacata, taque Sanctonacata, taque Angelnacata. Vccampi ancha collanaca. Iesu Christo Dios huahuaparahuahupata ancha collanaca, vcataca aca Nuestra Señorapi, hanipi quistisa hupahama hacha sancto canquiti, haniraquipi quistisa vcca cuystoti. Vcaycupi viñaya hupa arotatana yanapitay satana cunamana taquissifina cauquimana mutussinsa. Huparaqui tayçssataqui catussitana, ancharaqui huayllotana, hupasa hi-huassanaca huahuacpataqui pi catussisto, ancharaqui cuyapaysto.

(?)

AAA 5

Cauqui-

SERMON XXIX. DELA

Cada uno procure tener la ymagen de nuestra señora para rezar con deuocion y llamarla, que aunque esta en el cielo, nos oye muy bien, con esta señora hablamos en el Aue maria saludandola con mucho amor y reuerencia diciendo (Dios te salue Maria llena de gracia, el señor es contigo bendita eres tu entre todas las mugeres) Estas palabras le dixo el Angel sant Gabriel quando le trajo la embaxada del muy alto, para que fuesse madre de Dios, y assi ella goza mucho de que le digamos nosotros la misma salutacion. Dezimos tambien (Bendito el fruto de tu vientre Iesus) Esta palabra le dixo santa Ysabel su parienta quando la Virgen Maria la fue a visitar.

Porque

QVICHVA

AYMARA

Llapayquichipas cay mamanchicpa ricchayninta ymagenninta mascaspa huacaychacuychic, chayta riccupa rezacuychic foncocama nuestra señora hanacpachapicaeta huac yarichic yanapahuayñijehic, pana hanacpachapicaspapas allim viarihuanchic. Cay señoranchistam rimachinchic napaycunchic munac fonconchichuan, payta manchac, yu paychac fonconchichuã, Dios te salue pi (muchaycusayqui Maria, Dios pa gracion huan, huntascam canqui apunchic Dios mi camhuan, huarmi cunamanta collanammi canqui ñispa. Cay simi huanni napaycurcan, Angel sant Gabriel Dios pa cachan, Dios pa mamam cãcayquipac Dios ninchic acllañunqui ñispa villay ñis eanta villay cuspa; chaymi anchapu ni foneon cuscicurca, ñocãchic chay quiquin simhuiantac napaycunchic, chaypas ancham cuscicun. Chaymãtam (vicçayquimanta paearimuc Iesus huahuyquiri collanãta cmi) ñispa ñinchic, cay simi huãmi Sãta Ysabel, nuestra Señora santa Mariap yahuar macin ñañãcuna: nuestra Señora payta ricuc riptin muchaycuspa napaycurcã.

Cauquimasã aca nuestra Señora raycflana vnanchapa ymagempa huacaychafsihata, vñalsinraqui taque chuyma rezafsihata. Hupaca hacraepachancasinsa asquipi isapisto. Dios te salue rezafsisinca; aca Señor rapialitiri huaylluri choymanicama arorapitana (hampatcamama Maria, Dios ana gracia pampi puca tãta, Dios apusahua humampi canqui Marminacata collanatapi fassina) Aca aronacampihua nuestra Señoraro Dios na quitapa sant Gabriel Archãgel arorapina; Dios api humahupana taycpa cancañamataqui ac llatamana, fassina. Nuestra señor asca aca aronaca viñaya isapalsinsa anchapi cussisi. Vcatsca (puracamata yuriri Iesus huahuamasca collanaraqipi, fassimpi satana) Aca aronacaca sancta Mariana vilamacipa sancta Ysabel sutinipi huparo sana; hupa quiepa sancta Maria sancta Ysabelaro vñiri visitiri mipana.

Iesu

Iesu

Porque Iesus nuestro Dios la tomo por madre, y assi por ella alcançamos el fruto bendito, y la vida del cielo, que por Eva nuestra primera madre perdimos. Dezimos luego (Santa Maria madre de Dios ruega por nosotros miserables peccadores, agora, y en la hora de nuestra muerte) quando es mayor nuestro peligro y tenemos mas necesidad de su ayuda, y assi os acordad todos quando os vierenes en aq̃l postrer trance de la muerte, de llamar a esta Señora, porque della huye el dragon infernal, que nos quiere tragar entonces. Otras oraciones tiene tambien la yglesia, hablando con Dios, y hablando con nuestra señora, y hablando con los Santos.

Las

QVICHVA.

AYMARA.

Iesu Christo yayanchicmi ari pay virgen Maria cta mamampac acillacurcan chafquicurcan, payraycutacmi, Iesus ninchicta viccan manta pacarimucta vllachicurecanhic, hanac pacha viñay cauçayta huápas, chay cauçaytam Eva mamanchicpa huchan raycumanta chincachircáchic. Cay habuamantam, A sancta Maria virgen Diospa maman ñocaycu hucaçapacunapac muchapuyacu, cunan, huañuy nijcu pachapipas, huañuy ninchic pachatacmi, checampi chiquipachanchicca, chay pacham paypa ancha yanapananpac cächic chaypac ari may pachach huañu na yanqui chaypacha cay Señora mamanchicta huacyarinqui. Payta mã chaspam çupay aucanchic vcupacha amaru, chaypacha, millpussac ñequenchic, miticatumum. Huaquin oracion cuna huampas sancta Yglesia mamanchicca Diotlapas, nuestra Señora cta pas sanctocuna cta huampas rimachintacmi.

Chay-

ri, patiripi. Dios apussampi, taycsla sancta Maria mpi, sanctona campisa arónataqui yacapa oraciona sancta yglesiana vtquipi.

Iesu Christo Dios apussapiña tayc-pataqui sancta Maria acllana catuf-siraquina, hupa Virgen laycutraqui pi Iesus huahuapa collana asquillataqui haracpacha hacañassataquifa haquicatana. Aca collana asqui, haracpachan vicañasca nayra. taycsla Eva futini laycutpi chacayapiscatana, ychasca Maria laycutpi catuissitana. Vcatca, A sancta Maria virgen Diosana taycpa, nanaca huchanina cataqui hampatirapita, ichasa hihuañaha pachanla Amen, salsimpi sata na. Hihuaña pachapi checapuni ancha chiqui pacha ancha acsarañassa pachaca, vca pacharapi Virgen sancta Mariana yanapañapataqui canctana. Vca laycu (hilanacay) hihua pacharo nia purissinca nia taccha salsinca, taycsla sancta Maria taque chuymamampi arotahata, ichapacha yanapitay señora hani haytitahatati, salsin hampatihata. Vca yanca çupayuca, hihuañanaca mancantaha siri alsiroca, aca Senora vñalsina futipasa isapalsina anchapi acsari

Diosna.

SERMON XXIX. DE LA

Las quales oraciones dizen, y saben los Padres de missa, y de todas os viene a vosotros por mucho, por esso es ad muy deuotos en la yglesia, y especialmēte sed deuotos de la sancta Cruz de adoralla y besalla, y donde quiera que la vierdes inclinad la cabeza, y tambien os señalad muchas vezes con la señal dela cruz, especialmēte quando os leuantays, quando salis de casa, quando el demonio os trae malas tentaciones quando os veys en algun peligro o trabajo, porque por la señal dela cruz es vencido el enemigo y huje de los Christianos. Esta señal hazemos quando nos perfirmamos en la frente, y en la boca, y en el pecho, para q̄ Dios nuestro señor libre nuestro entēdimiēto de malos pensamientos, nuestra boca, de malas palabras, nuestro coraçō de malos desseos, y de malas obras.

Quando

QVICHVA

Chaycunactari Diosparantim Padrecuna missacta ruracmi yachancu camcunap culsijquichicpac huanmi Dioſta muchapustunquichic, chayraycu yglesiapicaſpa-cumuy cuc ſoncollayquichichuan chaypicaychic tucuy mantapasfan ſta cruzman ſoncocaychic cruztariculſpa, cumuyculſpa vllpuyculſpa muchaycunquichic, cay ſancta cruz huanriuinayllatac vnanchacunquichic, puñuy manta hatarispa, huacij quimanta lloeciſpa, çupaypa huatecaſlac niſcampas, ymachiquipi, ñacaricuyſpi caſpapas, chay ſancta cruzpa vnanchan raycum çupayau canchicunacta atinchic, paycunari Christiano cunacta riculſpa ayquetamunmi. Cay ſancta cruz huan vnanchaculſpa, matinchicta, ſiminchicta caſonchicta huampas vnanchacunchic mana alli yuyaymanta, mana alli rimaymanta, mana alli ruraymantahuan Dios yayananchic. quiſpichihanchicpac.

Santi-

AYMARA

Diosna lantipa miſſiri Padrenacapi aca oraciones naca yatipilqui rezafiraqui: humana cana aſquimata quitſa Padrenaca rezafſiripi. Vca laycuyglesiana Diosna vtpana vtecaſſina chuymacama cancahata: Collanatpi ſancta Cruzaro chuyma cancahata, hampatiñamataqui: canquitoquenſa cruz vnãſſiuca aſqui alicafſiſina hampatihata. Haya huãſſaraqui cruzampi quiquima cruzchafſihata collanatpi, iquiñata ſarutaſſina, vta mata cauquiroſa ſarfuſſina, çupayu humaroyanca aro churipana huathequipana, cunamana chiquincafſina, cauquimana taquifſiſiſina, cunafa luraña ſaſſina, viñaya aca cruzampi vnanchaſſihata, leſus ſahata Sancta cruzana vnanchpa laycutpiña çupayu atirana, hupala chriſtiana nonacata patiri. Aca ſancta cruzampi vnanchaſſiſimpi, paraſſa, lacaſſa, tuçtucaſſa vnanchaſſitana yanca amacaſſiñata, yanca aroſſiñata, yanca lurañataſa, Dios auquiſſa hihuaſſanaca quiſpiana pataqui.

San-

Quando nos santiguamos hazemos la señal de la sancta cruz en todo el cuerpo desde la frente hasta la cinta, y desde el un hombro al otro, inuocando y llamando y confesando el nombre de la sanctissima Trinidad padre y hijo y Spirito sancto que es un Dios para que nos de su bendicion y gracia y nos libre de todo mal. El agua bendita tomamos para que huyan de nosotros los demonios, y para que se limpie nuestra anima, porque aquella agua está sanctificada con la palabra de Dios. Quando alcan la hostia, y el caliz estamos de rodillas, y nos herimos en los pechos adorando a nuestro Señor Iesu Christo.

Cuyo

QVICHVA

AYMARA

Santiguacuspam cana, sancta cruzpa vnanchanhuan matinchicmanta vicçanchiccama hucricranchicmanta, hucricranchic cama vnanchacunchic. Sanctissima Trinidad Dios yaya, Dios churi, Dios spiritiu Sancto huella Diospa sutinta huacyarispayman, ynispam, bendicion ninta graciatahuan calpantahuan mañacunchic, yma mana allimantapas quispiçihuacacunchicpac. Vnu bendiciscahuan challacuspam, cupayaucaycuna nòcamanta ayquencia, nispa challacunchic, animaypas mayllasca, pichasca canca nispuhuanichallaycucunchic, chayvnucaari Diospa siminhuan bendicisca caspa sancta yacu nincañam. Hostia conflagrasca, Calizpihuan conflagrasca cada padre Diospa tantin socarip tin micana, concorinchic huan sayayculpa casconclicta tacaycucuspam Iesu Christo Diosninchieta muchaycunchic.

(.)

Santiguafsilsinea cruzampihua hachilla cruzchafsitana paraflata puracacama, maya samasamata maya samasamacama, Sanctissima Trinidad quimça persona mayniqui Diosana sutipasa cananchatana arossiraquitana, auquina, yocansa, Spiritu Sancto nsasutipana amen, salsina acasca taquepi acahama luratana, Dios auquissa hihuañanacaro bendicionapa graciapasa churañapataqui cuna yancatla quispiñapataqui. Bentizita vmasa caturaquitapani, hihuañanacata cupayunaca patina-pataqui, chuy massasa harita cancañataqui, Diosna lantipa Padre missa lurasina conflagrata hostia calizasa apupanca paya concorampi llimpitasina tuçtucassa lliquif sissimpi taque chuyma Iesu Christo hampatitana.

(.)

Испана

Chay

SERMON. XXIX. DELA

Cuyo cuerpo y sangre preciosa esta verdaderamente en aquella hostia y en aquel caliz, despues de consagrado, y confessando que somos peccadores, y por aquella hostia se nos perdonan nuestros peccados. La confession general dezimos al principio de la missa, y quando comulgamos y otras vezes para humillarnos delante de Dios y de los sanctos para ser perdonados de nuestros peccados. Otras muchas cosas muy lindas y maravillosas tiene la sancta yglesia enseñada por el espiritu Sancto de cantares y psalmos y officios y oraciones y bendiciones, y tiene vestiduras sagradas, y ceremonias con gran concierto y orden, y todas son cosas llenas de misterio para que con el alma, y con el cuerpo honvremos y firmamos a nuestra gran Dios.

Mas a

QVICHVA.

Chay hostia consagra scapica consagra sca caliz pipas. Iesu Christop veu yahuar in mi tiao, ca sconchieta tacay cucuspani. cana huchaçapam caninipa sutinchacunchic, chay hostia raycum huchanchieta Diosninchic pampachahuanchic. Missa callarij pim ñaupacrac confession general ñisca eta, rimarinchic, comulgancanchic pacpas, huaquin mita pipas sconchieta Diospa ñauquimpi sanctocunap ñauquimpihuanmi cumaycuchinchic huchanchieta pampachapuananchicpac. Huaquin ymaymana, haycaymana allioc camam sancta yglesia mamanchic spiritu sanctop yachachiscan, ymaymana ñueñu taquicuyñimpas, camanchicuyñimpas oracion nincunapas, bendicion nincunapas, bendiciscapachan cunapas ymaymana ruray nincunapas capunmillapanri collanacmam, animanchic huan veunchichihuampas caychica capac Diosta chica allin DIOSTA muchaycunanchicpac yupaychaneanchicpac.

Churij

AYMARA.

Hupana checa hanchicpa checa vilapahua vca consagrata hostiana consagrata calizansa utqui, vca hamaraqui, señor Iesu Christo naca huchacheta haquetpi yanapitay falsina hapatitana, vca sancta hostia laycutpi Dios apusa huchassa pampacharapittani. Padre missa callaripanahua Confesion general arositana, comulgaha falsina faraquitanahua, yacapa huassafa chuy masa Diosna sanctona canfa nayracatpana alitañitaqui faraquitana pi, huchassa perdonata cancañataqui. Yacapasa cunamana cauquimana ancha yaa; añayfaña asquiopi sancta yglesia Spiritu sanctona yatichatapa cancañina, cochoñanacpa, rezasñinanacpa, bendiziñanacpasa Psalmos, officios, oraciones, bendiciones sutinimaca. Bendizita ismaacpasa ornamentos sutinini, cunamana asqui lurañanacpasa ceremonias sutiniancha asqui camachitacamavte arapiraquihua. Taqpasca ancha collanacama, ancha yaa sañacamapi, animassampi hachisampifa aca capaca collana Dios firmassataqui.

Maa sca

Mas a vosotros hijos mios, basta os por agora saber bien esto que os he dicho, y obrad lo muy bien, alegraos muy mucho, porque nuestro señor os ha hecho Christianos, y hijos suyos y os quiere llenar al cielo, y aca en la tierra os da parte de todos estos misterios, y en todos los bienes que tiene vuestra madre la sancta yglesia. dezilde vosotros o gran Dios padre nuestro pues tanto nos amaste, y tantos bienes nos hazes, danos gracia que te siruamos como buenos hijos y seamos muy buenos Christianos, y alcãemos el reyno de tu gloria, donde siempre te alabemos. Amen.

QVICHVA

AYMARA

SE R:

Churijcuna camcunaca cay cayñif-
caycunaçta soncoyquichicpi chaf-
quijchic, ñifcaycamatac ruraychic.
Llapayquichicpas cufsicuychic ca-
ma Diospa yayanchicpa Christiano
tucuchifcan, churinpac aellascan,
payca hanacpachaman pussallac ñif
funquichicmi. Caypachapiri cay cay-
chica alli caquencunaçta chayachif
funquichicmi. Sancta yglesia manã
shicpa ymaymana allicaquencunan
tahuampas raquifunquichicmi. Cã
eunari Diosfa ñijchic. A, capac Dios
yayaychica cuyaquey, mayhuañy,
ymaymana caquey. Camtac gra-
ciayquicãta, callpayquicãta coaycu,
camta churijquicuna, yupaychan-
caycupac, simijquicãta huacaychan-
caycupac. Alli Christiano caspa ha-
nacpacha viñay cufsi cauçayta
vllachincaycupac chaypi
camta viñaypac huã
muchãcaycupac.

Amen.

(.f.)

Cunanca-

Maasca, ancha huaylluta yocanaca
ha, humanacataquiaca nan satana-
caha vccaquipi ycha yatinaama can-
cani, acanaca asqui yatipiscama, as-
quiraqui huacaychapiscama. Cufsi
sipiscama ancha, Dios auquihapi
christiano lûritu, yocpataqui catutu
haracpacharofa yrpaha sisto, falsina
acapachanica aca aca vcca asquiri-
nacasa, collana aronacasa hupa Dio
sapi cuyasina churtama yatichata-
ma, sancta yglesia taycamana euna
mana asquinacpanfa, humaca Diof
na aropatã huaquinitahua. Huma-
nacasca hañnaca tañ chuymanãpi
Diosaro aca hama sapiscama. A, ca-
paca cuiruha, huaylluraha Dios, hu-
mapi nanaca ancha cuitta, ancha as-
quichitta. Ychasca nanacaro gracia
ma yanapañama churita, asqui chri-
stiano hama asqui yocanacama ha-
ma humaro chuymanifsin hihuacor
pacama aroma huacaychaña hata-
qui, asqui Christiano fsinica ha-
racpacharo viñaya cuf-
siri huma hampatiri
mañahataqui.

Amen.

(.f.)

Ychaca.



SERMON XXX. DE LOS NOVÍSSIMOS en q̄ se trata de la muerte como de esta vida nada se lleva a la otra, sino buenas y malas obras, y como alla no ay tiempo de merecer, o desmerecer, y q̄ luego el alma salida del cuerpo va a juyzio y recibe senténcia, y como ay Purgatorio para las animas q̄ lleuan que pagar desta vida, y de los suffragios que por ellas haze la yglesia. Del infierno que ay para los malos, de sus terribles tormentos, y eternidad. Exortase a hazer penitencia con el exemplo de Lazaro y del Rico auariento.

(.§.)

HASTA aqui os he dicho hermanos míos muy amados lo que ha de hazer todo hombre para ser salvo. Que es lo primero, creer los misterios de la fe de Iesu Christo. Lo segundo arrepentirse y hazer penitencia de sus peccados

Lo tercero

QVICHVA.



V N Ancamaca, (churiscuna) runacunap quispi campac rurancá tá villayquichic. Naupaquenmi, pimaycan runapas Diosman quispi ta munacca. Iesu Christo Diosninchicpa yma hayca rurascantá yñinca, fe yñincá ta qui aycuchispa, yscayñequenmi, huchámata llaquicuspa, puticuspa, penitencia ta ruranca.

Quim-

AYMARA.



Chacamaca (ancha huaylluta yocanacaha) q̄ sti cauqui haq̄ na quispiñapata qui lurañanac pahua atamapif casma. Acanaca sca pusiipi. Nayrapi Iesu christo apuslana yatichatanacpa, articulos delá fe lata aronacafataq̄ chuymápi yafani. Payapi taq̄ huchanacpata checa chuyma llaquisi fsina, hanihua falsina checa penitencia lurani.

Quim-

Lo tercero recibir los sacramentos de la sancta madre yglesia, lo quarto guardar la ley de Dios, para todo lo qual le ayuda la gracia del Señor, la qual se pide y alea por la oracion. No resta ya para acabar los sermones de la doctrina Christiana más de que os diga. El fin y paradero que ternan los que hizieren lo que os he enseñado y el que ternan los que no lo hizieren assi. Porque mirando los grandes bienes, que esperan a los que lo guardan y los grandes males, que está aparejados para los q̄ no lo cūplen, procureys con todas vuestras fuerças cūplir la ley de Dios y guardar todo lo q̄ en nombre de Iesu Christo (cuyo ministro, e interprete soy) os he enseñado.

Todos

Q V I C H V A

Quimcañequenmi. Sancta yglesia sacramentoucunaeta chalquinca. Tahuanequenmicana Diospa cama chieuscā siminta huacaychancay, cay tucuyta foncocama rurancampacmi, Diospa gracia yanapanca, chay gracia tam, Diospa yanapaynintam oracion huan mañacussun, oracion huantac vñachissun, Doctrina christianamanta, cunascayta puchucancan chiepac, cayllactahua yachaypacmi vanchie. Ma cay tucuyñiscaycunaeta, yachachiscaycunaeta alli huacaychaccuna maymanfirinca, yma hinas puchucanca, cay yachachiscaycunaeta mana huacaychac cunari, maymataclirinca Diospa siminta huacaychaccunap cussicuy ninta, camachyninta vnanchalpa chaymanta Diospa siminta mana huacaychaccunap vñaypac mu chuncanta, ñacaricuncanta vnanchalpa, llapa callpavquichie huan, callpachacupsa Diospa siminta huacaychancayquichiepac, Iesu christo Diospa rantimpa yachachiscayta, cunascayta, villascayta huacaychancayquichiepac huan.

Ricuy

A Y M A R A

Quimcapi, Sancta yglesia catholica sacramentonacpa asqui chuymacatuni. Pulsipi Diosna camachitaronacpa checa chuyma, huacaychani. Acanaca, Diosna aropacama, Iurañapataqui huacaychañapataca, Diosna gracia pa yanapañapalaga pa Diosata mayssini, viñaya hapatissina. Ycharca aca Doctrina Christiana yatichatabana sermonanacpa tucuychañataq, mirañataqsa, paya arograhua puchu. Mayapi. Cachaca aca nã taq yatichatanacahana huacaychirinacpa luririnacpafa caugropi maci cuna puchucañanipi cãcani hani huacaychiri hani luririnacpafaca caquirõna mantani, camisamna puchucapiscani. Aca acapi yatichapiscamama ychaca. Humanacafa, Diosna aropa huacaychirinacana asqui haquenacana collana cussissina nacpa, yanca haquenacana Diosarohani chuymaninacana vinaya motuñanacpa isapalsina, taq chuymamápi taq chamamacama Diosna camachitaronacpa huacaychañamataqui, Diosna lantipahama yanapahama nan taque yatichatanacahasa luramataqui.

BBB

Asqui

SERMON XXX. DE LOS

Todos los hombres buenos y malos hemos de morir, ya lo veys, que en esto no ay diferencia de ricos y pobres, de sabios aygnorantes, de buenos y de malos. La muerte nos vino por el peccado de nuestros primeros padres Adan, y Eva como os dixen en otro sermon. Pero Iesu Christo nuestro Señor haçiendose hombre por nosotros quiso morir por destruyr el peccado, y con su preciosa muerte librarnos del. La muerte no haze mal a los buenos Christianos que esperan en Iesu Christo, y le aman antes espasso para yr ala bienauenturança del Cielo, y por esso hemos de venir muy aparejados, porque quando venga aqlla postrera hora nos halle en amistad de Dios. *Perque*

QVICHVA

AYMARA

Ricuychicari llapa runacuna, allipas, mana allipas, huañussuncamā, y checam capacpas, huacchapas, amautapas poquespas, yinanacacpas huañucpac ñiscacamam canchic, huañuyca yayanchic Adampa, mamanchic Euap huchanraycunantam hamurcanchic, ñam cayta ca huc cunacuscaypi villarcayquichic. Ychaca Iesu Christo Dios ñichicmi ñocanchic cunaraycu runa tucuspa, huchanchicraycu huañuyta munarcan, huañuy ninhuan huchamanta quispiehuananchicpac. Huañuyca ari alli Christianocuna eta, Iesu Christoman son cocacta payman suyacucta, manam queçachanchu, yallinracmi paycuna hanacpachapi viñaypac cussi cauçayta cauçancampac huañucuncu.

Chaypac ari Diospa simincama cauçaspā, huañuy ninchi eta suyacussunchic huañuychayamuptin alli cauçaypi, puchuncanchic pac.

Asqui haquenacasa, yanca haquenacala taquessapi checapuni-bihuata-na, hanihua quistsa quispiniti, niapi vñata. Capaca haquesa, huacchasa, ancha yatiri amautasa, hani cunsa yatiti haquesa, taquessapi bihuañataqui satacanta. Hihuañasca nayra auquissa caycasha Adam fua futinina huchapa laycutpi bihuassanacaro lutistana. Aca ca niapi atama. Maasca Diosna yocpa Iesu Christo Dios apuslahua, bihuassanacalaycu haque tucuna, cruzanaraqui bihuana huchanaca huaccliyañataqui, ancha hacu bihuatapāpisa hiusanaca huchata quispiañapataqui. Hihuañasca halla (Iesu Christona bihuatapa laycuta) hanipi Diosaro chuymaninaca yancachiriti, hani ca Iesu Christoro huanquisquirinapi queçachiriti: yallirha asquinacana haracpacharo mañapataqui saraña taquihamapi. Vca laycupi bihuassanacaca chuymassa asqui quicama ralsisina Dios siuisina hacatana, aca bihuañapacha bihuassanacaro puripana, Diosna yocanacpahama cussisina bihuañassataqui.

Yachay-

Acara

Porque sabed hermanos mios, que desta vida miserable ninguna cosa llevan los hombres ala otra vida, si no las obras buenas y las malas que hizieron. Los hijos, y la hacienda y los criados, y las casas y todo lo demas todo se queda aca, tan pobre y desnudo de todo esto va el Ynga, como el yndio batun luna. No penseys que los que tienen en sus entierros mucha ropa, o comida, o oro o plata, que gozan en la otra vida de cosa destas, ni aun lo sabē. Esso es de ssatino de vuestros viejos, que como vnos muchachos no saben cosa de la otra vida. El cuerpo no veys como se queda en la sepultura frio y elado, y sin comer ni beber, antes deshecho, y hediondo?

Pues

Q V I C H V A

A Y M A R A

Yachaychic churijcuna caycan ve-
que pachamantaca, manam y malla
etapas apaspachu huc cauçayman
rissun; alli ruracuscallanchicta ma-
na alli rurascallanchicta apaspam-
rillun. Churica, ymaca, haycaca, ya-
nanchicca, huacica, tucuy yma hay-
canchicpas, caypi camam que parin-
ca. Huaccharunallapas, capac ynca-
huan llatan camam caypachaman-
tarinea, manam ari capaccupa hua-
ñuspa pachan huan, micuy nin huan,
cotihuan, collquen huan, yman-
huan pampasca cacas, chay chay-
nin cuna eta rjcuñachu, manatacni,
caycayñio emi cani ñispallapas yu-
yanñachu, Chay chaycuna ctaca,
vtic sonco, huarma sonco mana
ymalla etapas huc cauçaymanta ya-
chac machuy quichicunam pacari-
chircan yachachircancu. Ayaca ma-
nachu ricuscay quichicmanta, aya-
huacillampi, chiriray ascalla, chu-
lluncuy ascalla çiricun mana
micusca, mana vpiasca,
yallimpas millapayal
ca millay asnac
ñam ari

Acara yatipiscama (hilanacaba) aca
hachaña pachatca hanipicuna cau-
quifa maya hacañaro apasitanti.
Cunaca alqui luratana, yancasa lura-
tana, vccaqpi apasitana nia hihua-
finea. Yocanacaca, cunamana cau-
quimanasa, vtasa, yapusa, yacapa cu-
na cauquila taquepi hihua fsina hay-
tatana, taquepi acana chinahua eta-
ni, çapa incasa, hua echa haquesa in-
quillui facamapi hui, hanipicunasa
apasiti. Hanipiña çapacanaca, ha-
cha mallecunaca hihua fsina capaca
fañati, pañasa acca isinacampi, mã-
cañampi, cussampi, chuquimpi cull-
quimpi imata canca fsina hanipi
vcanacampi hacasquiti, haniraquipi
vñasa vñapifquiti, yacita yatipifqui-
ti. Vca yancaca chaclla huahua ha-
ma maya hacañata hani yatiri, lo-
que chuymani achachinacamapi ya-
tichapiscatamana. Haniti, humaca
vñata? Amayaca haniti amaya vta-
na taarata, chiu itahama, llau llifca-
si, hani manca fsina, hani vmasi-
na, yallirha laccotiri, tucfiri.

cac.

Ani-

BBB

Anima

SERMON. XXX. DE LOS

Iob. y S. Pablo. Pues el alma es espíritu sin carne, ni hueso, no come de esos manjares, ni tiene boca ni vientre mas su mantenimiento es Dios en la otra vida. Así que hermanos míos no hemos de llevar desta vida cosa alguna destas de acá, desnudos nacimos y desnudos y sin nada hemos de morir y yr a la otra vida, y así vereys quanto engaño es confiar en la mucha hacienda, o chacra, o plata, todo es vanidad y nada aprovecha a la otra vida. Solamente llevamos lo bueno y lo malo que hemos hecho, porque nuestra alma va a dar cuenta de como a vivido, y nuestras obras, y palabras y pensamientos los tiene Dios escritos en su libro para pedirnos cuenta por allí, Y sabed mas que en la otra vida ya no queda tiempo para emendar lo que acá viéremos hecho mal. Ni

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Animan chieri Spiritu ñilcam ari, mana aychayoc, mana tulluyoc, manam, aychap micuynincuna. Etamicucchu, manam simiocchu, manam vicçayocchu, paypa micunanca huc cauçaypi Diosmi, hinam churijcuna, manam cay pachamanta yma caclatapas apassunchicchu huanuspá, llatan mana ymayocllá mamanchicpa vicçanmanta pacarimanchic, hina mana ymayocllatacmi huanucussun, huc cauçaymápas rissun. Ricuychic ari caypachapi yma caquenchiapi, chacranchiapi, collquenchiapi taquiaycuysa saucá casca, lullam casca, maná yma cacas, bayca cacas huc cauçaypica, ymallapipas yanapaquenchiapacamanchu. Alli rurascallanchicta, mana alli rurascallanchicta chaylla etam apaspapas apassun, animanchictaca huc cauçayman riptillaomi Diosinochi taripanca allipas mana allipas cauçascata, paytacmi yuyascachicta, rimascachicta, yma rurascachictahuápas quillcapi yupapuanchi chayta ricuspá quepamá taripahuácachicpac. Cayta huátac yachaychic chay huc cauçaypica manañá huçaçapa cunap, huchallicuscachicta cutichipucachic yachacupuanchiñachu.

Animapasca, spiritu quipi, hanchiñisaca chacañisapi, hanihua hupaca hanchina mácañapa mágriti, hanipi isstalsiriti, hani lacani hanipurañapi, hupana mácañapaca Diosapi vcamaya hacañana. Vcáta, yocanacay, hanipi hihuasincacunasaca cauquisapassitaci. Hingquilluisapi yuritana, hinguilluisa hani cunanipi hihuatana maya hacañarosa matana. Vñama halla hanipi achacunani yapuni cullgni cácañisaca, acanacahua yanapitani sañati vcaca saucahua, lullapi, hanipiña acágrita q cunamana sayanapistaniti maya hacañana. Conacasa luratana, michcayaca luratana, vcaqpi apassitana. Animañapiña hachisata nia halactasina Diosato mani taq huchanacpata chimb catuiri. Quicpa Diosapi hihuasñanacanta q amacassitassa, arossitassa, luratanañasa quillcapana quillqui, vcata hihuasñanaca taripañapataqui. Aca sayatipiscama. Vca maya hacañanaca hanipiñacana huçachassitanañata huanina, penitencia luraña yatsisiti.

Ni ay lugar de hazer mas bien, ni mas mal, sino solo aquello que de aca lleuamos nos ha de salvar o condenar. Y por esto nos amonestá el Apostol, que agora que tenemos tiempo no nos cansemos de obrar bien. Y en otra parte dize el Señor, que no dilatemos el hazer penitencia de nuestros peccados, porque en viniendo la muerte se acaba todo, y se cierra la puerta assi como el que trabaja, en acabandose el dia, no puede mas trabajar sino solo llenar el jornal delo trabajado. Y por esso nos dize Iesu Christo que estemos siempre apercebidos, porque no sabemos a que tiempo vená la muerte. No quiso Dios que lo supiésemos, porque siempre vivamos bien.

Gal.

6.

Eccl.

5.

ioã.8

Mat.

24.

QVICHVA

AYMARA.

Ay

Manam chaypica, allictapas mana
allictapas ruraypac camañachu
caypachamanta apascanchic chay-
llatacmi quispichi huansumpas, ma-
na nispa vcupachamampas pusa-
huassun. Caypacmi sant Pablo Apo-
stol. cunahuanchic aticllayahuan-
chic, cunan pachayqui, cauçancay-
qui captin camaca allicta ruraspá,
ama saycuychicchu ñihuanchicmi.
Dios yayanchieri ñihuanchictacmi
ama cayarac mincharac penitencia
ctarurallac nispa tunquij cachãqui-
chu huanuy hamuprinca ymapas tu-
cuncam puchucancam, puncuri vi-
chacuncañam, ñinmi, ymanam llã-
cacuc runapas pacha chispiaptinca,
manañam llamcacuncan yachacu-
pücchu, ychaca llamcacuscampa
chanintañam pallan. Chaypacmi
ari Iesu christo Diosninchic ñihuan-
chic, yuyaspalla huatuspalla cauçay-
chic, mana yachascallamãtam, hua-
ñuyñijquichic hamunca, ñinmi alli-
cauçayta cauçanca nispa, Dios-
ninchic, huanuyoinchic pachacta
ama yachachunchu ñihuanchic.

Haniraquipi vca maya hacañana af-
qui luraña, michca yanca luraña pa-
cha canquiti. Cunaca acata. apalsita
na vcapí quispijstani, michca manca
pacharo irpistani. Vca saycupi sant
Pablo Apostol aticllaito yatichito
ycha pacha hacañaman cucuychãña
pa camaca asqui lurama hani pissi-
paharati, falsina. Apussa Diosfaca la-
raquipi acahama. Hani, huchanaca-
mata cara vupi cara vupi penitencia
luraha, ychaca hanira, falsin fahata-
ti, hihuañama pacha puripanca, taq-
pi cucusini, puchocani: poncosca
istatafsinipi. Camisa iranaquiri ha-
que, lupi nia halantipana, hani nia
yranagti, chamaha pagarita saquiri:
vchamaraquipi humafania hihua-
tata cancabata. Aca supahua Iesu
Christo apussa sisto, chuymamavi-
ñaya camaralsima asquichafsima,
hanipiña hihuañama pacha yatipif-
catati, falsina. Asqui hacaña hacapa
haquenacaca, falsimpi Diosca, hi-
huañapa pacha hani hupanaca
yatipati, falsin cama-
china.

Atba

BBB 3

Athac,

SERMON. XXX. DE LOS

Ay de aquel que le tomare la muerte en mal estado y en peccado, que para siempre no le queda remedio, y dichoso y bienaventurado el hombre que le halla la muerte en servicio de Dios, confesado de todos sus peccados y con gran voluntad de servir a Dios, y con buenas obras de charidad porque este tal para siempre sera salvo, y gozara de los bienes del cielo. Porque aueys de saber que en arrancandose vuestra anima y saliendo de esse cuerpo luego es llevada por los Angeles ante el juyzio de Iesu Christo, y alli le relatan todo quanto ha hecho bueno y malo, y oye sentēcia de aquel alto juez, de vida o muerte, de gloria o de infierno como lo merece sin que oja mas mudança para siempre jamas.

Xpor

QVICHVA.

Atha, pitach huanuy, mana alli cau
çaypi, huchapi cauçacta tarinca,
chayca manañam viñaypac Diosmā
quispinçachu. A, yma chica cufsioc-
cha canca Diofca firuicheascampi,
huanuy pa tariscan runa, tucuy hu-
chan mañta, alli confesasca, tucuy
sonconhuan Diofca firuiflacnic che
cāpuni alli cauçac runa chayca hua
ñulpa Diosmanimi viñaypac checa-
chan chaypim ymaymana cufsicuy
pitiay cun, yachay chic ari, animan-
chic vcunchic mañta piticun, chay-
llatacni angelcunap apascan Iesu
christop nauçmpiricurin, chaypim
taripaa, chaypacham alli rurascan-
tapas, mana alli rurascantapas lla-
panta yupapuu, hinas pam capae
Dios taripaquempa sentencianta
camachiscanta viarin viñaypac cau-
çancampacpas, mana ñispa viñay-
pac huanuñcampa pas, viñaypac
hanacpachapi cufsicuncampacpas,
mana ñispa viñaypac vcupachapi ña
caricucainpacpas cauçascāpa camā
tā viarin chaypacha hucmita cama-
chiscāca viñaypacpas manaña cuti-
papuncañam.

Chay-

AYMARA.

Athac, quistica hihua huchanilsina
hanira huanilsina hihuani, hanipuni
hua viñayataq Diosaro qspinapa ya
tilsirapniti. A, cufsiñi haq, quistica
Diosaro chuymanilsina, taq hucha-
nacpa nia cōfessalsina, viñayataq
pi huanihua fassina, diofa ancha mu-
niri, haque macipa ancha coriasqui
chiri cācalsina hihuani, acaca checa-
puni ancha cufsi qllponipi, haracpa
charopi mistuni, vcāfca viñayataqui
cufsililsina hacani. Aca yatipiscama
cauq pachaca vca anima futini chuy
mama, hāchimatata halaçtani, vcapa-
charaqpi Angelesnacana irpatapa,
Iesu christona nayracatpana vñalsi-
ni:vcāfca Iesu christopi hupa taripa-
ni vcanahua animamana asq lurata
nacpasa yāca luratanacpasa taqpa
hacurapini, vcatca capaca Iesus tari-
pirina sentēciapa ylapani, viñaya ha-
cañapataq sentēcia, michca viñaya
hihuanapataqui sentēciapi camapa
cama isapani, vcatca vccapacharaq-
pi michca haracpacharo michca mā-
capacharo mapa lata cancani. Aca
sentēcia maya huassaqui churata-
ca hanipiviñaya viñayacama cutif-
siniti.

Haniti

Y por esto aueys visto pintado a sant Miguel glorioso Archangel con vn pefso que esta pessando las animas, que significa y quiere dezir que en la otra vida se mira el bien, y el mal que han hecho las almas, y conforme a esso reciben sentencia. O hermanas que sera parecer alli ante Iesu christo? O que riguroso examen aquel, o que cosa tan temerosa esperar sentencia del Eterno juez. Por esso vivamos bien desde luego y si alguno ha venido mal no esse en sintiendose enfermo de llamar al Padre y confesarse bien y bolverse a Dios, y recibir los sacramentos, no sea que le tome en peccado la muerte, y sea condenado para siempre jamas.

Despues

Q V I C H V A.

Chay raycum ari sant Miguel Archá
gelta huc huarcu hatallayasca ani-
macunacta huarcueta ricuc cáchic.
Cayta nincampim, huc cauçaypica
alli cauçascanchic, mana alli cauçal
canchiccamaim camachisca cassun.
Atha, yma chica manchanam Iesu
Christop nauquimpi ricurij, chaypa
chacanca. Atha, yma chica máchay
pacmi Iesu Christop taripayuincan
ca. Atha, ymachica manchanam can-
ca Iesu Christo taripaquerchicpa
sentencian viarij. Chayraycu cunan
manta pachatac alli cauçayta yuya
cussun, pipas mana Diospa siminca-
ma cauçac caspaca, oncon, chaylla-
tac Padreman cachacuspá huacya-
chispatac llapahuchanta checason-
conhuan confessiáuehun, Diosman
cutiricuehun, huaquin sacramento-
cunacta huan chasquichun. Pa-
ctach, huchampi cacta
huanuy tarimã vcu-
pachaman vi-
ñaypacrin
man.

Iesu

mẽtonacala churitay salsina mayssihata caturaquihata Pacta hani hamu-
tassitata hanira confessiãssisina hihuasma, mãcapacharosa viñayariqui mã
tasma.

A Y M A R A.

Haniti S. Miguel Archágelana quill
cata vn archpa vñirita, amparapana
maya huarcunissina haqnaeã anima
nacpa huarcuri? Cunataquipi aca?
Acapi yatichisto. Maya haeananaca
Diosapi Angelnacana nayracatpana
haqnaeã animanacpana asq lurata-
nacpala, yãca luratanaepala taripiri
taripãssinsea camapacamahua hu-
panacaro sentecia churiri. Athac, hi
lanacay, cuna vca acsaranapi Iesu
Christona nayracatpana vca pachã
vñãssinaca. Athac, cuna vca acsara-
ñapi Iesu Christona nayracatpana
vcapacha yñãssinaca. Athac, cuna vc-
ca acsaranapi cãcãni Iesu Christona
taripañapa. Athac, cuna vca acsara-
ñapi cãcãni vñãya haquiri apu tari-
pirina sentenciapa y sapaña. Vca lay-
cu ychata hãcaqui huanñã callara-
tana, huc hasta tussatana. Quistichu
chactara hacata, hilaqui Diosaro cu-
tissima Padrero cõfessissima, vssuf-
sinca Padre cõfessitani salsina havi-
layahata, huparosa taq chuymalla-
quissisina huanñã salsina huchana
cama cõfessasihata, yacapa Sacra-
BBB 4 Acala

SERMON. XXX. DE LOS

Despues de aquella sentencia de Iesu christo auays de saber q̄ si el anima del Chri-
stiano fue tan pura y tan limpia desta vida, que ningun peccado, ni aun chiquito,
ni mancha ninguna no lleuo luego es llevada con gran gozo por los Angeles al lu-
gar de descanso y gloria con Dios y con los santos. Assi fueron los martires q̄ mu-
rieron padeciendo por Christo, y los Apostoles y muchos santos que celebra la ygle-
sia. Mas si tiene algunos peccados chiquitos que llamamos veniales, o si no ha hecho
entera penitencia por todos sus peccados de que se confesso y arrepintio, esta tal ani-
ma no va luego ala gloria, porque en la gloria no entra, ni una mancha muy pe-
queña. Mas es

QVICHVA

Iesu Christo p̄ taripascan siminta, sen-
tencia n̄a viaris pam cana (cayta
alli yachaychic) pi maycan Christia
nop animancha ancha llumpaclla,
chuyalla mana yma hucha hucha
llahuampas mapachasca canca,
chayca chayllata emi Angelcunap
marcascan, cussimanalla cussi cama
cuy pachaman checachanca, chay-
pim Dioshuan sanctocunahuan vi-
ñaypac cussicunca, camacunca. San-
cto martyr cuna Iesu Christo raycu
huanuc, higan Diosman quispircan-
cu. Apostolcunapas, huaquin sancto
cunapas sancta yglesia p̄ vnancha-
cancuna hinacamam Diosman che-
cacharcancu, ychaca hahua hucha
peccado venial no e caspaca, mana
ñispa llapa cōfessacuscā huanafas-
facmi ñiscan huchan manta mana
chaycama penitencia cta rura cuna-
ca, manam chayllachu, huanuspa
Diosman rin, hanacpachamanca ari
manam pillapas, huc huchuy
lla huchayocllapas, ma-
payocllapas yay-
cunchu.

(.s.)

ycha-

AYMARA

Acasa yatima. Iesu Christona sentē
eiapa n̄a camachitaipanca, quiti-
cauqui Christianona animapaca che-
capuni llumpacachata, cumachata,
huchanifa, cañuifa, hanihuscañaca
huchanifa cancani, veaca vcapacha-
raquiquipi Angeles nacana irpata-
pa ancha cussisifsina haracpacharo
mistuni, Diosampi, sanctonacampi-
sa viñaya cussi hacaña hacañapata-
qui. Vcapi Iesu Christo apulla lay-
cu huiuri sancto Martyreñaca, Apo-
stolnacasa, hihuasin pachaqui ha-
racpacharo mistupiscana. Maasca
huiuri Christianona animapa, pecca-
do venial futini huscañaca huchani
cancani, michcania llaquifsitapa cō-
fessafsitapa huchanacpata hanira
veacama penitencia lurana, veaca
hanipi hanchita halactasin pacha-
quiri haracpacharo checachi. Ha-
nipiña haracpacharo ca quisti-
sa huscañaca huchanifa
huacllaqui cañuni-
sa mistunici.

(.s.)

Vca

Mas es llevada al lugar q̄ se llama purgatorio, y alli esta penando el tiempo q̄ Dios le determino hasta salir purgada y limpia de todas sus culpas, y enteded q̄ de los buenos Christianos la mayor parte va primero a este purgatorio q̄ al cielo, porq̄ Dios es muy limpio, y muy justo, y los hombres estamos llenos de mil inmundicias, y harto bien es que no bamos condenados al infierno. Este lugar de Purgatorio tiene terribles tormentos y fuego que reziamente abraza y consume la malicia del peccado, assi como el minero el mal metal, y que es tierra o plomo lo hecha a mal, Mas el bueno de plata lo mete en la guayra, y en la hornaça para que con el fuego se limpie de la escoria que tiene.

Ay

QVICHVA.

Ychaca, Purgatorio n̄isca pachamanmi rin, chaypiu Diospa camachiscan cama, huchanmanta n̄acari-cun Hapa huchan manta allipichasca caspañam chaymanta llocsin. Bicuychic ari alli Christiano cunamanta yaca tucuyñinmi chay purgatorio n̄iscamanrae rin chaymantañam hanacpachaman rin. Diosca ari ancha llumpacmi, collanpunim, runacunari mapaçapa millayçapacamanancanic chay Purgatoriomani rija allim ari, vcu pachaman viñaypac muchuc rincachistan chayman rinchic. Chay Purgatorio n̄iscaca ancha puni n̄asariçuna pacham, ninallapas chaypica checamanta rupacmi, chay ninapi rauraspam huchanchic yauyan, ymanam coyacamayocpas mana alli mamaçtaca allpa caçtaca, titi caçtaca yanca vçuchin. Alli mamactaca collquevoc coriocactaca ninaman yaycuchispa yacuyachin, chuyayachin, vischuspapas, hamchillantañam vischun,

Chay

quilsinca hacusina huayrasinaro, saⁿ yachirijcatisri, hamapala hacorpijri.

AYMARA.

Vcca animaca purgatorio futini mā quipacharopi irpata manti, vcanca Diosna satapacama pachapi, hanira tucuychatapa penitencia mutusina puchuqui tucuychi. Vcatca taque huchanacpata nia pichata, checapuniraqui llumpachata cancafsimpi haracpacharo miltu. Aca llamamutufsina asq̄ christianonacatca n̄añaqui taquepahu purgatorioru nayrara mantapifqui, vcata haracpacharo. Diosca ancha asqui ancha llumpaca chuymanipi. Haq̄nacapi checapuni huchactara, canuctara hacatana, vca supa Diosna cuyapayañapahua ancha hapatina sica canipurgatorioro mantama sipaca Purgatorio mutua pacha cancafsinsa asquihua, çupayuna vtpa infernorahua anchayanca. Purgatorio ca ancha hacha mutua ninanipi: vcanahua nina ancha nacayafina huchana yancapalacari. Camisa coyacamani yanca corpa mama, titini cullquiuisa mama haquifina hani yupaychiti, cauquirosa hacurpijri, asqui chuquini cullquini mama ha-

starataro, ninaro a pantiri, vcanachu

BBB 5 Vca

SERMON. XXX. DE LOS

Asi haze Dios a los buenos que son como oro y plata, para que esten del todo limpios y resplandecientes, mete los en el horno del Purgatorio y alli tienen mucha paciencia, y dan gracias a Dios conociendo que aquello lustamente lo pasan por sus peccados, que de alli yran a gozar de Dios. Y por que nuestro Dios con ser justo, esta bien muy piadoso, y desea que aquellas animas de sus escogidos que estan en purgatorio, salgan de pena y vayan a gozar el bien del cielo, por esso ordeno con su gran clemencia que los christianos que vimos aca en esta vida socorramos a aquellas animas con nuestras oraciones.

Y li.

Q V I C H V A

A Y M A R A

Chay binatacmi Dios ninchicpas alli Christianocunacta, coricoll quebina cacta, ninamanracmi ñaupac yaucu chin chaypi rupaspa, ñacarispahuchamanta llumpac cancampac chuyayacuncampac, llipipinecampac Purgatoriopi huayrachina manmi, callanamantipaycunacta cachaycun, chaypin sonconcucañitijucuspavpallalla muchucun, ñacari cun, camaytam muchucuni ñispam Dios ta haycay cutipas muchaycun chaymantaca ari Dios ta ricucmi rinca. Dios ninchicripana runacunacta huchanmata castigac muchuchic caspapas paytacmi huacchaycuyac sonco, chaysonconhuanmi Purgatoriopi cac ac llasean cunap animanta cuy apayan, ñacari cuscantamta quispinman, hanacpachaman viñaypac camucue rinman, ñispam yu yapun. Chayraycum ari Dios ninchihuacchaycuyac sonconhuan camachihuaranchic cay pachapicac Christianocunacta, Purgatoriopi cac animacunacta, yanapananchicpac oracion ninchic cunahuan.

Vcahamaraqui Dios apussala aiqui Christianonacampi toriri. Hupana ana animana epa collqui, chuquihama naquiripi purgatorio ninaro irpantiri, veana checapuni chuachata llumpacachata cancañapataqui, hupana caca hani hayñisñina huchanacaha laycupiaca mututha, falsimpi mutupisqui Dios la hampatipisqui. Vca ta nia canachata picbata cancañisimpi hasacpacharo Dios ampiculsisiri mapiscani. Dios apussasca checa cusca patachiri apulsinta, ancha coyapayri, ñaquipayripi. Vca si pi, vca purgatorionqui riancha huayllutaha animanaca, vca tahi amcaqui quipispana, haracpacharosa maspana, falsin ancha amau. Vca laycupi hupaca collana ñaquipayañapampi camachina, cañhaquiri Christianonaca purgatorionqui animanacayanapapiscapa, hupana ca lupa rezalsisina.

(.?)

Li.

Limofna

Limosnas y buenas obras, y sobre todo con las missas que dizen por ellas, y todo esto recibe Dios quando lo hazemos y offrecemos por nuestros diffuntos, como si ellos mismos lo hizieran, porque la charidad y amor de Dios haze que los Christianos sean una cosa, y unos a otros se puedan assi ayudar. De aqui es lo que veys q̄ usa la Santa yglesia de dezir oraciones y Psalmos quando entierran un deffunto y dezille missas y responsos y tambien de ofrecer limosnas sus parientes de trigo, o carneros o ceca, o otras cosas. No porque desto coma el anima del diffunto, no digays, ni ymagineys tal, que es gran necedad, y desatino pensar tal cosa.

Si no

QVICHVA

AYMARA

Limosna huan, yma alli rurascáchic
 cunahuampastucuy mantari, yupay
 ñinca, collananca missahuan yanapa
 pancanchicmi. Caytucuyta huanuc
 ninchicuna raycu Diosman cocuf-
 canchieta huñispalla Diosninchic
 chalquipuanchic payquiquincuna
 cocunman chay yupayllataemi.
 Diospa cuyaynillantacmi, Christia-
 nocunaeta huellachacuchihuáchic,
 quiquinchic pura yanapanacuchi-
 huanchic, chaypacmi sancta yglesia
 mamanchic oracion nincunaeta, re-
 zachihuanchic huacay taquieta pas,
 ayacta pampaspa cocarichihuan-
 chic mistaeta rurapuy ñihuanchic,
 relponso ñiscactapas, chaymanta
 huanucpa yahuar macincunapas, tri-
 goeta, llamaeta ceracá delacta yma
 ymactahuampas, cocuctacmi, ma-
 nam caycayta ayapaniman mincu-
 ca ñispachu cocuspapas cocun, ama
 caytaca ñinquichu, yuyaylla-
 pas ama yuyanquichu,
 vtic, mana soncoyoc
 runataccha chay
 taca yuyan
 man.

Chay

Limosna churafsisina, cuna alquifa
 cauqui alquifa hupanaca laycu luraf
 fina, collanata missanacápi yanapa
 piscani, falsimpi Dios sana. Aca taq̄
 nacaca Diosapicaturi, christianoca
 hiuirinacpa laycu luripana, camisa
 quicpa purgatorionquiri animana-
 ca luraspana, vcahamaraqpi Dios a-
 pula hihuassanacata caturi. Diosana
 cuyañapa, charidadpahua taq̄ chri-
 stianonaca mayachafsisito, q̄ quima
 pura yanapafsipiscama falsimpi si-
 sto. Vcetaquipi sancta yglesia tayc-
 saca christiano hiuri rmasina ora-
 cionesaaca, psalmosnaca, responsos-
 nacasa bendizita vmapi challasina
 cochori, Dioshampatirapiri, Missa-
 la hiuri laycu lurarapiri, christiano
 nacasa, hiurina vilamacinacpasa Pa-
 drenacaro limosna churiripi, hiuri
 pa laycu, trigo, tonco, chuñu, carua,
 candelata, cunata offrecisissina. Hani
 pi hiuirinacana animanacpa acana-
 cá mancapiscani, falsinti offreciri.
 Hani quillisa aca amacafsihatati, ha-
 niraqui sahatati, quistica vca yanca
 amacafsi spana, vcaca ancha loque
 araco chuymanipicanacspana.

Christia-

SERMON XXX. DE LOS

Sino porque lo que se ofrece a los padres ya la yglesia y lo que se da a pobres lo recibe Iesu Christo por aquellas animas que estan en purgatorio, y con estos suffragios son ayudadas, y salen mas presto de aquella pena, y van muy contentas a descasar para siempre y gozar de aquel immenso mar de gloria que Dios tiene para sus escogidos, y alli se acuerdan de los que le hizieron bien, y ruegan a Dios por ellas con gran voluntad. Assi que hijos mios sed muy deuotos de rezar, y de hazer bien por las animas de Purgatorio, que estan alla penando, y son amigas de Dios y rogaran por vosotros en el cielo.

Esto

QVICHVA.

AYMARA,

Chay cocuscantaca Padremán,
yglesiamán, huacchacunaman
cocuscactapas Iesu christo Diolninchic
ñam chasquipuanchic, Purgatorio
pi cac animacunap cufsimpac.
Caycaycuna cocuscanchic huanmi
Purgatorio pi ñacaricuc animacuna
ñacta yanapanchic. Chaymi, vt
capas chaymanta llochin, hanapachaman
viñaypac cufsi cuy pac rin, chay
pim, ymaymana cufsi cuy pi, çama
cuy pi tian, chay cufsi cuy tam Diolninchic
ac llascancunapac camari
pun. Chay pi tia spañam allichaquen
cunapac yuyapun, tucuy son con
huampas Diofsta muchapun. Chay
raycu churicuna cunanmantaca
cufsi cuc soncolla Diofsta mucha
pun quichic Purgatorio pi ñacaricuc
animacunapac oracionnijqui huan,
ymallay quichichuampas yanapallá
quichictac. Pana chica ñacaricuy
pi caspapas Diofpa cuyascan
mi paycuna, hanapachaman
vichatipañam
Diofsta mucha
pustunqui
chic.

Christianonacaca vcanaca ofrecisina,
Padrenacaro, sancta yglesia
rosa huaccha haquerosa churataca
quicpa Iesu Christi pi caturu purgatorion
quiri animacataqui. Acha
ma suffragios futin yanapanacá
pi yanapatahua purgatorionquiri
animacaca vecampi hlaqui vca
mutuñata quispipi qui, ancha cufsi
finraqui, vca collana, capaca, viñaya
cufsi sinaro mapilqui, Diofana asqui
nacataqui camarasitapa viñaya
moesa hacaña haquicanapataqui.
Vcansca hupanaca alquichiripata
qui pi amacafisina taque chuymá
pi Dios hampatirapiri. Vca laycu,
yocanacay, ychateataque chuymá
pi animas de Purgatorio taqui rezal
sihata, cuna asquifa, cauqui asquifa,
miflafa lurarapihata. Hupanacaca
purgatoriona ancha mutu mutuf
sinsa Diofna cuyatapa, huayllotapa
camahua: harapacharo maffin
ca humanacataqui pi
Dios ampatirapi
hatpana.
(...)

Cay

Aca ha-

Esto es lo que passa por las animas de los buenos q̄ salen en gracia de Dios desta vida. Delas animas de los malos q̄ van en peccado por que no creyeron en Iesu christo, o ya que creyeron, no guardaron sus mandamientos, ni hizieron penitencia ni se confessaron bien, y assi murieron, que se haze dellas? Donde van, o que es lo que passa en la otra vida. Venles hermanos mios el processo de todas sus culpas grandes y chicas, y oyen sentencia del juez espantable en que son condenados a tormentos y fuego del infierno para siempre jamas sin remedio son entregados a sus enemigos. Luego al punto assen dellas los fieros demonios como crueles verdugos carniceros, y con gran grita y escarnio los llevan al profunado del infierno.

Q V I C H V A

Cay hinam cac alli christiano cunap animan, caypachamanta llochispa, mana alli runacunap animancuna, huchampi huañuc, mana Iesu Christo man yñic, payman yñispapas manatac paypa siminta huacaychac, mana penitencia ruraspas, mana confeslacuspacac huañuc, chaycuna ca maymantac ric? Ymam tucuc? Huc cauçaypiymanam cac. Ricuy chic churijcuna, chaypim, llapa huchanta cayllamanta yupapun, hatu chaçtapas huchuychaçtapas llapa llantam sutinchapun, chay huchampa caman muchuncantam Iesu christo taripaquenchiçpa manchay siminmanta viaricun, vcupachaman richun, viñaypac ñacaricuc, viñaypac ninapi raurac ñicita, chay nipti llanmi çupay aucancuna, puma hinana, llama naçac hina hauchaçon conhuan, caparcachaspas, alle ochapayaspas vcupachaman huayraca chachin, (.?)

Chaypina

A Y M A R I A

Aca hamapi Diosna gracia pana hiniri Christiano nacana animanacpa canquiri, hanchipata nia halacta sinca. Yanca haquenacana animanacpaca hanchipata huchani yanca halactiri, Iesu Christo hani yafsiri, yafsa sinca lupana aronacpa hani huacaychiri, haniraqui huchanacpa ta penitencia luriri, haniraqui cõfessafiri, confeslafsa sinca huchapaimantiri, vçlaraqui yanca hihuapifqui, vcanacaca, cauquiropi mantapiscani? Cunapi hupanaca tucupifqui maya hacañana? Acçara sinca ifa pama, yocanacay. Cauqui pachaea vçahama yanca haquenaca hini, vçapacharaquiquipi Diosna nayracatpana, animanacpa vñafsi, vcanisca ta que huchanacpa hacha huchapasa, hisca huchapasa ta que pahua hacurapi canancharapi. Vçatca acçaraña apuhua hupanacaro sentencia camachi, çupayuna vtparo, ninaro, viñaya viñaya muturi mantañapataç vçapacharaquipi aucanacparo çatuyata tucupifqui hupanaca manquepacharo irpañapataqui.

Vca

SERMON XXX. DE LOS

Y allí los atormentan terriblemente, sin cansarse jamas, ni tener piedad dellas. Es el infierno hermanos un lugar que es en lo profundo de la tierra, todo obscuro y espantable donde ay cien mil millones de tormentos, allí se oyen grandes gritos y llantos, y rabiosos gemidos, allí se ven horribles visiones de demonios fierisimos, allí se gusta perpetua y amarguissima hiel, allí hieden mas que perros muertos, allí rabian unos con otros, y contra si mismos que se querrian despedaçar, y contra su hazedor. Dios omnipotente que le querrian comer a bocados. Allí estan deseando siempre la muerte y no pueden morir, mas siempre tienen viuel sentido para mas padecer.

Q V I C H V A

Chaypim ymaymana ñacáricuyhuan ñacarichin, mana ascamallapas çamachispa mana asllapas cuyapayaspa. Ricuychic churicunaycupachaca allpa ticcimpim tian, aucha tutayac pacham, manchay manchaymi chaypica, manam huc. Hachu yscayllachu ñacaricuna, allpachica tiu chicá. Chaypim, ahau acanispá. mana çamayta caparichcan, chaypim yacueta huacan, huaquin atha, atha, ñijllatam ñin chaypim yacupaycuna manchay manchay ricuripun, micuynimpas vpiaynimpas chaypica hayac camam, ymanam allco huanuepas asnac chayhinam chaypica asnan. Quiquin puram chaypica allcohina caninacun qui quillantapas nacarcariucuyman ñinmi hinantin atipac Dios ruraquentari, canispa micuy mampas ñinmi. Huc mitallapas huanuyman ñijllatam ynyan, manatacmi huanunan yachacunhu, ychaca yuyaynin pachallanmi cauçan viñaypac ashuan ñacaricuncampac.

Chay

finá hupa macárafna salsimpi siri. Vcana mutusimpi aucha hihuaña amau, haniraqui hihuaña pa yatísirapiti, viñayataqui vccampi mutuná pataqui hacasqui.

A Y M A R A

Vca yanca çupayunaca aucanacpac açanacha tanísio aucha tulísimpi, vca yanca animanaca catúsina, aucha puma vcumarihana mancacha vtaró micayoro irpanti aucha huararísina, anocarachalsina, vca çahani çamascalsina, hani cuyapayásina aucha mutuyapisqui, uacayapisqui. Vñama. Infierno máquipachaca, aca vraçtra chuymapáqui, tacsipáqui, aucha çamaca, aucha acfaraña pachapi. Vca çca mutonaca taçsíñanaca aucha accahua, hanipi hacuñati. Vcanahua muturínaca aucha hachapisqui, huarari, quicanacapisqui, aucha cassalsina, acaca añanao saquipisqui. Vcanahua çupayunaca aucha yaca, aucha acfaraña, cauqña aochiri, vllanaquiri vcanahua animanaca chillcahama aucha haro viñaya mallísipisqui, hihuata ñijllata anocarahamapi aucha tuçsiri, vcanahua hupanaca pura thippulsisina hayeçassiri tacqñacassiri hupapura chanocassihá vicanocassihá siripi. Capaca Dios mancafa vcanaca aucha thippulsisina ananacaf

Vcana-

Alli arde un fuego que no se apaga, ni se atiza con leña, y les esta comiêdo las carnes y las entrañas sin afloxar un punto y lo peor de todo, alli quentan los dias que estan entormento, y cada dia se les haze mil años, y despues de mil años, estan diez mil, y despues cien mil, y despues mill millares de millares, y quando ayen estado todo esto en tormentos, preguntaran que tanto les falta y respondera Dios, que no han estado un dia, que infinitamente les queda mas por estar, porque para siempre jamas sin fin penaran y rabiaran y nunca acabaran, porque siempre permanecerã en ser enemigos de Dios y en quererle mal, y siempre Dios que es justo les castigara como merecen.

O her-

QVICHVA

Chaypi ninaca viñaylla rauracmi,
mana huañucmi, manam yamtahuã
raurac hinachu, chay ninam aychã-
ta, sonconta ñatinta rupachin, ma-
mam asllapas taniñe hu, yauyanchu,
tucuy mantapas ashuan ñacaripac,
Chaypi ñacaticuscan punchaunin
ta yupapayan huc punchaullacta-
pas, huaranca huata ñacaticuscanta
hinam yupan huaranca huata man-
tari, chunca huaranca huataña ya-
llin, chay manta pachac huaranca hua-
taña ta yallin, huaranca huaranca hu-
nu hunv huata mâtari mana puchu-
cac huataña hamun, cay tucuy hua-
tacuna ñacaticuscami yalliptinri
hayca mantam puchucanca ñispam
tapucun Dios ninchicca ñinca, ma-
mam hucpunllatacpas tianracchu,
manatucucta, mana colluctam ña-
carinca ñinca, viñaypacmi Diospa
aucan canca viñay pactacmi Dios
chicnipayaoca Dios apunchicri,
pay allin caspa, justicia caspa,
viñaypactacmi chay can
mana allicuna cta mu
chuchinca, ñaca
gichinca;

Churijcu-

AYMARA

Vcanahua nina ancha naqui, ancha
huntu hanihua lahuaniti, ma ascayã
ca haquenacana hanchipa, ñatipa
nacayalsimpi hani maya vrusa ça-
masquiti. Hupanacaca mututapa
vrunaca hacuri, çapa vrusca hacha
marahamapi tucurapi. Nia hachu
mara mutusinca, tunca hachu ma-
ra, vccarosca pataca hachu mara,
vcatca hunu hunu, hani hacuña ma-
ramutupisqui. Nia aca tucusinca if
quipiscani. Cayca marapi puchu pu-
chucañataqui. Diosaca sani, hanira-
pi maya vru pucasa mututati, hani-
pi puchu canquiti: hanipi mutuña-
ma tucusiniti, viñaya viñayacama-
hua mutuhata, hachahata, nan au-
caca cancauimata. Hupanacaca ha-
lla ichapachasa viñayapachasa Dios
na aucapahua cancani, hanipi nia
huaniniti, Diosaca checa pata
chiri apu cacasimpihu
panaca viñayataqui
mutuyani cama
pa cama.
(.:.)

Ayoca

SERMON. XXX. DE LOS

O hermanos míos esto que os he dicho no lo digo yo sino Iesu christo Dios que no pue de engañaros. O quan amargo es el peccado, o desuenturado del hombre que oye esto y no se emienda, y se buelue a Dios. Por esso os lo auiso de parte de Dios para q emen deys vnestra vida, y confesseys vnestros peccados y llorando digays. O señor Dios libranos de aquellos tormentos del infierno, danos gracia que hagamos penitencia, y no permitas que muramos en peccado, mas danos buena muerte, para que escape mos de aquel profundo lago de penas, y seamos saluós por tu bondad. Amen.

Oyd

QVICHVA.

A Y M A R A.

Churijcuna, cay niscaytaca manam
ñocachu nijqui, quiquin Iesu Chri-
stom nislunquichic, Diosca mana
lullaemi, mana saucacmi. Atha, yma
chica hayacmi hucha cafea. Athaya,
cusiñac runacuna, cay cayta viaril
patac, mana huanac, mana Diosmā
cutiricuc, chaypac, Diospa villacuy,
niscanmi cayta villayquichic, mana
allicaucacay quichicmanta, huanā
cay quichicpac huchayquichicā cō
fessacuncay quichicpac, chayraycu
huacalpa cayta nijchic. A, Dios ya-
yaya, chaycan mana allivcupacha
ñacaricuy huacimanta quispichilla-
huay gracia y quichicā coay, peniten-
cia cā rurancaypac. Amatac, hucha
pica huanūllacchu chincallacchu,
ychaca alli huanūyta huanūcūssac:
chay ñacaricuy cochamanta quif-
pincaycupac, campa alli cas-
cayquirayculla quispichilla huaycu Amen,
ñilpa nijchic.

(?)

A, yocanacaha, aca nan arofsitaha-
ca hanihua natiñama. Quicpa Iesu
Christo apullapi acamapilecatama,
hupanca hanihua lullañapa yatissi-
ti. Athac, cuna vcca haropi hucha-
ca. Athac cha cusñiñita ha quepi, aca
acelaraña aro isapassina hant huan-
ha siri, Diosfaro hant chuymanha si-
ri. Vcalaycupinaca, Diospa cama-
chitapa, acicllañama, atamañama hua-
ññama taqui, Padre rosa taque hu-
chacama confessalsiñamataqui,
hachalsiñsa acahama ñañamataqui.
A Dios auquiha, mancapacha mutu-
ñaananaca quispijta, checapeniten-
cia lurañahataqui gracia ma churi-
ta, hant Señor ñañaca huchana hi-
huanahataqui hantutitahatati, as-
qui hihuanaha churita, vca man-
capacha ancha mutuña corata quif-
pñahataqui, huan cōyapa-
yañamampifa harac-
pachare mañaha-
taqui. A-
men.

Viarij-

Yfapa-

Oyd lo que cuenta Iesu Christo en su sancto Euangelio dize que auia un hombre Luc. 16.
 muy rico que comia y bebia, y se regalaua mucho, y olvidado de Dios se daña a los
 plazer de esta vida, y auia otro hombre muy pobre, y muy llagado llamado Laza-
 ro. Este Lazaro yua a pedir limosna ala casa del rico, y no le dauan nada, ni le ha-
 zian bien los de aquella casa, sino solo los perros que venian, y le lamian sus llagas.
 Succedio morir ambos, y el pobre como tenia paciencia y se encomendaua a Dios,
 en muriendo, fue su anima lleuada por los Angeles a un lugar de descanso don-
 de estava el padre Abraham, y los otros justos.

El rico

QVICHVA

AYMARA

vñarijchic Iesu Christop Euangelio
 futioc quellcampi villacuscata, huc
 runas ancha capac carcan, chaysi-
 miqur micuyllata, vpiayllata micuc
 carcã vpiaccarcã, viccampa aychã-
 pa cuscicuncallantas maicac carcã,
 Dios yayantaca manas asllapas yu-
 yacchu carcã, caypachapi cuscicun-
 callanta cochocuncallantas vi-
 ñaypas yuyaccarca. Chaymãta, huc
 ancha huacchalla, ancha quiricapa
 Lazaro futioc tac si carcan, chaysi
 chay capacpa huacinman vscacuc
 riccanman manatacsi ymallantapas
 cuyaycuspa cocchu carcã chay hua-
 cipi pi maycan cacllapas manatacsi
 cuyapayacchu carcan, allconenna-
 llas cuyapayaspa queancunacta lla-
 cuapuc carcan. Chaysi chay apuca
 chay huacchapas huan urcãcu, chay
 huacchap animanca chayllatacsi an-
 gel cunap marcaican çamacuy pa-
 chaman Abrahã maclunchicpa hua-
 quinin sancto cunaphuã tialcãman
 chayarcã huacchacãspa soncõta nij-
 tijcucuspa, Dios ta muchacuspacay
 pachapi cauçalcãmantas chayman
 rircan.

Chay

Ysapama Iesu christo apussapi Euan-
 gelio panã aca yatichisto. Nayra pa-
 chahua mayni capacã haque canca-
 na, ancha asq mãquiri, vila vila chu-
 pica issi, olãdafa isitãsiriri, ancha vru-
 richãsiriri, ancha moesa vmasquiri,
 Dios apussa armataisinsa ancha cus-
 sicusf hacãsquriri. Vcapacharaquripi
 mayni haque ancha huaccha, ancha
 quirichata cancana. Lazaro futini.
 Aca huaccha Lazaropi capacana
 vtaparo puncuparo tumiri, vscãsi-
 ri mirina. Vca vtanquirinacata
 quistifa, quicpacapacãsa hanihua hu-
 paro cunãsa churiri, cauquifa alqui-
 chiriri cãcanti, auocara nacãq pihuac-
 chana quirinacpa hallpiri cãcapiscã-
 na. Vcãpã hihuapachã ñia puripana
 capacãsa huacchãsa hihuana. Huac-
 chaca asquichuymani, hani haynisi-
 ri, Dios qui hãpatiri cancauipãpi
 mahiupana, hupan animapa Angel
 nacana irpatapa mancapacha limbo
 futiniro çamalcañapataqui mana
 vcanahua Patriarcha Abrahã, yaca-
 pa sanctonacãsa cancapiscana, vca-
 supahua vca mancapacha viuca se-
 no de Abraham futini cancana.

CCC

Capa-

SERMON. XXX. DE LOS

El rico como era malo y cruel, en muriendo fue su anima arrebatada de los demonios y sepultada en el infierno. Allí estando en medio de aquellos cruellísimos tormentos alço los ojos y vido a Lazaro el pobre descansando con Abraham, y dixo a voz es padre Abraham embiame a Lazaro para que mojando su dedo me toque en esta lengua, porque estoy abressado de sed, y estas llamas me abrasan todo. Respondio el Padre Abraham, ya no es tiempo de esso, acuerdate que quando tubiste bienes no quisiste hazer bien a Lazaro, y Lazaro passo muchos males con gran paciencia, y por esso Lazaro agora descansa y tiene contento, y tu justamente eres atormentado como merecio tu mala vida.

Enton

QVICHVA.

Chay apup animáscana huanurcan chayllatac cupaycunap ayçascá ycupachapi pampasca carcan mana alliscauçascámata, haucha sonco, manacuyapayacuc soncoçascámata chay vcupachapi imaymana ñacaricuycunap apariscan caspas ñauinta hanac ñecmá çocarirca. Chaypis chayhuacha Lazarop animanta Abrahá huá huaquilla çamacuètaricurcan. Kicupá caparipa ñircá yaya Abrahá muchascayquichay Lazarocã caymá cachamulla huay, rucanáta vnuman hocochispa cay callullayta chay yacullahuá çamachipua chun anchá yacumáta huanuni, cay niná ancharupahuá maná asllapas çamachihuan chu ñispas cay cayta ñircan. Chayta viarispas yayanchic Abrahá ca ñircan maná chay ñincayqui yachacun chu, yuyaricuy maypacham chica ymayoc haycayoc carcáqui, manatac, ymallayquihuápas Lazarocã cuyapayarçãgchu, Lazarori ñacay mana cauçaspa soncõta ñitijecuspa lla cauçacarcã, chayraycumátã Lazaro ca cuná cussicũ, çamaçũ, çarica mayçtã cuná muchunqui mana alliscauçascayquip çamintã ñacarinquiallparinquí.

Chay

AYMARA.

Capaca huipanca, hupan animapayáca, haucha, micha cancauipatpi cupayunacaná iscátatapa mãca pachainfiernoro irpata mãtana, vcanaraqui imata cancana. Vca haucha mutuñanaca taypina mutisimpi, nayrapa haracaro irutana, yruçafinisca huaccha Lazaro sancto Abrahampi çamasquiri vñana, ancha huararísiosa aca hamafana Padre Abraham, vca Lazaro acaro quitanirapita, sullca lucanapa murichalsina ancha naquiri lacraha llamcanapataqui. Sancto Abrahamca aca hamapifana. Hanipi nia yca luraña pachati. Amacalsima asqui humaca ancha cupanicauquinisina hanipi Lazaro asquichaña amauciritati. Lazarosca anchapi mutuna aucisina, vllusina inquilliuifalsina, haniraquipi haynisitauinti, Diosaquipi hampatina. Vealaycupi ychaca Lazaro cussisif

sina çamasqui: humaca cama

macamahua yanca haca

nimata checana

mututa.

(.)

Capaca

Entonces dixo el rico si quiera padre Abraham embiale, para que auise a cinco hermanos que tengo que viuen como yo viuia, para que se emienden, y no vengán a este lugar de tantos tormentos. Respondio Abraham, no es menester esso tan poco, alla tienen quien les predique y en señie hagan lo que les dizen y si no lo hazen, no ay para que yr a auisarlos mas de aca. Esto quenta Iesu christo q̄ passo ved mis hermanos que cosas tan grandes son las dela otra vida. y como los que en está vida no hazen bien, y solo buscan sus plazerés son condemnados, ved como los pobres y enfermos si tienen paciencia y se encomiendan a Dios tienē descanso en la otra vida.

Ved

QVICHVA

Chay ñiscam ñatac chay capac cac
ca ñircan, ñachari yaya manã ñihuã
qui hucha cayllaçtaea hu ñihuaytac
chay Lazaro òta cachapullahuay, pi-
chca huaq̄llaymi cauçapuã, ñoca y-
manã cauçac carcani, chay hinatac-
mi paycunapas cauçan, richuñ cu-
nay cupumullahuachun, huanancam
pac, ama ñocahina cay chica ñacari-
cuy pachaman hamuncampac, chay
ta viarispapas ñircatamci yayachic
Abraham: manam munanichu chay
pi cunaqueyoc yachiqueyoc ca-
mam chay cunaquencunaçta viari-
chun, yupaychachun, mana yupay-
chaptimpas manam cay mãta chay
man rijspa cunaypac camanchu,
caytam quiquin Iesu Christo villa-
cun, hina puniscarcan. Ricuychic
ari, churicuna, huc cauçaypica cay
hinam cac, caypachapi ymahayca
cuslicuyllapi cauçac cunaca, hinam
huanuspa cupaypa huacimman vi-
ñaypac ric, huaccha queçacunari,
oncocunari, oncoyninta nanaynin-
ta huaccha cascãta huã soncõpi mu-
chucuspalla caypachapicauçaccuna
ca Diosta muchacucunaca, huc cau-
çaypi viñaypac cuslicuspã cauçan.

Caypa-

AYMARA

Capacaca acahamapi haynissina.
Acaquifa na layeu lurama. Quita-
mavca Lazaro, vraquenquiri pisca
hilanacaharo nahama yãca haquiri-
ro, aticllañapataqui atamañapata-
qui, pasta hupanacasa nahama aca
infiernoro hayuintalpana. Sancto
Abrahamca acahama aro cutiana.
Hanihua vcafa lurañataquiti. Hupa-
nacana yatichiripa, sermoniripa, cá-
caraquihua, yatijrina cpana yaticha
capã catupiscapa luraraqupa, haní
lura haspanca, hanipi acata quitifsa
maniti. Aca aropi Iesu christo Dios
apulla yatichisto. Hamurpayapisca
ma, cuna hacha, cuna aclarañaca-
mapi maya hacañana canqui. Aca
vraquena haní asquichiri haqueca,
huacchasa haní cuyri haqueca, pu-
racpataqui cuslicunapataqui sarana
quirinacaca infiernoropi mantapif-
canti. Hamurpayama, camilapi,
huaccha haquenaca asqui chuyma-
nissina, haní haynississina, Dios qu-
hainpatissina haquirinaca, ma-
ya hacañana ancha ca-
mãsipisqui.

(.?.)

CCC 2

Ynani

SERMON XXX. DE LOS

Ved como se pagan alla los contentos malos de aca, q̄ por q̄ no quiso dar vna migaja de pan para comer al pobre, esta pidiendo vna gota de agua rabiado de sed, y no se la dan. Ved como metidos vna vez en aquella carcel del infierno, jamas pueden salir de alli. Allí gritan y braham, y se muerden la lengua, y pelean con el fuego, y siēpre padecen intolerables dolores. Ved como sino oys a los Predicadores q̄ de parte de Dios os auisamos, no terneys remedio para siēpre. Agora q̄ ay iēpo, agora q̄ os cobida Dios, agora q̄ es d̄ provecho lo q̄ hizieredes, hazed penitēcia llorad vuestros peccados, emēdad vuestra vida, confessad vuestras culpas, resistid al peccado y al mal deleyte dixiendo, no quiero deleyte tan breue con tormento eterno. Mas

QVICHVA

Caypachapi cufsicuy cunaca, viñaypac huacachic ñacarichicmi, huachayscacucimam huc simi tantallaēta, michapufcanmantā, huc sutuy vnullaēta chagjmāta huañuspamañapa yaptimpas mana puni conchu, cayta huantac vnachaychic, chaycan vcupacha huatay huaciman huc mita yaycuspaca, manapuniñam chaymanta llocsiyacchu, chaypica caparcachayllaēta, anau, acau nijllaētam yuyan, calluntapas canijllam cania, ninahua mpas macanacun, manatac, atjpanchu yalliracrupasca, mana rimaypac caēta ñacaricū, ynā chaychiēta padre Diospa rantincunap cunascaycuēta yachachiscaycuēta mana yupaychaspaca, mana punim viñaypacpas quispinquichicchu cunā hācapas cauçayta cosca, hancapas Diospa hamuyñiscan, cunā yma rurascayquipas chanioç, yupaynioc captin, penitēciaēta ari ruracuychic huchayquimanta huacaychic, mosoc cauçayta cauçaychic, llapahuchayquichiēta padremā cōfessacuychic huchamanta huanaychic, amamapa cufsicuyta cufsicuychicñachu tucuy sōcoyq̄chichuā cayta ñijchic manā ascamallapac cufsichic viñaypacñā ñacarichic huchaēta munanichu,

AYMARA

Vnachama, camisapi, aca vraq̄na yāca cufsisiñā laycu haq̄naca ancha mutupisqui maya hacañana. Aca çapacaca maya lacca tātaq̄ huaccharo hanichuraha sauipata, maya chaymaç maylsipāsa ancha huañatafina vmaha sipāsa hanipi q̄stisa huparo churaha siti. Hamurpayama haq̄, camisapi vca infierno huatutana maya huassa chinocata, hani nia q̄spiñapa yatilsiti, vcanahua viñayataqui huarari, hachasi, lacrapasa, amparapasa achucasi, nināpisa chamāchafsiha si, viñayaraq̄ hacha mutuña mutupisq̄. Vñama, camisapi, Padrenacana Diosna lātinacpana yatichatapa sermonatapa hani huacaychimana hanipuni q̄spiñama viñayataq̄ yatilsiniti. Ychapi halla huanñama pachaca, ychapi Dios hauistama, ychapi cunala cauquisa asq̄ lurimana asq̄ mataq̄cācani vcalaycu (yocanacaha puchanacaha) ycha huanima, huchamata llaq̄sima, penitencia lurama, padrero taq̄ huchanacama cōfessafsima, huchanacaca aKhotama, tussa ma, yanca cocholsiñā cufsisiñā hachurpaama. Hanihua pilsitaq̄ cufsisiñā amahuatti, viñaya mutuñahataq̄

Aca
Ashuan

Mas quiero aqui passar trabajo y domar mi carne, y quitar mis malos deleytes, y para yr al lugar de descanso y de gozo, quiero apartarme de borracheras, y de hechizeros, y de mugeres, porque no vaya mi anima, a aquel fuego que siempre arde, y siempre atormenta, quiero ser buen Christiano y hazer buenas obras, y dar por amor de Dios lo que tengo, para que halle en la otra vida refrigerio, quiero llamar a Iesu christo, y poner todo mi coracon en el para que el me libre de aquellos tormentos perdonandome mis peccados por su preciosa sangre, y llenandome quando me era al lugar de bienaventurança y vida eterna Amen.

QVICHVA.

AYMAR A.

SER

Ashuan allicta m eaypachapi ñacari-
 ricuyta munani, vcuyta aychayta
 huanachijta munani, manam mil-
 lay cuscicuyta munanichu chay
 cuscicuy pachaman rineaypac, ma-
 ñanam machayta vpiayta munani-
 chu, manam vmuçta, manam huar-
 miçta munanichu, pactach anima-
 llay chay viñaypac raurac, viñay ña-
 cari uchic ninaman rupac rijman.
 Cunãmantaca, alli christiano cassac,
 Diospa simiota huacay chassac, yma-
 caquellaytapas Dios raycu huac
 chacunamantac raquipussac, huc
 cauçaypi, asllaca yanapaqueyoc cã-
 caypac. Iesu christo çta huacyassac,
 payman soncoyta churassac, paytac
 mi chay chica ñacaticuy cunãmanta
 quispichihuanca huchaytapas pam-
 pachahuancã, çapac yahuarin ray-
 cu. Huanuptijpas haacpacha
 viñay cusi çamacuy cau-
 çayman pussahuan-
 ca. Amen.

(.?)

Aca vraqensa yancana mutuha, hã
 chihã mutuyaha, hanipi cañu hucha
 huchachasibati, haracpacharo maña
 amahuatpi lasin fama. Taque chuy
 mamampiraqui, ychata laycanaca
 haytahata, acahamaraqui fama. Na-
 ca ychata hanipi machahati, layca-
 nacãsa, marminacãsa, huachuca hu-
 chasa iticama, saracama sahapi, pa-
 çta animaha viñaya naquiri ninaro,
 viñaya mutunã infernoro mantaf-
 pana. Ychata alqui christiano canca-
 ha, Diosna aronacpãsa, çbras de mi-
 sericordia latini lurañanacãsa hua-
 caychaha, Dios laycu euna hãsa cau-
 çhãsa huacchanacaro churaha, ñia
 hihualsinca vca maya hacañana vi-
 ñaya çama siña haquicañahataqui.
 Iesu Christo auquiha arotaha haui-
 saha hupana amparapana taq chuy
 mahã, anima hãsa vscuha, hupa huac-
 cha coirilsina taque nan huchanaca
 ha pampachañapataqui, pampa-
 chalsinca vca infernota na quispia
 ñapataqui. Hupa halla vilapa laycu-
 ta huchaha pampa harapitpa hui-
 hãca viñaya cusi hacañaro na ir-
 pitpa. Amen.

Ymanã

CCC 3

Camisa

SERMON XXXI. DE LOS



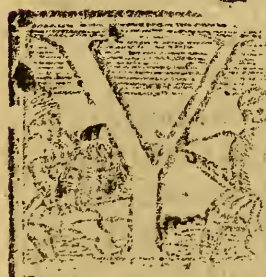
SERMON XXXI. DEL IVYZIO FINAL. En que se trata como ay dia de Iuzio Vniuersal el qual solo Dios sabe quando sera, y las señales q̄ abra en todas las Criaturas, y espanto de todos los hōbres. De la venida del Ante Christo y de sus engaños, y como al fin todos resucitaran en su propria carne, y de la venida de Iesu Christo a Iuzgar. De la condena-
cion de los malos, y de la gloria Eterna que gozaran los buenos en sus cuer-
pos, y en sus almas.

(.3.)

A S S I como cada vno de los hombres tiene fin y termino de su vida y alcabo en here, y tras la muerte se sigue dar quenta para recebir premio o pena, segun ha vivido. Assi tambien todo este mundo visible ha de tener su fin y acabarse.

T enton

QVICHVA

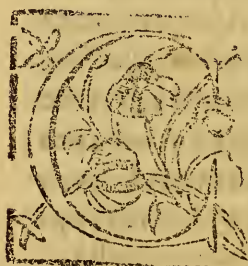


MANAM Ila
pa ruacuna cai
pachapicupusca
llaeta, yupa sca-
llaeta cauçachū
ñiscacanchic: pa
chanchic puchu

captinea hu añutamanchic, chaymā
ta Diosñinchic taripahuanchic, cau-
çascanchiccamatac, viñaypacpas
ñacarienchic. Chayhinapacñisca-
taemicay tucuy hinantin pachapas
puchucancatacni.

Chay.

AYMARA



AMISA çapa
çapa haquenaca
tupotacamaq ha
capisqui, hacaña-
pana puchucaña
pa puripanca hi-
huapisqui, veatca

taque huchanacpata taripata canca
hapataqui. Diosba nayracatpana
vñalsi: vcanca camapacama hacata
paca michca viñaya hacañapataqui
michca viñaya mutuhapataq Dios-
na sentenciapa ilapi caturaqui. Vca
hamaraquipi aca taque pachasa tu-
cussini.

Vca

Entonces sera el juyzio Vniuersal de todos los hombres juntos, que seran juzgados por Iesu Christo nuestro Señor. No hizo Dios estas cosas de aca desta tierra para que los hombres permaneciesen en ellas, sino para que vssando dellas bien mereciesen alcanzar aquella vida del Cielo, y quando se aya cumplido el numero de los escogidos, y justos que solo Dios tiene en su memoria, entonces cessara todo esto que veys, y sera otro siglo, y otra vida para siempre jamas. Assi como los que van camino, o ala guerra, y hazen toldos, o ramadas, que acabado el camino, o la guerra alcan los toldos, o quemán la ramada, porque ja no es menester.

Assi

QVICHVA

AYMARA

Chaypacham, caripay pachia canca,
 chaypacham Iesu Christo Diosni-
 chie llapahinacstiu rupaenacta cari-
 pahuaflun, manam Diosniachic cay
 pachhapymacacta vihaypac runatu
 nahatallinea, chaypi yachanca nis-
 pachu camarean ychaca, chaycuna
 yanapaque yoc cay pachapi alli cau-
 gayta caucaipa hanaepacha vihay-
 cusi cauca yta vllachinea nispani eu-
 cuy ymahaycactapas camarean.
 Maypachaeh Diosna epuiscanman
 yupascanman sancto cuna chayanca
 chaypachá caypachapi tucuy yma-
 hayca eacpas puchucanca hucpacha
 nam ricurinea huc mosoc cauca y-
 nam vihaypac ranca, ymanam nan-
 ca puricuna, aucaman riccunapas,
 carpallampi machayacuc, na
 auca uanana nam purica
 matapas cutimpuspa
 ca carpata cocari
 cupuc, chuella
 tapas rupa
 chicuc.
 (.)

Vca pachahua Diosna taripañapa
 cancani. Iesu Christo Dios apustapi-
 ña taque haquenaca haquirina ca hi-
 urinaca taripani. Hanipi Dios
 apusta aca pactanquiri taque cu-
 nasa cauquita, acenacampi haquena-
 ca vihayataqui hacani, fassin lura-
 ña, toaasca acanacampi alqui hacaf-
 ña hancapacharo quispini, fassin pi-
 camata, lurana. Cabqui pachaca
 Diosna, aca, acshua quispini, fassin
 satapa hacutapa chinoraro sancto-
 naca quispinaca puripiscani, vcapa-
 chahua pacha cuti pachaticra canca-
 ni, maya hamu pacharag maya ha-
 mu hacañaraq vihayataqui canca-
 ni. Camila lariri haquenaca, michca
 aucaro mirinaca cargasa, cuna achi-
 huassa, chuellasa lurini, vcana maya
 paya vruqui vtcana pataqui, nia sara-
 ñapa, michca auca sñapa mirassin-
 ca hamo equipi carpa hariri, mi-
 chca achihua, chuellasa
 nacairi.

SERMON. XXXI. DE LOS

Asi todas estas cosas de ropa y comida, y casas y plata y ganados y lo demas, de q̄ se firuen los hambres en esta vida, en acabandose el numero que Dios tiene señalado, todo se acalaca y se boluera ceniza, y gozaran los buenos de otras moradas y vestido y comida celestial. Porque veays en quan poco han de tener los hombres todas estas cosas deste mundo, pues son caducas y se han de acabar, y como todo su desseo y cuydado ha de ser por aquellas moradas y bienes eternos que no tienen fin. Quando aya de ser este dia ultimo en que se acabe este mundo, y venga el luyzio final, nadie de nosotros lo sabe, ni aun los Angeles del cielo.

Sino,

QVICHVA.

AYMARA.

Chay hinatacmi cay tucuy hinantin pachapas, micuy cunapas, huacipas, collquepas, llamapas, ymapas, haycapas. Diospa tupufcan yupascanmampas ña chayaptinga, chay chaycuna puchucancacamam, llapampas ychpam tucunca: alli Christianocunap huacinri hanacpachañam canca: chaypim pachampas micuynimpas ymampas cumaccamacanca. Ricuy ari, caypachapi ymaymana cacas, manam runacunap chica yupaychancanchiccamachu, llapampas puchucancam ari. Tucuy fonconchic, munananchicca, yuyananchicca hanacpachallatacmi, chay hanacpachapi ymaymana cac cunallatacmi viñay luyananchicca, chaycuna llatacmi, mana collocamana puchucacca. Manam ari pillapas yachanchicchu, vnanchanchicchu chay taripaypunchaucancanta, hanacpachapi cac Angelcunapas manam caytaca yachanchu.

(.)

Vcahamaraquipi aca pachanquiri ifsinaca, manca, vta, cullqui, cunama na cauquimanasa pacha tucufsipana tucufsini, Diosna chinoparo acutaparo ña puripanca, hanihua quistitaquifa vca vcanaca asquiti cancani, checapuni puchucanihua, quella raquipi tucuni. Diosna acllatapa asqui haquenacaca maya hamu vtani, maya hamu ifsini, mancanipi cancani haracpachana. Hanipi halla acapachanquiri cunamana cauquimana yupaychatanti, puchucanipiña hanihua viñayataquiti cancani. Haracpachanquiri hani tucufsiri cuna cauqui alquila, vcaquipi taque chuy massampi viñaya amacalsitana, munapayatana. Cauqui pachamna, pachacuti china vru cãcãni, china tari pañasa cancani, hanihua hihuañana cata quistila yatiti, haracpachã quiri Angelnacasa hani-raquipi yatipifquiti.

Viñaypac

Viñaya

Si no solo el eterno. Dios en la manera que nadie de nosotros sabe quando morira, pero ninguno duda que ay de morir. Assi no ay duda que ha de auer dia ultimo de iuyzio para todos los hombres, por que lo afirma Dios nuestro Señor en su sagrado Euangelio, y todos los Prophetas y Apostoles en la sagrada Escripura lo dizē por palabra de Dios, pero ni ellos, ni nadie fuera de Dios sabe quando sera este ultimo dia, para que todos estemos aparejados, que no sabemos si sera en nuestro tiempo. Este mundo nacio como niño, quando Dios le crio de nada: han passado por el muchos años, mas de seys mil y diuersas edades, ya es viejo, y da muestras de querer se acabar.

Pero

QVICHVA

Viñaypac cac, capac Dios çapallan tacmi caytaca yachan, ymanam hua ñuncanchic pachacta ñocanchic pas mana yachanchicchu, chayhinatacmi tari paypunchau cançatapas mapuni yachanchicchu, y, huanuytaca, llapanchicpas huanussunmi, y, tari-paytaca, llap̄chictapas taripa huafunmi. Caytaca quiquin Iesu christo sancto Euangeliompi yachachihua chic, Prophetacunapas, Apostolcunapas caytaca Diospa quellcanta ricuspa hinam canca ñincamcan. Ychaca paycunapas, pipas maypas manam yachanchicchu haycap cançata, mayp̄chaunin cançanta Dios çapallantacmi caytaca yachan, yuyaspalla huatuspalla cauçancanchic pacmi cayta camachircan. Ycha ñocanchic cauçaptinchictac caypunchau ricurınca, Caypachactaca hua huacta hinallam Diosninchic pacarichircan, chussacmanta mana cac manta camaspa ñam çocta huaraca huata yalleçyocpas cay pacha calcãmata, huc cauçayrac, huc cauçayrac yallitamũ, ñã, cuq cũ, ñã mullpa yã, ñam vrmanayan. Ychaca cacaupata, maya hathafa, maya hathafa chiti mirquiti, ñañaquipi puchucahasi.

AYMARA

Viñaya sayquipa capac Diosaquipi acapachan tuculsinapa yati. Camisa hihuasianaca taquessa hihuañaca cheçapuni hihuatanahua falsin yati tana, maasca aca hihuañassana pachapa vrupa hani quitisa yatitanti, vcahamaraquipi, taque haquenacataqui hacha taripañapaclacheçapuni cancanhua, falsin taque Christia nonacapi yatitana yasaraquitana, vçapiña Iesu Christo apussa sancto Euangeliopana yatichistana, sancto Prophetanacasa, Apostolnacasa Diosna quillcapania vcahamapi arosi, Diosna aropahua acaca sapisquihua. Maasca sanctonacasa, Angelnacasa, quisti cauquila hanipi china taripaña pachasa vrusa yatipisquiti, Dios çapaquipi cheçana yati. Asqui hamuta sisisin aclarassin haquenaca hacapa camarasipa, falsimpi, hani quitisa taripaña pacha yatitanti, falsin Dios camachina. Ynaca ycha mara, ycha pacha Diosna taripañapa cãcani. Vñama, Aca pachaca, camisa hua hua yuriri, vcahamapi Diosna hapallata luratapa vñassina. Niapi çocta hachu hila marasa lurata canca hacha. CCC 5 Maaf-

SERMON XXXI. DE LOS

24. *Mat.* Pero antes que se acabe el mundo se ha de predicar el Evangelio a todas las naciones del universo segun que el hijo de Dios lo dixo a sus discipulos, y por esso ordeno su sabiduria que se descubriessen estas tierras tan apartadas de los Viracochas, para que oyessedes la palabra de Dios, y se saluassen de vosotros los que la recibiesse y guardassen, y lo mismo sera por todas las otras gentes que ay. Y quando do a todo el mundo universo se buuiere predicado el Evangelio, entonces verna el fin. Mas antes de venir aquel dia ultimo y temeroso aura señales en el cielo, y en la mar, y en la tierra, que por nan gran espanto a los hombres.

El

Q V I C H V A

A Y M A R A

Ychaca manaracpas pacha puchucapinmi Diospa simin sancto Evangelio niscacta llaparunacuna ticci muyupi caccuna viarinca, lesu Christo Diospa churinpa simincama, Apostol vincunaman niscancamam canca. Chayraycun ari, Dios ninchicpa amauta loncon cay camcunap llactayquichicta pachayquichicta Viracocha cunap llactanmantachica carupicacta ricurichun fircañ Diospa siminta viarinca y quichicpac Diospa siminta ehasiquinquenuna, huacaychaquencuna Diosman quispincayquichicpac. Chay hinatacun lla hinantia runacunapas, viarinca Diospa siminta, nia tucuy hinantia runacuna. Diospa siminta viaripinacemi, pacha puchucanca. Ychaca chaypunchau hamun campacmi, hanacpachapi, cayschapi, cochapi, yma ymapas ricurincac, chaycunacna ricurincac, pam runacuna checampi mancharincac.

Maasca hanira acapachia tuencsipana, nayrarhapiaca vraquenquiri taque pufsifuyo haquenacaro sancto Evangelio predicata cananchata cancani, lesu Christo Diosna yocpana. Apostol nacparo saupacama. Vcailaycepiaca capaca Diosna yatiñap, indionacana mamaniacpa, yncana haquenacapa, opalunanacala canqubi indionacasa, Christianobnacana haquechatapa chapachata canpa, falsin camachina, humanaca taquema lesu Christona suangelio paropa isapañamataqui, ilapafsin, can tusina, huacaychafsinca Diosoro quispinamataqui. Vclarapiqui yacapa haquenacataqui sancto Evangelio predicata cananchata cancani. Aca pachanquiri taque pufsifuyo haquenacaro Evangelio nia yatichatata canquipanca, vcapachahua pachatucufinoi, Diosasa canipistani. Maasca hanira vca aclarafina china vru purinpanahua, haracpachansa, mama cotansa, aca vraquensa vnanchanaca cancapisca. cancani, haquenacasa. aclarapiscani,

Intima

Lupi

El sol se escurecera y pora negro, la luna se pora toda de sangre, las estrellas caeran del firmamento, las virtudes y poder de los cielos se desconcertaran y turbarán. El ayre hechara truenos y rayos espessos como gotas de agua, la mar bramara y tragara la tierra, los rios se alçaran en alto y combatirán con los montes, los montes se abrirán por medio y la tierra terablara, los edificios y torres vernán con furia al suelo, entre los hombres abra guerras crueles y hambres y mortandades, y los que escaparen destes males, con rayos del cielo, y temblores de tierra peligraran de muerte.

Que

Q V I C H V A

A Y M A R A

Intim tutayanca, yanayanca, quillá cana yahuashina canca, coyllurcunan hanacpachamanta vrmamunca, hanacpachacuyam tacuricunca, huacllincacama, huayramantam cacyapas, yllapapas vrmamunca, parao hinam canca. Cochapac caparic hinam allpacta aparinca, mayucunam cana hanac necman vicharinca oreocuna huampas ñinacuncam, oreocunari quicharicuncam, pacharicununuuncam, huaciri ymaynana ricchac pircascapas huayrallam tunimunca, vrmamunca. Runacunari aucanacuncam, huañuchinacuncá, muchuypachayaricay pacham hamunca, chaypacham ancha nanac gna huañunca. Cay huañuy manta quispiari, hanacpachamanta yllapahuan yllapasca pachacuyucpim yaca huañunca.

(5.)

Lupipiña chamaca tucuni, ácha chia ratani, pacfisa vila vila tucuni, huara huaranacasa haracpachata halanta piscani, haracpachanacana chamacnacpa huacllisini, ancha tacurafispiscani. Tayanca lliuchini, callifaya hallpalsini, Kac Kactani, cuncucununuunfani, camisa hallupana vma chacati, vca hamapi illapunaca fa ancha acca hani hacuña halantapiscani. Mama cotasca hochotani ancha, laccasa mancantani. Hauirana casa ancha llocllapiscani ancha mirafisni, collo collompisa pactacufca tucuni. Collonacasca taypita istarafisni, laccasa vnuotani. Vta veanacasa, canqui hacha pucarana casa allinotani, chichinotani. Haquenacasca hupapura aucasipiscani, huayafispiscani. Hacha autiña, hachapampa vllusa, pampa bihuana sa cancanipi. Quiti haqueca acanacata quispiari, vca yllapata laccana mancantatapa hua bihanis.

(2.)

Ymama

Camí

SERMON. XXXI. DE LOS

Que haran entonces los miserables? Donde yran? A quien se acogeran? Todas las criaturas de Dios estaran contra ellos con armas de vengança, huyan de las olas dela mar, y subiran a los montes, alli les heriran rayos del cielo ardiendo. Meterse han en las cabernas dela tierra huyendo de los rayos, alli temblaran las peñas y se abriran, y caeran. Como el que huje del Leon y topa al Tigre, y huje del Tigre, y le muere la Bibora volante. Sera tanta la turbacion y el espanto de los miserables hombres, que se quedaran en elados de miedo y mirandose vnos a otros sin poder hablar de puro espanto se e aeran hechos ceniza. Y todo esto hermanos, no es mas dela vispera, sera todo esto como flor.

Afisi

QVICHVA

AYMARA

Ymam tucunca chaypacha mana
alli runacuna maymanmi rinca? Pi-
tam yanapahuay nınca? Diospa tu-
cuy yma hayca rurasancuncuapas
chaycantaca atucancapunim, cocha
millpussacniquenmanta, orcocuna-
man ay quispapas, chaypi hanacpa-
chamanta ninahina raurac yllapa-
ñam quirichanca, machaymampas
cacamampas yaycunca yllapacuna-
cta manchaspas, quiquin caca cuna-
ña cuyuycachanca, quicharicuspa
vrmanca, ymanam pumap sillunmá-
ta vturuncup sillunman chayac, vtu-
runcumantari canic machac cuay-
pa callunmanña chayac, chayhinam
canca. Manam cay cayllachu man-
chanca huchacapa runacuna, man-
chaspallam chulluncuyanca, chiria-
ca, quiquin pura cahuanacuspapas,
mana rimaspallam manchaspas vti-
cayanca muispanca vchpapas tucun-
ca. Cay tocuyri churicuna, ca-

llariquellanmi, cay cay

ñiscaycunaca, cica

llar mi.

(.)

Ymanam

Camichanipi vcapachaca hañnaca?
Cauquiropi patini? Quisliropi yana
pitay lani? Diosna tañ luratana cpa-
hua yaca hañnacana aucapacama tu-
cupiscani. Hupanacaca cotana hacq
patapatinacasi mpi collocollo ro mi-
stuni, vcañca haracpachata halactiri
illapapi illapata hihuapiscani. Tij tij
ro cacallincar o mancapiscani illapa-
naca acsarassina, vcanca hacque
hacque cala cala vnu ctasissina halan-
tasnisa hupanaca hihuayapiscani.
Camisa pumata patini, vturuncuna
silluparo puri, vturuncuna mitiqui-
rica achuquiri asirompi catarimpi
haquissi, vcanca asirona achucata
pa hivi, vcahamaraquipi aca yanca
naca cancani. Cussiuifa haquenaca-
na aclarañapa tacuralsinapaca an-
cha hachahua cancani, aclarasim-
piña chihuatahama taaratani, hupa
pura vñasipiscani, haniraqui aros-
siñapa yatissiniti, ancha aclaratapi
hihuata tinquipiscani, quellarapi tu-
cuni. Aca aca taquesca mutunana
callarañapaquipi cancani, hestatana
visperapahamapi, cocana tutumpi-
pa hamapi cancani. Camisa

*Asi como ala muger q̄ anda preñada quando le comiençan los primeros dolores, y se le retuercen las tripas, mas el rabioso y mortal tormento despues es al parir. 1.the.
 Asi lo dize la sagrada Escripura y de todo quanto os he dicho nos auisa, para q̄ 5.
 temamos la yra de Dios, y sepamos que estas criaturas de nuestro Dios q̄ agora fir Esai.
 uen tambien a los malos suffren las affrentas de su criador porque el se lo manda. 13.
 mas entonces que ternan licencia rebentaran su enoio contra los peccadores y como criados leales dela casa de Dios tomaran armas para vengar las injurias hechas a su Dios contra los enemigos suyos. O hermanos quan ciegos andamos como somos locos y sin seso.*

Pues

QVICHVA

AYMARA

Ymanam chichu huar mipas huacha
 nayaspa anay anay ñic vicçampas
 quiuicupuc, ña huachá campac chay
 rac checampica anayñic chayhiná
 canca. Caytaca Diospa quellecanmi
 ñin, tucuy ñiscaycunactari paytac-
 mi yachachi huanchic, Diospa piña
 cuyninta manchancanchicpac. Cay
 tahuan yachassun Diospa cay tucuy
 yma hayca rurasancuna, cunan sir-
 uiquenchic cunari, Dios ruraquen-
 ta huchanchic huan piñachicta ricuf
 pa vpalla llaracmi muchucun Dios-
 pa siminta yupaychaspá, ychaca
 chaypacha Diospa licencianmantá,
 hucha çapa cunapac piñascanta toc
 yachinca, Diospa yupaychaquen ya
 nancunahinam ymaymana ñacari-
 cuypi, Diospa aucácunacta ñacari-
 chinca Dios yayanta piñachiscan-
 manta. Athaya, churijcuna, ñauçam
 purinchic, vtic sonco, manason
 cōy occāchic, huchāchic
 huan Diospa chica
 piñacuchif-
 pa.

Camisa hapimarmi vssunaquiri hipi
 llapasa quiuissiri anao anao siri, vca
 ca hani ancha vssuti, maasca nia yo-
 cacha ñapa pacha puripanca, v cara-
 hua hihua vssu vssuri, ñañaqui chuy
 mapassa taccaha siri vcahamapi aca
 pacha cancani. Vcapi Diosna quill-
 capa yatichisto. Aca nantaque aros
 sitanacahatsa atamaraquistopi, dios
 na capissinapa hihuañanaca acsara-
 ñassataqui. Acasa yatiraquitana.
 Diosna aca taque cunamana lurata-
 nacpaca, yāca haquenacana ycha pa
 chasa siruirinacpaca, huchaçtara na-
 cana Dios luriripamancha huchachaf
 sitapa vñassinsa hanhua icha hayñif
 sipilquiti Diosna camachitapata,
 maasca vcapacha Diosna licenciapa
 catulsinca, huchaçtara mecaçtara
 nacataqui pi hachatippussinapa pa-
 llaani, Diosna yupaychiri yana nac-
 pahamapi cunamana mutuñanacá
 pi Diosna aucanacpa mutuyani ta-
 quissiyani Diosmanca huchachassi-
 uipata. Athac cha hilanacay, camisa
 pi loque] chuymani saranaçtana?
 Chuymapussa tucucu loque hama
 hacatana? Yca

Yma-

Yca

SERMON XXXI. DE LOS

Pues tanto enojamos con nuestros peccados a aquel señor tan poderoso, y juez tan riguroso, como no tememos sus duros castigos que nos amenaça a todas sus criaturas: quando ay tormenta brava en la mar, y quando ay tempestades de rayos y truenos en la Puna, y quando ay vezios temblores de tierra en la costa como tememos: quando ay tristez y medrosos estamos: cosa de ayre y de burla es todo esso, respecto de lo que sera entonces que abra tal tribulacion qual nunca jamas abra en el mundo. Todo esto verna para castigar la maldad de los hombres que dexando a Iesu christo su verdadero Dios y redemptor, seguiran al Antecristo, y le alçaran por su rey y señor y salvador y dios.

Porque

QVICHVA

AYMARA.

Ymapacmi mana manchinchic chay
 chica capac Dios taripa quenchieta,
 ymaymana ñacari cuy huanmi ñaca
 richiscay qui ñe quenchieta. Mancha
 chiquenchieta. Cochapiña cuprin,
 punapicacy aptin, yllapaprin, pacha
 cununuptia cochapata quinray-
 pi, manachu macharic canchic. Chu-
 cucucuc canchic. Chay chayca, sac-
 ca faucallam, chaypacha mancharij-
 pacmi mancharijca, manam chay-
 pacha hina, soncoqui uijcay pachapi
 cancachu. Cay tucuy ñiscaytam
 Dios ninchic runacuna eta huchan-
 manta, muchuchine ampac cacha-
 mune a Iesu Christo checan Dios nin-
 cha, quispi chiquenta caquispam, An-
 te christo ñiscacha, reynimpac
 apumpac, quispi chi-
 quempac Dios nim-
 pac chapacuna
 yupaychan
 ca.
 Yachay

Vca taque atipiri capac Dios, che-
 ca patachiri apu huchanaca lampi
 ancha capis siyaf sinca, camifapi que
 pa Dios ana, cunamana mutunampi
 hua ancha mutuyamama, latapa ha-
 ni aclaratana. Mama cota ancha ca-
 pisi pana, cuninsa ancha cuncunti-
 pana, lliupitana, illapitana, aca vra
 quefa vnu tipana, haniti ancha ac-
 ratana, chuy massa chaquiripi. Vca
 taqueca faucaquipi. Vcapacha ac-
 ranar hua checana aclarañaca can-
 cani. Hanipunihua vcapacha tacura
 ñina aclarañahama cauquipachansa
 cancaniti. Aca taquenacapi Dios
 apusla yanca haquenaca mutuyana
 pataqui quitanini. Yanca haquenac-
 piña huac lita quispi sirt chuymanif
 ñina, Iesu christo checa Dios apa, che-
 ca quispi rupa haytaf sina, yanca An-
 te christo arcapiscani, arcaf sinca re-
 yapataqui, apopataqui, quispi rupa-
 taqui, Dios apataqui fa catufsi-
 piscani, checa Dios ha-
 maraqui hampati-
 piscani.

(.)

Porque sabed que el Diabolo al fin del mundo sospechando que tiene poco tiempo para engañar y hazer mal, juntara todas sus fuerças y poder, y nuestro Dios le dara entonces la gran licencia por los peccados del mundo. Y assi levantara un hombre maldito abominable, infernal, que llamamos Ante christo, este hara vando contra Iesu Christo y procurara destruyr su sancta yglesia, y con astucia y falsos milagros, y con promesas, y con amenazas, y con crueles tormentos incitara a todos los Christianos, a que renieguen del buen Iesus, y se passen a el, y le adoren.

Y seran

QVICHVA.

AYMARA.

Yachaychicari, auca çupayca ña pacha puchucallac ñiptin, ñam pachay tucunca runacunacta llullancaypac, queçachancaypac ñispa huatuy cachaspam, tucuy callpanhuân runacta queçachanca chaypachaca runap huchanraycu Diosninchie licenciactam conca, yma haycacta rurancampac, hinam huc runacta aucha mana allicta, tapia millayta çupaypa churinta ricurichinca chaytam Ante Christo ninchie, chaycau mi runacta suyuchaspa Iesu Christo Diosninchieca aucanca, sancta yglesiantapas huaclicachijta munanca llulla llulla milagrocunacta ruraspam, cayta coscayqui chayta coscayqui, mana nispa huascayquim, canacayquim, Iesu Christocta ñacay, ama payta catijchu, ñocacta catihuay, ñocacta mucha huay, nispa runacunacta llullapayanca, yma ymana ñacaricuy huampas Iesu Christocta çaquechin campac runacuna-
cta ñacarichinca.

Manam

Aca halla yatipiscama. Tiurariri auca çupayupi, aca pacha tucusiha si-pana, ynaca haque llullaña ha pacha queçachaña ha pacha ñia puchucani falsina, taque chamanacpa atipaña-pasa mirayani turitayani haquenaca ro aucasiñapataqui. Dios apullasa licencia churaraquinipi, yanca haçnacana huchanacpa laycu. Vçfapi vca pacha mayni ancha a Khotaña, huati sanca haque, Diosna ñacatapac, çupayuna hilachatapa yatichatapã vñasini. Vca yaca haquepi Ante christo sutini cancani. Acapi halla haquenaca suyuchasina Iesu Christo Dios apulla manca aucasini, sancta yglesiasa lacayaha sani. Acapi llulla aronacampi, falso milagronacampi, aca acapi churamama falsinsa, anchapi mutuyamama falsinsacuna cauqui caquisiñanacampisa Christianonaca llullani, Iesu Christo Dios apulla haytañapataqui, hanihua Diosati, sañapataqui, ñia haytafinsca, hupa quicpa Ante christoro chuymaniñapataqui, Diosapahamaraqui hampatiñapataqui.

(.)

Manipi

SERMON XXXI. DE LOS

Y seran tantos sus hechos, y sus mañas, yterna de su parte tantos letrados, y tantos señores, y tanto poder del Diabolo, que casi todos se rendiran, y muy poquitos permaneceran en la fee de Iesu Christo. Entonces vernã los Prophetas Elias, y Enoch, que Dios tiene guardados y predicaran contra este maldito Ante christo, y el peleara con ellos, y al cabo los degollara, y quedara victorioso, y los buenos muy afligidos.

Mas

Q V I C H V A

A Y M A R A

Manam cay cayllahuanchu runap
soncõta muspa chinca, ancha ymay
mana yachac, hamutac hinam can-
ca, amuta cunapas ancha nanacmi
payman sayanca, capac cunapas,
apucunapas cupaypa callpampas
paymancamam sayanca, yaca hinan
tillanmi payta yupaychancea huc yf
cayllam Iesu Christo Diosninchicpa
fe ynincanchicsta soncompi huacay-
chancea. Chaypacham Prophetacu-
na Elias, Enoch futioc hamunca cay
yscaynintam Diosninchic huacay-
chachean chaycunam cana, Diosnin-
chicpa siminta cunacũca, ama chay-
can Ante christo sta catijchicchu ñif
pam villacunca, chaycan Ante chri-
stori chaytaviarilpa, paycunahuan
mi ñinacunca, ñinacuspam yscaynin-
ta huanũchinca, cuncanta cuchunca
chaycunacsta huanũchispam
ancha puni apuscachan
ca alli christiano cu
nam cana putisca
llaquisca pu
rinca.

Hanipi aca acampiquiti haquenacã
chuymapa loqueptayani. Maasca
ancha amauta anyatirihamapi can-
cani, luratanacpasa yaa lana hama-
picancani. Hupana suyuparõsca an-
cha acca amautanacapi sabatãssini,
ancha alloca apunaca, capacanaca,
mallacunacasa huparo puripiscani,
cupayuna churatapa chamapaca ca-
paca cancanapaca ancha acsaraña-
hua cancani, ñañaquipi aca vraquen-
quiritaque pusi luyo haqnaca hu-
pa hampatipiscani, mayni paniqui-
pi, ancha pisi haquepi Iesu christo
checa Dioslaro chuymani cancani,
huparo yafani. Vca pachahua pani-
hacha sancto Enoch, Elias futioi,
Diosna prophetanacpa hutapiscani
aca panica ycha camahua Diosna
huacaychatpa hacqui, hanirapi hui-
ti. Aca panihua vca yanca Antichri-
sto manca, llullihua vca, hanihua
Dioslari, yna yanca haqpi, Iesu chri-
stopi checa Dios hampatinamaca,
falsina checa predicani, sermonani.
Antichristoca hupanacãpihua falsi-
ni, aucãssini, vcatca aca pani sancto
na cũcapa carini. Hihua yassinsca ati-
ri, llasirihama ancha cussissini, Iesu
christo checa Dioslaro chuymanina
caca achapi llaqssini putissini. Maaf

Ychaca

Mas nuestro señor Iesu Christo auiendo piedad d los buenos verna, y cõ la espada d su palabra destruyra a aq̃l maluado enemigo suyo, resucitado a sus Prophetas, y los cielos cõt arã victoria por Iesu Christo vuestro Salvador. Hechas todas estas cosas maravillosas, sera el tiempo que Dios tiene determinado en su alto y diuino p̃samiento de dar fin al mundo y juntar todo el linage humano al juyzio final, y assi verna por mandado de Dios fuego de todas las quatro partes del mundo, y abrasara todas las ciudades, y palacios, y huertas, y thesoros de la tierra, y todo lo boluera en pura ceniza.

Para

QVICHVA

AYMARA

Ychaca Iesu Christo Diosninchic, runancunaeta cuyapayaspam ham-punca, capac siminta cunacospam chaycan cupay ante Christo aucanta atinea, huanuchinea. Chaymantam cana chay yscaynin Prophetacuna huanucha canarichinea hanacpachapicacunari calsi taquiltam taquina, Iesu Christo Diosninchiceta quispichiquenchieta muchay cuspa, aucanta yallicuscandianta. Cay cay chica allincunaeta puchucapinmi taripaypunchau canca, ymanam Dioscapac yuyanampi huacaychan chayhinam caypachapuchucanca, chaypacham llapa hinantin runacunaeta taripancampactantanca, hinam Diospa siminta viarispalla, tabuantin suyumanta nina quispimunca, chay ninam llacta cunaeta, marca huaci suntur huacicunaeta, muyaeta, collqueeta coriceta, yma haycaetapas rupa chispa, ychpa, tucuchinca.

Maasca capaca Iesu Christo Dios apullapialqui christianonaoa cuyapayalsina hutani, taque atipiri capaca aropampiraquipi vca yanca aucapa Antichristo hibuyani, colluyani. Panis sancto hiiuri Prophetanacpala, haca atayani, vcapachahua taque haracpachanaca, Iesu Christo pichetana taque atipiri Diosca, ehicana quispiri Diosca, lasin cocho piscani. Aca taque vaa sananaca lurataipanahua, taripaña pacha cancani, canisa Dios apussa chuy mapana hamutafina, vcahamapi pachacuti cancani, taque haquenacasa Diosnaripanaparo tautafispiscani, vclapi Diosna camachitapata, taque pussisuyuta, hacha lloella nina hutani, vca ninapi taque marcanaca, vtanaca, pucaranaca, yapunaca, chuqui, collque, quispicala taque cuna cauquifanacayani, quella rosa tucuyani.

Cayhina

DDD

Vclara

SERMON. XXXI. DE LOS

Para que assi se purifique la tierra de los males y peccados, que en ella se han cometido, con que esta toda inficionada, y quando ya todo este acabado, y todos los hombres ayan fenecido su tiempo, entonces embiara Dios del alto cielo su gran Archangel, y tocara una trompeta diciendo en voz poderosa, leuantaos muertos y venid a luzir. A este pregon y boz de parte de Dios obedeceran todos los muertos, y sera aquella grande maravilla, que Dios por su palabra tantas vezes tiene dicha, que resucitaran los hombres cada vno en su proprio cuerpo el mismo que tuuo quando viuió. Esto es lo que confessamos todos los fieles Christianos en el Credo diciendo. *Creo la resurreccion de la carne.*

T no ay

QVICHVA.

Cayhina caypacha llipinacampac,
 chica nanac huchahuan mapachafca,
 ña tucuy rupartinmi, runacuna
 pas hinantin huanuptinmi pachanta
 tucuychaptinmi, Diosninchichanacpachamanta Archangelninta
 chamunca. Chaymi quepanta huacachispa,
 atipac simicta, çocarispa, cauçarijchic
 huanuccuna, hamuychic Diosmi taripassac
 ñissunquichic, ñinca, ñiptillanmi, Diospa
 siminta yupaychaspa, huanuccuna huñispa
 cauçarimunca. Chaypacham Diosninchicpa
 chica mita ñiscan hinallatac runacuna
 cauçarinca, quiquin veunhuan aychanhuanmi,
 caytam tucuy Christiano cuna Credopi
 yñinchic, aychap cauçarimpuyninta
 yñinim ñispa.

AYMARA.

Vcfaraquipi haquenacana huchanacpampi yanca tucunipampi canuchata
 aca vunque lacca ninampi llupacachata
 cancani. Acanacata quepania lurataypana,
 haquenacafa ta quepania cullupanahua,
 capaca Dios haracpachata maynihacha
 Archangelapa acaro quitanini. Vcahua
 quepassina, Diosna capaca aropa irutalsinca
 aca hama sani. Haca tatapiscama
 hiurinaca, havi havi Diosapi taripapiscatpana.
 Archangelaca hama, Diosna aropata, aro-
 tipana pregonipana pachaquipi, taque
 amayanaca hiurinaca ya falsina hacatata-
 piscani. Vc pachahua Diosna vcca
 huassa satapa checana yñalsini.
 Taque hiuri haquenacapiña quicpa
 aca pachana hacauipa hachipampi
 chacapampi hacatata piscani. Aca
 checa aropi Christianonaca yafalsina
 Credona canan chatana, aychana
 hacatatañapa yafaraquipi, falsina.

(?)

Ma

Hani-

Y no ay que poner duda en ello, porque lo dize Dios por su boca, y el que tuvo poder para hazer de nada este mundo, y criar los hombres, dandoles alma y cuerpo. Esse mismo tiene poder para despues de apartada el alma del cuerpo, tornalla a juntar aunque aya mill años que aya muerto, aunque el cuerpo se aya hecho poluos comido dela tierra, o becho ceniza en el fuego, aunque le ayan comido los peces del mar, y sepultado en el profundo, todo obedece a Dios, el sabe de esta cada cosa, y no se olvida y haze todo quanto quiere.

Como

QVICHVA

AYMARA.

Manam cayca, yscay soncohuan
yñinachu Diosmi caytaca yaeha-
chihuanchic, pay quiquin Dios cay
tucuy hinantiu pachasta, runasta-
pas ucuyoc animayoc eachunñispa
chussacmanta capac simillanhuan
camac rurac, pay quiquintacmi call-
payoc animanchista pana ucunchic
cunamanta anchurictapas ñataccu
tjucchipuypac, huaraca huata hua-
ñuctapas, pana ucunchic, aychan-
ehic allpa tucuctapas vchpa tucu-
ctapas, pachap micuscantapas, nina
pi vchpa tucuctapas, pana cochapi
challuap viccampi cactapas, chau-
picochapi çirictapas cauçarichin-
cam. Tucuy yma hayca cacpas
Dioftaca yupaychanmi. Diosriya-
chanmi ymanchie chaypi cay-
pi, maypi cactapas: ma-
nam concanhu: yma
ctapas munaftan
camam ru-
ran.

Hanipi aca aroca paya chuymampi
pahuana castina yafañati. Quicpa
Diosapiña laccapampi yatichistana,
vñama. Quicpa taque atipiri Dios
haracpacha aca pacha hapallata lu-
riri, haquenacasa animani hanchini
canepa, falsin luriri, camiri, quicpa-
raquipi hanchistata halactiri ani-
massa, hanchiro cutisiyañapetaqui
capaca chamani. Pañasa acca mara
hihuata, canepa, pañasa huirina han-
chipa tuurmi, laccasa tucupa, paña-
sa nina quilla tucupa, mamacotansa
cauquina challuana mancatapa
canepa, manqui micayonsa ymata-
tapa, niaraqui checapuni hacatata-
piscani. Cunamana cauquinana can-
quirinacaca Diosna aropa yupay-
chapisquihua. Diosafca, huirinaca-
na hanchipa cunapasa acana ucana
vtqui, falsin yatipi, hanihua
cunsa armiti, hupasa mu-
natapacamahua cu-
namanasa lu-
riri.

YmanamDDD 2Camisa

SERMON XXXI. DE LOS

Como el grano de mayz o de trigo primero se muere y pudre en la tierra y despues brota y sale en la espiga o en el choco. No os de pena hijos mios que vuestros cuerpos passen agora trabajo, ni os cureys mucho de sepulturas muy bonradas, y pomposas. vuestro Dios tiene cuenta con vuestros cuerpos, y el guarda vuestras cenizas, y no le faltara vn poluuto de la vna, ni del cabello, todo lo mira y lo cuenta, y guarda en su eterno thesoro, y de alli saldra todo el dia del juyzio. Assi que todos resucitaremos certissimamente aquel dia, con estos mismos cuerpos, y con estos ojos, y con estas manos, y con estos huesos.

Y con

QVICHVA

AYMARA

Ymanam çarapas, trigopas tarpus-
ca ysmun allpapi, chaymantam
chocllompiña viñamun, chaylina-
tacni camcupapas caucarimpun-
quichic, churicuna, ama llaquijchic
chu veuyquichic cunan cay veque
pachapi ñacariçupin, ama anchaca
maypin pampahuanca ayayquicu-
napac yuyapullunquichic paymi
vchpayactapas huacaychallunqui-
chic manam huallea sillullayquipas
chincancachu huac chucchallay qui-
pas pifsineachu, tucuytam ricun tu-
cuytam yupan, tucuytam huacay-
chan capac churacunampi, chay-
mantañan taripay punchaupi tu-
cuytas llochimunca hinam, churicu-
na, llapachicpas cauçarimusunchic
punim chaypunchau, cay qui-
quinveunchichuan, ña-
tinchichuan, ma-
quinchichuan,
tullunchic
huan.

(?)

Camisa tonco, michca trigo satata
lacca manquina hini ñuslaraqui,
vcatca chillquiri palliri, choellon
sa quillonfa tonco vñalsiri, vca ha-
maraquipi amaya naca ñuslatalsin-
sa hacatatapiscani. Ychapacha han-
chinacama ancha taquifsipanfa hani
ancha llaquifsipiscahatati, hanira-
qui, cauquimpi nan hanchiha ama-
yaha imarapitani, imasinsa collana
capaca imañana ymicalpa, falsin pi-
tuyna casihatati. Dios auquimapi
amaynacama huacaychani. hupa-
hua lacca qui lla tucumanfa, hanchi-
ma cauasini hanipi mayaqui sillu-
mala mayaqui ñacoramala chacani
ti. Hupa Diosaca taque hua vñachu
qui, hacuraqui collana vñacñapanfa
huacaychi. Vcatahua china vruna ta-
que mistunini. Aca checa aro halla
checachuy mampi yafacana, checa-
punihua taque haquenaca china
vruna aca, quicpa hanchissam-
pi, aca payrassampi, aca
amparassampi, aca
chacassam-
pi hacatatapiscatana.

Aca

Cay qui-

Y con aquesta carne, y con este pellejo, no se perdera, ni trocara un cabello por la virtud de aquel gran Dios. Assi que mis hermanos, quando ayan todos los muertos resucitado, y salido de sus monumentos ala voz del hijo de Dios, entonces embiara Dios sus Angeles para que le junten en un lugar (que dizen sera el valle de Josaphat) a todos los hombres, y estando alli todos desde el primero hasta el ultimo de los mortales aguardando el juyzio postero, he aqui donde aparecera en los cielos la señal de la santa Cruz, y tras ella vernan millares de Angeles, y sanctos con sus espadas afiladas en las manos, y en medio dellos el hijo de Dios Iesu Christo juez vniversal, verna con tanta magestad que los mismos cielos temblaran del.

Y viendo

QVICHVA

Cay quiquin aychanchichuan, carā-
chic liuāmi cauçarimullunchic: ma
nam y mallapas chincapuassunchu,
manam huc chucchallapas hucpa
chuchanhuan rantinacuncachu,
Diospa capac callpan raycumanta,
ña tucuy hinantin runacuna, Dios-
pa siminta viarispa cauçarimuptin-
mi cana. Diosniachic Angelnincuna
Sta cachamunca, huc pachallapi lla-
pampas tanta cuncampac. Chaypi
Iosaphat futioc pacha canca, chaypi
pacha callariscamanta puchucanca
cama cac llapa hinantin runacuna
tiaptinmi, hanacpachapi Santa
Cruzpa quepantam huaranca hu-
nu Angelcuna sanctocunapas cati-
munca, maquimpi tupasca yspara-
yoccamā, chaycunap chaupimpim-
cana Iesu Christo Diospachurin, tu-
cuy hinantimpa taripa quenchic hā
punca tucuy hinantimpa man-
chanan, pay quiquin ha-
nac pachacunapas
payca ricuspaca
mācharispa
cuyun-
cam.

AYMARA

Aca aychallampi, aca lipichillampi
hacatapiscatana, hanihua cunallasa
chacaniti, hanihua cauquillala may
nimpi lantissiniti, aca taquesca capa
ca Diosna chamapatahua luratāca-
ma cancani. Vespānca halla (yoca-
nacay) nia taque huiiri haquenaca
Diosna aropa yupaychassin, hacata
piscuipana amaya vtanacatla nia
farsuipana, vca pachahua Diosapul-
sa Angelanacpa acarō quitanini, ta-
que haquenaca maya pampāna tan-
talsiyañapataqui, vca pampāna
Iosaphat futini pampa cancani. Ca-
llarata pachata puchucañacama cā
quiri haquenaca vcana nia tantalsi-
pana, Diosna taripañapa huanquif-
quipanahua, Santa Cruzana vñan-
chpa haracpachana vñassini. Vca-
ca laccacuri hama hani hacuñā ha-
chuhachu Angelnaca, Sanctonaca-
sa arichata esparampi hutapiscani,
taypipanaca Diosna yocpa Iesu chri-
sto taripirilla ancha capaca canca-
ñapampi hutani. Quiepa ha-
racpachanacasa acsara-
piscanihua.

(..)

Runa

DDD 3

Haque

SERMON. XXXI. DE LOS

Viendo los hijos de los hombres abajarán sus ojos como muertos de espanto y dirán. O montes, cubridnos, o abismos sepultadnos, porque no veamos la ira de Dios y el asentado en su glorioso trono, rodeado de los exercitos celestiales mandará a sus Angeles apartar los buenos de los malos, y al punto los buenos serán puestos a la mano derecha, y los malos a la izquierda. O que sentirán los malos quando se vean hechar, y arrojar al lado de condenacion. O que tristeza y quebranto cubrira sus coraçones, como temblaran y crugiran los dientes, aunque ayan sido Ingas, y Emperadores.

Allé

QVICHVA.

AYMARA.

Runacunari payta ricuspallam, ña-
 uinta allpañecman cumuycuchinca
 huanuc hinam mancharilpa vtica-
 yanca chaypacham ñinca, ya orco-
 cuna ñitihuaychic pacha mill'puay
 pacahuay, amatac Diospa piñacuy-
 nintaca ricuslacchu. Hinam Iesu
 Christo hamunca capac tianampi
 tiacuspa, Angelcunap sanctocunap
 chaupichasca, chaymi Angelcuna-
 eta camachinca ñispa, alli runacuna
 eta, mana allicunamanta raquircuy
 a llarcuy, ñiptillanmi alli runacuna
 ca, mana allicunamanta pananec-
 man raquircucunca, mana allicunã
 canalloqueñeepitiaycunca. Atha,
 yma llaquijtanchaycan mana alli
 cuna llaquinca, viñaypac ñacaricuy
 allparicuyñecman vischurcusca.
 Atha yma putijmi sonconcueta apa
 rinca chucucucuspallam quirũ
 capas eata tatachinca, pa
 na ynca cacpas ca-
 pac cacpas.

(.)

Haquenaca hupa viñassinca nayra-
 nacpa alicaapiscani, huirinacaba-
 maraqui chuyma chacata aclarassi-
 na lapiscani. Collo collonaca na-
 naca limitapiscuita, pachamama
 ychaquimancantica hihuaite, hani
 Diosna capissinapa viñascapati, sas-
 siapi sani. Iesu Christo hacha apus-
 ca capac vtcãampi vtcascasina,
 taque Angelnacana, Sanctonacana
 taypichatapa cancasinca, Angelnac
 paro camachini, asqui haquenaca
 yancanacata halatayapiscama la-
 quima, sassina. Sipana pachaquipi,
 asqui haquenaca Iesu Christona cu-
 pi amparaparo soyuchata cancani,
 yanca haquenacalca che, a ampara
 paro. Athac, cuna putipi putissini
 yancanaca, viñaya mutunaro taquif
 siñaro hacorpaata cancasinca?
 Athac, cuna llaquissina, cuna aclarã
 napi chuymaparo purini? Camisa-
 pi carcatipiscani, lacca chacapa
 sa turufani? Pañala capa
 Inca, hacha Reya, ca
 paca Empera-
 dorfa cãc-
 pa.

Chay

Ycã

Alli se sacaran los libros en que está escritos los bien es y males de todos y por obra admirable cada uno leera allí toda su vida, y leera todas las vidas de los otros, y vea quien merece muerte eterna, y quien vida eterna. Que sentirán los malos quando vean boluerse a ellos el juez eterno con rostro ayrado, y mirarlos con ojos feroces y con voz terrible de zirtes. Id malditos enemigos míos al Eterno fuego infernal con el diablo a ser atormentados para siempre sin fin.

Al

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Chaypin quellsca ricurinea tucuy-
pa alli rurascãctapas, mana alli ru-
rascãctapas sutinchancam. Diospa
siminmantam pimaycan cacllapas
cauçaf antapas llapanmi yachanca.
Chayta ricuspam hanacpachapi vi-
ñaypac cauçaypac camantapas ma-
na nispa vcupachapi viñaypac ñaca
ricuypac camantapas yachanca.
Atha, yma yuyay cuytam yuyaycun-
ca mana alli runacuna, hucha çapa-
cuna, payñecunaman capac tari-
pac, vianta piñacucta ricuchiptin, pi-
ñac ñauihuan cahuaycuptin, man-
chay siminhuan nispa rimachiptin.

Rijchic, hatarcoychic aucaycu-
na vcupacha ninaman

çupaycunahuan chay

pi viñaypac ñaca

ricuc allpari

euc.

Veana hua libronacana, chinunaca-
sa vñasini, vcanisca taque haquen-
cana asqui luratanacpa yanca lura-
tanacpafa quillecata chinutahua can-
cani. Diosna capaca aropatsca çapa-
çapa haquepi, vca quillecanacana chi-
nunacana, taque haca nipa lurauipa-
sa vñani, yacapanacana hacauipafa
vñaraqunipi, vcanahua yatiniquisti-
pi haracpacharo mañataqui, quisti-
pi mancapacharo mañataqui sata-
canqui. Athac, camichanipi hucha-
ctara yanca haquenaca, lesu Christo
apussa hupanacaro capisiri aha-
nompí nayrampi vñaquiptipana,
acfarañacuncampila hupanacaro,
yticama quiuisiri aucanacaha, man-
tapiscama mancapachaninaro

çupayumpi viñaya naca

yata cancañamata-

qui, falsin si-

panca.

(.?)

Chay

DDD 4

Vca

SERMON. XXXI. DE LOS

Al punto se abriera la tierra, y los demonios fieros embestiran en los miserables condenados y baxaran al profundo infierno, dando gritos y rabiando, y alli quedaran sepultados en el fuego ardiendo en cuerpo y alma, sin esperanca de jamas tener remedio eternamente. *Quien no teme hermanos mios aquel dia y hora espantable? Todos quantos estamos aqui hemos de parecer alli, y todas nuestras obras y pensamientos han de parecer alli en publico a todos. Biẽ sera que agora hagamos penitencia y vinamos biẽ, para que escapemos aquel dia de la yra terrible de Dios bien sera que agora nos juzguemos y castigemos nuestras culpas, para que Dios nos perdone entonces.*

En

QUICHVA.

Chay simicta Iesu Christo Diosninchicrimaripillanmi pacha quicharicunca, cupay hauchacuna aucacunañam paycunacta pahuapuppa vcupachaman aycaamunca carpacachacta chaypiñam viñaypac nina vcupi pampasca canca, vcupasani mampas huella viñaypac rupanca, manaña ymaypachapas, haycaypachapas chaymanta quispin campac. A, churicuna pim chay ñacaricuy, mancharij punchauta mana manchan? Caypi haycach canchic, llapanchicmi chaypacha chaypi ricurissun yuyascanchicpas rurascanchicpas, chaypicamam sutilla ricurinca, llapampas yachahuassunmi ymahina cauçascanchicta, chayraycu ari cunanmanta pachatac penitenciacta rurassunchic, alli cauçayta cauçassunchic, chaypanchau Diosninchicpa piñacuyñinmanta quispincanchicpac cuna llantac quiquinchicpunitari pacussunchic, huchāchicmanta muchucussunchic Diosninchic chaypacha pampachahuan canchicpac.

AYMARA.

Vca pachaquihua lacca istárasini, cupayunacalca vca samitisa yanacana a scatafina mancapacharo iscātani, yanca haquenacalca huararifina hachafina mantani cupayuna vtpana imata cancani, hacha ninansa hanchipampi animapampi nacayata cancani, haniraqui viñayata qui quispiñapa yatissiniti. Quistipi vca aclaraña pacha hani aclarata? Acānquiri taque hihuassanacapi vcapacha Diosna nayracatpana vñassitana. Hihuassanacana taque amacassitassa, aróssitassa, luratanacassampihua vcaua vñassini, taque nacasa yatipiscanihua. Ychata halla hamcaqui penitencia luratana, asquiraqui hacatana, Diosna aclaraña capissina pata vca pacha quispiñassataqui.

Quiquissa taripassitana, huchassa laycu mutussitana huchassa Dios pā pachañapata qui.

En siendo llenados los malos al infierno luego se cubrirá la tierra sobre ellos, y quedará muy contenta y descansada de aver hecído de sí tan pessada carga, y luego el agua se torna clara y hermosa como un Christal, y el ayre, y fuego en sus regiones muy suaves y alegres, y los Cielos aparejarán la morada de los justos queridos de Dios, la luna resplandecerá como el sol, y el sol siete vezes mas que agora, y aquella dichosa compañía de los escogidos queridos de Dios, viendo la vengança y juizio que Dios ha hecho en los malos cantarán victoria y alabanças diziendo Grandes y maravillosos son tus juizios, quien no te obedecera y adorara rey de los siglos?

Mas

QVICHVA

ña chaycancuna vcupachapi cama
captinmi cana caypacha quichari-
cuc, ñatac vichcacupunca, ancha cus-
simanallam çamacunca, chica llasac
vinayta aparayascanmanta, vnupas
yacupas chuyayancam yurac quispi
quiquillan hina huayrari, ninari, lla-
çtampi, pachampi camam canca, an-
cha cusicuspalla, hanacpachacunari
Sanctocunapac Diosman sonco
caccunapacmi tiananta camarichea
punca. Quillari intihinam yllarinca,
inciri canchismita ashuan cancharic
mi canca. Diospa chay cusijmana
acllasca, munascan sanctocunari,
chaycam mana alli runacunacta
muchuchieta ñacarichieta ricus-
pa, ancha cusicuspam D I O S-
T A haycaycutipas muchaycun-
ca, ñispa. Acapac Dios, manarimay
pacmi mana hamutaypacmi, hamu-
tac soncoyqui pim yaya camta ma-
na yupaychassunquiman? Pim
mana muchaycussunqui
man, hinãtimpa capa
quen, ñispa m
ñinca.

(.?)

Diof-

AYMARA.

Yanca haquenaca mancapacharo
nia irpantataypanapachaquipi, lac-
ca istani. Ancharaqui cusilsini çam-
mascani, vca ancha hatiri yancana-
ca hacorpaauipata. Vmasa quispi ca
lahama ancha llumpaca chuarani,
ninasa, çayasa suyu suyupana ancha
mocfa laruri hamacancani. Harac-
pachanacasca Diosna huayllutapa
asqui christianonacataquipi collana
vcañapa camarasini. Pacsipi lupiha
ma cananchani, lupisca yehata pa-
calleo mita vccampi cananni lli-
pipini. Vcatca vca ancha cusiquill-
poni sanctonaca Diosna acllatanac
pa, Iesu Christo apuna cusca taripa-
ñapa, yancanacana checana mutu-
yata cancauipasa vñasimpi cusima
na cochopiscani, Dios hampa tilsin
ca acahama lani, A, capaca Dios, hu
man collana hamutiri chuymama-
ca hanipi arossinãti, checapuni yaa
sañahua. Quistipi hani hampa
tihatpana, hani aroma
catuni? Taque pacha
nacana apupa-
hua can-
ta.

DDD 5

Maasca

SERMON. XXXI. DE LOS

Mas el hijo de Dios. bolviendo sus amorosos ojos, y su rostro muy alegre a sus escogidos les dira dulcemente. Venid conmigo benditos y queridos de mi padre, poseed el reyno de los cielos. que os tengo aparejado. O que gozo y nefable entrara en aquellos coracones, y ran triumphando y todos llenos de amor, y de contento viendo acabados ya del todo sus trabajos, que ya no ay hambre, ni enfermedad, ni pobreza, ni can-
fancio, ni muerte, ya no ay tristeza, ni cuidado, ni temor, ni recelos, ya no ay enojos, ni embidias, ni contradicion, ya no ay gemidos, ni angustias, ni tribulaciones, ya no ay peccados, ni tentaciones, ni manturas, ni desordenes, ni escandalos.

Todo.

QVICHVA

Diospa churin. Iesu christo yay achi
ri cuyapayacuc nauillanta, llampulla
munay munay viallanta cuyasca
eunaman cutirichispam milquilla
ñucnulla napaycunca, ñispa. Hacu
ñocahuan yayaypa munascuncuna
ancha cusioc nillay, ca, caymi ha
nacpacha cameunapac camariscay
huacaychascay, ñispam ñinca. Ma
yma cusiucuychachay cusiucuyman
pactaman? Son concunapas cusiucuy
pa huntascanmi canca, llapanri an
cha cochocuspam cusiucuspam Dios
man son cocanca, viñay pactac cusi
cunca, ñacariscanta puchucasta
ricuspam. Mana ñam hanacpachapi
ca yaricay canchu onc oycancho, na
nay cancho, huaccha caypas, saycuy
pas, huanuy pas cancho mana ñam
puticuy, llaquicuy, yma yuyay pas
cancho, caychu, chaychu canca nij
pas cancho, mana ñam piñacuy pas,
chiquicuy pas, pihuan, may huan ñi
nacuy pas cancho, mana ñam, huaca
cuy, anchicuy, yuyaycucuy pas can
cho, maná chaypica huchapas, hua
tecay pas, llullacuy pas, tacuricuy pas
cachu, huca, huchallichij pas can
cho.

AYMARA

Maasca Diosna yocpahua moesa
nayrapa, cusi siri abanopa huayllu
tanacparo acfoquiptasina acalia
ma moesa arossini Nampihutapif
caina Dios auquihana huayllutapa
cuyatapa, hina haraepachana nar
humanacataqui camarasitaha viña
ya hacaña catu sispiscachata, falsimpi
aramani. Cuna collana cusi siñapa
pi hupanacana chuymaparo purini
Checapunihua hupanaca aucanac pa
ra hayllisina, Dios apuparo anch
chuymanisina, anch cusi sifisina
miltupiscani. Niapiña taquesiñana c
pa tucuychata cancani. Autiña, yllu
ña, huaccha cancaña, carisina, hi
huaña, llaquisiña, putisiña, pituyoa
casiña, acfaraña, pullquinacaña, ca
pisiña, chiquisiña, aynisiña, vru
tasinafa hanihua cancapiscaniti, ha
chaña, quiquiña, taquisiña, quichu
siñasfa chullanipi, huchanaca, hucha
chasiña, huathecaña, llulla
aronaca, tacurasina, ya
ca yatichañasfa hapae
llahua canca

ni.

Cay

Ara

Todo esto se acaba, passo el tiempo y sus mudanças, todo es ya eternidad y paz, y amor y gozo y descanso en aquellas moradas eternas, en aquellos prados floridos, en aquellas fuentes de agua viva, en aquel rio de deleytes que mana de Dios, y dō de beben sin cessar, siempre gustan mas, y siempre beben deleytes de Dios. Sus cuerpos seran mas ligeros que Aguilas, mas resplandecientes que el sol, mas sutiles que el viento, mas hermosos que el cielo, sus animas seran como Dios, llenas del mismo Dios, y iguales a los Angeles, hijos queridos y regalados de su Dios.

Todos

QVICHVA

AYMARA

Caytucuyca puchucanmā, ñam pachacuptin. Chaypica mana tucuc, mana pispac cuspicyllañam cuyanacuy llañam, Dios ta munay llañam can, ñam mossoc pacha chayamun, ohaypachaca viñaypac çamacuspa cauçay pacham chay cuspicyllaçta pi, chay ñauraycuna ciçac huayllapi chay cauçac vnu quitipi, chay cuspicy mayu, Dios ñicmanta lloçicpi, chaytam viñaypac mana çamaspa vpian, viñay vpiaspapas ashuan racmi misquin, viñayllam Diospa cuspicyncunaceta vpian, chay sanctocunap vcuncunari huaman cunturmantapas ashuan pahuacmi, intimantapas ashuan yallicmi huayracachacmi canca, hanacpachacapas çumaspa yallinca, animancunam cana, Dios yavanchichina canca Diospa huntaycusean, Angelcunahuan pactallam cuscallam,

DIOSNIMPA, ya-
yampa cuyascā chu
rin camam

canca.

(.)

Aca acanacaca tucuspiscanihua, vca pachaca cuna cauquipasallalini. Taquepi viñaya hacaña, cuspicy quispicancaña, huayllusña, cuspicy siña, çamasña sa vca viñaya vtanacana cancani, vca huaylla tutumpi pampana, vca viñaya haquiri vma pachana, vca mocsa-cochofsiña haurana, Diosata hauri misqui haurana. A, vcanahua hani çamasçasina mocsa mocsaqui vmaçceni, viñayapi vccampi mallisini, viñayaraquipi Diosna cuspicysiñanacpa vmapiscani. Hupanacana hanchinacpahua pacatasa vccampi altiri cancani, inti llallisisna ancha canāchanillipipi pini, tayatasa vccāpi quispillaliripi cancani, haracpachanaca llallisisna ancha çumani. Hupanacana animanacpasca Dios hamapi cancani Diosampi pucata. Angelnacampi pactaqui cuscacqui cancani, Dios auquipana ancha huayllutapa ancha cuyata pa canca ni.

Llapam

Taque

SERMON XXXI. DE LOS

Todos entre si entrañable amor, dando cada vno a los otros todo el bien, que tiene, gozandose todos del bien de cada vno, y cada vno gozando los bienes de todos, y sobre todo viendo y gozando los thesoros de toda la hermosura y suauidad de nuestro Dios. No se puede esto hermanos pensar como es, y mucho menos se puede dezir. Porque ni oyo oydo, ni vio ojo, ni ymagino pensamiento la grãdez a delos bienes que Dios tienepara los que le aman y sirven. Amad mucho a vuestro Dios, seruidle con todas vuestras fuerças, cumplid sus mandamientos, aunque os cueste la vida. Y bien

QVICHVA

AYMARA

Llapampas cuyanacunca, huayllunacuncacacamam, çapamantari, huaquininman cufsicuyninta çamacuyninta conacuncacacamam, llapanri, hucllap cufsicuyninmantapas cufsicuncacamam, çapamantari llapampa cufsicufcanmantam cufsicuaca, tucuymantapas caru yallic cufsicuyninta, Diosla ricuy mipaypa çumac cayninta, yma ymana caquenta cufsicuyninta huan ricuspa cufsicuy mi. Manam cayca huauque yuyayllahuampas yuyaypacchu, yarichus rimaypac, villaeuy pac canman. Manam pi maycampar inrimpas viarinchu, ñaupipas ricunchu yuyaypas yuyanchu, Diosninchicpa ymaymana caquencunaçta munaquen, yupaychaquencunaçta huacaycha pufcanta. Chay ari, churicuna, cunanmantata Diosniquiçta tucuy soncoyquichic huan munaychic, tucuy callpayquichic huan sirnijchic, pana huanuy huãpas camachic, ca siminta hua caychaychic.

Taquepasa hupapurahua cuyalsipifcani, çapa çapatfca mayniprocochofsinapa churani: taquepasa maynina cufsifsinapata anchapi cufsifsinipi, çapa çapafa taquena cufsifsinapahua cufsifsinini. Maafca acarahua ancha haya llalliri cufsifsinapa cancani, Diosana çumañapa, aquinapa, cunamana cochofsinapa caquiripafsa vnãsimpriancha cufsifsipifcani. Aca acaca hanipi lacrampi arofsiñati (hilanacay) haniraquipi hamutanampi hamutafsiñati. Hanirapina cauqui hinchufa aca yaa fañanaca ylapañati, hanipi cuna nayrafã vnãtainti, haniraquipi cauqui hamutanãsa Diosana huayllurinacpataqui huacaychatanacpa hamutafsiñati. Ychata halla (yocanacaha puchanacalia) Dios apuma ancha munapifcama, taque chamamainpi hupaquifirupifcama, hupana camachita aronacpa veacama huacaychapifcama, paña acalaycu hihua ñamaypaufa.

*Y bienaventurados si assi lo hazeys fereys de los queridos hijos de Dios, gozareys aquella vida eterna, que a los que le sirven finalmente promete Iesu Christo. El qual con el Padre y con el Espiritu Sancto, vive y reyna 'D I O S por todos los Siglos, de los siglos.
Amen.*

Q V I C H V A

A Y M A R A

Cayta ruraspaca ancha cussiocupunim canquichic, Diospa cuyascan churinmi canquichic, huanulpapas, chay chica allin, chica cussicuy viñay cauçaymanmi rinquichic. Chay tam coçayquichic nispan Iesu Christo Diosninchic siruiquen cunaman nin, paymi Dios yahuan, Dios Spiritu-Sancto huan, viñaypac cauça.

Amen.

(.s.)

Aca hama lurasinca ancha famini ancha cussiquillponipicancapiscaha ta Diosna huaylluta yocanacpa cancahata, haracpachanquiti viñaya hacañasa haquicapiscahata. Aca viñaya hacaña eochofsiña churama, fasin Iesu Christo apussa asqui siruirinacparo si. Hupahua Dios auquimpi Dios Ipiritu Sa etompisa viñayataq capaca hacqui.

Amen.

(.s.)

L A V S D E O.

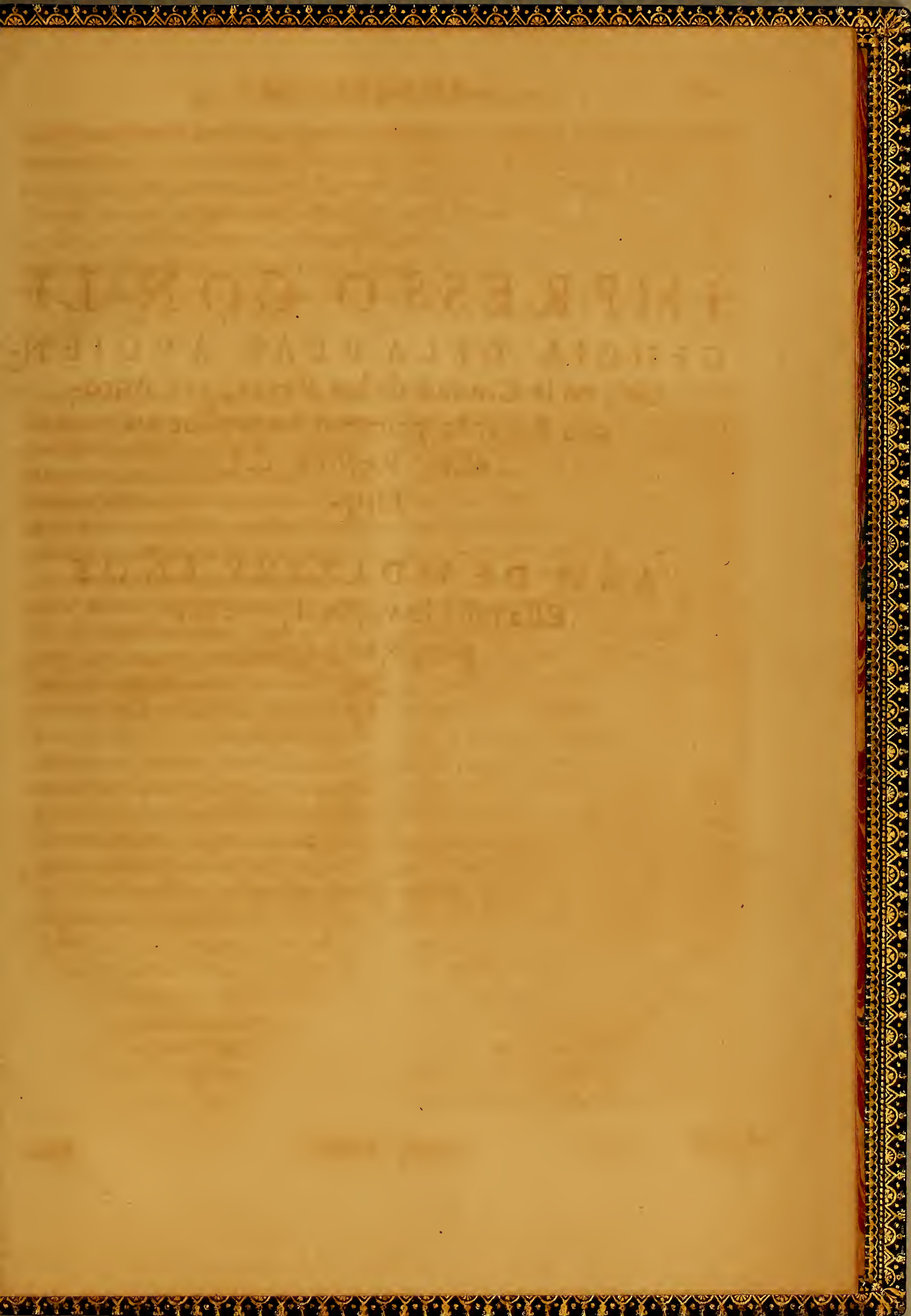
IMPRESSO CON LICENCIA
 DE LA REAL AVDIENCIA,
 en la Ciudad de los Reyes, por Antonio
 Ricardo primero Impressor en
 estos Reynos del
 Piru.

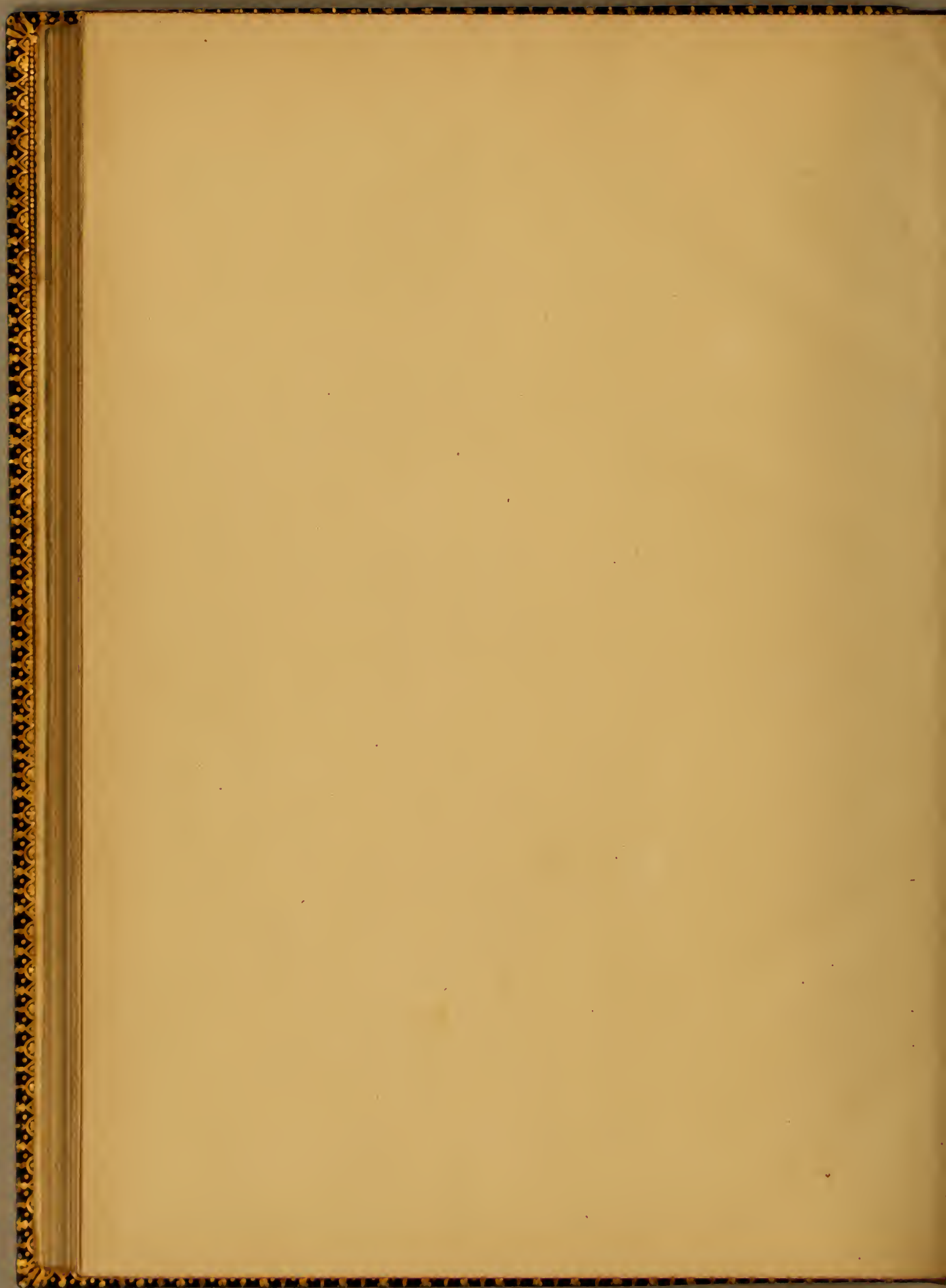
AÑO DE M.D.LXXXV. AÑOS

Esta tassado vn Real por cada
 pliego, en papel.



LAVS DEO





c

BA 525
C361 t

See Bibliographical File under Doctrina
Christiana, Lima, 1584.



